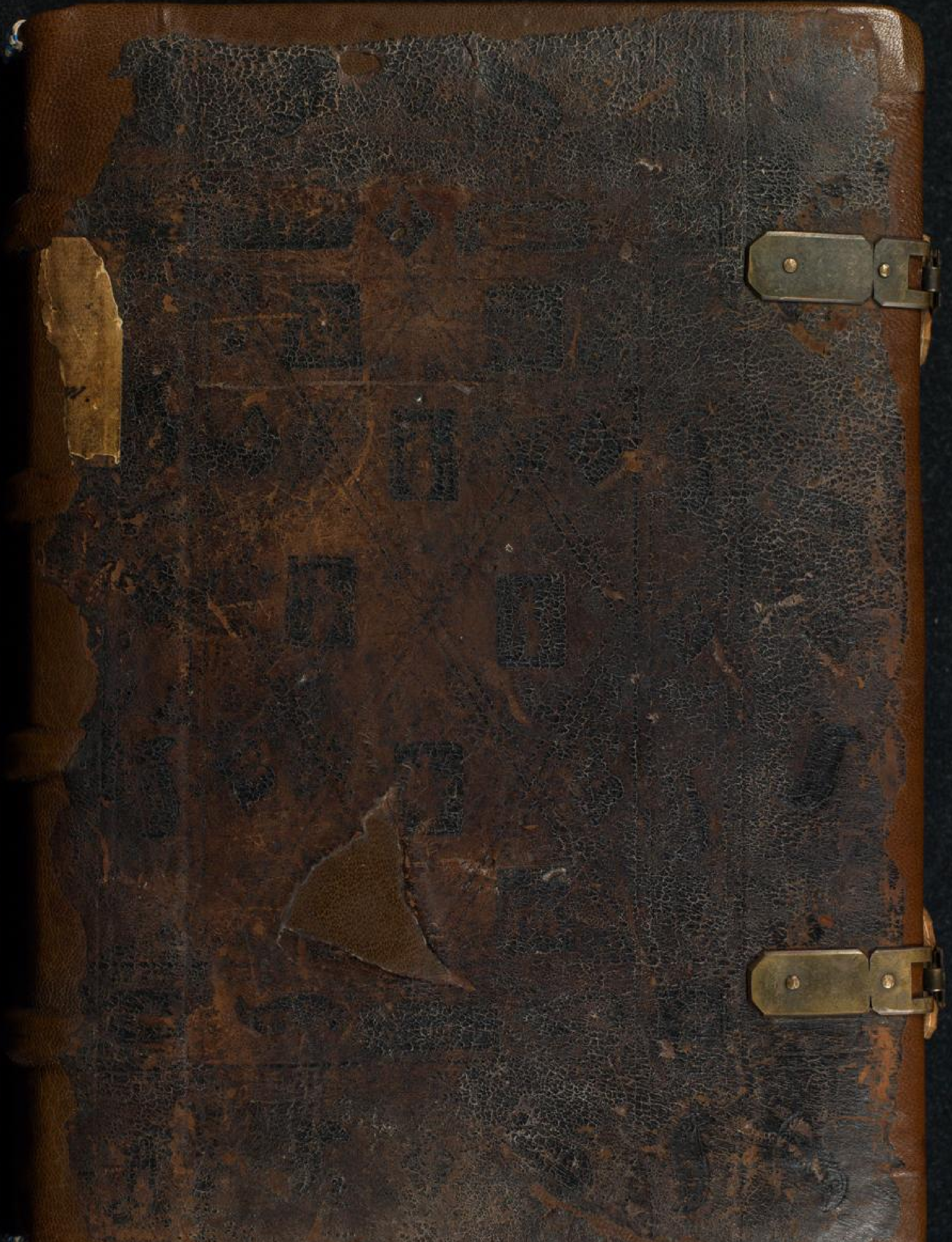


Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. Th. I. A. 91 (Ink.)
VD16

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

PSALTERIVM IN QVATVOR LINGVIS HEBRAEA GRAECA CHALDAEA LATINA.

IMPRESSVM COLONIAE MDXVIII.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

DAVID PROPHETAE ET RE-
GIS MELOS. PSALM. I.

Beatus vir qui nō abijt in cōsilio im-
& in uia peccatorꝝ nō stetit: (piorꝫ
& in cathedra pestilētiæ non sedit.
Sed in lege domini uoluntas eius:
& in lege eius meditabitur die ac nocte.
Et erit tāq̄ lignū quod plātatū ē sec⁹ decursus
quod fructū suū dabit in tp̄e suo. (aquarꝫ
Et folium eius non defluet:
& omnia quæcūq; faciet prosperabuntur.
Non sic impij non sic:
sed tāq̄ puluis quē proijcit uētus a facie terræ.
Ideo non resurgunt impij in iudicio:
neq; peccatores in consilio iustorum.
Quoniā nouit dominus uiam iustorum:
& iter impiorum peribit.

SINE TITVLO
APVD HE-
BRAEOS.

Vare fremuerunt gentes:
q & populi meditati sunt inania.
Astiterunt reges terræ:
& principes conuenerunt in vnum
aduersus dn̄m: & aduersus christum eius.
Dirumpamus uincula eorum:
& proijciamus a nobis iugum ipsorum.
Qui habitat in cœlis irridebit eos:
& dominus subsannabit eos.
Tunc loquetur ad eos in ira sua:
& in furore suo conturbabit eos.
Ego autem constitutus sum rex ab eo:
super sion montem sanctum eius:
prædicans præceptum eius.
Dominus dixit ad me filius meus es tu:
ego hodie genui te.
Postula a me & dabo tibi gentes hæreditatem
& possessionem tuā terminos terræ. (tuam:
Reges eos in uirga ferrea:

መዝን፡ናፍርሀቱ፡እግዚአብሔር፡ወአርሐቁ፡
እምጸሬዊ።

1 O ብፁዕ፡ብእሲ፡ዘኢሖረ፡በምክረ፡ረሲዓን።
ወዘኢቆመ፡ውስተ፡ፍኖተ፡ኃጥአን።
ወዘኢነበረ፡ውስተ፡መንበረ፡መስተሳልቃን።
2 ዘዳእሙ፡ሕጉ፡እግዚአብሔር፡ሠምረቱ።
ወዘሕጉ፡ያነብብ፡መዓልተ፡ወሌሊተ።
3 ወይከውን፡ከመ፡ዕፅ፡እንተ፡ትክልት፡ኀበ፡ሙኀዘ፡
እንተ፡ትሁብ፡ፍሬሃ፡በጊዜሃ። ዘማይ።
4 ወቈጽላኒ፡ኢይትነገፍ።
ወኵሉ፡ዘገብረ፡ይፌጽም።
5 አኮ፡ከመዝ፡ኃጥአንሰ፡አኮ፡ከመዝ። ፀድር።
ዳእሙ፡ከመ፡መሬት፡ዘይገሕፋ፡ነፋስ፡እምገጸ፡ም
6 ወበእንተዝ፡ኢይትነሥኡ፡ረሲዓን፡እምደይን።
ወኢኃጥአን፡ውስተ፡ምክረ፡ጻድቃን።
7 እስመ፡ያአምር፡እግዚአብሔር፡ፍኖቶሙ፡ለጻድ
ወፍኖቶሙሰ፡ለኃጥአን፡ትጠፍእ። ዘቃን።

ቅንቢት፡ዘዳዊት፡ላዕለ፡እግዚአብሔር፡ወላዕለ፡መሲ
ሁ፡እስመ፡ሐለዩ፡አሕዛብ፡ይዕርግዋ፡
ለጽዮን፡ወይዌውዋ።

1 B ለምንት፡አንገለጉ፡አሕዛብ።
ወሕዛብኒ፡ነበቡ፡ከንቶ።
2 ወተንሥኡ፡ነገሥተ፡ምድር።
ወመላእክትኒ፡ተጋብኡ፡ምስሌሆሙ፡ኅብረ።
ላዕለ፡እግዚአብሔር፡ወላዕለ፡መሲሑ።
3 ንበትክ፡እምኔነ፡መአስሪሆሙ።
ወንገድፍ፡እምላዕሌነ፡አርዑቶሙ።
4 ዘይነብር፡ውስተ፡ሰማይ፡ይሥሕቆሙ።
ወእግዚአብሔር፡ይሳለቅ፡ላዕሌሆሙ።
5 ሶበ፡ይነቦሙ፡በመዓቱ።
ወበመዓቱ፡የኀውኮሙ።
6 ወአንሰ፡ተሠየምኩ፡ንጉሠ፡ላዕሌሆሙ።
በጽዮን፡በደብረ፡መቅደሱ።
ከመ፡እንግር፡ትእዛዞ፡ለእግዚአብሔር።
7 እግዚአብሔር፡ይቤለኒ፡ወልድየ፡አንተ።
ወአነ፡ዮም፡ወለድኩከ።
8 ሰአል፡እምኔየ፡እሁበከ፡አሕዛብ፡ለርስትከ።
ወምኵናኒከ፡እስከ፡አጽናፈ፡ምድር።
9 ወትርእዮሙ፡በበትረ፡ኀጺን።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ΔΑΒΙΔ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΛΟΣ

ספר תהלים א

Μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐμ βουλῆ ἀσε(βῶν·
καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη·
καὶ ἐπὶ καθέδρα λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν.
Ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ·
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.
Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους
ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ. (τῶν ὑδάτων·
Καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται·
καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευοδωθήσεται.
Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς οὐχ οὕτως·
ἀλλ' ἢ ὡσεὶ χνοῦς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.
Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει·
οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων.
Ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων,
καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

(א)שרי האיש אשר לא הלך בעצת
בדרך חטאים לא עמד (רשעים
במשב לצים לא ישב:
כי אם בתורת יהוה חפצו
ובתורתו יהגה יומם ולילה:
והיה כעץ שתול על פלגי מים
אשר פריו יתן בעתו:
ועלהו לא יבול
וכל אשר יעשה יצליח:
לא כן הרשעים
כי אם כמץ אשר תדפנו רוח:
על כן לא יקמו רשעים במשפט
וחטאים בעדת צדיקים:
כי יודע יהוה דרך צדיקים
ודרך רשעים תאבד:

ΑΝΕΓΙΓΡΑΦΟΣ ΠΑΡ' ἙΒΡΑΙΟΙΣ β

ב

Να τὶ ἐφρύαξαμ ἔθνη,
καὶ λαοὶ ἐμελέτησαμ κενά.
Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς·
καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό·
κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.
Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν·
καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.
Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς·
καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.
Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς.
Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ·
ἐπὶ Σιὼν ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ,
διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου.
Κύριος εἶπε πρός με υἱός μου εἶ σύ,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου·
καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς.
Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ,

(ל)מה רגשו גוים
ולאמים יהגו ריק:
יתיצבו מלכי ארץ
ורוזנים נוסדו יחד
על יהוה ועל משיחו:
ננתקה את מוסרותימו
ונשליכה ממנו עבתימו:
יושב בשמים ישחק
אדני ילעג למו:
אז ידבר אלימו באפו
ובחרונו יבהלמו:
ואני נסכתי מלכי
על ציון הר קדשי:
אספרה אל חק
יהוה אמר אלי בני אתה
אני היום ילדתיך
שאל ממני ואתנה גוים נחלתך
ואחזתך אפסי ארץ:
תרעם בשבט ברזל

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

& tanquam uas figuli confringes eos.
Et nunc reges intelligite:
erudimini qui iudicatis terram.
Seruite domino in timore:
& exultate ei cum tremore.
Apprehēdite disciplinā ne quādo irascat̄ dn̄s:
& pereatis de uia iusta.
Cum exarserit in breui ira eius:
beati omnes qui confidunt in eo.

¶ Psalmus Dauid quando fugiebat a facie
Abesalom filij sui. III (bulāt me:

d
Omine qd multiplicati sunt qui tri
multi insurgūt aduersum me.
Multi dicunt animæ meæ:
non est salus ipsi in deo eius.
Tu autē domine susceptor meus es:
gloria mea & exaltans caput meum.
Voce mea ad dominum clamaui:
& exaudiuit me de monte sancto suo.
Ego dormiui & soporatus sum:
& exurrexi quia dominus suscepit me.
Non timebo milia populi,
circundantis me:
exurge domine saluum me fac deus meus.
Q m̄ tu percussisti oēs aduersantes mihi sine
dentes peccatorū contriuisti. (causa:
Dn̄i est sal⁹: & sup populū tuū bn̄dictio tua.

In finē in hymnis Psalmus Dauid. IIII.

c
Vm inuocarē exaudiuit me de⁹ iusticię
in tribulatiōe dilatasti mihi. (meç:
Miserere mei & exaudi orationem meā.
Filij hominum usquequo graui corde:
ut qd diligitis uanitatē, & quæritis mēdaciū.
Et scitote qm̄ mirificauit dn̄s sanctū suū:
dn̄s exaudiet me, cū clamauero ad eum.
Irascimini & nolite peccare, (cōpūgimini.
quæ dicitis in cordib⁹ u̅ris: & in cubilib⁹ u̅ris
Sacrificate sacrificiū iusticiæ, & sperate in dn̄o:
multi dicūt quis ostēdit nobis bona.

ወከመ፡ንዋየ፡ለብሐ፡ትቀጠቅጦሙ።
10 ወይእዜኒ፡ነገሥት፡ለብዉ።
ወተገሠጹ፡ኵልክሙ፡እለ፡ትኴንንዋ፡ለምድር።
11 ተቀነዩ፡ለእግዚአብሔር፡በፍርሃት።
ወተሐሠዩ፡ሎቱ፡በረዓድ።
12 አጽንዕዋ፡ለጥበብ፡ከመ፡ኢይትመዐዕ፡እግዚአብ
ወኢትትሐጐሉ፡እምፍኖተ፡ጽድቅ። ዚሔር።
13 ሶበ፡ነደት፡ፍጡነ፡መዐቱ።
ብፁዓን፡ኵሎሙ፡እለ፡ተወከሉ፡ቦቱ።

መዝሙር፡ዘዳዊት፡ዘአመ፡ጐየ፡እምገጸ፡
አቤሴሎም።

1 Γ እግዚኦ፡ሚበዝኁ፡እለ፡ይሣቅዩኒ።
ብዙኃን፡ቆሙ፡ላዕሌየ።
2 ብዙኃን፡ይብልዋ፡ለነፍስየ።
ኢያድኅነከ፡አምላክከ።
3 አንተሰ፡እግዚኦ፡ምስካይየ፡አንተ።
ክብርየ፡ወመልዕልተ፡ርእስየ።
4 ቃልየ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡ጸራኅኩ።
ወሰምዐኒ፡እምደብረ፡መቅደሱ።
5 አንሰ፡ሰከብኩ፡ወኖምኩ።
ወተንሣእኩ፡እስመ፡እግዚአብሔር፡አንሥአኒ።
6 ኢይፈርህ፡እምአእላፍ፡አሕዛብ።
እለ፡አገቱኒ፡ወቆሙ፡ላዕሌየ።
ተንሥእ፡እግዚኦ፡አምላኪየ፡ወአድኅነኒ።
7 እስመ፡አንተ፡ቀሠፍኮሙ፡ለኵሎሙ፡እለ፡ይጸርሩ
ስነኒሆሙ፡ለኃጥአን፡ሰበርከ። ዚኒ፡በከንቶ።
8 ዘእግዚአብሔር፡አድኅኖ፡ላዕለ፡ሕዝብከ፡በረከት
ፍጻሜ፡ዘአኰቴት፡መዝሙር፡ዘዳዊት። ዚከ።
1 ∇ ሶበ፡ጸዋዕክዎ፡ለእግዚአብሔር፡ሰምዐኒ፡ጽድ
ወእምንዳቤየ፡አርኀበ፡ሊተ። ዚቅየ።
2 ተሣሀለኒ፡ወስምዐኒ፡ጸሎትየ። ፐዱ፡ልበክሙ።
3 ደቂቀ፡እጓለ፡እመሕያው፡እስከ፡ማእዜኑ፡ታከብ
ለምንት፡ታፈቅሩ፡ከንቶ፡ወተሐሥሡ፡ሐሰተ።
4 አእምሩ፡ከመ፡ተሰብሐ፡እግዚአብሔር፡በጻድቁ።
እግዚአብሔር፡ይሰምዐኒ፡ሶበ፡ጸራኅኩ፡ኀቤሁ።
5 ተምዑ፡ወኢተአብሱ። ፐይትዐወቀክሙ።
ወዘትሔልዩ፡በልብክሙ፡ውስተ፡ምስካቢክሙ፡ኢ
6 ሡዑ፡መሥዋዕተ፡ጽድቅ፡ወተወከሉ፡በእግዚአብሔ ዚር።
ብዙኃን፡እለ፡ይብሉ፡መኑ፡ያርእየነ፡ሠናይቶ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ὡς σκεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.
Καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε,
παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.
Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ,
καὶ ἀγαλλιᾶσθαι αὐτῷ ἐν τρόμῳ.
Δράξασθε παιδείας μήποτε ὀργισθῇ κύριος.
καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
Ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ,
μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτῷ.
¶ Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προ-
σώπου Ἀβεσαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. γ
κ Ὑριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με.
πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ᾽ ἐμέ.
Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου·
οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. διάψαλμα.
Σὺ δὲ κύριε ἀντιλήπτωρ μου εἶ.
Δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου.
Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,
καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.
Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα·
ἐξηγέρθην ὅτι κύριος ἀντιλήψεταί μου.
Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ
τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.
ἀνάστα κύριε σῶσόν με ὁ θεός μου.
Ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως.
ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.
Τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.
¶ Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. δ
ε Ν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς μου ὁ θεὸς τῆς
ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με (δικαιοσύνης μου.
οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.
Υἱοὶ ἀνθρώπων ἕως πότε βαρυκάρδιοι,
ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος.
Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσε κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ.
κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.
Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε. (μῶν κατανύγητε.
ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑ-
Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.
Πολλοὶ λέγουσι, τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά.

ככלי יוצר תנפצם:
ועתה מלכים השכילו
הוסרו שפטי־ארץ:
עבדו את־יי ביראה
וגילו ברעדה:
נשקו־בר פן־יאנף
ותאבדו דרך
כי יבער כמעט אפו
אשרי כל־חוסי בו:
מזמור לדוד בברחו מפני
ג אבשלום בנו:
יהוד מה רבו צרי
רבים קמים עלי:
רבים אמרים לנפשי
אין ישועתה לו באלדים סלה:
ואתה יהוד מגן בעדי
כבודי ומרים ראשי:
קולי אל־יהוד אקרא
ויענני מהר קדשו סלה:
אני שכבתי ואישנה
הקיצותי כי יהוד יסמכני:
לא אירא מרבבות עם
אשר סביב שתו עלי:
קומה יהוד הושיעני אלדי
כי־הכית את־כל־איבי לחי
שני רשעים שברת:
ליהוד הישועה על עמך ברכתך סלה:
למנצח בנגינות מזמור לדוד:
ד קראי ענני אלדי צדקי
בצר הרחבת לי
חנני ושמע תפלתי:
בני איש עד מה כבודי לכלמה
תאהבון ריק תבקשו כזב סלה:
ודעו כי הפלה יהוד חסיד לו
יהוד ישמע בקראי אליו:
רגזו ואל־תחטאו
אמרו בלבבכם על משכבכם ודמו סלה:
זבחו זבחי־צדק ובטחו אל־יהוד:
רבים אמרים מי יראנו טוב

Signatum est super nos lumen vultꝰ tui dñe:
dedisti lætitiam in corde meo. (ti sunt.
A fructu frumẽti: uini, & olei sui multiplica
In pace in idipsum dormiã & requiescã.
Q m̃ tu dñe singulariter ĩ spe: cõstituisti me.
In finẽ ꝓ ea q̃ hereditatẽ cõseqt. Psal. Da.
u Erba mea auribꝰ percipe dñe: V
intellige clamorem meum.
Intende uoci orationis meæ:
rex meus, & deus meus.
Quoniam ad te orabo domine:
mane exaudies uocem meam.
Mane astabo tibi & uidebo:
quoniam non deus uolens iniquitatẽ tu es.
Neq; habitabit iuxta te malignus:
neq; permanebunt iniusti ante oculos tuos.
Odisti omnes qui operantur iniquitatem:
perdes omnes qui loquuntur mendacium.
Virũ sanguinũ & dolosum abominabit dñs:
ego aũt ĩ m̃ltitud. mĩe tue. Introibo ĩ do. tuã:
adorabo ad tẽplũ sanctũ tuũ in timore tuo.
Dñe deduc me in iustitia tua:
ꝓpter inimicos meos: dirige in cõspectu tuo
Q m̃ nõ est in ore eoꝝ ueritas: (uiã meã.
cor eorum vanum est.
Sepulchrum patens est guttur eorum
linguis suis dolose agebant:
iudica illos deꝰ. Decidãt a cogitationibꝰ suis
secũdũ multitudinem impietatũ eorũ expelle
quoniã irritauerunt te domine. (eos:
Et lætentur omnes qui sperant in te,
in æternũ exultabũt: & habitabis in eis.
Et gloriabunt in te oẽs qui diligũt nomẽ tuũ:
quoniam tu benedices iusto.
Dñe ut scuto bonæ uolũtatis tuæ coronasti nos.
In finẽ in hymnis ꝓ octaua. Psal. Dauid VI.
d Omine ne in furore tuo arguas me:
neq; in ira tua corripias me.
Miserere mei domine quoniã infirmus sum:

7 ተዐውቀ፡ በላዕሌነ፡ ብርሃነ፡ ገጽከ፡ እግዚኦ፡፡
ወወደይከ፡ ትፍሥሕተ፡ ውስተ፡ ልብነ፡፡
8 እምፍሬ፡ ስርናይ፡ ወወይን፡ ወቅብእ፡ በዝኁ፡፡
9 በሰላም፡ ቦቱ፡ እሰክብ፡ ወእነውም፡፡
10 እስመ፡ አንተ፡ እግዚኦ፡ በተስፋ፡ ባሕቲትከ፡ አኃደር
ፍጻሜ፡ በእንተ፡ ተወርሶ፡ መዝሙር፡ ዘዳዊት፡፡ ሠከ፤፡፡
1 ፭ ቃልየ፡ አጽምእ፡ እግዚኦ፡፡
ወለቡ፡ ጽራኅየ፡፡
2 ወአጽምአኒ፡ ቃለ፡ ስእለትየ፡፡
ንጉሥየ፡ ወአምላኪየ፡፡
3 እስመ፡ ኀቤከ፡ እጼሊ፡ እግዚኦ፡፡
በጽባሕ፡ ስምዐኒ፡ ቃልየ፡፡
4 በጽባሕ፡ እቀውም፡ ቅድሜከ፡ ወአስተርኢ፡ ለከ፡፡
እስመ፡ ኢኮንከ፡ አምላክ፡ ዘዐመፃ፡ ያፈቅር፡፡
5 ወኢየኀድር፡ እኩያን፡ ምስሌከ፡፡
ወኢይነብሩ፡ ዐማፅያን፡ ቅድመ፡ አዕይንቲከ፡፡
6 ጸላእከ፡ እግዚኦ፡ ኵሎሙ፡ ገባርተ፡ ዓመፃ፡፡
ወትገድፎሙ፡ ለኵሎሙ፡ እለ፡ ይነብቡ፡ ሐሰተ፡፡
7 ብእሴ፡ ደም፡ ወጕሕላዌ፡ ያስቈርር፡ እግዚአብሔር፡፡
ወአንሰ፡ በብዝኃ፡ ምሕረትከ፡ 8 እበውእ፡ ቤተከ፡፡
ወእሰግድ፡ ውስተ፡ ጽርሐ፡ መቅደስከ፡ በፈሪሆትከ፡፡
9 እግዚኦ፡ ምርሐኒ፡ በጽድቅከ፡፡
ወበእንተ፡ ጸላእትየ፡ አርትዕ፡ ፍኖትየ፡ ቅድሜከ፡፡
10 እስመ፡ አልቦ፡ ጽድቅ፡ ውስተ፡ አፉሆሙ፡፡
ወልቦሙኒ፡ ከንቱ፡፡
11 ከመ፡ መቃብር፡ ክሡት፡ ጕርዔሆሙ፡፡
ወጸለሐዉ፡ በልሳናቲሆሙ፡፡
ኰንኖሙ፡ እግዚኦ፡ 12 ወይደቁ፡ በውዴቶሙ፡፡
ወበከመ፡ ብዝኃ፡ ኃጢአቶሙ፡ ስድዶሙ፡፡
እስመ፡ አምረሩከ፡ እግዚኦ፡፡
13 ወይትፌሥሑ፡ ብከ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡ ይትዌከሉከ፡፡
ለዓለም፡ ይትሐሠዩ፡ ወተኀድር፡ ላዕሌሆሙ፡፡
14 ወይትሜክሑ፡ ብከ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡ ያፈቅሩ፡ ስመከ፡፡
እስመ፡ አንተ፡ ትባርክ፡ ለጻድቅ፡፡
15 እግዚኦ፡ ከመ፡ ወልታ፡ ሠምር፡ ከለልከነ፡፡
ፍጻሜ፡ ዘስብሐት፡ በእንተ፡ ሳምንት፡ መዝሙር፡ ዘዳዊት፡፡
1 ፮ እግዚኦ፡ በመዐትከ፡ ኢትቅሥፈኒ፡፡
ወበመቅሠፍትከ፡ ኢትገሥጸኒ፡፡
2 ተሣሀለኒ፡ እግዚኦ፡ እስመ፡ ድውይ፡ አነ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ἐσημειώθη ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου κύριε·
ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου.
Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.
Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω.
Ὅτι σὺ κύριε κατὰ μόνας ἐπ᾽ ἐλπίδι κατῴκισάς με.

¶ Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ. ε

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι κύριε·
β σύνες τῆς κραυγῆς μου,
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου·
ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.
Ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι κύριε·
τὸ πρωῒ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου·
Τὸ πρωῒ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι·
ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ.
Οὐ παροικήσει σοι πονηρευόμενος· (ου.
οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
Ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν·
ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος.
Ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος·
ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου. Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκον
προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου· (σου·
Κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·
ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.
Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια,
ἡ καρδία αὐτῶν ματαία.
Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν·
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν,
κρῖνον αὐτοὺς ὁ θεός. Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν.
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς,
ὅτι παρεπίκρανάν σε κύριε.
Καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ.
εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς
Καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.
ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον.
κύριε ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

¶ Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ. ϛ

Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με,
β μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.
Ἐλέησόν με κύριε ὅτι ἀσθενής εἰμι.

נְסָה עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְיָ׃
נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי
מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃
בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן
כִּי־אַתָּה יְיָ לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃

ה לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃

א אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְיָ
בִּינָה הֲגִיגִי׃
הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי
מַלְכִּי וֵאלֹהָי
כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ יְיָ
בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי
בֹּקֶר אֶעֱרָךְ לְךָ וַאֲצַפֶּה׃
כִּי לֹא אֵל חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה
לֹא יְגֻרְךָ רָע׃
לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ
שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב
אִישׁ דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב יְיָ׃
וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
יְהוָה נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ
לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃
כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה
קִרְבָּם הַוּוֹת
קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם
לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃
הַאֲשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם
בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ
כִּי־מָרוּ בָךְ׃
וְיִשְׂמְחוּ כָל חוֹסֵי בָךְ
לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ
וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃
כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק
יְיָ כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

ו לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃

א יְהוָה אַל בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
וְאַל בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
חָנֵּנִי יְיָ כִּי אֻמְלַל אָנִי

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

sana me dñe qm̄ conturbata sunt ossa mea.
Et anima mea turbata est ualde:
sed tu domine usquequo.
Cōuertere domine & eripe animam meam:
saluum me fac propter misericordiam tuam.
Quoniā nō est in morte qui memor sit tui:
in inferno autem quis confitebitur tibi?
Laboraui in gemitu meo,
lauabo per singulas noctes lectum meum:
lachrymis meis stratum meum rigabo.
Turbatus est a furore oculus meus:
inueteraui inter omnes inimicos meos.
Discedite a me oēs qui operamini iniquitatē:
quoniam exaudiuit dn̄s uocem fletus mei.
Exaudiuit dominus deprecationem meam:
dominus orationem meam suscepit.
Erubescāt & cōturbent̄ uehemēter oēs inimici
cōuertant̄ & erubescāt ualde uelociter. (mei:

¶ Psalmus Dauid quem cantauit domino pro
uerbis Chusi filij Iemeni. VII.

d Omine deus meus in te speraui:
saluū me fac ex oībꝰ p̄sequētibꝰ me &
Neq̄ rapiat ut leo animā meā: (libera me.
dum nō est qui redimat neq; qui saluū faciat.
Domine deus meus si feci istud:
si est iniquitas in manibus meis.
Si reddidi retribuētibus mihi mala:
decidam merito ab inimicis meis inanis.
Persequat̄ inimicꝰ animā meā & cōprehēdat,
& conculcet in terra uitam meam:
& gloriam meam in puluerem deducat.
Exurge domine in ira tua:
& exaltare in finibus inimicorum meorum.
Et exurge dñe deꝰ meꝰ in p̄cepto quod māda
& synagoga populorū circundabit te. (sti:
Et propter hanc in altum regredere:
dominus iudicat populos.
Iudica me domine secundū iustitiam meam:
& secundū innocentiam meā super me.

ወፈውሰኒ፡እስመ፡ተሀውከ፡አዕጽምትየ።
3 ወነፍስየኒ፡ተሀውከት፡ፈድፋደ።
ወአንተኒ፡እግዚኦ፡እስከ፡ማእዜኑ።
4 ተመየጥ፡እግዚኦ፡ወባልሐ፡ለነፍስየ።
ወአድኅነኒ፡በእንተ፡ምሕረትከ።
5 እስመ፡አልቦ፡በውስተ፡ሞት፡ዘይዘከረከ።
ወበሲኦልኒ፡መኑ፡የአምነከ።
6 ፀራሕኩ፡በምንዳቤ።
ወአኀፅብ፡ኵሉ፡ሌሊት፡ዐራትየ።
ወበአንብዕየ፡እርሕስኩ፡ምስካብየ።
7 ወተሀውከት፡እመዐት፡ዐይንየ።
ወበለይኩ፡በኀበ፡ኵሎሙ፡ጸላእትየ።
8 ረሐቁ፡እምኔየ፡ኵልክሙ፡ገበርተ፡ዐመፃ።
እስመ፡ሰምዐኒ፡እግዚአብሔር፡ቃለ፡ብካይየ።
9 ወሰምዐኒ፡እግዚአብሔር፡ስእለትየ።
ወተወክፈ፡እግዚአብሔር፡ጸሎትየ።
10 ለይትኀፈሩ፡ወይኅሰሩ፡ኵሎሙ፡ጸላእትየ።
ለይግብኡ፡ድኅሬሆሙ፡ወይትኀፈሩ፡ፈድፋደ፡ወፍ
መዝሙር፡ዘዳዊት፡ዘዘመረ፡ለእግዚአብሔር፡ ሠጡነ።
በእንተ፡ነገረ፡ኵዚ፡ወልደ፡ኢሚናዳብ። ፐዶፈኒ።
1 ኂ እግዚኦ፡አምላኪየ፡ብከ፡ተወከልኩ፡ወኢትግ
ወአድኅነኒ፡እምኵሎሙ፡እለ፡ሮዱኒ፡ወባልሐኒ።
2 ከመ፡ኢይምስጥዋ፡ከመ፡አንበሳ፡ለነፍስየ።
እንዘ፡አልቦ፡ዘያድኅን፡ወዘይባልሕ።
3 እግዚኦ፡አምላኪየ፡እመሰ፡ከመዝ፡ገበርኩ።
ወእመኒቦ፡ዐመፃ፡ውስተ፡እደዊየ።
4 ወእመኒ፡ፈደይክዎሙ፡ለእለ፡ይፈድዩኒ፡እኩየ።
ለያውድቁኒ፡ጸላእትየ፡ዕራቅየ።
5 ወይደግና፡ጸራዊ፡ለነፍስየ፡ወይርከባ።
ወይኪዳ፡ውስተ፡ምድር፡ለሕይወትየ።
ወያኅስሮ፡ውስተ፡መሬት፡ለክብርየ።
6 ተንሥእ፡እግዚኦ፡በመዐትከ።
ወተለዐል፡መልዕልቶሙ፡ለጸላእትየ።
7 ተንሥእ፡እግዚኦ፡አምላኪየ፡በሥርዐትከ፡ዘአዘዝ
ወማኅበረ፡አሕዛብኒ፡የአውደከ። ሠከ።
8 ወበእንተዝ፡ተመየጥ፡ውስተ፡አርያም።
እግዚአብሔር፡ይኴንኖሙ፡ለአሕዛብ።
9 ፍታሕ፡ሊተ፡እግዚኦ፡በከመ፡ጽድቅከ።
ወይኩንኒ፡በከመ፡የዋህትየ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἴασαί με κύριε ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου.
καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα,
καὶ σὺ κύριε ἕως πότε;
ἐπίστρεψον κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου.
σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.
ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου.
ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι;
ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου.
λούσω καθ᾽ ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου,
ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω.
ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου.
ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.
ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
ὅτι εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου.
ἤκουσε κύριος τῆς δεήσεώς μου.
κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο.
αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου.
ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ὃν ᾖσε τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενεί.

Κύριε ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.
σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥῦσαί με.
μήποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου.
μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σώζοντος.
κύριε ὁ θεός μου εἰ ἐποίησα τοῦτο.
εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσί μου,
εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσί μοι κακά,
ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός.
καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου καὶ καταλάβοι.
καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου.
καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι.
ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου.
ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν σου.
καὶ ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω.
καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε.
καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.
κύριος κρινεῖ λαούς.
κρῖνόν μοι κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου.
καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ᾽ ἐμοί.

רְפָאֵנִי יְיָ כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃
וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד
וְאַתָּה יְהוָה עַד־מָתָי׃
שׁוּבָה יְיָ חַלְּצָה נַפְשִׁי
הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃
כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ
בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה לָּךְ׃
יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי
אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי
בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה׃
עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי
עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃
סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
כִּי־שָׁמַע יְיָ קוֹל בִּכְיִי׃
שָׁמַע יְיָ תְּחִנָּתִי
יְיָ תְּפִלָּתִי יִקָּח׃
יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי
יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיְיָ עַל־דִּבְרֵי־
כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃

יְיָ אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי
הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃
פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי
פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃
יְיָ אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת
אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃
אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי רָע
וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃
יִרַדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג
וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי
וּכְבוֹדִי לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃
קוּמָה יְיָ בְּאַפֶּךָ
הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי
וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃
וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ
וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃
יְיָ יָדִין עַמִּים
שָׁפְטֵנִי יְיָ כְּצִדְקִי
וּכְתֻמִּי עָלָי׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Consumetur nequicia peccatorum,
& diriges iustum:
scrutans corda & renes deus.
Iustum adiutorium meū a domino:
qui saluos facit rectos corde.
Deus iudex iustus,
fortis & patiens:
nūquid irascetur per singulos dies.
Nisi cōuersi fueritis gladium suū uibrauit:
arcum suū tetendit, & parauit illum.
Et in eo parauit uasa mortis:
sagittas suas ardentibus effecit.
Ecce parturit iniusticiam:
& cōcepit dolorem, & peperit iniquitatem.
Lacū aperuit & effodit eum:
& incidit in foueam quam fecit.
Conuertetur dolor eius in caput eius:
& in uerticē ipsius iniquitas eius descendet.
Confitebor dño secundū iusticiam eius:
& psallam nomini dñi altissimi.
Victori pro torcularib⁹ Psalm⁹ Dauid. VIII.

d Omine dñs noster: q̄ admirabile est
nomen tuū in uniuersa terra.
Qm̄ eleuata est magnificētia tua super coelos.
Ex ore infantiū & lactētiū perfecisti laudem:
propter inimicos tuos:
ut destruas inimicum & ultorem.
Qm̄ uidebo coelos opera digitorum tuorū:
lunam & stellas quae tu fundasti.
Quid est homo q̄ memor es eius:
aut filius hominis quoniā uisitas eum:
Minuisti eū paulominus ab angelis,
gloria & honore coronasti eum:
& cōstituisti eū super opera manuū tuarū.
Omnia subiecisti sub pedibus eius,
oues & boues uniuersas:
insuper & pecora campi.
Volucres coeli & pisces maris:
qui perambulant semitas maris.

10 የኀልቍ፡እከዮሙ፡ለኃጥአን።
ወትረትዖሙ፡ለጻድቃን።
ይፈትን፡ልበ፡ወኵልያተ፡እግዚአብሔር።
11 አፀን፡ይረድአኒ፡እግዚአብሔር።
ዘያድኅኖሙ፡ለርቱዓነ፡ልብ።
12 እግዚአብሔር፡መኰንን፡ጻድቅ።
ኃያል፡ወመስተዐግስ።
ወኢያመጽእ፡መንሱተ፡ኵሎ፡አሚረ።
13 ወእመሰ፡ኢተመየጥክሙ፡ሰይፎ፡ይመልኆ።
ቀስቶ፡ወተረ፡ወአስተደለዎ።
14 ወአስተደለወ፡ቦቱ፡ሕምዘ፡ዘይቀትል።
ወአሕጻሁኒ፡አለ፡ይነዱ፡ገብረ።
15 ናሁ፡ሐመ፡በዐመፃ።
ወፀንሰ፡በጻዕር፡ወወለደ፡ኃጢአተ።
16 ግበ፡ከረየ፡ወደሐየ።
ወይወድቅ፡ውስተ፡ግብ፡ዘገብረ።
17 ወይገብእ፡ጻማሁ፡ዲበ፡ርእሱ።
ወትወርድ፡ዐመፃሁ፡ዲበ፡ድማሁ።
18 እገኒ፡ለእግዚአብሔር፡በከመ፡ጽድቁ።
ወእዜምር፡ለስመ፡እግዚአብሔር፡ልዑል።
ፍጻሜ፡በእንተ፡መክብብት፡መዝሙር፡ዘዳዊት።
1 ፰ እግዚኦ፡እግዚእነ፡ጥቀ፡ተሰብሐ፡ስምከ፡
በኵሉ፡ምድር። ፐፀያት።
2 እስመ፡ተለዐለ፡ዕበየ፡ስብሐቲከ፡መልዕልተ፡ሰ
3 እምአፈ፡ደቂቅ፡ወሕፃናት፡አስተደሎከ፡ሰብሐ
በእንተ፡ጸላኢ። ሠተ።
ከመ፡ትንሥቶ፡ለጸላኢ፡ወለገፋኢ።
4 እስመ፡እሬኢ፡ሰማያተ፡ግብረ፡አጻብዒከ።
ወርኀ፡ወከዋክብተ፡ዘለሊከ፡ሳረርከ።
5 ምንትኑ፡ውእቱ፡ሰብእ፡ከመ፡ትዝክሮ።
ወምንትኑ፡እጓለ፡እምሕያው፡ከመ፡ተሐውጾ።
6 ሐቀ፡አሕጸጽኮ፡እመላእክቲከ።
ክብረ፡ወሰብሐተ፡ከለልኮ።
ወሠየምኮ፡ዲበ፡ኵሉ፡ግብረ፡እደዊከ።
7 ወኵሎ፡አግረርከ፡ሎቱ፡ታሕተ፡እገሪሁ።
አባግዐኒ፡ወኵሎ፡አልህምተ።
ወዒደ፡እንስሳ፡ዘገዳም።
8 አዕዋፈ፡ሰማይኒ፡ወዓሣተ፡ባሕር።
ወዘኒ፡የሐውር፡ውስተ፡ፍኖተ፡ባሕር።

Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν·
καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον.
ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεὸς δικαίως.
Ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ.
τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
Ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος·
καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος.
καὶ μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν.
Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει·
τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινε καὶ ἡτοίμασεν αὐτό.
Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκεύη θανάτου·
τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.
Ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν·
συνέλαβε πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν.
Λάκκον ὤρυξε καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν.
καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο.
Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ·
καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.
Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ·
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Δαβίδ Η

Ύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν
κ πάσῃ τῇ γῇ·
Ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν·
Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον·
ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου.
τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.
Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου·
σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.
Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ·
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν.
Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους·
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν.
καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου.
Πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ·
πρόβατα καὶ βόας ἁπάσας.
ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου.
Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης·
τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

יגמר־נא רע רשעים
ותכונן צדיק
ובחן לבות וכליות אלדים
צדיק ׃ מגני על־אלדים
מושיע ישרי לב ׃
אלדים שופט צדיק
ואל
זועם בכל־יום ׃
אם לא ישוב חרבו ילטוש
קשתו דרך ויכוננה ׃
ולו הכין כלי מות
חציו לדלקים יפעל ׃
הנה יחבל און
והרה עמל וילד שקר ׃
בור כרה ויחפרהו
ויפל בשחת יפעל ׃
ישוב עמלו בראשו
ועל־קדקדו חמסו ירד ׃
אודה יי כצדקו
ואזמרה שם יי עליון ׃

למנצח על־הגתית מזמור לדוד ׃ ח

הוה־ אדנינו מה־אדיר
י שמך בכל־הארץ
אשר־תנה הודך על־השמים ׃
מפי עוללים ויונקים יסדת עז
למען צורריך
להשבית אויב ומתנקם ׃
כי אראה שמיך מעשה אצבעתיך
ירח וכוכבים אשר כוננתה ׃
מה אנוש כי תזכרנו
ובן־אדם כי־תפקדנו ׃
ותחסרהו מעט מאלדים
וכבוד והדר תעטרהו ׃
תמשילהו במעשה ידיך
כל שתה תחת רגליו ׃
צנה ואלפים כלם
וגם בהמות שדי ׃
צפור שמים ודגי הים
עבר ארחות ימים ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Domine dominus noster: q̄ admirabile est no-
men tuum in uniuersa terra.

In finē pro occultis filij. Psalmus Dauid IX.

C Onfitebor tibi dñe in toto corde meo:
narrabo omnia mirabilia tua.
Letabor & exultabo in te,
psallam nomini tuo altissime.
In cōuertendo inimicū meum retrorsum:
infirmabuntur & peribunt a facie tua.
Q m̄ fecisti iudicium meū & causam meam:
sedisti super thronū qui iudicas iustitiam.
Increpasti gentes & perijt impius:
nomē eorū delesti in eternū: & in seculū seculi.
Inimici defecerunt frameæ in finem:
& ciuitates eorum destruxisti.
Perijt memoria eorum cum sonitu:
& dominus in æternum permanet.
Parauit in iudicio thronum suum:
& ipse iudicabit orbem terræ in æquitate:
iudicabit populos in iustitia.
Et factus est dominus refugium pauperi:
adiutor in oportunitatibus in tribulatione.
Et sperent in te qui nouerunt nomen tuum:
quoniam nō dereliquisti querentes te domine.
Psallite domino qui habitat in sion:
annunciate inter gentes studia eius.
Q m̄ requirens sanguinē eorū recordatus est:
nō est oblitus clamorē pauperū. (micis meis.
Miserere mei dñe: uide humilitatē meā de ini-
Qui exaltas me de portis mortis:
ut annunciem omnes laudationes tuas:
in portis filiæ sion.
Exultabo in salutari tuo:
infixæ sunt gentes in interitu quē fecerunt.
In laqueo isto quē abscōderūt: comprehēsus est
Cognoscet dñs iudicia faciens: (pes eorum.
in opib⁹ manuū suarū cōprehēsus est peccator.
Conuertantur peccatores in infernum:
omnes gentes quæ obliuiscuntur deum.

9 እግዚኦ፡እግዚእነ፡ጥቀ፡ተሰብሐ፡ስምከ፡በኵ
ሉ፡ምድር።

ፍጻሜ፡በእንተ፡ኅቡአት፡ወልድ፡መዝሙር፡ዘዳዊት።

1 ሀ እገኒ፡ለከ፡እግዚኦ፡በኵሉ፡ልብየ።
ወእነግር፡ኵሉ፡ስብሐቲከ።
2 እትፌሣሕ፡ወእትሐሠይ፡ብከ።
ወእዜምር፡ለስምከ፡ልዑል።
3 ሶበ፡ገብኡ፡ጸላእትየ፡ድኅሬሆሙ።
ይደውዩ፡ወይትሐጐሉ፡እምቅድመ፡ገጽከ።
4 እስመ፡ገበርከ፡ሊተ፡ፍትሕየ፡ወበቀልየ።
ወነበርከ፡ዲበ፡መንበርከ፡መኰንን፡ጽድቅ።
5 ገሠጽኮሙ፡ለአሕዛብ፡ወተሐጒሉ፡ረሲዓን።
ወደምሰስከ፡ስሞሙ፡ለዓለመ፡ዓለም።
6 ፀርስ፡ተገምሩ፡በኵናት፡ለጽሉፉ።
ከአህጉሪሆሙኒ፡ነሠትከ።
7 ወትስዕር፡ዝክሮሙ፡ኅቡረ።
ወእግዚአብሔር፡ይነብር፡ለዓለም።
8 ወአስተደለወ፡መንበሮ፡ለኰንኖ።
ወውእቱ፡ይኴንና፡ለዓለም፡በጽድቅ።
ወይኴንኖሙ፡ለአሕዛብ፡በርትዕ።
9 ወኮኖሙ፡እግዚአብሔር፡ምስካዮሙ፡ለነዳያን።
ወረደኢሆሙ፡ውእቱ፡በጊዜ፡ምንዳቤሆሙ።
10 ወይትዌከሉ፡ብከ፡ኵሎሙ፡እለ፡የአምሩ፡ስመከ።
እስመ፡ኢተኃድጎሙ፡ለእለ፡የኃሡከ፡እግዚኦ።
11 ዘምሩ፡ለእግዚአብሔር፡ዘየኃድር፡ውስተ፡ጽዮን።
ወንግርዎሙ፡ለአሕዛብ፡ምግባሮ።
12 እስመ፡ተዘከረ፡ዘይትኃሠሥ፡ደሞሙ።
ወኢረስዐ፡አውያቶሙ፡ለነዳያን።
13 ተሣሀለኒ፡እግዚኦ፡ወርኢ፡ዘከመ፡የሐምሙኒ፡ጸላእ
14 ዘያሌዕለኒ፡እምአናቅጸ፡ሞት። (ቱየ።
ከመ፡እንግር፡ኵሉ፡ስብሐቲከ።
በአናቅጺሃ፡ለወለተ፡ጽዮን።
15 ወንትፌሣሕ፡በአድኅኖትከ።
ጠግዑ፡አሕዛብ፡በጌጋዮሙ፡ዘገብሩ።
16 ወበይእቲ፡መሥገርት፡እንተ፡ኀብኡ፡ተሰግረ፡እግ
17 ያአምር፡እግዚአብሔር፡ገቢረ፡ፍትሕ። (ሮሙ።
ወበግብረ፡እደዊሁ፡ተሰግረ፡ኃጥእ።
18 ይግብኡ፡ኃጥአን፡ውስተ፡ሲኦል። (ሔር።
ወኵሎሙ፡አሕዛብ፡እለ፡ይረስዕዎ፡ለእግዚአብ

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ
τῇ γῇ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. θ

Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου·
διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.
εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί·
ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε.
ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω·
ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου.
ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου·
ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων τὴν δικαιοσύνην.
ἐπετίμησας ἔθνεσι καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής·
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος·
καὶ πόλεις καθεῖλες.
ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχου·
καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει.
ἡτοίμασας ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ.
καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ·
κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι·
βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσι.
καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοὶ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου·
ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε κύριε.
ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών·
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.
ὅτι ὁ ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη·
οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων.
ἐλέησόν με κύριε, ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου
ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου.
ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου·
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.
ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.
ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ᾗ ἐποίησαν.
ἐν παγίδι ταύτῃ ᾗ ἔκρυψαν, συνελήφθη ὁ πούς αὐτῶν.
γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν.
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός.
ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην.
πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ.

יהוה אדנינו מה אדיר שמך
בכל הארץ׃
למנצח על מות לבן מזמור לדוד׃
ודה יי בכל־לבי
אספרה כל־נפלאותיך׃
אשמחה ואעלצה בך
אזמרה שמך עליון׃
בשוב איבי אחור
יכשלו ויאבדו מפניך׃
כי־עשית משפטי ודיני
ישבת לכסא שופט צדק׃
גערת גוים אבדת רשע
שמם מחית לעולם ועד׃
האויב תמו חרבות לנצח
וערים נתשת
אבד זכרם המה׃
ויי לעולם ישב
כונן למשפט כסאו׃
והוא ישפט תבל בצדק
ידין לאמים במשרים׃
ויהי יי משגב לדך
משגב לעתות בצרה׃
ויבטחו בך יודעי שמך
כי לא עזבת דרשיך יי׃
זמרו ליי ישב ציון
הגידו בעמים עלילותיו׃
כי־דרש דמים אותם זכר
לא שכח צעקת עניים׃
חננני יי ראה עניי משנאי
מרוממי משערי־מות׃
למען אספרה כל־תהלתיך
בשערי בת־ציון
אגילה בישועתך׃
טבעו גוים בשחת עשו
ברשת־זו טמנו נלכדה רגלם׃
נודע יי משפט עשה
בפעל כפיו נוקש רשע הגיון סלה׃
ישובו רשעים לשאולה
כל־גוים שכחי אלהים׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Quoniā non in finem obliuio erit pauperis:
patientia pauperum non peribit in finem.
Exurge domine non confortetur homo:
iudicentur gentes in conspectu tuo.
Constitue domine legislatorem super eos:
ut sciant gentes quoniā homines sunt.
Vt quid domine recessisti longe:
despicis in oportunitatibus in tribulatione.
Dum superbit impius incenditur pauper:
comprehenduntur in cōsilijs quibus cogitāt.
Qm̄ laudatur peccator in desiderijs aīe sue.
& iniquus benedicitur.
Exacerbauit dominum peccator:
secundum multitudinem iræ suæ nō queret.
Non est deus in conspectu eius:
inquinate sunt uie illius in omni tempore.
Auferātur iudicia tua a facie eius:
omnium inimicorum suorum dominabitur.
Dixit enim in corde suo: non mouebor a ge-
neratione in generationem sine malo.
Cuius maledictiōe os plenū est & amaritudīe
sub lingua eius labor & dolor. (& dolo:
Sedet in insidijs cum diuitibus:
in occultis ut interficiat innocentem.
Oculi eius in pauperem respiciunt:
insidiaē in abscōdito quasi leo in speluca sua:
Insidiatur ut rapiat pauperem:
ra pere pauperem dum attrahit eum.
In laqueo suo humiliabit eum:
inclinabit se & cadet cū dn̄at⁹ fuerit pauperū.
Dixit enim in corde suo oblitus est deus:
auertit faciem suam ne uideat in finem.
Exurge domine deus & exaltetur man⁹ tua:
ne obliuiscaris pauperum.
Propter quid irritauit impius deum:
dixit enim in corde suo non requiret.
Vides quoniam tu laborē & dolorē cōsideras:
ut tradas eos in manus tuas.
Tibi derelictus est pauper:

19 እስመ፡አኮ፡ለዝሉፉ፡ዘይትረሳዕ፡ነዳይ።
ወኢይሐጕሉ፡ትዕግሥቶሙ፡ነዳያን፡ለዓለም።
20 ተንሥእ፡እግዚእ፡ወኢይጽንዕ፡እጓለ፡እመሕያ
ወይትኰነኑ፡አሕዛብ፡በቅድሜከ። ⊔ው።
21 ሢም፡እግዚእ፡መምህረ፡ሕግ፡ላዕሌሆሙ።
ወያእምሩ፡አሕዛብ፡ከመ፡እጓለ፡እመሕያው፡እ
22 ለምንት፡እግዚእ፡ቆምከ፡እምርሑቅ። ⊔ሙንቱ።
ወትትሜወር፡በጊዜ፡ምንዳቤ።
23 በትዕቢቱ፡ለኃጥእ፡ይውዒ፡ነዳይ።
ወይእኀዙ፡በውዴቶሙ፡እንተ፡ሐለዩ።
24 እስመ፡ይትሜደስ፡ኃጥእ፡በፍትወተ፡ነፍሱ።
ወዐማፂ፡ይትባረክ።
25 ወሐኮ፡ኃጥእ፡ለእግዚአብሔር።
ወይትኃሠሥ፡በከመ፡ብዝኃ፡መዐቱ።
26 ወአልቦ፡እግዚአብሔር፡በቅድሜሁ።
ወርኩሳ፡ኵሉ፡ፍናዊሁ።
27 ወንሡት፡ኩነኔከ፡በቅድሜሁ።
ወይቀንዮሙ፡ለኵሎሙ፡ጸላእቱ።
28 ወይብል፡በልቡ፡ኢይትሀወክ፡ለትውልድ፡ትውል
ድ፡ወኢይረክበኒ፡እኩይ።
29 ወምሉእ፡አፉሁ፡መርገመ፡ወጽልሑት።
ወታሕቱ፡ልሳኑ፡ጻማ፡ወሕማም።
30 ወይጸንሕ፡ወይነዑ፡ምስለ፡ብዑላን።
ከመ፡ይቅትሎ፡ለንጹሕ፡በጽሚሚት።
31 ወአዕይንቲሁኒ፡ኀበ፡ነዳይ፡ያስተሐይጽ።
ወይጸንሕ፡ወይትኔብእ፡ከመ፡አንበሳ፡ውስተ፡ግ
32 ወይጸንሕ፡ከመ፡ይምስጦ፡ለነዳይ። ⊔ብ።
ወይመስጦ፡ለነዳይ፡ወይስሕቦ።
33 ወያኀስሮ፡በመሥገርቱ።
ወይትቀጸዕ፡ወይወድቅ፡ሶበ፡ቀነዮ፡ለነዳይ።
34 ወይብል፡በልቡ፡ኢይረስዓኒ፡እግዚአብሔር።
ወሜጠ፡ገጾ፡ከመ፡ኢይርአይ፡ለግሙራ።
35 ተንሥእ፡እግዚእ፡አምላኪየ፡ወትትሌዐል፡እዴ
ወኢትርስዖሙ፡ለነዳያን። ⊔ከ።
36 በእንተ፡ምንት፡አምዐዖ፡ኃጥእ፡ለእግዚአብሔር።
እስመ፡ይብል፡በልቡ፡ኢይትኃሠሠኒ።
37 ትሬኢ፡ከመ፡ለሊከ፡ትኔጽር፡ጻማ፡ወመዐተ።
ወከመ፡ትመጥዎ፡ውስተ፡እዴከ።
38 ላዕሌከ፡እንከ፡ተገድፈ፡ነዳይ።

Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός·
ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τέλος.
Ἀνάστηθι κύριε μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος·
κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου.
Κατάστησον κύριε νομοθέτην ἐπ' αὐτούς·
γνώτωσαν ἔθνη, ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν.
Ἵνα τί κύριε ἀφέστηκας μακρόθεν·
ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσιν.
Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός.
συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις οἷς διαλογίζονται.
Ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυ-
καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. (χῆς αὐτοῦ·
Παρώξυνε τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός·
κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει.
Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ·
βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ.
Ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ·
πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει.
Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς
γενεὰν ἄνευ κακοῦ.
Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου·
ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.
Ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων·
ἐν ἀποκρύφοις τοῦ ἀποκτεῖναι ἀθῶον.
Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν·
ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ, ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ.
Ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν·
ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν.
Ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν·
κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων.
Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιλέλησται ὁ θεός·
ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.
Ἀνάστηθι κύριε ὁ θεός μου ὑψωθήτω ἡ χείρ σου·
μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος,
Ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν·
εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει.
Βλέπεις ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς·
τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖράς σου.
Σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός·

כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן
תִּקְוַת עֲנִיִּים תֹּאבַד לָעַד׃
קוּמָה יְיָ אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ
יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃
שִׁיתָה יְיָ מוֹרָה לָהֶם
יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה׃
ל מָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק
תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃
בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי
יִתָּפְשׂוּ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃
כִּי הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ
וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ
נִאֵץ יְיָ׃ רָשָׁע
כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל־יִדְרֹשׁ
אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃
יָחִילוּ דְרָכָיו בְּכָל־עֵת
מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ
כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ בָּהֶם׃
אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר
אֲשֶׁר לֹא־בְרָע׃
אָלָה פִּיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ
תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עָמָל וָאָוֶן׃
יֵשֵׁב בְּמַאְרַב חֲצֵרִים
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי
עֵינָיו לְחֵלְכָה יִצְפֹּנוּ׃
יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר כְּאַרְיֵה בְסֻכֹּה
יֶאֱרֹב לַחֲטוֹף עָנִי
לַחְטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ׃
בְּרִשְׁתּוֹ׃ יִדְכֶּה
יָשֹׁחַ וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו חֶלְכָּאִים׃
אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל
הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה לָנֶצַח׃
קוּמָה יְיָ אֵל נְשָׂא יָדֶךָ
אַל־תִּשְׁכַּח עֲנָיִים׃
עַל־מֶה נִאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים
אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
רָאִתָה כִּי־אַתָּה עָמָל וָכַעַס תַּבִּיט
לָתֵת בְּיָדֶךָ
עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלְכָה

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

orphano tu eris adiutor.
Contere brachium peccatoris & maligni:
quæretur peccatum illius & nõ inuenietur.
Dñs regnabit in æternũ & in seculũ seculi:
peribitis gentes de terra illius.
Desyderium pauperum exaudiuit dominus:
preparationẽ cordis eorum audiuit auris tua.
Iudicare pupillo & humili:
ut non apponat ultra magnificare se homo su
per terram

In finem Psalmus Dauid. X.

IN dño cõfido quõ dicitis animæ meę:
transmigra in montem sicut passer.
Quoniam ecce peccatores intenderunt arcũ:
parauerunt sagittas suas in pharetra:
ut sagittent in obscuro rectos corde.
Quoniam quæ perfecisti destruxerunt:
iustus autem quid fecit.
Dominus in templo sancto suo:
dominus in cœlo sedes eius.
Oculi eius in pauperem respiciunt:
palpebræ eius interrogant filios hominum.
Dominus interrogat iustum & impium:
qui autẽ diligit iniquitatẽ odit animã suam.
Pluit super peccatores laqueos: (eorum.
ignis sulphur & spirit⁹ procellarũ pars calicis
Quoniam iustus dominus & iustitias dilexit:
æquitatem uidit uultus eius.

In finem pro octaua Psalmus Dauid. XI.

SAluum me fac dñe qm̃ defecit sanctus:
qm̃ diminutæ sũt ꝟitates a filijs hoĩm.
Vana locuti sunt unusquisq; ad proximũ suũ:
labia dolosa in corde & corde locuti sunt.
Disperdat dominus uniuersa labia dolosa:
& linguam magniloquam.
Qui dixerunt linguã nostrã magnificabim⁹:
labia nostra a nobis sunt:
quis noster dñs est? Propter miseriam inopũ
& gemitum pauperum:

ወአንተኑ፡ረዳኢሆሙ፡ለእጓለ፡ማውታ።
39 ቀጥቅጥ፡ሰዝረዐቶ፡ለኃጥእ፡ወለእኩይ። (ብ።
ወትትኃሠሠ፡ኃጢአቱ፡በእንቲአሁ፡ወኢትትረከ
40 ይነግሥ፡እግዚአብሔር፡ለዓለም፡ወለዓለም፡ዓ
ወይትሐጐሉ፡አሕዛብ፡እምድሩ። ዘለም።
41 ፍትወቶሙ፡ለነዳያን፡ሰምዐ፡እግዚአብሔር።
ወሕሊና፡ልቦሙ፡አጽምአት፡እዝኑ።
42 ፍትሑ፡ለነደየ፡ወለእጓለ፡ማውታ።
ከመ፡ኢይድግሙ፡እንከ፡እጓለ፡እመሕያው፡አዕበ
ዮ፡አፍህሙ፡በዲበ፡ምድር።

ፍጻሜ፡ስብሐት፡መዝሙር፡ዘዳዊት፡በአንተ፡ሰማዕት።

1 I በእግዚአብሔር፡ተወከልኩ፡እፎ፡ትብልዋ፡ለ
ፈልሲ፡ውስተ፡አድባር፡ከመ፡ዖፍ። ዘነፍስየ።
2 እስመ፡ናሁ፡ኃጥአን፡ወሰቁ፡ቀስቶሙ።
ወአስተዳለው፡አሕጻቲሆሙ፡ውስተ፡ምጕንጳቲሆ
ከመ፡ይንድፍዎ፡ለርቱዕ፡ልብ፡በጽምሚት። ዘሙ።
3 እስመ፡ናሁ፡ዘአንተ፡ሠራዕከ፡እሙንቱ፡ነሠቱ።
ወጻድቅሰ፡ምንተ፡ገብረ።
4 እግዚአብሔር፡ውስተ፡ጽርሐ፡መቅደሱ።
እግዚአብሔር፡ውስተ፡ሰማይ፡መንበሩ።
5 ወአዕይንቲሁኒ፡ኀበ፡ነዳይ፡ይኔጽራ።
ወቀራንብቲሁኒ፡የሀትቶ፡ለእጓለ፡እመሕያው።
6 እግዚአብሔር፡የሀትቶ፡ለጻድቅ፡ወለኃጥእ።
ወዘሰ፡አፍቀረ፡ለዓመፃ፡ጸልአ፡ነፍሶ።
7 ይዘንም፡መሥገርተ፡ላዕለ፡ኃጥአን። ፐሙ።
እሳት፡ወተይ፡መንፈስ፡ዐውሎ፡መክፈልተ፡ጽዋዒ
8 እስመ፡ጻድቅ፡እግዚአብሔር፡ወጽድቀ፡አፍቀረ።
ወርትዕሰ፡ትሬኢ፡ገጹ።

ፍጻሜ፡ስብሐት፡መዝሙር፡ዘዳዊት፡በአንተ፡ሰማእት።

1 IO አድኅነኒ፡እግዚኦ፡እስመ፡ኃልቀ፡ኄር።
ወውሕደ፡ሃይማኖት፡እምእጓለ፡እመሕያው።
2 ከንቶ፡ይትናገሩ፡አሐዱ፡ምስለ፡ካልኡ።
በከናፍረ፡ጕሕሉት፡በልብ፡ወበልብ፡ይትናገሩ።
3 ይሤርዎን፡እግዚአብሔር፡ለከናፍረ፡ጕሕሉት።
ወለልሳን፡እንተ፡ተዐቢ፡ነቢበ።
4 እለ፡ይብሉ፡ናዐቢ፡ለሳንቲነ።
ወከናፍሪነኒ፡ኀቤነ፡እሙንቱ። ፐለነዳያን።
መኑ፡ውእቱ፡እግዚእነ። 5 በእንተ፡ሕማሞሙ፡
ወበእንተ፡ገዓሮሙ፡ለሙቁሐን።

ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθός.
σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ.
ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.
Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
ἀπολεῖσθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.
Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσας κύριε·
τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχε τὸ οὖς σου.
Κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ·
ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ
τῆς γῆς.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ι

ε Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου·
μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον.
Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον,
ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν·
τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
Ὅτι ἃ σὺ κατηρτίσω αὐτοὶ καθεῖλον·
ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε;
Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ·
κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ.
Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἐπιβλέπουσι·
τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ·
ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν.
Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας·
πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν
Ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν·
εὐθύτητας εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ια

Σῶσόν με κύριε ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος·
σ ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων
Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
χείλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησεν κακά.
Ἐξολοθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια·
γλῶσσαν τὴν μεγαλορρήμονα.
Τοὺς εἰπόντας τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν·
τὰ χείλη ἡμῶν παρ᾽ ἡμῖν ἐστι·
τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;
Ἕνεκεν τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν·

יתום אתה היית עוזר :
שבר זרוע רשע
ורע תדרוש רשעו בל תמצא :
יהוה מלך עולם ועד
אבדו גוים מארצו :
תאות ענוים שמעת יהוה
תכין לבם תקשיב אזנך :
לשפט יתום ודך
בל־יוסיף עוד לערץ אנוש מן־
הארץ : יא
למנצח לדוד
יהוה חסיתי איך תאמרו לנפשי
ב נודי הרכם צפור :
כי־הנה הרשעים ידרכון קשת
כוננו חצם על־יתר
לירות במו־אפל לישרי לב :
כי השתות יהרסון
צדיק מה־פעל :
יהוה בהיכל קדשו
יהוה בשמים כסאו
עיניו יחזו
עפעפיו יבחנו בני אדם :
יהוה צדיק יבחן ורשע
ואהב חמס שנאה נפשו
ימטר על־רשעים פחים :
אש וגפרית ורוח זלעפות מנת כוסם :
כי צדיק יי צדקות אהב
ישר יחזו פנימו : יב
למנצח על־השמינית מזמור לדוד :
הושיעה יי כי גמר חסיד
כי פסו אמונים מבני אדם :
שוא ידברו איש את רעהו
שפת חלקות בלב ולב ידברו :
יכרת יי כל שפתי חלקות
לשון מדברת גדלות :
אשר אמרו ללשננו נגביר
שפתינו אתנו
מי אדון לנו : משד עניים
מאנקת אביונים

nunc exurgam dicit dominus.
Ponam in salutari: fiducialiter agã in eo.
Eloquia domini eloquia casta:
argentũ igne examinatum probatũ terræ:
purgatum septuplum.
Tu domine seruabis nos & custodies nos:
a generatione hac in æternum.
In circuitu impij ambulant: (num.
secũdũ altitudinẽ tuã multiplicasti filios homi
In finem Psalmus Dauid. XII.
u Sq; quo dñe obliuisceris me in finem:
usquequo auertis faciẽ tuam a me.
Quamdiu ponã consilia in anima mea:
dolorem in corde meo per diem.
Vsq; quo exaltabitur inimicus meus sup me:
respice & exaudi me dñe deus meus. (morte:
Illumina oculos meos ne unquã obdormiã in
neqñ dicat inimc⁹ me⁹ prꝺualui aduersus eũ.
Qui tribulãt me exultabũt si motus fuero:
ego autem in misericordia tua speraui.
Exultabit cor meũ in salutari tuo:
cantabo domino qui bona tribuit mihi:
& psallam nomini domini altissimi.
In finem Psalmus Dauid. XIII.
d Ixit insipiẽs in corde suo: non est deus.
Corrupti sũt & abhomĩabiles facti sũt ĩ studijs
nõ ẽ qui faciat bonũ nõ est usq; ad unũ. (suis:
Dominus de cœlo prospexit super filios homi
num:
ut uideat si est intelligens aut requirens deum.
Omnes declinauerũt simul inutiles facti sunt:
nõ est qui faciat bonũ non est usque ad unũ.
Sepulchrum patens est guttur eorum:
linguis suis dolose agebant:
uenenum aspidum sub labijs eorum.
Quorũ os maledictiõe & amaritudĩe plenũ est:
ueloces pedes eorũ ad effundẽdũ sanguinem.
Contritio & infelicitas in uijs eorum:
& uiam pacis non cognouerunt:

ይእዜ፡እትነሣእ፡ይቤ፡እግዚአብሔር።
6 ወእሬሲ፡መድኀኒተ፡ወአገሐድ፡ቦቱ።
7 ቃለ፡እግዚአብሔር፡ቃል፡ንጹሕ።
ከመ፡ብሩር፡ጽሩይ፡ወንጡፍ፡ወፍቱን፡እምድር።
ዘአጽረይዎ፡ምስብዒተ።
8 አንተ፡እግዚኦ፡ዕቀበነ፡ወተማኅፀነነ።
እምዛቲ፡ትውልድ፡ወለዓለም።
9 ዓውደ፡የሐውሩ፡ረሲዓን።
ወበከመ፡ልዕልናከ፡ሠራዕኮሙ፡ለደቂቀ፡እጓለ፡እ
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘዳዊት። ሠመሕያው።
1 IB እስከ፡ማእዜኑ፡እግዚኦ፡ትረስዓኒ፡ለግሙ
እስከ፡ማእዜኑ፡ትሜጥ፡ገጸከ፡እምኔየ። ሠራ።
2 እስከ፡ማእዜኑ፡አኀብር፡ሐዘነ፡ውስተ፡ነፍስየ።
ወትጼዕረኒ፡ልብየ፡ኵሉ፡አሚረ።
3 እስከ፡ማዕዜኑ፡ይትዔበይ፡ጸላእትየ፡ላዕሌየ።
ነጽረኒ፡ወስምዓኒ፡እግዚኦ፡አምላኪየ።
4 አብርሆን፡ለአዕይንትየ፡ከመ፡ኢይኑም፡ለመዊት።
ወከመ፡ኢይበሉኒ፡ጸላእትየ፡ሞእናሁ።
5 ወእለሰ፡ይሣቅዩኒ፡ይትፌሥሑ፡ለእመ፡ተሀውኩ።
ወአንሰ፡በምሕረትከ፡ተወከልኩ።
6 ይትፌሣሕ፡ልብየ፡በአድኅኖትከ።
እሴብሖ፡ለእግዚአብሔር፡ዘረድአኒ።
ወእዜምር፡ለስመ፡እግዚአብሔር፡ልዑል።
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘዳዊት።
1 IΓ ይብል፡አብድ፡በልቡ፡አልቦ፡እግዚአብሔር።
2 ማሰኑ፡ወረኵሱ፡በምግባሮሙ።
አልቦ፡ዘይገብራ፡ለሠናይት፡አልቦ፡ወኢአሐዱ።
3 እግዚአብሔር፡ኀወጸ፡እምሰማይ፡ላዕለ፡እጓለ፡እ
መሕያው።
ከመ፡ይርአይ፡እመቦ፡ጠቢበ፡ዘየኃሥሦ፡ለእግዚ
4 ኵሉ፡ዐረየ፡ወኅቡረ፡ዓለው። ሠአብሔር
አልቦ፡ዘይገብራ፡ለሠናይት፡አልቦ፡ወኢአሐዱ።
5 ከመ፡መቃብር፡ክሡት፡ጕርዔሆሙ።
ወጸልሐው፡በልሳናቲሆሙ።
ሐምዘ፡አርዌ፡ምድር፡ታሕተ፡ከናፍሪሆሙ።
6 መሪር፡አፉሆሙ፡ወምሉእ፡መርገም።
በሊሐ፡እገሪሆሙ፡ለክዒወ፡ደም።
7 ኅሳር፡ወቅጥቃጤ፡ውስተ፡ፍናቶሙ።
ወኢያአምርዋ፡ለፍኖተ፡ሰላም።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος.
θήσομαι ἐν σωτηρίῳ· παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.
τὰ λόγια κυρίου, λόγια ἁγνά·
ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῇ,
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.
σὺ κύριε φυλάξαις, καὶ ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς·
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσι·
κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ιβ

Ὡς πότε κύριε ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος,
ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ.
Ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου·
ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός.
Ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ·
ἐπίβλεψον εἰσάκουσόν μου κύριε ὁ θεός μου.
φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον·
μήποτε εἴποι ὁ ἐχθρός μου ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.
οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάζονται ἐὰν σαλευθῶ,
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.
ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου,
ᾄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με·
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ιγ

Ἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστι θεός.
Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν
οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα.
κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρειώθησαν·
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

עתה אקום יאמר יהוה
אשית בישע יפיח לו :
אמרות יי אמרות טהורות
כסף צרוף בעליל לארץ
מזקק שבעתים :
אתה יי תשמרם תצרנו
מן הדור זו לעולם :
סביב רשעים יתהלכון
כרם זלות לבני אדם :

יג

למנצח מזמור לדוד :
עד־אנה יי תשכחני נצח
עד־אנה תסתיר את־פניך ממני
אד־אנה אשית עצות בנפשי
יגון בלבבי יומם
עד־אנה ירום איבי עלי :
הביטה ענני יי אלדי
האירה עיני פן־אישן המות :
פן־יאמר איבי יכלתיו
צרי יגילו כי אמוט :
ואני בחסדך בטחתי
יגל לבי בישועתך
אשירה ליהוה כי גמל עלי :

יד

למנצח לדוד :
אמר נבל בלבו אין אלדים
השחיתו התעיבו עלילה
אין עשה טוב :
יהוה משמים השקיף על־בני אדם
לראות היש משכיל דרש את־אלדים
הכל סר יחדו נאלחו
אין עשה טוב אין גם־אחד :

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

non est timor dei ante oculos eorum .
Nonne sciet omnes qui operãtur iniquitatẽ:
qui deuorãt plebem meam sicut escam panis:
Deum non inuocauerunt:
illic trepidauerunt timore ubi nõ erat timor.
Quoniã dominus in generatione iusta est:
consilium inopis confudistis:
quoniam dominus spes eius est.
Quis dabit ex sion salutare israel:
cum auerterit dominus captiuitatẽ plebis suę:
exultabit iacob & lętabitur israel.

In finem Psalmus Dauid. XIIII. (tuo.

c Omine quis habitabit in tabernaculo
aut quis requiescet ĩ mõte sancto tuo.
Qui ingreditr sine macula: & operatur iusticiã.
Qui loquitur ueritatem in corde suo:
qui non egit dolum in lingua sua.
Nec fecit proximo suo malum: (suos.
& opprobriũ non accepit aduersus proximos
Ad nihilũ deductꝰ est ĩ cõspectu eiꝰ malignꝰ:
timẽtes autem dominũ glorificat.
Qui iurat proximo suo & non decipit:
qui pecuniã suã non dedit ad usuram:
& munera super innocentes non accepit.
Qui facit hæc: nõ commouebitur in ęternũ.

Tituli inscriptio ipsi Dauid. XV.

d Onserua me dñe quoniã speraui ĩ te.
dixi domino deus meus es tu:
quoniam bonorum meorum non eges.
Sanctis qui in terra sunt eius:
mirificauit oẽs uoluntates meas ĩ eis. (lerauerũt.
Multiplicatę sũt infirmitates eorũ: postea acce
Nõ cõgregabo cõuenticula eorũ de sanguinibꝰ:
nec memor ero nominũ eorum per labia mea.
Dominus pars hereditatis meæ & calicis mei:
tu es qui restitues hereditatem meã mihi.
Funes ceciderunt mihi in pręclaris:
etenim hereditas mea pręclara est mihi.
Benedicã dominũ qui tribuit mihi intellectũ:

ወአልቦ፡ፍርሀተ፡እግዚአብሔር፡ቅድመ፡አዕይንቲሆ
8 ወኢያአምሩ፡ኵሎሙ፡ገበርተ፡ዐመፃ:: ዘሙ::
እለ፡ይውኅጥዎሙ፡ለሕዝብየ፡ከመ፡በሊዐ፡እ
9 ወለእግዚአብሔርሰ፡ኢጸውዕዎ:: ዘክል::
ወበህየ፡ፈርሁ፡ወገረሞሙ፡ዘኢኮነ፡ግሩም::
10 እስመ፡እግዚአብሔር፡ውስተ፡ትውልደ፡ጻድቃን::
ወአስተኃፈርክሙ፡ምክረ፡ነዳይ::
እስመ፡እግዚአብሔር፡ተስፋሆሙ፡ውእቱ::
11 መኑ፡ይሁብ፡መድኃኒተ፡እምጽዮን፡ለእስራኤል::
አመ፡ሜጠ፡እግዚአብሔር፡ፄዋ፡ሕዝቡ::
ይትፌሣሕ፡ያዕቆብ፡ወይትሐሠይ፡እስራኤል::

መዝሙር፡ዘዳዊት::

1 ፲፬ እግዚኦ፡መኑ፡የኀድር፡ውስተ፡ጽላሎትከ::
ወመኑ፡ያጸልል፡ዉስተ፡ደብረ፡መቅደስከ::
2 ዘየሐውር፡በንጹሕ፡ወይገብር፡ጽድቀ::
3 ወይነብብ፡ጽድቀ፡በልቡ::
ወዘኢኰሐለወ፡በልሳኑ::
4 ወዘኢገብረ፡እኩየ፡ዲበ፡ቢጹ::
ወዘኢያጽአለ፡አዝማዲሁ::
5 ወዘመኑን፡በቅድሜሁ፡እኩይ::
ወዘያከብሮሙ፡ለፈራህያነ፡እግዚአብሔር::
6 ዘይምሕል፡ለቢጹ፡ወኢይሔሱ::
ወዘኢለቅሐ፡ወርቆ፡በርዴ::
ወዘኢነሥአ፡ሕልያነ፡በላዕለ፡ንጹሕ::
7 ዘይገብር፡ከመዝ፡ወኢይትሀወክ፡ለዓለም::

ሥርዐተ፡አርእያ፡መጽሐፍ፡ዘዳዊት::

1 ፲፭ ዕቀበኒ፡እግዚኦ፡እስመ፡ኪያከ፡ተወከልኩ::
እቤሎ፡ለእግዚአብሔር፡እግዚእየ፡አንተ::
እስመ፡ኢትፈቅድ፡ለሠናይትየ::
2 ለቅዱሳን፡እለ፡ውስተ፡ምድር::
ተሰብሐ፡ኵሉ፡ስምረትከ፡በላዕሌሆሙ::
3 በዝኁ፡ደዌሆሙ፡ወእምዝ፡አስተፋጠኑ::
4 ወኢይትኃበር፡ውስተ፡ማኅበሮሙ፡ዘደም::
ወኢይዘከር፡አስማቲሆሙ፡በአፉየ::
5 እግዚአብሔር፡መክፈልተ፡ርስትየ፡ወጽዋዕየ::
አንተ፡ውእቱ፡ዘታገብእ፡ሊተ፡ርስትየ::
6 አሕባለ፡ወረወ፡ሊተ፡የአኅዜኒ::
ወርስትየሰ፡እኁዝ፡ውእቱ፡ሊተ::
7 እባርኮ፡ለእግዚአብሔር፡ዘአለበወኒ::

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν·
οἱ ἐσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει ἄρτου.
τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο·
ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος.
ὅτι κύριος ἐν γενεᾷ δικαίων,
βουλὴν πτωχοῦ κατῃσχύνατε·
ὁ δὲ κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστι.
τὶς δώσει ἐκ σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραήλ·
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ·
ἀγαλλιάσεται ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται ἰσραήλ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ιδ

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου·
ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου.
πορευόμενος ἄμωμος· καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην.
λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ·
ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν·
καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ.
ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος·
τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν κύριον δοξάζει.
ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν,
τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ·
καὶ δῶρα ἐπ᾽ ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν.
ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Στηλογραφία τῷ Δαβίδ. ιε

Φ Φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·
εἶπα τῷ κυρίῳ, κύριός μου εἶ σύ·
ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις.
τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ· (τοῖς.
ἐθαυμάστωσεν ὁ κύριος πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐ
ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν.
οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων·
οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.
κύριος μερὶς τῆς κληρονομίας μου, καὶ τοῦ ποτηρίου μου·
σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.
σχοινία ἔπεσόν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις μου·
καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.
εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με.

הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם
יְהֹוָה לֹא קָרָאוּ׃
שָׁם פָּחֲדוּ פָחַד
כִּי אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃
עֲצַת עָנִי תָבִישׁוּ
כִּי יְיָ מַחְסֵהוּ׃
מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
בְּשׁוּב יְיָ שְׁבוּת עַמּוֹ
יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

טו מִזְמוֹר לְדָוִד

יְהֹוָה מִי יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ
וּמִי יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃
הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק
וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃
לֹא רָגַל עַל־לְשֹׁנוֹ
לֹא עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה
וְחֶרְפָּה לֹא נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃
נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס
וְאֶת־יִרְאֵי יְיָ יְכַבֵּד
נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמִר׃
כַּסְפּוֹ לֹא נָתַן בְּנֶשֶׁךְ
וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח
עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

טז מִכְתָּם לְדָוִד

שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי חָסִיתִי בָךְ׃
אָמַרְתְּ לַיהֹוָה אֲדֹנָי אָתָּה
טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃
לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵמָּה
וְאַדִּירֵי כָּל חֶפְצִי בָם׃
יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ
בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם
וּבַל־אֶשָּׂא אֶת שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃
יְהֹוָה מְנָת חֶלְקִי וְכוֹסִי
אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃
חֲבָלִים נָפְלוּ לִי בַּנְּעִמִים
אַף נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי׃
אֲבָרֵךְ אֶת יְיָ אֲשֶׁר יְעָצָנִי

inſuper & uſq; ad nocte̅ increpuerunt me renes
Prouidebā dn̄m in cōſpectu meo ſemp̄: (mei.
quoniam a dextris eſt mihi ne commouear.
Propter hoc letatū eſt cor meū & exultauit lin-
inſup & caro mea requieſcet in ſpe. (gua mea:
Quoniā nō derelinques aīam meā in inferno:
nec dabis ſanctum tuū uidere corruptionem.
Notas mihi feciſti uias uitæ:
adimplebis me letitia cum uultu tuo:
delectationes in dextera tua uſque in finem.

Oratio Dauid. XVI.

e Xaudi domine iuſticiam meam:
intende deprecationem meam.
Aurib⁹ percipe orationē meā: nō in labijs do-
De vultu tuo iudiciū meū prodeat: (loſis.
oculi tui uideant æquitatem.
Probaſti cor meum & uiſitaſti nocte:
igne me examinaſti & nō eſt inuēta in me ini-
Vt nō loquat̄ os meū opera hoīm: (quitas.
propter uerba labiorum tuorum:
ego cuſtodiui uias duras.
Perfice greſſus meos in ſemitis tuis:
ut non moueantur ueſtigia mea.
Ego clamaui quoniā exaudiſti me deus:
inclina aurem tuā mihi & exaudi uerba mea.
Mirifica miſericordias tuas:
qui ſaluos facis ſperantes in te.
A reſiſtentibus dexteræ tuæ:
cuſtodi me ut pupillam oculi.
Sub umbra alarum tuarum protege me:
a facie impiorum qui me afflixerunt.
Inimici mei animam meā circundederunt:
adipem ſuum cōcluſerunt:
os eorum locutum eſt ſuperbiam.
Proijcientes me nunc circundederunt me:
oculos ſuos ſtatuerunt declinare in terram.
Suſceperunt me ſicut leo paratus ad predam:
& ſicut catulus leonis habitans in abditis.
Exurge domine preueni eum & ſupplanta eū:

ወዲደ፡ሌሊተኒ፡ገሠጹኒ፡ኵልያትየ። (ሉ፡ጊዜ።
8 ዘልፌ፡እሬእየ፡ለእግዚአብሔር፡በቅድሜየ፡በኵ
እስመ፡በየማንየ፡ውእቱ፡ከመ፡ኢይትሀወክ።
9 በእንተዝ፡ተፈሥሐ፡ልብየ፡ወተሐሥየ፡ልሳንየ።
ወዲደ፡በተስፋሁ፡ኅደረ፡ሥጋየ።
10 እስመ፡ኢተኃድጋ፡ውስተ፡ሲኦል፡ለነፍስየ።
ወኢትሁቦ፡ለጻድቅከ፡ይርአይ፡ሙስና።
11 ወአርአይከኒ፡ፍኖተ፡ሕይወት።
ወአጽገብከኒ፡ሐሤተ፡ምስለ፡ገጽከ።
ወትፍሥሕት፡ውስተ፡የማንከ፡ለዝሉፉ።

መዝሙር፡ዘዳዊት።

1 ፲፮ እግዚኦ፡ስማዕኒ፡ጽድቅየ።
ወአጽምአኒ፡ስእለትየ።
2 ወአጽምአኒ፡ጸሎትየ፡ዘኢኮነ፡በከናፍረ፡ጕሕሉት።
3 እምቅድመ፡ገጽከ፡ይወፅእ፡ፍትሕየ።
አዕይንትየኒ፡ርእየ፡ጽድቀከ።
4 ኀወጽከኒ፡ሌሊተ፡ወፈተንከ፡ለልብየ።
ወአመከርከኒ፡ወኢተረክበ፡ዓመፃ፡በላዕሌየ።
5 ከመ፡ኢይንብብ፡አፉየ፡ግብረ፡እጓለ፡እመሕያ
በእንተ፡ቃለ፡ከናፍሪከ። ሠው።
6 አነ፡ዐቀብኩ፡ፍኖወ፡ዕፁባተ።
አጽንዖን፡ለመካይድየ፡ውስተ፡ፍናዊከ።
ከመ፡ኢይድኅፃ፡ሰኰናየ።
7 አንስ፡ጸራኅኩ፡እስመ፡ሰማዕከኒ፡እግዚአብሔር።
አጽምእ፡እዝነከ፡ኀቤየ፡ወስማዕኒ፡ቃልየ።
8 አስብሐ፡ለምሕረትከ።
ዘያድኅኖሙ፡ለእለ፡ይትዌከሉከ።
እምእለ፡ይትቃወምዋ፡ለየማንከ።
9 ዕቀበኒ፡ከመ፡ብንተ፡ዓይን።
ወበጽላሎተ፡ክነፊከ፡ክድነኒ።
እምገጸ፡ኃጥአን፡እለ፡የኀስሩኒ።
10 ጸላእትየሰ፡አስተሐየጽዋ፡ለነፍስየ።
ወኄጸሩ፡አብሁቶሙ።
ወነበበ፡ትዕቢተ፡አፉሆሙ።
11 ሰደዱኒ፡ይእዜኒ፡ዐገቱኒ።
ወአትሐቱ፡አዕይንቲሆሙ፡ውስተ፡ምድር።
12 ወተመጠዉኒ፡ከመ፡አንበሳ፡ዘጽኑሕ፡ለመሢጥ።
ወከመ፡እጓለ፡አንበሳ፡ዘይነብር፡ተኀቢአ።
13 ተንሥእ፡እግዚአ፡ብጽሖሙ፡ወዐቅጽሙ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.
Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός·
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ. (σά μου
Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσ
ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ᾽ ἐλπίδι.
Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου.
οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου·
τερπνότης ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος·

Προσευχὴ τοῦ Δαβίδ. ιϛ

ἐ Εἰσάκουσον κύριε δικαιοσύνης μου·
πρόσχες τῇ δεήσει μου.
Ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου οὐκ ἐν χείλεσι δολίοις.
Ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι.
οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.
Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐπεσκέψω νυκτός·
ἐπύρωσάς με καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.
Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων·
διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου·
ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.
Καταρτίσαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου·
ἵνα μὴ σαλευθῶσι τὰ διαβήματά μου.
Ἐγὼ ἐκέκραξα ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ θεός·
κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.
Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου·
ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.
Ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου·
φύλαξόν με κύριε ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.
Ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με·
ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με.
Οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχήν μου περιέσχον·
τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν·
τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.
Ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με·
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ.
Ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θήραν·
καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.
Ἀνάστηθι κύριε πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς·

אף לילות יסרוני כליותי ׃
שויתי יי לנגדי תמיד
כי מימיני בל אמוט ׃
לכן שמח לבי ויגל כבודי
אף בשרי ישכן לבטח ׃
כי לא תעזב נפשי לשאול
לא תתן חסידך לראות שחת ׃
תודיעני ארח חיים ׃
שבע שמחות את פניך
נעימות בימינך נצח ׃ יז
תפלה לדוד ׃
שמעה יי צדק ׃ ש
הקשיבה רנתי ׃
האזינה תפלתי בלא שפתי מרמה ׃
מלפניך משפטי יצא
עיניך תחזינה מישרים ׃
בחנת לבי פקדת לילה
צרפתני בל תמצא זמתי
בל יעבר פי ׃ לפעלות אדם
בדבר שפתיך
אני שמרתי ארחות פריץ ׃
תמך אשרי במעגלותיך
בל נמוטו פעמי ׃
אני קראתיך כי תענני אל
הט אזנך לי שמע אמרתי ׃
הפלה חסדיך
מושיע חוסים
ממתקוממים בימינך
שמרני כאישון בת עין
בצל כנפיך תסתירני ׃
מפני רשעים זו שדוני
איבי בנפש יקיפו עלי ׃
חלבמו סגרו
פימו דברו בגאות ׃
אשרנו עתה סבבוני
עיניהם ישיתו לנטות בארץ ׃
דמינו כאריה יכסוף לטרף
וככפיר ישב במסתרים ׃
קומה יי קדמה פניו הכריעהו

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

eripe animam meam ab impio:
frameam tuam ab inimicis manus tuæ.
Domine a paucis de terra
diuide eos in uita eorum:
& de abscōditis tuis adimpletꝰ est uenter eorū.
Saturati sūt filiis & diuiserūt reliqas suas puulis
Ego aūt ī iusticia appebo cōspectui tuo: (suis.
satiabor cum apparuerit gloria tua.
¶In finem puero domini Dauid: quæ locutus
est dn̄o uerba cantici huius: in die qua eripuit
eum dn̄s de manu omniū inimicorū eius & de
manu Saul & dixit. XVII. (meꝰ.
D Iligā te dn̄e fortitudo mea: (liberator
dn̄s firmamētū meū & refugiū meū &
Deus meus adiutor meus: & sperabo in eum.
Protec. meꝰ & cornu salut. meę & suscep. meꝰ.
Laudās īuocabo dn̄m & ab īnimicis meis saluꝰ
Circūdederunt me dolores mortis: (eror
& torrentes iniquitatis conturbauerūt me.
Dolores inferni circundederunt me:
preoccupauerunt me laquei mortis.
In tribulatione mea inuocaui dominum:
& ad deum meum clamaui.
Et exaudiuit de templo sancto suo uocē meā:
& clamor meꝰ in cōspectu eiꝰ ītroiuit in aures
Commota est & contremuit terra: (eius.
fundamenta montiū conturbata sunt:
& commota sunt quoniam iratus es eis.
Ascendit fumus in ira eius:
& ignis a facie eius exarsit:
carbones succensi sunt ab eo:
Inclinauit cœlos & descendit:
& caligo sub pedibus eius.
Et ascendit super cherubin & uolauit:
volauit super pennas uentorum.
Et posuit tenebras latibulum suū:
in circuitu eius tabernaculum eius:
tenebrosa aqua in nubibus aeris.
Pre fulgure in cōspectu eius nubes transierūt:

ወባልሐ፡እምኲናት፡ለነፍስየ፡፡
ሰይፍከ፡ላዕለ፡ፀር፡እዴከ፡፡
14 እግዚኦ፡እምውሑዳን፡ምድር፡፡
ናፍቆሙ፡በሕይወቶሙ፡፡
እምኅቡኣቲከ፡ጸግበት፡ከርሦሙ፡፡
15 ጸግቡ፡ደቂቆሙ፡ወኀደጉ፡ትራፋቲሆሙ፡ለሕፃናቲ
16 ወአንሰ፡በጽድቅከ፡እሬኢ፡ገጸከ፡፡ ሆሙ፡፡
ወእጸግብ፡በርእየ፡ስብሐቲከ፡፡
ፍጻሜ፡ዘገብረ፡እግዚአብሔር፡ዘዳዊት፡ዘተናገረ፡ለእ
ግዚአብሔር፡በቃለ፡ዛኅሌት፡በዕለተ፡አድኅኖ፡እግ
ዚአብሔር፡እምእደ፡ኵሎሙ፡ጸላእቱ፡ወእምእደ፡ሳ
ኦል፡ወይቤ፡፡
1 ፲፯ አፈቅረከ፡እግዚኦ፡በኀይልየ፡፡
እግዚአብሔር፡ኀይልየ፡ወጸወንየ፡ወመድኀኒየ፡፡
2 አምላኪየ፡ወረዳኢየ፡ወእትዌከል፡ቦቱ፡፡
3 መእመንየ፡ወቀርነ፡ሕይወትየ፡ወምስካይየ፡፡
4 እንተ፡ሰብ፡ጸዋዕክዎ፡ለእግዚአብሔር፡እድኅን፡
5 አኅዘኒ፡ፃዕረ፡ሞት፡፡ ዘእምፀርየ፡፡
ወውኂዘ፡ዐመፃ፡ሆከኒ፡፡
6 ወሢገተኒ፡ጸዕረ፡ሲኦል፡፡
ወበዝሐኒ፡መሠግረ፡ሞት፡፡
7 ወሰብ፡ተመንደብኩ፡ጸዋዕክዎ፡ለእግዚአብሔር፡፡
ወጸራኅኩ፡ኀበ፡አምላኪየ፡፡
8 ወሰምዐኒ፡በጽርኀ፡መቅደሱ፡ቃልየ፡፡
ወጽራኅየኒ፡ቦአ፡ቅድሜሁ፡ውስተ፡እዘኒሁ፡፡
9 ርዕደት፡ወአድለቅለቀት፡ምድር፡፡
ወአንቀልቀሉ፡መሰረታተ፡አድባር፡፡
ተሀውኩ፡እስመ፡ተምዐሙ፡እግዚአብሔር፡፡
10 ወዐርገ፡ጢስ፡እመዓቱ፡፡
ውናደደ፡እሳት፡እምቅድመ፡ገጹ፡፡
ኀተወ፡አፍሓመ፡እምኔሁ፡፡
11 አጽነነ፡ሰማያተ፡ወወረደ፡፡
ወቆባር፡ታሕተ፡እገሪሁ፡፡
12 ተጽዕነ፡ላዕለ፡ኪሩቤል፡ወሰረረ፡፡
ወሰረረ፡በክነፈ፡ነፋስ፡፡
13 ወረሰየ፡ጽልመተ፡ምስዋሮ፡፡
ወአውደዊ፡ጽላሎቱ፡፡
ወጸልመ፡ማያት፡በውስተ፡ደመናት፡፡
14 ወእምብርሃነ፡ገጹ፡ኀለፉ፡ደመናት፡ቅድሜሁ፡፡

ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς·
ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.
Κύριε ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς·
διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν·
καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστὴρ αὐτῶν· (αὐτῶν
Ἐχορτάσθησαν υἱῶν καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις
Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου·
χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι μοι τὴν δόξαν σου.

Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαβὶδ, ἃ ἐλάλησε
τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐρρύσ-
ατο αὐτὸν ὁ κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ
ἐκ χειρὸς Σαοὺλ, καὶ εἶπε· ιζ

Ἀγαπήσω σε κύριε ἡ ἰσχύς μου.
κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου, καὶ ῥύστης μου.
Ὁ θεός μου βοηθός μου, καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν.
Ὑπερασπιστής μου, καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου
Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.
Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου,
καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με.
Ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με·
προέφθασάν με παγίδες θανάτου.
Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον·
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα.
Ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου· (αὐτοῦ
καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα
Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ·
καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν·
καὶ ἐσαλεύθησαν ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.
Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ·
Καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταφλογήσεται·
ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.
Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη·
καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
Καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη·
ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ·
κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ·
σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.
Ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον

פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע
חַרְבֶּךָ׃ מִמְתִים יָדְךָ
יְיָ מִמְתִים מֵחֶלֶד
חֶלְקָם בַּחַיִּים
וּצְפוּנְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם
יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃
אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ
אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃ יח
לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְיָ לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר לַיהוָה א
אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְיָ א
אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד ש
שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר
רְחָמְךָ יְיָ חִזְקִי׃
א יְהוָה סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי
אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ
מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃
מְהֻלָּל אֶקְרָא יְיָ וּמִן אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
כִּי אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי מָוֶת
וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃
חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי
קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃
בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ
יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃
וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ
וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד
וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף
וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי רוּחַ׃
יָשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ
סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
חֶשְׁכַת מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃
מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ עָבָיו עָבְרוּ

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

grando & carbones ignis.
Et intonuit de cœlo dominus: (ignis.
& altissimꝰ dedit uocē suā grando & carbones
Et misit sagittas suas & dissipauit eos:
fulgura multiplicauit & cōturbauit eos.
Et apparuerūt fontes aquarum:
& reuelata sunt fundamēta orbis terrarū.
Ab increpatione tua domine:
ab inspiratione spiritus iræ tuæ.
Misit de summo & accepit me:
& assumpsit me de aquis multis.
Eripuit me de inimicis meis fortissimis:
& ab his qui oderūt me qm̄ cōfortati sūt super
Preuenerunt me in die afflictionis meæ: (me.
& factus est dominus protector meus.
Et eduxit me in latitudinem:
saluū me fecit quoniam uoluit me.
Et retribuet mihi dn̄s secūdū iusticiā meam:
& secūdū puritatē manuū mear: retribuet mi-
Quia custodiui uias domini: (hi.
nec impie gessi a deo meo.
Quoniā om̄ia iudicia eius in cōspectu meo:
& iusticias eius non repuli a me.
Et ero immaculatus cum eo:
& obseruabo me ab iniquitate mea.
Et retribuet mihi dn̄s secundū iusticiā meam:
& secundum puritatem manuum mearum:
in conspectu oculorum eius.
Cum sancto sanctus eris:
& cum uiro innocente innocens eris.
Et cum electo electus eris:
& cum peruerso peruerteris.
Quoniā tu populū humilem saluū facies:
& oculos superborum humiliabis.
Qm̄ tu illuminas lucernā meam domine:
deus meus illumina tenebras meas.
Quoniam in te eripiar a temtatione:
& in deo meo transgrediar murum.
Deus meus impolluta uia eius:

ወበረድ፡አፍሓመ፡እሳት።
15 ወአንጐድጐደ፡እግዚአብሔር፡በሰማያት።
ወልዑል፡ወሀበ፡ቃሎ።
16 ፈነወ፡አሕፃሁ፡ወዘረዎሙ።
አብዝኀ፡መበረቅቱሁ፡ወሆኮሙ።
17 አስተርአየ፡አንቅዕተ፡ማያት።
ወተከሥተ፡መሰረታተ፡ዓለም።
18 ወእምተግሣጽከ፡እግዚኦ።
ወእምእስትንፋስ፡መዓትከ።
19 ፈነወ፡እምአርያም፡ወነሥአኒ።
ወተመጠወኒ፡እማይ፡ብዙኅ።
20 ወአድኀነኒ፡እምፀርየ፡ጽኑዓን።
ወእምጸላእትየ፡እስመ፡ደኄደሉኒ።
21 ወበጽሑኒ፡በዕለተ፡ምንዳቤየ።
ወኮነኒ፡እግዚአብሔር፡ምስካይየ።
22 ወአውፅአኒ፡ውስተ፡መርሕብ።
ወአድኀነኒ፡እስመ፡ይፈቅደኒ።
23 የአስየኒ፡እግዚአብሔር፡በከመ፡ጽድቅየ።
ወይፈድየኒ፡በከመ፡ንጹሕ፡እደዊየ።
24 እስመ፡ዓቀብኩ፡ፍናዊሁ፡ለእግዚአብሔር።
ወኢአበስኩ፡ለአምላኪየ።
25 እስመ፡ኵሉ፡ኵነኔሁ፡ቅድሜየ፡ውእቱ።
ወጽድቁኒ፡ኢርሕቀ፡እምኔየ።
26 ወእከውን፡ንጹሐ፡ምስሌሁ።
ወእትዓቀብ፡እምኃጢአትየ።
27 የዓስየኒ፡እግዚአብሔር፡በከመ፡ጽድቅየ።
ወይፈድየኒ፡በከመ፡ንጹሕ፡እደዊየ።
በቅድመ፡አዕይንቲሁ።
28 ምስለ፡ጻድቅ፡ትጸድቅ።
ወምስለ፡ብእሲ፡ንጹሕ፡ንጹሐ፡ትከውን።
29 ወምስለ፡ኅሩይ፡ኅሩየ፡ትከውን።
ወምስለ፡ጠዋይ፡ትጠዊ።
30 እስመ፡አንተ፡እግዚኦ፡ታድኅን፡ለሕዝብ፡ትሑት።
ወተኀስሮሙ፡ለአዕይንተ፡ዕቡያን።
31 እስመ፡አንተ፡ታበርህ፡ማኅቶትየ፡እግዚኦ።
አምላኪየ፡ያበርህ፡ጽልመትየ።
32 እስመ፡ብከ፡እድኅን፡እመንሱት።
ወበአምላኪየ፡እትዐደው፡ለዐረፍት።
33 ለአምላኪየሰ፡ንጹሕ፡ፍኖቱ።

χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.
Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ ὁ κύριος·
καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ.
Ἐξαπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς·
καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξεν αὐτούς.
Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων·
καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης.
Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου κύριε·
ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.
Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με·
προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.
Ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν·
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
Προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου·
καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου.
Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν·
ῥύσεταί με ὅτι ἠθέλησέ με.
Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι.
Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου·
καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου.
Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου·
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ᾽ ἐμοῦ.
Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ᾽ αὐτοῦ·
καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.
Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου,
ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
Μετὰ ὁσίου ὅσιος ἔσῃ·
καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου ἀθῷος ἔσῃ.
Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ·
καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.
Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις·
καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.
Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου κύριε·
ὁ θεός μου φωτιεῖς τὸ σκότος μου.
Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου·
καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.
Ὁ θεός μου ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ·

ברד וגחלי אש :
וירעם בשמים יהוה
ועליון יתן קולו ברד וגחלי אש :
וישלח חציו ויפיצם
וברקים רב ויהמם :
ויראו אפיקי מים
ויגלו מוסדות תבל
מגערתך יהוה
מנשמת רוח אפך :
ישלח ממרום יקחני
ימשני ממים רבים :
יצילני מאיבי
עז ומשנאי כי־אמצו ממני :
יקדמוני ביום אידי
ויהי יהוה למשען לי :
ויוצאני למרחב
יחלצני כי־חפץ בי :
יגמלני יי כצדקי
כבר ידי ישיב לי :
כי שמרתי דרכי יהוה
ולא רשעתי מאלדי :
כי כל־משפטיו לנגדי
וחקתיו לא־אסיר מני :
ואהי תמים עמו
ואשתמר מעוני :
וישב יי לי כצדקי :
כבר ידי
לנגד עיניו :
עם־חסיד תתחסד
ועם־גבר תמים תתמם :
עם־נבר תתברר
ועם־עקש תתפתל :
כי אתה עם־עני תושיע
ועינים רמות תשפיל :
כי אתה תאיר נרי יהוה
אלדי יגיה חשכי :
כי בך ארץ גדוד
ובאלדי ארלג־שור :
האל תמים דרכו

eloquia domini igne examinata:
protector est oīm sperantium in se.
Quoniā quis deus preter dominum:
aut quis deus preter deum nostrum.
Deus qui precinxit me uirtute:
& posuit immaculatam uiam meam.
Qui pfecit pedes meos tanquam ceruorū:
& super excelsa statuens me.
Qui docet manus meas ad prelium:
& posuisti ut arcum ereum brachia mea.
Et dedisti mihi protectionē salutis tue:
& dextera tua suscepit me.
Et disciplina tua correxit me in finem:
& disciplina tua ipsa me docebit.
Dilatasti gressus meos subtus me:
& non sunt infirmata uestigia mea.
Persequar inimicos meos & comprehēdā illos:
& non conuertar donec deficiant.
Confringam illos nec poterunt stare:
cadent subtus pedes meos.
Et precinxisti me uirtute ad bellum:
& supplantasti insurgentes in me subtus me.
Et inimicos meos dedisti mihi dorsum:
& odientes me disperdidisti.
Clamauerunt nec erat qui saluos faceret
ad dominum: nec exaudiuit eos.
Et cōminuā eos ut puluerē ante faciem uenti:
ut lutum platearum delebo eos.
Eripies me de contradictionibus populi:
constitues me in caput gentium.
Populus quē non cognoui seruiuit mihi:
in auditu auris obediuit mihi.
Filij alieni mentiti sunt mihi:
filij alieni inueterati sunt:
& claudicauerunt a semitis suis.
Viuit dominus & benedictus deus meus:
& exaltetur deus salutis mee.
Deus qui das uindictas mihi:
& subdis populos sub me:

ቃለ፡እግዚአብሔር፡ርሱን፡፡ ሉ፡ቦቱ፡፡
ወምእመኖሙ፡ውእቱ፡ለኵሎሙ፡እለ፡ይትዌከ
34 መኑ፡ውእቱ፡አምላክ፡ዘእንበለ፡እግዚአብሔር፡፡
ወመኑ፡እግዚአብሔር፡ዘእንበለ፡አምላክነ፡፡
35 እግዚአብሔር፡ዘያቀንተኒ፡ኀይለ፡፡
ወረሰየ፡ንጹሐ፡ለፍኖትየ፡፡
36 ዘያረትዖን፡ከመ፡ኀየል፡ለእገርየ፡፡
ወያቀውመኒ፡ውስተ፡መልዕልት፡፡
37 ዘይሜህሮን፡ፀብአ፡ለእደዊየ፡፡
ወረሰየ፡ቀስተ፡ብርት፡ለመዝራዕትየ፡፡
38 ወወሀበኒ፡መእመነ፡ለመድኀኒትየ፡፡
ወየማንከ፡ተወክፈኒ፡፡
39 ወትምህርትከ፡ዘያጸንዐኒ፡ለዝሉፉ፡፡
ወተግሣጽከ፡ውእቱ፡ዘይሜህረኒ፡፡
40 ወአርኀብከ፡መከየድየ፡በመትሕቴየ፡፡
ወኢደክማ፡ሰኰናየ፡፡
41 እዴግኖሙ፡ለፀርየ፡ወእኄዞሙ፡፡
ወኢይትመየጥ፡እስከ፡አጠፍኦሙ፡፡
42 አመንድቦሙ፡ወኢይክሉ፡ቀዊመ፡፡
ወይወድቁ፡ታሕተ፡እገርየ፡፡
43 ወታቀንተኒ፡ኀይለ፡በጸብእ፡፡
ወአዕቀጽኮሙ፡ለኵሎሙ፡እለ፡ቆሙ፡ላዕሌየ፡በ
44 ወመጠውከኒ፡ዘባኖሙ፡ለፀርየ፡፡ መትሕቴየ፡፡
ወሰረውኮሙ፡ለጸላእትየ፡፡
45 ወአውየው፡ወኀጥኡ፡ዘይረድኦሙ፡፡
ወሀበ፡እግዚአብሔር፡ወኢሰምዖሙ፡፡
46 አኀርጾሙ፡ከመ፡ጸበል፡ዘቅድመ፡ገጸ፡ነፋስ፡፡
ወእከይዶሙ፡ከመ፡ጽንጕነ፡መርኅብ፡፡
47 አድኅነኒ፡እምነቢበ፡ሕዝብ፡፡
ወትሠይመኒ፡ውስተ፡ርእሰ፡ሕዝብ፡፡
48 ሕዝብ፡ዘኢይአምሮ፡ተቀንየ፡ሊተ፡፡
ውስተ፡ምስማዐ፡እዝን፡ተሰጥወኒ፡፡
49 ውሉደ፡ነኪር፡ሐሰውኒ፡፡
ውሉደ፡ነኪር፡በልዩ፡፡
ወሐንከሱ፡በፍኖቶሙ፡፡
50 ሕያው፡እግዚአብሔር፡ወቡሩክ፡አምላኪየ፡፡
ወተለዐለ፡አምላከ፡መድኀኒትየ፡፡
51 አምላኪየ፡ያገብእ፡በቀልየ፡፡
ወአግረረ፡ሊተ፡አሕዛበ፡በመትሕቴየ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα·
ὑπερασπιστής ἐστι πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ' αὐτόν.
Ὅτι τίς θεὸς παρὲξ τοῦ κυρίου.
ἢ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
Ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν·
ϗ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου.
Καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου·
καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με.
Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον·
ϗ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου
Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας·
ϗ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου.
Καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος
ϗ ἡ παιδεία σου, αὐτή με διδάξει.
Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου·
ϗ οὐκ ἠσθένησε τὰ ἴχνη μου.
Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου ϗ καταλήψομαι αὐτούς·
ϗ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἂν ἐκλείπωσιν.
Ἐκθλίψω αὐτοὺς ϗ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι·
πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.
Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον·
συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκά
Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον· (τω μου
ϗ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλόθρευσας
Ἐκέκραξαν καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων,
πρὸς κύριον ϗ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.
Καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·
ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.
Ῥύσῃ με ἐξ ἀντιλογίας λαοῦ.
καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν.
Λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσέ μοι.
εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μου.
Υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι·
υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν·
καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.
Ζῇ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός.
καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου.
Ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί·
καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ.

אמרת יהוה צרופה
מגן הוא לכל החסים בו :
כי מי אלדי מבלעדי יהוה
ומי צור זולתי אלדינו :
האל המאזרני חיל
ויתן תמים דרכי :
משוה רגלי כאילות :
ועל במתי יעמידני :
מלמד ידי למלחמה
ונחתה קשת נחושה זרועתי :
ותתן לי מגן ישעך
וימינך תסעדני

וענותך תרבני :
תרחיב צעדי תחתי
ולא מעדו קרסלי :
ארדוף אויבי ואשיגם
ולא אשוב עד כלותם :
אמחצם ולא יכלו קום
יפלו תחת רגלי :
ותאזרני חיל למלחמה
תכריע קמי תחתי :
ואיבי נתתה לי ערף
ומשנאי אצמיתם :
ישועו ואין מושיע
על יהוה ולא ענם :
ואשחקם כעפר על פני רוח
כטיט חוצות ארקם :
תפלטני מריבי עם
תשימני לראש גוים
עם לא ידעתי יעבדוני
לשמע אזן ישמעו לי
בני נכר יכחשו לי :
בני נכר יבלו
ויחרגו ממסגרותיהם :
חי יהוה וברוך צורי
וירום אלדי ישעי :
האל הנותן נקמות לי
וידבר עמים תחתי :

liberator meus de inimicis meis iracundis.
Et ab insurgentibus in me exaltabis me:
a uiro iniquo eripies me.
Propterea confitebor tibi in nationibus dñe:
& nomini tuo psalmũ dicam.
Magnificans salutes regis eius:
& faciens misericordiã christo suo:
dauid & semini eius usque in seculũ.

In finem Psalmus Dauid. XVIII.

c Oeli enarrant gloriam dei:
& opera manuũ ei⁹ annũciat firmamẽ
Dies diei eructat uerbum: (tum.
& nox nocti indicat scientiam.
Nõ sũt loquelę neq; sermones: quorũ nõ audiãt
In oẽm terrã exiuit son⁹ eorũ: (uoces eorũ.
& in fines orbis terrę uerba eorum.
In sole posuit tabernaculum suum:
& ipse tanq̃ sponsus procedẽs de thalamo suo.
Exultauit ut gigas ad currendam uiã:
a summo cœlo egressio eius.
Et occursus eius usq; ad summũ eius:
nec est qui se abscondat a calore eius.
Lex domini immaculata cõuertens animas:
testimonium domini fidele: sapientiam pręstãs
paruulis.
Iusticiæ domini rectæ lętificãtes corda:
præceptum domini lucidum illuminans ocu
los.
Timor dñi sctũs permanẽs in seculũ seculi:
iudicia dñi uera iustificata in semetipsa.
Desyderabilia sup aurũ & lapidem preciosum:
& dulciora super mel & fauũ. (multum
Etenim seruus tuus custodit ea:
in custodiendis illis retributio multa.
Delicta quis intelligit:
ab occultis meis munda me:
& ab alienis parce seruo tuo.
Si mei nõ fuerint dñati tunc immaculat⁹ ero:
& emundabor a delicto maximo.

ዘይባልሐኒ፡እምጸላእትየ፡መንስዋን።
52 ወዘያሌዕለኒ፡እምእለ፡ቆሙ፡ላዕሌየ።
እምብእሲ፡ገፋዒ፡ባልሐኒ።
53 በእንተዝ፡እገኒ፡ለከ፡በውስተ፡አሕዛብ፡እግዚኦ።
ወእዜምር፡ለስምከ።
54 ዘያዐቢያ፡ለመድኃኒተ፡ንጉሡ።
ወይገብር፡ምሕረቶ፡ለመሲሑ።
ለዳዊት፡ወለዘርኡ፡እስከ፡ለዓለም።
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘዳዊት።
1 IT ሰማያት፡ይነግራ፡ስብሐተ፡እግዚአብሔር።
ወግብረ፡እደዊሁ፡ያየድእ፡ሰማያት።
2 ዕለት፡ለዕለት፡ትጐሥዕ፡ነቢበ።
ወሌሊት፡ለሌሊት፡ታየድዕ፡ጥበበ።
3 አልቦ፡ነገረ፡ወአልቦ፡ነቢበ፡ዘኢተሰምዐ፡ቃሎሙ።
4 ውስተ፡ኵሉ፡ምድር፡ወፅአ፡ነገሮሙ።
ወእስከ፡አጽናፈ፡ዓለም፡በጽሐ፡ነቢቦሙ።
5 ወውስተ፡ፀሐይ፡ሤመ፡ጽላሎቶ።
ወውእቱሰ፡ከመ፡መርዓዊ፡ዘይወፅእ፡እምጽርሑ።
6 ይትፌሣሕ፡ከመ፡ያርብሕ፡ዘይሜርድ፡ፍኖቶ።
እምአጽናፈ፡ሰማይ፡ሙፃኡ።
7 ወእስከ፡አጽናፈ፡ሰማይ፡ምእታዊ።
አልቦ፡ዘይትኀባእ፡እምላሒቡ። ፐስ።
8 ሕጉ፡ለእግዚአብሔር፡ንጹሕ፡ወይመይጥ፡ለነፍ
ስሙ፡ለእግዚአብሔር፡እሙን፡ወያጠብብ፡
ሕፃናተ።
9 ኵነኔሁ፡ለእግዚአብሔር፡ርቱዕ፡ወያስተፌሥሕ፡ልበ።
ትእዛዙ፡ለእግዚአብሔር፡ብሩህ፡ወያበርህ፡አዕ
ይንተ።
10 ፈሪሀ፡እግዚአብሔር፡ንጹሕ፡ወየሐዩ፡ለዓለም።
ፍትሑ፡ለእግዚአብሔር፡ጽድቅ፡ወርቱዕ፡ኅቡረ።
11 ወይትፌተው፡እምወርቅ፡ወእምዕንቍ፡ክቡር።
ወይጥዕም፡እመዓር፡ወሶከር።
12 ወገብርከሰ፡የዐቅቦ።
ወበዓቂቦቱ፡ይትዓሰይ፡ብዙኀ።
13 ለስሒት፡መኑ፡ይሌብዋ።
እምኅቡኣትየ፡አንጽሐኒ።
ወእምነኪር፡መሐኮ፡ለገብርከ።
14 ወእመሰ፡ኢቀነዩኒ፡ውእቱ፡ጊዜ፡ንጹሐ፡እከውን።
ወእነጽሕ፡እምዐባይ፡ኃጢአትየ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων.
Ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ᾽ ἐμὲ ὑψώσεις με.
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαι με.
Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι κύριε.
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.
Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως.
καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ.
τῷ δαβὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Εἰς τέλος ψαλμὸς τῷ δαβίδ. ιη

Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ.
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.
Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα.
καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.
Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φω-
ναὶ αὐτῶν.
Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν.
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.
καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ.
Ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν.
ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ.
Καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ.
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τῆς θέρμης αὐτοῦ.
Ὁ νόμος κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέφων ψυχάς.
ἡ μαρτυρία κυρίου πιστὴ σοφίζου-
σα νήπια.
Τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθέα εὐφραίνοντα καρδίαν.
ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγὴς φωτίζουσα
ὀφθαλμούς.
Ὁ φόβος κυρίου ἁγνὸς διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό.
Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν.
καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.
Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά.
ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.
Παραπτώματα τίς συνήσει.
ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.
καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου.
Ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι.
καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי אַף
מִן קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי׃
עַל־כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יְהוָה
וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃
מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם׃
לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
שָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל
ה
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃
יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר
וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃
אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם
בְּכָל הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם
לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל בָּהֶם׃
וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ
יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃
מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם
וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃
תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה
מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
פִּקּוּדֵי יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב׃
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה
מְאִירַת עֵינָיִם׃
יִרְאַת יְיָ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי יְיָ אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב
וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃
גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם
בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃
שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין
מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃
גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ
אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם
וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Et erunt ut complaceant eloquia oris mei:
& meditatio cordis mei in cõspectu tuo semp.
Domine adiutor meus: & redemptor meus.
In finem Psalmus Dauid. XIX.
e Xaudiat te dñs in die tribulationis:
protegat te nomen dei Iacob.
Mittat tibi auxiliũ de sancto:
& de sion tueatur te.
Memor sit omnis sacrificij tui:
& holocaustum tuum pingue fiat.
Tribuat tibi secundum cor tuum:
& omne consilium tuum confirmet.
Letabimur in salutari tuo:
& in nomine dei nostri magnificabimur.
Impleat dominus omnes petitiones tuas:
nũc cognoui q̃m saluum fecit dñs christũ suũ.
Exaudiat illum de cœlo sancto suo:
in potentatibus salus dexteræ eius.
Hi in curribus & hi in equis:
nos autem in nomine dei nostri inuocabimꝰ.
Ipsi obligati sunt & ceciderunt:
nos autem surreximus & erecti sumus.
Domine saluum fac regem:
& exaudi nos in die qua inuocauerimus te.
In finem Psalmus Dauid. XX.
d Omine in uirtute tua lętabitur rex:
& sup salutare tuũ exultabit uehemẽter.
Desyderium cordis eius tribuisti ei:
& uoluntate labiorum eius non fraudasti eum.
Q̃m p̃uenisti eũ ĩ benedictionibꝰ dulcedinis:
posuisti in capite eiꝰ coronã de lapide p̃cioso.
Vitam petijt a te & tribuisti ei:
longitudinẽ dierũ in sęculũ & in sęculũ sęculi.
Magna est gloria eius in salutari tuo:
gloriã & magnũ decorem impones super eũ.
Q̃m dabis eũ in benedictionẽ in sęculũ sęculi
lętificabis eũ in gaudio cum vultu tuo.
Quoniã rex sperat in domino:
& in misericordia altissimi nõ cõmouebitur.

15 ወይኩውን፡ስሙረ፡ቃለ፡አፉየ።
ወሕሊና፡ልብየ፡ቅድሜየ፡ውእቱ፡በኵሉ፡ጊዜ።
16 እግዚእየ፡ረዳኢየ፡ወመድኃንየ።
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘዳዊት።
1 ፲፱ ይስምዕከ፡እግዚአብሔር፡በዕለተ፡ምንዳቤ
ወይቁም፡ለከ፡ስሙ፡ለአምላከ፡ያዕቆብ። ከ።
2 ወይፈኑ፡ለከ፡ረድኤተ፡እመቅደሱ።
ወእምጽዮን፡ይትወከፍከ።
3 ወይዝክር፡ለከ፡ኵሉ፡መሥዋዕተከ።
ወያጥልል፡ለከ፡ቍርባነከ።
4 የሀብከ፡እግዚአብሔር፡ዘከመ፡ልብከ።
ወይፈጽም፡ለከ፡ኵሉ፡ሥምረተከ።
5 ወንትፌሣሕ፡በአድኅኖትከ።
ወናዐቢ፡በስመ፡እግዚአብሔር፡አምላክነ።
6 ወይፈጽም፡ለከ፡እግዚአብሔር፡ኵሉ፡ስእለትከ።
ይእዜ፡አእመርኩ፡ከመ፡አድኀኖ፡እግዚአብሔር፡
7 ወይሰጠዎ፡እምሰማይ፡መቅደሱ። ለመሲሑ።
በኀይለ፡አድኅኖተ፡የማኑ።
8 እሙንቱሰ፡በአፍራስ፡ወበሰረገላት።
ወንሕነሰ፡ናዐቢ፡በስመ፡እግዚአብሔር፡አምላክ
9 እሙንቱሰ፡ተዐቅጹ፡ወወድቁ። ነ።
ወንሕነሰ፡ተንሣእነ፡ወረታዕነ።
10 እግዚኦ፡አድኅኖ፡ለንጉሥ።
ወስምዐነ፡በዕለተ፡ንጼውዐከ።
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘዳዊት።
1 ፳ እግዚኦ፡በኀይልከ፡ይትፌሣሕ፡ንጉሥ።
ወብዙኀ፡ይትሐሠይ፡በአድኅኖትከ።
2 ፍትወተ፡ነፍሱ፡ወሀብኮ።
ወስእለተ፡ከናፍሪሁ፡ኢከልአኮ።
3 እስመ፡በጸሐኮ፡በበረከተ፡ሠናይ።
ወአንበርከ፡አክሊለ፡ዲበ፡ርእሱ፡ዘእምዕንቍ፡ክቡ
4 ሐይወ፡ሰአለከ፡ወሀብኮ። ር።
ለነዋኅ፡መዋዕል፡ለዓለመ፡ዓለም።
5 ዐቢይ፡ክብሩ፡በአድኅኖትከ።
ክብረ፡ወስብሐተ፡ወሰኮ።
6 እስመ፡ወሀብኮ፡በረከተ፡ለዓለመ፡ዓለም።
ወታስተፌሥሖ፡በሐሤት፡ገጽከ።
7 እስመ፡ተወከለ፡ንጉሥ፡በእግዚአብሔር።
ወኢይትሀወክ፡በምሕረቱ፡ለልዑል።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου.
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διαπαντός·
Κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ιθ

Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.
ε ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ.
Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου·
καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου.
Μνησθείη πάσης θυσίας σου·
καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω.
Δῴη σοι κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου·
καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.
Ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.
καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
Πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.
Νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ.
Ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ·
ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.
Οὗτοι ἐν ἅρμασι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις.
ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐπικαλεσόμεθα·
Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσον·
ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν
Κύριε σῶσον τὸν βασιλέα
καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κ

Κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεύς
κ καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.
Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ·
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν.
Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος·
ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.
Ζωὴν ᾐτήσατό σε καὶ ἔδωκας αὐτῷ·
μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου·
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν.
Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος·
εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.
Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον·
καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

יהיו לרצון אמרי־פי
והגיון לבי לפניך
יהוה צורי וגואלי ׃ כ
למנצח מזמור לדוד ׃
יענך יי ביום צרה
ישגבך שם אלדי יעקב ׃
ישלח עזרך מקדש ׃
ומציון יסעדך ׃
יזכר כל־מנחתיך
ועולתך ידשנה סלה ׃
יתן לך כלבבך
וכל־עצתך ימלא ׃
נרננה בשועתך
ובשם אלדינו נדגל
ימלא יי כל־משאלותיך ׃
עתה ידעתי כי הושיע יי משיחו
יענהו משמי קדשו
בגברות ישע ימינו ׃
אלה ברכב ואלה בסוסים
ואנחנו בשם־יי אלדינו נזכיר ׃
המה כרעו ונפלו
ואנחנו קמנו ונתעודד ׃
יהוה הושיעה המלך
יעננו ביום קראנו ׃ כא
למנצח מזמור לדוד ׃
יהוה בעזך ישמח־מלך
ובישועתך מה־יגל מאד ׃
תאות לבו נתתה לו
וארשת שפתיו בל־מנעת סלה ׃
כי־תקדמנו ברכות טוב
תשית לראשו עטרת פז ׃
חיים שאל ממך נתתה לו
ארך ימים עולם ועד ׃
גדול כבודו בשועתך
הוד והדר תשוה עליו ׃
כי תשיתהו ברכות לעד
תחדהו בשמחה את־פניך ׃
כי המלך בטח ביהוה
ובחסד עליון בל־ימוט ׃

Inueniatur manꝰ tua omnibus inimicis tuis:
dextera tua inueniat omnes qui te oderunt.
Pones eos ut clibanū ignis in tēpore vultꝰ tui:
dn̄s in ira sua cōturbabit eos: & deuorabit eos
Fructum eorum de terra perdes: (ignis.
& semen eorum a filijs hominū.
Quoniā declinauerunt in te mala:
cogitauerunt cōsilia que nō potuerūt stabilire.
Quoniam pones eos dorsum:
in reliquijs tuis preparabis vultum eorum.
Exaltare domine in uirtute tua:
cantabimus & psallemus uirtutes tuas.

In finē pro susceptione matutina Psalmus
David. XXI (reliquisti:

Deus deꝰ meꝰ respice in me quare me de-
lōge a salute mea uerba delictorꝫ meorꝫ.
Deus meus clamabo per diem & nō exaudies:
& nocte & non ad insipientiam mihi.
Tu autem in sancto habitas: laus israel.
In te sperauerunt patres nostri:
sperauerunt & liberasti eos.
Ad te clamauerunt & salui facti sunt:
in te sperauerunt & non sunt confusi.
Ego autem sum uermis & nō homo:
opprobriū hominum & abiectio plebis.
Omnes uidentes me deriserunt me:
locuti sunt labijs & mouerunt caput.
Sperauit in domino eripiat eum:
saluū faciat eum quoniam vult eum.
Quoniam tu es qui extraxisti me de uentre:
spes mea ab uberibus matris meæ:
in te proiectus sum ex utero.
De uentre matris meę deus meus es tu:
ne discesseris a me. Qm̄ tribulatio ꝓxima est:
& non est qui adiuuet.
Circumdederunt me uituli multi:
tauri pingues obsederunt me.
Aperuerunt super me os suum:
sicut leo rapiens & rugiens.

8 ትርከቦሙ፡እዴከ፡ለኵሎሙ፡ፀርከ።
ወትረክቦሙ፡እዴከ፡ለኵሎሙ፡ጸላእትከ።
9 ወትረስዮሙ፡ከመ፡እቶነ፡እሳት፡ለጊዜ፡ገጽከ።
እግዚአ፡በመዓትከ፡ሁኮሙ፡ወትበልዖሙ፡እ
10 ወፍሬሆሙኒ፡ስዐር፡እምድር። ሳት።
ወዘርኦሙኒ፡እምእጓለ፡እመሕያው።
11 እስመ፡ሜጥዋ፡ለዐመፃ፡ላዕሌከ።
ወሐለዩ፡ምክረ፡እንተ፡ኢይክሉ፡ዐቅሞ።
12 ወታገብኦሙ፡ድኅሬሆሙ።
ወታስተደሉ፡ገጸከ፡ለጊዜ፡መዐትከ።
13 ተለዐልከ፡እግዚአ፡በኃይልከ።
ንሴብሕ፡ወንዜምር፡ለጽንዕከ።

ፍጻሜ፡በእንተ፡ተወክፎ፡እንተ፡ስብሐት፡መዝሙር፡
ዘዳዊት።

1 ኸዐ አምላኪየ፡አምላኪየ፡ነጽረኒ፡ወለምንት፡ኀደ
ርሐቅ፡እምአድኅኖትየ፡ቃለ፡ኃጢአትየ። ገኒ።
2 አምላኪየ፡ጸራኅኩ፡ኀቤከ፡መዓልትየ፡ወኢሰማዕከኒ።
ወሌሊትየኒ፡ቅድሜከ፡ወኢኀለይከኒ።
3 ወአንተሰ፡ውስተ፡ቅዱሳኒከ፡ተኀድር፡ስቡሕ፡ እስራ
4 ኪያከ፡ተወከሉ፡አበዊነ። ኤል።
ተወከሉከኒ፡ወአድኅንኮሙ።
5 ኀቤከ፡ጸርኁ፡ወድኅኑ።
ኪያከ፡ተወከሉ፡ወኢተኀፍሩ።
6 አንሰ፡ዕፄ፡ወአኮ፡ሰብእ።
ምኑን፡በኀበ፡ሰብእ፡ውትሑት፡በውስተ፡ሕዝብ።
7 ኵሎሙ፡እለ፡ይሬእዩኒ፡ይትቃጸቡኒ።
ይብሉ፡በከናፍሪሆሙ፡ወየሐውሱ፡ርእሶሙ።
8 ተወከለ፡በእግዚአብሔር፡ለያድኅኖ።
ወያድኅኖ፡አመ፡ይፈቅዶ።
9 እስመ፡አንተ፡አውፃእከኒ፡እምከርሠ።
ወተከልኩከ፡እንዘ፡ሀለውኩ፡ውስተ፡አጥባተ፡እመ
ላዕሌከ፡ተገደፍኩ፡ውስተ፡እብዓፀን። የ።
10 እምከርሠ፡እምየ፡አንተ፡አምላኪየ።
ኢትርሐቅ፡እምኔየ፡ 11 እስመ፡አልጸቁ፡እትመን
እስመ፡አልቦ፡ዘይረድአኒ። ድብ።
12 ዐገቱኒ፡አልህምት፡ብዙኃን።
ወአኃዙኒ፡አስዋር፡ስቡሓን።
13 ወአብቀው፡አፉሆሙ፡ላዕሌየ።
ከመ፡አንበሳ፡ዘጸአኍ፡ለመሲጥ።

Εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου·
ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.
Ὅτι θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου·
κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτοὺς· καὶ καταφάγεται
τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολεῖς· (αὐτοὺς πῦρ.
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων·
Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά·
διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.
Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον·
ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.
Ὑψώθητι κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου·
ᾄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς
ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κά. (με.
Ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές
μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτω
Ὁ θεός μου κεκράξομαι ἡμέρας καὶ οὐκ εἰσακούσῃ· (μάτων μου.
καὶ νυκτὸς καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.
Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ.
Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν·
ἤλπισαν καὶ ἐρρύσω αὐτούς.
Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν·
ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατῃσχύνθησαν·
Ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος·
ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ.
Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με·
ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν.
Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν·
σωσάτω αὐτὸν ὅτι θέλει αὐτόν.
Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός·
ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου.
ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας.
Ἀπὸ γαστρὸς μητρός μου θεός μου εἶ σύ,
μὴ ἀποστῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ. Ὅτι θλίψις ἐγγύς·
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν μοι.
Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί·
ταῦροι πίονες περιέσχον με.
Ἤνοιξαν ἐπ᾽ ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν·
ὡς λέων ὁ ἁρπάζων καὶ ὠρυόμενος.

תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ
יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃
תְּשִׁיתֵמוֹ כְּתַנּוּר · אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ
יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃
פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד
וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃
כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה
חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃
כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם
בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם
רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ
נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃

כב
לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי
רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃
אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה
וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי׃
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃
בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ
בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃
אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ
בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃
וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא אִישׁ
חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם׃
כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי
יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃
גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ
יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃
כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן
מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי׃
עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם
מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃
אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה
כִּי־אֵין עוֹזֵר׃
סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים
אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃
פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם
אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Sicut aqua effusus sum: & dispersa sunt omnia
ossa mea.
Factū ē cor meū tanq̄ cera liquescēs: in medio
Aruit tanq̄ testa uirtus mea: (uētris mei.
& lingua mea adhęsit faucibus meis:
& in puluerem mortis deduxisti me.
Quoniā circumdederunt me canes multi:
consiliū malignātium obsedit me.
Foderunt manus meas & pedes meos:
dinumerauerunt omnia ossa mea.
Ipsi uero cōsyderauerunt & inspexerunt me:
diuiserūt sibi uestimenta mea:
& super uestem meam miserunt sortem.
Tu autē dn̄e ne elongaueris auxiliū tuū a me:
ad defensionē meam conspice.
Erue a framea deus animam meam:
& de manu canis unicam meam.
Salua me ex ore leonis:
& a cornibus unicornium humilitatē meam.
Narrabo nomē tuum fratribus meis:
in medio ecclesię laudabo te.
Qui timetis dn̄m laudate eū:
uniuersum semen Iacob glorificate eum.
Timeat eum omne semen israel: (peris.
q̄m nō spreuit neq̄ despexit deprecationē pau
Nec auertit faciem suam a me:
& cum clamarem ad eum exaudiuit me.
Apud te laus mea in ecclesia magna:
uota mea reddam in conspectu timētiū eum.
Edēt pauperes & saturabūtur
& laudabūt dn̄m qui requirūt eum:
uiuēt corda eorū in seculū seculi.
Reminiscentur & conuertentur ad dominum
uniuersi fines terrę. (gentium.
Et adorabūt in cōspectu eius: uniuersę familię
Quoniam domini est regnum:
& ipse dominabitur gentium.
Mādu cauerūt & adorauerūt oēs pingues terrę:
& ī cōspectu ei⁹ cadēt oēs qui descēdūt ī terrā.

14 ተክዐውኩ፡ከመ፡ማይ፡ወተዘርወ፡ኵሉ፡አዕ
ጽምትየ።
15 ወኮነ፡ልብየ፡ከመ፡ሰምዕ፡ዘይትመሰው፡በማእከ
16 ወየብስ፡ከመ፡ገልዕ፡ኀይልየ። (ለ፡ከርሥየ።
ወጠግወ፡ልሳንየ፡በጕርዔየ።
ወአውረድከኒ፡ውስተ፡መሬተ፡ሞት።
17 ዐገቱኒ፡ከለባት፡ብዙኃን።
ወአኃዙኒ፡ማኅበሮሙ፡ለእኩያን።
18 ቀነዉኒ፡እደዊየ፡ወእገርየ።
ወኈለቊ፡ኵሉ፡አዕጽምትየ።
19 እሙንቱሰ፡ጠይቆሙ፡ተዐወሩኒ።
ወተካፈሉ፡አልባስየ፡ለእርሶሙ።
ወተዐጸው፡ዲበ፡አራዝየ።
20 አንተ፡እግዚኦ፡ኢትርሐቅ፡እምኔየ።
ወነጽር፡ውስተ፡ረድኤትየ።
21 አድኅና፡እምኵናት፡ለነፍስየ።
ወእምእደ፡ከለባት፡ለብሕቱትየ።
22 አድኅነኒ፡እምአፈ፡አንበሳ።
ወእምአቅርንት፡ዘአሐዱ፡ቀርኑ፡ለብሕቱትየ።
23 እነግሮሙ፡ስመከ፡ለአኃዊየ።
ወበማእከለ፡ማኅበር፡እሴብሐከ።
24 እለ፡ትፈርህዎ፡ለእግዚአብሔር፡ሰብሕዎ።
ኵልክሙ፡ዘርአ፡ያዕቆብ፡አክብርዎ።
25 ወፍርህዎ፡ኵልክሙ፡ዘርአ፡እስራኤል።
እስመ፡ኢመነነ፡ወኢተቈጥዐ፡ስእለተ፡ነዳይ።
26 ወኢሜጠ፡ገጾ፡እምኔየ።
ሶበ፡ጸራኅኩ፡ኀቤሁ፡ይሰምዐኒ።
27 እምኀቤከ፡ክብርየ፡በማኅበረ፡ዐቢይ።
ወእሁብ፡ብፅዐትየ፡በቅድመ፡እለ፡ይፈርህዎ።
28 ይብልዑ፡ነዳያን፡ወይጸግቡ።
ወይሴብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡ኵሎሙ፡እለ፡የኀ
ወየሐዩ፡ልቦሙ፡ለዓለመ፡ዓለም። (ሥዎ።
29 ወይዜከሩ፡ወይትመየጡ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡
ኵሎሙ፡አጽናፈ፡ምድር።
30 ወይሰግዱ፡ቅድሜሁ፡ኵሎሙ፡በሐውርት፡አሕዛ
31 እስመ፡ለእግዚአብሔር፡መንግሥት። (ብ።
ወውእቱ፡ይኴንኖሙ፡ለአሕዛብ።
32 በልዑ፡ወሰገዱ፡ኵልክሙ፡ጥሉላነ፡ምድር።
ቅድሜሁ፡ይወድቁ፡ኵሎሙ፡እለ፡ይወርዱ፡ውስተ፡
(ምድር።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ὡς ὕδωρ ἐξεχύθη καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀ-
στᾶ μου.
Ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ
Ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου. (τῆς κοιλίας μου.
καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου.
καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.
Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί.
συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με.
Ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας μου.
ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστᾶ μου.
Αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με.
διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς.
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.
Σὺ δὲ κύριε μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν σου ἀπ' ἐμοῦ.
εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες.
Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχήν μου.
καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου.
Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος.
καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.
Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου.
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.
Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον αἰνέσατε αὐτόν.
ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακὼβ δοξάσατε αὐτόν.
Φοβηθήτω δὴ ἀπ' αὐτοῦ ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ.
ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ
Οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. (πτωχοῦ
καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέ μου.
Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ ἐξομολογή-
τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβου (σομαί σοι.
Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται. (μένων αὐτόν
καὶ αἰνέσουσι κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν.
ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέ-
ρατα τῆς γῆς.
Καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν.
Ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία.
καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.
Ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς.
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς γῆν

כמים נשפכתי והתפרדו כ
כל־עצמותי
היה לבי כדונג נמס בתוך מעי:
יבש כחרש כחי
ולשוני מדבק מלקחי
ולעפר־מות תשפתני:
כי סבבוני כלבים
עדת מרעים הקיפוני:
כארו ידי ורגלי:
אספר כל־עצמותי
המה יביטו יראו־בי:
יחלקו בגדי להם
ועל־לבושי יפילו גורל:
ואתה יי אל־תרחק
אילותי לעזרתי חושה:
הצילה מחרב נפשי
מיד כלב יחידתי:
הושיעני מפי אריה
ומקרני ראמים עניתני:
אספרה שמך לאחי
בתוך קהל אהללך:
יראי יי הללוהו
כל־זרע יעקב כבדוהו
וגורו ממנו כל־זרע ישראל:
כי לא־בזה ולא שקץ ענות עני
ולא הסתיר פניו ממנו
ובשועו אליו שמע:
מאתך תהלתי בקהל רב
נדרי אשלם נגד יראיו:
יאכלו ענוים וישבעו
יהללו יי דרשיו
יחי לבבכם לעד:
יזכרו וישבו אל־יהוה
כל־אפסי ארץ
וישתחוו לפניך כל־משפחות גוים:
כי ליהוה המלוכה
ומשל בגוים:
אכלו וישתחוו כל־דשני ארץ
לפניו יכרעו כל־יורדי עפר

Et anima mea illi uiuet:
& semen meum seruiet ipsi.
Annūciabitur domino generatio uētura:
& annūciabunt cœli iusticiam eius:
populo qui nascetur quē fecit dominus.
psalmus Dauid. XXII.

d Omin⁹ regit me & nihil mihi deerit:
in loco pascuæ ibi me collocauit.
Sup aquā refectionis educauit me:
animam meam conuertit. Deduxit me sup
propter nomen suum. (semitas iusticiæ:
Nā & si ambulauero in medio umbre mortis:
nō timebo mala, qm̄ tu mecum es.
Virga tua & bacul⁹ tuus: ipsa me cōsolata sūt.
Parasti in conspectu meo mensam:
aduersus eos qui tribulant me.
Impinguasti in oleo caput meum:
& calix meus inebriās q̄ preclarus est.
Et mīa tua subsequet̄ me oīb⁹ dieb⁹ uite meæ
Et ut ihabitē in domo dn̄i: in lōgitudinē dieꝝ:
Psalm⁹ Dauid in prima sabbati. XXIII.

d Omini est terra & plenitudo eius:
orbis terraꝝ & uniuersi q habitāt ī eo.
Quia ipse super maria fundauit eum:
& super flumina præparauit eum.
Quis ascendet in montem domini:
aut quis stabit in loco sancto eius:
Innocēs manibus & mundo corde:
qui non accepit in uano animam suam:
nec iurauit in dolo proximo suo.
Hic accipiet benedictionem a domino:
& misericordiā a deo salutari suo.
Hæc est generatio quærentium eum:
quærentium faciem dei Iacob.
Attollite portas principes uestras:
& eleuamini portæ eternales,
& introibit rex gloriæ.
Quis est iste rex gloriæ:
dominus fortis & potens:

33 ወነፍስየኒ፡ሎቱ፡ተሐዩ፡፡
ወዘርእየኒ፡ሎቱ፡ይትቀነይ፡፡
34 ትዜንዎ፡ለእግዚአብሔር፡ትውልድ፡እንተ፡ትመ
ወይዜንው፡ጽድቆ፡ዚአሁ፡፡ ጸእ፡፡
ሕዝብ፡ዘይትወለድ፡ዘገብረ፡እግዚአብሔር፡፡
መዝሙር፡ዘዳዊት፡፡
1 ፳፪ እግዚአብሔር፡ይሬእየኒ፡ወአልቦ፡ዘየኀጥ
ውስተ፡ብሔር፡ሠዑር፡ህየ፡የኀድረኒ፡፡ አኒ፡፡
2 ወኀበ፡ማየ፡ዕረፍት፡ሐፀነኒ፡፡
ወሜጠ፡ለነፍስየ፡ 3 ወመርሐኒ፡ፍኖተ፡ጽድቅ፡፡
በእንተ፡ስመ፡ዚአሁ፡፡
4 እመኒ፡ሖርኩ፡ማእከለ፡ጽላሎተ፡ሞት፡፡
ኢይፈርሆ፡ለእኩይ፡እስመ፡አንተ፡ምስሌየ፡፡
5 በትርከ፡ወኲስታምከ፡እሙንቱ፡ገሠጹኒ፡፡
6 ወሠራዕከ፡ማእደ፡በቅድሜየ፡፡
በአንጻሪሆሙ፡ለእለ፡ይሣቅዩኒ፡፡
7 ወአጽሐድከ፡በቅብእ፡ርእስየ፡፡
ጽዋዕከኒ፡ጽኑዕ፡ወያረዊ፡፡ ፐየ፡፡
8 ምሕረትከ፡ይትልወኒ፡በኵሉ፡መዋዕለ፡ሕይወት
9 ከመ፡ትንብረኒ፡ቤተ፡ለእግዚአብሔር፡ለነዋኅ፡መ
መዝሙር፡ዘዳዊት፡ዘቀዳሚት፡ሰንበት፡፡ ዋዕል፡፡
1 ፳፫ ለእግዚአብሔር፡ምድር፡በምልኣ፡፡
ወዓለምኒ፡ወኵሎሙ፡እለ፡ይነብሩ፡ውስቴታ፡፡
2 ወውእቱ፡በባሕር፡ሣረራ፡፡
ወበአፍላግኒ፡ውእቱ፡አጽንዓ፡፡
3 መኑ፡የዐርግ፡ውስተ፡ደብረ፡እግዚአብሔር፡፡
ወመኑ፡ይቀውም፡ውስተ፡መካነ፡መቅደሱ፡፡
4 ዘንጹሕ፡ልቡ፡ወንጹሕ፡እደዊሁ፡፡
ወዘኢነሥአ፡ከንቶ፡ላዕለ፡ነፍሱ፡፡
ወዘኢመሐለ፡በጕሕሉት፡ለቢጹ፡፡
5 ውእቱ፡ይነሥእ፡በረከተ፡እምኀበ፡እግዚአብሔር፡፡
ወሣህሎኒ፡እምኀበ፡እግዚአብሔር፡አምላኩ፡፡
6 ዛቲ፡ትውልድ፡ተኀሥሥ፡ሎቱ፡፡
ወተኀሥሥ፡ገጾ፡ለአምላከ፡ያዕቆብ፡፡
7 አርኅዉ፡ኆኃተ፡መኳንንት፡፡
ወይትረኀዋ፡ኆኃት፡እለ፡እምፍጥረት፡፡
ወይባእ፡ንጉሠ፡ስብሐት፡፡
8 መኑ፡ውእቱ፡ዝንቱ፡ንጉሠ፡ስብሐት፡፡
እግዚአብሔር፡ኃያል፡ወጽኑዕ፡፡

καὶ ἡ ψυχή μου αὐτῷ ζῇ·
ϗ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ.
Ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη·
ϗ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ·
λαῷ τῷ τεχθησομένῳ ὃν ἐποίησεν ὁ κύριος·

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κβ´

Κύριος ποιμαίνει με ϗ οὐδέν με ὑστερήσει.
κ εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν.
Ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με·
τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν. Ὡδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δι-
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ (καιοσύνης·
Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου·
οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.
Ἡ ῥάβδος σου ϗ ἡ βακτηρία σου αὗταί με παρεκάλεσαν.
Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν.
ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με.
Ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου·
ϗ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὡσεὶ κράτιστον. (ζωῆς μου
Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
Καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου. εἰς μακρότητα ἡμερῶν

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ τῆς μιᾶς σαββάτων. κγ

Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
τ ἡ οἰκουμένη ϗ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.
Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν.
καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.
Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου·
ἢ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ
Ἀθῷος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ,
ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
ϗ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.
Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου·
ϗ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.
Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων τὸν κύριον·
ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ἰακώβ.
Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,
καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι·
ϗ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
Κύριος κραταιὸς ϗ δυνατός·

ונפשו לא-חיה :
זרע יעבדנו
יספר לאדני לדור :
יבאו ויגידו צדקתו
לעם נולד כי עשה :
כג מזמור לדוד
יהוה רעי לא אחסר :
י בנאות דשא ירביצני
על-מי מנוחות ינהלני :
נפשי ישובב ינחני במעגלי צדק
למען שמו :
גם כי-אלך בגיא צלמות
לא אירא רע כי אתה עמדי
שבטך ומשענתך המה ינחמני
תערך לפני שלחן
נגד צררי
דשנת בשמן ראשי
כוסי רויה : אך טוב
וחסד ירדפוני כל-ימי חיי
ושבתי בבית-יהוה לארך ימים :
כד לדוד מזמור
ל ליהוה הארץ ומלואה
תבל וישבי בה :
כי הוא על-ימים יסדה
ועל-נהרות יכוננה :
מי-יעלה בהר יהוה
ומי יקום במקום קדשו :
נקי כפים ובר-לבב
אשר לא-נשא לשוא נפשי
ולא-נשבע למרמה :
ישא ברכה מאת יהוה
וצדקה מאלהי ישעו :
זה דור דרשו
מבקשי פניך יעקב סלה :
שאו שערים ראשיכם
והנשאו פתחי עולם
ויבא מלך הכבוד :
מי-זה מלך הכבוד
יהוה עזוז וגבור

dominus potens in prælio.		እግዚአብሔር፡ኃያል፡በውስተ፡ፀብዕ።
Attollite portas principes uestras,	9	አርኅው፡ኖኅተ፡መኳንንት።
& eleuamini portæ æternales:		ወይትረኃዋ፡ኖኅተ፡እለ፡እምፍጥረት።
& introibit rex gloriæ.		ወይባእ፡ንጉሠ፡ስብሐት።
Quis est iste rex gloriæ:	10	መኑ፡ውእቱ፡ዝንቱ፡ንጉሠ፡ስብሐት።
dominus uirtutum ipse est rex gloriæ:		እግዚአብሔር፡አምላከ፡ኃያላን፡ውእቱ፡ዝንቱ፡ን
Psalmus Dauid. XXIIII.		መዝሙር፡ዘዳዊት። ⌈ጉሠ፡ስብሐት።
a Ad te dñe leuaui animam meã: de⁹ me⁹	1	ኸ▽ ኀቤከ፡እግዚኦ፡አንቃዕደውኩ፡ነፍስየ፡አምላኪ
in te confido non erubescam.		ወኪያከ፡ተወከልኩ፡ኢይትኀፈር፡ለዓለም። (የ።
Neq; irrideant me inimici mei:	2	ወኢይስሐቁኒ፡ጸላእትየ።
etenim uniuersi qui sustinẽt te nõ confundent.		እስመ፡ኵሎሙ፡እለ፡ይሴፈውከ፡ወኢይትኀፈሩ።
Cõfundãtur omnes iniqua agentes supuacue.	3	ለይትኀፈሩ፡ኵሎሙ፡እለ፡ይኤብሱ፡ዘለፈ።
Vias tuas domine demonstra mihi:	4	ፍኖተከ፡እግዚኦ፡አምርኒ።
& semitas tuas edoce me.		ወአሰረ፡ዚአከ፡መሀረኒ።
Dirige me in ueritatẽ tua	5	ወምርሐኒ፡በጽድቅከ።
& doce me: quia tu es deus saluator meus		ወመሀረኒ፡እስመ፡አንተ፡አምላኪየ፡ወመድኀኒየ።
& te sustinui tota die.		ወኪያከ፡እሴፎ፡ኵሎ፡አሚረ።
Reminiscere miserationum tuarũ domine:	6	ተዘከር፡ሣህለከ፡እግዚኦ።
& misericordiarũ tuarũ quæ a sæculo sunt:		ወምሕረትከኒ፡እስመ፡ለዓለም፡ውእቱ።
Delicta iuuẽtu.meæ: & ignorãtias meas ne me	7	ኃጢአትየ፡ዘበንእስየ፡ወአበድየ፡ኢትዝክር፡ሊተ።
Secũdũ mĩam tuã memẽto mei tu: (mineris.	8	ወበከመ፡ሣህልከ፡ተዘከረኒ።
propter bonitatem tuam domine.		በእንተ፡ምሀረትከ፡እግዚኦ።
Dulcis & rectus dominus:	9	ኄርኒ፡ወጻድቅኒ፡እግዚአብሔር።
ꝓpter hoc legem dabit delinquentibus in uia.		በእንተዝ፡ይመርሖሙ፡ፍኖተ፡ለእለ፡ይስሕቱ።
Diriget mansuetos in iudicio:	10	ወይሜህሮሙ፡ፍትሐ፡ለየዋሃን።
docebit mites uias suas.		ወይኤምሮሙ፡ፍኖቶ፡ለልቡባን።
Vniuersæ uiæ domini misericordia & ueritas:	11	ኵሉ፡ፍኖቱ፡ለእግዚአብሔር፡ሣህል፡ወጽድቅ።
requirẽtib⁹ testamentũ eius & testimonia eius.		ለእለ፡የኃሡ፡ሕጎ፡ወስምዖ።
Propter nomen tuum domine	12	በእንተ፡ስምከ፡እግዚኦ። ⌈አቱ።
propiciaberis pctõ meo: multum est enim.		ወስረይ፡ሊተ፡ኵሉ፡ኃጢአትየ፡እስመ፡ብዙኅ፡ው
Quis est homo qui timet dominum:	13	መኑ፡ውእቱ፡ብእሲ፡ዘይፈርሆ፡ለእግዚአብሔር።
legem statuit ei in uia quam elegit.		ወይመርሖ፡ፍኖተ፡እንተ፡ኀርየ።
Anima eius in bonis demorabitur:	14	ወነፍሱሂ፡ውስተ፡ሠናይ፡ተኀድር።
& semen eius hæreditabit terram.		ወዘርኡሂ፡ይወርስዋ፡ለምድር።
Firmamentũ est dominus timentib⁹ eum:	15	ኃይሎሙ፡ውእቱ፡እግዚአብሔር፡ለእለ፡ይፈርህዎ።
& testamentum ipsius		ወስሞሂ፡ለእግዚአብሔር፡ለእለ፡ይጼውዕዎ።
ut manifestetur illis.		ወሕጎሂ፡ይሜህሮሙ።
Oculi mei semper ad dominum:	16	አዕይንትየሰ፡ዘልፈ፡ኀበ፡እግዚአብሔር።
quoniã ipse euellet de laqueo pedes meos:		እስመ፡ውእቱ፡ይባልሖን፡እመስገርት፡ለእገርየ።

κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.
Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,
καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι·
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης·
κύριος τῶν δυνάμεων αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κδ

Πρὸς σὲ κύριε ἦρα τὴν ψυχήν μου. ὁ θεός μου
ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα
Μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου.
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶ-
Αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς. (σιν.
Τὰς ὁδούς σου κύριε γνώρισόν μοι.
καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.
Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου,
καὶ δίδαξόν με ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου·
καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.
Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε·
καὶ τὰ ἐλέη σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.
Ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς.
Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ·
ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου κύριε.
Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος,
διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.
Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει.
διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.
Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια.
τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.
Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε,
καὶ ἱλάσθητι τῇ ἁμαρτίᾳ μου· πολλὴ γάρ ἐστι.
Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.
νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ᾗ ᾑρετίσατο.
Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται.
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.
Κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν·
καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ,
δηλώσει αὐτοῖς.
Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν κύριον.
ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

יהוה גבור מלחמה :
שאו שערים ראשיכם
ושאו פתחי עולם
ויבא מלך הכבוד :
מי הוא זה מלך הכבוד
יהוה צבאות הוא מלך הכבוד סלה : כה
לדוד
אליך יי נפשי אשא :
אלדי בך בטחתי אל־אבושה :
אל יעלצו איבי לי :
גם כל־קויך לא יבשו
יבשו הבוגדים ריקם :
דרכיך יי הודיעני
וארחותיך למדני :
הדריכני באמתך
ולמדני כי אתה אלדי ישעי
אותך קויתי כל־היום :
זכר רחמיך יהוה
וחסדיך כי מעולם המה
חטאת נעורי ופשעי אל־תזכר
כחסדך זכר־לי אתה
למען טובך יהוה :
טוב וישר יהוה
על־כן יורה חטאים בדרך :
ידרך ענוים במשפט
וילמד ענוים דרכו :
כל־ארחות יי חסד ואמת
לנצרי בריתו ועדתיו :
למען שמך יהוה
וסלחת לעוני כי רב־הוא :
מי־זה האיש ירא יהוה
יורנו בדרך יבחר :
נפשו בטוב תלין
וזרעו יירש ארץ :
סוד יהוה ליראיו
ובריתו
להודיעם :
עיני תמיד אל־יהוה
כי־הוא יוציא מרשת רגלי :

Respice in me & miserere mei:
quia unicus & pauper sum ego.
Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt:
de necessitatibus meis erue me.
Vide humilitatē meā & laborem meum:
& dimitte uniuersa delicta mea.
Respice inimicos meos qm̄ multiplicati sunt:
& odio iniquo oderunt me.
Custodi animam meam & erue me:
non erubescam quoniā speraui in te.
Innocentes & recti adhæserunt mihi:
quia sustinui te domine.
Libera deꝰ israel: ex oībus tribulationibꝰ suis.

Psalmus Dauid. XXV.

Vdica me domine quoniam ego in innocentia mea ingressus sum:
& in domino sperans, non infirmabor.
Proba me domine & tenta me:
ure renes meos & cor meum.
Q m̄ misericordia tua ante oculos meos est:
& complacui in ueritate tua.
Non sedi cum consilio uanitatis:
& cum iniqua gerentibus non introibo.
Odiui ecclesiam malignantiū:
& cum impijs non sedebo.
Lauabo inter innocentes manus meas:
& circundabo altare tuum domine.
Vt audiam uocem laudis tuæ:
& enarrem uniuersa mirabilia tua.
Domine dilexi decorem domus tuæ:
& locum habitationis gloriæ tuæ.
Ne perdas cum impijs deus animam meam:
& cum uiris sanguinum uitam meam.
In quorū manibus iniquitates sunt:
dextera eorum repleta est muneribus.
Ego autem in innocentia mea ingressus sum:
redime me domine & miserere mei.
Pes enim meus stetit in directo:
in ecclesijs benedicam te domine.

17 ነጽር፡ላዕሌየ፡ወተሣሀለኒ።
እስመ፡ባሕታዊ፡ወነዳይ፡አነ።
18 ወብዙኅ፡ሕዘኑ፡ለልብየ።
አድኅነኒ፡እምንዳቤየ።
19 ርኢ፡ሕሠምየ፡ወስራሕየ።
ወኅድግ፡ሊተ፡ኵሎ፡ኃጢአትየ።
20 ወርኢ፡ከመ፡በዝኁ፡ጸላእትየ።
ጸልአ፡በዐመፃ፡ይጸልኡኒ።
21 ዕቀባ፡ለነፍስየ፡ወአድኅና።
ወኢይትኀፈር፡እስመ፡ኪያከ፡ተወከልኩ።
22 የዋሃን፡ወራትዓን፡ተለውኒ።
እስመ፡ተሰፈውኩከ፡እግዚኦ። ዳቤሁ።
23 ያድኅኖ፡እግዚአብሔር፡ለእስራኤል፡እምኵሉ፡ምን
መዝሙር፡ዘዳዊት።
1 ኰኔ ፍትሕ፡ሊተ፡እግዚኦ፡እስመ፡አንሰ፡በየዋሃት
የ፡አሐውር።
ወተወከልኩ፡በእግዚአብሔር፡ከመ፡ኢይድክም።
2 ፍትነኒ፡እግዚኦ፡ወአመክረኒ።
ፍትን፡ልብየ፡ወኵልያትየ።
3 ከመ፡ምሕረትከ፡ቅድመ፡አዕይንትየ፡ውእቱ።
ወተፈሣሕኩ፡በአድኅኖትከ።
4 ወኢነበርኩ፡ውስተ፡ውዳ፡ከንቱ።
ወኢቦእኩ፡ምስለ፡ዐማፂያን።
5 ጸላእኩ፡ማኅበረ፡እኩያን።
ወኢይነብር፡ምስለ፡ጽልሕዋን።
6 ወአሐፅብ፡በንጹሕ፡እደዊየ።
ወአዐውድ፡ምሥዋዒከ፡እግዚኦ።
7 ከመ፡እስማዕ፡ቃለ፡ስብሐቲከ።
ወከመ፡እንግር፡ኵሎ፡መንክረከ።
8 እግዚኦ፡አፍቀርኩ፡ሥነ፡ቤትከ።
ወመካነ፡ማኅደረ፡ስብሐቲከ።
9 ኢትግድፋ፡ምስለ፡ኃጥኣን፡ለነፍስየ።
ወኢምስለ፡ዕደው፡ለሐይወትየ።
10 እለ፡ዐመፃ፡ውስተ፡እደዊሆሙ።
ወምልእት፡ኅልያን፡የማኖሙ።
11 ወአንሰ፡በየዋሃትየ፡አሐውር።
አድኅነኒ፡እግዚኦ፡ተሣሀለኒ።
12 እስመ፡በርትዕ፡ቆመ፡እገሪየ።
በማኅበር፡እባርከከ፡እግዚኦ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ἐπίβλεψον ἐπ᾽ ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με·	פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי
ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.	כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי ׃
Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν·	צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ
ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.	מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי ׃
Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου·	רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי
καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.	וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי ׃
Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου ὅτι ἐπληθύνθησαν·	רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ
καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.	וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי ׃
Φύλαξον τὴν ψυχήν μου καὶ ῥῦσαί με·	שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי
μὴ καταισχυνθείην ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.	אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ ׃
Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι·	תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי
ὅτι ὑπέμεινά σε κύριε.	כִּי קִוִּיתִיךָ ׃
Λύτρωσαι ὁ θεὸς τὸν Ἰσραήλ, ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.	פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו ׃
Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ· κε	כו לְדָוִד
κ Κρῖνόν μοι κύριε ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην.	שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי
καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων, οὐ μὴ ἀσθενήσω.	וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד ׃
Δοκίμασόν με κύριε καὶ πείρασόν με.	בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי
πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.	צָרְפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי ׃
Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστί.	כִּי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי
καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.	וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ ׃
Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος.	לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא
καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω.	וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא ׃
Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων.	שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים
καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.	וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב ׃
Νίψομαι ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου.	אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי
καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου κύριε.	וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה ׃
Τοῦ ἀκοῦσαί με φωνὴν αἰνέσεώς σου.	לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה
καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.	וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ ׃
Κύριε ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου.	יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ
καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.	וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ ׃
Μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχήν μου·	אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי
καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου.	וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי ׃
Ὧν ἐν χερσὶν αἱ ἀνομίαι·	אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה
ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.	וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד ׃
Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην.	וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ
λύτρωσαί με κύριε καὶ ἐλέησόν με.	פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי ׃
Ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι.	רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר
ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε κύριε.	בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה ׃

Psalmus Dauid priusq̃ liniretur. XXVI.

d O minus illuminatio mea: & salus mea
quem timebo.
Dñs protector uitę meę: a quo trepidabo. (as:
Dũ appropiãt sup me nocẽtes: ut edãt carnes me
Qui trib. me ini. mei: ipi infir. sũt & ceciderũt.
Si cõsistãt adu. me castra: nõ timebit cor meũ.
Si exurgat aduersũ me prelium: ĩ hoc ego sperabo.
Vnam petij a domino hanc requi-
ram:
ut inhabitẽ in domo dñi oĩb[9] dieb[9] uitę meę.
Vt uideam uoluntatem domini:
& uisitem templum eius. (malorum:
Q̃m abscondit me in tabernaculo suo in die
protexit me in abscõdito tabernaculi sui.
In petra exaltauit me:
& nũc exaltauit caput meũ sup ĩimicos meos.
Circuiui & immolaui in tabernaculo eius:
hostiam uociferationis
cantabo & psalmũ dicam domino.
Exaudi dñe uocẽ meam qua clamaui ad te:
miserere mei & exaudi me. Tibi dixi cor meũ
exquisiuit te facies mea:
faciem tuam domine requiram.
Ne auertas faciem tuam a me:
ne declines in ira a seruo tuo.
Adiutor meus esto ne derelinquas me:
neq̃ despicias me: deus salutaris meus.
Q̃m pater me[9] & mr̃ mea dereliquerũt me:
dominus autem assumpsit me.
Legẽ pone mihi domine in uia tua:
& dirige me ĩ semita recta ꝓpter inimicos me-
Ne tradideris me in aĩas tribulãtiũ me: (os.
qm̃ insurrexerũt in me testes iniqui:
& mentita est iniquitas sibi.
Credo uidere bona domini: in terra uiuẽtiũ.
Expecta dominum,
uiriliter age & confortetur cor tuum:
& sustine dominum.

ዘዳዊት፡ዘእንበለ፡ይትቀባእ።
1 ኧጊ እግዚአብሔር፡ያበርህ፡ሊተ፡ወያድኅነኒ፡
መንትኑ፡ያፈርሀኒ። ፐያደናግፀኒ።
2 እግዚአብሔር፡ምእመና፡ለሕይወትየ፡ወምንትኑ፡
3 ሶበ፡ይቀርቡኒ፡እኩያን፡ይብልዑኒ፡ሥጋየ።
4 ጸላእትየሰ፡እለ፡ይሰቅዩኒ፡እሙንቱ፡ደክሙ፡ወወድ
5 እመኒ፡ጸብአኒ፡ተዓይን፡ኢይፈርሀኒ፡ልብየ። ሀቁ።
6 ወእመኒ፡ሮጹኒ፡ጸባኢት፡አንሰ፡ቦቱ፡ተወከልኩ።
7 አሐተ፡ሰአልክዎ፡ለእግዚአብሔር፡ወኪያሃ፡አኅ
ሥሥ። ፐቀዐለ፡ሕይወትየ።
ከመ፡እኅድር፡ቤቶ፡ለእግዚአብሔር፡በኵሉ፡መ
8 ወከመ፡ያርእየኒ፡ዘየሠምር፡ለእግዚአብሔር።
ወከመ፡እጸመድ፡ውስተ፡ቤተ፡መቅደሱ።
9 እስመ፡ኀብአኒ፡ውስተ፡ጽላሎቱ፡በዕለተ፡መንደቤ
ወሰወረኒ፡በምኅባአ፡ጽላሎቱ። ሀየ።
10 ወዲበ፡ኰኵሕ፡አልዐለኒ።
ናሁ፡ይእዜ፡አልዐለ፡እግዚአብሔር፡ደበ፡ጸላእትየ።
11 አዖድኩ፡ወሦዕኩ፡ውስተ፡ደብተራሁ።
መሥዋዕተ፡ወየበብኩ፡ሎቱ።
እሴብሕ፡ወእዜምር፡ለእግዚአብሔር።
12 ስምዐኒ፡እግዚኦ፡ቃልየ፡ዘሰአልኩ፡ኀቤከ።
ተሣሀለኒ፡ወስምዐኒ፡ 13 ለከ፡ይብለከ፡ልብየ።
ወኀሠሥኩ፡ገጸከ።
ገጸ፡ዚአከ፡አኀሥሥ፡እግዚኦ።
14 ወኢትሚጥ፡ገጸከ፡እምኔየ።
ወኢትትገኃሥ፡እምገብርከ፡ተመዒዐከ።
15 ረዳኢ፡ኩነኒ፡ወኢትግድፈኒ።
ወኢትትሀየየኒ፡አምላኪየ፡ወመድኃኒየ።
16 እስመ፡አቡየ፡ወእምየ፡ገደፉኒ።
ወእግዚአብሔር፡ተወክፈኒ።
17 መርሐኒ፡እግዚኦ፡ፍኖተከ።
ወምርሐኒ፡ፍናተ፡ርትዕከ፡በእንተ፡ጸላእትየ።
18 ወኢትመጥወኒ፡ለነፍስ፡ለእለ፡ይሰቅዩኒ።
እስመ፡ቆሙ፡ላዕሌየ፡ሰማዕት፡ዐመፃ።
ወሐሰት፡ርእሶ፡ዐመፃ። ፐበብሔረ፡ሕያዋን።
19 እትአመን፡ከመ፡እርአይ፡ሠናዩቶ፡ለእግዚአብሔር፡
20 ወተሰፈውዎ፡ለእግዚአብሔር።
ተዐገሥ፡ወአጽንዕ፡ልበከ።
ወተሰፈዎ፡ለእግዚአብሔር።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

κ Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου τίνα φοβηθήσομαι.
Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου ἀπὸ τίνος δειλιάσω.
Ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ᾽ ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου
Οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσον.
Ἐὰν παρατάξηται ἐπ᾽ ἐμὲ παρεμβολὴ οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου
Ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ᾽ ἐμὲ πόλεμος ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω. Δίαν
Μίαν ᾐτησάμην παρὰ κυρίου
ταύτην ζητήσω. (ῆς μου.
τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζω-
τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα κυρίου.
καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.
Ὅτι ἔκρυψέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου.
ἐσκέπασέ με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.
Ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ με.
καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε κεφαλήν μου ἐπ᾽ ἐχθρούς μου.
Ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ.
θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀλαλαγμοῦ,
ᾄσω καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.
Εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα.
ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου. Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου
ἐξεζήτησέ σε τὸ πρόσωπόν μου. (κύριον ζητήσω.
τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω.
Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ.
καὶ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου.
Βοηθός μου γενοῦ μὴ ἀποσκορακίσῃς με.
καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.
Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με.
ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.
Νομοθέτησόν με κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου.
καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.
Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με.
ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι,
καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.
Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων.
Ὑπόμεινον τὸν κύριον,
ἀνδρίζου καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου.
καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

לדוד
יהוה אורי וישעי ממי אירא
יהוה מעוז חיי ממי אפחד :
בקרב עלי מרעים לאכל את־בשרי
צרי ואיבי לי המה כשלו ונפלו :
אם־תחנה עלי מחנה לא יירא לבי
אם־תקום עלי מלחמה בזאת אני בוטח :
אחת שאלתי מאת יהוה אותה אבקש
שבתי בבית יי כל־ימי חיי
לחזות בנעם יהוה
ולבקר בהיכלו :
כי־יצפנני בסכה ביום רעה
יסתירני בסתר אהלו
בצור ירוממני :
ועתה ירום ראשי על־איבי
סביבותי ואזבחה באהלו
זבחי תרועה
אשירה ואזמרה ליהוה :
שמע יי קולי אקרא
וחנני וענני : לך אמר לבי
בקשו פני
את־פניך יי אבקש :
אל־תסתר פניך ממני
אל־תט באף עבדך
עזרתי היית אל־תטשני
ואל־תעזבני אלהי ישעי :
כי אבי ואמי עזבוני
ויהוה יאספני :
הורני יי דרכך
ונחני בארח מישור למען שוררי :
אל־תתנני בנפש צרי
כי־קמו בי עדי שקר
ויפח חמס :
לולא האמנתי לראות בטוב יי בארץ חיים
קוה אל־יי
חזק ויאמץ לבך
וקוה אל־יהוה :

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Psalmus ipsi Dauid. XXVII. (me:

a D te dñe clamabo deus meus ne sileas a
ne quando taceas a me: & assimilabor
descendentibus in lacum.
Exaudi dñe uocē depcatiōis meæ dū oro ad te:
dū extollo manus meas ad tēplū sanctū tuū.
Ne simul tradas me cum peccatoribus:
& cum operātibus iniquitatē ne perdas me .
Qui loquūtur pacem cum proximo suo:
mala autem in cordibus eorum.
Da illis secundum opera eorum:
& secundū nequitiā adinuentionū ipsorum.
Secundum opera manuū eorū tribue illis:
redde retributionē eorum ipsis.
Q̄m nō intellexerunt opera dñi:
& in opera manuum eius
destrue illos: & nō edificabis eos.
Benedictus dñs: q̄m exaudiuit uocē depcationis
Dñs adiutor meus & protector meus: (meæ.
& in ipso sperauit cor meum & adiutus sum .
Et refloruit caro mea:
& ex uoluntate mea confitebor ei .
Dominus fortitudo plebis suæ:
& protector saluationū christi sui est. (ti tuę:
Saluū fac populū tuū dñe & benedic heredita
& rege eos & extolle illos usque in æternum .

Psal. Da. ī cōsūmationē tabernacl'i XXVIII.

a Afferte domino filij dei:
afferte domino filios arietum.
Afferte domino gloriam & honorem:
afferte domino gloriā nomini eius:
adorate dominum in atrio sancto eius.
Vox domini super aquas:
deus maiestatis intonuit:
dominus super aquas multas.
Vox domini in uirtute:
uox domini in magnificentia.
Vox domini cōfringentis cedros:
& confringet dominus cedros libani.

መዝሙር፡ዘዳዊት፡፡ ፕመመ፤፡፡

1 ኀ ኀቤከ፡እግዚኦ፡ጸራኅኩ፡አምላኪየ፡ወኢትጸ
ወእመሰ፡ተጸመምከኒ፡እከውን፡ከመ፡እለ፡ይወር
ዱ፡ውስተ፡ግብ፡፡
2 ስምዐኒ፡እግዚኦ፡ቃለ፡ስእለትየ፡ዘጸራኅኩ፡ኀቤከ፡፡
ሶበ፡አነሥእ፡እደዊየ፡በጽርሐ፡መቅደስከ፡፡
3 ኢትስሐባ፡ምስለ፡ኃጥአን፡ለነፍስየ፡፡
ወኢትግድፈኒ፡ምስለ፡ገበርተ፡ዐመፃ፡፡
4 እለ፡ይትናገሩ፡ሰላመ፡ምስለ፡ቢጾሙ፡፡
ወእኩይ፡ውስተ፡ልቦሙ፡፡
5 ሀቦሙ፡በከመ፡ምግባሮሙ፡፡
ወበከመ፡እከየ፡ሕሊናሆሙ፡፡
6 ፍድዮሙ፡በከመ፡ግብረ፡እደዊሆሙ፡፡
ፍድዮሙ፡ፍዳሆሙ፡ላዕለ፡ርእሶሙ፡፡
7 እስመ፡ኢሐለዩ፡ውስተ፡ግብረ፡እግዚአብሔር፡፡
ወኢውስተ፡ግብረ፡እደዊሁ፡፡
ንስቶሙ፡ወኢትሕንጾሙ፡፡ ፕእለትየ፡፡
8 ይትባረክ፡እግዚአብሔር፡እስመ፡ሰምዐኒ፡ቃለ፡ስ
9 እግዚአብሔር፡ረዳኢየ፡ወመእመንየ፡፡
ወቦቱ፡ተወከለ፡ልብየ፡ወይረድአኒ፡፡
10 ወሠረጸ፡ሥጋየ፡፡
ዘእምፈቃድየ፡አአምኖ፡፡
11 እግዚአብሔር፡ኀይሎሙ፡ውእቱ፡ለሕዝብ፡፡
ወምእመነ፡መድኀኒተ፡መሲሁ፡ውእቱ፡፡
12 አድኅን፡ሕዝበከ፡ወባርክ፡ርስተከ፡፡
ረዐዮሙ፡ወአልዕሎሙ፡እስከ፡ለዓለም፡፡

መዝሙር፡ዘዳዊት፡ዘበፃዐተ፡ትዕይንት፡፡ ፕቱ፡፡

1 ኀ ኀ አምጽኡ፡ለእግዚአብሔር፡ውሉደ፡አምላክ
አምጽኡ፡ለእግዚአብሔር፡እጓለ፡ሐራጊት፡፡
2 አምጽኡ፡ለእግዚአብሔር፡ክብረ፡ወስብሐተ፡፡
አምጽኡ፡ለእግዚአብሔር፡ስብሐተ፡ለስሙ፡፡
ስግዱ፡ለእግዚአብሔር፡በዐጸደ፡መቅደሱ፡፡
3 ቃለ፡እግዚአብሔር፡ላዕለ፡ማያት፡፡
አምላከ፡ስብሐት፡አንጐድጐደ፡፡
እግዚአብሔር፡ላዕለ፡ማያት፡ብዙኃ፡፡
4 ቃለ፡እግዚአብሔር፡በኀይል፡፡
ቃለ፡እግዚአብሔር፡በዐቢይ፡ስብሐት፡፡
5 ቃለ፡እግዚአብሔር፡ይቀጠቅጥ፡አርዘ፡፡
ወይቀጠቅጦ፡እግዚአብሔር፡ለአርዘ፡ሊባኖስ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ. κζ΄ (πλήσης ἀπ' ἐμοῦ

Π Ρὸς σὲ κύριε κεκράξομαι, ὁ θεός μου μὴ παρασιω-
μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ. καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς
καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. (θαί με πρὸς σέ.
Εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ δέεσ-
ἐν τῷ αἴρειν με χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.
Μὴ συνελκύσῃς με μετὰ ἁμαρτωλῶν.
καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με.
Τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν.
κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
Δὸς αὐτοῖς κύριε κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.
Κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς.
ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν, αὐτοῖς.
Ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου,
καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ.
καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.
Εὐλογητὸς κύριος ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου
Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου.
ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου καὶ ἐβοηθήθην.
Καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου.
καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.
Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστι.
Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου,
καὶ ποίμανον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ἐξοδίου σκηνῆς. κή

Ε Νέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ.
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν.
Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ.
προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.
Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων.
ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε,
κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.
Φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύϊ.
φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.
Φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους.
καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.

לדוד כח (ממני

אליך יי אקרא צורי אל-תחרש
א פן תחשה ממני ונמשלתי
עם-יורדי בור ׃
שמע קול תחנוני בשועי אליך
בנשאי ידי אל-דביר קדשך ׃
אל תמשכני עם רשעים
ועם-פעלי און
דברי שלום עם-רעיהם
ורעה בלבבם ׃
תן להם כפעלם
וכרע מעלליהם
כמעשה ידיהם תן-להם
השב גמולם להם ׃
כי-לא יבינו אל-פעלות יהוה
ואל-מעשה ידיו
יהרסם ולא יבנם
ברוך יי כי-שמע קול תחנוני ׃
יהוה עזי ומגני
בו בטח לבי ונעזרתי
ויעלז לבי
ומשירי אהודנו ׃
יהוה עז למו
ומעוז ישועות משיחו הוא ׃
הושיעה את עמך וברך את-נחלתך
ורעם ונשאם עד העולם ׃

מזמור לדוד
כט

הבו ליהוה בני אלים
ה הבו ליהוה כבוד ועז ׃
הבו ליהוה כבוד שמו
השתחוו ליהוה בהדרת קדש ׃
קול יהוה על-המים
אל הכבוד הרעים
יהוה על-מים רבים ׃
קול-יהוה בכח
קול יהוה בהדר ׃
קול יהוה שבר ארזים
וישבר יהוה את-ארזי הלבנון ׃

Et cõminuet eas tanq̃ uitulũ libani:
& dilectus quẽadmodũ filius unicornium:
Vox domini intercidẽtis flammã ignis:
uox domini concutientis desertum:
& cõmouebit dominus desertũ cades.
Vox domini præparãtis ceruos:
& reuelabit condensa:
& in templo eius omnes dicent gloriam.
Dominus diluuiũ inhabitare facit:
& sedebit dominus rex in æternũ.
Dñs uirtutem populo suo dabit:
dominus benedicet populo suo in pace.
Psal. cãtici in dedicatiõe dom⁹ Da. XXIX.
e Xaltabo te dñe qm̃ suscepisti me:
nec delectasti inimicos meos sup me.
Dñe deus me⁹ clamaui ad te:& sanasti me.
Dñe eduxisti ab inferno animã meam:
saluasti me a descẽdentibus in lacum.
Psallite domino sancti eius:
& cõfitemini memorię sanctitatis ei⁹. (ei⁹.
Q m̃ ira in indignatiõe ei⁹:& uita in uolũtate
Ad uesperũ demorabiẽ flet⁹:& ad mat. lętitia.
Ego ãt dixi ĩ abũd. mea:nõ mouebor ĩ ęternũ.
Dñe ĩ uolũtate tua: p̃stitisti decori meo ỽtutẽ.
Auertisti faciẽ tuã a me:& fact⁹ sũ cõturbat⁹.
Ad te dñe clamabo:& ad deũ meũ dep̃cabor.
Q uę utilitas ĩ sãg. meo:dũ desc. ĩ corruptõe3.
Nũquid cõfitebiẽ tibi puluis:aut ãnũciabit ue
Audiuit dñs & misert⁹ est mei: (ritatẽ tuã:
dominus factus est adiutor meus.
Cõuertisti plãctum meum in gaudiũ mihi:
cõcidisti saccũ meũ, & circũdedisti me lætitia.
Vt cãtem tibi gloria mea & nõ cõpungar:
dñe deus me⁹ in ęternum cõfitebor tibi.
In finẽ Psalmus Dauid pro extasi. XXX.
i N te dñe speraui nõ cõfũdar in ęternũ:
in iusticia tua libera me & eripe me.
Inclina ad me aurẽ tuã: accelera ut eruas me.
Esto mihi in deũ protectorem:

6 ወያደገድን፡ከመ፡ላህመ፡ሊባኖስ።
ወፍቁርሰ፡ከመ፡ወልደ፡ዘአሐዱ፡ቀርኑ።
7 ቃለ፡እግዚአብሔር፡ይመትር፡ነደ፡እሳት።
ቃለ፡እግዚአብሔር፡ያድለቀልቆ፡ለገዳም።
ወያድለቀልቆ፡እግዚአብሔር፡ለሐቅለ፡ቃዴስ።
8 ቃለ፡እግዚአብሔር፡ያጸንዖሙ፡ለኀየላት።
ወይከሥት፡አዕዋመ።
ወበጽርሑ፡ኵሉ፡ይብል፡ስብሐት።
9 እግዚአብሔር፡ያስተጋብእ፡ለፀየ፡አይኅ።
ይነብር፡እግዚአብሔር፡ወይነግሥ፡ለዓለም።
10 ወይሁቦሙ፡እግዚአብሔር፡ኀይለ፡ለሕዝቡ።
እግዚአብሔር፡ይባርኮሙ፡ለሕዝቡ፡በሰላም።
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ፀዓሌት፡ለተሐድሶ፡ቤቱ፡ለዳዊት።
1 ኧሀ አአኵተከ፡እግዚአ፡እስመ፡ተወከፍከኒ።
ወስላተ፡ጸላኢ፡ኢረሰይከኒ። ⌈ኒ።
2 እግዚአ፡አምላኪየ፡ጸራኅኩ፡ኀቤከ፡ወተሣሀልከ
3 እግዚአ፡አውፃእከ፡እምሲኦል፡ለነፍስየ።
ወአድኀንከኒ፡እምእለ፡ይወርዱ፡ውስተ፡ግብ።
4 ዘምሩ፡ለእግዚአብሔር፡ጻድቃኑ።
ወግነዩ፡ለዝክረ፡ቅድሳቱ።
5 እስመ፡መቅሠፍት፡እምቍጥዑ፡ሐይወ፡እምፈቃዱ።
6 በምሴት፡ይደምፅ፡በካይ፡ወበጽባሕ፡ፍሥሐ።
7 አንሰ፡እቤ፡በተድላየ፡ኢይትሀወክ፡ለዓለም።
8 እግዚአ፡በስምረትከ፡ሀብ፡ኀይለ፡ለሕይወትየ።
9 ሜጥከ፡ገጸከ፡ወኮንኩ፡ድንጉፀ።
10 ኀቤከ፡እግዚአ፡ጸራኅኩ፡ኀበ፡አምላኪየ፡እስእል።
11 ምንት፡ያሰልጥ፡ደምየ፡ለእመ፡ወረድኩ፡ውስተ፡ሙ
12 መሬት፡የአምነከ፡ወይነግር፡ጽድቀከ። ⌈ስና።
13 ሰምዐ፡እግዚአብሔር፡ወተሣሀለኒ።
ወኮነኒ፡እግዚአብሔር፡ረዳኢየ።
14 ሜጥከ፡ላሐየ፡ወአስተፌሣሕከኒ።
ሰጠጥከ፡ሠቅየ፡ወሐሤተ፡አቅነትከኒ።
15 ከመዝ፡እዜምር፡ለከ፡ክብርየ፡ወኢይደንግፅ።
እግዚአ፡አምላኪየ፡እገኒ፡ለከ፡ለዓለም።
መዝሙር፡ዘዳዊት፡ዘበተደሞ፡ከመዝ፡ውእቱ፡በከለእ።
1 ወ ኪያከ፡ተወከልኩ፡እግዚአ፡ወኢይትኀፈር፡
ወበጽድቅከ፡አንግፈኒ፡ወባልሐኒ። (ለዓለም።
2 አጽምእ፡እዝነከ፡ኀቤየ፡ወፍጡነ፡አድኅነኒ።
3 ኩነኒ፡አምላኪየ፡ወመድኅንየ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν λίβανον·
καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.
φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός·
φωνὴ κυρίου συσσείοντος ἔρημον·
καὶ συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον Καδδής.
φωνὴ κυρίου καταρτιζομένη ἐλάφους·
καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς,
καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.
κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ·
καὶ καθιεῖται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει·
κύριος εὐλογήσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τῷ Δαβίδ

Ψώσω σε κύριε ὅτι ὑπέλαβές με· κθ
υ
καὶ οὐκ εὔφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ.
κύριε ὁ θεός μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με.
κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου·
ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.
ψάλατε τῷ κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ·
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.
ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ
τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωῒ ἀγαλλίασις
ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.
κύριε ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν.
ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐγενήθην τε-
πρὸς σὲ κύριε κεκράξομαι· καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι. (ταραγμένος.
τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου ἐν τῷ καταβαίνειν με εἰς δια
μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου (φθοράν
ἤκουσε κύριος καὶ ἠλέησέ με·
κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.
ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί·
διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην.
ὅπως ἂν ψαλῇ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ·
κύριε ὁ θεός μου εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

¶ Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ἐκστάσεως. λ

πὶ σοὶ κύριε ἤλπισα μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα
ε
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.
κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με.
γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν·

וירקידם כמו עגל לבנון
ושריון כמו בן ראמים :
קול יי חצב להבות אש :
קול יי יחיל מדבר
יחיל יי מדבר קדש :
קול יי יחולל אילות
ויחשף יערות
ובהיכלו כלו אמר כבוד :
יהוה למבול ישב
וישב יי מלך לעולם :
יהוה עז לעמו יתן
ל יהוה יברך את עמו בשלום :

מזמור שיר חנכת הבית לדוד :

רוממך יי כי דליתני
א
ולא שמחת איבי לי :
יהוה אלהי שועתי אליך ותרפאני :
יהוה העלית מן שאול נפשי
חייתני מיורדי בור :
זמרו ליהוה חסידיו
והודו לזכר קדשו :
כי רגע באפו חיים ברצונו
בערב ילין בכי ולבקר רנה :
ואני אמרתי בשלוי בל אמוט לעולם :
יהוה ברצונך העמדתה להררי עז
הסתרת פניך הייתי נבהל :
אליך יי אקרא ואל אדני אתחנן :
מה בצע בדמי ברדתי אל שחת
היודך עפר היגיד אמתך :
שמע יי וחנני
יהוה היה עזר לי :
הפכת מספדי למחול לי
פתחת שקי ותאזרני שמחה :
למען יזמרך כבוד ולא ידם
לא יהוה אלהי לעולם אודך :

למנצח מזמור לדוד :

ך יי חסיתי אל אבושה לעולם
ב
בצדקתך פלטני :
הטה אלי אזנך מהרה הצילני
היה לי לצור מעוז

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

& in domū refugij: ut saluum me facias.
Qm̄ fortitudo mea & refugiū meū es tu:
& ꝓpter nomē tuū deduces me & enutries me.
Educes me de laqueo hoc quē abscōderūt mi (hi:
quoniā tu es protector meus
In manus tuas cōmendo spiritum meū:
redemisti me domine deus ueritatis.
Odisti obseruātes uanitates: superuacue.
Ego autem in domino speraui:
exultabo & lætabor in misericordia tua.
Quoniā respexisti humilitatem meā:
saluasti de necessitatibus animā meam.
Nec cōclusisti me in manibus inimici:
statuisti in loco spacioso pedes meos.
Miserere mei domine quoniā tribulor:
conturbatus est in ira oculus meus,
anima mea & uenter meus.
Quoniā defecit in dolore uita mea:
& anni mei in gemitibus.
Infirmata est in paupertate uirtus mea:
& ossa mea conturbata sunt.
Super oēs inimicos meos factus sū opꝓbriū.
uicinis meis ualde:
& timor notis meis.
Qui uidebant me foras fugerunt a me:
obliuioni datꝰ sum tanq̄ mortuus a corde.
Factus sum tanq̄ uas perditū: (in circuitu.
qm̄ audiui uituperationē multoꝝ cōmorantiū
In eo dū cōuenirēt simul aduersum me:
accipere animā meā consiliati sunt.
Ego autem in te speraui domine,
dixi deus meus es tu:
in manibus tuis sortes meæ.
Eripe me de manibus inimicoꝝ meorum:
& a persequentibus me.
Illustra faciem tuā super seruum tuū:
saluum me fac in misericordia tua:
domine nō confundar qm̄ inuocaui te.
Erubescāt impij & deducātur in infernum:

ወቤተ፡ጸወንየ፡ከመ፡ታድኅነኒ።
4 እስመ፡ኃይልየ፡ወጸወንየ፡አንተ።
በእንተ፡ስምከ፡ምርሐኒ፡ወሴስየኒ።
5 ወአውፅአኒ፡እምዝቲ፡መሥገርት፡እንተ፡ኀብኡ፡ሊ
እስመ፡አንተ፡ረዳኢየ፡እግዚኦ። ተ።
6 ውስተ፡እዴከ፡አመኀፅን፡ነፍስየ።
ቤዘውከኒ፡እግዚአብሔር፡አምላከ፡ጽድቅ።
7 ጸላእከ፡እግዚኦ፡ኵሎ፡ዘየዐቅብ፡ከንቶ፡ለዝሉ
8 ወአንሰ፡በእግዚአብሔር፡ተወከልኩ። ፉ።
እትፌሣሕ፡ወእትሐሠይ፡በአድኅኖትከ።
9 እስመ፡ርኢከኒ፡በሕማምየ።
ወአድኀንካ፡እምንዳቤሃ፡ለነፍስየ።
10 ወኢዘጋሕከኒ፡ውስተ፡እደ፡ፀርየ።
ወአቀምኮን፡ውስተ፡መርኅብ፡ለእገርየ።
11 ተሣሀለኒ፡እግዚኦ፡እስመ፡ሐመምኩ።
ወተሀውከት፡እመዐተ፡ዓይንየ።
ነፍስየኒ፡ወከርሥየኒ።
12 እስመ፡ኀልቀ፡በሕማም፡ሕይወትየ።
ወዓመትየኒ፡በገዓር።
13 ወደክመ፡በተፅናስ፡ኃይልየ።
ወአንቀልቀለ፡ኵሉ፡አዕጽምትየ።
14 ወተጸአልኩ፡በኀበ፡ኵሎሙ፡ጸላእትየ።
ወፈድፋደሰ፡በኀበ፡ጎርየ።
ግሩመ፡ኮንኩዎሙ፡ለአዝማድየ።
15 ወእለሂ፡ይሬእዩኒ፡አፍአ፡ይጐዩ፡እምኔየ።
ቀብሩኒ፡እምልብ፡ከመ፡ዘምዉት።
16 ወኮንኩ፡ከመ፡ንዋይ፡ዘተሐጕለ።
እስመ፡ሰማዕኩ፡ድምፀ፡ብዙኃን፡እለ፡ዓገቱኒ፡አ
17 ሶበ፡ተጋብኡ፡ኅቡረ፡ላዕሌየ። ዐውድየ።
ወተማከሩ፡ይምስጥዋ፡ለነፍስየ።
18 ወአንሰ፡ብከ፡ተወከልኩ፡እግዚኦ።
ወእቤለከ፡አምላኪየ፡አንተ።
ውስተ፡እዴከ፡ርስትየ።
19 አድኅነኒ፡እምእደ፡ፀርየ።
ወእምእለ፡ሮዱኒ።
20 አብርህ፡ገጸከ፡ላዕለ፡ገብርከ።
ወአድኅነኒ፡በእንተ፡ምሕረትከ።
ወኢይትኀፈር፡እግዚኦ፡እስመ፡ጸዋዕኩከ።
21 ለይትኀፈሩ፡ኃጥአን፡ወይረዱ፡ውስተ፡ሲኦል።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με:
Ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ·
καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με.
Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἔκρυψάν με·
ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε.
Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου·
ἐλυτρώσω με κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.
Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενῆς.
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα·
ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου.
Ὅτι ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου·
ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου.
Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθρῶν·
ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.
Ἐλέησόν με κύριε ὅτι θλίβομαι·
ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου·
ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γαστήρ μου.
Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωή μου·
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς.
Ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου·
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν.
Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος
καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα·
καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου.
Οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ·
ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας.
Ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός·
ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν.
Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ·
τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο.
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα·
εἶπα σὺ εἶ ὁ θεός μου
ἐν ταῖς χερσί σου οἱ κλῆροί μου,
Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου·
καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.
Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου;
σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου·
κύριε μὴ καταισχυνθείην ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε:
Αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾅδου·

לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי ׃
כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה
וּלְמַעַן שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי ׃
תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי
כִּי אַתָּה מָעוּזִּי ׃
בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי
פָּדִיתָה אוֹתִי יְיָ אֵל אֱמֶת ׃
שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי שָׁוְא
וַאֲנִי אֶל יְיָ בָּטָחְתִּי ׃
אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ
אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עָנְיִי
יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי ׃
וְלֹא־הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד אוֹיֵב
הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי ׃
חָנֵּנִי יְיָ כִּי־צַר לִי
עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי
נַפְשִׁי וּבִטְנִי ׃
כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי
וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה
כָּשַׁל בַּעֲוֺנִי כֹחִי
וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ ׃
מִכָּל־צֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה
וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד
וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי
רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי ׃
נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב
הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד ׃
כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב
בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי
לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ ׃
וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה
אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה ׃
בְּיָדְךָ עִתֹּתָי
הַצִּילֵנִי מִיַּד אוֹיְבַי
וּמֵרֹדְפָי ׃
הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ
הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ ׃
יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ
יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

mutu fiant labia dolosa.
Qui loquuntur aduersus iustum iniquitatē:
in superbia & in abusione.
Quā magna multitudo dulcedinis tuę dn̄e:
quā abscondisti timentibus te.
Perfecisti eis qui sperant in te:
in cōspectu filiorꝫ hoīm. (batione hoīm:
Abscōdes eos in abscondito faciei tuę: a cōtur
Protege eos ī taber. tuo: a cōtradicti. linguarꝫ:
Bn̄dictꝰ dn̄s q̄m mirificauit mīam suā mihi:
in ciuitate munita. (facie oculorꝫ meorꝫ.
Ego autē dixi ī excessu mētis meę: ꝓiectꝰ sū a
Ideo exaudisti uocem orationis meę: dum cla-
marem ad te.
Diligite dn̄m omnes sancti eius:
quoniā ueritatem requiret dominus:
& retribuet abundanter facientibus superbiā.
Viriliter agite & confortetur cor uestrū:
omnes qui speratis in domino.

Psalmus Dauid intellectꝰ. XXXI.

b Eati quorꝫ remissę sunt iniquitates:
& quorū tecta sunt peccata.
Beatus uir cui non imputauit dn̄s peccatū:
nec est in spiritu eius dolus.
Quoniā tacui inueterauerūt ossa mea:
dum clamarē tota die.
Qm̄ die ac nocte grauata ē sup me manꝰ tua:
cōuersus sum in erūna mea dū configit̄ spina.
Delictū meū cognitū tibi feci: & iniusticiā meā
Dixi cōfitebor aduersū me in- (nō abscōdi.
iusticiam meā domino:
& tu remisisti impietatem peccati mei. (tuno
Pro hac orabit ad te oīs sanctꝰ in tēpore opor-
Verūtn̄ ī diluuio aquarꝫ multarꝫ: ad eū nō ap
Tu es refugiū meū a tribula- (proximabūt.
tione quę circundedit me:
exultatio mea erue me a circundantibus mē.
Intellectū tibi dabo & instruā te in uia hac qua
firmabo super te oculos meos: (gradieris:

ጽሉላን፡ለከናፍረ፡ጕሕሉት።
22 እለ፡ይነብቡ፡ዐመፃ፡ላዕለ፡ጻድቅ።
በትዕቢት፡ወበመንኖ።
23 ወበከመ፡ብዙኅ፡ምሕረትከ፡እግዚኦ።
ሸወርከሙ፡ለእለ፡ይፈርሁከ።
24 ወአድኅንኮሙ፡ለእለ፡ይትዌከሉ፡ብከ።
በቅድመ፡ደቂቀ፡እጓለ፡እመሕያው።
25 ወትኅብኦሙ፡በጽላሎትከ፡እምሁከከ፡ሰብእ።
26 ወትከድኖሙ፡በመንጦላዕትከ፡እምባሕለ፡ልሳን።
27 ይትባረክ፡እግዚአብሔር፡ዘተሰብሐ፡ምሕረቱ፡ላ
ዕሌየ፡በብሔረ፡ምንዳቤየ። ፐቲከ።
28 አንሰ፡እቤ፡ተገደፍኩ፡እንጋ፡እምቅድመ፡አዕይንቲከ
29 በእንተዝ፡ሰማዕከ፡እግዚአብሔር፡ቃለ፡ስእለቱ
የ፡ዘጸራኅኩ፡ኀቤከ።
30 አፍቅርዎ፡ለእግዚአብሔር፡ኵልክሙ፡ጻድቃኑ።
እስመ፡ጽድቀ፡የኀሥሥ፡እግዚአብሔር።
ወይትቤቀል፡ሎሙ፡ለእለ፡የኀሥሡ፡ቅዕቢተ፡ፈ
31 ተዐገሡ፡ወአጽንዑ፡ልበክሙ። ሀድፉደ።
ኵልክሙ፡እለ፡ተወከልክሙ፡በእግዚአብሔር።
መዝሙር፡ዘዳዊት፡ዘበአእምሮ። ፐሙ።
1 ሀዐ ብፁዓን፡ለእለ፡ተኅድገ፡ሎሙ፡ኃጢአቶ
ወለእለ፡ኢኀሰበ፡ሎሙ፡ኵሉ፡ጌጋዮሙ።
2 ብፁዕ፡ብእሲ፡ዘኢሐለቈ፡ሎቱ፡እግዚአብሔር፡ኃጢ
ወዘአልቦ፡ጽልሑት፡ውስተ፡ልቡ። ሀፋቱ።
3 እስመ፡አርመምኩ፡በልየ፡አዕጽምትየ።
እምኃበ፡እጸርሕ፡ኵሉ፡አሚረ።
4 እስመ፡ዕለተ፡ወሌሊተ፡ከብደት፡እዴከ፡ላዕሌ
ወተመየጥኩ፡ለሕርትምና፡ሶበ፡ወግዐየ፡ሦክ። (የ።
5 ኃጢአትየ፡ነገርኩ፡ወአበሳየ፡ኢኀባእኩ።
6 ወእቤ፡አስተዋድዮ፡ርእስየ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡በ
እንተ፡ኃጢአትየ።
ወአንተ፡ኀደግ፡ጽልሑቶ፡ለልብየ። ፐዐ።
7 በእንተዝ፡ይጼሊ፡ኀቤከ፡ኵሉ፡ጻድቅ፡በጊዜ፡ርቱ
8 ወባሕቱ፡ሰየ፡አይኀ፡ብዙኃ፡ኢይቀርብ፡ኀቤከ።
9 አንተ፡ምስካይየ፡እምዛቲ፡ምንዳቤየ፡እንተ፡ረከበ
ተኒ።
ወትፈሥሕትየኒ፡ከመ፡ታድኅነኒ፡እምእለ፡ርደኒ።
10 አለብወከ፡ወአጸንዐከ፡በዛቲ፡ፍኖት፡እንተ፡ሖር
ወአጸንዕ፡አዕይንትየ፡ላዕሌከ። ሀከ።

ἄλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια.
τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν·
ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.
Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου κύριε·
ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε.
ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ·
ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων (ταραχῆς ἀνθρώπων.
Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ
Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.
Εὐλογητὸς κύριος ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ· ἐν πό-
λει περιοχῆς. (τῶν ὀφθαλμῶν σου.
Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου ἀπέρριμμαι ἀπὸ προσώπου
Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκρά-
γέναι με πρὸς σέ.
Ἀγαπήσατε τὸν κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ·
ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος,
καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.
Ἀνδρίζεσθε καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν·
πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ συνέσεως. λά

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι·
μ καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.
Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν·
οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.
Ὅτι ἐσίγησα ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου·
ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν.
Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ χείρ σου·
ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν, ἐν τῷ ἐμπαγῆναί μοι ἄκανθαν.
Τὴν ἀνομίαν μου ἐγνώρισα· καὶ τὴν ἁμαρτίαν μου οὐκ ἐκάλυψα.
Εἶπα ἐξαγορεύσω κατ᾽ ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυ-
ρίῳ·
καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου.
Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρὸς σὲ πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτῳ.
Πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ
Σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς πε- (ἐγγιοῦσι.
ριεχούσης με· (τῶν με.
τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάν-
Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ πορεύσῃ·
ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου.

תאלמנה שפתי־שקר
הדברות על־צדיק עתק
בגאוה ובוז׃
מה רב טובך
אשר־צפנת ליראיך
פעלת לחוסים בך
נגד בני אדם׃
תסתירם בסתר פניך מרכסי־איש
תצפנם בסכה מריב לשנות׃
ברוך יהוה כי־הפליא חסדו
לי בעיר מצור׃
ואני אמרתי בחפזי נגרזתי מנגד עיניך
אכן שמעת קול תחנוני
בשועי אליך׃
אהבו את־יהוה כל־חסידיו
אמונים נצר יהוה
ומשלם על־יתר עשה גאוה׃
חזקו ויאמץ לבבכם
כל־המיחלים ליהוה׃ לב

לדוד משכיל

אשרי־נשוי פשע
א
כסוי חטאה׃
אשרי אדם לא יחשב יהוה לו עון
ואין ברוחו רמיה׃
כי־החרשתי בלו עצמי
בשאגתי כל־היום׃
כי יומם ולילה תכבד עלי ידך
נהפך לשדי בחרבני קיץ סלה׃
חטאתי אודיעך ועוני לא־כסיתי
אמרתי אודה עלי
פשעי ליהוה
ואתה נשאת עון חטאתי סלה׃
על־זאת יתפלל כל־חסיד אליך לעת
רק לשטף מים רבים אליו לא יגיעו (מצא
אתה : סתר לי מצר
תצרני
רני פלט תסובבני סלה׃
אשכילך ואורך בדרך זו תלך
איעצה עליך עיני׃

Nolite fieri sicut equꝰ & mulꝰ: quibꝰ nō ē ĩtel
In chamo & freno maxillas eoꝝ cōstrige: (lectꝰ.
qui non approximant ad te.
Multa flagalla peccatoris:
sperātē aūt in dño misericordia circundabit.
Letamini in domino & exultate iusti.
& gloriamini omnes recti corde.

Psalmus Dauid. XXXII.

E Xultate iusti in domino:
rectos decet collaudatio.
Confitemini domino in cithara:
in psalterio decem chordarū psallite illi.
Cantate ei canticum nouum:
bene psallite ei in uociferatione.
Quia rectum est uerbum domini:
& omnia opera eius in fide.
Diligit misericordiā & iudicium:
misericordia domini plena est terra.
Verbo domini cœli firmati sunt:
& spiritu oris eius omnis uirtus eorum.
Cōgregās sicut in utrem aquas maris:
ponens in thesauris abyssos.
Timeat dominū omnis terra:
ab eo autē cōmoueātur oēs inhabitantes orbē.
Quoniā ipse dixit & facta sunt:
ipse mandauit & creata sunt.
Dominꝰ dissipat consilia gentium:
reprobat autem cogitatiōēs populorum:
& reprobat consilia principum.
Consilium autē domini in æternū manet:
cogitatiōes cordis eiꝰ in generatiōe & generati
Beata gēs cuius est dñs deus eius: (onem.
populus quem elegit in hereditatem sibi.
De cœlo respexit dominus:
uidit omnes filios hominum.
De preparato habitaculo suo:
respexit super omnes qui habitant terram.
Qui finxit sigillatim corda eorum:
qui intelligit omnia opera eorum.

11 ኢትኩኑ፡ከመ፡ፈረስ፡ወበቅል፡እለ፡አልቦሙ፡ልብ፡፡
12 እለ፡በሕሳል፡ወበልጓም፡ይመይጥዎሙ፡መላት
ከመ፡ኢይቅረቡ፡ኀቤከ፡፡ ዘሒሆሙ፡፡
13 ብዙኅ፡መቅሠፍቶሙ፡ለኃጥአን፡፡ ፐበሙ፡፡
ወእለሰ፡ይትዌከሉ፡በእግዚአብሔር፡ሣህል፡ይዕግ
14 ተፈሥሑ፡በእግዚአብሔር፡ወተሐሠዩ፡ጻድቃን፡፡
ወተመክሑ፡ኵልክሙ፡ርቱዓነ፡ልብ፡፡

መዝሙር፡ዘዳዊት፡፡

1 ሀB ተፈሥሑ፡ጻድቃን፡በእግዚአብሔር፡፡
ወለራትዓን፡ይደልዎሙ፡ክብር፡፡
2 ግነዩ፡ለእግዚአብሔር፡በመሰንቆ፡፡
ወበመዝሙር፡ዘዐሠርቱ፡አውታሪሁ፡ዘምሩ፡ሎቱ፡፡
3 ወሰብሕዎ፡ስብሐተ፡ሐዲሰ፡፡
ሠናየ፡ዘምሩ፡ወየብቡ፡ሎቱ፡፡
4 እስመ፡ጽድቅ፡ቃሉ፡ለእግዚአብሔር፡፡
ወኵሉ፡ግብሩ፡በሃይማኖት፡፡
5 ያፈቅር፡እግዚአብሔር፡ጽድቀ፡ወምጽዋተ፡፡
ሣህሉ፡ለእግዚአብሔር፡መልአ፡ምድረ፡፡
6 ወበቃለ፡እግዚአብሔር፡ጸንዓ፡ሰማያት፡፡
ወበእስትንፋሰ፡አፉሁ፡ኵሉ፡ኃይሎሙ፡፡
7 ዘያስተጋብእ፡ከመ፡ዝቅ፡ለማየ፡ባሕር፡፡
ወይሠይሞሙ፡ውስተ፡መዛግብተ፡ቀላያት፡፡
8 ትፍርሆ፡ለእግዚአብሔር፡ኵላ፡ምድር፡፡
ወእምኔሁ፡ይደነግፁ፡ኵሎሙ፡እለ፡ይነብሩ፡ውስ
9 እስመ፡ውእቱ፡ይቤ፡ወኮኑ፡፡ ዘተ፡ዓለም፡፡
ወውእቱ፡አዘዘ፡ወተፈጥሩ፡፡
10 እግዚአብሔር፡ይመይጥ፡ምክሮሙ፡ለአሕዛብ፡፡
ወይመይጥ፡ሕሊናሆሙ፡ለሕዝብ፡፡
ወያረስዖሙ፡ምክሮሙ፡ለመላእክት፡፡
11 ወምክሩሰ፡ለእግዚአብሔር፡ይኄሉ፡ለዓለም፡፡
ወሕሊና፡ልብኒ፡ለትውልደ፡ትውልድ፡፡
12 ብፁዕ፡ሕዝብ፡ዘእግዚአብሔር፡አምላኩ፡፡
ሕዝብ፡ዘኀረየ፡ሎቱ፡ለርስቱ፡፡
13 እምሰማይ፡ነጸረ፡እግዚአብሔር፡፡
ወርእየ፡ኵሎ፡ደቂቀ፡እጓለ፡እመሕያው፡፡
14 ወእምድልው፡ጽርሑ፡መቅደሱ፡፡
ወርእየ፡ላዕለ፡ኵሎሙ፡እለ፡ኅዱራን፡ደበ፡ምድር፡፡
15 ዘውእቱ፡ባሕቲቱ፡ፈጠረ፡ልበሙ፡፡
ዘያአምር፡ኵሎ፡ምግባሮሙ፡፡

Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος· οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις.
Ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι·
τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.
Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ·
τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.
Εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι·
καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις. λβ΄

α Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν κυρίῳ·
τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ·
ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.
Ἄσατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν·
καλῶς ψάλατε αὐτῷ ἐν ἀλαλαγμῷ.
Ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου·
καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει.
Ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν ὁ κύριος·
τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.
Τῷ λόγῳ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν·
καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν.
Συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης·
τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.
Φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ·
ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν
Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν· (οἰκουμένην.
αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.
Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν,
ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν·
καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων.
Ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει·
λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ·
λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ.
Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψε κύριος·
ἴδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
Ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ·
ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.
Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν·
ὁ συνιεὶς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין
בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם
בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃
רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע
וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהֹוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃
שִׂמְחוּ בַיהֹוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים
וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

לג

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהֹוָה
ד לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃
הוֹדוּ לַיהֹוָה בְּכִנּוֹר
בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃
שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ
הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃
כִּי־יָשָׁר דְּבַר יְהֹוָה
וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃
אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט
חֶסֶד יְיָ מָלְאָה הָאָרֶץ׃
בִּדְבַר יְיָ שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ
וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃
כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם
נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃
יִירְאוּ מֵיְהֹוָה כָּל־הָאָרֶץ
מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃
כִּי־הוּא אָמַר וַיֶּהִי
הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃
יְהֹוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם
הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃
עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃
אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהָיו
הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃
מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהֹוָה
רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃
מִמְּכוֹן שִׁבְתּוֹ
הִשְׁגִּיחַ אֶל־כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
הַיּוֹצֵר יַחַד לִבָּם
הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Non saluatur rex per multam uirtutem:
& gigas nō saluabit ī multitudine uˀtutis suę.
Fallax equus ad salutem:
in abundātia aurē uirtutis suæ non saluabitur.
Ecce oculi domini super metuētes eum:
& in eis qui sperant super misericordia eius.
Vt eruat a morte animas eorum:
& alat eos in fame.
Anima nostra sustinet dominum:
quoniam adiutor & protector noster est.
Quia in eo lętabitur cor nostrum:
& in nomine sancto eius sperauimus.
Fiat misericordia tua domine super nos:
quemadmodū sperauimus in te.

Psalmᵘ David cū īmutauit vultū suū corā abimelech & dimisit eū abiæ. XXXIII.

b Enedicā dominū in omni tempore:
semper laus eius in ore meo.
In domino laudabitur anima mea:
audiant mansueti & lętentur.
Magnificate dominū mecum:
& exaltemus nomen eius in idipsum.
Exquisiui dominū & exaudiuit me:
& ex omnibᵘ tribulationibᵘ meis eripuit me.
Accedite ad eū & illuminamini:
& facies uestrę non confundentur.
Iste pauper clamauit & dominᵘ exaudiuit eū:
& ex oībus tribulationibus eius saluauit eum.
Immittet angelus domini
in circuitu timentium eum: & eripiet eos.
Gustate & uidete quoniā suauis est dominus:
beatus uir qui sperat in eo.
Timete dominū omnes sancti eius:
quoniā non est inopia timentibᵘ eum.
Diuites eguerunt & esurierunt:
inquirētes āt dñm nō minuētur omni bono.
Venite filij audite me:
timorem domini docebo uos.
Quis est homo qui uult uitam:

16 ኢይድኅን፡ንጉሥ፡በብዝኀ፡ሰራዊቱ።
ወያርብኒ፡ኢይድኅን፡በብዝኀ፡ኀይሉ።
17 ወፈረስኒ፡ሐሰተ፡ኢያድኅን።
ወኢያመስጥ፡በብዙኀ፡ጽንዑ።
18 ናሁ፡አዕይንቲሁ፡ለእግዚአብሔር፡ኀበ፡እለ፡ይፈ
ወእለሰ፡ይትዌከሉ፡በምሕረቱ። ርህዎ።
19 ያድኅን፡እሞት፡ለነፍሶሙ።
ወይሴስዮሙ፡አመ፡ረኀብ።
20 ነፍስነሰ፡ትሴፎ፡ለእግዚአብሔር።
እስመ፡ረዳኢነ፡ወምስካይነ፡ውእቱ።
21 እስመ፡ቦቱ፡ይትፌሣሕ፡ልብነ።
ወትከልነ፡በስሙ፡ቅዱስ።
22 ለትኩን፡እግዚኦ፡ምሕረትከ፡ላዕሌነ።
ወበከመ፡ላዕሌከ፡ተወከልነ።

ዘዳዊት፡ዘሎመ፡በዐየ፡ገጾ፡እምቅድሜሁ፡ለአ
ቢሜሌክ።

1 ፴፫ እባርኮ፡ለእግዚአብሔር፡በኵሉ፡ጊዜ።
ወዘለፈ፡ስብሐቲሁ፡ውስተ፡አፉየ።
2 በእግዚአብሔር፡ትከብር፡ነፍስየ።
ይስምዑ፡የዋሃን፡ወይትፌሥሑ።
3 አዕብይዎ፡ለእግዚአብሔር፡ምስሌየ።
ወናልዕል፡ስሞ፡ኅቡረ።
4 ኀሠሥክዎ፡ለእግዚአብሔር፡ወተሰጥወኒ።
ወእምኵሉ፡ምንዳቤየ፡አድኀነኒ።
5 ቅረቡ፡ኀቤሁ፡ወያበርህ፡ለክሙ።
ወኢይትኀፈር፡ገጽክሙ።
7 ዝንቱ፡ነዳይ፡ጸርኀ፡ወእግዚአብሔር፡ሰምዖ።
ወእምኵሉ፡ምንዳቤሁ፡አድኀኖ።
8 ይትዐየን፡መልአከ፡እግዚአብሔር።
አውደ፡ለእለ፡ይፈርህዎ፡ወያድኅኖሙ።
9 ጠዐሙ፡ወታእምሩ፡ከመ፡ኄር፡እግዚአብሔር።
ብፁዕ፡ብእሲ፡ዘተወከለ፡ቦቱ።
10 ፍርህዎ፡ለእግዚአብሔር፡ኵልክሙ፡ቅዱሳኑ።
እስመ፡አልቦሙ፡ተፅናስ፡ለእለ፡ይፈርህዎ።
11 ብዑላን፡ነድዩ፡ወርኅቡ።
ወእለሰ፡የኀሥሥዎ፡ለእግዚአብሔር፡ኢተጸነሱ፡እም
12 ንዑ፡ደቂቅየ፡ወስምዑኒ። ዘኵሉ፡ሠናይ።
ፈሪሃ፡እግዚአብሔር፡እምህርክሙ።
13 መኑ፡ውእቱ፡ብእሲ፡ዘይፈቅድ፡ሐይወ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν·
καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ.
Ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν·
ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.
Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·
τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν·
καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ.
Ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ·
ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν.
Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν·
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ ἠλπίσαμεν.
Γένοιτο κύριε τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς·
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὁπότε ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντί-
ον Ἀβιμέλεχ καὶ ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν. λγ´

Ὑλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ·
ε διαπαντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.
Ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή μου·
ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.
Μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί·
καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.
Ἐξεζήτησα τὸν κύριον καὶ ἐπήκουσέ μου·
καὶ ἐκ πασῶν θλίψεων μου ἐρρύσατό με.
Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε·
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ.
Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ·
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.
Παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου·
κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ῥύσεται αὐτούς.
Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος·
μακάριος ἀνήρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.
Φοβήθητε τὸν κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ·
ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν·
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον, οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.
Δεῦτε τέκνα ἀκούσατέ μου·
φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς.
Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωήν·

אין המלך נושע ברב־חיל
גבור לא ינצל ברב כח ׃
שקר הסוס לתשועה
וברוב חילו לא ימלט ׃
הנה עין יי אל־יראיו
למיחלים לחסדו ׃
להציל ממות נפשם
ולחיותם ברעב ׃
נפשינו חכתה ליהוה
עזרנו ומגננו הוא ׃
כי בו ישמח לבנו
כי בשם קדשו בטחנו ׃
יהי חסדך יי עלינו
כאשר יחלנו לך ׃ לד

לדוד בשנותו את־טעמו לפני
אבימלך ויגרשהו וילך ׃

ברכה את־יהוה בכל־עת א
תמיד תהלתו בפי ׃
ביהוה תתהלל נפשי
ישמעו ענוים וישמחו ׃
גדלו ליהוה אתי
ונרוממה שמו יחדו ׃
דרשתי את־יי וענני
ומכל־מגורותי הצילני ׃
הביטו אליו ונהרו
ופניהם אל־יחפרו ׃
זה עני קרא ויהוה שמע
ומכל־צרותיו הושיעו ׃
חנה מלאך יהוה
סביב ליראיו ויחלצם ׃
טעמו וראו כי־טוב יהוה
אשרי הגבר יחסה־בו ׃
יראו את־יי קדשיו
כי אין מחסור ליראיו ׃
כפירים רשו ורעבו
ודרשי יי לא־יחסרו כל־טוב ׃
לכו־בנים שמעו־לי
יראת יי אלמדכם ׃
מי־האיש החפץ חיים

diligit dies uidere bonos.
Prohibe linguam tuã a malo:
& labia tua ne loquantur dolum.
Diuerte a malo & fac bonum:
inquire pacẽ & persequere eam.
Oculi domini super iustos:
& aures eius in preces eorum.
Vultus autẽ dñi super facientes mala:
ut perdat de terra memoriã eorum.
Clamauerũt iusti & dominus exaudiuit eos:
& ex oĩbus tribulationibꝫ eorũ liberauit eos.
Iuxta est dñs his qui tribulato sunt corde:
& humiles spiritu saluabit.
Multæ tribulationes iustorum:
& de omnibus his liberabit eos dominus.
Custodit dominus omnia ossa eorũ:
unum ex his non conteretur.
Mors peccatorum pessima:
& qui oderunt iustum delinquent.
Redimet dñs animas seruorum suorũ:
& nõ delinquent omnes qui sperant in eo.

Psalmus ipsi Dauid. XXXIIII.

Iudica domine nocentes me:
expugna impugnãtes me. (mihi.
Apphẽde arma & scutũ: & exurge ĩ adiutoriũ
Effũde frameã & cõclude aduersus eos qui pse
dic aĩæ meæ, salꝰ tua ego sum. (quunt me:
Cõfundãtur & reuereantᷣ quærẽtes aĩam meã.
Auertantur retrorsum & confundantur: cogitantes mihi mala.
Fiant tãquam puluis ante faciem uenti:
& angelus domini coartans eos.
Fiat uia illorum tenebræ & lubricũ:
& angelus domini persequens eos.
Q̃m gratis absconderunt mihi interitũ laquei
sup̃uacue exprobrauerũt animã meã. (sui:
Veniat illi laqueus quem ignorat:
& captio quam abscondit, apprehendat eum:
& in laqueum cadat in ipsum.

ወያፈቅር፡ይርአይ፡መዋዕለ፡ሠናያት፡፡
14 ክላእ፡ለሳንከ፡እምእኩይ፡፡
ወከናፍሪከኒ፡ከመ፡ኢይንብባ፡ጕሕሉተ፡፡
15 ተገሐሥ፡እምእኩይ፡ወግበር፡ሠናየ፡፡
ኅሥሥ፡ለሰላም፡ወዴግና፡፡
16 እስመ፡አዕይንቲሁ፡ለእግዚአብሔር፡ኀበ፡ጻድቃን፡
ወእዝኒሁ፡ኀበ፡ስእለቶሙ፡፡
17 ገጹ፡ለእግዚአብሔር፡ኀበ፡እለ፡ይገብሩ፡እኩየ፡፡
ከመ፡ይሠረው፡እምድር፡ዝክሮሙ፡፡
18 ጸርኁ፡ጻድቃን፡ወእግዚአብሔር፡ሰምዖሙ፡፡
ወእምኵሉ፡ምንዳቤሆሙ፡አድኀኖሙ፡፡
19 ቅሩብ፡እግዚአብሔር፡ለየዋሃነ፡ልብ፡፡
ወያድኅኖሙ፡ለትሑታነ፡መንፈስ፡፡
20 ብዙኅ፡ሕማሞሙ፡ለጻድቃን፡፡
ወእምኵሉ፡ያድኅኖሙ፡እግዚአብሔር፡፡
21 እግዚአብሔር፡ያዐቅብ፡ኵሉ፡አዕጽምቲሆሙ፡፡
ወኢይትቀጠቀጥ፡አሐዱ፡እምውስቴቶሙ፡፡
22 ሞቱ፡ለኃጥእ፡ጸዋግ፡፡
ወእለሰ፡ይጸልእዎ፡ለጻድቅ፡ይኔስሑ፡፡
23 ይቤዙ፡እግዚአብሔር፡ነፍሰ፡አግብርቲሁ፡፡
ወኢይኔስሑ፡ኵሎሙ፡እለ፡ይትዌከሉ፡ቦቱ፡፡

ዘዳዊት፡፡

1 ጠፀ ግፍዖሙ፡እግዚኦ፡ለእለ፡ይገፍዑኒ፡፡
ፅብኦሙ፡እግዚኦ፡ለእለ፡ይጸብኡኒ፡፡ ፐየ፡፡
2 ንሣእ፡ወልታ፡ወኲናተ፡ወተንሥእ፡ውስተ፡ረድኤት
3 ምላኄ፡ሰይፈከ፡ወዕግቶሙ፡ለእለ፡ሮዱኒ፡፡
በላ፡ለነፍስየ፡አነ፡ውእቱ፡ረድኤትኪ፡፡ ዘነፍስየ፡፡
4 ለይትኃፈሩ፡ወይኅሰሩ፡ኵሎሙ፡እለ፡የኃሥዋ፡ለ
5 ወይግብኡ፡ድኅሬሆሙ፡ወይትኃፈሩ፡እለ፡መከሩ፡
እኩየ፡ላዕሌየ፡፡
6 ለይኩኑ፡ከመ፡ጸበል፡ዘቅድመ፡ገጸ፡ነፋስ፡፡
ወመልአከ፡እግዚአብሔር፡ለይሣቅዮሙ፡፡
7 ለትኩን፡ፍኖቶሙ፡ደኅፀ፡ወጽልመተ፡፡
ወመልአከ፡እግዚአብሔር፡ለይስድዶሙ፡፡
8 እስመ፡በከንቱ፡ኀብኡ፡ሊተ፡መሥገርተ፡ያጥፍኡ
ወበከንቱ፡አመንዘዝዋ፡ለነፍስየ፡፡ ፐኒ፡፡
9 ለትምጽኦሙ፡መሥገርት፡እንተ፡ኢያአምሩ፡፡
ወትአኅዞሙ፡መሥገርት፡እንተ፡ኀብኡ፡፡
ወይደቁ፡ውስተ፡ይእቲ፡መሥገርት፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς.
Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ.
καὶ χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.
Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν.
ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.
Ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους.
καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.
Πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.
τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.
Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν.
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐξερύσατο αὐτούς.
Ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν.
καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.
Πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων.
καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ κύριος.
Φυλάσσει κύριος πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν.
ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.
Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός.
καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι.
Λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ.
καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ᾽ αὐτόν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. λδ

Δίκασον κύριε τοὺς ἀδικοῦντάς με.
α πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με. (μου
Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ· καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν
Ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων
εἶπον τῇ ψυχῇ μου σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ. (με
Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου.
Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν, οἱ λογι-
ζόμενοί μοι κακά.
Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου.
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς.
Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα.
καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς.
Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν.
μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου.
Ἐλθέτω αὐτῷ παγὶς ἣν οὐ γινώσκει.
καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψε, συλλαβέτω αὐτόν.
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσεῖται ἐν αὐτῇ.

אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב ׃
נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע
וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה ׃
סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה טוֹב
בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ ׃
עֵינֵי יְיָ אֶל־צַדִּיקִים
וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם ׃
פְּנֵי יְהֹוָה בְּעֹשֵׂי רָע
לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם ׃
צָעֲקוּ וַיהֹוָה שָׁמֵעַ
וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם ׃
קָרוֹב יְיָ לְנִשְׁבְּרֵי לֵב
וְאֶת דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ ׃
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק
וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהֹוָה ׃
שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו
אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה ׃
תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה
וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ ׃
פּוֹדֶה יְיָ נֶפֶשׁ עֲבָדָיו
וְלֹא־יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ ׃

לה לְדָוִד

ד רִיבָה יְהֹוָה אֶת־יְרִיבַי
לְחַם אֶת־לֹחֲמָי ׃
הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי ׃
וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר לִקְרַאת רֹדְפָי
אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי ׃
יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ
חֹשְׁבֵי רָעָתִי ׃
יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ
וּמַלְאַךְ יְיָ דּוֹחֶה
יְהִי דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת
וּמַלְאַךְ יְיָ רֹדְפָם ׃
כִּי־חִנָּם טָמְנוּ לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם
חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי ׃
תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־יֵדָע
וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר טָמַן תִּלְכְּדוֹ
בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ ׃

Anima autem mea exultabit in domino:
& delectabitur in salutari suo.
Omnes ossa mea dicent:
domine quis similis tibi.
Eripiens inopẽ de manu fortiorum eius:
egenũ & pauperẽ a diripientibus eum.
Surgentes testes iniqui:
quæ ignorabam, interrogabant me.
Retribuebãt mihi mala pro bonis:
sterilitatem animæ meæ.
Ego autẽ cũ mihi molesti essent: induebar cili-
Humiliabã in ieiunio animam meã: (cio.
& oratio mea in sinu meo conuertet̃. (bam:
Quasi ꝓximũ & quasi fratrẽ nr̃m sic cõplace
quasi lugẽs & cõtristatus sic humiliabar.
Et aduersum me lætati sunt & cõuenerunt:
cõgregata sunt super me flagella & ignoraui.
Dissipati sunt nec compuncti:
tentauerũt me: subsanauerũt me subsanatiõe
frenduerunt super me dentibus suis.
Domine quando respicies
restitue animã meam a malignitate eorum:
a leonibus unicam meam.
Confitebor tibi in ecclesia magna:
in populo graui laudabo te. (inique:
Nõ supergaudeãt mihi qui aduersantur mihi
qui oderunt me gratis & annuũt oculis.
Quoniã mihi quidem pacifice loquebãtur:
& in iracũdia terræ loquentes dolos cogitabãt.
Et dilatauerunt super me os suũ:
dixerũt euge euge, uiderunt oculi nostri.
Vidisti domine ne sileas:
domine ne discedas a me.
Exurge & intende iudicio meo:
deus meus & dñs meus in causam meam.
Iudica me domine secundũ iusticiam tuam:
dñe deus meus & non supergaudeant mihi.
Nõ dicãt in cordibus suis euge euge aĩæ nr̃æ:
nec dicant deuorabimus eum.

10 ወነፍስየሰ፡ትትፌሣሕ፡በእግዚአብሔር።
ወትትሐሰይ፡በአድኅኖቱ።
11 ኵሉ፡አዕጽምትየ፡ይብሉከ።
እግዚኦ፡መኑ፡ከማከ።
12 ታድኅኖ፡ለነዳይ፡እምእዴ፡ዘይትኄየሎ።
ለነዳይ፡ወለምስኪን፡እምእዴ፡ዘይመስጦ።
13 ተንሥኡ፡ላዕሌየ፡ሰማዕት፡ዐመፃ።
ወዘኢየአምር፡ነበቡ፡ላዕሌየ።
14 ፈደዩኒ፡እኪተ፡ህየንተ፡ሠናይት።
ወአኅጥዑዋ፡ውሉደ፡ለነፍስየ።
15 ወአንሰ፡ሶበ፡አስርሑኒ፡ለበስኩ፡ሠቀ።
16 ወአሕመምክዋ፡በጾም፡ለነፍስየ።
ወጸሎትየኒ፡ገብአ፡ውስተ፡ሕፅንየ።
17 ከመዘ፡ለአኀዊየ፡ወለቢጽየ፡ከማሁ፡አድሎኩ።
ወከመ፡ዘይላሑ፡ወይቴክዝ፡ከማሁ፡አትሐትኩ፡
18 ተጋብኡ፡ላዕሌየ፡ወተፈሥሑ። ዘርእየ።
ተሰከሩ፡ይቅስፉኒ፡ወኢያእመርኩ።
19 ተሰብሩሂ፡ወኢደንገፁ።
ፈተኑኒ፡ወተሳለቁ፡ላዕሌየ፡ወሠሐቁኒ።
ወሐቀዩ፡ስነኒሆሙ፡ላዕሌየ።
20 እግዚኦ፡ማእዜኑ፡ትፌትሕ፡ሊተ።
አድኅና፡ለነፍስየ፡እምእከየ፡ምግባሮሙ።
ወእምአናብስት፡ለብሕትትየ።
21 እገኒ፡ለከ፡እግዚኦ፡በውስተ፡ማኅበር፡ዐቢይ።
ወእሴብሐከ፡በውስተ፡ሕዝብ፡ክቡድ። ፐፃ።
22 ወኢይትፌሥሑ፡ላዕሌየ፡ እለ፡ይጻልኡኒ፡በዐመ
እለ፡ይጸርፉኒ፡በከንቱ፡ወይትቃጸቡኒ፡ በአዕይንቲ
23 እስመ፡ሊተሰ፡ሰላመ፡ይትናገሩኒ። ቲሆሙ።
ወይመክሩ፡በቍጽር፡ያመንስዉኒ።
24 ወአብቀዉ፡አፉሆሙ፡ላዕሌየ።
ወይቤሉ፡እንቋዕ፡እንቋዕ፡ርእያ፡በአዕይንቲነ።
25 ርኢ፡እግዚኦ፡ወኢትርመም።
እግዚኦ፡ኢትርሐቅ፡እምኔየ።
26 ተንሥእ፡እግዚኦ፡አጽምእ፡ፍትሕየ።
አምላኪየ፡እግዚእየ፡ውስተ፡ቅሥትየ።
27 ፍታሕ፡ሊተ፡እግዚኦ፡አምላኪየ፡በከመ፡ጽድቅከ።
ወኢይትፌሥሑ፡ላዕሌየ።
28 ወኢይበሉ፡በልቦሙ፡እንቋዕ፡እንቋዕ፡ላዕለ፡ነፍ
ወኢይበሉ፡ውሕጥናሁ። ሰየ።

Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ·
τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.
Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσι·
κύριε κύριε τίς ὅμοιός σοι;
ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ·
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν·
Ἀναστάντες μοι μάρτυρες ἄδικοι·
ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με.
Ἀνταπεδίδωσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν·
καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.
Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι· ἐνεδυόμην σάκ
Καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου· (κον.
καὶ ἡ προσευχή μου, εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.
Ὡς πλησίον ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον οὕτως εὐηρέστουν·
ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕτως ἐταπεινούμην.
Καὶ κατ᾽ ἐμοῦ εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν·
συνήχθησαν ἐπ᾽ ἐμὲ μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνων.
Διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν,
ἐπείρασάν με ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμῷ·
ἔβρυξαν ἐπ᾽ ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.
Κύριε πότε ἐπόψῃ,
ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου ἀπὸ κακουργίας αὐτῶν·
ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.
Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ·
ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.
Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως·
οἱ μισοῦντές με δωρεὰν, καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.
Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν·
καὶ ἐπ᾽ ὀργὴν δόλους διελογίζοντο.
Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ᾽ ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν·
εἶπον εὖγε εὖγε εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
Εἶδες κύριε μὴ παρασιωπήσῃς·
κύριε μὴ ἀποστῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ.
Ἐξεγέρθητι κύριε πρόσχες τῇ κρίσει μου·
ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου εἰς τὴν δίκην μου.
Κρῖνόν μοι κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου·
κύριε ὁ θεός μου καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι.
Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν εὖγε εὖγε τῇ ψυχῇ ἡ-
μὴ δὲ εἴποισαν κατεπίομεν αὐτόν. (μῶν·

וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה
תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ ׃
כָּל־עַצְמֹתַי תֹּאמַרְנָה ׃
יְהוָה מִי כָמוֹךָ
מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ
וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ ׃
יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי ׃
יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי ׃
וַאֲנִי בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק
עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי
וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב ׃
כְּרֵעַ כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי
כַּאֲבֶל־אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי ׃
וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ
נֶאֶסְפוּ עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי
קָרְעוּ וְלֹא־דָמּוּ ׃
בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג
חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ ׃
אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה
הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם
מִכְּפִירִים יְחִידָתִי ׃
אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב
בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ ׃
אַל־יִשְׂמְחוּ לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר
שֹׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן ׃
כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ
וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן ׃
וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם
אָמְרוּ הֶאָח הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ ׃
רָאִיתָה יְיָ אַל־תֶּחֱרַשׁ
אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי ׃
הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי
אֱלֹדַי וַאדֹנָי לְרִיבִי ׃
שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ
יְהוָה אֱלֹדָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי ׃
אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ
אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ ׃

Erubeſcāt & reuereant̄ ſimul q̄ gratulāt̄ malis
Induant̄ cōfuſione & reuerētia: qui ma- (meis.
ligna loquūtur ſuper me.
Exultēt & lętetur qui uolūt iuſticiam meam:
& dicant ſemper magnificetur dominus:
qui uolunt pacem ſerui eius.
Et lingua mea meditabitur iuſticiam tuā:
tota die laudem tuam.

In finē ſeruo domini Dauid. XXXV.

Dixit iniuſtus ut delinquat in ſemetipſo:
non eſt timor dei ante oculos eius.
Quoniā doloſe egit in conſpectu eius:
ut inueniatur iniquitas eius ad odium.
Verba oris eius iniquitas & dolus:
noluit intelligere ut bene ageret.
Iniquitatem meditatus eſt in cubili ſuo:
aſtitit omni uię non bonę:
maliciam autem non odiuit:
Domine in cœlo miſericordia tua:
& ueritas tua uſque ad nubes.
Iuſticia tua ſicut montes dei:
iudicia tua ſicut abyſſus multa.
Homines & iumenta ſaluabis domine:
quēadmodū multiplicaſti miſericordiā tuā de⁹.
Filij aūt hoīm: ī tegmine alaꝝ tuaꝝ ſperabūt.
Inebriabūtur ab ubertate domus tuæ:
& torrente uoluptatis tuæ potabis eos.
Quoniā apud te eſt fons uitæ:
& in lumine tuo uidebimus lumen.
Pretende miſericordiā tuā ſcientibus te:
& iuſticiam tuam hijs qui recto ſunt corde.
Non ueniat mihi pes ſuperbiæ:
& manus peccatoris non moueat me.
Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem:
expulſi ſunt nec potuerunt ſtare.

Pſalmus ipſi Dauid. XXXVI.

Noli emulari in malignantibus:
neque zelaueris facientes iniquitatem:
Quoniam tanquā fenum uelociter areſcent:

29 ወይትኀፈሩ፡ወይኅሰሩ፡እለ፡ይትፌሥሑ፡በሕማ ምየ።
30 ለይልበሱ፡ኀፍረተ፡ወኀሳረ፡እለ፡የዐቢዩ፡አፉሆ
ሙ፡ላዕሌየ። ፐቅየ።
31 ለይትፌሥሑ፡ወይትሐሠዩ፡እለ፡ይፈቅድዋ፡ለጽድ
ወይበሉ፡በኵሉ፡ጊዜ፡ለዐቢይ፡እግዚአብሔር።
እለ፡ይፈቅዱ፡ሰላመ፡ገብርከ።
32 ለሳንየ፡ያነብብ፡ጽድቀከ።
ወኵሎ፡አሚረ፡ስብሐቲከ።

ፍጻሜ፡ዘገብረ፡እግዚአብሔር፡ዘዳዊት።

1 ሀ ይነብብ፡ኃጥእ፡በዘ፡ያስሕት፡ርእሶ።
ወአልቦ፡ፍርሀተ፡እግዚአብሔር፡ቅድመ፡አዕይን
2 እስመ፡ዐለሐወ፡በለሲኑ። ቲሁ።
ሶበ፡ትረክቦ፡ኃጢአቱ፡ይጸልአ።
3 ቃለ፡አፉሁ፡ዐመፃ፡ወጕሕሉት።
ወኢፈቀደ፡ይለቡ፡ከመ፡ያሠኒ።
4 ወሐለየ፡ዐመፃ፡በውስተ፡ምስካቡ።
ወቆመ፡በፍናት፡እንተ፡በኵሉ፡ኢኮነት፡ሠናየት።
ወኢተፀክዮ፡ለእኪት።
5 እግዚኦ፡በሰማይ፡ሣህልከ።
ወጽድቅከኒ፡እስከ፡ደመናት።
6 ወርትዕከኒ፡ከመ፡አድባረ፡እግዚአብሔር።
ኵነኔከ፡ዕሙቅ፡ጥቀ።
7 ሰብአ፡ወእንስሳ፡ታድኅን፡እግዚኦ።
በከመ፡አብዛኅከ፡ምሕረተከ፡እግዚኦ።
8 ደቂቀ፡እጓለ፡እመሕያው፡ወይትዌከሉ፡በታሕተ፡
9 ወይረውዩ፡እምጠለ፡ቤትከ። ፐክነፊከ።
ወትሰቅዮሙ፡እምፈለገ፡ትፍሥሕትከ።
10 እስመ፡እምኀቤከ፡ነቅዐ፡ሕይወት።
በብርሃንከ፡ንሬኢ፡ብርሃነ።
11 ስፋሕ፡ምሕረተከ፡እግዚኦ፡ላዕለ፡እለ፡ያአምሩ
ወጽድቅከኒ፡ለርቱዓነ፡ልብ። ከ።
12 ኢይምጽአኒ፡እግረ፡ትዕቢት።
ወእደ፡ኃጥእ፡ኢይሁከኒ
13 ህየ፡ወድቁ፡ኵሎሙ፡ገበርተ፡ዐመፃ።
ይሰደዱ፡ወኢይክሉ፡ቀዊመ።

ዘዳዊት።

1 ሀ ኢትቅናዕ፡ላዕለ፡እኩያን።
ወኢትቅናዕ፡ላዕለ፡ገበርተ፡ዐመፃ።
2 እስመ፡ከመ፡ሣዕር፡ፍጡነ፡ይየብሱ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς
ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ με- (κακοῖς μου
γαλορρημονοῦντες ἐπ᾽ ἐμέ. (σύνην μου
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν οἱ θέλοντες τὴν δικαι
καὶ εἰπάτωσαν διαπαντὸς μεγαλυνθήτω ὁ κύριος.
οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.
καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου.
ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ τοῦ κυρίου Δαβίδ. λέ

Ησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ.
φ οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
Ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ.
τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.
Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος.
οὐκ ἠθέλησε συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι.
Ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ.
παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ.
κακίᾳ δὲ οὐ προσώχθισε.
Κύριε ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου.
καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν.
Ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ.
τὰ κρίματά σου, ἄβυσσος πολλή.
Ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις κύριε.
ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου ὁ θεός.
Οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλ-
Μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος οἴκου σου. (πιοῦσι
καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς.
Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς,
ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.
Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.
Μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας.
καὶ χεὶρ ἁμαρτωλοῦ μὴ σαλεῦσαι με.
Ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. λς´

Ἠ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις.
μ μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν.
Ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται.

יבשו ויחפרו יחדו שמחי רעתי
ילבשו־בשת וכלמה
המגדילים עלי ׃
ירנו וישמחו חפצי צדקי
ויאמרו תמיד יגדל יהוה
החפץ שלום עבדו ׃
ולשוני תהגה צדקך
כל היום תהלתך ׃ לו
למנצח לעבד יהוה לדוד ׃
אם פשע לרשע בקרב לבי נ
אין פחד אלהים לנגד עיניו ׃
כי החליק אליו בעיניו
למצא עונו לשנא ׃
דברי פיו און ומרמה
חדל להשכיל להיטיב ׃
און יחשב על־משכבו
יתיצב על־דרך לא־טוב
רע לא ימאס ׃
יהוה בהשמים חסדך
אמונתך עד־שחקים ׃
צדקתך כהררי־אל
משפטיך תהום רבה
אדם ובהמה תושיע יהוה ׃
מה־יקר חסדך אלהים
ובני אדם בצל כנפיך יחסיון ׃
ירוין מדשן ביתך
ונחל עדניך תשקם ׃
כי עמך מקור חיים
באורך נראה־אור ׃
משך חסדך לידעיך
וצדקתך לישרי־לב ׃
אל־תבואני רגל גאוה
ויד רשעים אל־תנדני ׃
שם נפלו פעלי־און
דחו ולא־יכלו קום ׃ לז
לדוד
ל־תתחר במרעים א
אל־תקנא בעשי עולה ׃
כי־כחציר מהרה ימלו

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

& quēadmodū olera herbarum cito decident.		ወከመ:ኀመልማለ:ሐመል:ፍጡነ:ይወድቁ::
Spera in domino & fac bonitatem:	3	ተወከል:በእግዚአብሔር:ወግበር:ሠናየ::
& inhabita terram		ወየኀድረከ:ዲበ:ምድር::
& pasceris in diuitijs eius.		ወይሬዕየከ:ዲበ:ብዕለ::
Delectare in dño: & dabit tibi petitiões cordis	4	ተፈሥሐ:በእግዚአብሔር:ወይሁበከ:ስእለተ:ል
Reuela domino uiam tuam (cui.	5	ክሡት:ለእግዚአብሔር:ፍኖተከ:: (ብከ::
& spera in eo: & ipse faciet.		ወተወከል:ቦቱ:ውእቱ:ይገብር:ለከ::
Et educet quasi lumen iusticiam tuam:	6	ወያመጽእ:ከመ:ብርሃን:ለጽድቅከ::
& iudicium tuum tanquā meridiem:		ወፍትሕከኒ:ከመ:መዓልት::
subditus esto domino & ora eum.		ግነይ:ለእግዚአብሔር:ወተጸመዶ::
Noli emulari in eo qui prosperatur ī uia sua:	7	ወኢትቅናዕ:ላዕለ:ዘይዴሉ:በሕይወቱ::
in homine faciente iniusticias.		ወላዕለ:ሰብእ:ዘይገብር:ዓመፃ::
Desine ab ira & derelinque furorem:	8	ኅድጋ:ለመዓት:ወግድፋ:ለቍጥዓ::
noli emulari ut maligneris:		ወኢትቅናዕ:ከመ:ታሕሥም::
Quoniā qui malignātur exterminabuntur:	9	እስመ:እለ:ያኅሥሙ:ይሤረዉ::
sustinentes autē dñm ipsi hereditabunt terrā.		ወእለሰ:ይትዔገሡ:ለእግዚአብሔር:እሙንቱ:ይወ
Et adhuc pusillum & non erit peccator:	10	ወዓዲ:ኅዳጥ:ኢይሄሉ:ኃጥእ:: (ርስዋ:ለምድር::
& queres locum eius & non inuenies.		ተኀሥሥ:ወኢትረክብ:መካኖ::
Mansueti autē hereditabunt terram:	11	ወየዋሃንሰ:ይወርስዋ:ለምድር::
& delectabuntur in multitudine pacis.		ወይትፌሥሑ:በብዙኅ:ሰላም::
Obseruabit peccator iustum:	12	ያስተሐይጽ:ኃጥእ:ለጻድቅ::
& stridebit super eum dentibus suis.		ወየሐቂ:ስነኒሁ:ላዕሌሁ::
Dominus autem irridebit eum:	13	ወእግዚአብሔርሰ:ይስሕቆ::
quoniā prospicit quod ueniet dies eius.		እስመ:ኢቀድሞ:አእምሮ:ከመ:በጽሐ:ዕለቱ::
Gladium euaginauerunt peccatores:	14	ሰይፎሙ:መልሑ:ኃጥአን::
intenderunt arcum suū.		ወወሰቁ:ቀስቶሙ::
Vt decipiant pauperem & inopem:	15	ከመ:ይቅትልዎ:ለነዳይ:ወለምስኪን::
ut trucident rectos corde.		ወከመ:ይርግዝዎሙ:ለርቱዓነ:ልብ::
Gladius eorum intret in corda ipsorum:	16	ሰይፎሙ:ይባእ:ውስተ:ልቦሙ::
& arcus eorum confringatur.		ወይትቀጥቀጥ:አቅስቲሆሙ::
Melius est modicum iusto:	17	ይኄይስ:ኅዳጥ:ዘበጻድቅ::
super diuitias peccatorum multas.		እምብዙኅ:ብዕለ:ኃጥአን::
Quoniā brachia peccatorum conterentur:	18	እስመ:ይትቀጠቀጥ:ኀይሎሙ:ለኃጥአን::
confirmat autem iustos dominus.		ያጸንዖሙ:እግዚአብሔር:ለጻድቃን::
Nouit dominus dies immaculatorum:	19	ወያአምር:እግዚአብሔር:ፍኖተ:ንጹሐን::
& hereditas eorum in æternum erit.		ወለዓለም:ውእቱ:ርስቶሙ::
Non confundetur in tempore malo:	20	ወኢይትኀፈሩ:በመዋዕለ:እኩያት::
& in diebus famis saturabuntur:		ወይጸግቡ:በመዋዕለ:ረኃብ::
quia peccatores perib..nt.		ወኃጥአንሰ:ይትሐጐሉ::

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.
Ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα,
καὶ κατασκήνου τὴν γῆν·
καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς.
Κατατρύφησον τοῦ κυρίου· δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδί-
Ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου· (ας σου.
καὶ ἔλπισον ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ αὐτὸς ποιήσει.
Καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου·
καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν.
Ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἱκέτευσον αὐτόν.
Μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ·
ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίαν.
Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν·
μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι.
Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται·
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον, αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν
Καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλός· (γῆν.
καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὕρῃς.
Οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν·
καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.
Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον·
καὶ βρύξει ἐπ᾽ αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ.
Ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν·
ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.
Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί·
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν.
Τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα·
τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
Ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς καρδίαν αὐτῶν·
καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη.
Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ·
ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν.
Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται·
ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ κύριος.
Γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων·
καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς αἰῶνα ἔσται.
Οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ·
καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται,
ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται.

וכירק דשא יבלון׃
בטח ביהוה ועשה־טוב
שכן־ארץ
ורעה אמונה׃
והתענג על־יי ויתן־לך משאלות לבך׃
גול על־יי דרכך
ובטח עליו והוא יעשה׃
והוציא כאור צדקך
ומשפטך כצהרים׃
דום ליהוה והתחולל לו
אל־תתחר במצליח דרכו
באיש עשה מזמות׃
הרף מאף ועזב חמה
אל־תתחר אך להרע׃
כי מרעים יכרתון
וקוי יי המה ירשו־ארץ׃
ועוד מעט ואין רשע
והתבוננת על מקומו ואיננו׃
וענוים ירשו ארץ
והתענגו על־רב שלום׃
זמם רשע לצדיק
וחרק עליו שניו׃
אדני ישחק־לו׃
כי ראה כי־יבא יומו׃
חרב פתחו רשעים
ודרכו קשתם
להפיל עני ואביון
לטבוח ישרי־דרך׃
חרבם תבוא בלבם
וקשתותם תשברנה׃
טוב מעט לצדיק
מהמון רשעים רבים׃
כי זרועות רשעים תשברנה
וסומך צדיקים יהוה׃
יודע יי ימי תמימים
ונחלתם לעולם תהיה׃
לא־יבשו בעת רעה
ובימי רעבון ישבעו׃
כי רשעים יאבדו

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Inimici uero dñi mox ut honorificati fuerīt &
deficiētes queadmodū fum⁹ deficiēt. (exaltati:
Mutuabitur peccator & non soluet:
iustus autem miseretur & retribuet.
Quia benedicentes ei hęreditabunt terram:
maledicentes autem ei disperibunt.
Apud dominū gressus hominis dirigentur:
& uiam eius uolet.
Dum ceciderit non collidetur:
quia dominus supponit manum suam.
Iunior fui etenim senui:
& non uidi iustum derelictum:
nec semen eius quęrens panem.
Tota die miseretur & commodat:
& semen eius in benedictione erit.
Declina a malo & fac bonum:
& inhabita in sæculum sæculi.
Quia dominus amat iudicium:
& non derelinquet sanctos suos:
in æternum conseruabuntur.
Iniusti punientur:
& semen impiorum peribit.
Iusti autem hæreditabunt terram:
& inhabitabunt in sęculum sęculi super eam.
Os iusti meditabitur sapientiam:
& lingua eius loquetur iudicium.
Lex dei eius in corde ipsius:
& non supplantabuntur gressus eius.
Consyderat peccator iustum:
& quærit mortificare eum.
Dñs autem nō derelinquet eū in manib⁹ eius:
nec damnabit eum cum iudicabitur illi.
Expecta dominū & custodi uiam eius:
& exaltabit te ut hæreditate capias terram:
cum perierint peccatores uidebis.
Vidi impiū supexaltatū: & eleuatū sicut cedros
Et transiui & ecce non erat: (libani.
quęsiui eum & non est inuentus locus eius.
Custodi innocentiam & uide æquitatem:

21 ወፀላእቱ፡ለእግዚአብሔር፡ሶበ፡ከብሩ፡ወተለ
የኀልቁ፡ወይጠፍኡ፡ከመ፡ጢስ። ዐሉ።
22 ይትሌቃሕ፡ኃጥእ፡ወኢይፈዲ።
ወጻድቅሰ፡ይምሕር፡ወይሁብ።
23 እስመ፡እለ፡ይባርክዎ፡ይወርስዋ፡ለምድር።
ወእለሰ፡ይረግምዎ፡ይሤረው።
24 እምኀ፡በእግዚአብሔር፡ይጸንዕ፡ሖረቱ፡ለሰብእ።
ለዘይፈቅድ፡ፍኖቶ፡ፈድፋደ።
25 እመኒ፡ወድቀ፡ኢይደነግፅ።
እስመ፡እግዚአብሔር፡ይሰውቆ፡እዴሁ።
26 ወርዘውኩኒ፡ወረሳእኩ።
ወጻድቅሰ፡ዘይትገደፍ፡ኢርኢኩ።
ወዘርኦኒ፡ኢይጼነስ፡እክለ።
27 ወኵሎ፡አሚረ፡ይምሕር፡ወይሌቅሕ።
ወዘርኡሂ፡ውስተ፡በረከት፡ይሄሉ።
28 ተገሐስ፡እምእኩይ፡ወግበር፡ሠናየ።
ወትነብር፡ለዓለመ፡ዓለም።
29 እስመ፡ጽድቀ፡ያፈቅር፡እግዚአብሔር።
ወኢይገድፎሙ፡ለጻድቃን።
ወለዓለም፡የዐቅቦሙ።
30 ወይትቄቤሎሙ፡ለንጹሐን።
ወይሤረው፡ዘርአሙ፡ለኃጥአን።
31 ወጻድቃንሰ፡ይወርስዋ፡ለምድር።
ወይነብሩ፡ውስቴታ፡ለዓለመ፡ዓለም።
32 አፉሁ፡ለጻድቅ፡ይትሜሀር፡ጥበበ።
ወልሳኑ፡ይነብብ፡ጽድቀ።
33 ወሕገ፡አምላኩ፡ውስተ፡ልቡ።
ወኢይድኅፅ፡ዘኰናሁ።
34 ያስተኀይጽ፡ኃጥእ፡ለጻድቅ።
ወይፈቅድ፡ይቅትሎ።
35 ወኢየኀድጎ፡እግዚአብሔር፡ውስተ፡እዴሁ።
ወኢይመውኦ፡ሶበ፡ይትዋቀሡ።
36 ተሰፈዎ፡ለእግዚአብሔር፡ወዕቀብ፡ፍኖቶ።
ወያዐብየከ፡ከመ፡ትረስ፡ለምድር።
ወትሬኢ፡ከመ፡ይሤረው፡ኃጥአን።
37 ርኢክዎ፡ለኃጥእ፡ዐብየ፡ወተለዐለ፡ከመ፡አርዘ፡
38 ወሶበ፡እገብእ፡ኀጣእክዎ። ሊባኖስ።
ኀሠሥኩ፡ወኢረከብኩ፡መካኖ።
39 ዕቀብ፡የዋሃተ፡ወትሬኢ፡ጽድቀ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑ
ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον. (ψωθῆναι·
Δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτίσει.
ὁ δὲ δίκαιος οἰκτείρει καὶ δίδωσιν.
Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν·
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτόν, ἐξολοθρευθήσονται.
Παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται·
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.
Ὅταν πέσῃ οὐ καταραχθήσεται·
ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.
Νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα·
καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον.
οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους.
Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανείζει ὁ δίκαιος·
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.
Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν·
καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
Ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν,
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ·
εἰς αἰῶνα φυλαχθήσονται.
Ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται·
καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται.
Δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν·
καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.
Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν·
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν.
Ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ·
καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.
Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον·
καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
Ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίποι αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
οὐδὲ οὐ μὴ καταδικάσηται αὐτὸν ὅταν κρίνηται αὐτῷ.
Ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·
καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομῆσαι γῆν·
ἐν τῷ ἐξολοθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψῃ.
Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέ-
Καὶ παρῆλθον καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν· (δρους τοῦ λιβάνου
καὶ ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ.
Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα·

ואיבי יי כיקר כרים כלו
בעשן כלו ׃
לוה רשע ולא ישלם
וצדיק חונן ונותן ׃
כי מברכיו יירשו ארץ
ומקלליו יכרתו ׃
מיהוה מצעדי־גבר כוננו
ודרכו יחפץ ׃
כי יפל לא יוטל
כי יי סומך ידו ׃
נער הייתי גם־זקנתי
ולא־ראיתי צדיק נעזב
וזרעו מבקש־לחם ׃
כל־היום חונן ומלוה
וזרעו לברכה ׃
סור מרע ועשה־טוב
ושכן לעולם
כי יי אהב משפט
ולא־יעזב את־חסידיו
לעולם נשמרו

וזרע רשעים נכרת ׃
צדיקים ירשו־ארץ
וישכנו לעד עליה ׃
פי צדיק יהגה חכמה
ולשונו תדבר משפט ׃
תורת אלהיו בלבו
לא תמעד אשריו ׃
צופה רשע לצדיק
ומבקש להמיתו ׃
יהוה לא־יעזבנו בידו
ולא ירשיענו בהשפטו ׃
קוה אל יי ושמר דרכו
וירוממך לרשת ארץ
בהכרת רשעים תראה ׃
ראיתי רשע עריץ ומתערה כאזרח רענן ׃
ויעבר והנה איננו
ואבקשהו ולא נמצא ׃
שמר־תם וראה ישר

quoniam sunt reliquiæ homini pacifico.
Iniusti autem disperibunt:
simul reliquię impiorum interibunt.
Salus autem iustorum a domino:
& protector eorum in tẽpore tribulationis.
Et adiuuabit eos dominus & liberabit eos:
& eruet eos a peccatoribus:
& saluabit eos quia sperauerunt in eo.
Psal. Da. ĩ rememoratiõe de sabbato. XXXVII.
D Omine ne in furore tuo arguas me:
neque in ira tua corripias me.
Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi:
& confirmasti super me manum tuam.
Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ:
nõ est pax ossib⁹ meis a facie peccatorũ meorũ.
Qm̃ iniqtates meę supgressę sũt caput meũ:
& sicut onus graue grauatę sunt super me.
Putruerũt & corruptę sũt cicatrices meę a facie
Miser fact⁹ sũ & curuat⁹ sũ usq; in finẽ: (insi
tota die cõtristat⁹ ingrediebar. (pientię meę.
Quoniã lumbi mei impleti sunt illusionib⁹:
& non est sanitas in carne mea.
afflictus sum & humiliatus sum nimis:
rugiebam a gemitu cordis mei.
Domine ante te omne desyderium meum:
& gemitus meus a te non est absconditus.
Cor meũ cõturbatũ est: dereliquit me ṽt⁹ mea:
& lumẽ oculorũ meorũ: & ipsum nõ est mecũ.
Amici mei & px. mei: adu. me ap. ppinqua. &
Et q iuxta me erãt de lõge steterũt: (steterũt.
& uim faciebãt qui quęrebãt animam meam.
Et q̃ ĩquirebãt mala mihi locuti sũt uanitates:
& dolos tota die meditabantur.
Ego autem tanquã surdus non audiebam:
& sicut mutus non aperiens os suum.
Et factus sum sicut homo non audiens:
& non habens in ore suo redargutiones.
Quoniã in te domine speraui:
tu exaudies me domine deus meus.

እስመ፡ቦቱ፡ተረፈ፡ብእሲ፡ሰላማዊ፡፡
40 ወዐመፂያንሰ፡ይሤረዉ፡፡
ወይሤረዉ፡ተረፋቲሆሙ፡ለኃጥኣን፡፡
41 መድኃኒቶሙ፡ለጻድቃን፡እምኀበ፡እግዚአብሔር፡፡
ወቀዋሚሆሙ፡ውእቱ፡በጊዜ፡ምንዳቤሆሙ፡፡
42 ይረድኦሙ፡እግዚአብሔር፡ወያድኅኖሙ፡፡
ወያነግፎሙ፡እምእደ፡ኃጥኣን፡፡
ወያድኅኖሙ፡እስመ፡ተወከሉ፡ቦቱ፡፡
መዝሙር፡ዘዳዊት፡ለተዝካረ፡ሰንበት፡፡
1 ዐጊ እግዚአ፡በመዐትከ፡ኢትቅሥፈኒ፡፡
ወበመቅሠፍትከ፡ኢትገሥጸኒ፡፡
2 እስመ፡አሕጻከ፡ደጐጸኒ፡፡
ወአጽናዕከ፡እዴከ፡ላዕሌየ፡፡
3 ወአልቦ፡ፈውስ፡ለሥጋየ፡እምገጸ፡መዐትከ፡፡
ወአልቦ፡ሰላም፡ለአዕጽምትየ፡እምገጸ፡ኃጢአትየ፡፡
4 እስመ፡ናኑ፡እምስእርተ፡ኈጋደየ፡፡
ከመ፡ጾር፡ክቡድ፡ከብደ፡ላዕሌየ፡፡
5 ጼአ፡ወበኍበኒ፡አዕጽምትየ፡እምገጸ፡እበድየ፡፡
6 ሐርተምኩ፡ወተቀጻዕኩ፡ለዝሉፉ፡፡
ወኵሎ፡አሚረ፡ትኩዝየ፡አንሶሱ፡፡
7 እስመ፡ጸግበት፡ፅዕለተ፡ነፍስየ፡፡
ወኃጣእኩ፡ፈውስ፡ለሥጋየ፡፡
8 ደወይኩ፡ወሐመምኩ፡ፈድፋደ፡፡
ወእኔሥዕ፡እምሐዘነ፡ልብየ፡፡
9 በቅድሜከ፡ኵሉ፡ፍትወትየ፡፡
ወገዓርየኒ፡ኢይትኃባእ፡እምኔከ፡፡
10 ልብየኒ፡ደንገፀኒ፡ወኀደገኒ፡ኀይልየኒ፡፡
ወብርሃን፡አዕይንትየኒ፡ለከዋኒ፡፡
11 አዕርክትየኒ፡ወቢጽየኒ፡አድወ፡ሎቱኒ፡ርሑቃኒ፡ወደበ
12 ወአዝለፍዎኒ፡ቀብፁኒ፡ወተናከሩኒ፡፡ ዘኒ፡፡
ወተኃየሉኒ፡እለ፡የኃሥሥዋ፡ለነፍስየ፡፡
13 ወእለኒ፡ይፈቅዱ፡ሕሥምየ፡ነበቡ፡ከንቶ፡፡
ወኵሎ፡አሚረ፡ይመክሩ፡በቍጽር፡ያመንዝኡኒ፡፡
14 ወአንሰ፡ከመ፡ጽሙም፡ዘኢይሰምዕ፡፡
ወከመ፡በሃም፡ዘኢይከሥት፡አፉሁ፡፡
15 ወኮንኩ፡ከመ፡ብእሲ፡ዘኢይሰምዕ፡፡
ወከመ፡ዘኢይክል፡ተናግሮ፡በአፉሁ፡፡
16 እስመ፡ኪያከ፡ተወከልኩ፡እግዚአ፡፡
አንተ፡ስምዐኒ፡እግዚአ፡አምላኪየ፡፡

ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ.
Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό.
τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται.
Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου.
καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως.
Καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς.
καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν.
καὶ σώσει αὐτοὺς ὅτι ἤλπισαν ἐπ᾽ αὐτόν.
Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ τοῦ σαββάτου. λζ'
ύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με.
κ μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.
Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι.
καὶ ἐπεστήριξας ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.
Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου
οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου
Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου.
ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ᾽ ἐμέ.
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου, ἀπὸ προσώπου τῆς ἀ
Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους. (φροσύνης μου.
ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.
Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων.
καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου.
Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα.
ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
Κύριε ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου.
καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.
Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου.
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ᾽ ἐμοῦ.
Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ
Καὶ οἱ ἔγγιστά μου, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. (ἔστησαν
καὶ ἐξεβιάζοντο, οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου.
Καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι, ἐλάλησαν ματαιότητας.
καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.
Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον.
καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.
Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων.
καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.
Ὅτι ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα.
σὺ εἰσακούσῃ κύριε ὁ θεός μου

כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃
וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו
אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃
וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה
מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃
וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם
יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים
וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ׃ לח
מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃
יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ בִי
וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃
אֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ
אֵין שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃
כִּי עֲוֺנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי
כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃
הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי׃
נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד
כָּל־הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃
כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה
וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃
נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד
שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי׃
אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי
וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא נִסְתָּרָה׃
לִבִּי סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹחִי
וְאוֹר עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי׃
אֹהֲבַי וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
וּקְרוֹבַי מֵרָחוֹק עָמָדוּ׃
וַיְנַקְשׁוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת
וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃
וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע
וּכְאִלֵּם לֹא־יִפְתַּח־פִּיו׃
וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־לֹא שֹׁמֵעַ
וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃
כִּי לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי
אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Q uia dixi neq̄n sup̄ gaudeāt mihi inimici mei:
& dū cōmouētur pedes mei: sup̄ me magna lo
Q m̄ ego in flagella paratꝰ sum: (quuti sunt.
& dolor meus in conspectu meo semper.
Q uoniā iniquitatem meam annunciabo:
& cogitabo pro peccato meo.
Inimici āt mei uiuūt & cōfirmati sūt sup̄ me:
& multiplicati sunt qui oderunt me inique.
Q ui retribuūt mala p̄ bonis:
detrahebāt mihi qm̄ sequebar bonitatem⁊
(a me.
Ne derelinquas me dn̄e deꝰ meꝰ: ne discesseris
Intēde in adiutoriū meū dn̄e: deꝰ salutis meæ.

In finē p̄ idithū canticū Dauid. XXXVIII.

d Ixi custodiā uias meas: ut nō delinquā in
Posui ori meo custodiā: (lingua mea.
cūm consisteret peccator aduersum me.
Obmutui & humiliatus sum:
& silui a bonis:
& dolor meus renouatus est.
Concaluit cor meum intra me:
& in meditatione mea exardescet ignis.
Locutꝰ sum in lingua mea: notū fac mihi dn̄e
Et numerū dierū meorū quis est: (finem meū.
ut sciam quid desit mihi.
Ecce mensurabiles posuisti dies meos:
& substantia mea tanq̄ nihilum ante te.
Verūtamē uniuersa uanitas oīs homo uiuēs.
Veruntamē in imagine pertransit homo:
sed & frustra conturbatur.
Thesaurizat: & ignorat cui congregabit ea.
Et nunc que est expectatio mea nōne dominꝰ:
& substantia mea apud te est.
Ab omnibus iniquitatibus meis erue me:
opprobrium insipienti dedisti me.
Obmutui & non aperui os meum
quoniam tu fecisti:
amoue a me plagas tuas:
A fortitudine manus tuæ ego defeci:

17 እስመ፡ እቤ፡ ኢትረስዩኒ፡ ስላቀ፡ ጸላእየ::
ወእመኒ፡ ድኅጸ፡ ሰኰናየ፡ የዐብዩ፡ አፉሆሙ፡ ላዕለ
18 እስመ፡ ሊተሰ፡ ያጸንሑኒ፡ ደቅስፋኒ:: ሠየ::
ወቍስልየኒ፡ ቅድሜየ፡ ውእቱ፡ በኵሉ፡ ጊዜ::
19 ወእነግር፡ ኄጋይየ::
ወእቴክዝ፡ በእንተ፡ ኃጢአትየ::
20 ፀላእትየሰ፡ ሕያዋን፡ ወይኄይሉኒ::
ወበዝኁ፡ እለ፡ በዐመፃ፡ ይጸልኡኒ::
21 እለ፡ ይፈድዩኒ፡ እኪተ፡ ህየንተ፡ ሠናይት::
ወያስተዋድዩኒ፡ በተሊወ፡ ጽድቅ:: ፐየ::
ወገደፉ፡ እኁዋሆሙ፡ ከመ፡ በድን፡ ርኩስ:: ፐእሩኒ
22 አንተ፡ ኢትግድፈኒ፡ እግዚእ፡ አምላኪየ፡ ወኢትርሐቅ፡
ወነጽር፡ ውስተ፡ ረድኤትየ፡ እግዚእ፡ አምላከ፡ መድኃኒ
ፍጻሜ፡ ዘኤዶቱም፡ ስብሔት፡ ዘዳዊት:: ሠትየ::
1 ወ ዐቤ፡ አዐቅብ፡ አፉየ፡ ከመ፡ ኢይስሐት፡ በለ
2 ወአንበርኩ፡ ዐቃቤ፡ ለአፉየ:: ሠሳንየ::
ሶበ፡ ይትቃወሙኒ፡ ኃጥአን፡ ቅድሜየ::
3 ተጸመምኩ፡ ወአትሐትኩ፡ ርእስየ::
ወአርመምኩ፡ ለሠናይ::
ወተሐደሰኒ፡ ቍስልየ::
4 ወሞቀኒ፡ ልብየ፡ በውስጤየ::
ወነደደ፡ እሳት፡ እምአንብቦትየ::
5 ወእቤ፡ በልሳንየ፡ ንግረኒ፡ እግዚእ፡ ደኃሬትየ::
6 ምንት፡ እብንቱ፡ ኍልቈን፡ ለመዋዕልየ::
ከመ፡ አእምር፡ ለምንት፡ እጼሀር፡ አነ::
7 ናሁ፡ ብሉያተ፡ ረሰይኮን፡ ለመዋዕልየ::
ወአካልየኒ፡ ወኢከመ፡ ምንት፡ በቅድሜከ::
8 ወባሕቱ፡ ከንቱ፡ ኵሉ፡ ደቂቀ፡ እጓለ፡ እመሕያው::
9 ወከመ፡ ጽላሎት፡ ያንሶሱ፡ ኵሉ፡ ሰብእ::
ወባሕቱ፡ ከንቶ፡ ይትሀወኩ::
10 ይዘግቡ፡ ወኢያእምሩ፡ ለዘ፡ ያስተጋብኡ::
11 ወይእዜኒ፡ መኑ፡ ተስፋየ፡ አኮኑ፡ እግዚአብሔር::
ወትዕግሥትየኒ፡ እምኀቤከ፡ ውእቱ::
12 ወእምኵሉ፡ ኃጢአትየ፡ አድኅነኒ::
ወረሰይከኒ፡ ፅዕለተ፡ ለአብዳን::
13 ተፀመምኩ፡ ወኢከሠትኩ፡ አፉየ::
እስመ፡ አንተ፡ ፈጠርከኒ::
አርሕቅ፡ እምኔየ፡ መቅሠፍተከ::
14 እስመ፡ እምጽንዐ፡ እዴከ፡ ኃለቁ፡ አነ::

Ὅτι εἶπα μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου·
καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημό- (νησαν.
Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος·
καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ·
καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.
Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ·
καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.
Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν·
ἐνδιέβαλλόν με ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με κύριε ὁ θεός μου· μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐ- (μοῦ
Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Εἰς τέλος τῷ Ἰδιθοὺμ ᾠδὴ τῷ Δαβίδ. λή

Εἶπα φυλάξω τὰς ὁδούς μου· τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν με (ἐν γλώσσῃ μου.
ε Ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακήν·
ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.
Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην,
καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν·
καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.
Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου·
καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ.
Ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου· γνώρισόν μοι τὸ πέρας μου.
Καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν·
ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.
Ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου·
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου.
Πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης πᾶς ἄνθρωπος ζῶν.
Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος·
πλὴν μάτην ταράσσεται.
Θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνι συνάξει αὐτά·
καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου οὐχὶ κύριος;
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοῦ ἐστιν.
Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με
ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με.
Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου.
ὅτι σὺ ἐποίησας·
ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου.
Ἀπὸ γὰρ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου, ἐγὼ ἐξέλιπον·

כי אמרתי פן־ישמחו־לי
במוט רגלי עלי הגדילו ׃
כי־אני לצלע נכון
ומכאובי נגדי תמיד ׃
כי־עוני אגיד
אדאג מחטאתי ׃
ואיבי חיים עצמו
ורבו שנאי שקר ׃
ומשלמי רעה תחת טובה
ישטנוני תחת רדופי טוב ׃

אל־תעזבני יי אלדי אל תרחק ממני
חושה לעזרתי אדני תשועתי לט
למנצח לידותון מזמור לדוד ׃
א מרתי אשמרה דרכי מחטוא
אשמרה לפי מחסום (בלשוני
בעד רשע לנגדי ׃
נאלמתי דומיה
החשיתי מטוב
וכאבי נעכר ׃
חם לבי בקרבי
בהגיגי תבער־אש
דברתי בלשוני ׃ הודיעני יי קצי
ומדת ימי מה־היא
אדעה מה חדל אני ׃
הנה טפחות נתתה ימי
וחלדי כאין נגדך
אך־כל הבל כל־אדם נצב סלה ׃
אך־בצלם יתהלך איש
אך הבל יהמיון
יצבר ולא־ידע מי־אספם ׃
ועתה מה־קויתי אדני
תוחלתי לך היא ׃
מכל־פשעי הצילני
חרפת נבל אל־תשימני ׃
נאלמתי לא־אפתח פי
כי־אתה עשית ׃
הסר מעלי נגעך
מתגרת ידך אני כליתי ׃

In ĩcrepatõib⁹ ꝓpter ĩiq̃tatẽ corripuiſti hoĩem:
Et tabeſcere feciſti ſicut araneã animam eius:
ueruntamẽ uane conturbatur omnis homo.
Exaudi orationẽ meã dñe: & deprecationẽ meã.
aurib⁹ percipe lachrymas meas. Ne ſileas
quoniam aduena ego ſum apud te:
& peregrinus ſicut omnes patres mei.
Remitte mihi ut refrigerer:
priuſquam abeam & amplius non ero.

In finem Pſalmus Dauid. XXXIX.

c Xpectans expectaui dominum:
& intendit mihi.
Et exaudiuit preces meas:
& eduxit me de lacu miſeriæ:
& de luto fecis.
Et ſtatuit ſupra petram pedes meos:
& direxit greſſus meos.
Et immiſit in os meum canticum nouum:
carmen deo noſtro.
Videbunt multi & timebunt:
& ſperabunt in domino.
Beatus uir cuius eſt nomẽ dñi ſpes eius:
& nõ reſpexit in uanitates & inſanias falſas.
Multa feciſti tu dñe deus meus mirabilia tua:
& cogitationib⁹ tuis nõ eſt qui ſimilis ſit tibi.
Annũciaui & locut⁹ ſum multiplicati ſũt ſup
Sacrificiũ & oblationẽ noluiſti: (numerum.
aures autem perfeciſti mihi.
Holocauſtum & pro peccato non poſtulaſti:
tunc dixi ecce uenio.
In capite libri ſcriptum eſt de me:
ut facerem uoluntatẽ tuam: deus meus uolui:
& legem tuam in medio cordis mei.
Anũciaui iuſticiam tuam in eccleſia magna:
ecce labia mea non prohibebo:
domine tu ſciſti. Iuſticiam tuam
non abſcondi in corde meo: ueritatem tuam
& ſalutare tuum dixi. (conſilio multo.
Nõ abſcõdi miſericordiã tuã & ueritatẽ tuã: a

በተግሣጽከ፡በእንተ፡ኃጢአቱ፡ትዘልፎ፡ለሰብ
14 ወመሰውኮ፡ከመ፡ሰረት፡ለነፍሱ፡፡ እ፡፡
ወባሕቱ፡ከንቶ፡ይትሀወኩ፡ኵሉ፡ሰብእ፡፡
15 ስምዐኒ፡እግዚአ፡ጸሎትየ፡ወስእለትየ፡፡
ወአጽምዐኒ፡አንብዕየ፡ 16 ወኢትጸመመኒ፡፡
እስመ፡ፈላሲ፡አነ፡ውስተ፡ምድር፡፡
ወነግድ፡ከመ፡ኵሉ፡አበዊየ፡፡
17 ስሕተኒ፡ከመ፡አዕርፍ፡፡
ዘእንበለ፡እሑር፡ኀበ፡ኢይገብእ፡፡
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘዳዊት፡፡
1 ጠሀ ፀኒሖ፡ፀነሕክዎ፡ለእግዚአብሔር፡፡
ሰምዐኒ፡ወተመይጠኒ፡፡
2 ወሰምዐኒ፡ቃለ፡ስእለትየ፡፡
ወአውፅአኒ፡እምዐዘቅት፡ሕርትምና፡፡
ወእምጽቡር፡አምዕቅ፡፡
3 ወአቀምኒ፡ውስተ፡ኰኵሕ፡ለእገሪየ፡፡
ወአጽንዖን፡ለመከይድየ፡፡
4 ወወደየ፡ውስተ፡አፉየ፡ስብሐተ፡ሐዲስ፡፡
ስብሐቲሁ፡ለአምላክነ፡፡
5 ይርአዩ፡ብዙኃን፡ወይፍርሁ፡፡
ወይትዌከሉ፡በእግዚአብሔር፡፡
6 ብፁዕ፡ብእሲ፡ዘስሙ፡እግዚአብሔር፡ትውክልቱ፡፡
ወዘኢነጸረ፡ውስተ፡ከንቱ፡ውስተ፡መዐት፡ወሐሰት፡፡
7 ብዙኃ፡ገበርከ፡እግዚአ፡አምላኪየ፡መንክረከ፡፡
ወአልቦ፡ዘይመስሎ፡ለሕሊናከ፡፡
8 አይደእኩ፡ወነገርኩ፡ወበዝኁ፡እምኈልቍ፡፡
9 መሥዋዕተ፡ወቍርባነ፡ኢፈቀድከ፡፡
ሥጋከ፡አንጽሕ፡ሊተ፡፡
10 መሥዋዕተ፡ዘበእንተ፡ኃጢአት፡ኢሠመርከ፡፡
ውእቱ፡ጊዜ፡እቤ፡ነየ፡መጻእኩ፡፡
11 ውስተ፡ርእሰ፡መጽሐፍ፡ተጽሕፈ፡በእንቲአየ፡፡
ከመ፡እንግር፡ፈቃደከ፡መከርኩ፡አምላኪየ፡፡
ወሕግከ፡በማእከለ፡ከርሥየ፡፡
12 ዜነውኩ፡ጽድቀከ፡ለማኅበር፡ዐቢይ፡፡
ወነሁ፡ኢከላእኩ፡ከናፍርየ፡፡
እግዚአ፡ለሊከ፡ታአምር፡ 13 ጽድቅየ፡፡
ወኢኀባእኩ፡ውስተ፡ልብየ፡ርትዕከ፡፡
ወነገርኩ፡አድኅኖተከ፡፡ ዐቢይ፡፡
14 ወኢስወርኩ፡ሣህለከ፡ወምሕረተከ፡እማኅበር፡ዐ

ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον.
καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
πλὴν μάτην πᾶς ἄνθρωπος.
Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου
ἐνώτισαι. τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσῃς.
Ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι παρὰ σοί.
καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.
Ἄνες μοι ἵνα ἀναψύξω.
πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὑπάρξω.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. λθ

υ Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον.
καὶ προσέσχε μοι.
Καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου.
καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας,
καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος.
Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου.
καὶ κατεύθυνε τὰ διαβήματά μου.
Καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾆσμα καινόν.
ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν.
Ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται.
καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον.
Μακάριος ἀνήρ, οὗ ἐστι τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπὶς αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.
Πολλὰ ἐποίησας σὺ κύριε ὁ θεός μου τὰ θαυμάσιά σου.
καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου, οὐκ ἔστι τίς ὁμοιωθήσεταί σοι.
Ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.
Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας.
σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι.
Ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας.
Τότε εἶπον ἰδοὺ ἥκω.
Ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ.
τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου ἠβουλήθην.
καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.
Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ.
ἰδοὺ τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω,
κύριε σὺ ἔγνως. Τὴν δικαιοσύνην σου
οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου.
καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα. (λῆς
Οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου, καὶ ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολ-

בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֺן יִסַּרְתָּ אִישׁ
וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ
אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה ׃
שִׁמְעָה־תְפִלָּתִי יְיָ וְשַׁוְעָתִי
הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ
תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי ׃
הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה
בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי ׃

מ

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר ׃
וה קִוִּיתִי יְהוָה
ק
וַיֵּט אֵלַי
וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי ׃
וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שָׁאוֹן
מִטִּיט הַיָּוֵן
וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי
כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי ׃
וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חָדָשׁ
תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ ׃
יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ
וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה ׃
אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְיָ מִבְטַחוֹ
וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב ׃
רַבּוֹת עָשִׂיתָ אַתָּה יְיָ אֱלֹהַי נִפְלְאֹתֶיךָ
וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ
אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר ׃
זֶבַח וּמִנְחָה לֹא חָפַצְתָּ
אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי
עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא־שָׁאָלְתָּ ׃
אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה בָאתִי
בִּמְגִלַּת סֵפֶר כָּתוּב עָלָי ׃
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי
וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי ׃
בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק בְּקָהָל רָב
הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא
יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ ׃ צִדְקָתְךָ
לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ
וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי
לֹא־כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ בְּקָהָל רָב ׃

Tu aūt dñe ne lōge facias miserationes tuas a
mīa tua & ueritas tua sp̄ susceperūt me. (me:
Qm̄ circūdederūt me mala quoꝝ nō ē numerꝰ
cōprehēderūt me iīqtates meæ: & nō potui ut ui
Multiplicatę sūt sup̄ capillos capitis mei: (derē.
& cor meum dereliquit me.
Complaceat tibi domine ut eruas me:
dñe ad adiuuādū me respice. (ut auferāt eā.
Cōfūdāt & reuereant̄ simul q̄ q̄rūt aīam meā:
Conuertantur retrorsum & reuereātur: qui uo
lunt mihi mala. (euge euge.
Ferāt cōfestim cōfusionē suam: qui dicūt mihi
Exultēt & lætentur super te oēs quærentes te:
& dicant semper magnificetur dominus:
qui diligunt salutare tuūm.
Ego autem mendicus sum & pauper:
dominus sollicitus est mei. (tardaueris.
Adiutor meꝰ & ꝓtector meꝰ tu es: deꝰ meꝰ ne

In finem Psalmus Dauid. XL.

b Eatꝰ q intelligit sup̄ egenū & pauperē:
in die mala liberabit eū dn̄s.
Dn̄s cōseruet eū & uiuificet eū & beatū faciat
& nō tradat eū ī aīam iīmicoꝝ eiꝰ. (eū ī terra:
Dn̄s opem ferat illi super lectū doloris eius:
uniuersū stratū eius uersasti in infirmitate eiꝰ.
Ego dixi domine miserere mei:
sana animam meam quia peccaui tibi.
Inimici mei dixerunt mala mihi:
quando morietur & peribit nomen eius.
Et si ingrediebatur ut uideret uana loquebat̄:
cor eius congregauit iniquitatem sibi.
Egrediebat̄ foras: & loquebat̄ in idipm̄. Aduer
susurrabant omnes inimici mei: (sum me
aduersum me cogitabant mala mihi.
Verbum iniquū cōstituerunt aduersum me:
nunquid qui dormit non adijciet ut resurgat.
Etenī hō pacis meę ī quo speraui: (plātationē:
q edebat panes meos magnificauit sup̄ me sup
Tu aūt dñe miserere mei & resuscita me: & re
(tribuam eis.

15 አንተ፡እግዚእ፡ኢታርሕቅ፡ሣህለከ፡እምኔየ።
ምሕረትከ፡ወጽድቅከ፡ዘልፈ፡ይርከባኒ።
16 እስመ፡ረከበተኒ፡እኪት፡እንተ፡አልባቲ፡ኍልቈ።
ወተረከባኒ፡ኃጢአትየ፡ወስእንኩ፡ነጽሮ።
17 ወበዝኃ፡እምስእርተ፡ርእስየ።
ልብየኒ፡ኃደገኒ።
18 ሥምር፡እግዚእ፡ከመ፡ታድኅነኒ።
እግዚእ፡ነጽር፡ውስተ፡ረድኤትየ። ሾለነፍስየ።
19 ይትኃፈሩ፡ወይኅሰሩ፡ኅቡረ፡እለ፡ያስተዋድይዋ፡
20 ለይግብኡ፡ድኅሬሆሙ፡ወይትኃፈሩ፡እለ፡ይፈቅ
ዱ፡ሊተ፡እኩየ። ፐቋዕ፡እንቋዕ።
21 ወይትፈደዩ፡በጊዜሃ፡ኃሳሮሙ፡እለ፡ይብሉኒ፡እን
22 ወይትፌሥሑ፡ወይትሐሠዩ፡ብከ፡ኵሎሙ፡እለ፡
ወይበሉ፡ዘልፈ፡ዐቢይ፡እግዚአብሔር። ዘየኃሡ
እለ፡ይፈቅዱ፡አድኅኖተከ፡በኵሉ፡ጊዜ። ዚከ፡
23 እንስ፡ነዳይ፡ወምስኪን፡አነ። ዘእግዚእ።
ወእግዚአብሔር፡ይኄሊ፡ሊተ።
24 ረዳኢየ፡ወመድኃኒየ፡አንተ፡እግዚእ፡አምላኪየ፡ወ
ፍጽሞ፡መዝሙር፡ዘዳዊት። ዘኢትጐንዲ።
1 ሀ ብፁዕ፡ዘይሌቡ፡ላዕለ፡ነዳይ፡ወምስኪን።
እምዕለተ፡እኪት፡ያድኅኖ፡እግዚአብሔር።
2 እግዚአብሔር፡ያዐቅቦ፡ወያሐይዎ፡ወያበጽኦ፡ዲ
ወኢያገብኦ፡ውስተ፡እደ፡ጸላኢሁ። ዘበ፡ምድር።
3 እግዚአብሔር፡ይረድኦ፡ውስተ፡ዓራት፡ሕማሙ።
ወይመይጥ፡ሎቱ፡ኵሉ፡ምስካቤሁ፡እምደዌሁ።
4 አንሰ፡እቤ፡እግዚእ፡ተሣሀለኒ።
ወስረይ፡ላቲ፡ለነፍስየ፡እስመ፡አበስኩ፡ለከ።
5 ጸላእትየሰ፡እኩየ፡ይቤሉ፡ላዕሌየ።
ማእዜ፡ይመውት፡ወይሠዐር፡ስሙ።
6 ወይባእ፡ወይርአይ፡ዘከንቶ፡ይነብብ።
ልቡ፡አስተጋብአ፡ኃጢአተ፡ላዕሌሁ።
7 ይወፅእ፡አፍአ፡ወይትናገር፡ወያንብር፡፰ ላዕሌየ
ወይትቃጸቡኒ፡ኵሎሙ፡ጸላእትየ።
ወይመክሩ፡እኩየ፡ላዕሌየ።
9 ነገረ፡ጌጋይ፡አውፅኡ፡ላዕሌየ።
ዘኖመሰ፡ኢይደግሙኑ፡እንከ።
10 ብእሴ፡ሰላምየ፡ዘኪያሁ፡አትአመንኩ።
ዘይሴሰይ፡እክልየ፡አንሥአ፡ሰኰናሁ፡ላዕሌየ።
11 አንተ፡እግዚእ፡ተሣሀለኒ፡ወአንሥአኒ፡እፍድዮሙ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Σὺ δὲ κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ᾽ ἐμοῦ.
τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς ἀντελάβοντό μου.
Ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·
κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν
Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου·
καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με.
Εὐδόκησον κύριε τοῦ ῥύσασθαί με·
κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι πρόσχες.
Καταισχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν
Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀ- (ψυχήν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν.
πίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν, οἱ θέλοντές μοι κακά.
Κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν, οἱ λέγοντές
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ (μοι εὖγε εὖγε.
καὶ εἰπάτωσαν διαπαντὸς μεγαλυν- (πάντες οἱ ζητοῦντές σε κύριε.
οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. (θήτω ὁ κύριος·
Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης·
κύριος φροντιεῖ μου.
Βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἶ σύ· ὁ θεός μου μὴ χρονίσῃς
Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. μ
Ακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα·
μ ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.
Κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζήσαι αὐτόν, καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ
καὶ μὴ παραδῷ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ.
Κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ·
ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ.
Ἐγὼ εἶπα κύριε ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχήν μου ὅτι ἥμαρτόν σοι.
Οἱ ἐχθροί μου εἶπον κακά μοι·
πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
Καὶ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν μάτην ἐλάλει·
ἡ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ.
Ἐξεπορεύετο ἔξω, καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό κατ᾽ ἐμοῦ·
ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου·
κατ᾽ ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι.
Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ᾽ ἐμοῦ·
μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι;
Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ᾽ ὃν ἤλπισα·
ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ᾽ ἐμὲ πτερνισμόν,
Σὺ δὲ κύριε ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

אתה יי לא־תכלא רחמיך ממני
חסדך ואמתך תמיד יצרוני :
כי אפפו עלי רעות עד־אין מספר
השיגוני עונתי ולא־יכלתי לראות
עצמו משערות ראשי
ולבי עזבני :
רצה יי להצילני
יהוה לעזרתי חושה :
יבשו ויחפרו יחד מבקשי נפשי לספותה
ח יסגו אחור ויכלמו
חפצי רעתי : (האח :
ישמו על־עקב בשתם האמרים לי האח ה
ישישו וישמחו בך כל מבקשיך
ויאמרו תמיד יגדל יהוה
אהבי תשועתך :
ואני עני ואביון
יהוה יחשב לי
עזרתי ומפלטי אתה אלהי אל־תאחר :
למנצח מזמור לדוד : מא
אשרי משכיל אל־דל
ביום רעה ימלטהו יהוה :
יהוה ישמרהו ויחיהו יאשר בארץ
ואל־תתנהו בנפש איביו :
יהוה יסעדנו על־ערש דוי
כל־משכבו הפכת בחליו :
אני אמרתי יי חנני
רפאה נפשי כי חטאתי לך :
איבי יאמרו רע לי
מתי ימות ואבד שמו :
ואם־בא לראות שוא ידבר
לבו יקבץ־און לו
יצא לחוץ ידבר : יחד עלי
יתלחשו כל־שנאי
עלי יחשבו רעה לי :
דבר בליעל יצוק בו
ואשר שכב לא־יוסיף לקום :
גם־איש שלומי אשר בטחתי
בו אוכל לחמי הגדיל עלי עקב :
ואתה יי חנני והקימני ואשלמה להם

In hoc cognoui quoniā uoluisti me:
quoniā nō gaudebit inimicus meus super me.
Me aūt propter innocentiam suscepisti:
& confirmasti me in conspectu tuo in æternū.
Benedictus dominus deus israel:
a sęculo & usque in sęculum fiat fiat.

In finē intellectꝰ filijs chorę Psalmus. XLI.

q Vēadmodū desyderat ceruus ad fōtes aq
ita desyderat aīa mea ad te deꝰ. (quarū:
Sitiuit animā mea ad deum fontem uiuum:
quando ueniā & apparebo ante faciem dei.
Fuerūt mihi lachrymę meę pāes die ac nocte:
dum dicitur mihi quotidie ubi est deus tuus.
Hæc recordatꝰ sum & effudi in me aīam meā:
quoniam transibo in locum tabernaculi admi
rabilis usque ad domum dei.
In uoce exultatiōis & cōfessiōis: sonꝰ epulātis.
Quare tristis es aīa mea: & q̄re cōturbas me.
Spera in deo quoniā adhuc confitebor illi:
salutare uultus mei & deus meus.
Ad meipsum anima mea conturbata est:
propterea memor ero tui: (co
de terra iordanis & hermonijm a mōte modi
Abyssꝰ abyssū īuocat: ī uoce chataractarū tuarū.
Oīa excelsa tua & fluctꝰ tui: sup me trāsierūt.
In die mandauit dominus misericordiā suā: &
nocte canticum eius.
Apud me oratio deo uitæ meæ:
dicam deo susceptor meus es tu.
Quare oblitus es mei: & q̄re cōtristatꝰ incedo:
dum affligit me inimicus.
Dū cōfringuntur ossa mea (mei.
exprobrauerunt mihi: qui tribulāt me inimici
Dū dicūt mihi p singulos dies ubi est deꝰ tuꝰ:
quare tristis es aīa mea & quare cōturbas me.
Spera in deo quoniam adhuc confitebor illi:
salutare vultus mei & deus meus.

Psalmus Dauid .XLII.

1 Vdica me deus & discerne causam meā:

12 ወበእንተዝ፡ አእመርኩ፡ ከመ፡ ሠመርከኒ።
ወኢተፌሥሐ፡ ጸላእትየ፡ ላዕሌየ።
13 ወሊተሰ፡ በእንተ፡ የዋሀትየ፡ ተወከፍከኒ።
ወአጽናዕከኒ፡ ቅድሜከ፡ ለዓለም።
14 ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላከ፡ እስራኤል።
እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ለዓለም፡ ለይኩን፡ ለይኩን።

መዝሙር፡ ዘበአእምሮ፡ ዘደቂቀ፡ ቆሬ።

1 ሠዐ ከመ፡ ያፈቅር፡ ኃየል፡ ኀበ፡ አንቅዕተ፡ ማያት።
ከማሁ፡ ትፈቅር፡ ነፍስየ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር።
2 ጸምአት፡ ነፍስየ፡ ኀበ፡ አምላኪየ፡ ሕያው።
ማእዜ፡ እበጽሕ፡ ወእሬኢ፡ ገጾ፡ ለአምላኪየ።
3 ሲሳየ፡ ኮነኒ፡ አንብዕየ፡ መዓልተ፡ ወሌሊተ። (ላክ።
እስመ፡ ይብሉኒ፡ ኵሎ፡ አሚረ፡ አይቴ፡ ውእቱ፡ አም
4 ዘንተ፡ ተዘከርኩ፡ ተክዕወት፡ ነፍስየ፡ በላዕሌየ።
እስመ፡ እበውእ፡ ውስተ፡ መካነ፡ ማኅደረ፡ ስብሐት፡
ቤተ፡ እግዚአብሔር። ፀበሀለ።
5 በቃለ፡ አሚን፡ ወትፍሥሕት፡ ድምፀ፡ እለ፡ ይገብሩ፡
6 ለምንት፡ ትቴክዚ፡ ነፍስየ፡ ወለምንት፡ ተሀውከኒ።
7 እመኒ፡ በእግዚአብሔር፡ ከመ፡ እገኒ፡ ሎቱ።
መድኃኔ፡ ገጽየ፡ አምላኪየ።
8 ተሀውከት፡ ነፍስየ፡ በላዕሌየ።
በእንተዝ፡ እዜከረከ፡ እግዚኦ።
በምድረ፡ ዮርዳኖስ፡ በአርሞንኤም፡ በደብር፡ ንኡስ።
9 ቀላይ፡ ለቀላይ፡ ትጼውዕ፡ በቃለ፡ አስራቢከ።
10 ኵሉ፡ ማዕበልከ፡ ወሞገድከ፡ እንተ፡ ላዕሌየ፡ ኀለፈ።
11 መዓልተ፡ ይኤዝዝ፡ እግዚአብሔር፡ ሣህሎ፡ ወሌ
ሊተ፡ ይነግር።
12 እምኀቤየ፡ ብፅዓት፡ ሕይወትየ፡ ለእግዚአብሔር።
እብሎ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላኪየ፡ አንተ፡ ለምንት፡ ት
13 ለምንት፡ ትኄድገኒ፡ ወለምንት፡ ትኩዝየ፡ አንሶሱ። (ሬ
ሶበ፡ ያመንድቡኒ፡ ፀርየ። (ስዒኒ።
14 ወያጸንዕዎኒ፡ አዕጽምትየ።
ወይጼእሉኒ፡ ኵሎሙ፡ ጸላእትየ። ፐከከ።
15 እስመ፡ ይብሉኒ፡ ኵሎ፡ አሚረ፡ አይቴ፡ ውእቱ፡ አምላ
ለምንት፡ ትቴክዚ፡ ነፍስየ፡ ወለምንት፡ ተሀውከኒ።
16 እመኒ፡ በእግዚአብሔር፡ ከመ፡ እገኒ፡ ሎቱ።
መድኃኔ፡ ገጽየ፡ አምላኪየ።

መዝሙር፡ ዘዳዊት።

1 ሠB ፍትሕ፡ ሊተ፡ እግዚኦ፡ ወተበቀል፡ በቀልየ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με·
ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ᾽ ἐμέ.
ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου·
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.
εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ·
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα, γένοιτο γένοιτο.

Εἰς τὸ τέλος εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς κορὲ ψαλμός. μα´

Ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων
οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή μου πρὸς σὲ ὁ θεός.
ἐδίψησεν ἡ ψυχή μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ἰσχυρὸν τὸν ζῶντα
πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ.
ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός·
ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν, ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου.
ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν ψυχήν μου·
ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου
τοῦ θεοῦ.
ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος
ἵνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεὸν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου.
πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη·
διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου·
ἐκ γῆς ἰορδάνου καὶ ἑρμονιεὶμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ.
ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου.
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου, καὶ τὰ κύματά σου, ἐπ᾽ ἐμὲ διῆλθον
ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ νυκτὸς ᾠδὴ
αὐτῷ
παρ᾽ ἐμοί. προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου·
ἐρῶ τῷ θεῷ ἀντιλήπτωρ μου εἶ·
διὰ τί μου ἐπελάθου, καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι·
ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν.
ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστᾶ μου,
ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου· (σου.
ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν, ποῦ ἐστιν ὁ θεός
ἵνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με
ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ
σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

Ψαλμὸς τῷ δαβὶδ ἀνεπίγραφος παρ᾽ ἑβραίοις. μβ´

κ Κρῖνόν μοι ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου,

בזאת ידעתי כי חפצת בי
כי לא יריע איבי עלי :
ואני בתמי תמכת בי
ותציבני לפניך לעולם :
ברוך יי אלדי ישראל
מהעולם ועד העולם אמן ואמן : מב
למנצח משכיל לבני קרח
איל תערג על אפיקי מים
כן נפשי תערג אליך אלדים : ב
צמאה נפשי לאלדים לאל חי
מתי אבוא ואראה פני אלדים :
היתה לי דמעתי לחם יומם ולילה
באמר אלי כל היום איה אלדיך :
אלה אזכרה ואשפכה עלי נפשי
כי אעבר בסך אדדם
עד בית אלדים
בקול רנה ותודה המון חוגג :
מה תשתוחחי נפשי ותהמי עלי
הוחלי לאלדים כי עוד אודנו
ישועות פניו : אלדי
עלי נפשי תשתוחח
על כן אזכרך
מארץ ירדן וחרמונים מהר מצער :
תהום אל תהום קורא לקול צנוריך
כל משבריך וגליך עלי עברו :
יומם יצוה יהוה חסדו
ובלילה שירה
עמי תפלה לאל חיי :
אומרה לאל סלעי
למה שכחתני למה קדר אלך
בלחץ אויב :
ברצח בעצמותי
חרפוני צוררי
באמרם אלי כל היום איה אלדיך
מה תשתוחחי נפשי ומה תהמי עלי
הוחילי לאלדים כי עוד אודנו
ישועות פני ואלדי :

ש שפטני אלדים וריבה ריבי

de gente non sancta:
ab homine iniquo & doloso erue me.
Quia tu es deꝰ fortitudo mea:
quare me repulisti & quare tristis incedo:
dum affligit me inimicus.
Emitte lucem tuam & ueritatem tuam:
ipsa me deduxerūt & adduxerūt in montē san- (ctum tuum:
& in tabernacula tua.
Et introibo ad altare dei:
ad deum qui letificat iuuentutem meam.
Confitebor tibi in cithara deus deus meus:
quare tristis es aīa mea & quare cōturbas me.
Spera in deo quoniā adhuc confitebor illi:
salutare vultus mei & deus meus.

In finē ꝑ filijs chore ad intellectū. XLIII.

Deus auribus nostris audiuimus:
p̄res n̄ri annūciauerūt nobis. (antiq̄s.
Opꝰ quod operatꝰ es in diebꝰ eoꝝ: & in diebꝰ
Manus tua gētes disperdidit & plantasti eos:
afflixisti populos & expulisti eos.
Nec enim in gladio suo possederunt terram:
& brachium eorum non saluauit eos.
Sed dextera tua & brachiū tuū & illuminatio
quoniā cōplacuisti in eis. (vultus tui:
Tu es ipse rex meus & deus meus:
qui mandas salutes Iacob.
In te inimicos nostros uentilabimus cornu:
& in noīe tuo spernemꝰ insurgentes in nobis.
Non enim in arcu meo sperabo:
& gladius meus non saluabit me.
Saluasti enim nos de affligentibus nos:
& odientes nos confudisti.
In deo laudabimur tota die:
& in nomine tuo confitebimur in sæculum:
Nunc autem repulisti & confudisti nos:
& non egredieris deus in uirtutibus nostris.
Auertisti nos retrorsum post inimicos nostros:
& qui oderunt nos diripiebant sibi.
Dedisti nos tanquam oues escarum:

እምሕዝብ፡ውፁዓን፡እምጻድቅ።
እምብእሲ፡ዓመፂ፡ወጸልሕው፡ባልሐኒ።
2 እስመ፡አንተ፡አምላኪየ፡ወኀይየ።
ለምንት፡ተኀድገኒ፡ወለምንት፡ትክዝየ፡አንሶሱ።
ሶበ፡ያመንድቡኒ፡ፀርየ።
3 ፈኑ፡ብርሃነከ፡ወጽድቀከ።
እሙንቱ፡ይምርሐኒ፡ወይስዱኒ፡ደብረ፡መቅደስከ።
ወውስተ፡ዐብያቲከ፡እግዚአ።
4 ወእበውእ፡ኀበ፡ምሥዋዒሁ፡ለእግዚአብሔር።
ኀበ፡አምላኪየ፡ዘአስተፈሥሐ፡ለውርዙትየ።
5 እገኒ፡ለከ፡አምላኪየ፡በመሰንቆ።
ለምንት፡ትቴክዚ፡ነፍስየ፡ወለምንት፡ተሀውከኒ።
6 እመኒ፡በእግዚአብሔር፡ከመ፡እገኒ፡ሎቱ።
መድኀኔ፡ገጽየ፡አምላኪየ።

ፍጻሜ፡ዘደቂቀ፡ቆሬ።

1 ሀገ እግዚእ፡ሰማዕነ፡በእዘኒነ።
ወአበዊነሂ፡ዜነውነ። ፐከት።
2 ግብረ፡ዘገበርከ፡በመዋዕሊሆሙ፡በመዋዕለ፡ቅ
3 እዴከ፡ሰረወቶሙ፡ለፀር፡ወተከልከ፡ኪያሆሙ።
ሀቀይኮሙ፡ለአሕዛብ፡ወሰደድኮሙ።
4 ዘአኮ፡በኩናቶሙ፡ወረሱዋ፡ለምድር።
ወመዝራዕቶሙ፡ኢያድኀኖሙ።
5 ዘእንበለ፡የማንከ፡ወመዝራዕትከ፡ወብርሃነ፡ገጽ
እስመ፡ተሠሀልኮሙ። ዚከ።
6 አንተ፡ውእቱ፡ንጉሥየ፡ወአምላኪየ።
ዘአዘዝከ፡መድኀኒቶ፡ለያዕቆብ።
7 ብከ፡ንወግእሙ፡ለኵሎሙ፡ፀርነ።
ወበስምከ፡ናኀስሮሙ፡ለእለ፡ቆሙ፡ላዕሌነ።
8 ዘአኮ፡በቀስትየ፡እትአመን።
ወኲናትየኒ፡ኢያድኀነኒ።
9 ወአድኀንከነ፡እምእለ፡ሮዱነ።
ወአስተኀፈርኮሙ፡ለኵሎሙ፡ጸላእትነ።
10 በእግዚአብሔር፡ንከብር፡ኵሉ፡አሚረ።
ወለስምከ፡ንገኒ፡ለዓለም።
11 ይእዜሰ፡ገደፍከነ፡ወአስተኀፈርከነ።
ወኢትወፅእ፡አምላክነ፡ምስለ፡ኀይልነ።
12 ወአግባእከነ፡ድኅሬነ፡ኀበ፡ፀርነ።
ወተዓሰሙነ፡ጸላእትነ።
13 ወወሀብከነ፡ይብልዑነ፡ከመ፡አባግዕ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου·
ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με.
Ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς κραταίωμά μου·
ἵνα τί ἀπώσω με, καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι,
ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν.
Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου·
αὐτά με ὡδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου·
καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.
Καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ·
πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου.
Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ ὁ θεὸς ὁ θεός μου·
ἵνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορὲ εἰς σύνεσιν. . μγ΄

Θεὸς ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν·
ὁ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν.
Ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις
Ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσε καὶ κατεφύτευσας αὐτούς·
ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς
Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν·
καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς.
Ἀλλ' ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου
ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.
Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου, καὶ ὁ θεός μου·
ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας ἰακώβ.
Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν·
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους ἡ
Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπιῶ· (μῖν.
καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με.
Ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς·
καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατῄσχυνας.
Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεσθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν.
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα.
Νυνὶ γὰρ ἀπώσω καὶ κατῄσχυνας ἡμᾶς·
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.
Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν·
καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.
Ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως·

מגוי לא-חסיד
מאיש מרמה ועולה תפלטני ׃
כי-אתה אלדי מעוזי
למה זנחתני למה קדר אתהלך
בלחץ אויב ׃
שלח-אורך ואמתך
המה ינחוני יביאוני אל-הר קדשך
ואל-משכנותיך ׃
ואבואה אל-מזבח אלדים
אל-אל שמחת גילי
ואודך בכנור אלדים אלדי ׃
מה-תשתוחחי נפשי ומה-תהמי עלי
הוחילי לאלדים כי עוד אודנו
מד ישועות פני ואלדי ׃

למנצח לבני-קרח משכיל ׃
לדים באזנינו שמענו
א
אבותנו ספרו-לנו
פעל פעלת בימיהם בימי קדם ׃
אתה ידך גוים הורשת ותטעם
תרע לאמים ותשלחם ׃
כי לא בחרבם ירשו ארץ
וזרועם לא הושיעה למו
כי-ימינך וזרועך ואור פניך
כי רציתם ׃
אתה הוא מלכי אלדים
צוה ישועות יעקב ׃
בך צרינו ננגח
בשמך נבוס קמינו ׃
כי לא בקשתי אבטח
וחרבי לא-תושיעני ׃
כי-הושעתנו מצרינו
ומשנאינו הבישות ׃
באלדים הללנו כל-היום
ושמך לעולם נודה סלה ׃
אף-זנחת ותכלימנו
ולא תצא בצבאותינו ׃
תשיבנו אחור מני-צר
ומשנאינו שסו למו ׃
תתננו כצאן מאכל

& in gentibus dispersisti nos.	ወዘረውከነ፡ውስተ፡አሕዛብ።
Vēdidisti populum tuū sine precio :	14 ወመጦከ፡ሕዝበከ፡ዘእንበለ፡ሤጥ።
& nō fuit multitudo in cōmutationibus eorꝫ.	ወአልቦ፡ብዝኁ፡ለ ይባቤነ።
Posuisti nos opprobrium uicinis nostris :	15 ወረሰይከነ፡ጽዕለተ፡ለጎርነ።
subsannationē & derisū his q in circuitu nr̄o	ሠሐቀ፡ወሠላቀ፡ለአድያሚነ።
Posuisti nos in similitudinē gentibus: (sunt.	16 ወረሰይከነ፡አምሳለ፡ለአሕዛብ።
commotionem capitis in populis.	ወንቀተ፡ርእስ፡ለሕዝብ።
Tota die uerecundia mea contra me est:	17 ኵሉ፡አሚረ፡ቅድሜየ፡ውእቱ፡ኀፍረትየ።
& confusio faciei meę cooperuit me.	ወከደነኒ፡ኀፍረተ፡ገጽየ።
A uoce exprobrantis & obloquentis:	18 እምቃለ፡ዘይጸእል፡ወይዘርኪ።
a facie inimici & persequentis.	እምገጸ፡ፀሬ፡ዘይረውድ።
Hęc oīa uenerunt sup nos nec obliti sumus te:	19 ዝንቱ፡ኵሉ፡በጽሐ፡ላዕሌነ፡ወኢረሳዕናከ።
& inique non egimus in testamento tuo.	ወኢዐመፅነ፡ኪዳነከ።
Et non recessit retro cor nostrum :	20 ወኢገብአ፡ድኅሬሁ፡ልብነ።
& declinasti semitas nostras a uia tua:	ወኢተግሕሥ፡ፍኖትነ፡እምፍኖትከ።
Quoniā humiliasti nos in loco afflictionis:	21 እስመ፡አሕመምከነ፡በብሔረ፡እኩይ።
& coperuit nos umbra mortis.	ወጸለለነ፡ጽላሎተ፡ሞት።
Si obliti sumus nomen dei nostri:	22 ሶበሁ፡ረሳዕነ፡ስሞ፡ለአምላክነ።
& si expādimus manꝰ nostras ad deū alienum.	ወሶበሁ፡አንሣእነ፡እደዊነ፡ኀበ፡አምላክ፡ነኪር።
Nonne deus requiret ista:	23 አኮኑ፡እግዚአብሔር፡እምተኃሠሠ፡ለዝንቱ።
ipse enim nouit abscondita cordis.	እስመ፡ውእቱ፡የአምር፡ኅቡአተ፡ልብ።
Quoniā propter te mortificamur tota die:	24 እስመ፡በእንቲአከ፡ይቀትሉነ፡ኵሎ፡አሚረ።
estimati sumꝰ sicut oues occisionis.	ወኮነ፡ከመ፡አባግዕ፡ዘይጠብሑ።
Exurge quare obdormis domine:	25 ንቃሕ፡እግዚኦ፡ለምንት፡ትነውም።
exurge & ne repellas in finem.	ተንሥእ፡ወኢትግድፈነ፡ለዝሉፉ።
Quare faciem tuam auertis:	26 ወለምንት፡ትመይጥ፡ገጸከ፡እምኔየ።
obliuisceris inopię nostrę & tribulationis nr̄ę.	ወትረስዐነ፡ሕማመነ፡ወተፅናስነ።
Qm̄ humiliata est in puluere anima nostra:	27 እስመ፡ኅሰረት፡ውስተ፡መሬት፡ነፍስነ።
conglutinatus est in terra uenter noster.	ወጠግዐት፡በምድር፡ከርሥነ።
Exurge domine adiuua nos:	28 ተንሥእ፡እግዚኦ፡ርድአነ።
& redime nos propter nomen tuum.	ወአድኅነነ፡በእንተ፡ስምከ።
In finē pro his qui cōmutabuntur filijs chorę	ፍጻሜ፡በእንተ፡እለ፡ተበውጹ፡ዘውሉደ፡ቆሬ፡መዝሙር፡
ad intellectū in canticū pro dilecto. XLIIII.	ዘበአእምሮ።
c Ructauit cor meū uerbum bonum:	1 ሀዐ ጐሥዐ፡ልብየ፡ቃለ፡ሠናየ።
dico ego opera mea regi.	አነ፡አየድእ፡ግብርየ፡ለንጉሥ።
Lingua mea calamꝰ scribę: uelociter scribētis.	2 ከመ፡ቀለመ፡ጸሓፊ፡ዘጠበጠበ፡ይጽሕፍ፡ልሳንየ።
Speciosus forma prę filijs hominum :	3 ይሤኒ፡ላሕዩ፡እምውሉደ፡እጓለ፡እመሕያው።
diffusa est gratia in labijs tuis:	ተክዕወ፡ሞገስ፡እምከናፍሪከ።
propterea benedixit te deus in aeternū.	በእንተዝ፡ባረከከ፡እግዚአብሔር፡ለዓለም።

καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπαρκας ἡμᾶς.
Ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς·
καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν ἡμῶν.
Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν·
μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.
Ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι·
κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.
Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστί·
καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέ με.
Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ καταλαλοῦντος·
ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.
Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου
καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν τῇ διαθήκῃ σου.
Καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν·
καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου.
Ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως·
καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.
Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον.
Οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα;
αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.
Ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν·
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
Ἐξεγέρθητι ἵνα τί ὑπνοῖς κύριε·
ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος.
Ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις·
ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν.
Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν·
ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν.
Ἀνάστα κύριε βοήθησον ἡμῖν·
καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν· ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ. μδ

β Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν·
λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.
Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφον.
Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·
ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χείλεσί σου.
διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

ובגוים זריתנו :
תמכר עמך בלא־הון
ולא־רבית במחיריהם :
תשימנו חרפה לשכנינו
לעג וקלס לסביבותינו :
תשימנו משל בגוים
מנוד ראש בלאמים :
כל־היום כלמתי נגדי
ובשת פני כסתני :
מקול מחרף ומגדף
מפני אויב ומתנקם :
כל־זאת באתנו ולא שכחנוך
ולא שקרנו בבריתך :
לא־נסוג אחור לבנו
ותט אשורנו מני ארחך :
כי דכיתנו במקום תנים
ותכס עלינו בצלמות :
אם־שכחנו שם אלדינו
ונפרש כפינו לאל זר :
הלא אלדים יחקר־זאת
כי־הוא ידע תעלמות לב :
כי־עליך הורגנו כל־היום
נחשבנו כצאן טבחה :
עורה למה תישן אדני
הקיצה אל־תזנח לנצח :
למה פניך תסתיר
תשכח ענינו ולחצנו :
כי שחה לעפר נפשנו
דבקה לארץ בטננו :
קומה עזרתה לנו
ופדינו למען חסדך :
למנצח על־ששנים לבני־קרח
משכיל שיר ידידות :
רחש לבי דבר טוב
ב אמר אני מעשי למלך
לשוני עט סופר מהיר :
יפיפית מבני אדם
הוצק חן בשפתותיך
על־כן ברכך אלדים לעולם :

Latin		Ethiopic
Accingere gladio tuo sup femur tuū: potētissi	4	ቅንት፡ሰይፈከ፡ኀያል፡ውስተ፡ሐቌከ።
Specie tua & pulchritudine tua: (me.	5	በስንከ፡ወበላሒይከ።
intende prospere procede & regna.		አርትዕ፡ተሠራኂ፡ወንግሥ።
Propter ueritatē & mãsuetudinē & iusticiam:	6	በእንተ፡ጽድቅ፡ወርትዕ፡ወየዋሃት።
& deducet te mirabiliter dextera tua.		ወይመርሐከ፡ስብሐተ፡የማንከ።
Sagittę tuę acutę:	7	አሕጻከ፡ስሑል፡ኀያል።
populi sub te cadent:		አሕዛብ፡ይወድቁ፡ታሕቴከ።
in corda inimicorum regis.		ውስተ፡ልቦሙ፡ለጸላእተ፡ንጉሥ።
Sedes tua deus in sæculum sæculi:	8	መንበርከ፡እግዚአ፡ለዓለመ፡ዓለም።
uirga directionis uirga regni tui.		በትረ፡ጽድቅ፡ወበትረ፡መንግሥትከ።
Dilexisti iusticiam & odisti iniquitatem:	9	አፍቀርከ፡ጽድቀ፡ወዐመፃ፡ጸላእከ።
propterea unxit te deus deus tuus:		በእንተዝ፡ቀብአከ፡እግዚአብሔር፡አምላክከ።
oleo letitię prę consortibus tuis.		ቅብአ፡ትፍሥሕት፡እምእለ፡ከማከ።
Mirrha & gutta & cassia a uestimentis tuis	10	ከርቤ፡ወቅንአት፡ወሰሊኖት፡እምን፡አልባሲከ።
a domibus eburneis: ex quibus delectauerūt te		እምክቡደን፡አቅርንት፡ዘእምኔሆሙ፡አስተፌሥሐ
filiæ regum in honore tuo.		አዋልደ፡ንግሥት፡ለክብርከ። ከ።
Astitit regina a dextris tuis:	11	ወትቀውም፡ንግሥት፡በየማንከ።
in uestitu deaurato: circundata uarietate.		በአልባስ፡ወርቅ፡ዑጽፍት፡ወሑብርት።
Audi filia & uide & inclina aurem tuam:	12	ስምዒ፡ወለትየ፡ወርእዪ፡ወአጽምዒ፡እዝነኪ።
& obliuiscere populū tuū & domū patris tui.		ወርስዒ፡ሕዝበኪ፡ወቤተ፡አቡኪ።
Et concupiscet rex decorem tuum:	13	እስመ፡ፈተወ፡ንጉሥ፡ስነኪ።
quoniā ipse est dominus deus tuus:		እስመ፡ውእቱ፡እግዚእኪ።
& adorabunt eū. Et filię tyri in munerib⁹		ወይሰግዱ፡ሎቱ፡ 14 አዋልደ፡ጢሮስ፡በአምኃ።
uultum tuū deprecabūtur: oēs diuites plebis.		ወለገጽኪ፡ይትመሀለሉ፡ኵሎሙ፡አሕዛብ፡ብዑ
Omnis gloria eius filiæ regis ab intus	15	ኵሉ፡ክብራ፡ለወለተ፡ንጉሥ፡ሐሴቦን። ዘላን፡ወ
in fimbrijs aureis: circumamicta uarietatibus.		በዘ፡አዘፋረ፡ወርቅ፡ዑፅፍት፡ወኁብርት። ዘዮር።
Adducentur regi uirgines post eam:	16	ወይወስዱ፡ለንጉሥ፡ደናግለ፡ድኅሬሃ።
proximæ eius offerentur tibi.		ወቢጻሂ፡ይወስዱ፡ለከ።
Offerentur in lætitia & exultatione:	17	ወይወስድዎን፡በትፍሥሕት፡ወበሐሤት።
adducentur in templum regis.		ወያበውእዎን፡ውስተ፡ጽርሐ፡ንጉሥ።
Pro patribus tuis nati sunt tibi filij:	18	ህየንተ፡አበዊኪ፡ተወልዱ፡ለኪ፡ደቂቅ።
constitues eos principes super omnem terram.		ወትሠይሚዮሙ፡መላእክተ፡ለኵሉ፡ምድር።
Memor ero noīs tui dñe: in oī generatiōe & ge	19	ወይዜክሩ፡ስመኪ፡በኵሉ፡ትውልደ፡ትውልድ።
Propterea populi cōfitebunt tibi (neratiōe.	20	በእንተዝ፡ይገንዩ፡ለከ፡አሕዛብ፡እግዚአ።
in æternum: & in sæculum sæculi.		ለዓለም፡ወለዓለመ፡ዓለም።
In finē filijs chorę p arcanis Psal. XLV.		ፍጻሜ፡ዘደቂቀ፡ቆሬ፡በእንተ፡ኅብአት፡መዝሙር፡ዘዳ
d Eus noster refugiū & uirtus: (nimis.	1	ህሬ አምላክነሰ፡ጎሬልነ፡ወጽወንነ። ዊት።
adiutor ī tribulatiōib⁹: quę īuenerūt nos		ወረዳኢነ፡ውእቱ፡ለምንዳቤነ፡ዘረከበነ፡ፈድፋደ።
Propterea nō timebimus dū turbabiť terra:	2	በእንተዝ፡ኢንፈርህ፡ለእመ፡አድለቅለቀት፡ምድር።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ.
Τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου·
καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε.
Ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης·
καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου.
Τὰ βέλη σου ἠκονημένα δυνατέ·
λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται·
ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.
Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
ῥάβδος εὐθύτητος, ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου,
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.
Σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασσία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου·
ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων ἐξ ὧν εὔφρανάν σε·
θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου.
Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου·
ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ, περιβεβλημένη πεποικιλμένη
Ἄκουσον θύγατερ καὶ ἴδε, καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου·
καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου.
Καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου·
ὅτι αὐτός ἐστι κύριός σου·
καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ. Καὶ θυγάτηρ Τύρου ἐν δώροις·
τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.
Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν·
ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη.
Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς·
αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονταί σοι.
Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει·
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.
Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν υἱοί σου·
καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
Διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονταί σοι
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορὲ ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός. με

ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις·
βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.
Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν·

חגור חרבך על־ירך גבור
הודך והדרך ׃
והדרך צלח רכב
על־דבר אמת וענוה צדק
ותורך נוראות ימינך ׃
חציך שנונים
עמים תחתיך יפלו
בלב איבי המלך ׃
כסאך אלדים עולם ועד
שבט מישור. שבט מלכותך ׃
אהבת צדק ותשנא רשע
על־כן משחך אלדים אלדיך
שמן ששון מחברך ׃
מר ואהלות קציעות כל בגדותיך
מן־היכלי־שן מני שמחוך ׃
בנות מלכים ביקרותיך
נצבה שגל לימינך
בכתם אופיר ׃
שמעי־בת וראי והטי אזנך
ושכחי עמך ובית אביך ׃
ויתאו המלך יפיך
כי הוא אדניך
והשתחוי־לו ׃ ובת צר במנחה
פניך יחלו עשירי עם ׃
כל כבודה בת־מלך פנימה
ממשבצות זהב לבושה ׃
לרקמות תובל למלך בתולות אחריה
רעותיה מובאות לך ׃
תובלנה בשמחות וגיל
תבאינה בהיכל מלך ׃
תחת אבתיך יהיו בניך
תשיתמו לשרים בכל הארץ ׃
אזכירה שמך בכל דור ודור
על כן עמים יהודוך
לעולם ועד ׃

למנצח לבני קרח על עלמות שיר ׃

א לדים לנו מחסה ועז
עזרה בצרות נמצא מאד ׃
על כן לא נירא בהמיר מאד ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

& transferentur montes in cor maris.
Sonuerunt & turbatę sunt aquę eorum:
conturbati sunt mõtes in fortitudine eius.
Fluminis impetus lętificat ciuitatem dei:
sanctificauit tabernaculum suum altissimus.
Deus in medio eius non cõmouebitur:
adiuuabit eam deus mane diluculo.
Cõturbatę sunt gẽtes & inclinata sunt regna:
dedit uocem suam mota est terra.
Dominus uirtutum nobiscum:
susceptor noster deus Iacob.
Venite & uidete opera domini:
quę posuit prodigia super terram:
auferens bella usque ad finem terrę.
Arcum conteret & confringet arma:
& scuta comburet igni.
Vacate & uidete quoniam ego sum deus:
exaltabor in gentibus & exaltabor in terra.
Dominus uirtutum nobiscum:
susceptor noster deus Iacob.

In finem pro filijs chore Psalmus. XLVI.

O Mnes gentes plaudite manibus.
iubilate deo in uoce exultationis.
Quoniã dominus excelsus terribilis:
rex magnus super omnem terram.
Subiecit pp̃los nobis: & gẽtes sub pedib⁹ nr̃is.
Elegit nobis hereditatem suam:
speciem Iacob quem dilexit.
Ascendit deus in iubilo:
& dominus in uoce tubæ.
Psallite deo nostro psallite:
psallite regi nostro psallite.
Quoniam rex omnis terræ deus:
psallite sapienter. Regnabit deus super gentes:
deus sedet super sedem sanctam suam.
Principes populorũ cõgregati sunt cum deo abraham:
qm̃ dij fortes terrę uehementer eleuati sunt.

ወእመኒ፡ፈለሱ፡አድባር፡ውስተ፡ልበ፡ባሕር።
3 ደምፁ፡ወተሐምጉ፡ማያቲሆሙ።
ወአድለቅለቁ፡አድባር፡እምኃይሉ።
4 ፈለግ፡ዘይውሕዝ፡ያስተፌሥሕ፡ሀገረ፡እግዚአ
ቀደሰ፡ማኅደሮ፡ልዑል። ብሔር።
5 እግዚአብሔር፡ውስተ፡ማእከላ፡ኢትትሀወክ።
ወይረድአ፡እግዚአብሔር፡ፍጽመ።
6 ደንገፁ፡አሕዛብ፡ወተመይጡ፡ነገሥት።
ወሀበ፡ቃሎ፡ልዑል፡ወአድለቅለቀት፡ምድር።
7 እግዚአ፡ኀያላን፡ምስሌነ።
ወመስከሪነ፡አምላኩ፡ለያዕቆብ።
8 ንዑ፡ወትርአዩ፡ግብረ፡ለእግዚአብሔር።
ዘገብረ፡መንክረ፡በዲበ፡ምድር።
ይስዕር፡ፀብአ፡እስከ፡አጽናፈ፡ምድር።
9 ይሰብር፡ቀስተ፡ወይቀጠቅጥ፡ወልታ።
ወያውዒ፡በእሳት፡ንዋየ፡ሐቅል። ፐሔር።
10 አስተርክቡ፡ወአእምሩ፡ከመ፡አነ፡ውእቱ፡እግዚአብ
ተለዐልኩ፡እምአሕዛብ፡ወተለዐልኩ፡እምድር።
11 እግዚአ፡ኀያላን፡ምስሌነ።
ወመስከሪነ፡አምላኩ፡ለያዕቆብ።

ፍጻሜ፡ዘበእንተ፡ውሉደ፡ቆሬ፡መዝሙር።

1 ሁጊ ኵልክሙ፡አሕዛብ፡ጥፍሑ፡እደዊክሙ።
ወየብቡ፡ለእግዚአብሔር፡በቃለ፡ትፍሥሕት።
2 እስመ፡ልዑል፡ወግሩም፡እግዚአብሔር።
ወንጉሥ፡ዐቢይ፡ውእቱ፡ዲበ፡ኵሉ፡ምድር።
3 አግረረ፡ለነ፡አሕዛበ፡ወሕዝበ፡ታሕተ፡እገሪነ።
4 ወኀረየነ፡ሎቱ፡ለርስቱ።
ሠናየ፡ለያዕቆብ፡ዘአፍቀረ።
5 ዐርገ፡እግዚአብሔር፡በይበቤ።
ወእግዚእነ፡በቃለ፡ቀርን።
6 ዘምሩ፡ለአምላክነ፡ዘምሩ።
ዘምሩ፡ለንጉሥነ፡ዘምሩ።
7 እስመ፡ንጉሥ፡እግዚአብሔር፡ለኵሉ፡ምድር።
ዘምሩ፡ልብወ፡ 8 ነግሠ፡እግዚአብሔር፡ላዕለ፡
ኵሉ፡አሕዛብ።
እግዚአብሔርሰ፡ይነብር፡ዲበ፡መንበረ፡ቅዱስ።
9 መላእክቲ፡አሕዛብ፡ተጋብኡ፡ምስለ፡አምላከ፡አ
ብርሃም። ፐደ፡ተለዐሉ።
10 እስመ፡ለእግዚአብሔር፡ጽኑዓን፡ምድር፡ፈድፋ

καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.
Ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν·
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ.
Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ
ἡγίασε τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.
Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ σαλευθήσεται·
βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωῒ πρωΐ.
Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι·
ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ ὁ ὕψιστος, ἐσαλεύθη ἡ γῆ.
Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ᾽ ἡμῶν·
ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ.
Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ·
ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς·
ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς.
Τόξον συντρίψει καὶ συνθλάσει ὅπλον·
καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.
Σχολάσατε καὶ γνῶτε, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός,
ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.
Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ᾽ ἡμῶν·
ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορὲ ψαλμός. μς´

ἅπαντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας·
π ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.
Ὅτι κύριος ὕψιστος, φοβερός,
βασιλεὺς μέγας, ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν.
Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν ἑαυτῷ·
τὴν καλλονὴν Ἰακὼβ ἣν ἠγάπησεν.
Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ·
κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.
Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε·
ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.
Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός·
ψάλατε συνετῶς Ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη·
ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.
Ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ
ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.

וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים ׃
יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו
יִרְעֲשׁוּ הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה ׃
נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר אֱלֹדִים
קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן ׃
אֱלֹדִים בְּקִרְבָּהּ בַּל תִּמּוֹט
יַעְזְרֶהָ אֱלֹדִים לִפְנוֹת בֹּקֶר ׃
הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת
נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג אָרֶץ ׃
יְהֹוָד צְבָאוֹת עִמָּנוּ
מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹדֵי יַעֲקֹב סֶלָה ׃
לְכוּ חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהֹוָד
אֲשֶׁר שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ ׃
מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד קְצֵה הָאָרֶץ
קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית
עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ ׃
הַרְפּוּ וּדְעוּ כִּי אָנֹכִי אֱלֹדִים
אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ ׃
יְהֹוָד צְבָאוֹת עִמָּנוּ
מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹדֵי יַעֲקֹב סֶלָה ׃ מז
לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר ׃
ל ׀ הָעַמִּים תִּקְעוּ כָף
כָּ הָרִיעוּ לֵאלֹדִים בְּקוֹל רִנָּה ׃
כִּי יְהֹוָד עֶלְיוֹן נוֹרָא
מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל הָאָרֶץ ׃
יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ
יִבְחַר לָנוּ אֶת נַחֲלָתֵנוּ
אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר אָהֵב סֶלָה ׃
עָלָה אֱלֹדִים בִּתְרוּעָה
יְהֹוָד בְּקוֹל שׁוֹפָר ׃
זַמְּרוּ אֱלֹדִים זַמֵּרוּ
זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ
כִּי מֶלֶךְ כָּל הָאָרֶץ אֱלֹדִים
זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל ׃ מָלַךְ אֱלֹדִים עַל גּוֹיִם
אֱלֹדִים יָשַׁב עַל כִּסֵּא קָדְשׁוֹ ׃
נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹדֵי אַבְרָהָם
כִּי לֵאלֹדִים מָגִנֵּי אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה ׃ מח

Psal. cãtici filijs chorę secũda sabbati. XLVII.

m Agnus dominus & laudabilis nimis:
in ciuitate dei nostri in mõte sancto ei⁹.
Fundatur exultatione uniuersæ terræ:
mons sion latera aquilonis
ciuitas regis magni.
De⁹ in domib⁹ ei⁹ cognoscet: cũ suscipiet eã.
Q m̃ ecce reges cõgregati sũt: cõuenerũt ĩ unũ.
Ipsi uidentes sic ammirati sunt:
cõturbati sũt cõmoti sũt tremor apphẽdit eos.
Ibi dolores ut parturientis:
in spiritu uehementi conteres naues tharsis.
Sicut audiuimus sic uidimus:
in ciuitate dñi uirtutum: in ciuitate dei nostri:
deus fundauit eam in æternum.
Suscepim⁹ de⁹ mĩam tuã: in medio tẽpli tui.
Secũdũ nomẽ tuũ deus sic & laus tua in fines
iusticia plena est dextera tua. (terræ:
Letetur mons sion:
& exultent filiæ iudæ:
propter iudicia tua domine.
Circundate sion & complectimini eam:
narrate in turribus eius.
Ponite corda uestra in uirtute eius:
& distribute domos eius:
ut enarretis in progenie altera.
Q uoniam hic est deus deus noster:
in æternum & in sæculum sæculi:
ipse reget nos in sæcula.

In finem pro filijs chorę Psalmus. XLVIII.

a Vdite hęc omnes gentes:
aurib⁹ percipite oẽs qui habitatis orbẽ.
Q uique terrigenæ & filij hominum:
simul in unum diues & pauper.
Os meum loquetur sapientiam:
& meditatio cordis mei prudentiam.
Inclinabo in parabolã aurem meam:
aperiam in psalterio propositionẽ meam.
Cur timebo in die mala:

፵፯ሌት:መዝሙር:ዘደቂቀ:ቆሬ:በሰኑይ:ሰንበት::
1 ሠጌ ዐቢይ:እግዚአብሔር:ወብዙኅ:አኰቴቱ::
በሀገረ:አምላክነ:በደብረ:መቅደሱ::
2 ዘይኤዝዝ:ትፍሥሕተ:ለኵሉ:ምድር::
ሐድባረ:ጽዮን:በገቦ:መስዕ::
ሀገሩ:ለንጉሥ:ዐቢይ::
3 እግዚአብሔር:ያአምር:ክበደሃ:ሶበ:ትመጠውዋ::
4 እስመ:ናሁ:ነገሥት:ምድር:ተጋብኡ:ወመጽኡ:ኅ
5 እሙንቱሰ:ዘንተ:ርእዮሙ:አንከሩ:: ህበሩ::
ደንገፁ:ወፈርሁ:ወአኀዞሙ:ረዐድ::
6 ወሐሙ:በህየ:ከመ:እንተ:ትወልድ::
በነፋስ:ኀያል:ትቀጠቅጦን:ለአሕፃረ:ተርሴስ::
7 በከመ:ሰማዕነ:ከማሁ:ርኢነ::
በሀገረ:እግዚአ:ኀያላን:በሀገረ:አምላክነ::
እግዚአብሔር:ሳረራ:ለዓለም::
8 ተወከፍነ:እግዚአ:ሣህለከ:በማእከለ:ሕዝብከ::
9 ወበከመ:ስምከ:ከማሁ:ስብሐቲከ:በኵሉ:አጽና
ጽድቅ:ምሉእ:የማንከ:: ፈ:ምድር:
10 ይትፌሣሕ:ደብረ:ጽዮን::
ወይትሐሠያ:አዋልደ:ይሁደ::
በእንተ:ፍትሕከ:እግዚአ::
11 ዕግትዋ:ለጽዮን:ወሐቀፍዋ::
ወትናገሩ:በውስተ:ማኅፈደሃ::
12 ደዩ:ልበክሙ:ውስተ:ኃይላ::
ወትትካፈልዎ:ለክበደሃ::
ከመ:ትንግሩ:ለካልእ:ትውልድ::
13 ከመ:ዝንቱ:ውእቱ:አምላክነ::
ለዓለም:ወለዓለመ:ዓለም::
ወውእቱ:ይሬእየነ:እስከ:ለዓለም::

ፍጻሜ:ዘደቂቀ:ቆሬመዝሙር:ዘዳዊት::
1 ሠጋ ስምዑ:ዘንተ:ኵልክሙ:አሕዛብ:: (ለም::
ወአጽምኡ:ኵልክሙ:እለ:ትነብሩ:ውስተ:ዓ
2 በበ:በሐውርቲክሙ:ደቂቀ:እጓለ:እመሕያው::
አብዕልትኒ:ወነዳያኒ::
3 አፉየ:ይነግር:ጥበበ::
ወሐሊና:ልብየ:ምክረ::
4 አጸምእ:ምሳሌ:በእዝንየ::
ወእከሥት:በመዝሙር:ነገርየ::
5 ለምንት:እፈርህ:እምዕለት:እኪት::

Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορὲ, δευτέρᾳ σαββάτου. μζ

έγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα·
μ ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ.
Εὐρίζω ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς
ὄρη σιὼν τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ·
ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου.
Ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται· ὅταν ἀντιλαμ
Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθη- (βάνηται αὐτῆς.
Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν· (σαν· διῆλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτοὺς
Ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης·
ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα θαρσίς.
Καθάπερ ἠκούσαμεν οὕτως καὶ ἴδομεν·
ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.
Ὑπελάβομεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεός σου, ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου
Κατὰ τὸ ὄνομά σου ὁ θεὸς, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέ-
δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά σου. (ρατα τῆς γῆς·
Εὐφρανθήτω ὄρος σιὼν,
καὶ ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας·
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου κύριε.
Κυκλώσατε σιὼν καὶ περιλάβετε αὐτήν·
διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς.
Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς,
καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς.
ὅπως ἂν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.
Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν,
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός. μη

κούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη·
ἀ ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκου-
Οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· (μένην.
ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.
Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν·
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.
Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου·
ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.
Ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ·

שיר מזמור לבני־קרח ׃
דול יי ומהלל מאד
ג בעיר אלדינו הר קדשו ׃
יפה־נוף משוש כל־הארץ
הר־ציון ירכתי צפון
קרית מלך רב ׃
אלדים בארמנותיה נודע למשגב ׃
כי הנה המלכים נועדו עברו יחדו ׃
המה ראו כן תמהו
נבהלו נחפזו ׃ רעדה אחזתם
שם חיל כיולדה ׃
ברוח קדים תשבר אניות תרשיש ׃
כאשר שמענו כן ראינו
בעיר יי צבאות בעיר אלדינו
אלדים יכוננה עד עולם סלה ׃
דמינו אלדים חסדך בקרב היכלך ׃
כשמך אלדים כן תהלתך על קצוי ארץ
צדק מלאה ימינך ׃
ישמח הר ציון
תגלנה בנות יהודה
למען משפטיך ׃
סבו ציון והקיפוה
ספרו מגדליה ׃
שיתו לבכם לחילה
פסגו ארמנותיה
למען תספרו לדור אחרון ׃
כי זה אלדים אלדינו
עולם ועד
מט הוא ינהגנו עלמות ׃
למנצח לבני־קרח מזמור ׃
שמעו־זאת כל העמים
ש האזינו כל ישבי חלד ׃
גם בני אדם גם בני איש
יחד עשיר ואביון ׃
פי ידבר חכמות
והגות לבי תבונות ׃
אטה למשל אזני
אפתח בכנור חידתי ׃
למה אירא בימי רע

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

iniquitas calcanei mei circundabit me.
Qui confidunt in uirtute sua:
& in multitudine diuiciarum suarũ gloriãtur.
Frater non redimit redimet homo:
& non dabit deo placationem suam.
Et precium redemptionis animæ suæ:
& laborabit in æternũ & uiuet adhuc in finẽ.
Non uidebit interitum:
cum uiderit sapientes morientes.
Simul insipiens & stultus peribunt:
& relinquent alienis diuitias suas.
Et sepulchra eorum domus illorũ in eternum:
tabernacula eorum in progenie & progenie:
uocauerunt nomina sua in terris suis.
Et homo cũ in honore esset non intellexit:
cõparatꝰ est iumẽtis insipiẽtibꝰ: & similis factꝰ
Hæc uia illorum scandalũ ipsis: (est illis.
& postea in ore suo compl cebunt.
Sicut oues in inferno positi sũt: mors depascet
Et dominabũtur eorũ iusti in matutino: (eos.
& auxiliũ eorꝝ ueterascet ĩ inferno a glŕia eorꝝ.
Verũtñ deꝰ redimet aĩam meã de manu ĩferi cũ
Ne timueris cũ diues factꝰ fuerit hõ: (accepit
& cũ multiplicata fuerit glŕia domꝰ eiꝰ. (me.
Quoniam cum interierit non sumet omnia:
neque descendet cum eo gloria eius.
Quia anima eius in uita ipsius benedicetur:
confitebitur tibi cum benefeceris ei.
Introibit usque in progenies patrum suorum:
& usque in æternum non uidebit lumen.
Homo cum in honore esset non in-
tellexit: (factus est illis.
comparatꝰ est iumentis insipiẽtibus: & similis

Psalmus Asaph. XLIX.

Deus deorꝝ dñs locutꝰ est: & uocauit terrã.
A solis ortu usque ad occasum:
ex sion species decoris eius.
Deus manifeste ueniet:
deus noster & non silebit.

ኃጢአት፡ሰኰናየ፡አገትኒ።
6 እለ፡ይትአመኑ፡በኀይሎሙ።
ወይዜህሩ፡በብዝኀ፡ብዕሎሙ።
7 እኍኒ፡ኢያድኅን፡እጓዋሁ፡ወኢያድኅን፡ሰብእ።
ወኢይሁብ፡ለእግዚአብሔር፡ቤዛሁ።
8 ወኢይተውሳጠ፡ሤጠ፡ነፍሱ።
ዘጻመወ፡በዂለፉ፡የሐዩ፡ለዝሉፉ።
9 እስመ፡ኢይሬኢ፡ሙስና።
ሶበ፡ትሬእዮሙ፡ለጠቢባን፡ይመውቱ።
10 ወኅቡረ፡ይትሐጐሉ፡አብዳን፡እለ፡አልቦሙ፡ልብ።
ወየኀድጉ፡ለባዕድ፡ብዕሎሙ።
11 ወመቃብሪሆሙ፡ወአብያቲሆሙ፡ለዓለም።
ወመኅደሪሆሙ፡ለትውልደ፡ትውልድ።
ወይሰመዩ፡አስማቲሆሙ፡በበ፡በሐውርቲሆሙ።
12 ወሰብእሰ፡እንዘ፡ክቡር፡ውእቱ፡ኢያእመረ።
ወኮነ፡ከመ፡እንስሳ፡ዘአልአ፡ልብ፡ወተመሰሎሙ።
13 ወለሊሃ፡ፍኖቶሙ፡ወዕቅፋቶሙ
ወእንዘ፡ይሠምሩ፡በአፉሆሙ።
14 ከመ፡አባግዕ፡ሞት፡ይሬእዮሙ፡በሲኦል።
15 ወይቀንዮሙ፡ራትዓን፡በጽባሕ።
ወትበሊ፡ረድኤቶሙ፡በሲኦል፡እምክብሮሙ።
16 ወባሕቱ፡እግዚአብሔር፡ያድኅና፡ለነፍስየ፡እምእደ፡
17 ኢትፍርሆ፡ለሰብእ፡ሶበ፡ይብዕል። ‖ሲኦል፡ሶበ፡
ወሶበ፡ይበዝኅ፡ክብረ፡ቤቱ። ‖ይነሥአኒ።
18 እስመ፡ኢይነሥእ፡ምስሌሁ፡ኵሎ፡አመ፡ይመው
ወኢይወርድ፡ምስሌሁ፡ክብረ፡ቤቱ። ‖ቱ።
19 እስመ፡ፈግዐት፡ነፍሱ፡በሕይወቱ።
የአምነከ፡ሰብእ፡ሶበ፡ታሤኒ፡ሎቱ።
20 ወይወርድ፡ውስተ፡ዓለም፡አበዊሁ።
ወኢይሬኢ፡እንከ፡ብርሃነ፡እስከ፡ለዓለም።
21 ወእጓለ፡እመሕያው፡እንዘ፡ክቡር፡ውእቱ፡ኢያ
እመረ።
ወኮነ፡ከመ፡እንስሳ፡ዘአልቦ፡ልብ፡ወተመሰሎሙ።

ፍጻሜ፡ዘደቂቀ፡ቆሬ፡መዝሙር፡ዘአሳፍ።

1 ሀሀ አምላከ፡አማልክት፡እግዚአብሔር፡ነበበ፡ወ
2 እምሠራቀ፡ፀሐይ፡እስከ፡ዐረብ። ‖ጸውዓ፡ለ
ወእምጽዮን፡ስነ፡ሥብሐቲሁ። ‖ምድር።
3 እግዚአብሔርሰ፡ገሃደ፡ይመጽእ።
ወአምላክነሂ፡ኢያረምም።

ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με.
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι.
Ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται, λυτρώσεται ἄνθρωπος;
οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ.
Καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ·
καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος.
Οὐκ ὄψεται καταφθοράν·
ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας.
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται.
Καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν·
καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
Σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν·
ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν.
Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε·
παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς·
Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς·
καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν
Ὡς πρόβατα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς·
καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωΐ.
Καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ᾅδῃ· ἐκ τῆς δόξ
Πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχήν μου ἐκ (ης αὐτῶν ἐξώσθησαν.
Μὴ φοβοῦ ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος· (χειρὸς ᾅδου, ὅταν λαμβάνῃ με.
ἢ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ.
Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται τὰ πάντα·
οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.
Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται·
ἐξομολογήσεταί σοι ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.
Εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτῶν·
ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.
Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συ-
νῆκε· (αὐτοῖς.
παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὡμοιώθη

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ. μθ

Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησε καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν.
Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν·
ἐκ Σιὼν ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ.
Ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἥξει·
ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπήσεται.

עון עקבי יסובני :
הבטחים על חילם
וברב עשרם יתהללו :
אח לא־פדה יפדה איש
לא יתן־לאלדים כפרו :
ויקר פדיון נפשם
וחדל לעולם : ויחי־עוד לנצח
לא יראה השחת :
כי יראה חכמים ימותו
יחד כסיל ובער יאבדו
ועזבו לאחרים חילם :
קרבם בתימו לעולם
משכנתם לדור ודור
קראו בשמותם עלי אדמות :
ואדם ביקר בל ילין
נמשל כבהמות נדמו :
זה דרכם כסל למו
ואחריהם בפיהם ירצו סלה :
כצאן לשאול שתו מות ירעם
וירדו בם ישרים לבקר
וצורם לבלות שאול מזבל לו :
אך־אלדים יפדה נפשי מיד־שאול כי
אל־תירא כי־יעשיר איש (יקחני סלה :
כי־ירבה כבוד ביתו :
כי לא במותו יקח הכל
לא־ירד אחריו כבודו :
כי־נפשו בחייו יברך
ויודך כי־תיטיב לך :
תבא עד־דור אבותיו
עד־נצח לא יראו אור :
אדם ביקר ולא י
יבין
נמשל כבהמות נדמו : נ

מזמור לאסף

אל אלדים יי דבר ויקרא ארץ א
ממזרח־שמש עד מבאו :
מציון מכלל־יפי
אלדים הופיע : יבא
אלדינו ואל־יחרש

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ignis in conspectu eius exardescet:
& in circuitu eius tempestas ualida.
Aduocauit coelum desursum:
& terram discernere populum suum.
Congregate illi sanctos eius:
qui ordinant testamentum eius sup sacrificia.
Et annunciabunt coeli iusticiam eius:
quoniam deus iudex est.
Audi populus meus & loquar:
israel & testificabor tibi:
deus deus tuus ego sum.
Non in sacrificiis tuis arguam te:
holocausta aũt tua in cõspectu meo sũt semp.
Non accipiam de domo tua uitulos:
neque de gregibus tuis hircos.
Quoniam meæ sunt omnes feræ siluarum:
iumenta in montibus & boues.
Cognoui omnia uolatilia coeli:
& pulchritudo agri mecum est.
Si esuriero non dicam tibi:
meus est enim orbis terræ & plenitudo eius.
Nũqd mãducabo carnes taurorũ: aut sãguinẽ
Immola deo sacrificiũ laudis: (hircorũ potabo.
& redde altissimo uota tua.
Et inuoca me in die tribulatiõis: eruã te & ho-
Peccatori autem dixit deus: (norificabis me.
quare tu enarras iusticias meas:
& assumis testamentum meum per os tuum.
Tu uero odisti disciplinam:
& proiecisti sermones meos retrorsum.
Si uidebas furem currebas cum eo:
& cum adulteris portionẽ tuam ponebas.
Os tuum abundauit malicia:
& lingua tua cõcinnabat dolos.
Sedens aduersus fratrem tuũ loquebaris:
& aduersus filiũ matris tuæ ponebas scãdalũ:
hæc fecisti & tacui.
Existimasti inique quod ero tui similis:
arguam te & statuam contra faciem tuam.

4 እሳት፡ትነድድ፡ቅድሜሁ።
ወአውደሁ፡ዐውሎ፡ብዙኅ።
5 ይጼውዖ፡ለሰማይ፡በላዕሉ።
ወለምድርኒ፡ከመ፡ይኰንን፡ሕዝቦ።
6 አስተጋብኡ፡ሎቱ፡ጻድቃኒ።
እለ፡ይገብሩ፡መሥዋዕተ፡ዘበሕጉ።
7 ይነግሩ፡ሰማያት፡ጽድቀ፡ዚአሁ።
እስመ፡እግዚአብሔር፡መኰንን፡ውእቱ።
8 ስምዑኒ፡ሕዝብየ፡ወእነግርከ።
ወእስራኤል፡አስምዕ፡ለከ።
አምላክከሰ፡አምላክ፡አነ፡ውእቱ።
9 አኮ፡በእንተ፡መሥዋዕትከ፡ዘእዘልፈከ።
ወቍርባንኒ፡ቅድሜየ፡ውእቱ፡በኵሉ፡ጊዜ።
10 ኢይነሥእ፡አልህምተ፡እምቤትከ።
ወኢሐራጊተ፡እመርዔትከ።
11 እስመ፡ዚአየ፡ውእቱ፡ኵሉ፡አራዊተ፡ዘገዳም።
እንስሳ፡ገዳም፡ወአልህምት።
12 ወአአምር፡ኵሎ፡አዕዋፈ፡ሰማይ።
ወሥነ፡ገዳምኒ፡ሀቤየ፡ሀሎ።
13 እመኒ፡ርኅብኩ፡ወኢይስእለከ።
እስመ፡ዚአየ፡ውእቱ፡ኵሉ፡ዓለም፡በምልኡ።
14 ኢይበልዕ፡ሥጋ፡ላህም፡ወኢይሰቲ፡ደመ፡ጠሊ።
15 ሡዕ፡ለእግዚአብሔር፡መሥዋዕተ፡ስብሐት።
ወሀብ፡ለልዑል፡ጸሎተከ።
16 ትጼውዐኒ፡በዕለተ፡ምንዳቤከ፡አድኅነከ፡ወቶአኵ
17 ወለኃጥእሰ፡ይቤሎ፡እግዚአብሔር። ዘትኒ።
ለምንት፡ለከ፡ትነግር፡ሕግየ።
ወትነሥእ፡በአፉከ፡ሥርዐትየ።
18 ወአንተሰ፡ጸላእከ፡ተግሣጽየ።
ወአግባእከ፡ድኅሬከ፡ቃልየ።
19 ወእመኒ፡ርኢከ፡ሰራቄ፡ትረውጽ፡ምስሌሁ።
ወረሰይከ፡መክፈልተከ፡ምስለ፡ዘማውያን።
20 አፉከ፡አብዝኃ፡ለእኪት።
ወልሳንከ፡ጸፈረ፡ለጓብል።
21 ትነብር፡ወተሐምዮ፡ለእኁከ።
ወአንበርከ፡ዕቅፍተ፡ለወልደ፡እምከ።
ዘንተ፡ገበርከ፡አርመምኩ፡ለከ።
22 አዶመትከኑ፡ኃጢአት፡ሐዘብከኑ፡እኩን፡ከማከ።
እዘልፍከኑ፡ወእቀውም፡ቅድመ፡ገጽከ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται·
καὶ κύκλω αὐτοῦ καταιγὶς σφοδρά.
προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω·
καὶ τὴν γῆν τοῦ διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ.
Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ·
τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις.
Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ·
ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν.
Ἄκουσον λαός μου, καὶ λαλήσω σοι·
ἰσραὴλ καὶ διαμαρτύρωμαί σοι,
ὁ θεὸς ὁ θεός σου εἰμὶ ἐγώ.
Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε·
τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.
Οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους·
οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρρους.
Ὅτι ἐμά ἐστι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ·
κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες.
Ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ·
καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν.
Ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω·
ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων· ἢ αἷμα τράγων πίομαι;
Θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως·
καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου.
Καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου· καὶ ἐξελοῦμαί
Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός· (σε καὶ δοξάσεις με.
ἵνα τί σὺ ἐκδιηγῇ τὰ δικαιώματά μου·
καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;
Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν·
καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.
Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην συνέτρεχες αὐτῷ·
καὶ μετὰ μοιχοῦ τὴν μερίδα σου ἐτίθεις.
Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε κακίας·
καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητας.
Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις·
καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον·
ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα.
Ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος. (τίας σου
ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου τὰς ἁμαρ-

אש־לפניו תאכל
וסביביו נשערה מאד :
יקרא אל־השמים מעל
ואל־הארץ לדין עמו :
אספו־לי חסידי
כרתי בריתי עלי־זבח :
ויגידו שמים צדקו
כי־אלדים שפט הוא סלה :
שמעה עמי ואדברה
ישראל ואעידה בך
אלדים אלדיך אנכי :
לא על זבחיך אוכיחך
ועולתיך לנגדי תמיד :
לא אקח מביתך פר
ממכלאתיך עתודים :
כי לי כל חיתו־יער
בהמות בהררי־אלף :
ידעתי כל עוף הרים
וזיז שדי עמדי :
אם ארעב לא אומר לך
כי־לי תבל ומלאה :
האוכל בשר אבירים ודם עתודים אשתה
זבח לאלדים תודה
ושלם לעליון נדריך :
וקראני ביום צרה אחלצך ותכבדני :
ולרשע אמר אלדים
מה לך לספר חקי
ותשא בריתי עלי־פיך :
ואתה שנאת מוסר
ותשלך דברי אחריך :
אם־ראית גנב ותרץ עמו
ועם־מנאפים חלקך :
פיך שלחת ברעה
ולשונך תצמיד מרמה :
תשב באחיך תדבר
בבן אמך תתן דפי :
אלה עשית והחרשתי
דמית היות אהיה כמוך
אוכיחך ואערכה לעיניך :

Inetlligite hęc qui obliuiſcimini deum:
nequando rapiat & non ſit qui eripiat.
Sacrificium laudis honorificabit me:
& illic iter quo oſtendam illi ſalutare dei.

In finē Pſal. Dauid cum ueniret ad eū Na-
than ꝓpheta: qn̄ intrauit ad Berſabee. L.

m Iſerere mei de⁹: ſecūdū magnā mīam tuā.
Et ſecūdū multitudinē miſerationū tuaꝝ:
Ampli⁹ laua me ab iniqtate mea: (dele iniqui
& a peccato meo munda me. (tatem meā.
Q uoniā iniquitatem meam ego cognoſco:
& peccatum meum contra me eſt ſemper.
Tibi ſoli peccaui & malum coram te
feci: (iudicaris.
ut iuſtificeris in ſermonib⁹ tuis & uincas cum
Ecce enim in iniquitatibus cōceptus ſum:
& in peccatis concępit me mater mea.
Ecce enim ueritatem dilexiſti:
incerta & oculta ſapiētię tuę manifeſtaſti mihi.
Aſperges me domine hyſopo & mundabor:
lauabis me & ſuper niuem dealbabor.
Auditui meo dabis gaudium & letitiam:
& exultabunt oſſa humiliata.
Auerte faciem tuam a peccatis meis:
& omnes iniquitates meas dele.
Cor mundum crea in me deus:
& ſpiritū rectum innoua in uiſceribus meis.
Ne proijcias me a facie tua:
& ſpiritum ſanctum tuum ne auferas a me.
Redde mihi letitiam ſalutaris tui:
& ſpiritu principali confirma me.
Docebo iniquos uias tuas:
& impij ad te conuertentur.
Libera me de ſanguinib⁹ de⁹ de⁹ ſalutis meæ:
& exultabit lingua mea iuſticiā tuā. (dē tuā:
Dn̄e labia mea aperies & os meū anūciabit lau
Q uoniā ſi uoluiſſes ſacrificiū dediſſem: utiq̧
holocauſtis non delectaberis.
Sacrificium deo ſpiritus contribulatus:

23 ለብው፡ዘንተ፡ኵሉክሙ፡እለ፡ትረስዕዎ፡ለእግዚአብ
ወእመአኮሰ፡ይመስጥ፡ወአልቦ፡ዘያድኅን፡፡ (ሔር፡፡
24 መሥዋዕተ፡ክብርት፡ትሴብሐኒ፡፡ ፐአብሔር፡፡
ህየ፡ፍኖተ፡እንተ፡ባቲ፡አርአዮ፡አድኅኖተ፡ለእግዚ
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘዳዊት፡አመ፡መጽአ፡ኀቤሁ፡ናታን፡ነ
ቢይ፡ዘአመ፡ቦአ፡ኀቤሁ፡ለአበሰቢ፡፡
1 ሣ ተሣሀለኒ፡እግዚኦ፡በከመ፡ዐቢይ፡ሣህልከ፡፡
2 ወበከመ፡ብዙኅ፡ምሕረትከ፡ደምስስ፡ኃጢአትየ፡፡
3 ሕጽበኒ፡ወአንጽሐኒ፡እምኃጢአትየ፡፡
ወእምአበሳየኒ፡አንጽሐኒ፡፡
4 እስመ፡ለሊየ፡አአምር፡ጌጋይየ፡፡
ወኃጢአትየኒ፡ቅድሜየ፡ውእቱ፡በኵሉ፡ጊዜ፡፡
5 ለከ፡ለባሕቲትከ፡አበስኩ፡ወእኩየኒ፡ባቅድሜከ፡
ገበርኩ፡፡
ከመ፡ትጸድቅ፡በነቢብከ፡ወትሞዕ፡በኵነኔከ፡፡
6 እስመ፡ናሁ፡በኃጢአት፡ተፀነስኩ፡፡
ወበዚመፃ፡ወለደተኒ፡እምየ፡፡
7 እስመ፡ናሁ፡ጽድቀ፡አፍቀርከ፡፡
ዘኢይትነበብ፡ኅቡአ፡ጥበብከ፡አይደዕከኒ፡፡
8 ትነዝኃኒ፡በአዛብ፡ወእነጽሕ፡፡
ተኃፅበኒ፡እምበረድ፡ዕጸዓዱ፡፡
9 ቲስምዓኒ፡ትፍሥሕተ፡ወሐሤተ፡፡
ወይትፌሥሑ፡አዕጽምት፡ጽድቃን፡፡
10 ሚጥ፡ገጽከ፡እምኃጢአትየ፡፡
ወደምስስ፡ሊተ፡ኵሎ፡አበሳየ፡፡
11 ልበ፡ንጹሐ፡ፍጥር፡ሊተ፡እግዚኦ፡፡
መንፈሰ፡ርቱዐ፡ሐድስ፡ውስተ፡ከርሥየ፡፡
12 ኢትግድፈኒ፡እምቅድመ፡ገጽከ፡፡
ወመንፈሰከ፡ቅዱስ፡ኢታውፅእ፡እምላዕሌየ፡፡
13 ዕስየኒ፡ፍሥሐ፡ወአድኅኖትከ፡፡
ወበመንፈስ፡አዚዝ፡አጽንዓኒ፡፡
14 ከመ፡እምህሮሙ፡ለኃጥአን፡ፍኖተከ፡፡
ወረሲዓን፡ይትመየጡ፡ኀቤከ፡፡ ፐኒትየ፡፡
15 አድኅነኒ፡እምደም፡እግዚአብሔር፡አምላከ፡መድኅ
ይትፌሣሕ፡ልሳንየ፡በጽድቅ፡ዚአከ፡ 16 እግዚኦ፡፡
ትከሥት፡ከናፍርየ፡ወአፉየ፡ያየድዕ፡ስብሐቲከ፡፡
17 ሶበሰ፡ፈቀድከ፡መሥዋዕተኒ፡እምወሀብኩ፡፡
ወጽንሐሐኒ፡ኢትሠምር፡፡
18 መሥዋዕቱ፡ለእግዚአብሔር፡መንፈስ፡የዋህ፡፡

Σύνετε δὴ ταῦτα οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ·
μήποτε ἁρπάσῃ καὶ οὐ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος.
Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με·
καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.
Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθε πρὸς Βηρσαβεὲ τὴν γυναῖκα οὐρίου.
Ἐλέησόν με ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου.
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.
Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου·
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω·
καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.
Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα
ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην.
καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.
Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας·
τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι·
πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου·
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεός·
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.
Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου·
καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου·
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.
Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου·
καὶ οἱ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.
Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου·
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.
Κύριε τὰ χείλη μου ἀνοίξεις· καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἄν·
ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
Θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον·

בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלֹד
פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל ׃
זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי
וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע אֱלֹדִים ׃ נא
לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד ׃ בְּבוֹא אֵלָיו נָתָן
הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת שָׁבַע ׃
חָנֵּנִי אֱלֹדִים כְּחַסְדֶּךָ
כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי ׃
הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי
וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי ׃
כִּי פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע
וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד ׃
לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע
בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ ׃
הֵן־בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי
וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי ׃
הֵן אֱמֶת חָפַצְתָּ
בַּטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי ׃
תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר
תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין ׃
תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ ׃
הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי
וְכָל־עֲוֹנֹתַי מְחֵה ׃
לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹדִים
וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי ׃
אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ
וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי ׃
הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ
וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי ׃
אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ
וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ ׃
הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹדִים אֱלֹדֵי תְּשׁוּעָתִי
תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ ׃
אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ ׃
כִּי לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה
עוֹלָה לֹא תִרְצֶה ׃
זִבְחֵי אֱלֹדִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה

cor contritum & humiliatũ deus nõ despicies.
Benigne fac dñe in bona uoluntate tua sion :
ut edificentur muri hierusalem.
Tunc acceptabis sacrificium iusticiæ
oblationes & holocausta :
tunc imponent super altare tuum uitulos.

In finẽ intellectꝰ Dauid cum uenit Doek Idu-
meus & nunciauit Sauli & dixit: uenit Dauid
in domum Abimelech. LI.

QVid gloriaris in malicia : qui potens es
in iniquitate. Tota die
iniusticiã cogitauit lingua tua :
sicut nouacula acuta fecisti dolum.
Dilexisti maliciam super benignitatem:
iniquitatem magis loqui q̃ æquitatem.
Dilexisti oĩa uerba precipitatiõis : lingua do-
Propterea deus destruet te in finẽ : (losa.
euellet te & emigrabit te de tabernaculo tuo
& radicem tuam de terra uiuentium.
Videbunt iusti & timebunt:
& super eum ridebunt & dicent:
ecce homo qui nõ posuit deum adiutorẽ suũ.
Sed sperauit in multitudine diuiciarum suarũ :
& preualuit in uanitate sua.
Ego autẽ sicut oliua fructifera in domo dei:
speraui in misericordia dei:
in æternum & in sæculum sæculi.
Cõfitebor tibi ĩ sęculũ q̃a fecisti: (sctõꝝ tuoꝝ.
& expectabo nomẽ tuũ q̃m bonũ ẽ ĩ cõspectu

In finẽ intellectꝰ Dauid ꝓ Amelech. LII.

DIxit insipiens in corde suo: non est deus.
Corrupti sũt & abhominabiles facti sũt
non est qui faciat bonũ. (in iniquitatibꝰ:
Deus de cœlo prospexit super filios hominum:
ut uideat si est intelligens aut requirens deum.
Omnes declinauerũt simul inutiles facti sunt
non est qui faciat bonũ: non est usque ad unũ.
Nonne scient omnes qui operãtur iniquitatẽ:
qui deuorant plebẽ meam ut cibum panis.

ልበ፡ትሑተ፡ወየዋሃ፡ኢይሜንኖ፡እግዚአብሔር።
18 አሠንዮ፡እግዚኦ፡በሥምረትከ፡ለጽዮን።
ወይትሐነጽ፡አረፋቲሃ፡ለኢየሩሳሌም።
19 አመ፡ትሠምር፡መሥዋዕተ፡ጽድቅ።
መባእኒ፡ቍርባናኒ።
አሜሃ፡የዐርጉ፡ውስተ፡ምሥዋዒከ፡አልህምተ።
ፍጻሜ፡ዘበ፡አእምሮ፡ዘዳዊት፡ዘአመ፡መጽአ፡ዶይቅ፡ኤ
ዶምያዊ፡ወነገሮ፡ለሳኦል፡ወይቤሎ፡መጽአ፡ዳዊት፡ቤቶ፡
ለአቤሜሌክ።
1 ፶ዐ ለምንት፡ይዜሀር፡ኃያል፡በእከዩ።
ወይኤምዕ፡ 2 ኵሎ፡አሚረ።
ኃጢአተ፡ሐለየ፡ልብከ።
ከመ፡መላፄ፡በሊሕ፡ገበርከ፡ሕብለ።
3 አፍቀርከ፡እኩየ፡እምሠናይት።
ወትኤምዕ፡እምትንብብ፡ጽድቀ።
4 ወአፍቀርከ፡ኵሎ፡ነገረ፡ለሰነ፡መስጥም።
5 በእንተዝ፡ይነሥተከ፡እግዚአብሔር፡ለዝሉፉ።
ወይመልሐከ፡ወያፈልሰከ፡እምቤትከ።
ወሠረውከኒ፡እምድረ፡ሕያዋን።
6 ይርአዩ፡ጻድቃን፡ወይፈርሁ።
ወይስሕቁ፡ላዕሌሁ፡ወይቤሉ።
ነዋ፡ብእሲ፡ዘኢረሰዮ፡ለእግዚአብሔር፡ረዳኢሁ።
7 ወተአመነ፡በብዝኃ፡ብዕሉ።
ወተኃየለ፡በከንቱ።
8 አንሰ፡ከመ፡ዕፅ፡ዘይት፡ሥሙር፡ውስተ፡ቤተ፡እግዚአ
ወተወከልኩ፡በምሕረቱ፡ለእግዚአብሔር። ብሔር።
ለዓለም፡ወለዓለመ፡ዓለም።
9 አገኒ፡ለከ፡ለዓለም፡እስመ፡ገበርከ፡ሊተ።
እሴፎ፡ለምሕረትከ፡እስመ፡ሠናይቲከ፡ኅበ፡ጻድ
ፍጻሜ፡ዘአመ፡መጽአ፡ዘበ፡አእምሮ፡ዘዳዊት። ቃኒከ።
1 ፶፪ ይብል፡አብድ፡በልቡ፡አልቦ፡እግዚአብሔር።
2 ማሰኑ፡ወረኵሱ፡በጌጋዮሙ።
አልቦ፡ዘይገብራ፡ለሠናይት። ሕያው።
3 እግዚአብሔር፡ኃወጸ፡እምሰማይ፡ዲበ፡እጓለ፡እመ
ከመ፡ ይርአይ፡ እመቦ፡ ጠቢብ፡ዘየኃሥሥ፡ለእግዚአ
4 ኵሎ፡አረየ፡ወኅቡረ፡ዐለው። ብሔር።
አልቦ፡ዘይገብራ፡ለሠናይት፡አልቦ፡ወኢአሐዱ።
5 ወኢያአምሩ፡ኵሎሙ፡ገበርተ፡ዐመፃ። ክል።
እለ፡ ይውኅጥዎሙ፡ለሕዝብየ፡ከመ፡በሊዐ፡እ

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξου-
Ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιών. δενώσει
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη ἱερουσαλήμ.
Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης·
ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα·
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.
Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαβίδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν Δω
ὴκ τὸν ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαοὺλ, καὶ εἰπεῖν αὐτῷ
ἦλθε Δαβὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ. μα
Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός·
τ Ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν,
ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου·
ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.
Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην·
ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην.
Ἠγάπησας πάντα ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δο
Διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος· (λίαν.
ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματός σου,
καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ τῆς γῆς ζώντων.
Ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται·
καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν.
Ἰδοὺ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ.
Ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτοῦ·
καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.
Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ·
ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ·
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἐποίησας.
καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου
Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ Μαελὲθ συνέσεως τῷ Δαβίδ. μβ
Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἔστι θεός.
ε Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις·
οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν.
Ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν, ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
Γάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν·
οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει ἄρτου.

לב־נשבר ונדכה אלהים לא תבזה ׃
היטיבה ברצונך את־ציון
תבנה חומות ירושלם ׃
אז תחפץ זבחי־צדק
עולה וכליל
אז יעלו על־מזבחך פרים ׃ נב
למנצח משכיל לדוד ׃ בבוא דואג ל
האדומי ויגד לשאול ויאמר לו בא ד
דוד אל־בית אחימלך ׃
ה תתהלל ברעה הגבור ם
חסד אל כל־היום ׃
הוות תחשב לשונך
כתער מלטש עשה רמיה ׃
אהבת רע מטוב
שקר מדבר צדק סלה ׃
אהבת כל־דברי בלע לשון מרמה ׃
גם־אל יתצך לנצח
יחתך ויסחך מאהל
ושרשך מארץ חיים סלה ׃
ויראו צדיקים וייראו
ועליו ישחקו ׃
הנה הגבר לא־ישים אלהים מעוזו
ויבטח ברב עשרו
יעז בהותו ׃
ואני כזית רענן בבית אלהים
בטחתי בחסד אלהים
עולם ועד ׃
אודך לעולם כי עשית
ואקוה שמך כי־טוב נגד חסידיך ׃ נג
למנצח על־מחלת משכיל לדוד ׃
מר נבל בלבו אין אלהים א
השחיתו והתעיבו עול
אין עשה טוב ׃
אלהים משמים השקיף על־בני אדם
לראות היש משכיל דרש את אלהים
כלו סג יחדו נאלחו
אין עשה טוב גם־אחד ׃
הלא ידעו פעלי און
אכלי עמי אכלו לחם

Deum non inuocauerunt:
illic trepidauerũt timore: ubi non erat timor.
Quoniam deus dissipauit ossa eorum qui ho-
minibus placent:
confusi sunt quoniã deus spreuit eos.
Quis dabit ex syon salutare israel:
cum auerterit deus captiuitatem plebis suæ:
exultabit Iacob & lętabitur israel.
In finẽ ĩ carmĩbꝰ intellectꝰ Da. cũ uenisset ʒi-
phei & dixissent Saul: nõne Da. absconditꝰ est (apud nos.
d
Eus ĩ noĩe tuo saluũ me fac: LIII.
& in uirtute tua iudica me.
Deus exaudi orationem meam:
auribus percipe uerba oris mei.
Quoniã alieni insurrexerunt aduersum me:
& fortes quęsierunt animam meam:
& non proposuerunt deum ante cõspectũ suũ.
Ecce deus adiuuat me:
& dominus susceptor est animæ meæ.
Auerte mala inimicis meis:
& in ueritate tua disperde illos.
Voluntarie sacrificabo tibi:
& cõfitebor nomini tuo domine: qm̃ bonũ est.
Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me:
& super inimicos meos despexit oculus meus.
In finẽ in carminibus intellectus Da. LIIII.
e
Xaudi deus orationem meam:
& ne despexeris deprecationem meam:
intende mihi & exaudi me. (batus sum:
Contristatus sum in exercitatiõe mea: & cõtur
a uoce inimici: & a tribulatione peccatoris.
Quoniã declinauerũt in me iniquitates:
& in ira molesti erant mihi.
Cor meum conturbatum est in me:
& formido mõtis cecidit sup me. (me tenebrę.
Timor & tremor uenerũt sup me: & cõtexerũt
Et dixi quis dabit mihi pẽnas sicut columbę.
& uolabo & requiescam.
Ecce elõgaui fugiens: & mansi in solitudine.

6 ወለእግዚአብሔር፡ ኢጸውዕዎ፡፡
ወበህየ፡ ፈርሁ፡ ወገረምሙ፡ ዘኢኮነ፡ ግሩመ፡፡
7 እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ዘረወ፡ አዕጽምቲሆሙ፡ ለ
መደልዋን፡፡
ወተኀፍሩ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ አኅሰሮሙ፡፡
8 መኑ፡ ይሁብ፡ እምጽዮን፡ መድኃኒተ፡ ለእስራኤል፡፡
ሶበ፡ ሜጠ፡ እግዚአብሔር፡ ፄዋ፡ ሕዝቡ፡፡
ይትፌሣሕ፡ ያዕቆብ፡ ወይትሐሠይ፡ እስራኤል፡፡
ፍጻሜ፡ ዘበአእምሮ፡ ዘዳዊት፡ ዘአመ፡ መጽኡ፡ ዚፋውያን፡
ወይቤልዎ፡ ለሳኦል፡ ናሁ፡ ዳዊት፡ ይትኀባእ፡ ኀቤነ፡፡
1 ሃገ እግዚኦ፡ በስምከ፡ አድኅነኒ፡፡
ወበኀይልከ፡ ፍታሕ፡ ሊተ፡፡
2 እግዚኦ፡ ስምዓኒ፡ ጸሎትየ፡፡
ወአጽምእ፡ ቃለ፡ አፉየ፡፡
3 እስመ፡ ነኪራን፡ ቆሙ፡ ላዕሌየ፡፡
ወኀያላን፡ ኀሠሡ፡ ለነፍስየ፡፡
ወኢረሰይዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ቅድሜሆሙ፡፡
4 ናሁ፡ እግዚአብሔር፡ ይረድአኒ፡፡
ወእግዚእየ፡ ያድኅና፡ ለነፍስየ፡፡
5 ወይመይጦ፡ ለእኪት፡ ዲበ፡ ጸላእትየ፡፡
ወበጽድቅከ፡ ሠርዎሙ፡፡
6 ዘእፈቅድ፡ እሠውዕ፡ ለከ፡፡
እገኒ፡ ለስምከ፡ እግዚኦ፡ እስመ፡ ሠናይ፡፡
7 እስመ፡ እምኵሉ፡ ምንዳቤየ፡ አድኀንከኒ፡፡
ወርእየት፡ ዐይንየ፡ በጸላእትየ፡፡
ፍጻሜ፡ ስብሐት፡ ዘበአእምሮ፡፡
1 ሃ▽ አጽምአኒ፡ እግዚኦ፡ ጸሎትየ፡፡
ወኢትትሀየየኒ፡ ስእለትየ፡፡
ነጽረኒ፡ ወስምዐኒ፡፡
2 ተከዝኩ፡ ወደንገፅኩ፡ ወቀዝቀዕኩ፡፡
እምቃለ፡ ጸላኢ፡ ወእምሥቃየ፡ ኃጥእ፡፡
3 እስመ፡ ሜጥዋ፡ ለዐመፃ፡ ላዕሌየ፡፡
ወቆሙ፡ ላዕሌየ፡ ያመንስውኒ፡፡
4 ወደንገፀኒ፡ ልብየ፡ በላዕሌየ፡፡
ወመጽአኒ፡ ድንጋፄ፡ ሞት፡፡
5 ፍርሀት፡ ወረዐድ፡ አኀዘኒ፡ ወደፈነኒ፡ ጽልመት፡፡
6 ወእቤ፡ መኑ፡ ይሁበኒ፡ ክንፈ፡ ከመ፡ ርግብ፡፡
እሠርር፡ ወአዐርፍ፡፡
7 ናሁ፡ አርሐቅኩ፡ ተኀጥአ፡ ወቤትኩ፡ ውስተ፡ በድው፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.
ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος.
ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρω-
πάρεσκων.
κατῃσχύνθησαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.
τίς δώσει ἐκ σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραήλ.
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι τὸν θεὸν τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσεται ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται ἰσραήλ.
Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς
ζιφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ Σαοὺλ, οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ᾽ ἡ-
θεὸς ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με. μγ (μῖν;
ο
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με.
ὁ θεὸς εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.
ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.
ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ᾽ ἐμὲ.
καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου.
καὶ οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν.
ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι.
καὶ ὁ κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.
ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου.
ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.
ἑκουσίως θύσω σοι.
ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου κύριε, ὅτι ἀγαθόν.
ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με.
καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.
Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ. μδ
νώτισαι ὁ θεὸς τὴν προσευχήν μου.
ἐ
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου,
πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου.
ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην.
ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ.
ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ᾽ ἐμὲ ἀνομίαι.
καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.
ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί.
καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ᾽ ἐμέ.
φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ᾽ ἐμὲ. καὶ ἐκάλυψέ με σκότος.
καὶ εἶπα τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς.
καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω.
ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων. καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ.

אלדים לא קראו :
שם פחדו פחד לא היה פחד
כי אלדים פזר עצמות
חנך
הבשתה כי אלדים מאסם :
מי יתן מציון ישעות ישראל
בשוב אלדים שבות עמו
יגל יעקב ישמח ישראל : נד
למנצח בנגינות משכיל לדוד : בבוא
הזיפים ויאמרו לשאול הלא דוד מסתתר
לדים בשמך הושיעני (עמנו :
א
ובגבורתך תדינני :
אלדים שמע תפלתי
האזינה לאמרי פי :
כי זרים קמו עלי
ועריצים בקשו נפשי
לא שמו אלדים לנגדם סלה :
הנה אלדים עזר לי
אדני בסמכי נפשי :
ישוב הרע לשררי
באמתך הצמיתם :
בנדבה אזבחה לך
אודה שמך יי כי טוב :
כי מכל צרה הצילני
ובאיבי ראתה עיני : נה
למנצח בנגינות משכיל לדוד :
אזינה אלדים תפלתי
ה
ואל תתעלם מתחנתי :
הקשיבה לי וענני
אריד בשיחי ואהימה :
מקול אויב מפני עקת רשע
כי ימיטו עלי און
ובאף ישטמוני :
לבי יחיל בקרבי
ואימות מות נפלו עלי :
יראה ורעד יבא בי ותכסני פלצות :
ואמר מי יתן לי אבר כיונה
אעופה ואשכנה :
הנה ארחיק נדד אלין במדבר סלה :

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Expectabam eum qui saluum me fecit:
a pusillanimitate spiritus & tempestate.
Precipita domine diuide linguas eorum.
qm̄ uidi iniquitatē & cōtradictionē in ciuitate.
Die ac nocte circundabit eā super muros eius
iniquitas: & labor in medio eius & iniusticia.
Et nō defecit de plateis ei⁹ usura & dol⁹. (utiq;
Q m̄ si īimic⁹ me⁹ maledixisset mihi: sustinuissē
Et si is q oderat me sup me magna locut⁹ fuis
Tu uero hō unanimis: (set: abscōdissē me for
dux meus & notus meus. (sitan ab eo.
Qui simul mecū dulces capiebas cibos:
in domo dei ambulauimus cum consensu.
Veniat mors super illos: & descendant in infer
num uiuentes.
Q m̄ neqcie in habitaculis eoꝝ: in medio eoꝝ.
Ego autē ad deum clamaui & dn̄s saluabit me.
Vespere & mane & meridie narrabo
& annunciabo: & exaudiet uocem meam.
Redimet in pace animā meā ab his qui appro
qm̄ inter multos erat mecū. (pinquāt mihi:
Exaudiet deus & humiliabit illos:
qui est ante secula.
Non enim est illis commutatio
& non timuerunt deum:
extendit manum suam in retribuendo.
Contaminauerunt testamentum eius:
diuisi sunt ab ira uultus eius:
& appropinquauit cor illius.
Molliti sunt sermones eius super oleum:
& ipsi sunt iacula.
Iacta sup dn̄m curam tuam & ipse te enutriet:
& non dabit in æternum fluctuationem iusto.
Tu uero deus deduces eos: in puteum interitus.
Viri sanguinū & dolosi nō dimidiabūt dies su
ego autem sperabo in te domine. (os:
In finem pro populo quia a sanctis lōge fa
ctus est Dauid, in tituli inscriptione cum tene
rent eum Allophyli in Geth. LV.

8 እሴፎ፡ለዘ፡ያድኅነኒ።
እምእንባዜ፡ነፍስየ፡ከመ፡ዐውሎ።
9 አስጥሞሙ፡እግዚኦ፡ወምትር፡ልሳናቲሆሙ።
እስመ፡ርኢኩ፡ዐመፃ፡ወቅሥት፡ውስተ፡ሀገር።
10 እስመ፡መዐልተ፡ወሌሊተ፡ዐገተ፡ውስተ፡አረፋቲ
ዐመፃ፡ወሥራኅ፡ወኃጢአት፡ማእከለ። ሃ።
11 ወኢይርሕቅ፡እመርኅባ፡ጕሕሉት።
12 ሶበሰ፡ጸላኢ፡ጸአለኒ፡እምተዐገሥኩ።
13 ወሶበሂ፡ጸላኢ፡አዐበየ፡አፉሁ፡ላዕሌየ፡እምተኀ
14 ወአንተሰ፡ብእሲ፡ዘከመ፡ነፍስየ። ባእክዎ።
ማእምርየ፡ወአውቅየ።
15 ዘኅቡረ፡አስተጠዐምከ፡ሊተ፡መባልዕተ።
ወነሐውር፡ቤተ፡እግዚአብሔር፡በአሐዱ፡ልብ።
16 ይምጽኦሙ፡ሞት፡ወይረዱ፡ውስተ፡ሲኦል፡ሕያዋ
ኒሆሙ። ፕሙ።
17 እስመ፡እኩይ፡ማእከሎሙ፡ወውስተ፡ዐብያቲሆ
18 ወአንሰ፡ጸራኅኩ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡ወአምሰብየ
19 ሰርከ፡ወነግሀ፡ወመዐልተ፡እነግር። ሰምዐኒ።
አየድእ፡ወኢሰምዑኒ፡ቃልየ።
20 አድኅና፡በሰላም፡ለነፍስየ፡እምእለ፡ይትቃረቡኒ።
እስመ፡ይበዝኁ፡እምእለ፡ምስሌየ።
21 ይሰምዕ፡እግዚአብሔር፡ወያኀስሮሙ።
ዘሀሎ፡እምቅድመ፡ይትፈጠር፡ዓለም።
22 እስመ፡አልቦሙ፡ቤዛ።
ወኢፈርህዎ፡ለእግዚአብሔር።
ወሰፍሐ፡እዴሁ፡ለፈድዮ።
23 ወአርኰሱ፡ሥርዐቶ።
ወተናፈቁ፡እመዐተ፡ገጹ።
ወቀርበ፡ልቡ።
24 ወዐፅዱ፡እምቅብዕ፡ነገሩ።
እሙንቱሰ፡ሐዐበለ፡ያስጥሙ።
25 ግድፍ፡ላዕለ፡እግዚአብሔር፡ሕሊናከ፡ወውእቱ፡ይ
ወኢይሁብ፡ሁከተ፡ለጻድቅ፡ለዓለም። ሴስየከ።
26 አንተ፡እግዚኦ፡አጸድፎሙ፡ውስተ፡ዐዘቅተ፡ሞት።
27 አድወ፡ደም፡ወጸልሐዋን፡ኢንፈቁ፡በመዋዕሊሆ
ወአንሰ፡ተወከልኩከ፡እግዚኦ። ሙ።
ፍጻሜ፡ዘበእንተ፡ሕዝብ፡ለእለ፡እምቅዱሳን፡ርሕቁ፡
ደዊት፡አርአያ፡መጽሐፍ፡ዘአመ፡አኃዝዎ፡ኢሎፍሊ፡
በጌት።

προσεδεχόμην τὸν θεόν, τὸν σώζοντά με·
ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ καταιγίδος.
καταπόντισον κύριε καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν·
ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.
ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς·
καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία.
καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.
ὅτι εἰ ὁ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν.
καὶ εἰ ὁ μισῶν με ἐπ᾽ ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν ἐκρύβην ἂν
σὺ δὲ ἄνθρωπε ἰσόψυχε· (ἀπ᾽ αὐτοῦ.
ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου.
ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανάς μοι ἐδέσματα·
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ἀνομία.
ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ᾽ αὐτούς· καὶ καταβήτωσαν εἰς
ᾅδου ζῶντες.
ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν.
ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα· καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέ μου.
ἑσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας διηγήσομαι,
καὶ ἐπαγγελῶ· καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.
λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.
εἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς·
ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων.
οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα·
ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν·
ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι.
ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ·
καὶ ἤγγησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν.
ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον·
καὶ αὐτοί εἰσι βολίδες.
ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου· καὶ αὐτός σε δια-
οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. (θρέψει
σὺ δὲ ὁ θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς.
ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡ-
ἐγὼ δὲ κύριε ἐλπιῶ ἐπὶ σέ. (μέρας αὐτῶν

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμ-
μένου· τῷ Δαβὶδ εἰς στηλογραφίαν ὁπότε ἐκράτησαν αὐ-
τὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γέθ. με

אָחִישָׁה מִפְלָט לִי
מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר ׃
בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם
כִּי רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר ׃
יוֹמָם וָלַיְלָה יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ
וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ ׃ הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ
וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה ׃
כִּי לֹא אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא
לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ ׃
וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי
אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי ׃
אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד
בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ ׃
יַשִּׁי מָוֶת עָלֵימוֹ יֵרְדוּ
שְׁאוֹל חַיִּים
כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם ׃
אֲנִי אֶל אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי ׃
עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה
וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי ׃
פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקֲּרָב־לִי
כִּי בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי ׃
יִשְׁמַע אֵל וְיַעֲנֵם
וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה
אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ
וְלֹא־יָרְאוּ אֱלֹהִים ׃
שָׁלַח יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו
חִלֵּל בְּרִיתוֹ ׃
חָלְקוּ מַחְמָאֹת פִּיו
וּקֲרָב־לִבּוֹ
רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן
וְהֵמָּה פְתִחוֹת ׃
הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה יְהָבְךָ וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ
לֹא יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק ׃
וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם
וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ ׃

נו
א לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת
אֵלֶם רְחֹקִים לְדָוִד
מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אֹתוֹ פְלִשְׁתִּים בְּגַת ׃

m Iſerere mei deꝰ q̃m cõculcauit me homo:
tota die impugnans tribulauit me:
Conculcauerunt me inimici mei tota die.
q̃m multi bellãtes aduerſũ me. Ab altitudine
ego uero in te ſperabo. (diei timebo:
In deo laudabo ſermones meos:
in deo ſperabo: nõ timebo q̃d faciat mihi caro.
Tota die uerba mea execrabãtur aduerſũ me:
omnes cogitationes eorum in malum.
Inhabitabunt & abſcondent:
ipſi calcaneum meum obſeruabunt.
Sicut ſuſtinuerunt animam meam:
pro nihilo ſaluos facies illos:
in ira populos confringes.
Deꝰ uitã meã ãnũciaui tibi: (in ꝓmiſſione tua:
poſuiſti lachrymas meas ĩ cõſpectu tuo. Sicut et
tunc cõuertentur inimici mei retrorſum.
In quacunq; die inuocauero te:
ecce cognoui quoniam deus meus es.
In deo laudabo uerbum:
in domino laudabo ſermonem:
in deo ſperaui nõ timebo quid faciat mihi hõ.
In me ſunt deus uota tua: quę reddã laudatiões
Quoniã eripuiſti animã meã de morte: (tibi.
oculos meos a lachrymis:
& pedes meos a lapſu:
ut placeam coram deo in lumine uiuentium.

In finẽ ne diſperdas Dauid in tituli inſcriptione cũ fugeret a facie Saul in ſpelũcã. LVI.

m Iſerere mei deus miſerere mei:
quoniam in te confidit anima mea.
Et in umbra alarum tuarum ſperabo:
donec tranſeat iniquitas.
Clamabo ad deum altiſſimum:
deum qui beneſecit mihi.
Miſit de cœlo & liberauit me:
dedit in opprobrium conculcantes me.
Miſit deus miſericordiam ſuã & ueritatẽ ſuã:
& eripuit animã meã de medio catulorũ leonũ

1 ሣረ: ተሣሀለኒ:እግዚኦ:እስመ:ኬደኒ:ሰብእ::
ወኵሎ:አሚረ:አስረሐኒ:ቀቲሎ::
2 ወኬዱኒ:ፀርየ:ኵሎ:አሚረ:በአኃ:ዕሉብ::
እስመ:ብዙኃን:እለ:ፀብዑኒ: 3 ወኢ.ረሀኩ::
ወአንሰ:ኪያከ:ተወከልኩ:እግዚኦ::
4 በእግዚአብሔር:እሴብሕ:ቃልየ::
ወበእግዚአብሔር:ተወከልኩ:ኢይፈርህ:ምንተ:ይሬ
5 ወኵሎ:አሚረ:ያስቆርሩኒ:ዘነበብኩ:: ዘሥየኒ:ዘ
ወላዕሌየ:ይመክሩ:ኵሎ:እኩየ:: ዘሥጋ::
6 ወይፀንሑኒ:ወይትኄብኡኒ::
ወእሙንቱሰ:ሰኰናየ:ያስተኃይጹኒ::
7 ወዘለፈ:ይፀንሕዋ:ለነፍስየ::
ወኢታድኅኖሙ:ወኢበምንትኒ::
ወታጸድፎሙ:ለሕዝብ:በመዐትከ::
8 አምላኪየ:እነግረከ:በሕይወትየ::
ወአንበርኩ:አንብዕየ:ቅድሜከ: 9 በከመ:አዘዝ
ለይግብኡ:ፀርየ:ድኅሬሆሙ:: ዘከ::
10 አመ:ዕለተ:ዕጼውዐከ::
ናሁ:አእመርኩ:ከመ:አምላኪየ:አንተ::
11 በእግዚአብሔር:እሴብሕ:ቃልየ::
በእግዚአብሔር:ይከብር:ዘነብብኩ::
ወበእግዚአብሔር:ተወከልኩ: ኢይፈርህ:ምንተ:ይ
12 እምኄቤየ:እኁ ገ:ብፅአትየ:ለስብሐቲከ:: ዘሬስ
13 እስመ:አድኀንከ:እሞት:ለነፍስየ:: ዘየኒ:ሰብእ::
ወለአዕይንትየኒ:እምአንብዕ::
ወ ለእገሪየኒ:እምደንፅ:: ዘ
ከመ:አሠምር:ለእግዚአብሔር:በብሔረ:ሕያዋን::
ፍጻሜ:ኢትሒስን:ዘዳዊት:አርአያ : መጽሐፍ : ዘአመ:
ጕየ:እምቅድመ:ገጸ:ሳኦል:ውስተ:በአት::
1 ሣረ ተሣሀለኒ:እግዚኦ:ተሣሀለኒ::
እስመ:ኪያከ:ተወከለት:ነፍስየ::!
2 ወተወከልኩ:በጽላሎተ:ክነፊከ::
እስከ:ተኃልፍ:ኃጢአት::
3 እጸርኅ:ኀበ:እግዚአብሔር:ልዑል::
ኀበ:እግዚአብሔር:ዘረድአኒ::
4 ፈነወ:እምሰማይ:ወአድኀነኒ::
ወወሀቦሙ:ኀሳረ:ለእለ:ኬዱኒ::
5 ፈነወ:እግዚአብሔር:ሣህሎ:ወጽድቆ::
ወአድኀና:ለነፍስየ:እምእከለ:አናብስት::

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ε Λέησόν με ὁ θεὸς ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος·
ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέ με.
Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν·
ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με Ἀπὸ ὕψους ἡμέρας οὐ
ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ. (φοβηθήσομαι
Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου·
ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι σάρξ·
Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο·
κατ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.
Παροικήσουσι καὶ κατακρύψουσιν·
αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσι.
Καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχήν μου·
ὑπὲρ τοῦ μηδενὸς σώσεις αὐτούς·
ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις.
Ὁ θεὸς τὴν ζωήν μου ἐξήγγειλά σοι·
ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου Ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ
ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω. (σου·
Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαί σε·
ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ.
Ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα·
ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον·
ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος
Ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου.
Ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου·
τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων·
καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.
Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν φωτὶ ζώντων.
Εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν ἐν τῷ
αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ, εἰς τὸ σπήλαιον.
ε Λέησόν με ὁ θεὸς, ἐλέησόν με· ※
ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου.
Καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ·
ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.
Κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον
τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με.
Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με·
ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με.
Ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ.
καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων·

ח נני אלהים כי שאפני אנוש
כל־היום לחם ילחצני :
שאפו שוררי כל־היום
כי־רבים לחמים לי מרום : יום אירא
אני אליך אבטח :
באלהים אהלל דברו
באלהים בטחתי לא־אירא מה־יעשה
כל־היום דברי יעצבו (בשר לי :
עלי כל־מחשבתם לרע :
יגורו יצפונו
המה עקבי ישמרו
כאשר קוו נפשי :
על־און פלט למו
באף עמים הורד
אלהים : נדי ספרתה
אתה שימה דמעתי בנאדך הלא בספרתך :
אז ישובו אויבי אחור
ביום אקרא
זה ידעתי כי־אלהים לי :
באלהים אהלל דבר
ביהוה אהלל דבר :
באלהים בטחתי לא אירא מה־יעשה אדם
עלי אלהים נדריך אשלם תודות לך : (לי :
כי־הצלת נפשי ממות

הלא רגלי מדחי
להתהלך לפני אלהים באור החיים : נז
למנצח אל־תשחת לדוד מכתם ב
בברחו מפני־שאול במערה :
ח נני אלהים חנני
כי־בך חסיה נפשי :
ובצל כנפיך אחסה
עד יעבר הוות :
אקרא לאלהים עליון
לאל גמר עלי :
ישלח משמים ויושיעני
חרף שאפי סלה
ישלח אלהים חסדו ואמתו :
נפשי בתוך לבאים

dormiui conturbatus.		ወኖምኩ፡ድንጉፅየ።
Filij hominū dentes eorū arma & sagittę:	6	ደቂቀ፡እጓለ፡እመሕያው፡ስነኒሆሙ፡ሐጽ፡ወቅ
& lingua eorum gladius acutus.		ወልሳኖሙኒ፡በሊሕ፡መጥባሕት። ⌊ናት።
Exaltare super cœlos deus:	7	ተለዐል፡እግዚአብሔር፡መልዕልተ፡ሰማያት።
& super omnem terram gloria tua.		ወበኵሉ፡ምድር፡ስብሐቲሁ።
Laqueum parauerunt pedibus meis:	8	መሠገርተ፡አስተደለው፡ለእገሪየ።
& incuruauerunt animam meam		ወቀጸዕዋ፡ለነፍስየ።
Foderunt ante faciē meā foueam: & inciderunt	9	ከረዩ፡ግበ፡ቅድሜየ፡ወወድቁ፡ውስቴቱ።
Paratum cor meum deus: (in eam.	10	ጥቡዕ፡ልብየ፡እግዚአ።
paratum cor meum: cantabo & psalmū dicam.		ጥቡዕ፡ልብየ፡እሴብሕ፡ወእዜምር።
Exurge gloria mea:	11	ወይትነሣእ፡ክብርየ።
exurge psalterium & cythara:		ወይትነሣእ፡በመዝሙር፡ወበመሰንቆ።
exurgam diluculo.		ወእትነሣእ፡በጽባሕ።
Confitebor tibi in populis domine:	12	እገኒ፡ለከ፡በውስተ፡አሕዛብ፡እግዚአ።
& psalmum dicam tibi in gentibus.		ወእዜምር፡ለከ፡በውስተ፡ሕዝብ።
Q m̄ magnificata est usq; ad cœlos misericor	13	እስመ፡ዐቢየት፡እስከ፡ሰማያት፡ምሕረትከ።
& usq; ad nubes ueritas tua. (dia tua:		ወእስከ፡ደመናት፡ጽድቅከ።
Exaltare super cœlos deus:	14	ተለዐል፡እግዚአብሔር፡መልዕልተ፡ሰማያት።
& super omnem terram gloria tua.		ወበኵሉ፡ምድር፡ስብሐቲሁ።
In finē ne disperdas Da. in tituli inscriptiōe.		ፍጻሜ፡ኢታማስን፡ዘዳዊት፡አርእያ፡መጽሐፍ።
S I uere utiq; iustitiā loquimini: LVII.	1	ሃጊ እመሰ፡አማንጽድቀ፡ትነቡ።
recte iudicate filij hominum.		ወርትዐ፡ትኰንኑ፡ደቂቀ፡እጓለ፡እመሕያው።
Etenim in corde iniquitates opamini in terra:	2	እስመ፡በልብክሙ፡ኃጢአተ፡ትገብሩ፡በደቢ፡ምድ
iniusticias manus uestræ concinnant.		ወጽልሑተ፡ይፀፍሩ፡እደዊክሙ። ⌊ር።
Alienati sunt peccatores a uulua:	3	ተነክሩ፡ኃጥአን፡እማኅፀን።
errauerunt ab utero locuti sunt falsa.		ወእምከርሠ፡ስሕቱ፡ወነበቡ፡ሐሰተ።
Furor illis secundū similitudinem serpentis:	4	ወመዐቶሙኒ፡ከመ፡ሕመዘ፡አርዌ፡ምድር።
sicut aspidis surdę & obturantis aures suas.		ወከመ፡አርዌ፡ምድር፡ጽምምት፡እዘኒሃ።
Quę non exaudiat uocem incantantium:	5	እንተ፡ኢትሰምዕ፡ቃለ፡ዘይሬቅያ።
& uenefici incantantis sapienter.		እንዘ፡ይሠርያ፡መሠርይ፡ጠቢብ። ⌊ሆሙ።
Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum:	6	እግዚአብሔር፡ይሰብር፡ስነኒሆሙ፡በውስተ፡አፉ
moles leonum confringet dominus.		ወይሰብር፡እግዚአብሔር፡ጥረሲሆሙ፡ለአናብስ
Ad nihilum deuenient tanquā aqua decurrens:	7	ወየኃስሩ፡ከመ፡ማይ፡ዘይትከዐው። ⌊ት።
intendit arcum suum donec infirmentur.		ወይዌስቅ፡ቀስቶ፡እስከ፡ያደክሞሙ።
Sicut cera quę fluit auferentur:	8	ወየኃልቁ፡ከመ፡ሰምዕ፡ዘይትመሰው።
supercecidit ignis & non uiderunt solem.		ወድቀት፡እሳት፡ወኢርእክዋ፡ለፀሐይ።
Priusquā intelligerent spinę uestrę rhamnum:	9	ዘእንበለ፡ይትዐወቅ፡ሦክክሙ፡ሕለተ፡አስ።
sicut uiuentes sic in ira absorbet eos.		ከመ፡ሕያዋን፡በመዐቱ፡ይውኅጠክሙ።
Lętabitur iustus cum uiderit uindictam:	10	ይትፌሣሕ፡ጻድቅ፡ሶበ፡ይሬኢ፡በቀለ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἐκοιμήθην τεταραγμένος.
υἱοὶ ἀνθρώπων οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὅπλα καὶ βέλη
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα.
ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός.
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.
παγίδα ἡτοίμασαν τοῖς ποσί μου.
καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου.
ὤρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσον εἰς αὐτόν.
ἑτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεός,
ἑτοίμη ἡ καρδία μου ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.
ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου,
ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα,
ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου·
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε.
ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσι.
ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου.
καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου
ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός.
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.
εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς τῷ Δαβίδ, εἰς στηλογραφίαν. νζ
ε Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε.
εὐθείας κρίνετε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.
καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ
ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.
ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας.
ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός, ἐλάλησαν ψευδῆ.
θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως.
ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς.
ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνῆς ἐπᾳδόντων.
φαρμάκου τε φαρμακευομένη παρὰ σοφοῦ.
ὁ θεὸς συντρίψει τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ κύριος.
ἐξουδενωθήσονται ὡσεὶ ὕδωρ διαπορευόμενον.
ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσωσιν.
ὡσεὶ κηρὸς τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται.
ἔπεσε πῦρ ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.
πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον.
ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται αὐτούς.
εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν.

אשכבה לטים
בני־אדם שניהם חנית וחצים
ולשונם חרב חדה :
רומה על־השמים אלהים
על־כל־הארץ כבודך :
רשת הכינו לפעמי
כפף נפשי
כרו לפני שיחה נפלו בתוכה סלה :
נכון לבי אלהים
נכון לבי אשירה ואזמרה :
עורה כבודי
עורה הנבל וכנור
אעירה שחר :
אודך בעמים אדני
אזמרך בלאמים :
כי־גדל עד־שמים חסדך
ועד־שחקים אמתך :
רומה על־שמים אלהים
נח על־כל־הארץ כבודך :
למנצח אל־תשחת לדוד מכתם
אמנם אלם צדק תדברון
ה משרים תשפטו בני אדם :
אף־בלב עולת תפעלון בארץ
חמס ידיכם תפלסון :
זרו רשעים מרחם
תעו מבטן דברי כזב :
חמת־למו כדמות
חמת נחש כמו־פתן חרש יאטם אזנו :
אשר לא ישמע לקול מלחשים
חובר חברים מחכם :
אלהים הרס שנימו בפימו
מלתעות כפירים נתץ יהוה :
ימאסו כמו מים יתהלכו־למו
ידרך חציו כמו יתמללו :
כמו שבלול תמס יהלך
נפל אשת בל־חזו שמש :
בטרם יבינו סירתיכם אטד
כמו־חי כמו חרון ישערנו :
ישמח צדיק כי־חזה נקם

manus suas lauabit in sanguine peccatoris.
Et dicet homo si utiq; est fructus iusto:
utiq; est deus iudicans eos in terra.
In finē ne disp̄das Da. ī tituli īscriptiōe qñ mi
sit Saul & custodiuit domū ei⁹ ut īterficeret eū.
e Ripe me de īimicis meis de⁹ me⁹: LVIII.
& ab insurgentibus in me libera me.
Eripe me de operantibus iniquitatem:
& de uiris sanguinum salua me.
Quia ecce ceperunt animam meam:
irruerunt in me fortes.
Neq; iniquitas mea neq; peccatum meū dn̄e:
sine iniquitate cucurri & direxi.
Exurge in occursum meum & uide:
tu domine deus uirtutum deus israel.
Intende ad uisitandas omnes gentes:
nō misercaris omnib⁹ qui operātur iniquitatē.
Cōuertēt̄ ad uesperā & famē patient̄ ut canes:
Ecce loquēt̄ ī ore suo: (& circuibūt ciuitatē.
& gladius in labijs eorum:
quoniā quis audiuit. Et tu dn̄e deridebis eos:
ad nihilum deduces omnes gentes.
Fortitudinem meam ad te custodiam:
quia deus susceptor meus es.
deus meus misericordia eius preueniet me:
Deus ostendit mihi super inimicos meos:
ne occidas eos: neq̄ñ obliuiscant̄ populi mei.
Disperge illos in uirtute tua:
& depone eos protector meus domine.
Delictum oris eorum sermonē labiorū ipsorū:
& comprehendantur in superbia sua.
Et de execratōe & mēdacio āñūciabūt̄ in cōsū
in ira consūmationis & nō erūt. (matione:
Et scient quia deus dominabitur Iacob:
& finiū terræ. (nes: & circuibūt ciuitatē.
Cōuertētur ad uesperā & famē patiētur ut ca-
Ipsi dispergentur ad manducandum:
si uero non fuerint saturati & murmurabunt.
Ego autem cantabo fortitudinem tuam:

ወይትኀፀብ፡እደሁ፡በደመ፡ኃጥእ።
11 ወይብል፡ሰብእ፡ቦኑ፡እንጋ፡ፍሬ፡ለጻድቅ። (ምድር።
ወቦኑ፡እንጋ፡እግዚአብሔር፡ይፌትሖ፡ሎሙ፡በዲበ፡
ፍጻሜ፡ኢታማስን፡ዘዳዊት፡አርአያ፡መጽሐፍ፡አመ፡ፈነ
ወ፡ሳኦል፡ይዕቀቡ፡ቤቶ፡ከመ፡ይቅትሎ።
1 ፶፰ አድኅነኒ፡እግዚኦ፡እምፀርየ።
ወአንግፈኒ፡እምእለ፡ቆሙ፡ላዕሌየ።
2 ወባልሀኒ፡እምገበርተ፡ዓመፃ።
ወአድኅነኒ፡እምእድወ፡ደም።
3 እስመ፡ናሁ፡ናዓውዋ፡ለነፍስየ።
ወቆሙ፡ላዕሌየ፡ኃያላን።
4 አኮ፡በአበሳየ፡ወአኮ፡በጌጋይየ፡እግዚአ።
ዘእንበለ፡ዓመፃ፡ሮጽኩ፡ወአርታዕኩ።
5 ተንሥእ፡ተቀበለኒ፡ወርኢ።
አንተ፡እግዚኦ፡አምላከ፡ኃያላን፡ንጉሠ፡እስራኤል።
6 ኅውጾሙ፡ለኵሎሙ፡አሕዛብ፡ወተሣሀሎሙ።
ወኢትሣሀሎሙ፡ገበርተ፡ዓመፃ።
7 ይትመየጡ፡ሰርከ፡ወይርኅቡ፡ከመ፡ከልብ፡ወይ
8 ወናሁ፡ይነቡ፡በአፉሆሙ። ዐውዱ፡ሀገረ።
ወሰይፍ፡ውስተ፡ከናፍሪሆሙ።
ወዘሚ፡ሰምዖሙ፡ 9 ወአንተ፡እግዚአ፡ትስሕቆ
ወመናንኮሙ፡ለኵሎሙ፡አሕዛብ። ሙ።
10 አመሐፅን፡ኀቤከ፡ኀይልየ።
እስመ፡አምላኪየ፡ወምስካይየ፡አንተ።
ይብጽሐኒ፡ሣህሉ፡ለአምላኪየ።
11 አምላኪየ፡አርእየኒ፡በጸላእትየ።
ኢትቅትሎሙ፡ከመ፡ኢይርስዑ፡ሕገከ።
12 ዝርዎሙ፡በኀይልከ።
ወአጽድፎሙ፡አምላኪየ፡ወረዳኢየ።
13 ኃጢአት፡አፉሆሙ፡ቃለ፡ከናፍሪሆሙ።
ወይሰገሩ፡በትዕቢቶሙ።
14 ወበመርገሞሙ፡ወእምሐሰቶሙ፡ ይትዓወኩ፡የ
ወየኀልቁ፡በደኃሪ፡መቅሠፍት። ዐኃሪቶሙ።
15 ወያእምሩ፡ከመ፡አምላከ፡ያዕቆብ።
ይኴንን፡እስከ፡አጽናፈ፡ምድር።
16 ይትመየጡ፡ሰርከ፡ወይርኅቡ፡ከመ፡ከልብ፡ወይ
17 እሙንቱሰ፡ይዘረው፡ለበሊዕ። ዐውዱ፡ሀገረ።
ወእመሰ፡ጸግቡ፡አንጐርጐሩ።
18 ወአንሰ፡እሴብሕ፡ለኀይልከ።

τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.
Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος, εἰ ἄρα ἐστὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ·
ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.
Εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς τῷ Δαβὶδ εἰς στηλογραφίαν
ὁπότε ἀπέστειλε σαοὺλ καὶ ἐφύλαξε τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ θεός· μου
καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμὲ, λύτρωσαί με.
Ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν·
καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.
Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου·
ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί.
Οὔτε ἡ ἀνομία μου, οὔτε ἡ ἁμαρτία μου κύριε
ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυνα.
Ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἴδε·
καὶ σὺ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς τοῦ ἰσραήλ.
Πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη·
μὴ οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους ἀνομίαν.
Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν, καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσι πόλιν.
Ἰδοὺ αὐτοὶ ἀποφθέγξονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν,
ὅτι τίς ἤκουσε; Καὶ σὺ κύριε ἐκγελάσῃς αὐτούς·
ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.
Τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω·
ὅτι σὺ ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ,
ὁ θεός μου τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με.
Ὁ θεός μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου·
μὴ ἀποκτείνῃς αὐτοὺς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου.
Διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου·
καὶ κατάγαγε αὐτοὺς ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε.
Ἁμαρτία στόματος αὐτῶν, λόγος χειλέων αὐτῶν·
καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν.
Καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται ἐν συντελείᾳ·
ἐν ὀργῇ συντελείας καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσι.
Καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει τοῦ ἰακὼβ·
καὶ τῶν περάτων τῆς γῆς.
Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν, καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσι πόλιν
Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν·
ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσι καὶ γογγύσουσι.
Ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου·

פעמיו ירחץ בדם הרשע ׃
ויאמר אדם אך־פרי לצדיק
אך יש אלהים שפטים בארץ ׃ נט
למנצח אל־תשחת לדוד מכתם ב
בשלח שאול וישמרו את הבית להמיתו
הצילני מאיבי אלהי
ממתקוממי תשגבני ׃
הצילני מפעלי־און
ומאנשי דמים הושיעני
כי הנה ארבו לנפשי
יגורו עלי עזים
לא־פשעי ולא־חטאתי יהוה ׃
בלי־עון ירוצון ויכוננו
עורה לקראתי וראה ׃
ואתה יי אלהים צבאות אלהי ישראל
הקיצה לפקד כל הגוים
אל־תחן כל־בגדי און סלה ׃
ישובו לערב יהמו ככלב ויסובבו־עיר ׃
הנה יביעון בפיהם
חרבות בשפתותיהם
כי מי שמע ׃ ואתה יי תשחק־למו
תלעג לכל־גוים ׃
עזו אליך אשמרה
כי אלהים משגבי ׃
אלהי חסדו יקדמני
אלהים יראני בשררי ׃
אל־תהרגם פן־ישכחו עמי
הניעמו בחילך
והורידמו מגננו אדני ׃
חטאת־פימו דבר־שפתימו
וילכדו בגאונם
ומאלה ומכחש יספרו ׃ כלה
בחמה כלה ואינמו
וידעו כי אלהים משל ביעקב
לאפסי הארץ סלה ׃
וישבו לערב יהמו ככלב ויסובבו־עיר ׃
המה ינועון לאכל
אם־לא ישבעו וילינו ׃
ואני אשיר עזך
בה־

& exaltabo mane misericordiam tuam.
Quia factus es susceptor meus
& refugium meum: in die tribulationis meę.
Adiutor meus tibi psallam:
quia deus susceptor meus es:
deus meus misericordia mea.

In finē, ꝓ his qui cōmutabuntur in tituli inscriptione Dauid, in doctrinā, cū succendit Mesopotamiā Syriæ, & Syriā Sobal, & couertit Ioab, & pcussit Edom in ualle salinarū. xij. milia.

D Eus repulisti nos & destruxisti LIX.
iratꝰ es & misertꝰ es nobis. (nos:
Commouisti terram & conturbasti eam:
sana contritiones eius quia commota est.
Ostendisti populo tuo dura:
potasti nos uino compunctionis.
Dedisti metuentibus te significationem:
ut fugiant a facie arcus.
Vt liberentur dilecti tui:
saluum fac dextera tua & exaudi me.
Deus locutus est in sancto suo:
lętabor & partibor sichimam:
& conuallem tabernaculorum metibor.
Meus est galaad & meus est manasses:
& effraim fortitudo capitis mei.
Iuda rex meus:
moab olla spei meæ.
In idumęam extendam calciamentū meum:
mihi alienigenę subditi sunt.
Quis deducet me in ciuitatem munitam:
quis deducet me usq; in idumæam.
Nonne tu deus qui repulisti nos:
& non egredieris deus in uirtutibus nostris.
Da nobis auxilium de tribulatione:
quia uana salus hominis.
In deo faciemus uirtutem:
& ipse ad nihilum deducet tribulātes nos.

In finē in hymnis Dauid. LX.

E Xaudi deus deprecationem meam:

እትፌሣሕ፡በጽባሕ፡በምሕረትከ።
19 እስመ፡ኮንከኒ፡ምስካይየ።
ወጸወንየ፡በዕለተ፡ምንዳቤየ።
20 ረዳኢየ፡አንተ፡ወለከ፡እዜምር፡አምላኪየ።
እስመ፡አምላኪየ፡ወምስካይየ፡አንተ።
አምላኪየ፡ውእቱ፡ሣህልየ።

ፍጻሜ፡ዘእለ፡ተበዉጹ፡ዉጹ፡አርአያ፡መጽሐፍ፡ዘዳዊት፡ለትምህርት፡ዘአመ፡አውዐየ፡መስጴጦምያ፡ዘሶርያ፡ዘሶበል፡ወተመይጠ፡ያዕቆብ፡ወቀተለ፡በቈላተሆሙ፡ከልአነ፡ዐሠርተ፡ወ፪፻።

1 ፶፱ እግዚኦ፡ገደፍከነ፡ወነሠትከነ።
ቀሠፍከነሂ፡ወተሣሀልከነ።
2 አድለቅለቃ፡ለምድር፡ወሆክ።
ወፈወስካ፡ቍስላ፡እስመ፡አንቀልቀለት።
3 ወአርአይኮሙ፡ዕፁባተ፡ለሕዝብከ።
ወአስተይከነ፡ወይነ፡መደንግፀ።
4 ወወሀብኮሙ፡ትእምርተ፡ለእለ፡ይፈርሁከ።
ከመ፡ያምስጡ፡እምገጸ፡ቀስት።
5 ወይድኅኑ፡ፍቁራኒከ።
አድኅን፡በየማንከ፡ወስምዐኒ።
6 እግዚአብሔር፡ነበበ፡በመቅደሱ።
እትፌሣሕ፡ወእትካፈል፡ምህርከ።
ወእስፈር፡አዕጻደተ፡ቈላት።
7 ዚአየ፡ውእቱ፡ገላአድ፡ወዚአየ፡ምናሴ።
ወአፍሬም፡ምስፀከ፡ርእስየ።
8 ወይሁዳ፡ንጉሥየ።
ወሞአብ፡ካህኝ፡ተስፋየ።
9 ዲበ፡ኢዶምያስ፡እሰፍሕ፡መካይድየ።
ሊተ፡ይገኙ፡ኢሎፍሊ።
10 መኑ፡ይወስደኒ፡ሀገረ፡ጥቅም።
ወመኑ፡ይመርሐኒ፡እስከ፡ኢዶምያስ።
11 አኮኑ፡አንተ፡እግዚኦ፡ዘገደፍከነ።
ወኢትወፅእ፡አምላክነ፡ምስለ፡ኀይልነ።
12 ሀበነ፡ረድኤተ፡ለምንዳቤነ።
ወከንቱ፡ተአምኖ፡በሰብእ።
13 በእግዚአብሔር፡ንገብር፡ኀይለ።
ወውእቱ፡ያኀስሮሙ፡ለእለ፡ይሰቅዩነ።

ፍጻሜ፡ፀዓሌት፡ዘዳዊት።

1 ፷ ስምዐኒ፡አምላኪየ፡ስእለትየ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου.
Ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου·
καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.
Βοηθός μου εἶ, σοὶ ψαλῶ·
ὅτι ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ,
ὁ θεός μου τὸ ἔλεός μου.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς ἀλλοιωθησομένοις εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαβὶδ εἰς διδαχήν· ὁπότε ἐνεπύρισε τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σωβὰλ καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰβ καὶ ἐπάταξε τὴν Ἐδὼμ ἐν τῇ φάραγγι τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας.

νθʹ

ὁ θεὸς ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς·
ὠργίσθης καὶ οἰκτείρησας ἡμᾶς.
Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν·
ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς ὅτι ἐσαλεύθη.
Ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά·
ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως·
Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν·
τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου.
Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου·
σῶσον τῇ δεξιᾷ σου, καὶ ἐπάκουσόν μου.
Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ,
ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα·
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.
Ἐμός ἐστι Γαλαὰδ καὶ ἐμός ἐστι Μανασσῆς·
καὶ Ἐφραὶμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου.
Ἰούδας βασιλεύς μου·
Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου.
Ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου·
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς·
ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;
Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς·
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.
Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως·
καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.
Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν·
καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις τῷ Δαβίδ.

ξʹ

ε ισάκουσον ὁ θεὸς τῆς δεήσεώς μου·

וארנן לבקר חסדך
כי היית משגב לי
ומנוס ביום צר־לי ׃
עזי אליך אזמרה
כי־אלדים משגבי
אלדי חסדי ׃

ס

למנצח על־שושן עדות מכתם לדוד ללמד ׃ בהצותו ׃ את־ארם נהרים ואת־ארם צובה וישב יואב ויך את־אדום בגיא־מלח שנים־עשר אלף ׃

א לדים זנחתנו פרצתנו
אנפת תשובב לנו ׃
הרעשתה ארץ פצמתה
רפה שבריה כי מטה ׃
הראית עמך קשה
השקיתנו יין תרעלה ׃
נתתה ליראיך נס
להתנוסס מפני קשט סלה ׃
למען יחלצון ידידיך
הושיעה ימינך ועננו ׃
אלדים דבר בקדשו
אעלזה אחלקה שכם
ועמק סכות אמדד ׃
לי גלעד ולי מנשה
ואפרים מעוז ראשי
יהודה מחקקי ׃
מואב סיר רחצי
על־אדום אשליך נעלי
עלי פלשת התרועעי ׃
מי יובלני עיר מצור
מי נחני עד־אדום ׃
הלא־אתה אלדים זנחתנו
ולא־תצא אלדים בצבאותינו ׃
הבה לנו עזרת מצר
ושוא תשועת אדם ׃
באלדים נעשה חיל
והוא יבוס צרינו ׃

סא

למנצח על־נגינת לדוד ׃
ש מעה אלדים רנתי

intende orationi meę.
A finibus terrę ad te clamaui dũ anxiaret̃ cor
in petra exaltaſti me. (meum:
Deduxiſti me quia factus es ſpes mea:
turr s fortitudinis a facie iuimici.
Inhabitabo in tabernaculo tuo in ſæcula:
protegar in uelamento alarum tuarum.
Quoniã tu deꝰ meus exaudiſti orationẽ meã:
dediſti hęreditatem timentibus nomen tuum.
Dies ſuper dies regis adijcies: annos eius
uſq; in diem generationis & generationis.
Permanet in æternum in conſpectu dei:
miſericordiam & ueritatem eius quis requiret?
Sic pſalmũ dicã nomini tuo in ſeculũ ſeculi:
ut reddam uota mea de die in diem.

In finem pro idithum Pſal. Dauid. LXI.

n Onne deo ſubiecta erit anima mea:
ab ipſo enim ſalutare meum.
Nam & ipſe deus meus & ſalutaris meus:
ſuſceptor meus non mouebor amplius.
Quouſq; irruitis in hominem:
interficitis uniuerſi uos:
tanquam parieti inclinato & maceriæ depulſę.
Veruntamẽ preciũ meũ cogitauerũt repellere:
cucurri in ſiti:
ore ſuo benedicebant: & corde ſuo maledicebãt.
Veruntamẽ deo ſubiecta eſto anima mea:
quoniam ab ipſo patientia mea.
Quia ipſe deus meus & ſaluator meus:
adiutor meus non emigrabo.
In deo ſalutare meum
& gloria mea:
deus auxilij mei & ſpes mea in deo eſt.
Sperate in eo omnis congregatio populi:
effundite corã illo corda ueſtra:
deus adiutot noſter in ęternũ.
Veruntamẽ uani filij hominum:
mendaces filij hominum in ſtateris:
ut decipiant ipſi de uanitate in idipſum.

ወአፅምአኒ፡ጸሎትየ።
2 እምአጽናፈ፡ምድር፡ጸራኅኩ፡ኀቤከ፡ሶበ፡ቀብጸ፡
ወእምእብን፡አልዐልከኒ። ዘልብየ።
3 ወመራሕከኒ፡እስመ፡ተስፋየ፡ኮንከኒ።
ወማኅፈድ፡ጽኑዕ፡ቅድመ፡ገጸ፡ጸላኢ።
4 አኀድር፡ቤትከ፡ለዓለም።
ወእትከደን፡በጽላሎተ፡ክነፊከ።
5 እስመ፡አንተ፡አምላኪየ፡ሰማዕከኒ፡ጸሎትየ።
ወወሀብኮሙ፡ርስተ፡ለእለ፡ይፈርሁከ።
6 እምዕለት፡ዕለት፡ይወስክ፡ንጉሥ፡ዓመቲሁ።
እስከ፡መዋዕለ፡ትውልድ፡ትውልድ።
7 ወይነብር፡ለዓለም፡ቅድመ፡እግዚአብሔር።
መኑ፡ያኀሥሥ፡ሣህሎ፡ወጽድቆ።
8 ከመዝ፡እዜምር፡ለስምከ፡ለዓለም።
ከመ፡ትሁበኒ፡ተምኔትየ፡ኵሎ፡አሚረ።
ፍጻሜ፡ዘበእንተ፡ኢዶቱም፡መዝሙር፡ዘዳዊት።
1 ኢኮኑ፡ለእግዚአብሔር፡ትገኒ፡ነፍስየ።
እስመ፡ኀቤሁ፡መድኃኒትየ።
2 እስመ፡ውእቱ፡አምላኪየ፡ወመድኃኒየ።
ወውእቱ፡ረዳኢየ፡ወኢይትሀወክ፡ለዝሉፉ።
3 እስከ፡ማእዜኑ፡ትሠውሙ፡ላዕለ፡ብእሲ።
ወትቀትልዎ፡ኵልክሙ።
ከመ፡አረፍት፡ጽኑዕንት፡ወከመ፡ጥቅም፡ንሑል።
4 ወባሕቱ፡መከሩ፡ይስዐሩ፡ክብርየ።
ወሮጽኩ፡በጽምእየ።
በአፉሆሙ፡ይድኅሩ፡ወበልቦሙ፡ይረግሙ።
5 ወባሕቱ፡ለእግዚአብሔር፡ትገኒ፡ነፍስየ።
እስመ፡ኀቤሁ፡ተስፋየ።
6 እስመ፡ውእቱ፡አመላኪየ፡ወመድኃኒየ።
ወረዳኢየ፡ውእቱ፡ኢይትሀወክ።
7 በእግዚአብሔር፡መድኃኒትየ።
ወበእግዚአብሔር፡ክብርየ።
አምላኪ፡ረድኤትየ፡ወተስፋየ፡እግዚአብሔር።
8 ተወከሉ፡ቦቱ፡ኵልክሙ፡ማኅበረ፡አሕዛብ።
ወከዐው፡ልበክሙ፡ቅድሜሁ።
ወእግዚአብሔር፡ውእቱ፡ረዳኢነ።
9 ወባሕቱ፡ከንቱ፡ኵሉ፡ደቂቀ፡እጓለ፡እመሕያው።
ሐሳውያን፡ደቂቀ፡እጓለ፡እመሕያው፡ወይዔምፁ፡
እመዳልው፡እምከንቱ፡ውስቱ፡ከንቱ፡ክመ። (መደለ
(ው።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.
Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς, πρὸς σὲ ἐκέκραξα· ἐν τῷ ἀκηδιάσαι (τὴν καρδίαν μου,
ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με.
ὡδήγησάς με ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου·
πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.
Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας·
σκεπασθήσομαι ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου.
Ὅτι σὺ ὁ θεὸς εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου·
ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου·
Ἡμέρας ἐφ᾽ ἡμέρας τοῦ βασιλέως προσθήσεις τὰ ἔτη αὐτοῦ·
ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.
Διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει;
Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας·
τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας·

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιθοὺμ ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. ξα

Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου·
παρ᾽ αὐτῷ γὰρ τὸ σωτήριόν μου.
Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου·
ἀντιλήπτωρ μου οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.
Ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ᾽ ἄνθρωπον·
φονεύετε πάντες ὑμεῖς·
ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.
Πλὴν τὴν τιμήν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι·
ἔδραμον ἐν δίψει,
τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο.
Πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχή μου·
ὅτι παρ᾽ αὐτῷ ἡ ὑπομονή μου.
Ὅτι αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου·
ἀντιλήπτωρ μου οὐ μὴ μεταναστεύσω.
Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου,
καὶ ἡ δόξα μου·
ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.
Ἐλπίσατε ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ·
ἐκχέατε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν,
ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς ὑμῶν.
Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων·
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς,
τοῦ ἀδικῆσαι αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.

הקשיבה תפלתי:
מקצה הארץ אליך אקרא בעטף לבי
בצור ירום ממני
תנחני: כי־היית מחסה לי
מגדל עז מפני אויב:
אגורה באהלך עולמים
אחסה בסתר כנפיך סלה:
כי־אתה אלהים שמעת לנדרי
נתת ירשת יראי שמך:
ימים על־ימי־מלך תוסיף שנותיו
כמו דר ודר:
ישב עולם לפני אלהים
חסד ואמת מן ינצרהו:
כן אזמרה שמך לעד
לשלמי נדרי יום יום: סב

למנצח על־ידותון מזמור לדוד:
ך אל־אלהים דומיה נפשי א
ממנו ישועתי:
אך־הוא צורי וישועתי
משגבי לא־אמוט רבה:
עד־אנה תהותתו על־איש
תרצחו כלכם
כקיר נטוי גדר הדחויה:
אך משאתו יעצו להדיח
ירצו כזב
בפיו יברכו ובקרבם יקללו־סלה:
אך לאלהים דומי נפשי
כי־ממנו תקותי:
אך־הוא צורי וישועתי
משגבי לא אמוט:
על־אלהים ישעי
וכבודי
צור עזי מחסי באלהים:
בטחו בו בכל־עת עם
שפכו לפניו לבבכם
אלהים מחסה־לנו סלה:
אך הבל בני־אדם
כזב בני איש במאזנים לעלות
המה מהבל יחד:

Nolite sperare in iniquitate:
& rapinas nolite concupiscere:
diuitię si affluant nolite cor apponere.
Semel locutꝰ est deus duo hęc audiui:
quia potestas dei est:
& tibi domine misericordia:
quia tu reddis unicuique iuxta opera sua.
In finē Psalmꝰ Dauid, cū esset ī deserto Iudaeę.
d Eus deꝰ meꝰ: ad te de luce uigilo. LXII.
Sitiuit in te anima mea:
q̄ multipliciter tibi caro mea.
In terra deserta inuia & inaquosa:
sic in sancto apparui tibi:
ut uiderem uirtutem tuam & golriam tuam.
Quoniā melior est misericordia tua sup̄ uitas:
labia mea laudabunt te.
Sic benedicam te in uita mea:
& in nomine tuo leuabo manus meas.
Sicut adipe & pinguedine repleatur aīa mea:
& labiis exultationis laudabit os meum.
Sic memor fui tui super stratum meum:
in matutinis meditabor in te: q̄a fuisti adiutor
Et in uelamento alarū tuarū exultabo: (meꝰ.
adhesit anima mea post te:
me suscepit dextera tua.
Ipsi uero inuanum quęsierunt animam meā:
Introibunt in inferiora terrę:
tradētur in manus gladii:
partes vulpium erunt.
Rex uero lętabitur in deo:
laudabuntur omnes qui iurant in eo:
quia obstructum est os loquentium iniqua.
In finem Psalmus Dauid. LXIII.
e Xaudi deus orationē meā cū deprecor:
a timore inimici eripe animam meā.
Protexisti me a conuentu malignantium:
a multitudine operantium iniquitatem.
Quia exacuerunt ut gladiū linguas suas:
intenderunt arcum rem amaram:

ከመ፡ወኢትሴፈውዎ፡ለዐመፃ።
10 ወኢትትአመንዎ፡ለዐይድ።
ብዕል፡ለእመ፡በዝኀ፡ኢትቶዐብዩ፡ልብክሙ።
11 ምዕረ፡ነበበ፡እግዚአብሔር፡ወዘንተ፡ከመ፡ሰማዕ
እስመ፡ዘእግዚአብሔር፡ሀይል። ኩ።
ወዚአከ፡እግዚኦ፡ኂደል።
እስመ፡አንተ፡ትፈድዮ፡ለኩሉ፡በከመ፡ምግባሩ።
መዝሙር፡ዘዳዊት፡አመ፡ሀሎ፡ውስተ፡ገዳም፡ኢዶሚያስ።
1 ፷፪ አምላኪየ፡አምላኪየ፡እገይሥ፡ኀቤከ።
2 ጸምአት፡ነፍስየ፡ለከ።
እፎ፡እስፌሕ፡ለከ፡ሥጋየ።
3 በምድር፡በድው፡ኀበ፡አልቦ፡ዕፀወ፡ማይ።
ከመዝ፡በመቅደስከ፡አስተርአይኩከ።
ከመ፡እእምር፡ኀይለከ፡ወስብሐቲከ።
4 እስመ፡ይኄይስ፡እምሕይው፡ሣህልከ።
ከናፍርየ፡ይሴብሑከ።
5 ከመዝ፡እባርከከ፡በሕይወትየ።
ወበስመ፡ዚአከ፡አነሥእ፡እደውየ።
6 ከመዝ፡እምሥብሕ፡ወእምአንጕዕ፡ጸግበት፡ነፍስ
ከናፍርየ፡ፍሡሐት፡ይሴብሐ፡ለስምከ። የ።
7 ወበምስካብየኒ፡እዜከረከ።
በጽባሕ፡አነብብ፡ለከ፡እስመ፡ኮንከኒ፡ረዳእየ።
8 ወእትዌከል፡በጽላሎተ፡ክነፊከ።
ትለወት፡ነፍስየ፡ድኅሬከ።
ሊተሰ፡ተሰሄተኒ፡የማንከ።
9 እሙንቱሰ፡ለከንቱ፡ኀሠሥዋ፡ለነፍስየ።
ለይባኡ፡ውስተ፡መዓምቅቲሃ፡ለምድር።
ወይግብኡ፡ውስተ፡እደ፡ሰይፍ።
ክፍለ፡ቈናጽል፡ለይኩኑ።
10 ወንጉሥሰ፡ይትፌሣሕ፡በእግዚአብሔር።
ወይከብር፡ኩሉ፡ዘይምሕል፡ኪያሁ።
እስመ፡ይትፌጸም፡አፍ፡ዘይነብብ፡ዐመፃ።
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘዳዊት።
1 ፷፫ ስምዐኒ፡እግዚኦ፡ጸሎትየ፡ዘሰአልኩ፡ኀቤ
እምትሕዝብት፡ጸላኢ፡አድኅና፡ለነፍስየ። ከ።
2 ወሰወረኒ፡እምዕሴቶሙ፡ለእኩያን።
ወእምብዝኆሙ፡ለገበርተ፡ዐመፃ።
3 እለ፡አብልሑ፡ልሳኖሙ፡ከመ፡አርዌ፡ምድር።
ወወሰቁ፡ቀስቶሙ፡ለግብረ፡መሪር።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν,
καὶ ἐπὶ ἅρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε·
πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ μὴ προστίθεσθε καρδίαν.
Ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός δύο ταῦτα ἤκουσα·
ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ,
καὶ σοῦ κύριε τὸ ἔλεος·
ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰου
α Θεὸς ὁ θεός μου πρὸς σὲ ὀρθρίζω· (δαίας. ξβ´
Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχή μου
ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου.
Ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ,
οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι·
τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς·
τὰ χείλη μου ἐπαινέσουσί σε.
Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου·
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.
Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου·
καὶ χείλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.
Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου·
ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ, ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου.
Καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι·
ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου,
ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.
Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου,
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·
παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.
Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ·
ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ·
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.
Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. ξγ´
β Εἰσάκουσον ὁ θεὸς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ·
ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου.
Σκέπασόν με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων·
ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν.
Οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν·
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν, πρᾶγμα πικρόν.

אל־תבטחו בעשק
ובגזל אל־תהבלו
חיל כי־ינוב אל־תשיתו לב ׃
אחת דבר אלדים שתים זו שמעתי
כי עז לאלדים ׃
ולך אדני חסד
כי־אתה תשלם לאיש כמעשהו ׃ סג
מזמור לדוד בהיותו במדבר יהודה ׃
אלדים אלי אתה אשחרך
א צמאה לך נפשי
כמה לך בשרי
בארץ ציה ועיף בלי־מים ׃
כן בקדש חזיתיך
לראות עזך וכבודך ׃
כי־טוב חסדך מחיים
שפתי ישבחונך ׃
כן אברכך בחיי
בשמך אשא כפי ׃
כמו־חלב ודשן תשבע נפשי
ושפתי רננות יהלל־פי ׃
אם־זכרתיך על־יצועי
באשמרות אהגה־בך ׃ כי היית עזרתה לי
ובצל כנפיך ארנן ׃
דבקה נפשי אחריך
בי תמכה ימינך ׃
והמה לשואה יבקשו נפשי
יבואו בתחתיות הארץ ׃
יגירהו על־ידי־חרב
מנת שעלים יהיו ׃
והמלך ישמח באלדים
יתהלל כל־הנשבע בו
כי יסכר פי דוברי־שקר ׃
סד למנצח מזמור לדוד ׃
שמע אלדים קולי בשיחי
ש מפחד אויב תצר חיי ׃
תסתירני מסוד מרעים
מרגשת פעלי און ׃
אשר שננו כחרב לשונם
דרכו חצם דבר מר ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ut sagittent in occultis immaculatum.
Subito sagittabunt eum & non timebunt:
firmauerunt sibi sermonem nequam.
Narrauerũt ut absconderent laqueos:
dixerunt quis uidebit eos.
Scrutati sunt iniquitates:
defecerunt scrutantes scrutinio.
Accedet homo ad cor altum:
& exaltabitur deus.
Sagittæ paruulorũ factæ sunt plagę eorum:
& infirmatę sunt contra eos linguæ eorum.
Conturbati sunt omnes qui uidebant eos:
& timuit omnis homo.
Et annunciauerunt opera dei:
& facta eius intellexerunt.
Lętabitur iustus in domino:
& sperabit in eo:
& laudabuntur omnes recti corde.

In finẽ Psal. Da. căticũ Hieremię & Ezechielis & de populi trãsmigratõe cũ inciperet ꝓficisci.

t E decet hymnus deus in sion. LXIIII.
& tibi reddetur uotum in hierusalem.
Exaudi orationẽ meã: ad te omnis caro ueniet.
Verba iniquorum pręualuerunt super nos:
& impietatibus nostris tu propiciaberis.
Beatus quem elegisti & assumpsisti:
inhabitabit in atrijs tuis.
Replebimur in bonis domus tuæ:
sanctum est templũ tuũ mirabile in ęquitate.
Exaudi nos deus salutaris noster:
spes omnium finium terræ:
& in mari longe.
Pręparans montes in ũirtute tua
accinctus potentia:
qui conturbas profundum maris:
sonum fluctuũ eius.
Turbabuntur gentes & timebunt:
qui habitant terminos a signis tuis:
exitus matutini & uesperæ delectabis.

ከመ፡ይቕትልዎ፡ለንጹሕ፡በጽምሚት።
4 ግብተ፡ይነድፍዎ፡ወኢይፈርሁ።
ወአጽንዑ፡ሎሙ፡ነገረ፡እኩየ።
5 ወተማከሩ፡ይኅብኡ፡ሎሙ፡መሣግርተ።
ወይቤሉ፡አልቦ፡ዘይሬእየነ።
6 ወኀሠሡ፡ለዐመፃ።
ወኃልቁ፡እንዘ፡ይፈትኑ፡ወይወጥኑ።
7 ወይበውእ፡ሰብእ፡በልብ፡ዕሙቅ።
ወይትሌዐል፡እግዚአብሔር።
8 ከመ፡ሐጽ፡ደቂቅ፡ኮነ፡መቅሠፍቶሙ።
ወደክመ፡ልሳኖሙ፡በላዕሌሆሙ።
9 ወደንገፁ፡ኵሎሙ፡እለ፡ርእይዎሙ።
ወፈርሀ፡ኵሉ፡ሰብእ።
10 ወነገሩ፡ግብረ፡እግዚአብሔር።
ወአእመሩ፡መግበር።
11 ይትፌሣሕ፡ጻድቅ፡በእግዚአብሔር።
ወይትዌከሉ፡ቦቱ።
ወይከብሩ፡ኵሎሙ፡ርቱዓነ፡ልብ።

ፍጻሜ፡መዝሙር፡
ዘዳዊት።

1 ጟዐ ለከ፡ይደሉ፡እግዚኦ፡ስብሐት፡በጽዮን።
ወለከ፡ይትፌኖው፡ጸሎት፡በኢየሩሳሌም።
2 ስማዕ፡ጸሎተ፡ኵሉ፡ዘሥጋ፡ዘመጽአ፡ኀቤከ።
3 ነገረ፡ዐመፂያን፡ኀየለነ።
ወኀጢአትነሰ፡አንተ፡ትስሬ፡ለነ።
4 ብፁዕ፡ዘኀረይኮ፡ወዘተወከፍኮ።
ወዘአኅደርኮ፡ውስተ፡አዕጻዲከ።
5 ጸገብነ፡እምበረከተ፡ቤትከ።
ቅዱስ፡ጽርሕከ፡ወመንክር፡በጽድቅ።
6 ስምዐነ፡አምላክነ፡ወመድኀኒነ።
ተስፋሆሙ፡ለኵሎሙ፡አጽናፈ፡ምድር።
ወለእለሂ፡ውስተ፡ባሕር፡ርሑቅ።
7 አጽንዖሙ፡ለአድባር፡በኀይልከ።
ወቅኑታን፡እሙንቱ፡በኀይል።
ዘየሀውኮ፡ለአንበረ፡ባሕር።
ወመኑ፡ይትቃወሞ፡ለድምፀ፡ማዕበላ።
8 ይደነግፁ፡አሕዛብ፡ወይፈርሁ።
እለ፡ይነብሩ፡ውስተ፡አጽናፍ፡እምተአምሪከ።
ይወፅኡ፡በጽባሕ፡ወሰርክ፡ይትፌሥሑ።

τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον.
ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτόν, καὶ οὐ φοβηθήσονται.
ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν.
Διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδα.
εἶπον, τίς ὄψεται αὐτούς;
ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν.
ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσεις.
Προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία βαθεῖα.
καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός.
Βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν.
καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν.
Ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς.
καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος.
Καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ.
καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.
Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ κυρίῳ.
καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν.
καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ᾠδὴ Ἱερεμίου καὶ Ἰεζεκιὴλ καὶ τοῦ λαοῦ
τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι. ξδ'

οἱ πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν σιών.
σ καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν ἱερουσαλήμ.
Εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἥξει.
Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς.
καὶ ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ.
Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου.
κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου·
Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου.
ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ.
Ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς.
καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν.
Ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ.
περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ.
Ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης.
ἤχους κυμάτων αὐτῆς τίς ὑποστήσεται;
Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη καὶ φοβηθήσονται.
οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου.
Ἐξόδους πρωΐας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.

לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם
פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ ׃
יְחַזְּקוּ־לָמוֹ דָּבָר רָע
יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים
אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־לָּמוֹ ׃
יַחְפְּשׂוּ עוֹלֹת
תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ
וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק ׃
וַיֹּרֵם אֱלֹדִים
חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ מַכּוֹתָם ׃
וַיַּכְשִׁילֻהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם
יִתְנֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם ׃
וַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם
וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹדִים
וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ ׃
יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה
וְחָסָה בוֹ
וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב

סה
לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד
שִׁיר

לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹדִים בְּצִיּוֹן
וּלְךָ יְשֻׁלַּם נֶדֶר ׃
שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ ׃
דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי
פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם ׃
אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב
יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ
נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ
קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ ׃ נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק
תַּעֲנֵנוּ אֱלֹדֵי יִשְׁעֵנוּ
מִבְטָח כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ
וְיָם רְחֹקִים ׃
מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ
נֶאְזָר בִּגְבוּרָה ׃
מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים
שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
וַהֲמוֹן לְאֻמִּים ׃ וַיִּירְאוּ
יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתֶיךָ
מוֹצָאֵי בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Visitasti terram & inebriasti eam:
multiplicasti locupletare eam.
Flumen dei repletum est aquis:
parasti cibũ illoꝝ: quoniã ita est preparatio eiꝰ.
Riuos eius inebrians
multiplica genimina eius:
in stillicidijs eius lętabitur germinans.
Benedices coronę anni benignitatis tuę:
& campi tui replebuntur ubertate.
Pinguescent speciosa deserti:
& exultatione colles accingentur.
Induti sunt arietes ouium:
& ualles abundabunt frumento:
clamabunt etenim hymnum dicent.

In finẽ cãticũ Psalmi resurrectionis. LXV.

I Vbilate deo omnis terra:
psalmum dicite nomini eius:
date gloriam laudi eius.
Dicite deo q̃ terribilia sunt opera tua dñe:
in multitudine uirtutis tuę mẽtient̃ tibi inimi-
ci tui.
Omnis terra adoret te & psallat tibi:
psalmum dicat nomini tuo.
Venite & uidete opera dei:
terribilis in consilijs super filios hominum.
Quia conuertit mare in aridam:
in flumine pertransibunt pede:
ibi lętabimur in ipso.
Qui dominatur in uirtute sua in æternum:
oculi eius super gentes respiciunt:
qui exasperant non exaltentur in semetipsis.
Benedicite gentes deum nostrum:
& auditam facite uocem laudis eius.
Qui posuit animam meam ad uitam:
& non dedit in commotionem pedes meos?
Quoniam probasti nos deus:
igne nos examinasti sicut examinatur argẽtũ.
Induxisti nos in laqueum:
posuisti tribulationes in dorso nostro:
imposuisti homines super capita nostra.

9 ኀወጽከ፡ለምድር፡ወአርወይካ፡፡
ወአብዛኃከ፡ለብዕላ፡፡
10 ፈለገ፡እግዚአብሔር፡ምሉእ፡ማያት፡፡
ወአስተደሎከ፡ሲሳዮሙ፡ እስመ፡ከማሁ፡ ታስተደ
11 አርዊዮ፡ለትለሚሃ፡፡ ሉ፡፡
ወአስምር፡ለማእረራ፡፡
ወበነጠብጣብከ፡ትበቍል፡ተፈሢሖ፡፡
12 ወትባርክ፡አክሊለ፡ዓመተ፡ምሕረትከ፡፡
ወይጸግቡ፡ጠላተ፡ገዳም፡፡
13 ወይረውዩ፡አድባረ፡በድው፡፡
ወይትሐሠዩ፡አውግር፡ወይቀንቱ፡፡
14 ወይለብሱ፡አበሐኰ፡አባግዕ፡፡
ወቈላትኒ፡ይመልእ፡ሠርናየ፡፡
ይጸርኁ፡እንዘ፡ይሴብሑ፡፡
ፍጻሜ፡ማኅሌት፡መዝሙር፡ዘትንሣኤ፡፡
1 ኟሩ የብቡ፡ለእግዚአብሔር፡በኵሉ፡ምድር፡፡
ወዘምሩ፡ለስሙ፡፡
ሀቡ፡አኰቴተ፡ለስብሐቲሁ፡፡
2 በልዎ፡ለእግዚአብሔር፡ግሩም፡ግብርከ፡፡
እንዘ፡ብዙኃ፡ኀይልከ፡ሐሰውከ፡ጸላእትከ፡፡
3 ኵላ፡ምድር፡ትሰግድ፡ወትገኒ፡ለከ፡፡
ወትዜምር፡ለስምከ፡፡
4 ንዑ፡ወትርአዩ፡ግብሮ፡ለእግዚአብሔር፡፡
ግሩም፡ምክሩ፡እምእጓለ፡እመሕያው፡፡
5 ዘይሬስያ፡ለባሕር፡የብሰ፡፡
ወበተከዚ፡የኀልፍ፡በእግር፡፡
ወበህየ፡ንትፌሣሕ፡ኅቡረ፡፡
6 ዘይኴንን፡በኀይሉ፡ዘለዓለም፡፡
ወአዕይንቲሁኒ፡ኀበ፡አሕዛብ፡ይኔፅራ፡፡
እለ፡ታአምሩ፡ኢታዕብዩ፡ርእሰክሙ፡፡
7 ባርክዎ፡አሕዛብ፡ለአምላክነ፡፡
ወአሰምዑ፡ቃለ፡ስብሐቲሁ፡፡
8 ዘአንበራ፡ለነፍስየ፡ውስተ፡ሕይወት፡፡
ወኢይሁበኒ፡ሁከተ፡ለእገሪየ፡፡
9 እስመ፡አመከርከነ፡እግዚኦ፡፡
ወፈተንከነ፡ከመ፡ይፈትንዎ፡ለብሩር፡፡
10 ወአባእከነ፡ውስተ፡መሥገርት፡፡
ወአምጻእከ፡ሕማመ፡ቅድሜነ፡፡
ወአጽአንከ፡ሰብአ፡ዲበ፡አርእስቲነ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν.
ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν.
ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων.
ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία
τὰς αὔλακας αὐτῆς μέθυσον.
πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς,
ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.
εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου.
καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος.
πιανθήσονται τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου.
καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.
ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων,
καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σῖτον.
κεκράξονται καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

Εἰς τὸ τέλος ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως. ξε'

α' Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.
ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
δότε δόξαν ἐν αἰνέσει αὐτοῦ.
εἴπατε τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου.
ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου.
πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι.
ψαλάτωσαν δὴ τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε.
δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ.
ὡς φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν,
ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί.
ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ.
τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος.
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν.
οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς.
εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν.
καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ.
τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωήν.
καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.
ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ὁ θεός.
ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον.
εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα.
ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.
ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν.

פקדת הארץ ותשקקה
רבת תעשרנה
פלג אלדים מלא מים
תכין דגנם כי־כן תכינה ׃
תלמיה רוה
נחת גדודיה
ברביבים תמגגנה צמחה
תברך ׃ עטרת שנת טובתך
ומעגליך ירעפון דשן ׃
ירעפו נאות מדבר
וגיל גבעות תחגרנה ׃
לבשו כרים הצאן ·
ועמקים יעטפו־בר
סו יתרועעו אף־ישירו ׃

למנצח שיר מזמור
ריעו לאלדים כל־הארץ ׃
ה זמרו כבוד שמו
שימו כבוד תהלתו ׃
אמרו לאלדים מה־נורא מעשיך
ברוב עזך יכחשו־לך איביך ׃
כל־הארץ ישתחוו־לך ויזמרו לך
יזמרו שמך סלה ׃
לכו וראו מפעלות אלדים
נורא עלילה על־בני אדם ׃
הפך ים ליבשה
בנהר יעברו ברגל
שם נשמחה בו ׃
מושל בגבורתו עולם
עיניו בגוים תצפינה
הסררים אל־ירימו למו סלה ׃
ברכו עמים אלדינו
והשמיעו קול תהלתו ׃
השם נפשנו בחיים
ולא־נתן למוט רגלנו ׃
כי־בחנתנו אלדים
צרפתנו כצרף־כסף ׃
הבאתנו במצודה
שמת מועקה במתנינו ׃
הרכבת אנוש לראשנו

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Transiuimus per ignem & aquam:
& eduxisti nos in refrigerium.
Introibo in domum tuam in holocaustis:
reddā tibi uota mea quę distinxerūt labia mea:
Et locutum est os meum: in tribulatione mea.
Holocausta medullata
offeram tibi cum incenso arietum:
offeram tibi boues cum hircis.
Venite audite & narrabo
omnes qui timetis deum:
quanta fecit animę meę.
Ad ipsum ore meo clamaui:
& exultaui sub lingua mea.
Iniquitatem si aspexi in code meo:
non exaudiet dominus.
Propterea exaudiuit deus:
& attendit uoci deprecationis meę.
Benedictus deus: qui nō amouit orationē meā
& misericordiam suam a me.
In finem in hymnis Psalmus Dauid. LXVI.
d Eus misereatᷣ nostri & benedicat nobis:
illuminet vultū suū sup̄ nos: & misereatur nostri.
Vt cognoscamus in terra uiā tuā:
in omnibus gentibus salutare tuum.
Confiteantur tibi populi deus:
confiteanrur tibi populi omnes.
Lętentur & exultent gentes:
quoniam iudicas populos in ęquitate:
& gentes in terra dirigis.
Confiteantur tibi populi deus:
confiteantur tibi populi omnes:
terra dedit fructum suum.
Benedicat nos deus deus noster:
benedicat nos deus:
& metuant eum omnes fines terre.
In finē, Psalmus cantici Dauid. LXVII.
e Xurgat deus & dissipentur inimici eiᵘˢ:
& fugiāt qui oderunt eum a facie eius.
Sicut deficit fumus deficiant:

11 ኣኅለፍከነ፡ማእከለ፡እሳት፡ወማይ።
ወአውፃእከነ፡ውስተ፡ዕረፍት።
12 እበውእ፡ቤተከ፡ምስለ፡መባእየ።
ወእሁብ፡ብፅኣትየ፡ዘነበብኩ፡በአፉየ።
13 ዘእቤ፡በናፍርየ፡አመ፡ምንዳቤየ።
14 መሥዋዕተ፡ንጹሐ፡ዘአልቦ፡ነውረ።
አበውእ፡ለከ፡ዕጣነ፡ምስለ፡ሐራጊት።
እሠውዕ፡ለከ፡አልህምተ፡ወአጣሌ።
15 ንዑ፡ስምዑኒ፡ወእነግርክሙ።
ኵልክሙ፡እለ፡ትፈርህዎ፡ለእግዚአብሔር።
መጠነ፡ገብረ፡ላቲ፡ለነፍስየ።
16 ዘጸራኅኩ፡ኀቤሁ፡በአፉየ።
ወከላሕኩ፡በልሳንየ።
17 እመሰ፡ኀመፃ፡ይሬኢ፡ውስተ፡ልብየ።
ኢይሰምዐኒ፡እግዚአብሔር።
18 ወበእንተዝ፡ሰምዐኒ፡እግዚአብሔር።
ወአጽምአኒ፡ቃለ፡ስእለትየ።
19 ይትባረክ፡እግዚአብሔር፡ዘኢከልአኒ፡ጸሎትየ።
ወኢያርሐቀ፡ሣህሎ፡እምኔየ።
ፍጻሜ፡ስብሐት፡መዝሙር፡ዳዊት።
1 ጃጊ እግዚአብሔር፡ይባርከነ፡ወይሣሀለነ።
ወያርኢ፡ገጾ፡ላዕሌነ፡ወንሕዮ።
2 ከመ፡ናእምር፡በምድር፡ፍኖተከ።
ወበኵሉ፡አሕዛብ፡አድኅኖተከ።
3 ይገንዩ፡ለከ፡አሕዛብ፡እግዚኦ።
ይገንዩ፡ለከ፡አሕዛብ፡ኵሎሙ።
4 ይትፌሥሑ፡ወይትሐሠዩ፡አሕዛብ።
እስመ፡ትኴንኖሙ፡ለአሕዛብ፡በርትዕ።
ወትመርሖሙ፡ለአሕዛብ፡በምድር።
5 ይገንዩ፡ለከ፡አሕዛብ፡እግዚኦ።
ይገንዩ፡ለከ፡አሕዛብ፡ኵሎሙ።
ምድርኒ፡ወሀበት፡ፍሬሃ።
6 ወይባርከነ፡እግዚአብሔር፡አምላክነ።
ወይባርከነ፡እግዚአብሔር።
ወይፍርህዎ፡ኵሎሙ፡አጽናፈ፡ምድር።
ፍጻሜ፡ዘዳዊት፡መዝሙር፡ዳዊት።
1 ጃጊ ይትነሣእ፡እግዚአብሔር፡ወይዘረው፡ፀሩ።
ወይጕየዩ፡ጸላእቱ፡እምቅድመ፡ገጹ።
2 ከመ፡የኀልቅ፡ጢስ፡ከማሁ፡የኀልቁ።

διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος·
καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.
εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν·
ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου, ἃς διέστειλε τὰ χείλη μου
καὶ ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.
ὁλοκαυτώματα μεμυελωμένα
ἀνοίσω σοι, μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν·
ἀνοίσω σοι βόας μετὰ χιμάρων.
δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγήσομαι ὑμῖν,
πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν·
ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου.
πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα·
καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου.
ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου·
μὴ εἰσακουσάτω μου κύριος.
διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ θεός·
προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.
εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου·
καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ᾽ ἐμοῦ.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δαβίδ. ξς΄

ὁ Θεὸς οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς·
ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐλεῆσαι ἡ(μᾶς.
τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου·
ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεός·
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.
εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη·
ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι,
καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις.
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεός·
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες·
γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς.
εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός, ὁ θεὸς ἡμῶν,
εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός·
καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαβὶδ ψαλμὸς ᾠδῆς. ξζ΄ (αὐτοῦ·

ἀ Ναστήτω ὁ θεὸς καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, οἱ μισοῦντες
ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλιπέτωσαν· (αὐτόν.

בָּאנוּ בָאֵשׁ וּבַמַּיִם
וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃
אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת
אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרָי׃ אֲשֶׁר פָּצוּ שְׂפָתָי
וְדִבֶּר־פִּי בַּצַּר־לִי׃
עֹלוֹת מֵחִים
אַעֲלֶה־לָּךְ עִם־קְטֹרֶת אֵילִים
אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־עַתּוּדִים סֶלָה׃
לְכוּ שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה
כָּל־יִרְאֵי אֱלֹדִים
אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃
אֵלָיו פִּי־קָרָאתִי
וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃
אָוֶן אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי
לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי׃
אָכֵן שָׁמַע אֱלֹדִים
הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃
בָּרוּךְ אֱלֹדִים אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר תְּפִלָּתִי
וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃ סז

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃

א לֹדִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ
יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃
לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ
בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹדִים
יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃
יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים
כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר
וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃
יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹדִים
יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃
אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ
יְבָרְכֵנוּ אֱלֹדִים אֱלֹדֵינוּ׃
יְבָרְכֵנוּ אֱלֹדִים
וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃ סח

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃

יָקוּם אֱלֹדִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו
וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃
כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ficut fluit cera a facie ignis:
sic pereant peccatores a facie dei.
Et iusti epulentur
& exultent in conspectu dei:
& delectentur in letitia.
Cantate deo psalmum dicite nomini eius:
iter facite ei qui ascendit sup occasum dn̄s no
Exultate in conspectu eius: (men illi.
turbabuntur a facie eius
patris orphanorum & iudicis uiduarum.
Deus in loco sancto suo:
de⁹ qui inhabitare facit uni⁹ moris in domo.
Qui educit uinctos in fortitudine: (pulchris.
similiter eos qui exasperant qui habitant in se
Deus cum egredieris in cōspectu populi tui:
cum pertransieris in deserto.
Terra mota est etenim cœli distillauerunt:
a facie dei synai:
a facie dei israel
Pluuiā uolūtariā segregabis de⁹ hereditati tuę
& infirmata est:tu uero perfecisti eam.
Animalia tua habitabunt in ea:
parasti in dulcedine tua pauperi deus.
Dn̄s dabit uerbū euāgelizātib⁹:uirtute multa.
Rex uirtutum dilecti
dilecti:& speciei domus diuidere spolia.
Si domiatis inter medios cleros:
pennæ columbæ deargentatæ:
& posteriora dorsi eius in pallore auri.
Cum discernit cœlestis reges super eam
niue dealbabuntur in selmon:
mons dei mons pinguis.
Mons coagulatus mons pinguis:
ut quid suspicamini montes coagulatos.
Mons in quo beneplacitum est deo habitare in
etenim dominus habitabit in finem. (eo:
Currus dei decē milib⁹ multiplex milia letātiū:
dominus in eis in synai in sancto.
Ascendisti in altum cepisti captiuitatem:

ወከመ፡ ይትመሰው፡ ሰምዕ፡ እምቅድመ፡ ገጸ፡ እሳት፡፡
ከማሁ፡ ይትሐጐሉ፡ ኃጥአን፡ እምቅድመ፡ ገጹ፡ ለእ
3 ወጻድቃንሰ፡ ይትፌሥሑ፡፡ ዚግዚአብሔር፡፡
ወይትሐሠዩ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡፡
ወይትፌሥሑ፡ በሐሤት፡፡
4 ሰብሕዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወዘምሩ፡ ለስሙ፡፡
ፍኖተ፡ ግበሩ፡ ለዘ፡ ዐርገ፡ እንተ፡ ዐረብ፡ እግዚአብ
5 ወተፌሥሑ፡ በቅድሜሁ፡፡ ዚሔር፡ ስሙ፡፡
ወይደነግፁ፡ እምቅድመ፡ ገጹ፡፡
አብ፡ ለእጓለ፡ ማውታ፡ መኰንኖን፡ ለአቤሬት፡፡
6 እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ቤተ፡ መቅደሱ፡፡
እግዚአብሔር፡ የኀድሮሙ፡ ለባሕቲዊያን፡ ውስተ፡
7 ወያወፅኦሙ፡ ለሙቁሓን፡ በኀይሉ፡፡ ዘቤቱ፡፡
ከማሁ፡ ለመረርራን፡ እለ፡ ይነብሩ፡ ውስተ፡ መቃብር፡፡
8 እግዚኦ፡ አመ፡ ወፃእከ፡ ቅድመ፡ ኵሉ፡ ሕዝብከ፡፡
ወአመ፡ እንተ፡ ገደም፡ ኃለፍከ፡፡
9 ምድርኒ፡ አድለቅለቀት፡ ወሰማያትኒ፡ አንጠብጠቡ፡፡
እምቅድመ፡ ገጹ፡ ለአምላክ፡ ሲና፡፡
እምቅድመ፡ ገጹ፡ ለአምላከ፡ እስራኤል፡፡
10 ዝናመ፡ ፈቃደ፡ ዘፈለጠ፡ እግዚአብሔር፡ ለርስትከ፡፡
እመኒ፡ ደክመ፡ አንተ፡ ታጸንዖ፡፡
11 እንስሳከ፡ የኀድር፡ ውስቴቱ፡፡
ወአስተደሎከ፡ ለነዳያን፡ በኂሩትከ፡ እግዚኦ፡፡
12 እግዚአብሔር፡ ይሁቦሙ፡ ቃለ፡ ለእለ፡ ይዜንዉ፡ ኃ
13 ንጉሠ፡ ኃያላን፡ ለፍቁር፡፡ ይለ፡ ብዙኃ፡፡
ለፍቁር፡ ወለስነ፡ ቤትከ፡ ተካፈልና፡ ምህርከ፡፡
14 እመኒ፡ ቤትክሙ፡ ማእከለ፡ መዋርስት፡፡
ክነፈ፡ ርግብ፡ በብሩር፡ ዘግቡር፡፡
ወገበዋቲሃኒ፡ በኀመልማለ፡ ወርቅ፡፡
15 አመ፡ አዘዘ፡ ሰማያዊ፡ ንጉሥ፡ ላዕሌሃ፡፡
በረድ፡ ይዘንም፡ ላዕለ፡ ሰልሞን፡፡
ደብረ፡ እግዚአብሔር፡ ደብር፡ ጥሉል፡፡
16 ደብረ፡ ርጉዕ፡ ወደብር፡ ጥሉል፡፡
ለምንት፡ ይትናሥኡ፡ አድባር፡ ርጉዓን፡፡
17 ደብር፡ ዘሠምረ፡ እግዚአብሔር፡ የኀድር፡ ውስቴቱ፡፡
እስመ፡ የኃድር፡ እግዚአብሔር፡ ለዝሉፉ፡፡
18 ሰረገላቲሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ እምእልፌት፡ አእላፍ፡
ለግዚአብሔር፡ ውስቴቶሙ፡ በሲና፡ መቅደሱ፡፡ (ፋሠ
ዐረገ፡ ውስተ፡ አርያም፡ ፄዋወከ፡ ፄዋ፡፡ (ሐን፡፡

ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός·
οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.
Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν,
ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.
Ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·
ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν· κύριος ὄνομα αὐτῷ
καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ,
ταραχθήτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ·
πατρὸς τῶν ὀρφανῶν, καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν.
Ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ·
ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ.
Ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ·
ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις
Ὁ θεὸς ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου·
ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Γῆ ἐσείσθη καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσαξαν,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ σινᾶ·
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἰσραήλ.
Βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς ὁ θεὸς τῇ κληρονομίᾳ σου·
καὶ ἠσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.
Τὰ ζῷα σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ·
ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ ὁ θεός.
Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις, δυνάμει πολ-
Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ· (λῇ.
τῇ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.
Ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων,
πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι·
καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου.
Ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς·
χιονωθήσονται ἐν σελμών·
Ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον·
ὄρος τετυρωμένον ὄρος πῖον.
Ἵνα τί ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα·
τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ.
Καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος·
τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων.
Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν σινᾶ ἐν τῷ ἁγίῳ·
ἀνέβης εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν.

כהמס דונג מפני־אש
יאבדו רשעים מפני אלדים ׃
וצדיקים ישמחו
יעלצו לפני אלדים
וישישו בשמחה ׃
שירו לאלדים זמרו שמו
סלו לרכב בערבות ביה שמו
ועלזו לפניו ׃

אבי יתומים ודין אלמנות
אלדים במעון קדשו ׃
אלדים מושיב יחידים ביתה
מוציא אסירים בכושרות
אך סוררים שכנו צחיחה ׃
אלדים בצאתך לפני עמך
בצעדך בישימון סלה ׃
ארץ רעשה אף־שמים נטפו
מפני אלדים זה סיני
מפני אלדים אלדי ישראל ׃
גשם נדבות תניף אלדים נחלתך
ונלאה אתה כוננתה ׃
חיתך ישבו־בה
תכין בטובתך לעני אלדים ׃
אדני יתן אמר המבשרות צבא רב ׃
מלכי צבאות ידדון ידדון
ונות־בית תחלק שלל ׃
אם תשכבון בין שפתים
כנפי יונה נחפה בכסף
ואברותיה בירקרק חרוץ ׃
בפרש שדי מלכים בה
תשלג בצלמון ׃
הר אלדים הר־בשן
הר־גבננים הר־בשן ׃
למה תרצדון הרים גבננים
ההר חמד אלדים לשבתו
אף־יי ישכן לנצח ׃
רכב אלדים רבתים אלפי שנאן
אדני בם סיני בקדש ׃
עלית למרום שבית שבי

accepisti dona in hominibus.
Etenim non credentes: inhabitare
dominum deum.
Benedictus dominus die quotidie:
prosperũ iter faciet nobis de⁹ salutariũ nr̃oꝝ.
Deus noster deus saluos faciendi:
& domini domini exitus mortis.
Verũtamẽ de⁹ cõfriget capita inimicoꝝ suoꝝ:
uerticẽ capilli perambulantiũ in delictis suis.
Dixit dominus ex basan: conuertam:
conuertam in profundum maris.
Vt intinguatur pes tuus in sanguine:
lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso.
Viderunt ingressus tuos deus:
ingressus dei mei regis mei qui est in sancto.
Preuenerunt principes coniuncti psallentibus
in medio iuuencularum tympanistriarum.
In ecclesijs benedicite deo:
domino de fontibus israel.
Ibi beniamin adolescentulus: in mẽtis excessu.
Principes iuda duces eorum:
principes çabulon principes neptalin.
Manda deus uirtuti tuę:
cõfirma hoc deus quod operatus es in nobis.
A templo tuo in hierusalem:
tibi offerent reges munera.
Increpa feras arundinis
congregatio taurorum in uaccis populorum:
ut excludant eos qui probati sunt argento.
Dissipa gentes quę bella uolunt:
uenient legati ex ægypto:
æthiopia pręueniet manus eius deo.
Regna terræ cantate deo:
psallite domino.
Psallite deo qui ascendit super cœlum
cœli: ad orientem.
Ecce dabit uoci suę uocem uirtutis:
date gloriam deo:
super israel magnificentia eius:

ወወሀብከ፡ጸጋከ፡ለእጓለ፡እመሕያው።
20 እስመ፡ይከሕዱ፡ከመ፡ይኅድሩ።
እግዚአብሔር፡አምላክ፡ቡሩክ።
21 ይትባረክ፡እግዚአብሔር፡በኵሉ፡መዋዕል።
ይረድአነ፡አምላክነ፡ወመድኃኒነ።
22 አምላክነሰ፡አምላክ፡አድኅኖ።
ወፍናዊሁኒ፡ለሞት፡ዘእግዚአብሔር፡ውእቱ።
23 ወባሕቱ፡እግዚአብሔር፡ይሰብር፡አርእስተ፡ጸላእ
ወበከተፊ፡ሥዕርቶሙ፡የሐውር፡ኄጋዮሙ። (ቱ።
24 ይቤ፡እግዚአብሔር፡ወዲእየ፡እገብእ።
ወእትመየጥ፡እንተ፡ቀላየ፡ባሕር።
25 ከመ፡ይሠረይ፡እገሪከ፡በደም።
ልሳነ፡ከለባቲከ፡ላዕለ፡ጸላእቱ።
26 አስተርአየ፡ፍናዊከ፡እግዚኦ።
ፍናዊሁ፡ለአምላኪየ፡ለንጉሥ፡ዘውስተ፡መቅደስ።
27 በጽሑ፡መላእክት፡ወዐሙ፡መዘምራን።
ማእከለ፡ደናግል፡ዘባጥያተ፡ከበሮ።
28 በማኅበር፡ባርክዎ፡ለእግዚአብሔር።
ወለአምላክነ፡በአንቅዕተ፡እስራኤል።
29 ህየ፡ብንያም፡ወሬዛ፡በኀይሉ።
30 መላእክተ፡ይሁዳ፡ወመሳፍንቲሆሙ።
መላእክተ፡ዛቡሎን፡መላእክተ፡ንፍታሌም።
31 አዝዝ፡እግዚኦ፡በኀይልከ።
ወአጽንዖ፡እግዚኦ፡ለዝንቱ፡ዘሠራዕከ፡ለነ።
32 ውስተ፡ጽርሕከ፡ዘኢየሩሳሌም።
ለከ፡ያመጽኡ፡ነገሥት፡አምኃ።
33 ገሥጾሙ፡ለአራዊተ፡ኄለት።
ማኅበረ፡አልህምት፡ውስተ፡እጐላተ፡ሕዝብ።
ከመ፡ኢይትዐጸው፡እለ፡ፍቱናን፡ከመ፡ብሩር።
34 ዝርዎሙ፡ለአሕዛብ፡እለ፡ይፈቅዱ፡ቀትለ።
ይመጽኡ፡ተናብልት፡እምግብጽ።
ኢትዮጵያ፡ታበጽሕ፡እደዊሃ፡ኀበ፡እግዚአብሔር።
35 ነገሥተ፡ምድር፡ሰብሕዎ፡ለእግዚአብሔር።
ወዘምሩ፡ለአምላክነ።
36 ዘመሩ፡ለእግዚአብሔር፡ዘዐርገ፡ውስተ፡ሰማየ።
ሰማይ፡ዘመንገለ፡ጽባሕ።
37 ናሁ፡ይሁብ፡ቃሎ፡ቃለ፡ኀይል።
ሀቡ፡አኰቴተ፡ለእግዚአብሔር።
ላዕለ፡እስራኤል፡ዕበዩ፡ስብሐቲሁ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις·
καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνῶσαι.
Κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός·
εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ᾽ ἡμέραν.
Κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν·
ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ θεὸς τοῦ σώζειν·
καὶ τοῦ κυρίου κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου.
Πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ.
κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.
Εἶπε κύριος ἐκ Βασὰν ἐπιστρέψω·
ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης.
Ὅπως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι·
ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ᾽ αὐτοῦ.
Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου ὁ θεός·
αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.
Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενα ψαλλόντων·
ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.
Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν·
κύριον ἐκ πηγῶν ἰσραήλ.
Ἐκεῖ Βενιαμὶν νεώτερος ἐν ἐκστάσει·
ἄρχοντες ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν.
Ἄρχοντες ζαβουλὼν ἄρχοντες νεφθαλείμ.
Ἔντειλαι ὁ θεὸς τῇ δυνάμει σου·
δυνάμωσον τοῦτο ὁ θεὸς ὃ κατειργάσω ἐν ἡμῖν.
Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ ἱερουσαλήμ·
σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα.
Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου,
ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν.
τοῦ ἐγκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ.
Διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα,
ἥξουσι πρέσβεις ἐξ αἰγύπτου·
αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.
Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ᾄσατε τῷ θεῷ,
ψάλατε τῷ κυρίῳ,
τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν·
τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς.
Ἰδοὺ δώσει τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως·
δότε δόξαν τῷ θεῷ.
Ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ·

לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם
וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן
יָהּ אֱלֹדִים ׃
בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם
יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה ׃
הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת
וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת ׃
אַךְ־אֱלֹדִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו
קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו ׃
אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב
אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם ׃
לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם
לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ ׃
רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹדִים
הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ ׃
קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים
בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת ׃
בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹדִים
אֲדֹנָי מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל ׃
שָׁם בִּנְיָמִן צָעִיר רֹדֵם
שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם
שָׂרֵי זְבוּלֻן שָׂרֵי נַפְתָּלִי ׃
צִוָּה אֱלֹדֶיךָ עֻזֶּךָ
עוּזָּה אֱלֹדִים זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ ׃
מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלָם
לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי ׃
גְּעַר חַיַּת קָנֶה
עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי כָסֶף
בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ ׃
יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם
כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹדִים ׃
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹדִים
זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה ׃
לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי
שְׁמֵי קֶדֶם
הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז ׃
תְּנוּ עֹז לֵאלֹדִים
עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ

& uirtus eius in nubibus.
Mirabilis deus in sanctis suis : (bi suę :
deus israel ipse dabit uirtutē & fortitudinē ple-
benedictus deus. LXVIII.

In finē ꝓ his q̄ cōmutabūt̄ Psal. ipsi Dauid.

Altum me fac deus quoniam intraue-
runt aquę usq; ad animā meam.
Infix⁹ sum in limo ꝓfundi:& nō est substātia.
Veni ī altitudinē maris:& tēpestas dimersit me.
Laboraui clamās raucę factę sunt fauces meę :
defecerūt ocl'i mei dū spo ī deū meū. (me grātis.
Mltiplicati sūt sup capillos capitis mei:q̄ oderūt
Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici
quæ non rapui tunc exoluebam. (mei iniuste:
Deus tu scis insipientiam meam:
& delicta mea a te nō sūt abscōdita. (tutū.
Nō erubescāt in me q̄ expectāt te dñe:dñe uir-
Non confundantur sup me:qui quęrūt te deus
Q̄m propter te sustinui opprobriū: (israel.
operuit confusio faciem meam.
Extraneus factus sum fratribus meis:
& peregrinus filijs matris meæ.
Quoniā ȩelus domus tuæ comedit me:
& opprobria exprobrantiū tibi ceciderunt sup̄
Et operui in ieiunio animam meam : (me.
& factū est in opprobriū mihi. (parabolā.
Et posui uestimētū meū ciliciū:& fact⁹ sū illis ī
Aduersū me loquebātur qui sedebāt in porta :
& in me psallebant qui bibebant uinum.
Ego uero orationem meam ad te domine:
tempus beneplaciti deus.
In multitudine misericordiæ tuæ
exaudi me:in ueritate salutis tuæ.
Eripe me de luto ut non infigar:
libera me ab his qui oderunt me :
& de profundis aquarum.
Non me demergat tempestas aquę:
neque absorbeat me profundum :
neque urgeat super me puteus os suum.

ወኃይሉሂ፡እስከ፡ደመናት።
38 መንክር፡እግዚአብሔር፡በላዕለ፡ቅዱሳኒሁ።
አምላከ፡እስራኤል፡ውእቱ፡ይሁብ፡ኃይለ፡ወጽን
ወይትባረክ፡እግዚአብሔር። ዐ፡ለሕዝቡ።
ፍጻሜ፡በእንተ፡እለ፡ተበወልጡ፡ዘዳዊት።
1 ፷፰ አድኅነኒ፡እግዚኦ፡እስመ፡በጽሑ፡ማይ፡
እስከ፡ነፍስየ። ያ።
2 ወጠጋእኩ፡ውስተ፡ዕሙቅ፡ቀላይ፡ ወኃይል፡አልብ
3 በጻሕኩ፡ውስተ፡ዕሙቀ፡ባሕር፡ ወአውሎ፡አስጠ
4 ሠራሕኩ፡በከልሖ፡ወስሕከኒ፡ጉርዔየ። ዐመኒ።
ደክመ፡አዕይንትየ፡እንዘ፡እሴፎ፡ለአምላክየ።
5 በዝኁ፡እምስዕርተ፡ርእስየ፡እለ፡ይጸልኡኒ፡በከን
6 ጸንዑ፡ፀርየ፡እለ፡ይረውዱኒ፡በዐመፃ። ዐቱ።
ወዘኢነሣእኩ፡ይትፌደዩኒ።
7 ለሊከ፡እግዚኦ፡ተአምር፡ዕበድየ።
ወኢይትኃባእ፡እምኔከ፡ኃጢአትየ። ዐባይኒ።
8 ወኢይትኃፈሩ፡ብየ፡እለ፡የኀሥሡከ፡እግዚኦ፡እግዚኦ፡ኃ
9 ወኢይትኀፈሩ፡ብየ፡እለ፡ይሴፈዉከ፡አምላከ፡እስራ
10 እስመ፡በእንቲአከ፡ተዐገሥኩ፡ፅእለተ። ዐኤል።
ወከደነኒ፡ኀፍረተ፡ገጽየ።
11 ነኪር፡ኮንክዎሙ፡ለአኃዊየ።
ወነግደ፡ለደቂቀ፡አቡየ፡ወእምየ።
12 እስመ፡ቅንአተ፡ቤትከ፡በልዐኒ።
ትዕይርቶሙ፡ለእለ፡ይትዔየሩከ፡ወድቀ፡ላዕሌየ።
13 ወቀጻእክዋ፡በጾም፡ለነፍስየ።
ወኮነኒ፡ፅእለተ።
14 ወለበስኩ፡ሠቀ፡ወኮንክዎሙ፡ነገረ።
15 ላዕሌየ፡ይዘውዑ፡እለ፡ይነብሩ፡ውስተ፡አናቅጽ።
ወኪያየ፡የኀልዩ፡እለ፡ይሰትዩ፡ወይነ።
16 ወአንሰ፡በጸሎትየ፡ኀበ፡እግዚአብሔር።
ሠሀሉ፡ለእግዚአብሔር፡በጊዜሁ።
17 እንዘ፡ብዙኅ፡ሣህልከ።
ስምዐኒ፡ዘበአማን፡መድኅኒየ።
18 ወአድኅነኒ፡እምዐምዓቅ፡ከመ፡ኢይሥጠም።
ወአንግፈኒ፡እምጸላእትየ።
ወእምቀላየ፡ማይ።
ወኢያስጥመኒ፡ዐውሎ፡ማይ።
19 ወኢይኅጠኒ፡ቀላይ።
ወኢያብቁ፡አፉሁ፡ዐዘቅት፡ላዕሌየ።

καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.
θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.
ὁ θεὸς ἰσραήλ. αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ
εὐλογητὸς ὁ θεός. (λαῷ αὐτοῦ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων ψαλμὸς τῷ δαυΐδ. ξη

Σῶσόν με ὁ θεὸς ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυ-
σ χῆς μου.
ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις.
ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέ
ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου. (με.
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου, ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου.
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, οἱ μισοῦντές
ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου, οἱ ἐκδιώκοντές (με δωρεάν
ἃ οὐχ ἥρπαξον, τότε ἀπετίννυον. (με ἀδίκως.
ὁ θεὸς σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου.
καὶ αἱ πλημμέλειαι μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβησαν.
μὴ αἰσχυνθήτωσαν ἐπ᾽ ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε κύριε, κύριε τῶν δυ-
μὴ δὲ ἐντραπήτωσαν ἐπ᾽ ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε ὁ θεὸς (νάμεων
ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν. (τοῦ ἰσραήλ.
ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου.
ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου.
καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου.
ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με.
καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ.
καὶ συνεκάλυψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου.
καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμοὺς ἐμοί. (παραβολήν.
καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς
κατ᾽ ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλαις.
καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον.
ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σὲ κύριε.
καιρὸς εὐδοκίας ὁ θεός.
ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου
ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.
σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ.
ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με.
καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων.
μή με καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος,
μὴ δὲ καταπιέτω με βυθός.
μὴ δὲ συσχέτω ἐπ᾽ ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

וְעֹזּוֹ בַּשְּׁחָקִים ׃
נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ
אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם
בָּרוּךְ אֱלֹהִים ׃

סט
לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד ׃
הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־
ה נָפֶשׁ
טָבַעְתִּי בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין מָעֳמָד
בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת שְׁטָפָתְנִי ׃
יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי
כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי ׃
רַבּוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם
עָצְמוּ מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר
אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי אָז אָשִׁיב ׃
אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי
וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ ׃
אַל־יֵבֹשׁוּ בִי קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יְיָ צְבָאוֹת
אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ׃
כִּי עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה
כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי ׃
מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי
וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי ׃
כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי
וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי ׃
וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי
וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי ׃
וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל ׃
יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר
וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר ׃
וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְהוָה
עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים
בְּרָב־חַסְדֶּךָ
עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ ׃
הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה
אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי
וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם ׃
אַל־תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת מַיִם
וְאַל־תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה
וְאַל־תֶּאְטַר עָלַי בְּאֵר פִּיהָ ׃

Exaudi me dn̄e qm̄ benigna est mīa tua:
secundū multitudinē miserationū tuarū respi-
Et ne auertas faciē tuā a puero tuo: (ce ī me.
quoniam tribulor uelociter exaudi me.
Intende animæ meæ & libera eam:
propter inimicos meos eripe me.
Tu scis improperium meum
& confusionem meam: & reuerentiam meam.
In cōspectu tuo sunt omnes qui tribulant me:
improperium expectauit cor meū & miseriā.
Et sustinui q simul cōtristaret & nō fuit: & qui
Et dedert ī escā meā fel: (cōsolaret & nō iueni.
& in siti mea potauerunt me aceto.
Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum:
& in retributiones & in scandalum.
Obscurentur oculi eorum ne uideant:
& dorsum eorum semper incurua.
Effunde super eos iram tuam:
& furor iræ tuæ comprehendat eos.
Fiat habitatio eorum deserta:
& in tabernaculis eorū non sit qui inhabitet.
Quoniam quem tu percussisti persecuti sunt:
& super dolorē vulnerum meorū addiderunt.
Appone iniquitatem super iniquitatem eorū:
& non intrent in iusticiam tuam.
Deleantur de libro uiuentium:
& cum iustis non scribantur.
Ego sum pauper & dolens:
salus tua deus suscepit me.
Laudabo nomen dei cum cantico:
& magnificabo eum in laude.
Et placebit deo super uitulum nouellum:
cornua producentem & ungulas.
Videant pauperes & lętentur:
quęrite deum & uiuet anima uestra.
Quoniam exaudiuit pauperes dominus:
& uinctos suos non despexit.
Laudent illum cœli & terra:
mare & omnia reptilia in eis.

20 ስምዐኒ፡ እግዚኦ፡ እስመ፡ ሠናይ፡ ምሕረትከ።
ወበከመ፡ ብዙኅ፡ ሣህልከ፡ ነጽር፡ ላዕሌየ።
21 ወኢትሚጥ፡ ገጸከ፡ እምገብርከ።
እስመ፡ ተመንደብኩ፡ ፍጡነ፡ ስምዐኒ።
22 ነጽራ፡ ለነፍስየ፡ ወአድኅና።
ወአድኅነኒ፡ በእንተ፡ ጸላእትየ።
23 ለሊከ፡ ተአምር፡ ፅእለትየ።
ኀፍረትየ፡ ወኅሳርየ።
24 በቅድመ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡ ይሣቅዩኒ።
ተዐገሠት፡ ነፍስየ፡ ፅእለተ፡ ወኅሳረ።
25 ወነበርኩ፡ ትኩዝየ፡ ወኀጣእኩ፡ ዘይናዝዘኒ።
26 ወወደዩ፡ ሐሞተ፡ ውስተ፡ መብልዕየ።
ወአስተዩኒ፡ ብሒአ፡ ለጽምእየ።
27 ለትኩኖሙ፡ ማእደሙ፡ መሥገርተ፡ በቅድሜሆሙ።
ወማዕገተ፡ ዕቅፍተ፡ ለፍደሆሙ።
28 ወይጽለማ፡ አዕይንቲሆሙ፡ ወኢይርአዩ።
ወይትቀጻዕ፡ ዘባናቲሆሙ፡ በኵሉ፡ ጊዜ።
29 ከዐው፡ መዐተከ፡ ላዕሌሆሙ።
ወይርክቦሙ፡ መቅሠፍተ፡ መዐትከ።
30 ለትኩን፡ ሀገሮሙ፡ በድወ።
ወአልቦ፡ ዘይነብር፡ ውስተ፡ አብያቲሆሙ።
31 እስመ፡ ዘአንተ፡ ቀሠፍከ፡ እሙንቱ፡ ተለው።
ወወሰኩ፡ ዲበ፡ ጸልእየ፡ ቍስለ።
32 ወስኮሙ፡ ጌጋየ፡ በዲበ፡ ጌጋዮሙ።
ወኢይባኡ፡ በጽድቅከ።
33 ወይደምሰሱ፡ እመጽሐፈ፡ ሕያዋን።
ወኢይጸሐፉ፡ ምስለ፡ ጻድቃን።
34 ነዳይ፡ ወቍሱል፡ አነ።
መድኀኔ፡ ገጽየ፡ እግዚአብሔር፡ ተወክፈኒ።
35 እሴብሖ፡ ለስሙ፡ ለአምላኪየ፡ በማሕሌት።
ወአዐብዮ፡ በስብሐት።
36 ወአሠምሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ እምላህም፡ ጣዕዋ።
ዘኢያብቈለ፡ ቀርነ፡ ወጽፍረ።
37 ይርአዩ፡ ነዳያን፡ ወይትፈሥሑ።
ኅሥዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወተሐዩ፡ ነፍስክሙ።
38 እስመ፡ ሰምዖሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለነዳያን።
ወኢመነኖሙ፡ ለሙቁሓን።
39 ይሴብሕዎ፡ ሰማያት፡ ወምድር።
ወባሕርኒ፡ ወኵሉ፡ ዘይትሐወስ፡ ውስቴታ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.
Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου·
ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν.
Ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με·
σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου·
καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου.
Ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με·
ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ ταλαιπωρίαν.
Καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον καὶ οὐχ ὑπῆρξε· καὶ παρακα-
Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν· (λοῦντας καὶ οὐχ εὗρον
καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.
Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα·
καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον.
Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν·
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον.
Ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου·
καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.
Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη·
καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν.
Ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας αὐτοὶ κατεδίωξαν·
καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν μου προσέθηκαν.
Πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ αὐτῶν·
καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου
Ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων·
καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.
Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ·
ἡ σωτηρία σου ὁ θεὸς ἀντελάβετό μου.
Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾠδῆς·
μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει.
Καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον·
κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὁπλάς.
Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν·
ἐκζητήσατε τὸν θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν.
Ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ κύριος·
καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.
Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ·
θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐτῇ.

עֲנֵנִי יְיָ כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ
כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי ׃
וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ
כִּי צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי ׃
קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ
לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי ׃
אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי
וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי
נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי ׃
חֶרְפָּה שָׁבְרָה לִבִּי וָאָנוּשָׁה
וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי ׃
וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ
וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ ׃
יְהִי שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח
וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ ׃
תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת
וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד ׃
שְׁפָךְ עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ
וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם ׃
תְּהִי טִירָתָם נְשַׁמָּה
בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי יוֹשֵׁב ׃
כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ
וְאֶל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ ׃
תְּנָה עָוֺן עַל־עֲוֺנָם
וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ ׃
יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים
וְעִם־צַדִּיקִים אַל־יִכָּתֵבוּ ׃
וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב
יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹדִים תְּשַׂגְּבֵנִי ׃
אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹדִים בְּשִׁיר
וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה ׃
וְתִיטַב לַיהוד מִשּׁוֹר פָּר
מַקְרִן וּמַפְרִים ׃
רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ
דֹּרְשֵׁי אֱלֹדִים וִיחִי לְבַבְכֶם ׃
כִּי שׁוֹמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְיָ
וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה ׃
יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם ׃

Quoniam deus saluam faciet sion:
& ædificabuntur ciuitates iudæ.
Et inhabitabūt ibi: & hereditate acquirēt eam.
Et semen seruorum eius possidebit eam:
& q diligūt nomē ei⁹ habitabūt in ea. (cū dn̄s.
In finē Psal. Da. in rememoratiōe ꝙ saluū fecit
d
Eus in adiutoriū meū intēde: LXIX.
domine ad adiuuandum me festina.
Cōfundāt & reuereantur q querūt aīam meā.
Auertantur retrorsum & erubescant: qui uolūt
mihi mala. (euge euge.
Auertantur statim erubescētes: qui dicunt mihi
Exultent & lętentur in te omnes qui querūt te:
& dicant semper magnificetur dominus:
qui diligunt salutare tuum.
Ego uero egenus & pauper sum:
deus adiuua me. (reris.
Adiutor me⁹ & liberator me⁹ es tu: dn̄e ne mo
Psalmus Dauid filiorum Ionadab & priorū
captiuorum. LXX.
i
N te dn̄e speraui nō cōfundar in ęternū:
in iusticia tua libera me & eripe me.
Inclina ad me aurem tuam: & salua me.
Esto mihi in deum protectorem:
& in locum munitum ut saluum me facias.
Q m̄ firmamentū meū: & refugiū meū es tu.
Deus meus eripe me de manu peccatoris:
& de manu contra legem agentis & iniqui.
Quoniam tu es patientia mea domine:
domine spes mea a iuuentute mea.
In te domine confirmatus sum ex utero:
de uentre matris meæ tu es protector meus.
In te cantatio mea semper:
tanquam prodigium factus sum multis:
& tu adiutor fortis.
Repleatur os meum laude
ut cantem gloriam tuam:
tota die magnitudinem tuam.
Ne proijcias me in tempore senectutis:

40 እስመ፡ አድኅና፡ እግዚአብሔር፡ ለጽዮን።
ወይትሐነጻ፡ አህጉረ፡ ይሁዳ።
41 ይነብሩ፡ ህየ፡ ወይወርስዋ።
42 ወዘርአ፡ አግብርቲሁ፡ ይነብርዋ።
ወእለ፡ ያፈቅሩ፡ ስመከ፡ የኀድሩ፡ ውስቴታ።
ፍጻሜ፡ ዘዳዊት፡ በእንተ፡ ተዝከረ፡ አድኅነኒ፡ እግዚኦ።
1 ጽሀ እግዚኦ፡ ውስተ፡ ረዲኦትየ።
እግዚኦ፡ አፍጥን፡ ረዲኦትየ።
2 ይትኀፈሩ፡ ወይኅሰሩ፡ እለ፡ የኀሥሥዋ፡ ለነፍስየ።
3 ወይግብኡ፡ ድኅሬሆሙ፡ ወይትኃፈሩ፡ እለ፡ መከሩ፡
እኩየ፡ ላዕሌየ። ፐ ይብሉኒ፡ እንቋዕ፡ እንቋዕ።
4 ለይግብኡ፡ ድኅሬሆሙ፡ በጊዜሃ፡ ተኀፊሮሙ፡ እለ፡
5 ለይትፌሥሑ፡ ወይትሐሠዩ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡ የኀሥሡ
ወይበሉ፡ ዘልፈ፡ ዐቢ፡ እግዚአብሔር። (ከ፡ እግዚእ።
እለ፡ ያፈቅሩ፡ አድኅኖተከ፡ በኵሉ፡ ጊዜ።
6 አንሰ፡ ነዳይ፡ ወምስኪን፡ አነ።
ወእግዚአብሔር፡ ይረድአኒ። ፐ ወኢትጐንዲ።
7 ረዳኢየ፡ ወመስከይየ፡ አንተ፡ እግዚኦ፡ አድኅነኒ፡
ዘዳዊት፡ ዘወልደ፡ ኢዮናዳብ፡
ለእለ፡ አቅደሙ፡ ተፄወዉ።
1 ር ኪያከ፡ ተወከልኩ፡ እግዚኦ፡ ወኢትኀፈር፡ ለ
ወበጽድቅከ፡ አንግፈኒ፡ ወበልሐኒ። ዘለዓ።
2 አጽምእ፡ እዝነከ፡ ኀቤየ፡ ወፍጡነ፡ አድኅነኒ።
3 ኩነኒ፡ አምላኪየ፡ ወመድኀኒየ።
ውስተ፡ ብሔር፡ ጽኑዕ፡ ከመ፡ ታድኅነኒ።
4 እስመ፡ ኀይልየ፡ ወጸወንየ፡ አንተ።
5 አምላኪየ፡ አድኅነኒ፡ እምእደ፡ ኃጥእ።
ወእምእደ፡ ዐማፂ፡ ወገፋዒ።
6 እስመ፡ አንተ፡ ተስፋየ፡ እግዚኦ።
እግዚእየ፡ ተስፈውኩከ፡ እምንእስየ።
7 ወብከ፡ ጸናዕኩ፡ በውስተ፡ ከርሥ፡ እምየ።
ወበውስተ፡ ልኅፀን፡ አንተ፡ ከደንከኒ።
8 ወአንተ፡ ዝክርየ፡ በኵሉ፡ ጊዜ።
ከመ፡ ኪሒላ፡ ኮንክዎሙ፡ ለብዙኃን።
ወአንተ፡ ረዳኢየ፡ ወኃይልየ።
9 ምላእ፡ አፉየ፡ ስብሐቲከ።
ከመ፡ እሴብሕ፡ አኰቴተከ።
ወኵሎ፡ አሚረ፡ ዕበየ፡ ስብሐቲከ።
10 ኢትግድፈኒ፡ በመዋዕለ፡ ርሥእየ።

Ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν σιών·
καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς ἰουδαίας.
Καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν·
καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων σου καθέξουσιν αὐτήν.
Καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου, κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.
Εἰς τὸ τέλος τῷ δαβὶδ, εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον
Θεὸς εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες· (ξθ
ο κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον.
Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν, οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου
Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν, οἱ βου-
λόμενοί μοι κακά (εὖγε εὖγε.
Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζη-
Καὶ λεγέτωσαν διαπαντὸς μεγαλυνθήτω ὁ κύριος (τοῦντές σε
οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. (ὁ θεός.
Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης·
ὁ θεὸς βοήθησόν μοι.
Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σὺ κύριε μὴ χρονίσῃς.

Ψαλμὸς τῷ δαβὶδ τῶν υἱῶν ἰωναδὰβ, καὶ τῶν πρώτων
αἰχμαλωτισθέντων. Ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις. ο

Ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.
Κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.
Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν·
καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με.
Ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.
Ὁ θεός μου ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ·
ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος.
Ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου κύριε·
κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.
Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός·
ἐκ κοιλίας μητρός μου, σύ μου εἶ σκεπαστής.
Ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διαπαντός·
ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς·
καὶ σὺ βοηθός μου κραταιός.
Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως·
ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου·
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.
Μὴ ἀποῤῥίψῃς με εἰς καιρὸν γήρως·

כי אלדים יושיע ציון
ויבנה ערי יהודה
וישבו שם וירשוה :
וזרע עבדיו ינחלוה
ואהבי שמו ישכנו בה : ע
למנצח לדוד להזכיר :
אלדים להצילני
יהוד לעזרתי חושה :
יבשו ויחפרו מבקשי נפשי
יסגו אחור ויכלמו חפצי
רעתי :
ישובו על עקב בשתם האמרים האח האח
ישישו וישמחו בך כל מבקשיך
ויאמרו תמיד יגדל אלדים
אהבי ישועתך :
ואני עני ואביון
אלדים חושה לי
עזרי ומפלטי אתה אלדי אל תאחר :

עא

בך יהוד חסיתי אל אבושה לעולם :
בצדקתך תצילני ותפלטני :
הטה אלי אזנך והושיעני :
היה לי לצור
מעון לבוא תמיד צוית להושיעני :
כי סלעי ומצודתי אתה :
אלדי פלטני מיד רשע
מכף מעול וחומץ :
כי אתה תקותי אדני
יהוד מבטחי מנעורי :
עליך נסמכתי מבטן
ממעי אמי אתה גוזי
בך תהלתי תמיד :
כמופת הייתי לרבים
ואתה מחסי עז :
ימלא פי תהלתך
כל היום תפארתך :
אל תשליכני לעת זקנה

cum defecerit uirtus mea ne derelinquas me.
Quia dixerunt inimici mei mihi:
& qui custodiebant animam meam
consilium fecerunt in unum. Dicentes
deus dereliquit eum:
persequimini & comprehendite eum:
quia non est qui eripiat.
Deus ne elongeris a me:
deus meus in auxilium meum respice.
Confundanť & deficiāť detrahētes animę meę:
operianť cōfusione & pudore qui quęrūť mala
Ego autem semper sperabo : (mihi.
& adijciam super omnem laudem tuam.
Os meum annunciabit iusticiam tuam:
tota die salutare tuum.
Quoniam non cognoui literaturam
introibo in potentias domini:
domine memorabor iusticię tuę solius.
Deus docuisti me a iuuentute mea
& usque nunc: pronunciabo mirabilia tua.
Et usq̃ ĩ senectā & seniū: de⁹ ne derelĩquas me.
Donec annunciē brachiū tuū: generatiōi omni
Potentiam tuā & iusticiā tuā: (quę uētura est.
deus usque in altissima quę fecisti magnalia:
deus quis similis tibi.
Quantas ostendisti mihi tribulationes multas
& conuersus uiuificasti me: (& malas:
& de abyssis terræ iterum reduxisti me.
Multiplicasti magnificentiam tuam:
& conuersus consolatus es me.
(ritatem tuam deus:
Nam & ego confitebor tibi in uasis psalmi ue-
psallam tibi in cythara sanctus israel.
Exultabunt labia mea cum cantauero tibi:
& anima mea quam redemisti.
Sed lingua mea tota die meditabiť iusticiā tuā:
cū cōfusi & reueriti fueriť q quęrūť mala mihi.
In Salomonē psalm⁹. LXXI.
d Eus iudicium tuum regi da:

ወአመሂ፡ኀልቀ፡ኀይልየ፡ኢትኅድገኒ፡አምላኪየ፡፡
11 እስመ፡ነበቡ፡ላዕሌየ፡ጸላእትየ፡፡
ወእለሂ፡የኀሠዋ፡ለነፍስየ፡፡
ተማከሩ፡ኅቡረ፡ 12 ወይቤሉ፡፡
ኅደጎ፡እግዚአብሔር፡፡
ዴግንዎ፡ወተእኅዝዎ፡፡
እስመ፡አልቦ፡ዘያድኅኖ፡፡
13 አምላኪየ፡ኢትርሐቅ፡እምኔየ፡፡
አምላኪየ፡ነጽር፡ውስተ፡ረድኤትየ፡፡ (ስየ፡፡
14 ይትኀፈሩ፡ወይኅልቁ፡እለ፡ያስተዋድይዋ፡ለነፍ
ወይልበሱ፡ኀፍረተ፡ወኀሳረ፡እለ፡ይፈቅዱ፡ሊተ፡
15 ወአንሰ፡ዘልፈ፡እሴፎ፡ከ፡እግዚኦ፡፡ (ሕሠመ፡፡
ወእዌስክ፡ዲበ፡ኵሉ፡ስብሐቲከ፡፡
16 አፉየ፡ይነግር፡ጽድቀከ፡፡
ወኵሎ፡አሚረ፡አድኅኖተከ፡፡
17 እስመ፡ኢያአምር፡ተግባረ፡፡
እበውእ፡በኀይለ፡እግዚአብሔር፡፡
እግዚኦ፡እዜክር፡ጽድቀከ፡ባሕቲቶ፡፡
18 ወመሐርከኒ፡አምላኪየ፡እምንእስየ፡፡
እስከ፡ይእዜ፡እነግር፡ስብሐቲከ፡፡
19 እስከ፡እልህቅ፡ወእረሥእ፡ኢትኅድገኒ፡አምላኪየ፡፡
20 እስከ፡እነግር፡መዝራዕተከ፡ለትውልድ፡ዘይመጽ
21 ኀይለከኒ፡ወጽድቀከኒ፡፡ (እ፡፡
እግዚኦ፡እስከ፡አርያም፡ገበርከ፡ዐቢያተ፡፡
እግዚኦ፡መኑ፡ከማከ፡፡
22 እስመ፡አርአይከኒ፡ሕማመ፡ወምንዳቤ፡ብዙኀ፡፡
ወተመየጥከኒ፡ወአሕየውከኒ፡፡
ወእምቀላየ፡ምድር፡ካዕበ፡አውፃእከኒ፡፡
23 ወአብዛኅከ፡ለጽድቅከ፡፡
ወገባእከ፡ተስተፌሥሐኒ፡፡
ወእምቀላየ፡ምድር፡ካዕበ፡አውፃእከኒ፡፡
24 ወአነሂ፡እገኒ፡ለከ፡በንዋየ፡መዝሙር፡ለጽድቅከ፡፡
እዜምር፡ለከ፡አምላኪየ፡በመሰንቆ፡ቅዱስ፡እስራኤ
25 ይትፌሥሓ፡ከናፍርየ፡ሶበ፡እዜምር፡ለከ፡፡ (ል፡፡
ወለነፍስየኒ፡እንተ፡አድኀንከ፡፡
26 ወልሳንየ፡ያንብብ፡ጽድቀከ፡ኵሎ፡አሚረ፡፡
ሶበ፡ተኀፍሩ፡ወኀስሩ፡እለ፡የኀሥሡ፡ሊተ፡እኩየ፡፡
በእንተ፡ሰሎሞን፡፡
1 ፸፩ እግዚኦ፡ኵነኔከ፡ሀብ፡ለንጉሥ፡፡

ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου, μὴ ἐγκαταλίπῃς με.
Ὅτι εἶπον οἱ ἐχθροί μου ἐμοί·
καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου,
ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτό   λέγοντες,
ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν·
καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτὸν,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος.
Ὁ θεός μου, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ·
ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.
Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν
περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν, οἱ ζη- (ψυχήν μου·
Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπιῶ ἐπὶ σέ· (τοῦντες τὰ κακά μοι·
καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.
Τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου·
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου.
Ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας,
εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου·
κύριε μὴ μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.
Ὁ θεός μου ἃ ἐδίδαξάς με ἐκ νεότητός μου·
καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.
Καὶ ἕως γήρως καὶ πρεσβείου, ὁ θεός μου· μὴ ἐγκαταλίπῃς
Ἕως ἂν ἀπαγγελῶ τὸν βραχίονά σου τῇ γενεᾷ πάσῃ (με.
Τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου   (τῇ ἐρχομένῃ
ὁ θεὸς ἕως τῶν ὑψίστων· ἃ ἐποίησάς μοι μεγαλεῖα,
ὁ θεὸς τίς ὅμοιός σοι;
Ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς·
καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με·
καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς ἀνήγαγές με·
Ἐπλεόνασας ἐπ' ἐμὲ τὴν μεγαλοσύνην σου,
καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με·
καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.
Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε· ἐν σκεύεσι
Ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ ὁ ἅγι- (ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου ὁ θεός.
Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω σοι· (ος τοῦ ἰσραήλ.
καὶ ἡ ψυχή μου ἣν ἐλυτρώσω.   (δικαιοσύνην σου.
Ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν
Ὅταν αἰσχυνθῶσι καὶ ἐντραπῶσιν, οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι

Εἰς Σολομῶν ψαλμός.   οα

Ὁ θεὸς τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός·

כִּכְלוֹת כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי ׃
כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי
וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי
נוֹעֲצוּ יַחְדָּו ׃ לֵאמֹר
אֱלֹהִים עֲזָבוֹ
רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ
כִּי־אֵין מַצִּיל ׃
אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי
אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה ׃
יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי
יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי רָעָתִי ׃
וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל
וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ ׃
פִּי יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ
כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפֹרוֹת
אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי
יֱהוִה אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ ׃
אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי
וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ ׃
וְגַם עַד־זִקְנָה וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־תַּעַזְבֵנִי
עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־יָבוֹא
גְּבוּרָתֶךָ ׃ וְצִדְקָתְךָ
אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת
אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ ׃
אֲשֶׁר הִרְאִיתַנִי צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת
תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ
וּמִתְּהֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי ׃
תֶּרֶב גְּדֻלָּתִי
וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי ׃

גַּם־אֲנִי אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ אֱלֹהָי
אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל ׃
תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ
וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ ׃
גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ
כִּי־בֹשׁוּ כִּי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי ׃ עב
לִשְׁלֹמֹה
א לֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן

& iusticiam tuam filio regis :		ወጽድቅከኒ፡ለወልደ፡ንጉሥ፡
Iudicare populum tuum in iusticia:	2	ከመ፡ይኰንኖሙ፡ለሕዝብከ፡በጽድቅ፡፡
& pauperes tuos in iudicio.		ወለነዳያኒከ፡በፍትሕ፡፡
Suscipiant mõtes pacẽ populo: & colles iusticiã.	3	ይትወከፉ፡አድባር፡ወአውግር፡ሰላመ፡ሕዝብከ፡፡
Iudicabit pauperes populi:	4	ኰንን፡በጽድቅ፡ነዳያነ፡ሕዝብከ፡፡
& saluos faciet filios pauperum :		ወአድኅኖሙ፡ለደቂቀ፡ምስኪናኒከ፡፡
& humiliabit calumniatorem.		ወአኅስር፡ለዐቡዪ፡፡
Et permanebit cum sole	5	ወይፅናሕ፡ምስለ፡ፀሐይ፡፡
& ante lunam: in generatione & generationem.		እምቅድመ፡ወርኅ፡ለትውልደ፡ትውልድ፡፡
Descendet sicut pluuia in uellus:	6	ወይወርድ፡ከመ፡ጠል፡ውስተ፡ፀምር፡፡
& sicut stillicidia stillantia super terram.		ወከመ፡ነጠብጣብ፡ዘያንጠበጥብ፡ዲበ፡ምድር፡፡
Orietur in diebus eius iusticia	7	ወይሠርጽ፡ጽድቅ፡በመዋዕሊሁ፡፡
& abundantia pacis: donec auferatur luna.		ወብዙኅ፡ሰላም፡እስከ፡የኃልፍ፡ወርኅ፡፡
Et dominabitur a mari usque ad mare:	8	ወይኴንን፡እምባሕር፡እስከ፡ባሕር፡፡
& a flumine usque ad terminos orbis terrarũ.		ወእም፡አፍላግ፡እስከ፡አጽናፈ፡ዓለም፡፡
Coram illo procident æthiopes:	9	ይገንዩ፡ቅድሜሁ፡ኢትዮጵያ፡፡
& inimici eius terram lingent.		ወጸላእቱሂ፡ሐመደ፡ይቀምሑ፡፡
Reges tharsis & insulę munera offerent:	10	ነገሥተ፡ተርሴስ፡ወደሰያት፡አምኃ፡ያበውኡ፡፡
reges arabum & saba dona adducent.		ነገሥተ፡ሳባ፡ወዐረብ፡ገጸ፡ያመጽኡ፡፡
Et adorabunt eum omnes reges terræ:	11	ወይሰግዱ፡ሎቱ፡ኵሎሙ፡ነገሥተ፡ምድር፡፡
omnes gentes seruient ei.		ወይትቀነዩ፡ሎቱ፡ኵሎሙ፡አሕዛብ፡፡
Quia liberabit pauperem a potente:	12	እስመ፡አድኅኖ፡ለነዳይ፡እምእዴ፡ዘይትዔገሎ፡፡
& pauperem cui non erat adiutor.		ለምስኪን፡ዘአልቦ፡ረዳኢ፡፡
Parcet pauperi & inopi:	13	ወይምሕክ፡ነዳየ፡ወምስኪነ፡፡
& animas pauperum saluas faciet.		ወያድኅን፡ነፍሰ፡ነዳያን፡፡
Ex usuris & iniquitate redimet animas eorum:	14	እምርዴ፡ወእምተእግልቶ፡ያድኅና፡ለነፍሶሙ፡፡
& honorabile nomen eorum coram illo.		ወክቡር፡ስሙ፡በቅድሜሆሙ፡፡
Et uiuet & dabitur ei de auro arabiæ:	15	ወየሐዩ፡ወይሁብዎ፡እምወርቀ፡አረብ፡፡
& adorabunt de ipso semper:		ወዘልፈ፡ይጼልዩ፡በእንቲአሁ፡፡
tota die benedicent ei.		ወኵሎ፡አሚረ፡ይድኅርዎ፡፡
Erit firmamentum in terra	16	ወይከውን፡ምስማከ፡ለኵሉ፡ምድር፡፡
in summis montium:		ውስተ፡አርእስተ፡አድባር፡፡
superextolletur super libanum fructus eius :		ወይነውኅ፡እምአርዝ፡ፍሬሁ፡፡
& florebunt de ciuitate sicut fenum terræ.		ወይበቍል፡ውስተ፡ሀገር፡ከመ፡ሣዕረ፡ምድር፡፡
Sit nomen eius benedictum in sæcula:	17	ወይከውን፡ቡሩክ፡ስሙ፡ለዓለም፡፡
ante solem permanet nomen eius .		እምቅድመ፡ፀሐይ፡ሀሉ፡ስሙ፡፡
Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ:	18	ወይትባረኩ፡ቦቱ፡ኵሎሙ፡አሕዛበ፡ምድር፡፡
omnes gentes magnificabunt eum.		ወያስተበፅዕዎ፡ኵሎሙ፡ሕዝብ፡፡
Benedictus dominus deus israel:	19	ይትባረክ፡እግዚአብሔር፡አምላከ፡እስራኤል፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως.	וצדקתך לבן־מלך׃
κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ·	ידין עמך בצדק
καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει.	ועניך במשפט׃
Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην	ישאו הרים שלום לעם וגבעות בצדקה׃
κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ,	ישפט עניי עם
καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων	יושיע לבני אביון
καὶ ταπεινώσει συκοφάντην·	וידכא עושק׃
καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ.	ייראוך עם שמש
Καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν.	ולפני ירח דור דורים׃
Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον·	ירד כמטר על גז
καὶ ὡσεὶ σταγὼν ἡ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.	כרביבים זרזיף ארץ׃
Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη·	יפרח בימיו צדיק
καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.	ורב שלום עד־בלי ירח׃
Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης·	וירד מים עד־ים
καὶ ἀπὸ ποταμῶν ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.	ומנהר עד־אפסי־ארץ׃
Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται αἰθίοπες·	לפניו יכרעו ציים
καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσι.	ואיביו עפר ילחכו׃
Βασιλεῖς θαρσεῖς καὶ νῆσοι δῶρα προσοίσουσι·	מלכי תרשיש ואיים מנחה ישיבו
βασιλεῖς ἀράβων καὶ σαβὰ δῶρα προσάξουσι.	מלכי־שבא וסבא אשכר יקריבו׃
Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς·	וישתחוו־לו כל־מלכים
πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ.	כל־גוים יעבדוהו׃
Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου·	כי־יציל אביון משוע
καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός.	ועני ואין־עזר לו׃
Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος·	יחס על־דל ואביון
καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει.	ונפשות אביונים יושיע׃
Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.	מתוך ומחמס יגאל נפשם
καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐνώπιον αὐτῶν.	וייקר דמם בעיניו׃
Καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς ἀραβίας	ויחי ויתן־לו מזהב שבא
καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός.	ויתפלל בעדו תמיד
Ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν·	כל־היום יברכנהו׃
ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ·	יהי פסת־בר בארץ
ἐπ᾽ ἄκρων τῶν ὀρέων·	בראש הרים
Ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ·	ירעש כלבנון פריו
καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.	ויציצו מעיר כעשב הארץ׃
Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας·	יהי שמו לעולם
πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.	לפני־שמש ינין שמו
Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς	ויתברכו בו
πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.	כל־גוים יאשרוהו׃
Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ·	ברוך יי אלהים אלהי ישראל

qui facit mirabilia solus.
Et benedictum nomen maiestatis eius
in æternum:
& replebitur maiestate eius oīs terra fiat fiat
Defecerunt hymni Dauid filij Iesse. Psal-
mus Asaph. LXXII.
Q Vam bonꝰ israel deꝰ: his qui recto sunt
Mei aũt pene moti sunt pedes: (corde.
pene effusi sunt gressus mei.
Quia zelaui super iniquos:
pacem peccatorum uidens.
Quia non est respectus morti eorum:
& firmamentum in plaga eorum.
In labore hominum non sunt:
& cum hominibus non flagellabuntur.
Ideo tenuit eos superbia:
operti sunt iniquitate & impietate sua.
Prodijt quasi ex adipe iniquitas eorum:
transierunt in affectum cordis.
Cogitauerunt & locuti sunt nequiciam:
iniquitatem in excelso locuti sunt.
Posuerunt in cœlũ os suum:
& lingua eorum transiuit in terra.
Ideo conuertetur populus meus hic:
& dies pleni inuenientur in eis.
Et dixerunt quomodo scit deus:
& si est scientia in excelso.
Ecce ipsi peccatores & abundantes
in sæculo: obtinuerunt diuitias
Et dixi ergo sine causa iustificaui cor meum:
& laui inter innocentes manus meas.
Et fui flagellatus tota die:
& castigatio mea in matutinis.
Si dicebam narrabo sic:
ecce nationem filiorum tuorum reprobaui.
Existimabam ut cognoscerem:
hoc labor est ante me.
Donec intrem in sanctuarium dei:
& intelligam in nouissimis eorum.

ዘገብረ፡መንክረ፡ባሕቲቱ።
20 ወይትባረክ፡ስመ፡ስብሐቲሁ።
ለዓለም፡ወለዓለመ፡ዓለም። ፹ደኩ፫።
ወይመልእ፡ስብሐቲሁ፡ኵሉ፡ምድረ፡ለይኩን፡ለ
ይኩን፡ኀልቀ፡ዘዳዊት፡መኀልይ፡ዘወልደ፡እሴይ፡መዝሙር፡ዘ
ዳዊት፡ዘአሳፍ። ፹ርቱዐን፡ልብ።
1 ፸፪ ጥቀ፡ኄር፡እግዚአብሔር፡ለእስራኤል፡ለ
2 ሊተሰ፡ሕቀ፡ክመ፡ዘእምተንተና፡እገሪየ።
ወሕቀ፡ክመ፡ዘእምድኅፀ፡ሰኰናየ።
3 እስመ፡ቀናዕኩ፡ላዕለ፡ኃጥአን።
ሰላሞሙ፡ርእይየ፡ለዐፊዊያን።
4 እስመ፡አልቦሙ፡ስሕተ፡ለሞቶሙ።
ወኢኀደለ፡ለመቅሠፍቶሙ።
5 ወበጻማ፡ኢሎኑ፡ዕደው።
ወኢተቀሥፉ፡ምስለ፡ሰብእ።
6 ወበእንተዝ፡አኀዞሙ፡ትዕቢት።
ወተዐፀፉ፡ለኃጢአቶሙ፡ወለዐመፃሆሙ።
7 ወይወፅእ፡ከመ፡እምአንጕዕ፡ኃጢአቶሙ።
ወኀለፈ፡እምትዕቢት፡ልቦሙ።
8 ወሐለዩ፡ወነበቡ፡ከንቶ።
ወነበቡ፡ዐመፃ፡ውስተ፡አርያም።
9 ወአንበሩ፡ውስተ፡ሰማይ፡አፉሆሙ።
ወአንሶሰወ፡ውስተ፡ምድር፡ልሳኖሙ።
10 ወበእንተዝ፡ይትመየጡ፡ሕዝብየ፡እምዝየ።
ወይትረከብ፡ፍጹም፡መዋዕል፡በላዕሌሆሙ።
11 ወይቤሉ፡እፎ፡የአምር፡እግዚአብሔር።
ወቦኑ፡ዘየአምር፡በአርያም።
12 ናሁ፡እሉ፡ኃጥአን፡ይትፌግው።
ወለዓለም፡ያጸንዕዋ፡ለብዕሎሙ።
13 ወእቤ፡ከንቶሁ፡እንጋ፡አጽደቅዋ፡ለልብየ።
ወኀፀብኩ፡በንጹሕ፡እደዊየ።
14 ወኮንኩ፡ቅሡፈ፡ኵሎ፡አሚረ።
ወዘለፋየኒ፡በጽባሕ።
15 ሶበ፡እቤሁ፡ነበብኩ፡ከመዝ።
ናሁ፡ሠራዕኩ፡ለትውልደ፡ደቂቅከ።
16 ወተወከፍኩ፡ከመ፡አእምር።
ወዝንቱሰ፡ጻማ፡ውእቱ፡በቅድሜየ።
17 እስከ፡እበውእ፡ውስተ፡መቅደሱ፡ለእግዚአብሔር።
ከመ፡አእምር፡ደኃሪቶሙ።

ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.
καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ·
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ γένοιτο γένοιτο
Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαβὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί·
ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ. οβ
Ὡς ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ
Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες·
παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου.
Ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις·
εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν.
Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν·
καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν.
Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσί·
καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται·
Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία αὐτῶν εἰς τέλος.
Περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν ἑαυτῶν·
ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν.
Διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας·
διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ·
ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν·
Ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν·
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.
Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα·
καὶ ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται ἐν αὐτοῖς.
Καὶ εἶπον πῶς ἔγνω ὁ θεός·
καὶ εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ;
Ἰδοὺ οὗτοι ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦντες·
εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλοῦτον.
Καὶ εἶπα ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου·
καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου.
Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν·
καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωΐας.
Εἰ ἔλεγον διηγήσομαι οὕτως·
ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκας·
καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι.
Τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐνώπιόν μου·
ἕως οὗ εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ·
καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

עשה נפלאות לבדו ׃
וברוך שם כבודו
לעולם
וימלא כבודו את־כל־הארץ אמן ואמן ׃
כלו תפלות דוד בן־ישי ׃ עג
מזמור לאסף
ל אך טוב לישראל אלדים לברי
א ואני כמעט נטוי רגלי (לבב ׃
כאין שפכה אשרי ׃
כי קנאתי בהוללים
שלום רשעים אראה ׃
כי־אין חרצבות למותם
ובריא אולם ׃
בעמל אנוש אינמו
ועם־אדם לא ינגעו ׃
לכן ענקתמו גאוה
יעטף־שית־חמס למו ׃
יצא מחלב עינמו
עברו משכיות לבב ׃
ימיקו וידברו ברע
עשק ממרום ידברו ׃
שתו בשמים פיהם
ולשונם תהלך בארץ ׃
לכן ישוב עמו הלום
ומי מלא ימצו למו ׃
ואמרו איכה ידע אל
ויש דעה בעליון ׃
הנה־אלה רשעים ושלוי
עולם השגו חיל ׃
אך־ריק זכיתי לבבי
וארחץ בנקיון כפי ׃
ואהי נגוע כל־היום
ותוכחתי לבקרים ׃
אם־אמרתי אספרה כמו
הנה דור בניך בגדתי ׃
ואחשבה לדעת זאת
עמל הוא בעיני ׃
עד אבוא אל־מקדשי אל
אבינה לאחריתם ׃

Veruntamen propter dolos posuisti eis:
deiecisti eos dum alleuarentur.
Quomõ facti sunt in desolationẽ: (suam,
subito defecerunt perierunt propter iniquitatẽ
Velut somnium surgentium: (rediges.
dñe in ciuitate tua: imaginẽ ipsorũ ad nihilum
Quia inflãmatũ ẽ cor meũ: & renes mei cõmo
& ego ad nihilũ redact⁹ sũ & nesciui. (tisũt:
Vt iumentum factus sum apud te:
& ego semper tecum.
Tenuisti manum dexteram meam:
& in uolũtate tua deduxisti me:
& cum gloria suscepisti me.
Quid enim mihi est in cœlo:
& a te quid uolui super terram.
Defecit caro mea & cor meũ: deus cordis mei
& pars mea deus in æternum.
Quia ecce qui elongant se a te peribunt:
perdidisti omnes qui fornicantur abs te.
Mihi autem adhærere deo bonum est:
ponere in domino deo spem meam.
Vt annunciem omnes prædicationes tuas:
in portis filiæ sion.

Intellectus Asaph. LXXIII.

U T quid deus repulisti me in finem:
iratus est furor tu⁹ sup oues pascuæ tuæ.
Memor esto cõgregatiõis tuæ: quã possedisti ab
Redemisti uirgam uirtutis tuæ: (initio.
mons sion in quo habitasti in eo.
Leua man⁹ tuas in superbias eorum in finem:
quanta malignatus est inimic⁹ in sancto.
Et gloriati sunt q oderũt te: in medio solẽnitatis
Posuerũt signa sua signa: & nõ cognouerũt (tuæ.
sicut in exitu super summum.
Quasi in silua lignorꝝ securib⁹ exciderũt ianu
in securi & ascia deiecerũt eã. (as ei⁹ in idipsũ:
Incenderunt igni sanctuarium tuum:
in petra polluerunt tabernaculũ nominis tui.
Dixerunt in corde suo cognacio eorum simul:

18 ወባሕቱ፡በእንተ፡ጽልሑቶሙ፡አጽቀሕኮሙ።
ወነጽሕኮሙ፡በተንሥኦቶሙ።
19 እፎ፡ኮኑ፡ለሙስና።
ግብተ፡ሐልቁ፡ወተሐጕሉ፡በእንተ፡ኃጢአቶሙ።
20 ከመ፡ዘንቃህ፡እምንዋም።
እግዚኦ፡በሀገርከ፡አኅስሮሙ፡ራእዮሙ።
21 እስመ፡ውዕየ፡ልብየ፡ወተወስወ፡ኵልያትየ።
ወአንሰ፡ምኑን፡ኢያእመርኩ።
22 ወኮንኩ፡ከመ፡እንስሳ፡በኀቤከ።
ወአንሰ፡ዘልፈ፡ምስሌከ።
23 አኀዝከኒ፡እዴየ፡ዘየማን።
ወበምክረ፡ዚአከ፡መራሕከኒ።
ወምስለ፡ስብሐት፡ተወከፍከኒ።
24 ምንት፡ብከ፡ተሀሉ፡ውስተ፡ሰማይ።
ወምንት፡አፈቅድ፡ኀቤከ፡ውስተ፡ምድር።
25 ኀልቀ፡ልብየ፡ወሥጋየ፡በአምላከ፡መድኀኒትየ።
እግዚአብሔር፡መክፈልትየ፡ለዓለም።
26 እስመ፡ናሁ፡እለ፡ይርሕቁ፡እምኔከ፡ይትሐጐሉ።
ወሠረውኮሙ፡ለኵሎሙ፡እለ፡ይዜምዉ፡እምኔከ
27 ሊተሰ፡ተሊወ፡እግዚአብሔር፡ይኄይሰኒ።
ወቶክልትየኒ፡ለዕለ፡እግዚአብሔር።
28 ከመ፡እንግር፡ኵሎ፡ስብሐታሁ።
በአናቅጺሃ፡ለወለተ፡ጽዮን።

ዘበአእምሮ፡ዘአሳፍ።

1 ርΓ ለምንት፡ገደፍከነ፡እግዚኦ፡ለዝሉፉ።
ወተምዕከ፡መዐትከ፡ላዕለ፡አባግዐ፡መርዔትከ።
2 ተዘከር፡ማኅበረከ፡ዘአቅደምከ፡ፈጠረ።
3 ወአድኀንከ፡በትረ፡ርስትከ።
ደብረ፡ጽዮን፡ዘኀደርከ፡ውስቴታ።
4 አንሥእ፡እዴከ፡ዲበ፡ትዕቢቶሙ፡ለዝሉፉ።
መጠነ፡አሕሠመ፡ጸላኢ፡ዲበ፡ቅዱሳኒከ።
5 ወተዘሀሩ፡ጸላእትከ፡በማእከለ፡በዓልከ።
6 ወረሰዩ፡ትእምርቶሙ፡ትእምርተ፡ዘኢያአምሩ።
ከመዘ፡ውስተ፡ሣእለ፡ይፋንጉ።
7 ወከመ፡ዕፀወ፡ገደም፡በጕድጓ፡ሰበሩ፡ኆኃቲሃ።
ወከፈሁ፡በፈሐጼ፡ወበመናጽሕ፡ሰበርዋ።
8 ወአውዓዩ፡በእሳት፡መቅደሰከ።
ወአርኰሱ፡ማኅደረ፡ስምከ፡ውስተ፡ምድር።
9 ወይቤሉ፡በልቦሙ፡ኅቢሮሙ፡በበሕዘቢሆሙ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας αὐτῶν ἔθου αὐτοῖς κακά·
κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.
Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν·
ἐξάπινα ἐξέλιπον ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν·
Ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου.
κύριε ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.
Ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν.
Κἀγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων·
κτηνώδης ἐγενήθην παρὰ σοί,
κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ.
Ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου
καὶ ἐν τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με·
καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.
Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ·
καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς.
Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου
καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.
Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται·
ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ
Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ, ἀγαθόν ἐστιν·
τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου.
Τοῦ ἐξαγγεῖλαί με πάσας τὰς αἰνέσεις σου,
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς σιών.

Συνέσεως τῷ ἀσάφ. ογ

Να τί ὁ θεὸς ἀπώσω εἰς τέλος·
Ἱ ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου.
Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς·
ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου.
Ὄρος σιὼν τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ·
ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλ
Ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τῷ ἁγίῳ σου·
καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε, ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου
Ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν·
ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω.
Ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων, ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς
ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν. (ἐπὶ τὸ αὐτό
Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου·
εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου.
Εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένειαι αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό

אך בחלקות תשית למו
הפלתם למשואות :
איך היו לשמה
כרגע ספו תמו מן־בלהות :
כחלום מהקיץ
אדני בעיר צלמם תבזה :
כי־יתחמץ לבבי וכליותי אשתונן :
ואני בער ולא־אדע
בהמות הייתי עמך :
ואני תמיד עמך
אחזת ביד ימיני :
בעצתך תנחני
ואחר כבוד תקחני :
מי־לי בשמים
ועמך לא חפצתי בארץ :
כלה שארי ולבבי צור־לבבי
וחלקי אלדים לעולם :
כי־הנה רחקיך יאבדו
הצמתה כל־זונה ממך :
ואני קרבת אלדים לי־טוב
שתי באדני יי מחסי
לספר כל־מלאכותיך :
עד
משכיל לאסף
ל מה אלדים זנחת לנצח
יעשן אפך בצאן מרעיתך :
זכר עדתך קנית קדם
גאלת שבט נחלתך
הר ציון זה שכנת בו :
הרימה פעמיך למשאות נצח
כל־הרע אויב בקדש :
שאגו צרריך בקרב מועדך
שמו אותתם אתות : ידע
כמביא למעלה
בסבך־עץ קרדמות : ועתה פתוחיה יחד
בכשיל וכלפות יהלמון :
שלחו באש מקדשך
לארץ חללו משכן שמך :
אמרו בלבם נינם יחד

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

quieſcere faciamꝰ omnes dies feſtos dei a terra.
Signa noſtra non uidimus
iam non eſt propheta:
& nos non cognoſcet amplius.
Vſqꝫ quo deus improperabit inimicus:
irritat aduerſarius nomen tuum in finem.
Vt quid auertis manum tuam
& dexteram tuam: de medio ſinu tuo in finē.
Deus autem rex noſter ante ſæcula:
operatus eſt ſalutem in medio terræ.
Tu confirmaſti in uirtute tua mare:
contribulaſti capita draconum in aquis.
Tu confregiſti capita draconis:
dediſti eum eſcam populis æthiopum.
Tu dirupiſti fontes & torrentes:
tu ſiccaſti fluuios ethan.
Tua eſt dies & tua eſt nox:
tu fabricatus es auroram & ſolem.
Tu feciſti omnes terminos terræ:
æſtatem & uer tu plaſmaſti ea.
Memor eſto huius
inimicus improperauit domino:
& populus inſipiens incitauit nomen tuum.
Ne tradas beſtijs animas confitentium tibi:
& animas pauperū tuorū ne obliuiſcaris in finē.
Reſpice in teſtamentum tuum:
quia repleti ſunt q obſcurati ſunt terræ domibꝰ
Ne auertat̃ humilis factꝰ cõfuſus: (iniqtatū.
pauper & inops laudabunt nomen tuum.
Exurge deꝰ iudica cauſam tuã: (ſunt tota die.
memor eſto ĩproperiorū tuorū quę ab inſipiẽte
Ne obliuiſcaris uoces inimicorum tuorum:
ſuperbia eorum qui te oderunt aſcendit ſemp.
In finē ne diſpdas uel corrũpas Pſ. cãtici Aſaph
C Onfitebimur tibi deus LXXIIII.
cõfitebimur: & inuocabimꝰ nomē tuū.
Narrabimus mirabilia tua:
cum accepero tempus
ego iuſticias iudicabo.

ንሁ፡ንሠዐር፡ኵሎ፡በዓላቲሁ፡ለእግዚአብሔር፡
10 ወትእምርቶሂ፡ኢናአምር። ዘእምድር።
ወአልቦ፡እንከ፡ነቢይ።
ወንሕነሂ፡ኢናአምር፡እንከ።
11 እስከ፡ማእዜኑ፡እንከ፡እግዚኦ፡ይጼእል፡ፀሩ።
ወዘለፈ፡ያምዕዕ፡ለስምከ፡ጸላኢ።
12 ለምንት፡እግዚኦ፡ትመይጥ፡እዴከ።
ወየማንከ፡ማእከለ፡ሕፅንከ፡ለግሙራ።
13 ወእግዚአብሔር፡ንጉሡ፡ውእቱ፡እምቅድመ፡ዓለም።
ወገብረ፡መድኀኒተ፡በማእከለ፡ምድር።
14 አንተ፡አጽናዕከ፡ለባሕር፡በኀይልከ።
ወአንተ፡ሰበርከ፡ርእሶ፡ከይሲ፡በውስተ፡ማይ።
15 ወአንተ፡ቀጥቀጥከ፡አርእስቲሁ፡ለከይሲ።
ወወሀብኮሙ፡ሲሳዮሙ፡ለሕዝበ፡ኢትዮጵያ።
16 አንተ፡ሰጠቀ፡አፍላገ፡ወአንቅዕተ።

17 ለከ፡ውእቱ፡መዓልት፡ወዚአከ፡ሌሊት።
አንተ፡ፈጠርከ፡ፀሐየ፡ወወርኃ።
18 ወአንተ፡ገበርከ፡አድባረ፡ወምድረ፡ኵሎ።
ክረምተ፡ወሐጋየ፡አንተ፡ፈጠርከ።
19 ወተዘከር፡ዘንተ፡ተግባረከ።
ፀሬዊ፡ተዐየረ፡ለእግዚአብሔር።
ወሕዝብ፡አብድ፡አምዕዖ፡ለስሙ።
20 ወኢትመጥዎ፡ለአራዊት፡ነፍሰ፡እንተ፡ትገኒ፡ለከ።
ወኢትርስዕ፡ነፍሰ፡ነዳያኒከ፡ለዝሉፉ።
21 ወነጽር፡ውስተ፡ሥርዓትከ።
እስመ፡በዝኁ፡ጽሉማን፡ምድር፡ዐብያተ፡ኃጥአን።
22 ኢይግባእ፡ነዳይ፡ተኀፊሮ።
ነዳይ፡ወምስኪን፡ይሴብሑ፡ለስምከ።
23 ተንሥእ፡እግዚኦ፡ወተበቀል፡በቀለየ።
ወተዘከር፡ዘተዐየሩከ፡አብዳን፡ኵሎ፡አሚረ።
24 ኢትርስዕ፡ቃለ፡አግብርቲከ።
ትዝኅርቶሙ፡ለጸላእትከ፡ይዕርግ፡ኀቤከ፡በኵሉ፡
ፍጻሜ፡ኢታማስን፡ዘአሳፍ፡መዝሙር፡ዘደዊት። ፸፬።
1 ርዐ እገኒ፡ለከ፡እግዚኦ።
እገኒ፡ለከ፡ወንጼውዕ፡ስመከ።
2 ወእነግር፡ኵሎ፡ስብሓቲከ።
ሶበ፡ረከብኩ፡ጊዜሁ።
ወአንሰ፡ጽድቀ፡እኴንን።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

δεῦτε καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ
τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἴδομεν. (τῆς γῆς
οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης,
καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι.
Ἕως πότε ὁ θεὸς ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς;
παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος.
ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου.
καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος.
Ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος.
εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.
Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν.
σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδα-
Σὺ συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος. (τος.
ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς αἰθίοψι.
Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους.
σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς ἠθάμ.
Σή ἐστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ.
σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.
Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὡραῖα τῆς γῆς.
θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτά,
μνήσθητι ταύτης
ἐχθρὸς ὠνείδισε τὸν κύριον.
καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου.
Μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι.
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.
Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου.
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.
Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατῃσχυμμένος.
πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου.
Ἀνάστα ὁ θεὸς, δίκασον τὴν δίκην σου.
μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου, τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡ-
Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου. (μέραν.
ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε, ἀνέβη διαπαντός.
Εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς, τῷ ἀσὰφ ψαλμὸς ᾠδῆς. οδ

ἐ
Ξομολογησόμεθά σοι ὁ θεός.
ἐξομολογησόμεθά σοι, καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνο-
Διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. (μά σου.
ὅταν λάβω καιρὸν,
ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.

שָׂרְפוּ כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃
אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ
אֵין עוֹד נָבִיא
וְלֹא אִתָּנוּ יוֹדֵעַ עַד־מָה׃
עַד־מָתַי אֱלֹדִים יְחָרֶף צָר
יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃
לָמָּה תָשִׁיב יָדְךָ
וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חוֹקְךָ כַלֵּה׃
וֵאלֹדִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם
פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם
שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃
אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן
תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים׃
אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל
אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃
לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה
אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃
אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ
קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃
זְכָר־זֹאת
אוֹיֵב חֵרֵף יְיָ
וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃
אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ
חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃
הַבֵּט לַבְּרִית
כִּי מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃
אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם
עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃
קוּמָה אֱלֹדִים רִיבָה רִיבֶךָ
זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם׃
אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ
שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד׃
עה
לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃
הוֹדִינוּ לְּךָ אֱלֹדִים
ה
הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ
סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
כִּי־אֶקַּח מוֹעֵד
אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃

Liquefacta est terra & oẽs qui habitãt in ea:
· ego confirmaui columnas eius.
Dixi iniquis nolite inique agere:
& delinquentibus nolite exaltare cornu :
Nolite extollere in altum cornu uestrum:
nolite loqui aduersus deum iniquitatem.
Quia neq; ab oriẽte neq; occidẽte neq; a deser-
quoniã deus iudex est. (tis montib⁹:
Hunc humiliat & hunc exaltat :
quia calix in manu domini :
uini meri plenus mixto.
Et inclinauit ex hoc in hoc
uerumtamen fex eius non est exinanita:
bibent omnes peccatores terræ.
Ego autẽ anũciabo in sęculũ:
cãtabo deo Iacob.
Et omnia cornua peccatorum confringam:
& exaltabũtur cornua iusti. (Assyrios.
In finẽ in carminib⁹ Psal. Asaph cãticum ad
n Otus in iudea deus: LXXV.
in israel magnũ nomen eius.
Et factus est in pace locus eius :
& habitatio eius in sion.
Ibi confregit potentias : arcum
scutum gladium & bellum.

Illuminans tu mirabiliter
a montibus æternis:
turbati sunt omnes insipientes corde.
Dormierũt somnũ suũ: & nihil inuenerunt
omnes uiri diuitiarum in manibus suis.
Ab increpatione tua deus Iacob:
dormitauerunt qui ascenderunt equos.
Tu terribilis es
quis resistet tibi: extunc ira tua.
De cœlo auditum fecisti iudicium:
terra tremuit & quieuit.
Cum exurgeret in iudicio deus:
ut saluos faceret omnes mansuetos terræ:

3 ወተመሰወት፡ምድር፡ወኵሉ፡እለ፡ይነብሩ፡ውስቴ
ወአነ፡አጽናዕኩ፡አዕማዲሃ፡፡ ታ፡፡
4 ወእቤሎሙ፡ለኃጥአን፡ኢይኤብሱ፡፡
ወእለሂ፡ይኤብሱ፡ኢያንሥኡ፡ቀርኖሙ፡፡
5 ወኢያንሥኡ፡ቀርኖሙ፡ውስተ፡አርያም፡፡
ወኢይንብቡ፡ዐመፃ፡ላዕለ፡እግዚአብሔር፡፡
6 እስመ፡ኢእምጽባሕ፡ወኢእምዐረብ፡ወኢእምአድ
እስመ፡እግዚአብሔር፡መኰንን፡ውእቱ፡፡ ባረ፡ገ
7 ዝንተ፡ያኀስር፡ወዝንተ፡ያከብር፡፡ ዳም፡፡
እስመ፡ጽዋዕ፡ውስተ፡እዴ፡እግዚአብሔር፡፡
ወይን፡ዘኢኮነ፡ቱሱሐ፡ዘምሉእ፡ቅድሐቱ፡፡
8 ወሶጦ፡እምዝንቱ፡ውስተ፡ዝንቱ፡፡
ወባሕቱ፡ጣሕሉ፡ኢይትከዐው፡፡
ወይሰትይዎ፡ኵሎሙ፡ኃጥአነ፡ምድር፡፡
9 ወአንሰ፡እትፌሣሕ፡ለዓለም፡፡
ወእዜምር፡ለአምላከ፡ያዕቆብ፡፡
10 ወእሰብር፡አቅርንተ፡ኃጥአን፡፡
ወይትሌዐል፡አቅርንተ፡ጻድቃን፡፡
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘአሳፍ፡ማኅሌት፡ዘበእንተ፡አሶርያ
1 ር ኢ ተዐውቀ፡እግዚአብሔር፡በይሁዳ፡፡
ወዐቢይ፡ስሙ፡በእስራኤል፡፡
2 ወነበረ፡በሰላም፡ብሔሮ፡፡
ወማኅደሪሁ፡ውስተ፡ጽዮን፡፡
3 ወበህየ፡ሰበረ፡ኀይለ፡ቀስት፡፡
ወልታ፡ወኲናተ፡ወፀብአ፡፡
ወበህየ፡ሰበረ፡አቅርንተ፡፡
4 አንተ፡ታበርህ፡መንክረ፡፡
እምአድባር፡ዘለዓለም፡፡
ደንገፁ፡ኵሎሙ፡አብዳን፡ልብ፡፡
5 ወሐለሙ፡ሕልመ፡ወአልቦ፡ዘረከቡ፡፡
ኵሉ፡ሰብእ፡ለብዕለ፡እደዊሁ፡፡
6 እምተግሣጽከ፡አምላከ፡ያዕቆብ፡፡
ደቀሱ፡ኵሎሙ፡እለ፡ይጼዐኑ፡አፍራሰ፡፡
7 ወአንተሰ፡ግሩም፡አንተ፡፡
ወመኑ፡ይትቃወም፡ለመዐትከ፡፡
8 እምሰማይ፡ታጸምእ፡ፍትሐ፡፡
ምድርኒ፡ፈርሀት፡ወአርመመት፡፡
9 ሶበ፡ተንሥአ፡እግዚአብሔር፡ለኰንኖ፡፡
ከመ፡ያድኅኖሙ፡ለኵሉ፡የዋሃነ፡ልብ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·
ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς.
Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ παρανομεῖτε·
καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ ὑψοῦτε κέρας.
Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν·
καὶ μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.
Ὅτι οὔτε ἐξ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων (ὀρέων
ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστι.
Τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ·
ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου,
οἴνου ἀκράτου πλῆρες κεράσματος.
Καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο·
πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη.
Πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς·
ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα·
ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακώβ.
Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συνθλάσω·
καὶ ὑψωθήσεται τὸ κέρας τοῦ δικαίου.
Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Ἀσὰφ ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον
οε Νωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός·
γ ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ·
καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών.
Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων·
ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον.

Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς,
ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων·
ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ.
Ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον οὐδέν·
πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου ὁ θεὸς Ἰακώβ·
ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοῖς ἵπποις.
Σὺ φοβερὸς εἶ,
καὶ τίς ἀντιστήσεταί σοι; ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου·
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν.
Γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν,
ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεόν·
τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς.

נמוגים ארץ וכל־יושביה
אנכי תכנתי עמודיה סלה ׃
אמרתי להוללים אל תהלו
ולרשעים אל־תרימו קרן ׃
אל־תרימו למרום קרנכם
תדברו בצואר עתק ׃
כי־לא ממוצא וממערב ולא ממדבר הרים
כי־אלדים שופט
זה ישפיל וזה ירים ׃
כי־כוס ביד־יי
ויין חמר מלא מסך
ויגר מזה
אך־שמריה ימצו
ישתו כל־רשעי־ארץ ׃
ואני אגיד לעולם
אזמרה לאלדי יעקב ׃
וכל־קרני רשעים אגדע
עו תרוממנה קרנות צדיק ׃
למנצח בנגינות מזמור לאסף שיר ׃
נודע ביהודה אלדים
ב בישראל גדול שמו ׃
ויהי בשלם סכו
ומעונתו בציון ׃
שמה שבר רשפי־קשת
מגן וחרב ומלחמה סלה ׃

נאור אתה אדיר
מהררי טרף ׃
אשתוללו אבירי לב
נמו שנתם ולא־מצאו
כל־אנשי־חיל ידיהם ׃
מגערתך אלדי יעקב
נרדם ורכב וסוס ׃
אתה נורא־אתה
ומי יעמד לפניך מאז אפך ׃
משמים השמעת דין
ארץ יראה ושקטה ׃
בקום למשפט אלדים
להושיע כל־ענוי ארץ סלה ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Qm̄ cogitatio hominis confitebitur tibi:
& reliquiæ cogitationis diem festū agent tibi.
Vouete & reddite domino deo uestro:
omnes qui in circuitu eius affertis munera.
Terribili & ei qui aufert spiritum principum:
terribili apud reges terræ.

In finē pro Idithū Psalmꝰ Asaph. LXXVI.

VOce mea ad dominum clamaui:
uoce mea ad deum & intendit mihi.
In die tribulationis meæ deum exquisiui
manibus meis: nocte cōtra eū & nō sū deceptꝰ.
Renuit consolari anima mea:
memor fui dei & delectatus sum:
& exercitatus sum & defecit spiritus meus.
Anticipauerūt uigilias oculi mei:
turbatus sum & non sum oblitus.
Cogitaui dies antiquos: (spiritū meū.
& ānos ęternos in mēte habui. (bar & scopebā
Et meditatꝰ sū nocte cū corde meo: & exercita/
Nūquid in ęternū proijciet deꝰ:
aut non apponet ut complacitior sit adhuc.
Aut in finē miām suā abscidet: a generatiōe in
Aut obliuiscetur misereri deus: (generationē.
aut continebit in ira sua misericordias suas.
Et dixi nunc cepi:
hęc mutatio dexterę excelsi.
Memor fui operum domini:
quia memor ero ab initio mirabilium tuorū.
Et meditabor in omnibus operibus tuis:
& in adiuuentionibus tuis exercebor.
Deus in sancto uia tua:
quis deus magnus sicut deus noster:
tu es deus qui facis mirabilia.
Notam fecisti in populis uirtutem tuam:
redimisti in brachio tuo populum tuum
filios Iacob & Ioseph.
Viderunt te aquæ deus:
uiderunt te aquæ & timuerunt:
& turbatę sūt abyssi. Multitudo sonitꝰ aquarū

10 እስመ፡እምፈቃዱ፡የአምነከ፡ሰብእ።
ወእምተረፈ፡ሕሊናሆሙ፡ይገብሩ፡በዓለከ።
11 ብፅዑ፡ወሀቡ፡ለእግዚአብሔር፡አምላክነ።
ወኵሎሙ፡እለ፡አውዱ፡ያበውኡ፡አመኃ።
12 ለግሩም፡ዘያወፅእ፡ነፍሶሙ፡ለመላእክት።
ወይገርም፡እምነገሥት፡ምድር።
ፍጻሜ፡ዘበእንተ፡ኢዶትም፡መዝሙር፡ዘአሳፍ።
1 ርጊ ቃልየ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡ጸራኅኩ።
ቃልየ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡ወአጽምአኒ።
2 በዕለተ፡ምንዳቤየ፡ኃሠሥክዎ፡ለእግዚአብሔር።
እደዊየ፡ሌሊተ፡ቅድሜሁ፡ወኢኬደኒ።
3 ቀብጸት፡ነፍስየ፡ትፍሥሕተ።
ተዘከርክዎ፡ለእግዚአብሔር፡ወተፈሣሕኩ።
ተዘዋዕኩኒ፡ወአንበዘት፡ነፍስየ።
4 ተሬከብክዎን፡ለስዒቶተ፡ኵሎሙ፡ጸላእትየ።
ደንገፅኩኒ፡ወኢነበብኩ።
5 ወሐለይኩ፡መዋዕለ፡ትካት።
ወተዘከርኩ፡ዓመተ፡ዓለም፡ወአንበብኩ።
6 ሌሊተ፡ተዘዋዕኩ፡ምስለ፡ልብየ፡ወአንቃህክዋ፡ለ
7 ቦኑ፡ለዓለም፡ይገድፍ፡እግዚአብሔር። ዘነፍስየ።
ወኢይደግምኑ፡እንከ፡ተሣህሎ።
8 ቦኑ፡ለግሙራ፡ይመትር፡ምሕረቶ፡ለትውልድ፡ት
9 ወይረስዖኑ፡እግዚአብሔር፡ተሣህሎ። ዘውልድ።
ወይደፍኑ፡ምሕረቶ፡በመዓቱ።
10 ወእቤ፡እምይእዜ፡ወጠንኩ።
ከመዝ፡ያስተባሪ፡የማኑ፡ልዑል።
11 ወተዘከርኩ፡ግብሮ፡ለእግዚአብሔር።
እስመ፡እዜከር፡ዘትካት፡ምሕረትከ።
12 ወአነብብ፡በኵሉ፡ምግባሪከ።
ወእዜዋዕ፡በግብርከ።
13 እግዚኦ፡ውስተ፡መቅደስ፡ፍኖትከ።
መኑ፡አምላክ፡ዐቢይ፡ከመ፡አምላክነ።
አንተ፡እግዚአብሔር፡ባሕቲትከ፡ዘትገብር፡መን
14 አርአይኮሙ፡ለሕዝብከ፡ኃይለከ። ክረ።
ወአድኃንኮሙ፡ለሕዝብከ፡በመዝራዕትከ።
ለደቂቀ፡ያዕቆብ፡ወዮሴፍ።
15 ርእዩከ፡ማያት፡እግዚኦ።
ርእዩከ፡፡ማያት፡ወፈርሁ። ጸሙ።
ደንገፁ፡ቀላያት፡ 16 ማያት፡ወምድፀ፡ማያቲሁ

Ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι·
καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι.
Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·
πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσι δῶρα.
Τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων·
φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰλιθοὺμ, ψαλμὸς τῷ ἀσάφ. οϛ΄

ωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα·
Φ φωνῇ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ πρόσεχέ μοι.
Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα·
ταῖς χερσί μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην.
Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου·
ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην·
ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου.
Προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου·
ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.
Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας·
καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα.
Νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν καὶ ἔσκαλλε τὸ
Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος· (πνεῦμά μου
καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι.
Ἢ εἰς τέλ. τὸ ἔλε. αὐτοῦ ἀποκόψει συνετέλεσε ῥῆμα ἀπὸ γε
Μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός· (νεᾶς εἰς γενεάν;
ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ.
Καὶ εἶπα νῦν ἠρξάμην·
αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.
Ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου·
ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου.
Καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου·
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω.
Ὁ θεὸς ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου·
τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;
σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια
Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου·
ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου·
τοὺς υἱοὺς ἰακὼβ καὶ ἰωσήφ.
Εἴδοσάν σε ὕδατα ὁ θεός·
εἴδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.
Ἐταράχθησαν ἄβυσσοι πλῆθος ἤχους ὑδάτων·

כי־חמת אדם תודך
שארית חמות תחגר ׃
נדרו ושלמו ליהוד אלדיכם
כל־סביביו יובילו שי
למורא ׃ יבצור רוח נגידים
נורא למלכי ארץ ׃ עז
למנצח על־ידיתון לאסף מזמור ׃
ולי אל ׃ אלדים ואצעקה
ק קולי אל־אלדים והאזין אלי ׃
ביום צרתי אדני דרשתי
ידי לילה נגרה ולא תפוג
מאנה הנחם נפשי ׃
אזכרה אלדים ואהמיה
אשיחה ותתעטף רוחי סלה ׃
אחזת שמרות עיני
נפעמתי ולא אדבר ׃
חשבתי ימים מקדם
שנות עולמים ׃
אזכרה נגינתי בלילה עם־לבבי אשיחה ׃
הלעולמים יזנח אדני (ויחפש רוחי ׃
ולא יוסיף לרצות עוד ׃
האפס לנצח חסדו גמר אמר לדר ודור ׃
השכח חנות אל
אם־קפץ באף רחמיו סלה ׃
ואמר חלותי
היא שנות ימין עליון ׃
אזכיר מעללי־יה
כי־אזכרה מקדם פלאך ׃
והגיתי בכל־פעלך
ובעלילותיך אשיחה ׃
אלדים בקדש דרכך
מי־אל גדול כאלדים ׃
אתה האל עשה פלא
הודעת בעמים עזך ׃
גאלת בזרוע עמך
בני־יעקב ויוסף סלה ׃
ראוך מים אלדים
ראוך מים יחילו
אף ירגזו תהמות ׃ זרמו מים עבות

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

uocē dederūt nubes. Etenī sagittę tuę trāseūt.
uox tonitrui tui in rota.
Illuxerunt choruscationes tuæ orbi terræ:
commota est & contremuit terra.
In mari uia tua:
& semitę tuæ in aquis multis:
& uestigia tua non cognoscentur.
Deduxisti sicut oues populum tuū:
in manu Moisi & Aaron.

Intellectus Asaph. LXXVII.

a Ttendite popule meus legem meam:
inclinate aurē uestrā in uerba oris mei.
Aperiam in parabolis os meum:
loquar propositiones ab initio.
Quanta audiuimus & cognouimus ea:
& patres nostri narrauerunt nobis.
Non sunt occultata a filijs eorū: in generatione
Narrantes laudes domini (altera.
& uirtutes eius: & mirabilia eius quæ fecit.
Et suscitauit testimonium in Iacob:
& legem posuit in Israel.
Quanta mandauit patribus nostris:
nota facere ea filijs suis:
ut cognoscat generatio altera.
Filij qui nascentur & exurgent:
enarrabunt filijs suis.
Vt ponant in deo spem suam:
& non obliuiscantur operum dei:
& mandata eius exquirant.
Ne fiant sicut patres eorum:
generatio praua & exasperans.
Generatio quæ non direxit cor suum:
& non est creditus cum deo spiritus eius.
Filij effrem intendentes & mittentes arcum:
conuersi sunt in die belli.
Non custodierunt testamentum dei:
& in lege eius noluerunt ambulare.
Et obliti sunt benefactorum eius:
& mirabilium quę ostendit eis.

ቃለ፡ወሀበ፡ደመና፡ 17 አሕፃከ፡ይወፅኡ፡፡
ቃለ፡ነጕድጓድከ፡በሰረገላት፡፡
18 አስተርአየ፡መባርቅቲሁ፡ለዓለም፡፡
ርዕደት፡ወአድለቅለቀት፡ምድር፡፡
19 ውስተ፡ባሕር፡ፍናትከ፡፡
ወአሰርከኒ፡ውስተ፡ማይ፡ብዙኅ፡፡
ወኢይትዐወቅ፡አሰርከ፡፡
20 ወመራሕኮሙ፡ከመ፡አባግዐ፡ለሕዝብከ፡፡
በእደ፡ሙሴ፡ወአሮን፡፡

ዘበአእምሮ፡ዘአሳፍ፡፡

1 ርጊ አጽምኡ፡ሕዝብየ፡ሕግየ፡፡
ወአጽልው፡እዝነክሙ፡ኀበ፡ቃለ፡አፉየ፡፡
2 እከሥት፡በምስሌ፡አፉየ፡፡
ወእነግር፡አምሳለ፡ዘእምትካት፡፡
3 ኵሎ፡ዘሰማዕነ፡ወዘርኢነ፡፡
ወዘነገሩነ፡አበዊነ፡፡
4 ወኢኀብኡ፡እምደቂቆሙ፡ለካልእ፡ትውልድ፡፡
5 ወነገሩ፡ስብሐቲሁ፡ለእግዚአብሔር፡፡
ኀይሎሂ፡ወመንክሮሂ፡ዘገብረ፡፡
6 ዘዐቀመ፡ስምዐ፡ለያዕቆብ፡፡
ወሠርዐ፡ሕገ፡ለእስራኤል፡፡
7 ዘአዘዘሙ፡ለአበዊነ፡፡
ከመ፡ይንግሩ፡ለደቂቆሙ፡፡
ወከመ፡ያእምር፡ካልእ፡ትውልድ፡፡
8 ደቂቅ፡እለ፡ይትወለዱ፡ወይትነሥኡ፡፡
ወይዜንው፡ለደቂቆሙ፡፡
9 ከመ፡ይረስዩ፡ትውክልቶሙ፡ላዕለ፡እግዚአብሔር፡፡
ወከመ፡ኢይርስዑ፡ግብረ፡እግዚአብሔር፡፡
ወይኅሥሡ፡ትእዛዘ፡፡
10 ከመ፡ኢይኩኑ፡ከመ፡አበዊሆሙ፡፡
ትውልድ፡እኩት፡ወመረር፡፡
11 ትውልድ፡እንተ፡ኢያርትዐት፡ልባ፡፡
ወኢትአመነት፡መንፈሳ፡በእግዚአብሔር፡፡
12 ደቂቀ፡ኤፍሬም፡ይወስቁ፡ወይነድፉ፡፡
ወተገፍትኡ፡አመ፡ዕለተ፡ቀትል፡፡
13 እስመ፡ኢዐቀቡ፡ኪዳኖ፡ለእግዚአብሔር፡፡
ወአበዩ፡ሖሪረ፡በሕጉ፡፡
14 ወረስዑ፡ረድኤቶሙ፡፡
ወመንክሮ፡ዘአርአዮሙ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι. καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπο-
φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ. (ρεύονται
ἔφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ.
ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.
ἐν τῇ θαλάσσῃ αἱ ὁδοί σου.
καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς.
καὶ τὰ ἴχνη σου, οὐ γνωσθήσονται.
ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου.
ἐν χειρὶ μωϋσῆ καὶ ἀαρών.

Συνέσεως τῷ ἀσάφ. οζʹ

Ροσέχετε λαός μου τῷ νόμῳ μου.
ϖ κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.
ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου.
φθέγξομαι προβλήματα ἀπ᾽ ἀρχῆς.
ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά.
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν.
οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν, εἰς γενεὰν ἑτέραν.
ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου.
καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ. καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποί-
καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν ἰακώβ. (ησε.
καὶ νόμον ἔθετο ἐν ἰσραήλ.
ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.
τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.
ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα.
υἱοὶ τεχθησόμενοι. καὶ ἀναστήσονται.
καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.
ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν, τὴν ἐλπίδα αὐτῶν.
καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ.
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.
ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν,
γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα.
γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν ἑαυτῆς.
καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.
υἱοὶ ἐφραὶμ ἐντείνοντες καὶ διαβάλλοντες τόξοις.
ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.
οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ.
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ, οὐκ ἠβουλήθησαν πορεύεσθαι.
καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ.
καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς.

קול נתנו שחקים אף־חצציך יתהלכו :
קול רעמך בגלגל
האירו ברקים תבל
רגזה ותרעש הארץ :
בים דרכך
ושביליך במים רבים
ועקבותיך לא נודעו :
נחית כצאן עמך
ביד משה ואהרן : עח
משכיל לאסף
אזינה עמי תורתי
ה
הטו אזנכם לאמרי־פי :
אפתחה במשל פי
אביעה חידות מני־קדם :
אשר שמענו ונדעם
ואבתינו ספרו־לנו :
לא נכחד מבניהם לדור אחרון :
מספרים תהלות יי
ועזוזו ונפלאתיו אשר עשה :
ויקם עדות ביעקב
ותורה שם בישראל
אשר־צוה את־אבותינו
להודיעם לבניהם :
למען ידעו דור אחרון
בנים יולדו יקמו
ויספרו לבניהם :
וישימו באלהים כסלם
ולא ישכחו מעללי־אל
ומצותיו ינצרו :
ולא יהיו כאבותם
דור סורר ומורה
דור לא־הכין לבו
ולא־נאמנה את־אל־רוחו :
בני־אפרים נושקי רומי־קשת
הפכו ביום קרב :
לא שמרו ברית אלהים
ובתורתו מאנו ללכת :
וישכחו עלילותיו
ונפלאותיו אשר הראם :

Coram patribus eorum fecit mirabilia:
in terra ægypti in campo Thaneos.
Interrupit mare & perduxit eos:
& statuit aquas quasi in utre.
Et deduxit eos in nube diei:
& tota nocte in illuminatione ignis.
Interrupit petram in heremo:
& adaquauit eos uelut in abysso multa.
Et deduxit aquam de petra:
& deduxit tanquam flumina aquas.
Et apposuerunt adhuc peccare ei:
& in ira excitauerunt excelsum in inaquoso.
Et tentauerunt deum in cordibus suis:
ut peterent escam animabus suis.
Et male locuti sunt de deo: dixerunt
nūquid poterit de⁹ parare mensam in deserto.
Qm̄ pcussit petrā & fluxerūt aquę: & torrẽtes
Nūquid & panē poterit dare: (inundauerūt.
aut parare mensam populo suo.
Ideo audiuit dominus & distulit:
& ignis accensus est in Iacob
& ira ascendit in israel.
Quia non crediderunt in deo:
nec sperauerunt in salutari eius.
Et mandauit nubibus desuper:
& ianuas cœli aperuit.
Et pluit illis manna ad manducandum:
& panem cœli dedit eis.
Panem angelorum manducauit homo:
cibaria misit eis in abundantia.
Transtulit austrum de cœlo:
& induxit in uirtute sua aphricum.
Et pluit super eos sicut puluerem carnes:
& sicut arenam maris uolatilia pennata.
Et ceciderunt in medio castrorum eorum:
circa tabernacula eorum.
Et manducauerunt & saturati sunt nimis:
& desyderium eorum attulit eis:
non sunt fraudati a desyderio suo.

15 ዘገብረ፡መንክረ፡በቅድመ፡አበዊሆሙ።
በምድረ፡ግብጽ፡ወበሐቅለ፡ጣኔዎስ።
16 ሰጠቀ፡ባሕረ፡ወአኅለፎሙ።
ወአቀመ፡ማየ፡ከመ፡ዝቅ።
17 መርሖሙ፡መዓልተ፡በደመና።
ወኵሎ፡ሌሊተ፡በብርሃነ፡እሳት።
18 ወአንቅዐ፡ኰኵሐ፡በበድው።
ወአስተዮሙ፡ከመ፡ዘእምቀላይ፡ብዙኅ።
19 ወአውሐዘ፡ማየ፡ከመ፡ዘእምአፍላግ።
ወአውፅአ፡ማየ፡እምእብን።
20 ወደገሙ፡ኃጢአ፡ወአበሱ፡ሎቱ።
ወአምረርዎ፡ለልዑል፡በበድው።
21 ወአመከርዎ፡ለእግዚአብሔር፡በልባሙ።
ከመ፡ይስአሉ፡መብልዐ፡ለነፍሶሙ።
22 ሐመይዎ፡ለእግዚአብሔር፡ወይቤሉ።
ይክልኑ፡እግዚአብሔር፡ሠሪዐ፡ማእደ፡በገዳም።
23 ወይዘብጥ፡ኰኵሐ፡ወያውሕዝ፡ማየ።
24 ወይክልኑ፡ውሂበ፡ኅብስተ።
ወይሥራዕ፡ማእደ፡ለሕዝቡ።
25 ወሰምዐ፡ዘንተ፡እግዚአብሔር፡ወአናሕሰየ።
ወነደደ፡እሳት፡ላዕለ፡ያዕቆብ።
ወመጽአ፡መቅሠፍት፡ላዕለ፡እስራኤል።
26 እስመ፡ኢተአመንዎ፡ለእግዚአብሔር።
ወኢተወከሉ፡በአድኅኖቱ።
27 ወአዘዘ፡ደመና፡በላዕሉ።
ወአርኀወ፡ኆኅተ፡ሰማይ።
28 ወአዝነመ፡ሎሙ፡መና፡ይብልዑ።
ወወሀቦሙ፡ኅብስተ፡ሰማይ።
29 ወኅብስተ፡መላእክቲሁ፡በልዑ፡እጓለ፡እመሕያ
ወፌነወ፡ሎሙ፡ስንቆሙ፡ዘየአክሎሙ። ው።
30 ወአንሥአ፡አዜብ፡እምሰማይ።
ወአምጽአ፡መስዐ፡በኀይሉ።
31 ወአዝነመ፡ላዕሌሆሙ፡ሥጋ፡ከመ፡መሬት።
ወከመ፡ኆጻ፡ባሕር፡አዕዋፈ፡ዘይሠርር።
32 ወወድቀ፡ማእከለ፡ተዓይኒሆሙ።
ወአውደ፡ደባትሪሆሙ።
33 በልዑ፡ወጸግቡ፡ጥቀ።
ወወሀቦሙ፡ለፍትወቶሙ።
ወኢያኅጥአሙ፡እምዘ፡ፈቀዱ።

Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ ἐποίησε θαυμάσια·
ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ τάνεως.
Διέρρηξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς·
παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν.
Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας·
καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.
Διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ·
καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ.
Καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας·
καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.
καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ.
παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ·
καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν.
Καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπον·
μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;
Ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χείμαρροι κα-
Μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι· (τεκλύσθησαν
ἢ ἑτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;
Διὰ τοῦτο ἤκουσε κύριος καὶ ἀνεβάλετο·
καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν ἰακώβ·
καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν ἰσραήλ.
Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ·
οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.
Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν·
καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξε.
Καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν·
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς.
Ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος·
ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.
Ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ·
καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ λίβα.
Καὶ ἔβρεξεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας·
καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά.
Καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν·
κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν.
Καὶ ἔφαγον καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα·
καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς·
οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν.

נגד אבותם עשה פלא
בארץ מצרים שדה־צען ׃
בקע ים ויעבירם
ויצב־מים כמו נד ׃
וינחם בענן יומם
וכל־הלילה באור אש ׃
יבקע צרים במדבר
וישק כתהומות רבה ׃
ויוצא נוזלים מסלע
ויורד כנהרות מים ׃
ויוסיפו עוד לחטא לו
למרות עליון בציה ׃
וינסו־אל בלבבם
לשאל לנפשם ׃
וידברו באלהים אמרו
היוכל אל לערוך שלחן במדבר ׃
הן הכה־צור ויזובו־מים ונחלים ישטפו
הגם־לחם יוכל תת
אם־יכין שאר לעמו ׃
לכן שמע יי ויתעבר
ואש נשקה ביעקב
וגם־אף עלה בישראל ׃
כי־לא האמינו באלהים
ולא בטחו בישועתו ׃
ויצו שחקים ממעל
ודלתי שמים פתח ׃
וימטר עליהם מן לאכל
ודגן שמים נתן למו ׃
לחם אבירים אכל איש
צדה שלח להם לשבע ׃
יסע קדים בשמים
וינהג בעזו תימן ׃
וימטר עליהם כעפר שאר
וכחול ימים עוף כנף ׃
ויפל בקרב מחנהו
סביב למשכנתיו ׃
ויאכלו וישבעו מאד
ותאותם יבא להם ׃
לא־זרו מתאותם

n i

Adhuc escę eorum erant in ore ipsorum:	34 ወእንዘ፡ዓዲ፡መብልዖሙ፡ውስተ፡አፉሆሙ።
& ira dei ascendit super eos.	ወመጽአ፡መቅሠፍተ፡እግዚአብሔር፡ላዕሌሆሙ።
Et occidit pingues eorum:	35 ወቀተሎሙ፡መብዝኃቶሙ።
& electos Israel impediuit.	ወአዕቀጸሙ፡ለኅሩያነ፡እስራኤል።
In omnibus his peccauerunt adhuc:	36 ወምስለ፡ዝንቱ፡ዓዲ፡አበሱ፡ሎቱ።
& non crediderunt in mirabilibus eius.	ወኢተአመንዎ፡በተአምሪሁ።
Et defecerunt in uanitate dies eorum:	37 ወኀልቀ፡በከንቱ፡መዋዕሊሆሙ።
& anni eorum cum festinatione.	ወኀለፈ፡በጕጕአ፡አመቲሆሙ።
Cum occideret eos quęrebant eum:	38 ወአመ፡ይቀትሎሙ፡ውእቱ፡አፈረ፡የኃሥዎ።
& reuertebantur & diluculo ueniebãt ad eum.	ወይትመየጡ፡ወይገይሱ፡ኀበ፡እግዚአብሔር።
Et rememorati sunt quia de⁹ adiutor est eorũ:	39 ወተዘከሩ፡ከመ፡እግዚአብሔር፡ውእቱ፡ረዳኢሆሙ።
& deus excelsus redemptor eorum est.	ወእግዚአብሔር፡ልዑል፡መድኃኒሆሙ።
Et dilexerunt eum in ore suo:	40 ወአፍቀርዎ፡በአፉሆሙ።
& lingua sua mentiti sunt ei.	ወሐሰውዎ፡በልሳኖሙ።
Cor autem eorum non erat rectum cum eo:	41 ወኢኮነ፡ርቱዕ፡ልቦሙ፡በላዕሌሆሙ።
nec fideles habiti sunt in testamento eius.	ወኢተአመንዎ፡በኪዳኑ።
Ipse autem est misericors:	42 ወውእቱሰ፡መሐሪ፡ውእቱ።
& ꝓpici⁹ fiet peccatis eorũ & nõ disperdet eos.	ወይሰሪ፡ሎሙ፡ኵሎ፡ኃጢአቶሙ፡ወኢያጠፍአ
Et abundauit ut auerteret iram suam:	43 ወያበዝኃ፡መይጠ፡መዐቱ። ሠሙ።
& non accendit omnem iram suam.	ወኢያነድድ፡በኵሉ፡መቅሠፍቱ።
Et recordatus est quia caro sunt:	44 ወተዘከረ፡ከመ፡ሥጋ፡እሙንቱ።
spiritus uadens & non rediens.	መንፈስ፡እምከመ፡ወፅአ፡ኢይገብእ።
Quotiens exacerbauerunt eum in deserto:	45 ሚመጠነ፡አምረርዎ፡በገዳም።
in iram cõcitauerunt eum in inaquoso.	ወወሀክዎ፡በበድው።
Et conuersi sunt & tentauerunt deum:	46 ወተመይጡ፡ወአመከርዎ፡ለእግዚአብሔር።
& sanctum Israel exacerbauerunt.	ወወሐክዎ፡ለቅዱስ፡እስራኤል።
Non sunt recordati manus eius:	47 ወኢተዘከሩ፡እዴሁ።
die qua redemit eos de manu tribulantis.	ዘአድኀኖሙ፡እምእደ፡ፀሮሙ።
Sicut posuit in ægypto signa sua:	48 ዘገብረ፡ተአምረ፡በግብጽ።
& prodigia sua in campo taneos.	ወመንክረ፡በሐቅለ፡ጣኔዎስ።
Et conuertit in sanguinem flumina eorum:	49 ወረሰየ፡ደመ፡ለአፍላጊሆሙ።
& imbres eorum ne biberent.	ወለአንቅዕቲሆሙኒ፡ከመ፡ኢይስተዩ።
Misit in eos cynomiam & comedit eos:	50 ወፈነወ፡ላዕሌሆሙ፡አኮተ፡ወበልዖሙ።
& ranam & disperdidit eos.	ወቈርናናዒተ፡ወአርኰሶሙ።
Et dedit erugini fructus eorum:	51 ወወሀበ፡ለአናኵዕ፡ፍሬሆሙ።
& labores eorum locustę.	ወተግባሮሙኒ፡ለአንበጣ።
Et occidit in grandine uineas eorum:	52 ወቀተለ፡ወይኖሙ፡በበረድ።
& moros eorum in pruina.	ወበለሶሙኒ፡በአስሐትያ።
Et tradidit grandini iumenta eorum:	53 ወወሀበ፡ለበረድ፡እንስሳሆሙ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ἔτι τῆς βρώσεως οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν·
καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτούς.
Καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν·
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ ἰσραὴλ συνεπόδισεν.
Ἐν πᾶσι τούτοις ἥμαρτον ἔτι·
καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ.
Καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν·
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.
Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτούς, τότε ἐξεζήτουν αὐτόν·
καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὤρθριζον πρὸς τὸν θεόν.
Καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστι·
καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστι.
Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν·
καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ.
Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ·
οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.
Αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων·
καὶ ἱλάσκεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ.
Καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ·
καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.
Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ εἰσι·
πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.
Ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ·
παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ.
Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν·
καὶ τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραὴλ παρώξυναν.
Καὶ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ·
ἡμέρας ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος.
Ὡς ἔθετο ἐν αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ·
καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ τάνεως.
Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν·
καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν ὅπως μὴ πίωσιν.
Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς·
καὶ βάτραχον καὶ διέφθειρεν αὐτούς.
Καὶ ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τοὺς καρποὺς αὐτῶν·
καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι.
Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν·
καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ.
Καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν·

עוד אכלם בפיהם :
ואף אלהים עלה בהם
ויהרג במשמניהם
ובחורי ישראל הכריע :
בכל־זאת חטאו עוד
ולא האמינו בנפלאותיו :
ויכל בהבל ימיהם
ושנותם בבהלה :
אם־הרגם ודרשוהו
ושבו ושחרו־אל :
ויזכרו כי־אלהים צורם
ואל עליון גאלם :
ויפתוהו בפיהם
ובלשונם יכזבו לו :
ולבם לא־נכון עמו
חצי ולא־נאמנו בבריתו :
והוא רחום
יכפר עון ולא ישחית
והרבה להשיב אפו
ולא יעיר כל־חמתו :
ויזכר כי־בשר המה
רוח הולך ולא ישוב :
כמה ימרוהו במדבר
יעציבוהו בישימון :
וישובו וינסו אל
וקדוש ישראל התוו :
לא־זכרו את־ידו
יום אשר־פדם מני־צר :
אשר־שם במצרים אתותיו
ומופתיו בשדה צען :
ויהפך לדם יאריהם
ונזליהם בל־ישתיון :
ישלח בהם ערב ויאכלם
וצפרדע ותשחיתם :
ויתן לחסיל יבולם
ויגיעם לארבה :
יהרג בברד גפנם
ושקמותם בחנמל :
ויסגר לברד בעירם

& possessionem eorum igni.		ወንዋዮሙኒ፡ለእሳት፡፡
Misit in eos iram indignationis suæ:	54	ወፈነወ፡ላዕሌሆሙ፡መቅሠፍተ፡መዐቱ፡፡
indignationem & iram & tribulationem:		መቅሠፍተ፡ወመንሱተ፡ወሕማመ፡፡
immissionem per angelos malos.		ወፈነወ፡ምስለ፡መላእክት፡እኩያን፡፡
Viam fecit semitæ iræ suæ:	55	ወጺሐ፡ፍኖተ፡ለመዐቱ፡፡
& nō pepercit a morte animabus eorum:		ወኢምሕከ፡እሞት፡ለነፍሶሙ፡፡
& iumenta eorum in morte conclusit.		ወአጸወ፡ውስተ፡ሞት፡እንስሳሆሙ፡፡
Et percussit oē primo genitū in terra ægypti:	56	ወቀተለ፡ኵሎ፡በኵሮሙ፡በምድረ፡ግብጽ፡፡
primitias oīs laboris eorū in tabernaculis Chā.		ወቀደሜ፡ኵሎ፡ጻዕሆሙ፡በውስተ፡አብያቲሆሙ፡፡
Et abstulit sicut oues populum suum:	57	ወአውፈሮሙ፡ከመ፡አባግዕ፡ለሕዝቡ፡፡
& perduxit eos tanquam gregem in deserto.		ወአውፅኦሙ፡ገዳመ፡ከመ፡መርዔት፡፡
Et eduxit eos in spe & non timuerunt:	58	ወመርሖሙ፡በተስፋሁ፡ወኢፈርሁ፡፡
& inimicos eorum operuit mare.		ወደፈኖሙ፡ባሕር፡ለፀሮሙ፡፡
Et induxit eos in montem sanctificationis suæ:	59	ወወሰዶሙ፡ደብረ፡መቅደሱ፡፡
montem quem acquisiuit dextera eius.		ደብረ፡ዘፈጠረት፡የማኑ፡፡
Et eiecit a facie eorum gentes:	60	ወሰደደ፡አሕዛበ፡እምቅድመ፡ገጾሙ፡፡
& sorte diuisit eis terrā in funiculo distributōis.		ወአውረሶሙ፡በሐብለ፡ርስቱ፡፡
Et habitare fecit ī tabernaclis eorū: trib⁹ israel.	61	ወአንበረ፡ውስተ፡አብያቲሆሙ፡ሕዝበ፡እስራኤል፡፡
Et tētauerūt & exacerbauerunt deum excelsum:	62	ወአመከርዎ፡ወአምዕዕዎ፡ለእግዚአብሔር፡ልዑ
& testimonia eius non custodierunt.		ወኢዐቀቡ፡ስምዖ፡፡ ል፡፡
Et auerterūt se & nō seruauerūt pactū: quēad-	63	ወተመይጡ፡ወዐለዉ፡ከመ፡አበዊሆሙ፡፡
cōuersi sūt in arcū prauū. (modū patres eorū		ወኮኑ፡ከመ፡ቀስት፡ጠዋይ፡፡
In iram cōcitauerunt eum in collibus suis:	64	ወአምዕዕዎ፡በአውግሪሆሙ፡፡
& in sculptilib⁹ suis ad emulationem eum pro-		ወአቅንዕዎ፡በግልፎሙ፡፡
Audiuit deus & spreuit: (uocauerunt.	65	ወሰምዐ፡እግዚአብሔር፡ወአናሕሰየ፡፡
& ad nihilum redegit valde israel.		ወመነኖሙ፡ለእስራኤል፡ፈድፋደ፡፡
Et repulit tabernaculum Sylo:	66	ወኀደጋ፡ለደብተራ፡ሴሎም፡፡
tabernaculū suum ubi habitauit in hominib⁹.		ደብተራሁ፡እንተ፡ባቲ፡ኀደረ፡ምስለ፡ሰብእ፡፡
Et tradidit in captiuitatem uirtutem eorum:	67	ወወሀበ፡ኀይሎሙ፡ለተፄውዎ፡፡
& pulchritudinē eorum in manus inimici.		ወስኖሙኒ፡ውስተ፡እደ፡ፀሮሙ፡፡
Et conclusit in gladio populum suum:	68	ወአፀዎሙ፡ውስተ፡ኲናት፡ለሕዝቡ፡፡
& hereditatem suam spreuit.		ወተሀየዮሙ፡ለርስቱ፡፡
Iuuenes eorum comedit ignis:	69	ወበልዐቶሙ፡እሳት፡ለወራዙቶሙ፡፡
& uirgines eorum non sunt lamentatę.		ወኢለሐዋ፡ደናግሊሆሙ፡፡
Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt:	70	ወካህናቲሆሙኒ፡ወድቁ፡በኲናት፡፡
& uiduę eorum non plorabantur.		ወኢበከያ፡አቤራቲሆሙ፡፡
Et excitatus est tanquam dormiens dominus:	71	ወተንሥአ፡እግዚአብሔር፡ከመ፡ዘንቃህ፡እምንዋም፡፡
tanquam potens crapulatus a uino.		ወከመ፡ኃያል፡ወኅደገ፡ወይን፡፡
Et percussit inimicos suos in posteriora:	72	ወቀተለ፡ፀሮሙ፡በድኅሬሆሙ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί.
Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ·
θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν·
ἀποστολὴν δι᾽ ἀγγέλων πονηρῶν.
Ὡδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ·
οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν.
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν, εἰς θάνατον συνέκλεισε.
Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτῳ·
ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι χάμ.
Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ·
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ.
Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπ᾽ ἐλπίδι καὶ οὐκ ἐδειλίασαν
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα.
Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἁγιάσματος αὐτοῦ·
ὄρος τοῦτο ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ.
Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη·
καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας.
Καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, τὰς φυλὰς τοῦ
Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον. (ἰσραη
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο. (ηλ.
Καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν.
μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν.
Καὶ παρώργισαν αὐτὸν, ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν·
καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, παρεζήλωσαν αὐτόν.
Ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν·
καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν ἰσραήλ.
Καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν σηλώμ·
σκήνωμα ὃ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις.
Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν·
καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν, εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.
Καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ·
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδεν.
Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν, κατέφαγε πῦρ·
καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν.
Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσον·
καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυθήσονται.
Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος·
ὡς δυνατὸς καὶ κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου.
Καὶ ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν εἰς τὰ ὀπίσω.

וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים ׃
יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ
עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה
מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים ׃
יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ
לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם
וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר ׃
וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם
רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם ׃
וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ
וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר ׃
וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ
וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם ׃
וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ
הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ ׃
וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם
וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נַחֲלָה
וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל ׃
וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹדִים עֶלְיוֹן
וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ ׃
וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם
נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה ׃
וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם
וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ ׃
שָׁמַע אֱלֹדִים וַיִּתְעַבָּר
וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל ׃
וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ
אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם ׃
וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי עֻזּוֹ
וְתִפְאַרְתּוֹ בְיַד־צָר ׃
וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ
וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר ׃
בַּחוּרָיו אָכְלָה אֵשׁ
וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ ׃
כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ
וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה ׃
וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי
כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן ׃
וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר

öpprobrium sempiternum dedit illis.
Et repulit tabernaculū Ioseph:
& tribum effrem non elegit.
Sed elegit tribum iuda:
montem sion quem dilexit,
Et edificauit sicut unicornis sanctificium suū:
in terra quam fundauit in sæcula.
Et elegit Dauid seruum suum:
& sustulit eum de gregibus ouium,
de post fętantes accepit eum.
Pascere Iacob seruum suum:
& Israel hæreditatem suam.
Et pauit eos in innocentia cordis sui:
& in intellectibus manuū suarꝫ deduxit eos.

Psalmus Asaph. LXXVIII.

Deus uenerūt gētes in hæreditatē tuam:
polluerunt templū sanctum tuum:
posuerunt hierusalem in pomorum custodiā:
Posuerunt morticina seruorum tuorum escas
uolatilibus coeli:
carnes sanctorum tuorum bestijs terræ:
Effuderūt sanguinē ipsorꝫ tāq̄ aquā in circuitu
& non erat qui sepeliret. (hierusalem:
Facti sumus obprobrium uicinis nostris:
subsannatio & derisio his qui in circuitu nos
Vsq̄quo dn̄e irasceris in finē: (tro sunt:
accendetur uelut ignis ςelus tuus.
Effunde irā tuam in gentes quę te nō nouerūt:
& in regna quę nomē tuum nō inuocauerūt.
Quia comederūt Iacob: & locū eiꝰ desolauerūt.
Ne memineris iniquitatū nostrarū antiquarꝫ:
cito anticipent nos misericordiæ tuæ:
quia pauperes facti sumus nimis.
Adiuua nos deus salutaris noster:
& propter gloriā nominis tui dn̄e libera nos.
& propiciꝰ esto peccatis nr̄is ꝓpter nomē tuū:
Ne forte dicant in gentibus ubi est deus eorꝫ:
& innotescat in nationibus corā oculis nostris.
Vltio sanguis seruorꝫ tuorum qui effusus est:

ወወሀቦሙ፡ኀሳረ፡ዘለዓለም።
74 ወኀደጎ፡ለደብተራ፡ዮሴፍ።
ወኢኀረዮ፡ለሕዝበ፡ኤፍሬም።
75 ወኀረዮሙ፡ለሕዝበ፡ይሁዳ።
ደብረ፡ጽዮን፡ዘአፍቀረ።
76 ሐነጸ፡መቅደሶ፡በአርያም።
ወሳረራ፡ውስተ፡ምድር፡ለዓለም።
77 ወኀረዮ፡ለዳዊት፡ገብሩ።
ወነሥኦ፡እመርዔተ፡አባግዒሁ።
ወተመጠዎ፡እምድኅረ፡ኀራሳት።
78 ከመ፡ይርአዮ፡ለያዕቆብ፡ገብሩ።
ወለእስራኤል፡ርስቱ።
79 ወይሬእዮሙ፡በየዋሀት፡ልቡ።
ወመርሆሙ፡በጥበበ፡እደዊሁ።
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘአሳፍ።
1 ርእ እግዚኦ፡ቦኡ፡አሕዛብ፡ውስተ፡ርስትከ።
ወአርኰሱ፡ጽርሐ፡መቅደስከ። ፐወስ።
ወረሰይዋ፡ለኢየሩሳሌም፡ከመ፡ለጐተ፡ዐቃቢ፡ቀ
2 ወረሰዩ፡አብድንቲሆሙ፡ለአግብርቲከ፡መብልዐ
ሙ፡ለአዕዋፈ፡ሰማይ።
ወሥጋሆሙኒ፡ለጻድቃኒከ፡ለአራዊተ፡ገዳም።
3 ወከዐዉ፡ደሞሙ፡ከመ፡ማይ፡አውደ፡ለኢየሩሳሌም።
ወኀጥኡ፡ዘይቀብሮሙ።
4 ወኮነ፡ፅእለተ፡ለጎርና።
ሠሐቀ፡ወስላቀ፡ለአድያሚነ።
5 እስከ፡ማእዜኑ፡እግዚኦ፡ትትመዓዕ፡ለዝሉፉ።
ወይነድድ፡ከመ፡እሳት፡ቅንዐትከ። ፐከ።
6 ክዑ፡መዐተከ፡ላዕለ፡አሕዛብ፡እለ፡ኢያአምሩ
ወላዕለ፡መንግሥት፡እንተ፡ኢጸውዐት፡ስመከ።
7 እስመ፡በልዕዎ፡ለያዕቆብ፡ወአማሰኑ፡ብሔሮ።
8 ኢትዝክር፡ለነ፡አበሳነ፡ዘትካት።
ፍጡነ፡ይርከበነ፡ሣህልከ፡እግዚኦ።
እስመ፡ተመንደብነ፡ፈድፋደ።
9 ርድአነ፡አምላክነ፡ወመድኀኒነ።
በእንተ፡ስብሐተ፡ስምከ፡እግዚኦ፡በልሐነ።
ወስረይ፡ኀጢአተነ፡በእንተ፡ስምከ።
10 ከመ፡ኢይበሉነ፡አሕዛብ፡አይቴ፡ውእቱ፡አምላክ
ወይርአዩ፡አሕዛብ፡በቅድመ፡አዕይንቲነ። ፐሙ።
11 በቀለ፡ደሞሙ፡ለአግብርቲከ፡ዘተክዕወ።

οὔνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.
Καὶ ἀπώσατο τὸ σκήνωμα ἰωσήφ·
καὶ τὴν φυλὴν ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο.
Καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν ἰούδα·
τὸ ὄρος τὸ σιὼν ὃ ἠγάπησε.
Καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτος τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ·
ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.
Καὶ ἐξελέξατο δαβὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ·
καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων
Ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτόν·
ποιμαίνειν ἰακὼβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ·
καὶ ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
Καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ·
καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὡδήγησεν αὐτούς.

Ψαλμὸς τῷ ἀσάφ. ΟΗ

ὁ Θεὸς ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου·
ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου.
Ἔθεντο ἱερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυλάκιον·
ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα· τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ.
Τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.
Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡσεὶ ὕδωρ κύκλῳ ἱερουσαλήμ·
καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.
Ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν·
μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.
Ἕως πότε κύριε ὀργισθήσῃ εἰς τέλος·
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου.
Ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ τὰ ἔθνη, τὰ μὴ γινώσκοντά σε·
καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο.
Ὅτι κατέφαγον τὸν ἰακὼβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.
Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων·
Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου κύριε·
ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα·
Βοήθησον ἡμῖν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου κύριε ῥῦσαι ἡμᾶς.
Καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου
μήποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν.
Καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν·
ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

חרפת עולם נתן למו ׃
וימאס באהל יוסף
ובשבט אפרים לא בחר ׃
ויבחר את־שבט יהודה
את־הר ציון אשר אהב ׃
ויבן כמו רמים מקדשו
כארץ יסדה לעולם ׃
ויבחר בדוד עבדו
ויקחהו ממכלאות צאן ׃
מאחר עלות הביאו
לרעות ביעקב עמו
ובישראל נחלתו ׃
וירעם כתם לבבו
ובתבונות כפיו ינחם ׃ עט

מזמור לאסף
לדים באו גוים בנחלתך
א טמאו את־היכל קדשך
שמו את־ירושלם לעיים ׃
נתנו את־נבלת עבדיך
מאכל לעוף השמים
בשר חסידיך לחיתו־ארץ
שפכו דמם כמים סביבות ירושלם
ואין קבר ׃
היינו חרפה לשכנינו
לעג וקלס לסביבותינו ׃
עד־מה יי תאנף לנצח
תבער כמו אש קנאתך ׃
שפך חמתך אל־הגוים אשר לא־ידעוך
ועל־ממלכות אשר בשמך לא קראו ׃
כי־אכל את־יעקב ואת־נוהו השמו ׃
אל־תזכר לנו עונות ראשנים
מהר יקדמונו רחמיך
כי־דלונו מאד ׃
עזרנו אלדי ישענו
על־דבר כבוד שמך והצילנו
וכפר על־חטאתינו למען שמך ׃
למה יאמרו הגוים איה אלדיהם
יודע בגוים לעינינו
נקמת דם עבדיך השפוך ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

introeat in cõſpectu tuo gemit⁹ compeditorũ.
Secundũ magnitudinem brachij tui:
poſſide filios mortificatorum.
Et redde uicinis noſtris ſeptuplũ in ſinu eorũ:
improperiũ ipſorũ quod exprobrauerunt tibi
Nos aũt popul⁹ tu⁹ & oues paſcuę tuę: (dñe.
confitebimur tibi in ſæculũ. (dem tuã.
In generatiõe & generationẽ: ãnũciabim⁹ lau
In finẽ pro his qui cõmutabunt teſtimoniũ
Aſaph. Pſalmus pro Aſſyrijs. LXXIX.
q
vi regis Iſrael intende:
qui deducis velut ouem Ioſeph.
Qui ſedes ſuper cherubin: manifeſtare
coram effraim benyamin & manaſſe.
Excita potẽtiã tuã & ueni: vt ſaluos facias nos.
Deus conuerte nos:
& oſtende faciem tuam & ſalui erimus.
Domine deus uirtutum:
quouſq; iraſceris ſuper orationem ſerui tui.
Cibabis nos pane lachrymarum:
& potũ dabis nobis in lachrymis in menſurã.
Poſuiſti nos in cõtradictionẽ uicinis noſtris:
& inimici noſtri ſubſannauerunt nos.
Deus uirtutum conuerte nos:
& oſtende faciem tuam & ſalui erimus.
Vineam de ægypto tranſtuliſti:
eieciſti gentes & plantaſti eam.
Dux itineris fuiſti in conſpectu eius:
& plantaſti radices eius & impleuit terram.
Operuit montes umbra eius,
& arbuſta eius cedros dei.
Extendit palmites ſuos vſque ad mare:
& vſq; ad flumen propagines eius.
Vt quid deſtruxiſti maceriam eius:
& uindemiãt eã oẽs qui prætergrediunt uiã.
Exterminauit eam aper de ſylua:
& ſingularis ferus depaſtus eſt eam.
Deus uirtutum cõuertere:
reſpice de cœlo & vide:

ይባእ፡ቅድሜከ፡ገዓሮሙ፡ለሙቁሓን።
12 ወበከመ፡ዕበየ፡መዝራዕትከ።
ተሣሀሎሙ፡ለደቂቀ፡ቅቱላን።
13 ፍድዮሙ፡ለጎርን፡ምስብዒተ፡ውስተ፡ሕፅኖሙ።
ትዕይርቶሙ፡ዘተዐየሩከ፡እግዚኦ።
14 ወንሕነሰ፡ሕዝብከ፡አባግዐ፡መርዔትከ።
ወንገኒ፡ለከ፡ለዓለም።
15 ወንነግር፡ስብሐቲከ፡ለትውልደ፡ትውልድ።
ፍጻሜ፡ ዘበእንቲ፡ እለ፡ ተበዐዱ፡ ስምዒ፡ ዘአሳፍ፡መዝ
ሙር፡ዘበእንቲ፡አሶርዊን።
1 ርዐ ኖላዊሆሙ፡ለእስራኤል፡አፅምእ።
ዘይርዕዮሙ፡ከመ፡አባግዐ፡ዮሴፍ።
2 ዘይነብር፡ላዕለ፡ኪሩቤል፡አስተርአየ።
በቅድመ፡ኤፍሬም፡ወብንያም፡ወምናሴ።
3 አንሥእ፡ኀይለከ፡ወነዐ፡አድኅነነ።
4 አምላክ፡ኀያላን፡ሚጠነ።
አብርህ፡ገጸከ፡ላዕሌነ፡ወንድኀን።
5 እግዚኦ፡አምላከ፡ኀያላን።
እስከ፡ማእዜኑ፡ትትመዐዕ፡ላዕለ፡ጸሎተ፡ገብርከ።
6 ወትሴስየነ፡እክለ፡አንብዕነ።
ወታሰትየነ፡አንብዐነ፡በመስፈርት።
7 ወረሰይከነ፡ነገረ፡ለጎርነ።
ወተሳለቁ፡ላዕሌነ፡ጸላእትነ።
8 እግዚኦ፡አምላከ፡ኀያላን፡ሚጠነ።
አብርህ፡ገጸከ፡ላዕሌነ፡ወንድኀን።
9 ዐጸደ፡ወይን፡አፍለስከ፡እምግብጽ።
ወሰደድከ፡አሕዛበ፡ወተከልከ፡ኪያሃ።
10 ወጼሕከ፡ፍኖተ፡ቅድሜሃ።
ወተከልከ፡ሥረዊሃ፡ወመልአት፡ምድረ።
11 ወከደነ፡አድባረ፡ጽላሎታ።
ወአዕጹቂሃኒ፡ከመ፡አርዘ፡እግዚአብሔር።
12 ወሰፍሐ፡አዕጹቂሃ፡እስከ፡ባሕር።
ወእስከ፡አፍላግ፡ሠርፃ።
13 ለምንት፡ትነሥት፡ጸቅና።
ወይበልዕዋ፡ኵሉ፡ኃላፌ፡ፍኖት።
14 ወአርኰሳ፡ሐራውያ፡ሐቅል።
ወተረዕያ፡እንስሳ፡ገዳም።
15 አምላከ፡ኀያላን፡ተመየጥ።
ኃውጽ፡እምሰማይ፡ወርኢ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων·
κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου·
περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.
Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε κύριε.
Ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς σου·
ἀνθομολογησόμεθά σοι ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.
Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν, ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων μαρτύριον τῷ ἀσὰφ ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ ἀσσυρίου. οθ.

ο
Ποιμαίνων τὸν ἰσραὴλ πρόσχες·
ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατον τὸν ἰωσήφ.
Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ ἐμφάνηθι·
ἐναντίον ἐφραὶμ καὶ βενιαμὶν καὶ μανασσῆ.
Ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.
Ὁ θεὸς ἐπίστρεψον ἡμᾶς·
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα.
Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων·
ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν δούλων σου.
Ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων·
καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ.
Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν·
καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.
Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς·
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα.
Ἄμπελον ἐξ αἰγύπτου μετῆρας·
ἐξέβαλες ἔθνη, καὶ κατεφύτευσας αὐτήν,
ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς,
καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς καὶ ἐπλήρωσε τὴν γῆν.
Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς·
καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς, τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ.
Ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς, ἕως θαλάσσης·
καὶ ἕως ποταμῶν τὰς παραφυάδας αὐτῆς.
Ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς·
καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν.
Ἐλυμήνατο αὐτὴν ὗς ἐκ δρυμοῦ·
καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.
Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον δή·
καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε.

תבוא לפניך אנקת אסיר
כגדל זרועך
הותר בני תמותה
והשב לשכנינו שבעתים אל־חיקם
חרפתם אשר חרפוך יי׃
ואנחנו עמך וצאן מרעיתך
נודה לך לעולם
לדור ודור נספר תהלתך׃ פ

למנצח אל ששנים
עדות לאסף מזמור׃
רעה ישראל האזינה
נהג כצאן יוסף ר
ישב הכרובים הופיעה׃
לפני אפרים ובנימן ומנשה
עוררה את־גבורתך ולכה לישועתה לנו׃
אלדים השיבנו
והאר פניך ונושעה׃
אדני אלדים צבאות
עד־מתי עשנת בתפלת עמך׃
האכלתם לחם דמעה
ותשקמו בדמעות שליש׃
תשימנו מדון לשכנינו
ואיבינו ילעגו־למו׃
אלדים צבאות השיבנו
והאר פניך ונושעה׃
גפן ממצרים תסיע
תגרש גוים ותטעה׃
פנית לפניה
ותשרש שרשיה ותמלא־ארץ׃
כסו הרים צלה
וענפיה ארזי־אל׃
תשלח קציריה עד־ים
ואל נהר יונקותיה׃
למה פרצת גדריה
וארוה כל־עברי דרך׃
יכרסמנה חזיר מיער
וזיז שדי ירענה׃
אלדים צבאות שוב נא
הבט משמים וראה

& uisita uineam istam.
Et perfice eam quam plantauit dextera tua:
& super filium hominis quē confirmasti tibi.
Incensa igni & suffossa:
ab increpatione uultus tui peribunt.
Fiat manus tua super uirum dexteræ tuæ:
& super filium hominis quē confirmasti tibi.
Et non discedimus a te:
uiuificabis nos & nomē tuum inuocabimus.
Domine deus uirtutum conuerte nos:
& ostende faciem tuam & salui erimus.

In finem pro torcularibus psalmus ipsi
Asaph quinta sabbati. LXXX.

e
Xultate deo adiutori nostro:
iubilate deo Iacob.
Sumite psalmū & date timpanum:
psalterium iocundum cum cithara.
Buccinate in neomenia tuba:
in insigni die solennitatis uestræ.
Quia preceptum in Israel est:
& iudicium deo Iacob.
Testimonium in Ioseph posuit illud:
cum exiret de terra ægypti:
linguam quam non nouerat audiuit.
Diuertit ab oneribus dorsum eius:
manus eius in cophino seruierunt.
In tribulatione inuocasti me & liberaui te:
& exaudiui te in abscondito tempestatis:
probaui te apud aquam contradictionis.
Audi populus meus & testabor te:
israel si audieris me
non erit in te deus recens
neq; adorabis deum alienum.
Ego enim sum dominus deus tuus:
qui eduxi te de terra ægypti:
dilata os tuum & implebo illud.
Et non audiuit populus meus uocem meam:
& Israel non intendit mihi.
Et dimisi eos secundum desyderia cordis eorū:

ወተሠሀላ፡ለዛ፡ዐጸደ፡ወይን።
16 ወአስተናስእ፡ወአጽንዓ፡ዘተከለት፡የማንከ።
በወልደ፡እጓለ፡እመሕያው፡ዘአጽናዕከ፡ለከ።
17 ለውዒት፡እሳት፡ወምልሕት።
ወእምተግሣጸ፡ገጽከ፡ይትሐጐሉ።
18 ለይኩን፡እዴከ፡ላዕለ፡ብእሲ፡የማንከ።
በወልደ፡እጓለ፡እመሕያው፡ዘአጽናዕከ፡ለከ።
19 ወኢንርሐቅ፡እምኔከ።
አሕይወነ፡ወንጼውዕ፡ስመከ።
20 እግዚእ፡አምላከ፡ኀያላን፡ሚጠነ።
አብርህ፡ገጸከ፡ላዕሌነ፡ወንድኀን።

ፍጻሜ፡ዘበእንተ፡ምኅበብት፡ዘአሳፍ፡መዝሙር፡ዘኃም
ስቱ፡ሰንበት።

1 ፐ ተፈሥሑ፡በእግዚአብሔር፡ዘረድአነ።
ወየብቡ፡ለአምላከ፡ያዕቆብ።
2 ንሥኡ፡መዝሙረ፡ወሀቡ፡ከበሮ።
መዝሙር፡ሐዋዝ፡ምስለ፡ለሰንቆ።
3 ንፍኁ፡ቀርነ፡በዕለተ፡ሠርቅ።
በዕምርት፡ዕለት፡በዓልነ።
4 እስመ፡ሥርዓቱ፡ለእስራኤል፡ውእቱ።
ወፍትሑ፡ለአምላከ፡ያዕቆብ።
5 ወአቀመ፡ስምዐ፡ለዮሴፍ።
አመ፡የሐውር፡ብሔረ፡ግብጽ።
ወሰምዐ፡ልሳነ፡ዘኢያአምር።
6 ወሜጠ፡ዘባኖ፡እምሕራማቲሆሙ።
ወተቀንያ፡እደዊሁ፡ውስተ፡አክፋር።
7 በምንዳቤከ፡ጸዋዕከኒ፡ወአድኀንኩከ።
ወተሰጠውኩከ፡በዐውሎ፡ኅቡእ።
ወአመከርኩከ፡በኀበ፡ማየ፡ቅሥት።
8 ስምዐኒ፡ሕዝብየ፡ወእንግርከ።
እስራኤል፡ወአስምዕ፡ለከ።
እመሰ፡ሰማዕከኒ፡ኢይከውንከ፡አምላክ፡ግብት።
ወኢትስግድ፡ለአምላክ፡ነኪር።
9 እስመ፡አነ፡ውእቱ፡እግዚአብሔር፡አምላክከ።
ዘአውፃእኩከ፡እምድረ፡ግብጽ።
አርሕብ፡አፉከ፡ወእመልኦ፡ለከ።
10 ወኢሰምዑኒ፡ሕዝብየ፡ቃልየ።
ወእስራኤልኒ፡ኢያጽምኡኒ።
11 ወፈነውኩ፡ሎሙ፡በከመ፡ምግባሮሙ።

καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην·
καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου.
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.
Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη·
ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.
Γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου·
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.
Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ·
ζωώσεις ἡμᾶς καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.
Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς.
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Ἀσάφ. π́

Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν·
ά ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἰακώβ.
λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον·
ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας.
Σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι,
ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ὑμῶν.
Ὅτι πρόσταγμα τῷ ἰσραὴλ ἐστί.
καὶ κρίμα τῷ θεῷ ἰακώβ.
Μαρτύριον ἐν τῷ ἰωσὴφ ἔθετο αὐτῷ·
ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου.
Γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν·
ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ.
Αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν·
ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐρρυσάμην σε.
Ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος·
ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας.
Ἄκουσον λαός μου καὶ διαμαρτύρομαί σοι·
ἰσραὴλ ἐὰν ἀκούσῃς μου·
οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος.
οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ.
Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου.
ὁ ἀναγαγών σε ἐκ γῆς αἰγύπτου.
Πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό·
Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου·
καὶ ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι. (σων αὐτῶν·
Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδί

וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת׃
וְכַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ
וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה לָּךְ׃
שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה
מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃
תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינֶךָ
עַל־בֶּן אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃
וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ
תְּחַיֵּינוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃
יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃
פא לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית
לְאָסָף׃
הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ
ה הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
שְׂאוּ זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף
כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃
תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר
בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ׃
כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא
מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ
בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃
הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ
כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה׃
בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ
אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם
אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃
שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃
לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃
אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ
הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃
וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי
וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי׃
וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם

ibunt in adinuentionibus suis.
Si populus meus audisset me:
israel si in uijs meis ambulasset.
Pro nihilo forsitã inimicos eorꝫ humiliassem:
& super tribulantes eos misissem manũ meã.
Inimici domini mentiti sunt ei:
& erit tempus eorum in sæcula.
Et cibauit illos ex adipe frumenti.
& de petra melle saturauit eos.

Psalmus Asaph. LXXXI.

d Eus stetit in synagoga deorum.
in medio autem deos dijudicat.
Vsqꝫquo iudicatis iniquitatem:
& facies peccatorum sumitis:
Iudicate egeno & pupillo:
humilem & pauperem iustificate.
Eripite pauperem & egenum:
de manu peccatoris liberate.
Nescierunt neqꝫ intellexerũt in tenebris ãbulãt:
mouebuntur omnia fundamenta terræ.
Ego dixi dij estis:
& filij excelsi omnes.
Vos autem sicut homines moriemini:
& sicut vnus de principibus cadetis.
Surge deus iudica terram:
quoniam tu hereditabis in omnib9 gentibus.

Canticum Psalmus Asaph. LXXXII.

d Eus quis similis erit tibi:
ne taceas neqꝫ compescaris deus.
Q uoniam ecce inimici tui sonuerunt:
& qui oderunt te exaltauerunt caput.
Super populũ tuum malignauerũt consiliũ:
& cogitauerunt aduersus sanctos tuos.
Dixerunt uenite & disperdamus eos de gente:
& non memoretur Israel ultra.
Q uoniam cogitauerunt simul unanimiter
aduersus te: testamentum disposuerunt:
tabernacula Idumeorum & Ismahelitę.
Moab & Agareni:

ወሖረ፡በሕሊና፡ልቦሙ።
12 ሶበሰ፡ሰምዑኒ፡ሕዝብየ፡ቃልየ።
ወእስራኤልኒ፡ሶበ፡ሖረ፡በፍናትየ።
13 እምአሕሰርክዎሙ፡በኵሉ፡ለጸላእቶሙ።
ወእምወደይኩ፡እዴከ፡ዲበ፡እለ፡ይሣቅይዎሙ።
14 ጸላእቱሰ፡ለእግዚአብሔር፡ሐሰውዎ።
ወይከውን፡ጊዜሆሙ፡እስከ፡ለዓለም።
15 ወሴሰዮሙ፡ስብሐ፡ስርናይ።
ወአጽገቦሙ፡መዓረ፡እምኰኵሕ።

መዝሙር፡ዘአሳፍ።

1 ፹፩ እግዚአብሔር፡ቆመ፡ውስተ፡ማኅበረ፡አማል
ወኵነኔ፡በማእከለ፡አማልእክት። ዘክ።
2 እስከ፡ማእዜኑ፡ትኴንኑ፡ዐመፃ።
ወትደልው፡ለገጸ፡ኃጥአን።
3 ፍትሑ፡ለነዳይ፡ወለእጓለ፡ማውታ።
ወአጽድቁ፡ግፉዐ፡ወምስኪነ።
4 ወአድኅኑ፡ባሕታዌ፡ወጽኑሰ።
ወአንግፍዎሙ፡እምእደ፡ኃጥአን።
5 ኢያእመሩ፡ወኢለበዉ፡ውስተ፡ጽልመት፡የሐውሩ
ወያድለቀልቁ፡ኵሉ፡መሰረታተ፡አድባር። ዘሬ።
6 አንሰ፡እቤ፡አማልክት፡አንትሙ።
ወደቂቀ፡ልዑል፡ኵልክሙ።
7 አንትሙሰ፡ከመ፡ሰብእ፡ትመውቱ።
ወከመ፡አሐዱ፡እመላእክት፡ትወድቁ።
8 ተንሥእ፡እግዚኦ፡ወኰንና፡ለምድር።
እስመ፡አንተ፡ትወርስ፡በኵሉ፡አሕዛብ።

ማኅሌት፡መዝሙር፡ዘአሳፍ።

1 ፹፪ እግዚኦ፡መኑ፡ከማከ።
ኢታርምም፡ወኢትጸመም፡እግዚኦ።
2 እስመ፡ናሁ፡ወውዑ፡ፀርከ።
ወአንሥኡ፡ርእሶሙ፡ጸላእትከ።
3 ወተጓሕለውዎሙ፡መከረ፡ለሕዝብከ።
ወተማከሩ፡ዲበ፡ቅዱሳኒከ።
4 ወይቤሉ፡ንዑ፡ንሰርዎሙ፡እምአሕዛብ።
ወኢይዝከሩ፡እንከ፡ስመ፡እስራኤል።
5 እስመ፡ተማከሩ፡ኅቡረ፡ወዐለው።
ላዕሌከ፡ተሰከተዩ፡ወተካየዱ።
ተዐይኒሆሙ፡ለኢዶምያስ፡ወለእስማዔላውያን።
6 ሞአብ፡ወአጋራውያን።

πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου·
ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη·
ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα·
καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου.
Οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ·
καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
Καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ·
καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

Ψαλμὸς τῷ ἀσάφ. πα

ὁ Θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν·
ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ.
Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν·
καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε;
Κρίνατε ὀρφανῷ καὶ πτωχῷ·
ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε·
Ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν·
ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε αὐτόν.
Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν ἐν σκότει διαπορεύονται·
σαλευθήτωσαν πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.
Ἐγὼ εἶπα, θεοὶ ἐστὲ·
καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες.
Ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε·
καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.
Ἀνάστα ὁ θεὸς κρῖνον τὴν γῆν·
ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

ᾨδὴ ψαλμὸς τῷ ἀσάφ. πβ

ὁ Θεὸς τίς ὁμοιωθήσεταί σοι·
μὴ σιγήσῃς μηδὲ καταπραΰνῃς ὁ θεός.
Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν·
καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν.
Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην·
καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου.
Εἶπαν δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους·
καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα ἰσραὴλ ἔτι.
Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ ταυτό·
κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο.
Τὰ σκηνώματα τῶν ἰδουμαίων καὶ οἱ ἰσμαηλῖται.
Μωὰβ καὶ οἱ ἀγαρηνοί.

יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם ׃
לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי
יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ ׃
כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי ׃
מְשַׂנְאֵי יְיָ יְכַחֲשׁוּ־לוֹ
וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם ׃
וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה
וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ ׃ פב

מִזְמוֹר לְאָסָף

אֱלֹדִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל
בְּקֶרֶב אֱלֹדִים יִשְׁפֹּט ׃
עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל
וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה ׃
שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם
עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ ׃
פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן
מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ ׃
לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ
יִמּוֹטוּ־כָּל מוֹסְדֵי־אָרֶץ ׃
אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹדִים אַתֶּם
וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם ׃
אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן
וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ ׃
קוּמָה אֱלֹדִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ
כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל הַגּוֹיִם ׃ פג

שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף ׃

אֱלֹדִים אַל־דֳּמִי לָךְ
אַל־תֶּחֱרַשׁ וְאַל תִּשְׁקֹט אֵל ׃
כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן
וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ ׃
עַל עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד
וְיִתְיָעֲצוּ עַל צְפוּנֶיךָ ׃
אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
וְלֹא יִזָּכֵר שֵׁם יִשְׂרָאֵל עוֹד ׃
כִּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו
עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ ׃
אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים
מוֹאָב וְהַגְרִים ׃

gebal & ammon & amalech.	ጌባል፡ወአሞን፡ወአማሌቅ።
alienigenę cum habitantibus tyrum.	ወኢሎፍሊ፡ምስለ፡ሰብአ፡ጢሮስ።
Etenim assur uenit cum illis:	7 ወአሶርሂ፡ኅብረ፡ምስሌሆሙ።
facti sunt in adiutorium filijs loth.	ወኮንዎሙ፡ረድኤተ፡ለደቂቀ፡ሎጥ።
Fac illis sicut madian & cysarę:	8 ረሲዮሙ፡ከመ፡ምድያም፡ወሲሳራ።
sicut iabin in torrente cyson.	ወከመ፡ኢያቢስ፡በፈለገ፡ቂሶን።
Disperierunt in endor:	9 ወደሰረው፡ከመ፡እለ፡አንዶር።
facti sunt ut stercus terræ.	ወይኩኑ፡ከመ፡መሬት፡ምድር።
Pone principes eorum sicut oreb & ȝeb:	10 ረሲዮሙ፡ለመላእክቲሆሙ፡ከመ፡ሄሬብ፡ወዜብ።
& ȝebee & salmana. Oēs principes eorum:	11 ወዜብሄል፡ወስልማና፡ወኵሎሙ፡መላእክቲሆሙ።
qui dixerūt hereditate possideamus sanctuari-	እለ፡ይቤሉ፡ንወርስ፡ምሥዋዒሁ፡ለእግዚአብሔር።
Deus meus pone illos ut rotam: (um dei.	12 አምላኪየ፡ረሲዮሙ፡ከመ፡መንኰራኵር።
& sicut stipulam quę est ante faciem uenti.	ወከመ፡ሠዕር፡ቅድመ፡ገጸ፡እሳት።
Sicut ignis qui comburit syluam:	13 ወከመ፡እሳት፡ዘያውዒ፡ገዳመ።
& sicut flamma comburens montes.	ወከመ፡ነበልባል፡ዘያነድድ፡አድባረ።
Ita persequeris illos in tempestate tua:	14 ከማሁ፡ስደዶሙ፡በዐውሎከ።
& in ira tua turbabis eos.	ወሁኮሙ፡በመቅሠፍትከ።
Imple facies eorum ignominia:	15 ምላእ፡ውስተ፡ገጾሙ፡ኀሳረ።
& quęrent nomē tuum domine.	ወያእምሩ፡ስምከ፡እግዚኦ።
Erubescant & conturbentur in sæculum sæculi:	16 ወይትኀፈሩ፡ወይትሀወኩ፡ለዓለመ፡ዓለም።
& confundantur & pereant.	ወይኅሥሩ፡ወይትሐጐሉ።
Vt cognoscant quia nomen tibi dominus:	17 ወያእምሩ፡ስመከ፡እግዚእ።
tu solus altissimus in omni terra.	ከመ፡አንተ፡ባሕቲትከ፡ልዑል፡ዲበ፡ኵሉ፡ምድር።
In finē p̄ torcularib⁹ filijs Chorę Ps. LXXXIII.	ፍጻሜ፡ዘበእንተ፡ምሕበብት፡ዘደቂቀ፡ቆሬ፡መዝሙር።
q Vam dilecta tabernacula tua dñe uirtutū:	1 ፐፓ ጥቀ፡ፍቁር፡አብያቲከ፡እግዚአ፡ኃያላን።
cōcupiscit & deficit aīa mea in atria dñi.	ተፈሥሐት፡ነፍስየ፡በአፍቅሮ፡አዕጻደከ፡እግዚአ።
Cor meū & caro mea exultauerūt in deū uiuū:	2 ልብየኒ፡ወሥጋየኒ፡ተፈሥሐ፡በእግዚአብሔር፡ሕ
Etenim passer inuenit sibi domum:	3 ዖፍኒ፡ረከበት፡ላቲ፡ቤተ። ሠያው።
& turtur nidum sibi ubi ponat pullos suos.	ወዐቅፍቅኒ፡ኀበ፡ትንብር፡እጐሊሃ።
Altaria tua domine uirtutum:	4 ምሥዋዒከ፡እግዚአ፡ኃያላን።
rex meus & deus meus.	ንጉሥየኒ፡ወአምላኪየኒ።
Beati qui habitant in domo tua:	5 ብፁዓን፡ኵሎሙ፡እለ፡ይነብሩ፡ውስተ፡ቤትከ።
in sæcula sæculorum laudabunt te.	ወለዓለመ፡ዓለም፡ይሴብሑከ።
Beatus uir cuius est auxilium abs te:	6 ብፁዕ፡ብእሲ፡ዘእምኔከ፡ረድኤቱ፡እግዚአ።
ascensiones in corde suo disposuit:	ወዘደኄሊ፡በልቡ፡ዘበዐሁሉ።
in ualle lachrymarum in loco quem posuit.	ውስተ፡ቈላተ፡ብካይ፡ብሔር፡ኀበ፡ሠረዐሙ።
Etenim benedictionē dabit legislator:	7 እስመ፡መምህር፡ሕግ፡ይሁብ፡በረከተ።
ibunt de uirtute in uirtutem:	ወየሐውሩ፡እምኀይል፡ውስተ፡ኀይል።
uidebitur deus deorum in sion.	ወያስተርኢ፡አምላከ፡አማልክት፡በጽዮን።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Γεβὰλ καὶ ἀμμὼν καὶ ἀμαλὴκ·
ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων τύρον.
Καὶ γὰρ καὶ ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ᾽ αὐτῶν·
ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς λώτ.
Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ μαδιὰμ καὶ τῷ σισάρα·
ὡς τῷ ἰαβεὶμ ἐν τῷ χειμάρρῳ κισσῶν.
Ἐξωλοθρεύθησαν ἐν ἀενδώρ·
ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ.
Θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν ὠρὴβ καὶ ζήβ,
καὶ ζεβεὲ καὶ σαλμανᾶ. πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν.
Οἵτινες εἶπον κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ (θεοῦ
Ὁ θεός μου θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν·
ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου.
Ὡσεὶ πῦρ ὃ διαφλέξει δρυμόν·
ὡσεὶ φλὸξ ἣ κατακαύσει ὄρη.
Οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου·
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου συνταράξεις αὐτούς.
Πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας·
καὶ ζητήσουσι τὸ ὄνομά σου κύριε.
Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν.
Καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι κύριος.
σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός. πγ.

ω Σ ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου κύριε τῶν δυνάμεων
Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου
Ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.
Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν·
καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς.
Τὰ θυσιαστήριά σου κύριε τῶν δυνάμεων·
ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.
Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου·
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε.
Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστιν ἀντίληψις αὐτῷ παρὰ σοί·
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο.
Εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθετο·
καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν·
Πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν·
ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν σιών.

גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק
פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי צוֹר ׃
גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם
הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה ׃
עֲשֵׂה לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא
כְיָבִין בְּנַחַל קִשׁוֹן ׃
נִשְׁמְדוּ בְעֵין דֹּאר
הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה ׃
שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב
וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ ׃
אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָּנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹדִים ׃
אֱלֹדַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל
כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ ׃
כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר
וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים ׃
כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ
וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם ׃
מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן
וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה ׃
יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד
וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ ׃
וְיֵדְעוּ כִּי־אַתָּה שִׁמְךָ יְיָ
לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ ׃ פד
לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר ׃
ה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת ׃ מַ
נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת
לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל־אֵל חָי ׃ (יְהוָה
גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת
וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת
מַלְכִּי וֵאלֹדָי ׃
אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ
עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה ׃
אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ
מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם ׃ עֹבְרֵי
בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ
גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה ׃
יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל
יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹדִים בְּצִיּוֹן ׃

Domine deus uirtutū exaudi orationē meā:	8	እግዚኦ፡አምላከ፡ኃያላን፡ስምዐኒ፡ጸሎትየ።
auribus perc[illegible]pe deus Iacob.		ወአጽምአኒ፡አምላኩ፡ለያዕቆብ።
Protector n[illegible]spice deus:	9	ወርእየኒ፡እግዚኦ፡ትአምኖትየ።
& respice in fa[illegible]em christi tui.		ወነጽር፡ኀበ ገጸ፡መሲሕከ። ፹እምአእላፍ።
Quia melior est dies una ī atrijs tuis sup̄ milia.	10	እስመ፡ትኄይስ፡አሐቲ፡ዕለት፡ውስተ፡አዕጻድከ፡
Elegi abiectus esse in domo dei mei: magis	11	አብደርኩ፡እትገደፍ፡ውስተ፡ቤተ፡እግዚአብሔር።
q̄ habitare in tabernaculis peccatorum.		እምእንበር፡ውስተ፡ቤተ፡ኃጥአን።
Quia misericordiā & ueritatē diligit deus:	12	እስመ፡ጽድቀ፡ወምጽዋተ፡ያበድር፡እግዚአብሔር።
gratiam & gloriam dabit dominus.		እግዚአብሔር፡ይሁብ፡ክብረ፡ወሞገሰ።
Nō priuabit bonis eos q ambulāt in innocētia:	13	እግዚአብሔር፡ኢያስተፄንሶሙ፡እመበረከቱ፡እለ፡
domine uirtutum		እግዚኦ፡አምላከ፡ኃያላን። ዘየሐውሩ፡በየዋሃት።
beatus homo qui sperat in te.		ብፁዕ፡ብእሲ፡ዘተወከለ፡ኪያከ።
In finē filijs Choræ Psalmus LXXXIIII.		ፍጻሜ፡ዘደቂቀ፡ቆሬ፡መዝሙር፡ጸሎት፡ዘደዊት።
Benedixisti domine terram tuam:	1	፹፬ ተሠሀልከ፡እግዚኦ፡ምድረከ።
auertisti captiuitatem Iacob.		ወሜጥከ፡ፄዋሁ፡ለያዕቆብ።
Remisisti iniquitatem plebis tuę:	2	ወኀደገ፡ኃጢአቶሙ፡ለሕዝብከ።
operuisti omnia peccata eorum.		ወከደንከ ኵሉ፡አበሳሆሙ።
Mitigasti omnen iram tuam:	3	ወኀደገ፡ኵሉ፡መዐተከ።
auertisti ab ira indignationis tuæ.		ወሜጥከ፡መቅሠፍተ፡መዐትከ።
Conuerte nos deus salutaris noster:	4	ሚጠነ፡አምላክነ፡ወመድኃኒነ።
& auerte iram tuam a nobis.		ወሚጥ፡መዐተከ፡እምኔነ።
Nūquid in æternū irasceris nobis: (tionē.	5	ወበዚ ለዓለም፡ኢትትመዐዐነ።
aut extendes iram tuā a generatiōe in genera		ወኢታንኅ፡መዐተከ፡ለዓለ፡ትውልደ፡ትውልድ።
Deus tu conuersus uiuificabis nos:	6	አንተ፡አምላክነ፡ተመየጠነ፡ወአሕየወነ።
& plebs tua letabitur in te.		ወሕዝብከኒ፡ይትፌሥሑ፡ብከ።
Ostende nobis dn̄e misericordiam tuam:	7	አርእየነ፡እግዚኦ፡ሣህለከ።
& salutare tuum da nobis.		ወሀበነ፡አምላክነ፡አድኅኖተከ።
Audiam quid loquatur in me domin⁹ deus:	8	አጽምእ፡ዘይነበኒ፡እግዚአብሔር፡አምላኪየ።
quoniā loquetur pacem in plębem suam.		እስመ፡ይነብብ፡ሰላመ፡ላዕለ፡ሕዝቡ። ፹ቤሁ።
Et sup̄ sanctos suos: & in eos qui cōuertunt ad	9	ላዕለ፡ጻድቃኑ፡ወላዕለ፡እለ፡ይመይጡ፡ልቦሙ፡ኀ
Verūtn̄ ꝓpe timētes eū salutare ipsi⁹: (cor.	10	ወባሕቱ፡ቅሩብ፡አድኅኖቱ፡ለእለ፡ይፈርህዎ።
ut inhabitet gloria in terra nostra.		ከመ፡ይኅድር፡ስብሐቲሁ፡ውስተ፡ምድርነ።
Misericordia & ueritas obuiauerunt sibi:	11	ሣህል፡ወርትዕ፡ተራከባ።
iusticia & pax osculatæ sunt.		ጽድቅ፡ወሰላም፡ተሰዐማ።
Veritas de terra orta est:	12	ርትዕ፡እምድር፡ሠረጸት።
& iusticia de cœlo prospexit.		ወጽድቅኒ፡እምሰማይ፡ሐወጸ።
Etenim dominus dabit benignitatem:	13	ወእግዚአብሔርኒ፡ይሁብ፡ምሕረቶ።
& terra nostra dabit fructum suum.		ወምድርኒ፡ትሁብ፡ፍሬሃ።
Iusticia ante eum ambulabit:	14	ጽድቅ፡የሐውር፡ቅድሜሁ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου·
ἐνώτισαι ὁ θεὸς ἰακώβ.
Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἴδε ὁ θεός·
καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. (διας.
Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, ὑπὲρ χιλιά-
ἐξελεξάμην παραῤῥιπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μου μᾶλ
ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν. (λον.
Ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός·
χάριν καὶ δόξαν δώσει. Κύριος
οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ.
Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων·
μακάριος ἄνθρωπος ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός. πδ.

Εὐλόγησας κύριε τὴν γῆν σου·
ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν ἰακώβ.
Ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τοῦ λαοῦ σου·
ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου·
ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.
Ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν·
καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ᾽ ἡμῶν.
Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῆς ἡμῖν·
ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν.
Ὁ θεὸς σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς·
καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.
Δεῖξον ἡμῖν κύριε τὸ ἔλεός σου·
καὶ τὸ σωτήριόν σου δώῃς ἡμῖν·
Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός·
ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ.
Καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας καρδίαν
Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ (ἐπ᾽ αὐ-
τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. (τόν.
Ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν·
δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν.
Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε·
καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε.
Καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα·
καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς.
Δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται.

יהוד אלדים צבאות שמעה תפלתי
האזינה אלדי יעקב סלה :
מגננו ראה אלדים
והבט פני משיחך :
כי טוב יום בחצריך מאלף
בחרתי הסתופף בבית אלדי
מדור באהלי רשע :
כי שמש ומגן יי אלדים
חן וכבוד יתן יהוד
לא־ימנע טוב להלכים בתמים :
יהוד צבאות
אשרי אדם בטח בך : פה

למנצח לבני קרח מזמור :
רצית יי ארצך
שבת שבות יעקב :
נשאת עון עמך
כסית כל־חטאתם סלה :
אספת כל־עברתך
השיבות מחרון אפך :
שובנו אלדי ישענו
והפר כעסך עמנו :
הלעולם תאנף־בנו
תמשך אפך לדר ודור :
הלא אתה תשוב תחיינו
ועמך ישמחו־בך :
הראנו יהוד חסדך
וישעך תתן־לנו :
אשמעה מה־ידבר האל יי
כי ידבר שלום אל־עמו
ואל־חסידיו ואל ישובו לכסלה :
אך קרוב ליראיו ישעו
לשכן כבוד בארצנו :
חסד ואמת נפגשו
צדק ושלום נשקו :
אמת מארץ תצמח
וצדק משמים נשקף :
גם־יי יתן הטוב
וארצנו תתן יבולה :
צדק לפניו יהלך

& ponet in uia gressus suos.		ወየኀድግ፡ውስተ፡ፍኖት፡አሰሮ።
Oratio ipsi dauid. LXXXV.		ጸሎት፡ዘዳዊት
i Nclina domine aurẽ tuã & exaudi me:	1	፹፭ አጽምእ፡እግዚእ፡እዝነከ፡ኀቤየ፡ወስሞ
quoniam inops & pauper sum ego.		እስመ፡ነዳይ፡ወምስኪን፡አነ። ሠሀ፤።
Custodi animã meã quoniã sanctus sum:	2	ዕቀባ፡ለነፍስየ፡እስመ፡የዋህ፡አነ።
saluum fac seruum tuũ deus meᵘˢ sperãtẽ in te.		አድኅኖ፡ለገብርከ፡አምላኪየ፡ዘተወከለ፡ኪያከ።
Miserere mei dñe qm̃ ad te clamaui tota die:	3	ተሣሀለኒ፡እግዚእ፡እስመ፡ኀቤከ፡እጸርኅ፡ኵሎ
lætifica animam serui tui:		ወአስተፈሥሖ፡ለነፍሰ፡ገብርከ። ሠአፊረ።
quoniã ad te domine animã meam leuaui.		እስመ፡ኀቤከ፡አንቃዕደውኩ፡ነፍስየ።
Quoniam tu domine suauis:	4	እስመ፡መሐሪ፡አንተ፡እግዚእ፡ወመስተሣህል።
& multę misericordię omnibᵘˢ inuocãtibus te.		ወብዙኀ፡ሣህልከ፡ለኵሎሙ፡እለ፡ይጼውዑከ።
Auribus percipe domine orationem meam:	5	አጽምእ፡እግዚእ፡ጸሎትየ።
& intende uoci deprecationis meę.		ወነጽር፡ቃለ፡ስእለትየ። ፐከ፤።
In die tribulatiõis meę clamaui ad te: quia ex	6	በዕለተ፡ምንዳቤየ፡ጸራኅኩ፡ኀቤከ፡እስመ፡ሰምዕ
Non est similis tui in dijs dñe: (audisti me.	7	አልቦ፡ዘይመስለከ፡እምነ፡አማልክት፡እግዚእ።
& non est secundum opera tua.		ወአልቦ፡ዘከመ፡ምግባሪከ።
Omnes gentes quascũque fecisti: uenient	8	ኵሎሙ፡አሕዛብ፡እለ፡ገበርከ፡ይመጽኡ።
& adorabunt coram te domine:		ወይሰግዱ፡ቅድሜከ፡እግዚእ።
& glorificabunt nomen tuum.		ወይሴብሑ፡ለስምከ።
Quoniã magnᵘˢ es tu & faciens mirabilia:	9	እስመ፡ዐቢይ፡አንተ፡እግዚእ፡ወትገብር፡መንክረ።
tu es deus solus.		አንተ፡እግዚአብሔር፡ባሕቲትከ፡ዐቢይ።
Deduc me domine in uia tua:	10	ምርሐኒ፡እግዚእ፡ፍኖተከ።
& ingrediar in ueritate tua:		ወእሖር፡በጽድቅከ።
letetur cor meum ut timeat nomen tuum.		ይትፌሣሕ፡ልብየ፡ለፈሪሆ፡ስምከ።
Confitebor tibi dñe deus meus in toto corde	11	እገኒ፡ለከ፡እግዚእ፡በኵሉ፡ልብየ፡አምላኪየ።
& glorificabo nomen tuũ in ęternũ. (meo:		ወእሴብሕ፡ለስምከ፡ለዓለም።
Quia misericordia tua magna est sup me:	12	እስመ፡ዐቢይ፡ምሕረትከ፡ላዕሌየ።
& eruisti animã meam ex inferno inferiori.		ወአድኀንካ፡ለነፍስየ፡እምሲኦል፡ታሕቲት።
Deus iniqui insurrexerunt super me:	13	አምላኪየ፡ዐማፅያን፡ቆሙ፡ላዕሌየ።
& synagoga potẽtium quæsierũt animã meã:		ወማኅበረ፡እኩያን፡ኀሠሡ፡ለነፍስየ።
& nõ proposuerunt te in conspectu suo.		ወኢረሰዩከ፡ቅድሜሆሙ።
Et tu domine deus miserator & misericors:	14	ወአንተሰ፡እግዚእ፡መሐሪ፡ወመስተሣህል።
patiens & multę misericordię & uerax.		ርሑቀ፡መዐት፡ወብዙኀ፡ምሕረት፡ወጻድቅ።
Respice in me & miserere mei:	15	ነጽር፡ላዕሌየ፡ወተሣሀለኒ።
da imperium tuum puero tuo:		ሀብ፡ኀይለ፡ለገብርከ።
& saluum fac filium ancillę tuę.		ወአድኅኖ፡ለወልደ፡አመትከ።
Fac mecum signum in bono:	16	ግበር፡ምስሌነ፡ትእምርተ፡ለሠናይ።
ut uideant qui me oderũt & cõfundantur:		ወይርአዩ፡ጸላእትነ፡ወይትኀፈሩ።
qm̃ tu dñe adiuuisti me & consolatus es me.		እስመ፡አንተ፡እግዚእ፡ረዳእከነ፡ወአስተፈሣሕከነ።

καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

Προσευχὴ τῷ Δαβίδ. πέ.

Κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου.
ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.
φύλαξον τὴν ψυχήν μου, ὅτι ὅσιός εἰμι.
σῶσον τὸν δοῦλόν σου ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.
Ἐλέησόν με κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.
εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου.
ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου.
Ὅτι σὺ κύριε χρηστὸς καὶ ἐπιεικής.
καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.
Ἐνώτισαι κύριε τὴν προσευχήν μου.
καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.
Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σὲ ὅτι ἐπήκουσάς μου.
Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε.
καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.
Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἥξουσι.
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου κύριε.
Καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου.
ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια.
σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.
Ὁδήγησόν με κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου.
καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.
εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.
Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ὁ θεός μου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.
καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.
Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ.
καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου.
Ὁ θεὸς παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ.
καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου
καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.
Καὶ σὺ κύριε ὁ θεός μου οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων.
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.
Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με.
δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου.
καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.
Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν.
καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με. καὶ αἰσχυνθήτωσαν.
Ὅτι σὺ κύριε ἐβοήθησάς μοι, καὶ παρεκάλεσάς με.

פו

וישם לדרך פעמיו :
תפלה לדוד
הטה יהוה אזנך ענני
ה כי־עני ואביון אני :
שמרה נפשי כי־חסיד אני
הושע עבדך אתה אלדי הבוטח אליך :
חנני יי כי־אליך אקרא כל־היום :
שמח נפש עבדך
כי־אליך אדני נפשי אשא :
כי־אתה אדני טוב וסלח
ורב־חסד לכל־קראיך :
האזינה יי תפלתי
והקשיבה בקול תחנונותי :
ביום צרתי אקראך כי תענני :
אין־כמוך באלדים אדני
ואין כמעשיך :
כל־גוים אשר עשית יבואו
וישתחוו לפניך אדני
ויכבדו לשמך :
כי־גדול אתה ועשה נפלאות
אתה אלדים לבדך :
הורני יי דרכך
אהלך באמתך
יחד לבבי ליראה שמך :
אודך יי אלדי בכל־לבבי
ואכבדה שמך לעולם :
כי חסדך גדול עלי
והצלת נפשי משאול תחתיה :
אלדים זדים קמו עלי
ועדת עריצים בקשו נפשי
ולא שמוך לנגדם :
ואתה אדני אל־רחום וחנון
ארך אפים ורב־חסד ואמת :
פנה אלי וחנני
תנה עזך לעבדך
והושיעה לבן־אמתך :
עשה־עמי אות לטובה
ויראו שנאי ויבשו
כי־אתה יי עזרתני ונחמתני :

פו

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Filijs Choræ Psalmus cantici. LXXXVI.
f Vndamenta eius in montibus sanctis :
diligit dominus portas sion :
super omnia tabernacula Iacob.
Gloriosa dicta sunt de te: ciuitas dei.
Memor ero raab & babylonis scientibus me.
Ecce alienigenę & tyrꝰ & populus ethyopū:
hi fuerunt illic.
Nunquid sion dicet homo
& homo natus est in ea :
& ipse fundauit eam altissimus.
Dominus narrabit in scripturis populorum:
& principum horum qui fuerunt in ea.
Sicut letantium omniū: habitatio est in te.
Cāticū Psalmi filijs Chorę in finem ꝓ Ama-
lech ad respōdēdū intellectꝰ Heman Israhelitę.
d Omine deꝰ salutis meæ: LXXXVII.
in die clamaui & nocte coram te.
Intret in conspectu tuo oratio mea:
inclina aurem tuam ad precem meam.
Quia repleta est malis anima mea:
& uita mea in inferno appropinquauit.
Estimatus sum cū descendentibus in lacum:
factus sum sicut homo sine adiutorio:
inter mortuos liber.
Sicut vulnerati dormientes in sepulchris:
quorum non es memor amplius:
& ipsi de manu tua repulsi sunt.
Posuerunt me in lacu inferiori:
in tenebrosis & in umbra mortis.
Super me confirmatus est furor tuus:
& omnes fluctus tuos induxisti super me.
Longe fecisti notos meos a me:
posuerunt me abhominationem sibi.
Traditus sum & non egrediebar :
oculi mei languerunt prę inopia.
Clamaui ad te domine :
tota die expandi ad te manus meas.
Nunquid mortuis facies mirabilia:

ዘደቂቀ፡ቆሬ፡መዝሙር፡ወኃሌት፡፡
1 ፐጊ መሠረታቲሃ፡ውስተ፡አድባር፡ቅዱሳን፡፡
ያበድሮን፡እግዚአብሔር፡ለአናቅጸ፡ጽዮን፡፡
እምኵሉ፡ተዐይኒሁ፡ለያዕቆብ፡፡
2 ነኪር፡ነገረ፡በእንቲአኪ፡ሀገረ፡እግዚአብሔር፡፡
3 እዜክሮን፡ለረዐብ፡ወለባቢሎን፡እለ፡ያአምሩኒ፡፡
4 ወናሁ፡ኢሎፍሊ፡ወጢሮስ፡ወሕዝበ፡ኢትዮጵያ፡፡
እለ፡ተወልዱ፡በህየ፡፡
5 እመ፡ጽዮን፡ይብል፡ሰብእ፡፡
ወብእሲ፡ተወልደ፡በውስቴታ፡፡
ወውእቱ፡ልዑል፡ሣረራ፡፡
6 እግዚአብሔር፡ይነግሮሙ፡ለሕዝቡ፡በመጽሐፍ፡፡
ወለመሳእክቲሁኒ፡እለ፡ተወልዱ፡በውስቴታ፡፡
7 ከመ፡ፍሡሐን፡ኵሎሙ፡እለ፡ይነብሩ፡ውስቴትከ፡፡
ወኃሌት፡መዝሙር፡ ዘደቂቀ፡ቆሬ፡ፍጻሜ፡ዘአመ፡መጽ
ሐ፡ዘበአእምሮ፡ኤማን፡እስራኤላዊ፡፡
1 ፐጊ እግዚአብሔር፡አምላከ፡መድኃኒትየ፡፡
ዕለትየ፡ጸራኅኩ፡ኀቤከ፡ወሌሊትየኒ፡ቅድሜከ፡፡
2 ለትባእ፡ጸሎትየ፡ቅድሜከ፡፡
አጽምእ፡እዝነከ፡ኀበ፡ስእለትየ፡፡
3 እስመ፡ጸግበት፡ነፍስየ፡ሕሠመ፡፡
ወአልጸቀት፡ለሞት፡ሕይወትየ፡፡
4 ወተኈለቍ፡ምስለ፡እለ፡ይወርዱ፡ውስተ፡ዐዘቅት፡፡
ወኮንኩ፡ከመ፡ብእሲ፡ዘአልቦ፡ረዳኢ፡፡
ግዑዝ፡ውስተ፡ምዉታን፡፡
5 ከመ፡ቅቱላን፡ወግዱፋን፡እለ፡ይሰክቡ፡ውስተ፡መ
እለ፡ኢዘከርኮሙ፡ለግሙራ፡፡ ሠቃብር፡፡
እስመ፡እሙንቱሂ፡ርሕቁ፡እምእዴከ፡፡
6 ወአንበሩኒ፡ውስተ፡ዐዘቅት፡ታሕት፡፡
ውስተ፡ጽልመት፡ወጽላሎተ፡ሞት፡፡
7 ላዕሌየ፡ጸንዐ፡መዐትከ፡፡
ወኵሎ፡መቅሠፍተከ፡አምጻእከ፡ላዕሌየ፡፡
8 አርሐቅ፡እምኔየ፡እለ፡ያአምሩኒ፡፡
ወረሰዩኒ፡ርኩሰ፡በኀቤሆሙ፡፡
9 አኀዙኒ፡አልቦ፡ሙፃአ፡፡
አዕይንትየኒ፡ደክማ፡በተፅናስ፡፡
10 ወጸራኅኩ፡ኀቤከ፡እግዚአ፡፡
ኵሎ፡አሚረ፡አንሥእ፡እደዊየ፡ኀቤከ፡፡
11 ቦኑ፡ለምውታን፡ትገብር፡መንክረ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς. πϛ.

ο Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις·
ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας σιὼν,
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα ἰακώβ.
Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ.
Μνησθήσομαι ῥαὰβ καὶ βαβυλῶνος, τοῖς γινώσκουσί με.
Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ τύρος καὶ λαὸς τῶν αἰθιόπων·
οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.
Μήτηρ σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος·
καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ.
καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.
Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν·
καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ.
Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

Ὠδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελὲθ τοῦ
ἀποκριθῆναι, συνέσεως αἰθὰμ τῷ ἰσραηλίτῃ. πζ.

κ Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου·
κλῖνον τὸ οὖς σου, εἰς τὴν δέησίν μου.
Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου·
καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισε.
Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.
Ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος·
ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος.
Ὡσεὶ τραυματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ,
ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι.
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.
Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ·
ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου·
Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου·
καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ·
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς.
Παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην·
οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας.
Ἐκέκραξα πρὸς σὲ κύριε·
ὅλην τὴν ἡμέραν διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου.
Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια·

לבני־קרח מזמור שיר
יסודתו בהררי־קדש ׃
אהב יהוד שערי ציון
מכל משכנות יעקב ׃
נכבדות מדבר־בך עיר האלדים סלה ׃
אזכיר רהב ובבל ליודעי
הנה פלשת וצור עם־כוש
זה ילד־שם ׃
ולציון יאמר איש
ואיש ילד־בה
והוא יכוננה עליון
יהוד יספר בכתוב עמים
זה ילד־שם סלה ׃ ושרים
כחללים כל־מעיני בך ׃ פח

שיר מזמור לבני־קרח למנצח על־מ
מחלת לענות משכיל להימן האזרחי ׃
יהוד אלדי ישועתי
יום צעקתי בלילה נגדך ׃
תבא לפניך תפלתי
הטה אזנך לרנתי ׃
כי־שבעה ברעות נפשי
וחיי לשאול הגיעו ׃
נחשבתי עם־יורדי בור
הייתי כגבר אין־איל ׃
במתים חפשי
כמו חללים שכבי קבר
אשר לא זכרתם עוד
והמה מידך נגזרו ׃
שתני בבור תחתיות
במחשכים במצלות ׃
עלי סמכה חמתך
וכל־משבריך ענית סלה
הרחקת מידעי ממני
שתני תועבות למו
כלא ולא אצא ׃
עיני דאבה מני עני
קראתיך יהוד
בכל־יום שטחתי אליך כפי ׃
הלמתים תעשה־פלא

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

aut medici suscitabunt & confitebuntur tibi.		ወዐቀብተ፡ሠረይኦ፡ያነሥኡ፡፡
Nūqd narrabit aliqs in sepulchro mīam tuā :	12	ወይነግሩኑ፡እለ፡ውስተ፡መቃብር፡ሣህለከ፡፡
& ueritatem tuam in perditionem.		ወጽድቅከኒ፡ውስተ፡ሞትኦ፡፡
Nūquid cognoscēt in tenebris mirabilia tua:	13	ወይትዐወቅኑ፡ውስተ፡ጽልመት፡መንክርከ፡፡
& iusticia tua in terra obliuionis.		ወርትዕከኒ፡በምድርኑ፡ተረስዐ፡፡
Et ego ad te domine clamaui:	14	ወአነሂ፡እግዚኦ፡ኀቤከ፡ጸራኅኩ፡፡
& mane oratio mea prȩueniet te.		በጽባሕ፡ትብጽሕከ፡ጸሎትየ፡ቅድሜከ፡፡
Vt quid domine repellis orationem meam:	15	ለምንት፡እግዚኦ፡ትገድፍ፡ጸሎትየ፡፡
auertis faciem tuam a me.		ወትመይጥ፡ገጸከ፡እምኔየ፡፡
Paup̄ sum ego & in laborib⁹ a iuuentute mea:	16	ነደይ፡አነ፡ወሰራኩ፡እምንእስየ፡፡
exaltatus autē humiliat⁹ sum & conturbatus.		ተለዐልየ፡ተተሐትኩ፡ወተመነንኩ፡፡
In me transierunt irȩ tuȩ:	17	ላዕሌየ፡ኀለፈ፡መቅሠፍትከ፡፡
& terrores tui conturbauerunt me.		ወግርማከ፡አደንገፀኒ፡፡
Et circūdederunt me sicut aqua tota die:	18	ዐገቱኒ፡ኵሉ፡አሚረ፡ከመ፡ማይ፡፡
circūdederunt me simul.		ወአኀዙኒ፡ኅቡረ፡፡
Elongasti a me amicum & proximum:	19	አርሐቅ፡እምኔየ፡አዕርክትየ፡ወቢጽየ፡፡
& notos meos a miseria.		ወአዝማድየ፡እምተፀንስየ፡፡
Intellect⁹ Aethan israelitȩ. LXXXVIII.		ዘበአእምሮ፡ለኤታን፡እስራኤላዊ፡፡
m Isericordias dñi in ȩternum cantabo.	1	ሣህ ምሕረትከ፡እሴብሕ፡እግዚኦ፡ለዓለም፡፡
In gñatiōe & gñatiōnē annūciabo ueritatē tuā	2	ወእዜኑ፡ጽድቅከ፡በአፉየ፡ለትውልደ፡ትውልድ፡፡
Q m̄ dixisti ī ȩternū mīa ȩdificabit̄ (ī ore meo.	3	እስመ፡ትቤ፡ለዓለም፡ይሐንጽ፡ምሕረት፡፡
in cœlis: preparabit̄ ueritas tua in eis.		በሰማይ፡ጸንዐ፡ጽድቅከ፡፡
Disposui testamentū electis meis:	4	ኪዳነ፡ተካየድኩ፡ምስለ፡ኅሩያንየ፡፡
iuraui dauid seruo meo:		ወመሐልኩ፡ለዳዊት፡ገብርከ፡፡
usqꝫ in ȩternum preparabo semen tuum.		ለዓለም፡አስተዳሉ፡ዘርአከ፡፡
Et ȩdificabo in gñatiōe & gñatiōnē sedem tuā:	5	ወአሐንጽ፡ለትውልደ፡ትውልድ፡መንበረከ፡፡
Confitebūtur cœli mirabilia tua domine:	6	ይገንየ፡ሰማያት፡ለስብሐቲከ፡እግዚኦ፡፡
etenim ueritatem tuā in ecclesia sanctorum.		ወጽድቅከኒ፡በማኅበረ፡ቅዱሳን፡፡
Q m̄ quis in nubibus ȩquabitur domino:	7	መኑ፡ይትዔረይ፡ለእግዚአብሔር፡በደመናት፡፡
similis erit deo in filijs dei.		ወመኑ፡ይመስሎ፡ለእግዚአብሔር፡እምደቂቀ፡አመ
Deus qui glorificatur in consilio sanctorum:	8	እግዚአብሔር፡ስቡሕ፡በምክረ፡ቅዱሳን፡፡ (ልክት፡፡
magn⁹ & terribilis sup oēs qui in circuitu ei⁹		ዐቢይ፡ወግሩም፡ዲበ፡ኵሎሙ፡እለ፡አውዱ፡፡
Dñe de⁹ uirtutum quis similis tibi : (sunt.	9	እግዚኦ፡አምላከ፡ኀያላን፡መኑ፡ከማከ፡፡
potēs es domine & ueritas tua in circuitu tuo.		ኀያል፡አንተ፡እግዚኦ፡ወጽድቅ፡ያዐውደከ፡፡
Tu dñaris potestati maris:	10	አንተ፡ትኴንን፡ኀይለ፡ባሕር፡፡
motum autem fluctuum eius tu mitigas.		ወአንተ፡ታረምም፡ለኀይለ፡ማዕበሉ፡፡
Tu humiliasti sicut uulneratum superbum:	11	ወአንተ፡አኅሰርኮ፡ለዕቡይ፡ከመ፡ቅቱል፡፡
in brachio uirtutis tuæ dispersisti īimicos tuos.		ወበመዝራዕተ፡ኀይልከ፡ዘረውኮሙ፡ለፀርከ፡፡
Tui sunt cœli & tua est terra:	12	ዚአከ፡ውእቱ፡ሰማያት፡ወእንቲአከ፡ይእቲ፡ምድር፡፡

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονταί σοι;
Μὴ διηγήσεταί τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου·
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου, ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου·
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;
Κἀγὼ πρὸς σὲ κύριε ἐκέκραξα·
καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.
Ἵνα τί κύριε ἀπωθῇ τὴν ψυχήν μου·
ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ.
Πτωχὸς εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου·
ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.
Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου·
οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με.
Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ. Ὅλην τὴν ἡμέραν·
περιέσχον με ἅμα.
Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Συνέσεως Αἰθὰμ τῷ Ἰσραηλίτῃ· πη.
ὰ ἐλέη σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι·
τ Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου
Ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδο- (ἐν τῷ στόματί μου.
ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. (μηθήσεται·
Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου·
ὤμοσα Δαβὶδ τῷ δούλῳ μου.
ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου.
Καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου
Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου κύριε·
καὶ γὰρ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.
Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ·
ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ;
Ὁ θεὸς ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων·
μέγας καὶ φοβερός ἐστιν, ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.
Καὶ ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων τίς ὅμοιός σοι;
δυνατὸς εἶ κύριε καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου.
Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης·
τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις.
Σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον·
ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς
Σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ. (σου.

אם־רפאים יקומו יודוך סלה :
היספר בקבר חסדך
אמונתך באבדון :
היודע בחשך פלאך
וצדקתך בארץ נשיה :
ואני אליך יי שועתי
ובבקר תפלתי תקדמך :
למה יי תזנח נפשי
תסתיר פניך ממני :
עני אני וגוע מנער
נשאתי אמיך אפונה :
עלי עברו חרוניך
בעותיך צמתותני :
סבוני כמים כל־היום
הקיפו עלי יחד :
הרחקת ממני אהב ורע
מידעי מחשך : פט
משכיל לאיתן האזרחי :
חסדי יי עולם אשירה
ח לדר ודר אודיע אמונתך בפי :
כי אמרתי עולם חסד יבנה
שמים תכן אמונתך בהם :
כרתי ברית לבחירי
נשבעתי לדוד עבדי :
עד־עולם אכין זרעך
ובניתי לדר ודר כסאך סלה :
ויודו שמים פלאך יי
אף־אמונתך בקהל קדשים :
כי מי בשחק יערך ליהוה
ידמה ליהוה בבני אלים :
אל נערץ בסוד־קדשים
רבה ונורא על־כל־סביביו :
יהוה אלהי צבאות מי־כמוך
חסין יה ואמונתך סביבותיך :
אתה מושל בגאות הים
בשוא גליו אתה תשבחם :
אתה דכאת כחלל רהב
בזרוע עזך פזרת אויביך :
לך שמים אף לך ארץ

orbem terrę & plenitudinem eius tu fundasti:		ወለዓለምኒ፡በምልኡ፡አንተ፡ሳረርከ፡፡
aquilonem & mare tu creasti.		ባሕር፡ወመስዐ፡አንተ፡ፈጠርከ፡፡
Thabor & hermon in nomine tuo exultabūt:	13	ታቦር፡ወአርሞንኤም፡በስመ፡ዚአከ፡ይትፌሥሑ፡፡
		ወይሴብሑ፡ለስምከ፡፡
tuum brachium cum potentia.		መዝራዕትከ፡ምስለ፡ኃይል፡፡
Firmetur manꝰ tua & exaltetur dextera tua:	14	ጽንዕት፡እዴከ፡ወተለዐለት፡የማንከ፡፡
iusticia & iudicium preparatio sedis tuę.		ፍትሕ፡ወርትዕ፡ተድላ፡መንበርከ፡፡
Misericordia & ueritas praecedent faciem tuā:	15	ሣህል፡ወጽድቅ፡የሐውር፡ቅድመ፡ገጽከ፡፡
beatus populus qui scit iubilationem.		ብፁዕ፡ሕዝብ፡ዘያአምር፡የብቦ፡፡
Domine in lumine vultus tui ambulabunt:	16	እግዚኦ፡በብርሃነ፡ገጽከ፡የሐውሩ፡፡
& in nomine tuo exultabunt tota die:		ወበስምከ፡ይትፌሥሑ፡ኵሉ፡አሚረ፡፡
& in insticia tua exaltabuntur.		ወበጽድቅከ፡ይትሌዐሉ፡፡
Quoniam gloria uirtutis eorum tu es:	17	እስመ፡ምክሐ፡ኃይሎሙ፡አንተ፡፡
& in bn̄placito tuo exaltabitur cornu nostrū.		ወበሣህልከ፡ይትሌዐል፡ቀርንነ፡፡
Quia domini est assumptio nostra:	18	እስመ፡እግዚአብሔር፡ረድኤትነ፡፡
& sancti Israel regis nostri.		ወለቅዱስ፡እስራኤል፡ንጉሥነ፡፡
Tunc locutꝰ es in uisione sanctis tuis:	19	ወውእቱ፡አሚረ፡ተናገርኮሙ፡በራእይ፡ለደቂቅከ፡፡
& dixisti posui adiutorium in potente.		ወትቤ፡እሬሲ፡ረድኤተ፡በላዕለ፡ኃያል፡፡
& exaltaui electum de plebe mea..		ወዐለዐልኩ፡ኅሩየ፡እምሕዝብየ፡፡
Inueni dauid seruum meum:	20	ወረከብክዎ፡ለዳዊት፡ገብርየ፡፡
oleo sancto meo vnxi eum.		ወቀባዕክዎ፡ቅብአ፡ቅዱስ፡፡
Manus enim mea auxiliabitur ei:	21	እስመ፡እዴየ፡ትረድኦ፡፡
& brachium meum confirmabit eum.		ወመዝራዕትየ፡ታጸንዖ፡፡
Nihil proficiet inimicus in eo:	22	ወኢይበቍዕ፡ጸላኢ፡በላዕሌሁ፡፡
& filiꝰ iniquitatis non apponet nocere ei.		ወውሉደ፡ዐመፃ፡ኢይደግም፡አሕምሞቶ፡፡
Et concidam a facie ipsius inimicos eius:	23	ወእመትሮሙ፡ለፀሩ፡እምቅድመ፡ገጹ፡፡
& odientes eum in fugam conuertam.		ወአኅስሮሙ፡ለጸላእቱ፡፡
Et ueritas mea & misericordia mea cū ipso:	24	ወሣህልየሂ፡ወጽድቅየ፡ምስሌሁ፡፡
& in nomine meo exaltabit̄ cornu eius.		ወበስምየ፡ይትሌዐል፡ቀርኑ፡፡
Et ponam in mari manus eius:	25	ወእሠይም፡ውስተ፡ባሕር፡እዴሁ፡፡
& in fluminibus dexteram eius.		ወውስተ፡አፍላግ፡የማኑ፡፡
Ipse inuocauit me pater meus es tu:	26	ወውእቱ፡ይብለኒ፡አቡየ፡አንተ፡፡
deus meus & susceptor salutis meę,		አምላኪየ፡ወረዳኢየ፡ወመድኃኒየ፡፡
Et ego primogenitum ponam illum:	27	ወአንሂ፡በኵርየ፡እሬስዮ፡፡
excelsum prę regibus terrę.		ወልዑል፡እምነገሥተ፡ምድር፡፡
In ęternum seruabo illi misericordiā meam:	28	ወለዓለም፡አዐቅብ፡ሎቱ፡ሣህልየ፡፡
testamentum meum fidele ipsi.		ወመእመን፡ውእቱ፡ለኪዳንየ፡፡
Et ponam in saeculum saeculi semen eius:	29	ወእሬሲ፡ዘርአ፡ለዓለመ፡ዓለም፡፡
& thronum eius sicut dies coeli.		ወመንበርሂ፡ከመ፡መዋዕለ፡ሰማይ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.
τὸν βορρᾶν καὶ τὴν θάλασσαν σὺ ἔκτισας
Θαβὼρ καὶ ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυνασείας.
Κραταιωθήτω ἡ χείρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιά σου.
Δικαιοσύνη καὶ κρῖμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου.
Ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσονται πρὸ προσώπου σου.
μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν.
Κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται.
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου, ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν.
Καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.
ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ.
καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.
Ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις.
καὶ τοῦ ἁγίου ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.
Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου.
καὶ εἶπας ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν.
ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.
Εὗρον δαβὶδ τὸν δοῦλόν μου.
ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.
Ἡ γὰρ χείρ μου συναντιλήψεται αὐτῷ.
καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν.
Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ.
καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν.
Καὶ συγκόψω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.
Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ.
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ.
Καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ.
καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.
Αὐτὸς ἐπικαλέσεταί με πατήρ μου εἶ σύ.
θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου.
Κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν.
ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.
Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου.
καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ.
Καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ.
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם׃
צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם
תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃

לְךָ זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה
תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ׃
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ
חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ׃
אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה
יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃
בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם
וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃
כִּי־תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה
וּבִרְצוֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ׃
כִּי־לַיהוָה מָגִנֵּנוּ
וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃
אָז דִּבַּרְתָּ בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ
וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר
הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם׃
מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי
בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃
אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ
אַף־זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃
לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ
וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃
וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו
וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃
וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ
וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃
וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ
וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃
הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אָתָּה
אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃
אַף־אָנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ
עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃
לְעוֹלָם אֶשְׁמוֹר לוֹ חַסְדִּי
וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃
וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ
וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃

Si autē derelinquerint filij eius legem meam :	31	ወእመሰ፡ኀደጉ፡ደቂቁ፡ሕግየ።
& in iudicijs meis non ambulauerint.		ወኢሖሩ፡በኵነኔየ።
Si iusticias meas prophanauerint:	32	ወእመሂ፡አርኰሱ፡ሥርዓትየ።
& mandata mea non custodierint.		ወኢዐቀቡ፡ትእዛዝየ።
Visitabo in uirga iniquitates eorum:	33	እሐውፆ፡በበትር፡ለኃጢአቶሙ።
& in uerberibus peccata eorum.		ወበመቅሠፍት፡ለአበሳሆሙ።
Misericordiam autē meā non disþergā ab eo :	34	ወሣህልየሰ፡ኢይከልእ፡እምኔሆሙ።
neque nocebo in ueritate mea.		ወኢይሬመዕ፡በጽድቅየ።
Neque prophanabo testamentum meum:	35	ወኢያረኵስ፡ኪዳንየ።
& quæ ꝓcedunt de labijs meis nō faciā irrita.		ወኢይኔስቶ፡ዘወፅአ፡እምአፉየ።
Semel iuraui in sancto meo:	36	ምዕረ፡መሐልኩ፡በቅዱስየ።
si Dauid mentiar:		ከመ፡ለዳዊት፡ኢይሔስዎ።
semen eius in æternum manebit.		ወዘርኡሂ፡ለዓለም፡ይኄሉ።
Et thronus eius sicut sol in conspectu meo:	37	ወመንበርሂ፡ከመ፡ፀሐይ፡በቅድሜየ።
& sicut luna perfecta in æternum:		ወሠረዕ፡ከመ፡ወርኅ፡ለዓለም።
& testis in cœlo fidelis.		ወስምዑሂ፡መእመን፡በሰማይ።
Tu uero repulisti & despexisti:	38	ወአንተሰ፡መነንኮ፡ወገደፍኮ።
distulisti christum tuum.		ወአናሕስይኮ፡ለመሲሕከ።
Auertisti testamentum serui tui:	39	ወሜጥከ፡ሥርዓቶ፡ለገብርከ።
prophanasti in terra sanctuarium eius.		ወአርኰስከ፡ውስተ፡ምድር፡መቅደሶ።
Destruxisti omnes sepes eius:	40	ወነሠትከ፡ኵሎ፡ጥቅሞ።
posuisti firmamentum eius formidinem.		ወረሰይከ፡አጽዋኒሁ፡መፍርሀ።
Diripuerunt eum omnes transeuntes uiam:	41	ወተመሰጥዎ፡ኵሎ፡ኃላፊ፡ፍኖት።
factus est obprobrium uicinis suis.		ወኮነ፡ጽእለተ፡ለጎሩ።
Exaltasti dexteram deprimentium eum:	42	ወአልዐልከ፡የማነ፡ፀሩ።
lętificasti omnes inimicos eius.		ወአስተፈሣሕከ፡ኵሎ፡ጸላእቶ።
Auertisti adiutorium gladij eius:	43	ወሜጥከ፡ረድኤተ፡ኲናቱ።
& non es auxiliatus ei in bello.		ወኢተወከፍኮ፡በውስተ፡ፀብእ።
Destruxisti eum ab emundatione:	44	ወሰዐርኮ፡እምንጽሑ።
& sedem eius in terra collisisti.		ወነፃሕከ፡ውስተ፡ምድር፡መቅደሶ።
Minorasti dies temporis eius:	45	ወአውሐድከ፡መዋዕለ፡መንበሩ።
perfudisti eum confusione.		ወሶጥከ፡ላዕሌሁ፡ኀፍረተ።
Vsquequo domine auertis in finem:	46	እስከ፡ማእዜኑ፡እግዚኦ፡ትመይጥ፡ለግሙራ።
exardescit sicut ignis ira tua.		ወይነድድ፡ከመ፡እሳት፡መዐትከ።
Memorare quę mea substantia:	47	ተዘከር፡ምንት፡ውእቱ፡ኀይልየ።
nūquid enim uane cōstituisti oēs filios hoīm.		ቦኑ፡ለከንቱ፡ፈጠርኮ፡ለኵሉ፡እጓለ፡እመሕያው።
Quis est homo qui uiuet & nō uidebit mortē:	48	መኑ፡ሰብእ፡ዘየሐዩ፡ወኢይሬእዮ፡ለሞት።
eruet animam suam de manu inferi.		ወመኑ፡ዘያድኅና፡ለነፍሱ፡እምእደ፡ሲኦል።
Vbi sunt misericordiæ tuę antiquæ domine:	49	አይቴ፡ውእቱ፡ዘትካት፡ሣህልከ፡እግዚኦ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου·	אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי
καὶ τοῖς κρίμασί μου, μὴ πορευθῶσιν.	וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן ׃
Ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσι·	אִם־חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ
καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσι.	וּמִצְוֺתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ ׃
Ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν·	וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם
καὶ ἐν μάστιξι τὰς ἀδικίας αὐτῶν.	וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם ׃
Τὸ δὲ ἔλεός μου, οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ᾽ αὐτῶν·	וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ
οὐδ᾽ οὐ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου.	וְלֹא אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי ׃
Οὐδ᾽ οὐ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου·	לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי
καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.	וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה ׃
Ἅπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου·	אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי
εἰ τῷ Δαβὶδ ψεύσομαι·	אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב ׃
τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ.	זַרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה
Καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ, ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου·	וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי ׃
καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα.	כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם
καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός·	וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה ׃
Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας·	וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס
ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου	הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ ׃
Κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου·	נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ
ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ.	חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ ׃
Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ·	פָּרַצְתָּ כָל־גְּדֵרֹתָיו
ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν.	שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה ׃
Διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν·	שַׁסֻּהוּ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ
ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.	הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו ׃
Ὕψωσας τὴν δεξιὰν τῶν θλιβόντων αὐτόν·	הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו
εὔφρανας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.	הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו ׃
Ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ·	אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ
καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.	וְלֹא הֲקֵמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה ׃
Κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτοῦ.	הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ
τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας.	וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה ׃
Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ·	הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו
κατέχεας αὐτῷ αἰσχύνην.	הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה ׃
Ἕως πότε κύριε ἀποστρέφῃ εἰς τέλος·	עַד מָה יְיָ תִּסָּתֵר לָנֶצַח
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου.	תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ ׃
Μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις.	זְכָר־אֲנִי מֶה
μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.	חֶלֶד עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי אָדָם ׃
Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον;	מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת
ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου.	יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה ׃
Ποῦ εἰσι τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα κύριε·	אַיֵּה חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי

ſicut iurasti Dauid in ueritate tua.
Memor esto domine obprobrij seruoꝝ tuoꝝ:
quod cõtinui in ſinu meo multarũ gentium.
Quod exprobrauerunt inimici tui dñe:
quod exprobrauerũt cõmutationẽ christi tui.
Benedictus dominus in æternum: fiat fiat.

Oratio Moisi hominis dei. LXXXIX.

d Omñe refugiũ factꝰ es nobis a gñatiõe
Priusq̃ montes fierent (in gñationẽ.
aut formaretur terra & orbis:
a ſeculo & uſque in ſeculum tu es deus.
Ne auertas hominem in humilitatem:
& dixiſti conuertimini filij hominum.
Quoniã mille anni
ante oculos tuos: tanq̃ dies heſterna quę preteꝛ
Et custodia in nocte: (rijt.
quæ pro nihilo habentur eorum anni erunt.
Mane ſicut herba tranſeat:
mane floreat & tranſeat:
ueſpere decidat induret & areſcat.
Quia defęcimus in ira tua:
& in furore tuo turbati ſumus.
Poſuiſti iniquitates noſtras in conſpectu tuo:
ſæculum noſtrũ in illuminatione uultus tui.
Quoniã omnes dies noſtri defęcerunt:
& in ira tua defęcimus.
Anni noſtri ſicut aranea meditabuntur.
dies annoꝝ noſtroꝝ in ipſis ſeptuaginta anni.
Si autem in potentatibus octoginta anni:
& amplius eorum labor & dolor.
Qm̃ ſuperuenit mãſuetudo: & corripiemur.
Quis nouit poteſtatem iræ tuæ:
& præ timore tuo iram tuam dinumerare.
Dexteram tuam ſic notam fac:
& eruditos corde in ſapientia.
Conuertere domine uſq̃quo:
& deprecabilis eſto ſuper ſeruos tuos.
Repleti ſumus mane miſericordia tua:
exultauimꝰ & delectati ſumꝰ ĩ oĩbꝰ diebꝰ nr̃is.

ዘመሐልከ፡ለዳዊት፡ገብርከ፡በጽድቅ፡፡
50 ተዘከር፡እግዚኦ፡ዘጸአለውዎሙ፡ለአግብርቲከ፡፡
ዘተወከፍኩ፡በሕፅንየ፡ብዙኃ፡አሕዛበ፡፡
51 ዘፀአሉ፡ጸላእትከ፡እግዚኦ፡፡
ወፀአሉ፡እቤራተ፡መሲሕከ፡፡
52 ይትባረክ፡እግዚአብሔር፡ለዓለም፡ለይኩን፡ለይ
ጸሎት፡ዘሙሴ፡ዘብእሴ፡እግዚአብሔር፡፡ ኵን፡፡
1 ፹፱ እግዚኦ፡ጸወነ፡ኮንከነ፡ለትውልደ፡ትውልድ፡፡
2 ዘእንበለ፡ይቁሙ፡አድባር፡ወይትፈጠር፡ዓለም፡ወ
ምድር፡፡
እምቅድመ፡ዓለም፡ወእስከ፡ለዓለም፡አንተ፡ከመ፡፡
3 ኢትሚጦ፡ለሰብእ፡ለኅሳር፡፡
ወትቤ፡ተመየጡ፡ደቂቀ፡እጓለ፡እመሕያው፡፡
4 እስመ፡ዐሠርቱ፡ምእት፡ዓመት፡፡
በቅድሜከ፡ከመ፡ዕለት፡እንተ፡ትማልም፡ኀለፈት፡፡
5 ወሰዓተ፡ሌሊት፡፡
ምኑን፡ዓመታቲ፡በቅድሜሆሙ፡፡
6 በጽባሕ፡ከመ፡ሣዕር፡የኀልፍ፡፡
በጽባሕ፡ይሠርፅ፡ወየኀልፍ፡፡
ወሰርክ፡ይወድቅ፡የቢስ፡ወአንጺሞ፡፡
7 እስመ፡ኀለቅነ፡በመዓትከ፡፡
ወደንገፅነ፡በመቅሠፍትከ፡፡
8 ወሠራዕከ፡ኃጢአቲነ፡ቅድሜከ፡፡
ወዓለምነሂ፡ውስተ፡ብርሃነ፡ገጽከ፡፡
9 እስመ፡ኀለቀ፡ኵሉ፡መዋዕሊነ፡፡
ወኀለቅነ፡በመቅሠፍትከ፡፡
10 ወዓመቲነኒ፡ከመ፡ሠሬት፡ይክውና፡፡
ወመዋዕለ፡ዓመቲነ፡ሰብአ፡ክረምት፡፡
11 ወእመሰ፡በኀኑ፡ሰማንየ፡ዓም፡፡
ወፈድፋደሰ፡እምእላ፡ጻማ፡ወሕማም፡፡
12 እስመ፡ኀለፈት፡የዋሃት፡እምኔነ፡ወተገሠጽነ፡፡
13 መኑ፡ያአምር፡ኃይለ፡መቅሠፍትከ፡፡
ወእምግርማ፡መዐትከ፡ኈልቆ፡፡
14 ከመዝ፡አርኢ፡የማንከ፡፡
ለምሁራን፡ልበ፡በጥበብ፡፡
15 ተመየጥ፡እግዚኦ፡እስከ፡ማእዜኑ፡፡
ወተናበብ፡በእንተ፡አግብርቲከ፡፡
16 እስመ፡ጸገብነ፡በጽባሕ፡ምሕረትከ፡፡
ወተፈሣሕነ፡ወተሐሠይነ፡በኵሉ፡መዋዕሊነ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ὤμοσας τῷ Δαβὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.
Μνήσθητι κύριε τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου.
οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν.
Οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου κύριε.
οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.
Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα γένοιτο γένοιτο.

Προσευχὴ Μωυσῆ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ. πθ

κ Κύριε καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ
Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ
τὴν οἰκουμένην.
Καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.
Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν.
καὶ εἶπας ἐπιστρέψατε οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.
Ὅτι χίλια ἔτη
ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριε ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς ἥτις διῆλθε
καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.
Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται.
τὸ πρωῒ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι.
τὸ πρωῒ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι.
τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.
Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου.
καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.
Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου.
ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.
Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον.
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν.
Τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων.
αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη.
ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις ὀγδοήκοντα ἔτη.
καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος.
Ὅτι ἐπῆλθε πραότης ἐφ' ἡμᾶς καὶ παιδευθησόμεθα.
Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου.
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου ἐξαριθμήσασθαι.
Τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισόν μοι.
καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.
Ἐπίστρεψον κύριε ἕως πότε.
καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.
Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου κύριε.
καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς
ἡμέραις ἡμῶν.

נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃
זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ
שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃
אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְיָ
אֲשֶׁר חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃
בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃
תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
א אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר
בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ
וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל
וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל׃
תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא
וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃
כִּי־אֶלֶף שָׁנִים
בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר
וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃
זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ
בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף׃
בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף
לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃
כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ
וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃
שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ
עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃
כִּי־כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ
בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ
שָׁנֵינוּ כְמוֹ הֶגֶה׃
יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה
וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה
וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן
כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃
מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ
וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃ לִמְנוֹת
יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע
וְנָבִא לְבַב חָכְמָה׃
שׁוּבָה יְיָ עַד־מָתָי
וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ׃
שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃

Lętati sumus pro diebꝰ qbus nos humiliasti:
annis quibus uidimus mala.
Respice in seruos tuos & in opera tua:
& dirige filios eorum .
Et sit splendor domini dei nostri super nos:
& opera manuū nostrarum dirige super nos :
& opus manuum nostrarum dirige.

Laus cantici Dauid XC.

q Vi habitat in adiutorio altissimi :
in protectione dei cœli commorabitur.
Dicet domino susceptor meus es tu:
& refugiū meum deus meus sperabo in eum.
Quoniā ipse liberauit me de laqueo uenantiū :
& a uerbo aspero.
Scapulis suis obumbrabit tibi:
& sub pennis eius sperabis.
Scuto circundabit te ueritas eius :
non timebis a timore nocturno.
A sagitta uolante in die:
a negocio perambulante in tenebris :
ab incursu & dęmonio meridiano.
Cadent a latere tuo mille
& decē milia a dextris tuis: ad te autē nō appro-
Verūtū oculis tuis cōsyderabis : (pinquabit.
& retributionem peccatorum uidebis.
Quoniam tu es domine spes mea:
altissimum posuisti refugium tuum.
Non accedet ad te malum:
& flagellū nō appropīquabit tabernaculo tuo.
Quoniam angelis suis mandauit de te:
ut custodiant te in omnibus uiis tuis.
In manibus portabunt te:
ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.
Super aspidem & basiliscum ambulabis:
& conculcabis leonem & draconem.
Quoniā in me sperauit liberabo eum :
protegam eū quoniam cognouit nomē meū.
Clamauit ad me & ego exaudiam eum :
cum ipso sum in tribulatione:

17 ወተፈሣሕነ፡ህየንተ፡መዋዕል፡ዘአሕመምከነ።
ወህየንተ፡ዓመት፡እንተ፡ርኢነ፡ለእኪት።
18 ርኢ፡ላዕለ፡አግብርቲከ፡ወላዕለ፡ተግባርከ፡እግዚኦ።
ወመርሖሙ፡ለደቂቆሙ። ፐሌ።
19 ለይኩን፡ብርሃኑ፡ለእግዚአብሔር፡አምላክነ፡ላዕ
ወይሠርሕ፡ለነ፡ተግባረ፡እደዊነ።

ስብሐተ፡ማሕሌት፡ዘዳዊት።
1 ዘ ዘየኀድር፡በረድኤት፡ልዑል።
ወይነብር፡ውስተ፡ጽላሎቱ፡ለአምላክ፡ሰማይ።
2 ይብሎ፡ለእግዚአብሔር፡መስከይየ፡ወጸወንየ፡
አምላኪየ፡ወረዳኢየ፡ወእትዌከል፡በቱ። ኢለንቱ።
3 እስመ፡ውእቱ፡ይባልሐኒ፡እመሥገርት፡ነዓዊት።
ወእምነገር፡መደንግፅ።
4 ይጸለለከ፡በገበዋቲሁ።
ወትትዌከል፡በታሕተ፡ክነፊሁ።
5 ጽድቅ፡በወልታ፡የዐውደከ።
ወኢትፈርህ፡እምግርማ፡ሌሊት።
6 ወእምሐፅ፡ዘይሠርር፡በመዓልት።
እምግብር፡ዘየሐውር፡በጽልመት።
እምድድቅ፡ወእምጋኔነ፡ቀትር።
7 ይወድቁ፡በገቦከ፡ዐሠርቱ፡ምእት።
ወእልፍ፡በየማንከ፡ወኀቤከሰ፡ኢይቀርቡ።
8 ወባሕቱ፡ትሬኢ፡በአዕይንቲከ።
ወትሬኢ፡ፍዳሆሙ፡ለኃጥአን።
9 እስመ፡አንተ፡እግዚኦ፡ተስፋየ።
ልዑለ፡ረሰይከ፡ጸወንከ።
10 ወኢይቀርብ፡እኩይ፡ኀቤከ።
ወኢይበውእ፡መቅሠፍት፡ቤተከ።
11 እስመ፡ለመላእክቲሁ፡ይኤዝዞሙ፡በእንቲአከ።
ከመ፡ይዕቀቡከ፡በኵሉ፡ፍናዊከ።
12 ወበእደው፡ያነሥኡከ።
ከመ፡ኢትትዐቀፍ፡በእብን፡እግርከ።
13 ላዕለ፡ተኵላ፡ወከይሲ፡ትጼዒን።
ወትከይድ፡አንበሳ፡ወከይሴ።
14 እስመ፡ብየ፡ተወከለ፡አድኅኖ።
ወእከድኖ፡እስመ፡አእመረ፡ስምየ።
15 ይጼውዐኒ፡ወእሰጠዎ።
ሀሎኩ፡ምስሌሁ፡አመ፡ምንዳቤሁ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς,
ἐτῶν ὧν ἴδομεν κακά.
Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου·
καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.
Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς·
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.
καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.
Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαβιδ ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις. ς.
Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου·
ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται.
Ἐρεῖ τῷ κυρίῳ ἀντιλήπτωρ μου εἶ·
καὶ καταφυγή μου, ὁ θεός μου ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν.
Ὅτι αὐτὸς ῥύσεταί σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν·
καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους
Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι·
καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς.
Ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ·
οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ.
Ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας·
ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου.
ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.
Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς,
καὶ μυριὰς ἐκ δεξιῶν σου. πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.
Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις·
καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει.
Ὅτι σὺ κύριε ἡ ἐλπίς μου·
τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου.
Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά·
καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου.
Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ·
τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.
Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε·
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
Ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ·
καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.
Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε καὶ ῥύσομαι αὐτόν·
σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.
Κεκράξεται πρός με καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ·
μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει.

שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ
שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה ׃
יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ
וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם ׃
וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ ׃
צא
יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן
בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן ׃
אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ ׃
כִּי־הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ
מִדֶּבֶר הַוּוֹת ׃
בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ־לָךְ
וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה
צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ ׃
לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה
מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם ׃
מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ
מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם ׃
יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ ׃
רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט
וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה ׃
כִּי־אַתָּה יְיָ מַחְסִי
עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ ׃
לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה
וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ ׃
כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ
לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ ׃
עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ
פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ ׃
עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ
תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין ׃
כִּי־בִי חָשַׁק ׃ וַאֲפַלְּטֵהוּ
אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי ׃
יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ
עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

eripiam eum & glorificabo eum.
Longitudine dierum replebo eum:
& ostendam illi salutare meum.

Psalmus cantici in die sabbati. XCI.

b Onum est confiteri domino:
& psallere nomini tuo altissime.
Ad anūciandum mane misericordiam tuam:
& ueritatem tuam per noctem.
In decachordo psalterio: cū cantico in cythara.
Quia delectasti me domine in factura tua:
& in operibus manuum tuarum exultabo.
Quā magnificata sunt opera tua domine:
nimis profundę factę sunt cogitationes tuæ.
Vir insipiens non cognoscet:
& stultus non intelliget hæc.
Cum exorti fuerint peccatores sicut fenum:
& apparuerint oēs qui operantur iniquitatē.
Et intereant in sæculum saculi:
tu autem altissimus in æternū dn̄e. (peribūt:
Qm̄ ecce inimici tui dn̄e qm̄ ecce inimici tui
& dispgentur oēs qui operant̄ iniqtatē.
Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum:
& senectus mea in misericordia uberi.
Et despexit oculus meus inimicos meos:
& insurgentibus in me malignantibus audiet
Iustus ut palma florebit: (auris mea.
sicut cedrus libani multiplicabitur.
Plantati in domo domini:
in atrijs domus dei nostri florebunt.
Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi:
& bene patientes erunt
ut annūciēt. Qm̄ rect⁹ dominus deus noster:
& non est iniquitas in eo.

Laus cantici Dauid in die ante sabbatū. qn̄
fundata est terra. XCII.

d Ominus regnauit decorē indutus est:
indut⁹ est dn̄s fortitudinē & pcinxit se.
Etenim firmauit orbē terrę q non cōmouebit̄:
Parata sedes tua:

አድኅኖ፡ወእሴብሖ።
16 ለነዋኅ፡መዋዕል፡አጸግቦ።
ወአርእዮ፡አድኅኖትየ።

መዝሙር፡ማኅሌት፡በዕለተ፡ሰንበት።

1 ፺፩ ይኄይስ፡ተአምኖ፡በእግዚአብሔር።
ወዘምሮ፡ለስምከ፡ልዑል።
2 ወነጊረ፡በጽባሕ፡ምሕረትከ።
ወጽድቅከኒ፡በሌሊት። ፐለን፱።
3 በዘ፲፡አውታሪሁ፡መዝሙር፡ምኅሌት፡ወመ
4 እስመ፡አስተፍሣሕከኒ፡እግዚኦ፡በምግባሪከ።
ወእትሐሠይ፡በግብረ፡እደዊከ።
5 ጥቀ፡ዐቢይ፡ግብርከ፡እግዚኦ።
ወፈድፋደ፡ዕሙቅ፡ሕሊናከ።
6 ብእሲ፡አብድ፡ኢያአምር።
ወዘአልቦ፡ልብ፡ኢይሌብዎ፡ለዝንቱ።
7 ሶበ፡ይበቊሉ፡ኃጥአን፡ከመ፡ሣዕር።
ወይሠርጹ፡ኵሎሙ፡ገበርተ፡ዐመፃ።
8 ከመ፡ይሠረው፡ለዓለመ፡ዓለም።
ወአንተሰ፡ልዑል፡ለዓለም፡እግዚኦ።
9 እስመ፡ናሁ፡ጸላእትከ፡ይትሐጐሉ።
ወይዘረው፡ኵሎሙ፡ገበርተ፡ዐመፃ።
10 ወይትሌዐል፡ቀርንየ፡ከመ፡ዘአሐዱ፡ቀርኑ።
ወይጠለል፡በቅብእ፡ሊበትየ።
11 ወርእየት፡ዐይንየ፡በጸላእትየ።
ወሰምዐት፡እዝንየ፡ደቤሆሙ፡ለእኩያን፡እለ፡ቆ
12 ጻድቅሰ፡ከመ፡በቀልት፡ይፈሪ። ሙ፡ላዕሌየ።
ወይበዝኅ፡ከመ፡ዘግባ፡ዘሊባኖስ።
13 ትኩላን፡እሙንቱ፡ውስተ፡ቤተ፡እግዚአብሔር።
ወይበቊሉ፡ውስተ፡ዐጸደ፡ለአምላክነ።
14 ውእተ፡አሚረ፡ይበዝኁ፡በርስአን፡ጥሉል።
ወይከውኑ፡ዕረፋና።
15 ወይነግሩ፡ከመ፡ጻድቅ፡እግዚአብሔር፡አምላክነ።
ወአልቦ፡ዐመፃ፡በኀቤሁ።

በዕለተ፡ሰንበት፡አመ፡ኀደረት፡ምድር፡ስብሐት፡ማኅሌ
ት፡ዘዳዊት።

1 ፺፪ እግዚአብሔር፡ነግሠ፡ስብሐቲሁ፡ለብሰ።
ለብሰ፡እግዚአብሔር፡ኃይሎ፡ወቀነተ።
2 ወአጽንዓ፡ለዓለም፡ከመ፡ኢትንቀልቀል።
3 ድልው፡መንበርከ፡እግዚኦ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἐξελοῦμαι αὐτὸν καὶ δοξάσω αὐτόν·
μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν.
καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου ϛ ά

Γαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ·
ἀ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε.
Τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου·
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.
Ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ᾽ ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ·
Ὅτι εὔφρανάς με κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου·
καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.
Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε·
σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου.
Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται·
καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.
Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι ἁμαρτωλοὺς ὡσεὶ χόρτον·
καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
Ὅπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα κύριε.
Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου κύριε, ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται
Καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομί-
καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου· (αν·
καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι.
Καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου·
καὶ ἐν τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ᾽ ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται
Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει· (τὸ οὖς μου
ὡσεὶ κέδρος ἡ ἐν τῷ λιβάνῳ πληθυνθήσεται.
Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου·
ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσι.
Ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι·
καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται·
τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν·
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς
τῷ Δαβὶδ ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις. ϛ β΄

ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο·
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.
Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.
Ἕτοιμος ὁ θρόνος σου·

אחלצהו ואכבדהו ׃
ארך ימים אשביעהו
ואראהו בישועתי ׃ צב

מזמור שיר ליום השבת ׃
ט וב להדות ליהוה
ולזמר לשמך עליון ׃
להגיד בבקר חסדך
ואמונתך בלילות ׃
עלי עשור ועלי נבל עלי הגיון בכנור ׃
כי שמחתני יי בפעלך
במעשי ידיך ארנן ׃
מה גדלו מעשיך יהוה
מאד עמקו מחשבתיך ׃
איש בער לא ידע
וכסיל לא יבין את זאת ׃
בפרח רשעים כמו עשב
ויציצו כל פעלי און
להשמדם עדי עד ׃
ואתה מרום לעולם יי ׃
כי הנה איביך יי כי הנה איביך יאבדו
יתפרדו כל פעלי און ׃
ותרם כראים קרני
בלתי בשמן רענן ׃
ותבט עיני בשורי
בקמים עלי מרעים תשמענה אזני ׃
צדיק כתמר יפרח
כארז בלבנון ישגה ׃
שתולים בבית יהוה
בחצרות אלהינו יפריחו ׃
עוד ינובון בשיבה דשנים
ורעננים יהיו ׃
להגיד כי ישר יי צורי
ולא עולתה בו ׃

צג

הוה מלך גאות לבש
י לבש יהוה עז התאזר
אף תכון תבל בל תמוט ׃
נכון כסאך

extunc a sæculo tu es.		እምትካት፡ወእስከ፡ለዓለም፡አንተ፡ክመ።
Eleuauerunt flumina domine:	4	አልዐሉ፡አፍላግ፡እግዚኦ።
eleuauerunt flumina uocem suam.		አልዐሉ፡አፍላግ፡ቃላቲሆሙ።
Eleuauerunt flumina fluctus suos:	5	
a uocibus aquarum multarum.		እምቃለ፡ማያት፡ብዙኅ።
Mirabiles elationes maris:	6	መንክር፡ተላህያ፡ለባሕር።
mirabilis in altis dominus.		መንክርሰ፡እግዚአብሔር፡በአርያም።
Testimonia tua credibilia facta sunt nimis:	7	ስምዐ፡ዚአከ፡እሙን፡ፈድፋደ።
domū tuā decet sctītudo dñe ī lōgitudine dierꝝ.		ለቤትከ፡ይደሉ፡ስብሐት፡እግዚኦ፡ለነዋኅ፡መዋ
Psalmus Dauid quinta sabbati. XCIII.		መዝሙር፡ዘዳዊት፡ዘበረቡዕ፡ሰንበት። ፺፫።
d Eus ultionum dominus:	1	ንር እግዚአብሔር፡እግዚእ፡መስተበቀል።
deus ultionum libere egit.		እግዚአብሔር፡መስተበቅል፡ገሃደ።
Exaltare qui iudicas terram:	2	ተለዐል፡ዘይኴንና፡ለምድር።
redde retributionem superbis.		ፍድዮሙ፡ፍዳሆሙ፡ለዕቡያን።
Vsquequo peccatores domine:	3	እስከ፡ማእዜኑ፡ኃጥአን፡እግዚኦ።
usquequo peccatores gloriabuntur.		እስከ፡ማእዜኑ፡ይዜሀሩ፡ኃጥአን።
Effabuntur & loquentur iniquitatem:	4	ወይትዋሥኡ፡ወይነብቡ፡ዐመፃ።
loquentur omnes qui operantur iniusticiam.		ወይነብቡ፡ኵሎሙ፡ገበርተ፡ዐመፃ።
populum tuum domine humiliauerunt:	5	ወአኅሰሩ፡ሕዝበከ፡እግዚኦ።
& hereditatem tuam uexauerunt.		ወሣቀዩ፡ርስተከ።
Viduam & aduenam interfecerunt:	6	ወቀተሉ፡እቤረ፡ወእጓለ፡መወቱ።
& pupillos occiderunt.		ወቀተሉ፡ፈላሴ።
Et dixerunt non uidebit dominus:	7	ወይቤሉ፡ኢይሬኢ፡እግዚአብሔር።
nec intelligit deus Jacob.		ወኢያአምር፡አምላከ፡ያዕቆብ።
Intelligite insipientes in populo:	8	ለብዉ፡አብዳን፡ሕዝብ።
& stulti aliquando sapite.		አብዳንኬ፡ማእዜኑ፡ይጠቡ።
Qui plantauit aurem non audiet:	9	ዘተከለሰ፡ለእዝን፡ኢይሰምዕ።
aut qui finxit oculum non considerat.		ወዘፈጠረሁ፡ለዐይን፡ኢይሬኢ።
Qui corripit gentes non arguet:	10	ዘይጌሥጾሙ፡ለአሕዛብ፡ወኢይዛለፎኑ።
qui docet hominem scientiam.		ዘይሜህሮሙ፡ለሰብእ፡ጥበበ። ከንቶ፡ወእቱ።
Dñs scit cogitationes hominū: qm̄ uanæ sunt.	11	እግዚአብሔር፡ያአምር፡ሕሊናሆሙ፡ለጠቢባን፡ከመ
Beatus homo quem cum erudieris domine:	12	ብፁዕ፡ብእሲ፡ዘአንተ፡ገሠጽኮ፡እግዚኦ።
& de lege tua docueris eum.		ወዘመሀርኮ፡ሕገከ፡እግዚኦ።
Vt mitiges ei a diebus malis:	13	ከመ፡ይትገኃስ፡እመዋዕለ፡እኩያት።
donec fodiatur peccatori fouea.		እስከ፡ይትከረይ፡ግብ፡ለኃጥአን።
Quia non repellet dominus plebem suam:	14	እስመ፡ኢይገድፎሙ፡እግዚአብሔር፡ለሕዝቡ።
& hereditatem suam non derelinquet.		ወኢያኀድጎሙ፡ለርስቱ።
Quoadusq; iusticia conuertatur in iudicium:	15	እስከ፡ይገብእ፡ፍትሕ፡ለዘ፡ይጸድቅ።
& qui iuxta illam omnes qui recto sunt corde.		ወኵሎሙ፡ርቱዓነ፡ልብ፡እለ፡ከማሁ፡በሙ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἀπὸ τότε· ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ·
Ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ κύριε·
ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν.
Ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν·
ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν.
θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης·
θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.
Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα·
τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ τετράδι σαββάτου· ϟγ.

Θεὸς ἐκδικήσεων κύριος·
ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.
Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν·
ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.
Ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ κύριε·
ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχήσονται;
φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν·
λαλήσουσι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
Τὸν λαόν σου κύριε ἐταπείνωσαν·
καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν.
χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν·
καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν.
Καὶ εἶπαν οὐκ ὄψεται κύριος·
οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακώβ.
Σύνετε δὴ ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ·
καὶ μωροί, ποτὲ φρονήσατε.
Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς, οὐχὶ ἀκούει;
ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμόν, οὐχὶ κατανοεῖ;
Ὁ παιδεύων ἔθνη, οὐχὶ ἐλέγξει;
ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν.
Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων. ὅτι εἰσὶ
Μακάριος ἄνθρωπος ὃν ἂν παιδεύσῃς κύριε· (μάταιοι.
καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν.
Τοῦ πραΰναι αὐτὸν ἀφ᾽ ἡμερῶν πονηρῶν·
ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος·
Ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ·
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει·
Ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψει εἰς κρίσιν·
καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ·

מאז מעולם אתה :
נשאו נהרות יי
נשאו נהרות קולם
ישאו נהרות דכים :
מקלות מים רבים
אדירים משברי ים
אדיר במרום יהוה :
עדתיך נאמנו מאד
לביתך נאוה־קדש יי לארך ימים : ; צד

ל־נקמות יהוה
א אל נקמות הופיע :
הנשא שפט הארץ
השב גמול על־גאים :
עד מתי רשעים יי
עד מתי רשעים יעלזו :
יביעו ידברו עתק
יתאמרו כל־פעלי און :
עמך יי ידכאו
ונחלתך יענו :
אלמנה וגר יהרגו
ויתומים ירצחו :
ויאמרו לא יראה־יה
ולא יבין אלהי יעקב :
בינו בערים בעם
וכסילים מתי תשכילו :
הנטע אזן הלא ישמע
אם־יצר עין הלא יביט :
היסר גוים הלא יוכיח
המלמד אדם דעת :
יהוה ידע מחשבות אדם כי־המה הבל :
אשרי הגבר אשר־תיסרנו יה
ומתורתך תלמדנו :
להשקיט לו מימי רע
עד־יכרה לרשע שחת :
כי־לא־יטש יי עמו
ונחלתו לא־יעזב :
כי עד־צדק ישוב משפט
ואחריו כל־ישרי־לב :

Quis consurget mihi aduersus malignantes?	16 መኑ፡ይትናሥአኒ፡በእንተ፡እኩያት።
aut qs stabit mecū aduersus operātes iniqtatē.	ወመኑ፡ይትቃወመኒ፡በእንተ፡ገበርተ፡ዐመፃ።
Nisi quia dominus adiuuit me:	17 ሶበ፡አኮ፡እግዚአብሔር፡ዘረድአኒ።
paulominꝰ habitasset in inferno anima mea.	ሕቀ፡ከመ፡ዘእምኀደረት፡ነፍስየ፡ውስተ፡ሲኦል።
Si dicebam motus est pes meus:	18 ወሶበ፡እቤ፡ድኅጸ፡እገሪየ።
misericordia tua domine adiuuabat me.	በምሕረትከ፡እግዚኦ፡ረድአኒ።
Secūdū multitudinē doloꝝ meoꝝ ī corde meo:	19 እግዚኦ፡በከመ፡ብዝኀ፡ሕማሙ፡ለልብየ።
consolatiōes tuę lętificauerūt animam meam.	ናዘዝከ፡አስተፌሥሐ፡ለነፍስየ።
Nunquid adheret tibi sedes iniquitatis:	20 ወኢይትቃወመከ፡መንበረ፡ዐመፃ።
qui fingis laborem in precepto.	ዘይፈጥር፡ጻማ፡ዲበ፡ትእዛዝ።
Captabant in animam iusti:	21 ወይነዐውዋ፡ለነፍስ፡ጻድቅ።
& sanguinem innocentem condennabunt.	ወይኴንኑ፡ደመ፡ንጹሐ።
Et factus est mihi dominus in refugium:	22 ወኮነኒ፡እግዚአብሔር፡ጸወንየ።
& deus meus in adiutorium spei meę.	አምላኪየ፡ወረድኤተ፡ተስፋየ።
Et reddet illis iniquitatem ipsoꝝ: (deꝰ noster.	23 ወይፈድዮሙ፡እግዚአብሔር፡በከመ፡እከዮሙ።
& in malicia eorū dispdet eos dispdet illos dn̄s	ወያጠፍኦሙ፡እግዚአብሔር፡አምላክነ።
Laus Cantici ipsi Dauid. XCIIII.	ስብሐት፡ማኅሌት፡ዘዳዊት።
V Enite exultemus domino:	1 ንዐ ንዑ፡ንትፌሣሕ፡በእግዚአብሔር።
iubilemus deo salutari nostro.	ወንየብብ፡ለአምላክነ፡ወመድኀኒነ።
Preoccupemus faciem eius in confessione:	2 ወንብጻሕ፡ቅድመ፡ገጹ፡በአሚን።
& in psalmis iubilemus ei.	ወበመዝሙር፡ንየብብ፡ሎቱ።
Quoniam deus magnus dominus:	3 እስመ፡አቢይ፡ውእቱ፡እግዚአብሔር፡አምላክነ።
& rex magnus super omnes deos:	ወንጉሥ፡ዐቢይ፡ውእቱ፡ላዕለ፡ኵሉ፡አማልክት።
quoniam non repellit dominꝰ plebem suam.	እስመ፡ኢይገድፎሙ፡እግዚአብሔር፡ለሕዝቡ።
Quia in manu eius sunt omnes fines terrę:	4 እስመ፡ውስቱ፡እዴሁ፡አጽናፈ፡ምድር።
& altitudines montium ipsius sunt.	አድባር፡ነዋኅት፡ዚአሁ፡ውእቱ።
Quoniam ipsius est mare & ipse fecit illud:	5 እስመ፡እንቲአሁ፡ይእቲ፡ባሕር፡ወውእቱ፡ፈጠራ።
& siccam manus eius formauerunt.	ወለየብስኒ፡እደዊሁ፡ገብራ።
Venite adoremus & procidamus:	6 ንዑ፡ንስግድ፡ወንግነይ፡ሎቱ።
& ploremus ante dominū qui fecit nos:	ወንብኪ፡ቅድመ፡እግዚአብሔር፡ዘውእቱ፡ፈጠረነ።
quia ipse est deus noster.	እስመ፡ውእቱ፡አምላክነ።
Et nos populus pascuę eius et oues manꝰ eius:	7 ወንሕነሰ፡ሕዝቡ፡አባግዐ፡መርዔቱ።
hodie si uocem eius audieritis:	ዮም፡ለእመ፡ሰማዕክሙ፡ቃሎ።
nolite obdurare corda uestra.	ኢታጽንዑ፡ልበክሙ።
Sicut in irritatione secundū diem: tentationis (in deserto.	8 ከመ፡አመ፡አምረርዎ፡በገዳም።
	ወከመ፡አመከርዎ።
Vbi tentauerunt me patres uestri:	9 ዘአመከሩኒ፡አበዊክሙ።
probauerunt & uiderunt opera mea.	ወፈተኑኒ፡ወርእዩ፡ምግባርየ። ፐለየ።
Quadraginta annis pximꝰ fui generatiōi illi:	10 ወአርብዐ፡ዓመተ፡ተቈጣዕክዎሙ፡ለይእቲ፡ትው

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Τίς ἀναστήσεταί μοι ἐπὶ πονηρευομένοις·
ἢ τίς συμπαραστήσεταί μοι, ἐπὶ τοῖς ἐργαζομένοις τὴν ἀνομί-
Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέ μοι· (αν;
παραβραχὺ παρῴκησε τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχή μου.
Εἰ ἔλεγον σεσάλευται ὁ πούς μου·
τὸ ἔλεος σου κύριε ἐβοήθει μοι.
Κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου·
αἱ παρακλήσεις σου, εὔφραναν τὴν ψυχήν μου.
Μὴ συμπροσέστω σοι θρόνος ἀνομίας·
ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ πρόσταγμα.
Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου·
καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάσονται.
Καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγήν·
καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου.
Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς κύριος τὴν ἀνομίαν αὐτῶν·
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεός.

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαβὶδ ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις. ϟδ.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ·
ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν.
Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει·
καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.
Ὅτι θεὸς μέγας κύριος,
καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς·
καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσίν.
Ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν·
καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασσαν.
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ·
καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς.
Ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν·
καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ, καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.
Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε·
μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.
ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. Κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ
(ἐν τῇ ἐρήμῳ.
οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν.
Ἐδοκίμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου·
τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ.

מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים
מִי־יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן ׃
לוּלֵי יְיָ עֶזְרָתָה לִּי
כִּמְעַט ׀ שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי ׃
אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי
חַסְדְּךָ יְיָ יִסְעָדֵנִי ׃
בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי
תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי ׃
הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת
יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק ׃
יָגוֹדּוּ עַל נֶפֶשׁ צַדִּיק
וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ ׃
וַיְהִי יְיָ לִי לְמִשְׂגָּב
וֵאלֹדַי לְצוּר מַחְסִי ׃
וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם ׀ אֶת־אוֹנָם
וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְיָ אֱלֹדֵינוּ ׃

צה

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה
נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ ׃
וּנְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה
בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ ׃
כִּי־אֵל גָּדוֹל יְהוָה
וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹדִים ׃

אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ
וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ ׃
אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ
וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ ׃
בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה
נִבְרְכָה לִפְנֵי יְיָ עֹשֵׂנוּ ׃
כִּי הוּא אֱלֹדֵינוּ
וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ
הַיּוֹם אִם בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ ׃
אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם
כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר ׃

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם
בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי ׃
אַרְבָּעִים שָׁנָה ׀ אָקוּט בְּדוֹר

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

& dixi semper hi errant corde.
Et isti non cognouerunt uias meas:
ut iuraui in ira mea
si introibunt in requiem meam.
Laus cantici Dauid quando domus ędificabatur
post captiuitatem. XCV.
Cantate domino canticum nouum:
cantate domino omnis terra.
Cantate domino & benedicite nomini eius:
annũciate de die in diem salutare eius.
Annũciate inter gentes gloriam eius:
in omnibus populis mirabilia eius.
Quoniã magnus dominus & laudabilis nimis:
terribilis est super omnes deos.
Quoniam omnes dij gentium dęmonia:
dominus autem coelos fecit.
Confessio & pulchritudo in conspectu eius:
sanctimonia & magnificentia in sanctificatiõe eius.
Afferte domino patrię gentium:
afferte domino gloriam & honorem:
afferte domino gloriam nomini eius.
Tollite hostias & introite in atria eius:
adorate dominum in atrio sancto eius.
Commoueatur a facie eius uniuersa terra:
dicite in gentibus quia dominus regnauit.
Etenim correxit orbẽ terrę qui nõ cõmouebitur:
iudicabit populos in ęquitate.
Lętentur coeli & exultet terra:
commoueatur mare & plenitudo eius:
gaudebunt campi & omnia quę in eis sunt.
Tunc exultabunt omnia ligna syluarum:
a facie domini quia uenit:
quoniam uenit iudicare terram.
Iudicabit orbem terrę in ęquitate:
& populos in ueritate sua.
Ipsi Dauid quũ terra eius restituta est ei. XCVI.
Dominus regnauit exultet terra:
lętentur insulę multę.
Nubes & caligo in circuitu eius:

ወእቤ፡ዘልፈ፡ይስሕቱ፡ልቦሙ፡፡
11 ወእሙንቱሰ፡ኢያእመሩ፡ፍናዊየ፡፡
በከመ፡መሐልኩ፡በመዐትየ፡፡
ከመ፡ኢይበውኡ፡ውስተ፡ዕረፍትየ፡፡
ዘአመ፡ ተሐንጸ፡ቤት፡ ዘእምድኅረ፡ ፄዋዌ፡ብሔሌት፡
ዘዳዊት፡፡
1 ሃሌ ሰብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡ስብሐተ፡ሐዲሰ፡፡
ሰብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡ኩላ፡ምድር፡፡
2 ሰብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡ወባርኩ፡ለስሙ፡፡
ወተዜነዉ፡እምዕለት፡አድኅኖቶ፡፡
3 ወንግርዎሙ፡ለአሕዛብ፡ስብሐቲሁ፡፡
ወለኩሎሙ፡አሕዛብ፡ተአምሪሁ፡፡
4 እስመ፡ዐቢይ፡እግዚአብሔር፡ወብዙኅ፡አኰቴቱ፡፡
ወግሩም፡ውእቱ፡ላዕለ፡ኩሉ፡አማልክት፡፡
5 እስመ፡አማልክተ፡አሕዛብ፡አጋንንት፡፡
ወእግዚአብሔርሰ፡ሰማያተ፡ገብረ፡፡
6 አሚን፡ወሠናይት፡ቅድሜሁ፡፡
ቅድሳት፡ወዕበይ፡ስብሐት፡ውስተ፡መቅደሱ፡፡
7 አምጽኡ፡ለእግዚአብሔር፡በሐውርተ፡አሕዛብ፡፡
አምጽኡ፡ለእግዚአብሔር፡ክብረ፡ወስብሐተ፡፡
አምጽኡ፡ለእግዚአብሔር፡ስብሐተ፡ለስሙ፡፡
8 ንሥኡ፡መሥዋዕተ፡ወባኡ፡ውስተ፡አዕጻዲሁ፡፡
ስግዱ፡ለእግዚአብሔር፡በዐጸደ፡መቅደሱ፡፡
9 ታድለቀልቅ፡እምቅድመ፡ገጹ፡ኩላ፡ምድር፡፡
በልዎሙ፡ለአሕዛብ፡ከመ፡እግዚአብሔር፡ነግሠ፡፡
10 ወአጽንዐ፡ለዓለም፡ከመ፡ኢታንቀለቅል፡፡
ወይኴንኖሙ፡ለአሕዛብ፡በርትዕ፡፡
11 ይትፌሣሕ፡ሰማያት፡ወትትሐሠይ፡ምድር፡፡
ወትትከወስ፡ባሕር፡በምልአ፡፡
ይትሐሠይ፡ገዳም፡ወኩሉ፡ዘውስቴታ፡፡
12 ውእቱ፡አሚረ፡ይትፌሥሑ፡ኩሉ፡ዕፀወ፡ገዳም፡፡
እምቅድመ፡ገጹ፡ለእግዚአብሔር፡እስመ፡ይመጽእ፡፡
ወይመጽእ፡ወይኴንና፡ለምድር፡፡
13 ወይኴንና፡ለዓለም፡በጽድቅ፡፡
ወለአሕዛቢሁ፡በርትዕ፡፡
ዘዳዊት፡ዘአመ፡ገብአ፡ምድሩ፡፡
ሃሌ እግዚአብሔር፡ነግሠ፡ትትሐሠይ፡ምድር፡፡
ወይትሐሠያ፡ደሰያት፡ብዙኃት፡፡
2 ደመና፡ወቆባር፡አውዱ፡፡

Καὶ εἶπα ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ·
αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου.
ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου·
εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου·

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαβίδ, ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδόμητο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν. Ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις ϟε

ᾌσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν·
ᾄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.
ᾌσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ.
Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ·
ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα·
φοβερός ἐστιν ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.
Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια·
ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν.
Ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ·
ἁγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.
Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν·
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν·
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ.
Ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ.
προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.
Σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ·
εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὅτι κύριος ἐβασίλευσε.
Καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται
κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ·
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·
χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.
Τότε ἀγαλλιάσεται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ·
ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται·
ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν.
Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ·
καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται· Ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις ϟϛ

Κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ·
εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.
Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ·

ואמר עם תעי לבב הם
והם לא־ידעו דרכי :
אשר־נשבעתי באפי
אם־יבון אל־מנוחתי :

צו

שירו ליהוה שיר חדש
שירו ליהוה כל־הארץ :
שירו ליהוה ברכו שמו
בשרו מיום ליום ישועתו :
ספרו בגוים כבודו
בכל־העמים נפלאתיו :
כי־גדול יי ומהלל מאד
נורא־הוא על־כל־אלהים :
כי כל־אלהי העמים אלילים
ויהוה שמים עשה :
הוד והדר לפניו
עז ותפארת במקדשו :
הבו ליהוה משפחות עמים
הבו ליהוה כבוד ועז :
הבו ליהוה כבוד שמו
שאו מנחה ובאו לחצרתיו :
השתחוו ליהוה בהדרת־קדש
חילו מפניו כל־הארץ :
אמרו בגוים יי מלך
אף־תכון תבל בל תמוט
ידין עמים במישרים :
ישמחו השמים ותגל הארץ
ירעם הים ומלואו :
יעלז שדי וכל־אשר־בו
אז ירננו כל־עצי־יער :
לפני יי כי־בא
כי־בא לשפט הארץ
ישפט תבל בצדק
ועמים באמונתו

צז

יהוה מלך תגל הארץ
ישמחו איים רבים
ענן וערפל סביביו

Iusticia & iudicium correctio sedis eius . | ፍትሕ፡ወርትዕ፡ተድላ፡መንበሩ።
Ignis ante ipsum precedet: | 3 እሳት፡የሐውር፡ቅድሜሁ።
& inflammabit in circuitu inimicos eius. | ወያነድ፡የዐግቶሙ፡ለጸላእቱ።
Illuxerunt fulgura eius orbi terrę : | 4 አስተርአየ፡መባርቅቲሁ፡ለዓለም።
uidit & commota est terra. | ርእየት፡ወአንቀልቀለት፡ምድር።
Montes sicut cera fluxerunt | 5 ወአድባርኒ፡ተመሰው፡ከመ፡ሰምዕ።
a facie domini: | እምቅድመ፡ገጹ፡ለእግዚአብሔር።
a facie domini omnis terra. | እምቅድመ፡ገጹ፡ለእግዚአብሔር፡ኵላ፡ምድር።
Annunciauerunt cęli iusticiam eius : | 6 ይነግራ፡ሰማያት፡ጽድቆ፡ዚአሁ።
& uiderunt omnes populi gloriam eius. | ወለኵሎሙ፡አሕዛብ፡ርእዩ፡ስብሐቲሁ።
Confundantur omnes qui adorant sculptilia: | 7 ይትሐፈሩ፡ኵሎሙ፡እለ፡ይሰግዱ፡ለግልፎ።
& qui gloriantur in simulachris suis. | እለ፡ይትሜክሁ፡በአማልክቲሆሙ።
Adorate eum omnes angeli eius : | 8 ወይስግዱ፡ሎቱ፡ኵሎሙ፡መላእክቲሁ።
audiuit & lętata est sion. | ሰምዐት፡ወተፈሥሐት፡ጽዮን።
Et exultauerunt filię iudę : | 9 ወተሐሠያ፡አዋልደ፡ይሁዳ።
propter iudicia tua domine. | በእንተ፡ፍትሕከ፡እግዚኦ።
Qm̄ tu dominꝰ altissimus suꝑ omnē terram: | 10 እስመ፡አንተ፡እግዚአብሔር፡ልዑል፡በኵሉ፡ምድር።
nimis exaltatus es super omnes deos. | ፈድፋደ፡ተለዐልከ፡እምኵሉ፡አማልክት።
Qui diligitis dominum odite malum : | 11 እለ፡ታፈቅርዎ፡ለእግዚአብሔር፡ጽልእዋ፡ለእኪት።
custodit dominus animas sanctorum suorum : | የዐቅብ፡እግዚአብሔር፡ነፍሰ፡ጻድቃኑ።
de manu peccatoris liberabit eos. | ወያድኅኖሙ፡እምእደ፡ኃጥአን።
Lux orta est iusto : | 12 ብርሃ፡ሠረቀ፡ለጻድቃን።
& rectis corde lętitia. | ወለርቱዐነ፡ልብ፡ትፍሥሕት።
Letamini iusti in domino : | 13 ይትፌሥሑ፡ጻድቃን፡በእግዚአብሔር።
& confitemini memorię sanctificationis eius. | ወይገንዩ፡ለዝክረ፡ቅድሳቱ።

Psalmus ipsi Dauid. XCVII. | መዝሙር፡ዘዳዊት።

c Antate domino canticum nouum : | 1 ንጊ ሰብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡ስብሐተ፡ሐዲሰ።
quia mirabilia fecit. | እስመ፡መንክረ፡ገብረ፡እግዚአብሔር።
Saluauit sibi dextera eius : | 2 ወአድኃኖት፡የማኑ።
& brachium sanctum eius. | ወመዝራዕቱኒ፡ቅዱስ።
Notum fecit dominus salutare suum : | 3 አርአየ፡እግዚአብሔር፡አድኅኖቶ።
in conspectu gentium reuelauit iusticiam suā. | ወበቅድመ፡አሕዛብ፡ከሠተ፡ኪዳኖ።
Recordatus est misericordię suę : | 4 ወተዘከረ፡ሣህሎ፡ለያዕቆብ።
& ueritatis suę domui Israel. | ወጽድቆ፡ለቤተ፡እስራኤል።
Viderūt oēs termini terrę : salutare dei nostri; | 5 ርእዩ፡ኵሉ፡አጽናፈ፡ምድር፡አድኅኖቶ፡ለአም
Iubilate deo omnis terra : | 6 የብቡ፡ለእግዚአብሔር፡በኵሉ፡ምድር። ዘምሩ።
cantate & exultate & psallite. | ሰብሑ፡ተፈሥሑ፡ወዘምሩ።
Psallite domino in cythara : | 7 ዘምሩ፡ለእግዚአብሔር፡በመሰንቆ።
in cythara & uoce psalmi : | በመሰንቆ፡ወበቃለ፡መዝሙር።

δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.
Πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται·
καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
Ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ·
εἶδε καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.
Τὰ ὄρη ὡσεὶ κηρὸς ἐτάκησαν·
ἀπὸ προσώπου κυρίου.
ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.
Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.
Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς·
οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.
Προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ·
ἤκουσε καὶ εὐφράνθη σιών.
Καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας·
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου κύριε.
Ὅτι σὺ κύριος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·
σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.
Οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον μισεῖτε πονηρά·
φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ.
ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσεται αὐτούς.
Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ·
καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ, εὐφροσύνη.
Εὐφράνθητε δίκαιοι ἐν τῷ κυρίῳ·
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.

Τῷ Δαβὶδ ψαλμός. ςζ.

α ᾌσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν·
ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ κύριος.
Ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ·
καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ.
Ἐγνώρισε κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ·
ἐναντίον τῶν ἐθνῶν, ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.
Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ ἰακώβ·
καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ ἰσραήλ·
Εἴδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ·
ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε.
Ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ·
ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ.

צדק ומשפט מכון כסאו :
אש לפניו תלך
ותלהט סביב צריו :
האירו ברקיו תבל
ראתה ותחל הארץ :
הרים כדונג נמסו
מלפני יהוה
מלפני אדון כל־הארץ :
הגידו השמים צדקו
וראו כל־העמים כבודו
יבשו כל־עבדי פסל
המתהללים באלילים
השתחוו־לו כל אלהים :
שמעה ותשמח ציון
ותגלנה בנות יהודה
למען משפטיך יי :
כי־אתה יי עליון על־כל־הארץ
מאד נעלית על־כל־אלהים :
אהבי יי שנאו רע
שמר נפשות חסידיו
מיד רשעים יצילם :
אור זרע לצדיק
ולישרי־לב שמחה :
שמחו צדיקים ביהוה
והודו לזכר קדשו : צח
מזמור
ש ירו ליהוה שיר חדש
כי־נפלאות עשה
הושיעה־לו ימינו
וזרוע קדשו :
הודיע יי ישועתו
לעיני הגוים גלה צדקתו :
זכר חסדו
ואמונתו לבית ישראל
ראו כל־אפסי־ארץ את־ישועת אלהינו :
הריעו ליהוה כל־הארץ
פצחו ורננו וזמרו :
זמרו ליהוה בכנור
בכנור וקול זמרה :

In tubis ductilibus & uoce tubę corneę.
Iubilate in conspectu regis domini :
moueatur mare & plenitudo eius :
orbis terrarum & qui habitant in eo.
Flumina plaudent manu simul :
mōtes exultabūt a cōspectu dñi qm̄ uenit iu/
Iudicabit orbē terrarꝫ in iusticia: (dicare terrā.
& populos in æquitate.

Psalmus Dauid. XCVIII.

d Omin⁹ regnauit irascantur populi:
qui sedes sup cherubin moueat terra.
Dominus in sion magnus :
& excelsus super omnes populos.
Confiteantur nomini tuo magno :
quoniam terribile & sanctum est:
& honor regis iudicium diligit.
Tu parasti directiones :
iudicium & iusticiam in Iacob tu fecisti.
Exaltate dominum deum nostrum :
& adorate scabellum pedum eius :
qm̄ sāctū est. Moyses & Aaron in sacerdotib⁹
& samuel inter eos q inuocāt nomē ei⁹. (ei⁹:
Inuocabant dominū & ipse exaudiebat eos:
& in columna nubis loquebatur ad eos:
Custodiebāt testimonia ei⁹ & p̄ceptū quod de/
Dñe de⁹ noster tu exaudiebas eos : (dit illis:
deus tu propicius fuisti eis:
& ulciscens in omnes adinuentiones eorum:
Exaltate dominum deum nostrum :
& adorate in monte sancto eius:
quoniam sanctus dominus deus noster.

Psalmus Dauid in confessione. XCIX.

i Vbilate deo omnis terra:
seruite domino in letitia.
Introite in conspectu eius: in exultatione.
Scitote quoniam dominus ipse est deus:
ipse fecit nos & non ipsi nos.
Populus eius & oues pascuę eius :
introite portas eius in confessione :

በቀርኝ፡ዝብጡ፡ወበቃለ፡ቀርኝ።
8 የብቡ፡በቅድመ፡እግዚአብሔር፡ንጉሥ።
ወትትከወስ፡ባሕር፡በምልአ።
ወዒለምኒ፡ወኵሎሙ፡እለ፡ይነብሩ፡ወስቴታ።
9 ወአፍላግኒ፡ይጠፍሑ፡እደ፡ኅቡረ።
አድባርኒ፡ይትሐሠዩ፡እስመ፡በጽሐ፡ይኰንና፡ለም
10 ወይኰንና፡ለዓለም፡በጽድቅ። ድር።
ወለአሕዛብኒ፡በርትዕ።
መዝሙር፡ዘዳዊት።
1 ንፓ እግዚአብሔር፡ነግሠ፡ደንገፁ፡አሕዛብ።
ዘይነብር፡ዲበ፡ኪሩቤል፡አድለቅለቃ፡ለምድር።
2 እግዚአብሔር፡ዐቢይ፡በጽዮን።
ወልዑል፡ውእቱ፡ላዕለ፡ኵሉ፡አሕዛብ።
3 ኵሉ፡ይገኒ፡ለስምከ፡ዐቢይ።
እስመ፡ግሩም፡ወቅዱስ፡ውእቱ።
ክብር፡ንጉሥ፡ፍትሐ፡ያፈቅር።
4 አንተ፡አጽናዕከ፡ለጽድቅ።
ፍትሐ፡ወጽድቀ፡ለያዕቆብ፡አንተ፡ገበርከ።
5 ተለዐለ፡እግዚአብሔር፡ፈጠሪና።
ወይስግዱ፡ሎቱ፡ታሕተ፡መከየደ፡እገሪሁ።
6 እስመ፡ቅድስኝ፡እሙንቱ፡ሙሴ፡ወአሮን፡በክህነቶ
ወሰሙኤልኒ፡ምስለ፡እለ፡ይጼውዑ፡ስሞ። (ሙ።
7 ይጼውዕዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ወውእቱ፡ ይሰጠዎ
ወይትናገሮሙ፡በአምደ፡ደመና። ሙ።
8 ወያዐቅቡ፡ስምዐ፡ወትእዛዘ፡ዘወሀበሙ።
9 እግዚኦ፡አምላክነ፡አንተ፡ሰጠዕከሙ።
እግዚኦ፡አንተ፡ተሣሀልከሙ።
ወትትቤቀል፡በኵሉ፡ምግባሮሙ።
10 ተለዐሉ፡እግዚአብሔር፡አምላክነ።
ወይስግዱ፡ሎቱ፡ውስተ፡ደብረ፡መቅደሱ።
እስመ፡ቅዱስ፡ውእቱ፡እግዚአብሔር፡አምላክነ።
መዝሙር፡ዘተጋንዮ።
1 ንሀ የብቡ፡ለእግዚአብሔር፡በኵሉ፡ምድር።
ተቀነዩ፡ለእግዚአብሔር፡በትፍሥሕት።
2 ወባኡ፡ቅድሜሁ፡በሐሤት።
3 አእምሩ፡ከመ፡እግዚአብሔር፡ውእቱ፡አምላክነ።
ወውእቱ፡ፈጠረነ፡ወአኮ፡ንሕነ።
4 ወንሕነሰ፡ሕዝቡ፡አባግዐ፡መርዔቱ።
ባኡ፡ውስተ፡አናቅጺሁ፡በተጋንዮ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς, καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης.
Ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.
Ποταμοὶ κροτήσουσι χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό.
τὰ ὄρη ἀγαλλιάσεται ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται ὅτι
κρίνει τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ. (ἥκει κρῖναι τὴν γῆν.
καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ Ἀνεπίγραφος. ϟη'.

Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί.
ὁ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ, σαλευθήτω ἡ γῆ.
Κύριος ἐν σιὼν μέγας.
καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς.
Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ.
ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.
καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ.
Σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας.
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν ἰακὼβ σὺ ἐποίησας.
Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.
καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
ὅτι ἅγιός ἐστιν. Μωϋσῆς καὶ ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ.
καὶ σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
Ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον καὶ αὐτὸς εἰσήκουεν αὐτῶν.
ἐν στύλῳ νεφέλης, ἐλάλει πρὸς αὐτούς.
Ὅτι ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐ-
Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτ. (τοῦ, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.
ὁ θεὸς σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς,
καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.
Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.
καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ.
ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ, εἰς ἐξομολόγησιν. ϟθ'.

ᾱ Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ.
Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ.
Εἰσέλθετε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.
Γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν.
αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς
Ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα νομῆς αὐτοῦ.
Εἰσέλθετε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει.

בחצצרות וקול שופר
הריעו לפני המלך יי׃
ירעם הים ומלאו
תבל וישבי בה׃
נהרות ימחאו־כף יחד
הרים ירננו׃ לפני יי כי־בא לשפט הארץ
ישפט תבל בצדק
ועמים במישרים׃

צט

יהוה מלך ירגזו עמים
ישב כרובים תנוט הארץ׃
יהוה בציון גדול
ורם הוא על־כל־העמים׃
יודו שמך גדול
ונורא קדוש הוא׃
ועז מלך משפט אהב
אתה כוננת מישרים
משפט וצדקה ביעקב אתה עשית׃
רוממו יי אלהינו
והשתחוו להדום רגליו
קדוש הוא׃ משה ואהרן בכהניו
ושמואל בקראי שמו
קראים אל־יי והוא יענם׃
בעמוד ענן ידבר אליהם
שמרו עדתיו וחק נתן למו׃
יהוה אלהינו אתה עניתם
אל נשא היית להם
ונקם על־עלילותם׃
רוממו יי אלהינו
והשתחוו להר קדשו
כי־קדוש יי אלהינו׃

ק

מזמור לתודה
הריעו ליהוה כל־הארץ׃
ה
עבדו את־יי בשמחה
באו לפניו ברננה׃
דעו כי יי הוא אלהים
הוא עשנו ולא אנחנו
עמו וצאן מרעיתו׃
באו שעריו בתודה

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

atria eius in hymnis confitemini illi.
Laudate nomē eius qm̄ suauis est dominus:
in ęternum misericordia eius:
& usq; in generatōe & generationē ueritas eiꝰ.

Ipsi Dauid Psalmus. C.

m Isericordiā & iudiciū: cantabo tibi dn̄e.
Psallā & intelligā in uia immaculata:
qn̄ uenies ad me. (dio domus meę.
Perambulabā in innocentia cordis mei: in me
Nō proponebā ante oculos meos rem iniustā:
facientes pręuaricationes odiui.
Non adhęsit mihi cor prauum:
declinantem a me malignum nō cognoscebā.
Detrahētē secreto ꝓximo suo: hūc ꝓsequebar.
Superbo oculo & insatiabili corde: cū hoc non
Oculi mei ad fideles terrę: (edebam.
ut sedeant mecum: (bat.
ambulās in uia immaculata hic mihi ministra
Nō hītabit in medio domꝰ meę q facit supbiā:
q loqͥ iniq̄ nō direxit in cōspectu oculoꝝ meo
In matutino interficiebā oēs pctōres terrę: (rū.
ut disperderem de ciuitate domini omnes ope-
rantes iniquitatem.

Oratio pauperis cum anxiatus fuerit & corā domino effuderit precem suam. CI.

d Omine exaudi orationem meam:
& clamor meus ad te ueniat.
Non auertas faciem tuam a me:
in quacūq; die tribulor īclina ad me aurē tuā.
In quacūq; die inuocauero te: uelociter exaudi
Quia defecerūt sicut fumus dies mei: (me.
& ossa mea sicut cremium aruerunt.
Percussus sum ut fenum & aruit cor meum:
quia oblitus sum comedere panem meum.
A uoce gemitꝰ mei: adhęsit os meū carni meę.
Similis factus sum pellicano solitudinis:
factꝰ sum sicut nicticorax in domicilio. (cto.
Vigilaui & factꝰ sū: sicut passer solitariꝰ in te-
Tota die exprobrauerunt mihi inimici mei:

ወውስተ፡አዕጻደሁ፡በእብሖት፡አመንዎ።
5 ወሰብሑ፡ለስሙ፡እስመ፡ኄር፡እግዚአብሔር።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
ወለትውልደ፡ትውልድ፡ጽድቁ።
መዝሙር፡ዘዳዊት።
1 ፻ ምሕረተ፡ወፍትሐ፡ኢሐሊ፡ለከ።
2 እሔምር፡ወእሌቡ፡ፍኖተ፡ንጹሐ።
ማእዜ፡ትመጽእ፡ኀቤየ።
3 ወአሐውር፡በየዋሀተ፡ልብየ፡ማእከለ፡ቤትየ።
4 ወኢረሰይኩ፡ቅድመ፡አዕይንትየ፡ግብረ፡እኩየ።
ጸላእኩ፡ገበርተ፡ዐመፃ።
5 ወኢተለወኒ፡ልብ፡ጠዋይ።
ሶበ፡ተግሕሠ፡እኩይ፡እምኔየ፡ኢያእመርኩ።
6 ዘያሐሚ፡ቢጾ፡በጽሚት፡ኪያሁ፡ሰደድኩ።
7 ዕቡየ፡ዐይን፡ወመሠው፡ልብ፡ኢይትሀወል፡ምስሌ
8 አዕይንትየሰ፡ኀበ፡መሃይምናን፡ምድር። ሌየ።
ከመ፡አንብር፡ምስሌየ።
ዘየሐውር፡በፍኖት፡ንጹሕ፡ውእቱ፡ይትለአከኒ።
9 ወኢይነብር፡ማእከለ፡ቤትየ፡ዘይገብር፡ትዕቢተ።
ወኢያረትዕ፡ቅድሜየ፡ዘይነብብ፡ዐመፃ።
10 በጽባሕ፡እቀትሎሙ፡ለኵሎሙ፡ኃጥአን፡ምድር።
ከመ፡እሠርዎሙ፡እምሀገረ፡እግዚአብሔር፡ኵሎ
ሙ፡ገበርተ፡ዐመፃ።
ጸሎተ፡ባሕታዊ፡ሶበ፡ይቴክዝ፡ወይክዑ፡ቅድመ፡እግ
ዚአብሔር፡ኵሎ፡ስእለቶ።
1 ፻፩ ስምዐኒ፡እግዚኦ፡ጸሎትየ።
ወይብጻሕ፡ቅድሜከ፡ገዓርየ።
2 ወኢትሚጥ፡ገጸከ፡እምኔየ።
በዕለተ፡መንደቤየ፡አጽምእ፡እዝነከ፡ኀቤየ።
3 አመ፡ዕለተ፡ዕጼውዐከ፡ፍጡነ፡ስምዐኒ።
4 እስመ፡ኀልቀ፡ከመ፡ጢስ፡መዋዕልየ።
ወነቅጸ፡ከመ፡ሣዕር፡አዕጽምትየ።
5 ተቀሠፍኩ፡ወየብሰ፡ከመ፡ሣዕር፡ልብየ።
እስመ፡ተረስዐኒ፡በሊዐ፡እክል።
6 እምቃለ፡ገዓርየ፡ጠግአ፡ሥጋየ፡ዲበ፡አዕጽምትየ።
7 ወኮንኩ፡ከመ፡አድጊ፡መረብ፡ዘገዳም።
ወኮንኩ፡ከመ፡ጉጓ፡ውስተ፡ቤተ፡ሌሊት።
8 ተጋሕኩ፡ወኮንኩ፡ከመ፡ዖፍ፡ባሕታዊ፡ውስተ፡ናሕ
9 ወኵሎ፡አፈሪ፡ይጼእሉኒ፡ጸላእትየ። ሰት።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ,
αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὅτι χρηστὸς κύριος,
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

Τῷ Δαβὶδ ψαλμός. ρ'

Ἔλεον καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι κύριε·
Ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ·
πότε ἥξεις πρός με.
Διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου· ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.
Οὐ προετιθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον·
ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα.
Οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή·
ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.
Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδί-
Ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ τούτῳ (ωκον.
Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς. (τῷ οὐ συνήσθιον
τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ.
πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.
Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου, ποιῶν ὑπερηφανίαν.
Λαλῶν ἄδικα, οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου.
Εἰς τὰς πρωΐας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς.
Τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου, πάντας τοὺς ἐργα-
ζομένους τὴν ἀνομίαν.

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ ὅταν ἀκηδιάσῃ, καὶ ἐναντίον κυ-
ρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ. ρα'

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου·
καὶ ἡ κραυγή μου πρός σε ἐλθέτω.
Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ·
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου.
Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.
Ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου·
καὶ τὰ ὀστᾶ μου, ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.
Ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου·
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.
Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί
Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ· (μου.
ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ.
Ἠγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος.
Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου.

חצרתיו בתהלה הודו־לו
ברכו שמו ׃ כי־טוב יי
לעולם חסדו
ועד־דר ודר אמונתו קא

לדוד מזמור

חסד ומשפט אשירה לך יי
אזמרה ׃ אשכילה בדרך תמים
מתי תבוא אלי
אתהלך בתם־לבבי בקרב ביתי ׃
לא־אשית לנגד־עיני דבר־בליעל
עשה־סטים שנאתי
לא־ידבק בי ׃ לבב עקש
יסור ממני רע לא אדע ׃
מלושני בסתר רעהו אותו אצמית
גבה־עינים ורחב לבב אתו לא אוכל ׃
עיני בנאמני־ארץ
לשבת עמדי
הלך בדרך תמים הוא ישרתני ׃
לא ישב בקרב ביתי עשה רמיה
דבר שקרים לא יכון לנגד עיני ׃
לבקרים אצמית כל־רשעי ארץ
להכרית מעיר יהוה פ
כל־פעלי און ׃ קב

תפלה לעני כי יעטף
ולפני יהוה ישפך שיחו ׃

יהוה שמעה תפלתי
ושועתי אליך תבוא ׃
אל־תסתר פניך ממני
ביום צר לי הטה־אלי אזנך
ביום אקרא מהר ענני ׃
כי־כלו בעשן ימי
ועצמותי כמוקד נחרו ׃
הוכה כעשב ויבש לבי
כי שכחתי מאכל לחמי ׃
מקול אנחתי דבקה עצמי לבשרי ׃
דמיתי לקאת מדבר
הייתי ככוס חרבות ׃
שקדתי ואהיה כצפור בודד על־גג ׃
כל־היום חרפוני אויבי

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

& qui laudabāt me aduersum me iurabant.		ወእለኒ፡ይጸዱኒ፡ይጸካተፉ፡ላዕሌየ፡፡
Quia cinerem tanq̄ panem manducabam:	10	እስመ፡ሐመደ፡ከመ፡እክል፡ቀፀሕኩ፡፡
& potum meum cum fletu miscebam.		ወስቴየኒ፡ምስለ፡አንብዕየ፡ሰተይኩ፡፡
A facie irę indignationis tuę:	11	እምገጸ፡መቅሠፍተ፡መዐትከ፡፡
quia eleuans allisisti me.		እስመ፡አንሣእከኒ፡ወነጸሕከኒ፡፡
Dies mei sicut umbra declinauerunt:	12	ወመዋዕልየኒ፡ከመ፡ጽላሎት፡ኀለፈ፡፡
& ego sicut fenum arui.		ወአንሰ፡ከመ፡ሣዕር፡የብስኩ፡፡
Tu autem domine in æternum permanes:	13	ወአንተሰ፡እግዚኦ፡ለዓለም፡ትነብር፡፡
& memoriale tuū ī generatiōe & generationē.		ወዝክርከኒ፡ለትውልደ፡ትውልድ፡፡
Tu exurgens misereberis sion:	14	ትትነሣእ፡እግዚኦ፡ወትሣሀላ፡ለጽዮን፡፡
quia tēpus miserendi eius quia uenit tempus.		እስመ፡ጊዜሁ፡ውእቱ፡ከመ፡ትሣሀላ፡ወበጽሐ፡እ
Quoniam placuerūt seruis tuis lapides eius:	15	እስመ፡ሠምሩ፡አግብርቲከ፡እበኒሃ፡፡ ዘየሃ፡፡
& terræ eius miserebuntur.		ወአክበርዎ፡ለመሬታ፡፡
Et timebunt gentes nomem tuum domine:	16	ወይፈርሁ፡አሕዛብ፡ስመከ፡እግዚኦ፡፡
& omnes reges terrę gloriam tuam.		ወኵሎሙ፡ነገሥት፡ለስብሐቲከ፡፡
Quia ædificauit dominus sion:	17	እስመ፡የሐንጽ፡እግዚአብሔር፡ለጽዮን፡፡
& uidebitur in gloria sua.		ወያስተርኢ፡በስብሐቲሁ፡፡
Respexit in orationem humilium:	18	ወነጸረ፡ላዕለ፡ጸሎተ፡ነደይ፡፡
& non spreuit precem eorum.		ወኢተቈጥአ፡ስእለቶሙ፡፡
Scribantur hęc in generatione altera:	19	ወተጽሕፈት፡ዛቲ፡ለካልእ፡ትውልድ፡፡
& populus qui creabitur laudabit dominum.		ወሕዝብ፡ዘይትፌጠር፡ይሴብሖ፡ለእግዚአብሔር፡፡
Quia prospexit de excelso sancto suo:	20	እስመ፡ሐወጸ፡እምልዑል፡መቅደሱ፡፡
dominus de cœlo in terram aspexit.		እግዚአብሔር፡ሐወጸ፡እምልዑል፡ዲበ፡ምድር፡፡
Vt audiret gemitus compeditorum:	21	ከመ፡ይስማዕ፡ገዓሮሙ፡ለሙቁሓን፡፡
ut solueret filios interemptorum.		ወከመ፡ያሕይዎሙ፡ለደቂቀ፡ቅቱላን፡፡
Vt annūciet in sion nomen domini:	22	ከመ፡ይንግሩ፡በጽዮን፡ስመ፡እግዚአብሔር፡፡
& laudem eius in hierusalem.		ወስብሐቲሁኒ፡በኢየሩሳሌም፡፡
In conueniendo populos in unum:	23	ሶበ፡ተጋብኡ፡አሕዛብ፡ኅቡረ፡፡
& reges ut seruiant domino.		ወነገሥትኒ፡ከመ፡ይትቀነዩ፡ለእግዚአብሔር፡፡
Respondit ei in uia uirtutis suæ:	24	ወተሰጥዎሙ፡በፍኖተ፡ኃይሉ፡፡
paucitatem dierum meorum nuncia mihi.		ንግረኒ፡ውሕደ፡ለመዋዕልየ፡፡
Ne reuoces me in dimidio dierum meorum:	25	ወኢታስደኒ፡በመንፈቀ፡መዋዕልየ፡፡
in generatione & generationem anni tui.		ለትውልደ፡ትውልድ፡ዓመቲከ፡፡
Initio tu domine terram fundasti:	26	አንተ፡እግዚኦ፡አቅደምከ፡ሠረርካ፡ለምድር፡፡
& opera manuum tuarum sunt cœli:		ወግብረ፡እደዊከ፡እሙንቱ፡ሰማያት፡፡
Ipsi peribunt tu autem permanes:	27	እሙንቱሰ፡ይትሐጐሉ፡ወአንተሰ፡ትሄሉ፡፡
& omnes sicut uestimētum ueterascent.		ወኵሉ፡ከመ፡ልብስ፡ይበሊ፡፡
Et sicut opertoriū mutabis eos & mutabunt:	28	ወከመ፡ሞጣሕት፡ትዌልጦሙ፡ወይትዌለጡ፡፡
tu autem idem ipse es:		ወአንተሰ፡አንተ፡ከመ፡፡

καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον.
Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον·
καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων.
Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου·
ὅτι ἐπάρας κατέῤῥαξάς με.
Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίνθησαν·
κἀγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.
Σὺ δὲ κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις·
καὶ τὸ μνημόσυνόν σου, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν σιών·
ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός.
Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς·
καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι.
Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κυρίου·
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου.
Ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν σιών·
καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν·
καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν.
Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν·
καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον.
Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ·
κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε.
Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων·
τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.
Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν σιὼν τὸ ὄνομα κυρίου·
καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν ἱερουσαλήμ.
Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό·
καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ·
Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ·
τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι.
Μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου,
ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.
Κατ' ἀρχὰς σὺ κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας·
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί.
Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις·
καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται·
Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται·
σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ.

מהוללי בי נשבעו ׃
כי־אפר כלחם אכלתי
ושקוי בבכי מסכתי ׃
מפני־זעמך וקצפך
כי נשאתני ותשליכני ׃
ימי כצל נטוי
ואני כעשב איבש ׃
ואתה יי לעולם תשב
וזכרך לדר ודר ׃
אתה תקום תרחם ציון
כי־עת לחננה כי־בא מועד ׃
כי־רצו עבדיך את־אבניה
ואת־עפרה יחננו ׃
וייראו גוים את־שם יי
וכל־מלכי הארץ את־כבודך ׃
כי־בנה יי ציון
נראה בכבודו ׃
פנה אל־תפלת הערער
ולא־בזה את־תפלתם ׃
תכתב זאת לדור אחרון
ועם נברא יהלל־יה ׃
כי־השקיף ממרום קדשו
יי משמים אל־ארץ הביט ׃
לשמע אנקת אסיר
לפתח בני תמותה ׃
לספר בציון שם יי
ותהלתו בירושלם
בהקבץ עמים יחדו
וממלכות לעבד את־יי ׃
ענה בדרך כחי
קצר ימי ׃ אמר אלי
אל־תעלני בחצי ימי
בדור דורים שנותיך ׃
לפנים הארץ יסדת
ומעשה ידיך שמים ׃
המה יאבדו ואתה תעמד
וכלם כבגד יבלו
כלבוש תחליפם ויחלפו ׃
ואתה הוא

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

& anni tui non deficient.
Filij seruorum tuorum habitabunt:
& semen eorum in sæculum dirigetur.
Psalmus ipsi Dauid. CII.

Benedic anima mea dn̄o:
& om̄ia quæ intra me sunt nomini san(cto ei⁹.
Benedic anima mea domino:
& noli obliuisci omnes retributiones eius.
Qui propiciatur omnibus iniquitatibus tuis:
qui sanat omnes infirmitates tuas.
Qui redemit de interitu uitam tuam:
qui coronat te in misericordia & miseratõib⁹.
Qui replet in bonis desyderium tuum:
renouabitur ut aquilę iuuentus tua.
Faciens misericordias dominus:
& iudicium omnibus iniuriam patientibus.
Notas fęcit uias suas Moisi:
filijs Israel uoluntates suas.
Miserator & misericors dominus:
longanimis & multum misericors.
Nō in perpetuū irascet̄ neq; in ęternū cōmina(bitur.
Nō secūdū peccata nostra fęcit nobis:
neq; secūdū iniquitates nostras retribuit nobis.
Quoniā secundum altitudinem cœli a terra:
corroborauit misericordiā suā sup timentes se.
Quantum distat ortus ab occidente:
longe fecit a nobis iniquitates nostras.
Quomodo miseretur pater filiorum:
misertus est dominus timentibus se:
quoniam ipse cognouit figmentum nostrum.
Recordatus est quoniam puluis sumus:
homo sicut fęnum dies eius:
tanq; flos agri sic efflorebit.
Q̄m spirit⁹ pertransibit in illo & nō subsistet:
& non cognoscet amplius locum suum.
Misericordia autem domini ab ęterno & usq; in (ęternum:
super timenntes eum.
Et iusticia illius in filios filiorum:
his qui seruant testamentum eius.

ወዓመቲከሰ፡ዘኢየኀልቅ።
29 ወደቂቀ፡አግብርቲከ፡ይነብርዋ።
ወዘርአሙኒ፡ለዓለም፡ይጸንዕ።
ዘዳዊት።
1 ፻፪ ተባርኪ፡ነፍስየ፡ለእግዚአብሔር።
ወኵሉ፡አዕጽምትየ፡ለስሙ፡ቅዱስ።
2 ተባርኪ፡ነፍስየ፡ለእግዚአብሔር።
ወኢትርስዒ፡ኵሎ፡ሰብሐቲሁ።
3 ዘይሰሪ፡ለከ፡ኵሎ፡ኃጢአተከ።
ዘይፌውስከ፡እምኵሉ፡ደዌከ።
4 ዘያድኅና፡እሙስና፡ለሕይወትከ።
ዘይኬልለከ፡በሣህሉ፡ወበምሕረቱ።
5 ዘያጸግባ፡እምበረከቱ፡ለፍትወትከ።
ዘይኤድሳ፡ከመ፡ንስር፡ለወሬዛትከ።
6 ገባሬ፡ሣህል፡እግዚአብሔር።
ወይፈትሕ፡ለኵሉ፡ግፉዓን።
7 አርአየ፡ፍናዊሁ፡ለሙሴ።
ወለደቂቀ፡እስራኤል፡ስምረቶ።
8 መሐሪ፡ወመስተሣህል፡እግዚአብሔር።
ርሑቀ፡መዓት፡ወብዙኅ፡ምሕረቱ፡ወጻድቅ።
9 ኢይቀስፍ፡ወትረ፡ወኢይትመዓዕ፡ዘለፈ።
10 ወአኮ፡በከመ፡ኃጢአትነ፡ዘገብረ፡ለነ።
ወኢፈደየነ፡በከመ፡አበሳነ።
11 ወበከመ፡ልዑል፡ሰማይ፡እምድር።
አጽንዐ፡ምሕረቶ፡እግዚአብሔር፡ላዕለ፡እለ፡ይፈ
12 ወበከመ፡ይርሕቅ፡ሠርቅ፡እምዐረብ። ርሀዎ።
አርሐቀ፡እምኔነ፡ኃጢአተነ።
13 ወበከመ፡ይምህር፡አብ፡ውሉዶ።
ከማሁ፡ይምሕሮሙ፡እግዚአብሔር፡ለእለ፡ይፈር
እስመ፡ውእቱ፡ያአምር፡ፍጥረተነ። ሀዎ።
14 ተዘከር፡እግዚኦ፡ከመ፡መሬት፡ንሕነ።
ወሰብእሰ፡ከመ፡ሣዕር፡መዋዕሊሁ።
ወከመ፡ጽጌ፡ገዳም፡ከማሁ፡ይፈሪ።
15 እስመ፡መንፈስ፡ይወጽእ፡እምኔሁ፡ወኢይሄሉ፡እ
ወኢያአምር፡እንከ፡መካኖ። ንከ።
16 ወሣህሉሰ፡ለእግዚአብሔር፡እምዓለም፡ወእስከ፡
ዲበ፡እለ፡ይፈርህዎ። ለዓለም።
17 ወጽድቁኒ፡ዲበ፡ትውልደ፡ትውልድ።
ለእለ፡የዐቅቡ፡ሕጎ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι·
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται. קג

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ· ρβ.

Ευλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον·
ε κὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
Ἐυλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον·
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
Τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου·
τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.
Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου·
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου·
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος·
καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.
Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ μωϋσῇ·
τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.
Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος·
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.
Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·
οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν·
οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.
Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς·
ἐκραταίωσε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.
Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν·
ἐμάκρυνεν ἀφ᾽ ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς·
ᾠκτείρησε κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν.
Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν·
ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμέν.
Ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος. αἱ ἡμέραι αὐτοῦ
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει.
Ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει·
καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.
Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·
ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.
Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν·
τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

ושנותיך לא יתמו :
בני־עבדיך ישכנו
וזרעם לפניך יכון :

לדוד :
ברכי נפשי את־יהוה
ב וכל־קרבי את־שם קדשו :
ברכי נפשי את־יי
ואל־תשכחי כל־גמוליו :
הסלח לכל־עונכי
הרפא לכל־תחלואיכי :
הגואל משחת חייכי
המעטרכי חסד ורחמים
המשביע בטוב עדיך
תתחדש כנשר נעוריכי :
עשה צדקות יהוה
ומשפטים לכל־עשוקים :
יודיע דרכיו למשה
לבני ישראל עלילותיו :
רחום וחנון יהוה
ארך אפים ורב־חסד :
לא לנצח יריב ולא לעולם יטור :
לא כחטאנו עשה לנו
ולא כעונתינו גמל עלינו :
כי כגבה שמים על־הארץ
גבר חסדו על־יראיו :
כרחק מזרח ממערב
הרחיק ממנו את־פשעינו :
כרחם אב על־בנים
רחם יי על־יראיו :
כי־הוא ידע יצרנו
זכור כי־עפר אנחנו :
אנוש כחציר ימיו
כציץ השדה כן יציץ :
כי רוח עברה בו ואיננו
ולא־יכירנו עוד מקומו :
וחסד יי מעולם ועד עולם
על־יראיו
וצדקתו לבני בנים :
לשמרי בריתו

Et memores sũt mãdatorꝶ ipsi⁹: ad faciẽdũ ea.
Dominus in cœlo parauit sedem suam:
& regnum ipsius omnibus dñabitur.
Benedicite domino omnes angeli eius:
potentes uirtute facientes uerbum illius:
ad audiendum uocem sermonum eius.
Benedicite domino omnes uirtutes eius:
ministri eius qui facitis uoluntatem eius.
Benedicite domino omnia opera eius:
in omni loco dominationis eius:
benedic anima mea domino.

Ipsi David. CIII.

B Enedic anima mea domino:
dñe deus meus magnificatus es uehe(menter.
Confessionem & decorẽ induisti:
amictus lumine sicut uestimento.
Extendens cœlum sicut pellem:
qui tegis aquis superiora eius.
Qui ponis nubem ascensum tuum:
qui ambulas super pennas uentorum.
Qui facis angelos tuos spiritus:
& ministros ignem urentem.
Qui fundasti terram super stabilitatem suam:
non inclinabitur in seculum sæculi.
Abyssus sicut uestimentum eius:
super montes stabunt aquæ.
Ab increpatione tua fugient:
a uoce tonitrui tui formidabunt.
Ascendunt montes & descendunt campi:
in locum quem fundasti eis.
Terminũ posuisti quem non transgredientur:
neq; conuertentur operire terram.
Qui emittis fontes in conuallibus:
inter medium montium pertransibunt aquæ.
Potabunt omnes bestiæ agri:
expectabunt onagri in siti sua.
Super ea uolucres cœli habitabunt:
de medio petrarum dabunt uoces.
Rigans montes de superioribus suis:

18 ወይዜክሩ፡ትእዛዞ፡ከመ፡ይግበሩ።
19 እግዚአብሔር፡አስተዳለወ፡መንበሮ፡በሰማያት።
ወኵሉ፡ይኴንን፡በመንግሥቱ።
20 ባርክዎ፡ለእግዚአብሔር፡ኵልክሙ፡መላእክቲ ሁ።
ጽኑዓን፡ወኃያላን፡እለ፡ትገብሩ፡ቃሎ።
ወእለ፡ትሰምዑ፡ቃለ፡ነገሩ።
21 ይባርክዎ፡ለእግዚአብሔር፡ኵሉ፡ኃይሉ።
ላእኩ፡እለ፡ይገብሩ፡ፈቃዶ።
22 ይባርክዎ፡ለእግዚአብሔር፡ኵሉ፡ተግባሩ።
ውስተ፡ኵሉ፡በሐውርት፡መለኮቱ።
ትባርኮ፡ነፍስየ፡ለእግዚአብሔር።

ዘዳዊት።

1 ፻፫ ትባርኮ፡ነፍስየ፡ለእግዚአብሔር።
እግዚኦ፡አምላኪየ፡ጥቀ፡ዐበይከ፡ፈድፋደ።
2 አሚነ፡ወዕበየ፡ስብሐተ፡ለበስከ።
ወለበስከ፡ብርሃነ፡ከመ፡ልብስ።
3 ወረበብኮ፡ለሰማይ፡ከመ፡ሠቅ።
ዘይጠፍር፡በማይ፡ጽርሖ።
4 ወረሰየ፡ደመና፡መከየዶ።
ዘየሐውር፡በክንፈ፡ነፋሳት።
5 ዘይሬስዮሙ፡ለመላእክቲሁ፡መንፈሰ።
ወለእለ፡ይትለአክዎ፡ነደ፡እሳት።
6 ሳረራ፡ለምድር፡ወአጽንዓ።
ከመ፡ኢትንቀልቀል፡ለዓለመ፡ዓለም።
7 ወቀላያት፡ከመ፡ልብሱ፡አጽፋ።
ውስተ፡አድባር፡ይቀውሙ፡ማያት።
8 ወእምተግሣጽከ፡ይጐዩ።
ወእምድምፀ፡ነጐድጓድከ፡ይደነግፁ።
9 የዐርጉ፡አድባረ፡ወይወርዱ፡ገዳመ።
ውስተ፡ብሔር፡ኀበ፡ሳረርኮሙ።
10 ወሠራዕኮሙ፡ወሰኖሙ፡እምኀበ፡ኢይኀልፉ።
ከመ፡ኢይትመየጡ፡ወኢይክድንዋ፡ለምድር።
11 ዘይፌኑ፡አንቅዕተ፡ውስተ፡ቈላት።
ወማእከለ፡አድባር፡የኀልፉ፡ማያት።
12 ወያሰትዩ፡ለኵሉ፡አራዊተ፡ገዳም።
ወይትወከፉ፡ሐለስትዮታት፡ለጽምዖሙ።
13 ወያጸልሉ፡ሆሙ፡አዕዋፈ፡ሰማይ።
ወይነቅው፡በማእከለ፡ጾላዓት።
14 ዘይሠቅዮሙ፡ለአድባር፡እምውስጠ፡ጽርሓቲሆሙ።

καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.
Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ·
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.
Εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
δυνατοὶ ἰσχύϊ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ.
τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.
Εὐλογεῖτε τὸν κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ·
λειτουργοὶ αὐτοῦ οἱ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.
Εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ·
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·
εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον.

Τῷ Δαβὶδ ὑπὲρ τοῦ κόσμου γενέσεως. ργ.

ε Υλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον·
κύριε ὁ θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω·
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·
ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ.
Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ·
ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα·
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.
Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς·
οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ·
ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα.
Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται·
ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.
Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία·
εἰς τὸν τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς.
Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται·
οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.
Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν·
ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.
Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ·
προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.
Ἐπ᾽ αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει·
ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.
Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτοῦ·

וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם ׃
יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה ׃
בָּרֲכוּ יְיָ מַלְאָכָיו
גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ
לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ ׃
בָּרֲכוּ יְיָ כָּל־צְבָאָיו
מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ ׃
בָּרֲכוּ יְיָ כָּל־מַעֲשָׂיו
בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ
בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ ׃
קד
ב רְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ
יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד
הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ ׃
עֹטֶה־אוֹר כַּשַּׂלְמָה
נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה ׃
הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ
הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי רוּחַ ׃
עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת
מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט ׃
יָסַד אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ
בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד ׃
תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ
עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם ׃
מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן
מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן ׃
יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת
אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם ׃
גְּבוּל שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן
בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ ׃
הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים
בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן ׃
יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי
יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם ׃
עֲלֵיהֶם עוֹף הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן
מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ קוֹל ׃
מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו

de fructu operum tuorum satiabitur terra;
Producens fœnum iumentis:
& herbam seruituti hominum.
Vt educas panem de terra:
& uinum lętificet cor hominis.
Et exhilaret faciem eius in oleo:
& panis cor hominis confirmet.
Saturabuntur ligna campi
& cedri libani quas plantauit:
illic passeres nidificabunt.
Herodij domus dux est eorum;
montes excelsi ceruis
petra refugium herinacijs.
Fecit lunam in tempore:
sol cognouit occasum suum.
Posuisti tenebras & facta est nox:
in ipsa pertransibunt omnes bestiæ syluæ.
Catuli leonum rugientes ut rapiant:
& quærant a deo escam sibi.
Ortus est sol & congregati sunt:
& in cubilibus suis collocabuntur.
Exibit homo ad opus suū:
& ad operationem suam usq; ad uesperam.
Quam magnificata sunt opera tua domine:
omnia in sapientia fecisti:
impleta est terra possessione tua.
Hoc mare magnum & spaciosum manibus:
illic reptilia quorum non est numerus.
Animalia pusilla cum magnis:
illic naues pertransibunt.
Draco iste quem formasti ad illudendum ei:
omnia a te expectant
ut des illis escam in tempore.
Dante te illis colligent: (nitate.
aperiente te manū tuā omnia implebūtur bo
Auertente autem te faciem turbabuntur:
auferes spiritum eorum & deficient:
& in puluerem suum reuertentur.
Emitte spiritum tuum & creabuntur;

እምፍሬ፡ተግባርከ፡ትጸግብ፡ምድር።
15 ዘያበቍል፡ሣዕረ፡ለእንስሳ።
ወኀመልማለ፡ለቅኔ፡እጓለ፡እመሕያው።
16 ከመ፡ያውፅእ፡እክለ፡እምድር።
ወይን፡ያስተፌሥሕ፡ልበ፡ሰብእ።
71 ወቅብእ፡ለአብርሆ፡ገጽ።
ወእክል፡ያጸንዕ፡ኀይለ፡ሰብእ።
18 ወይጸግቡ፡ዕፀወ፡ገዳም።
አርዝ፡ሊባኖስ፡ዘተከልከ።
ወበህየ፡ይትዋለዱ፡አዕዋፍ።
19 ወይትጋወርን፡ቤተ፡ሄርድያኖስ።
አድባር፡ነዋኃት፡ለኃየላት።
ወጸላዒት፡ምጕያየን፡ለጌሔ።
20 ወገበርከ፡ወርኀ፡በእድሜሁ።
ወፀሐይኒ፡አእመረ፡ምዕራቢሁ።
21 ታመጽእ፡ጽልመተ፡ወይከውን፡ሌሊተ።
ወይወጽኡ፡በቱ፡ኵሉ፡አርዌ፡ገዳም።
22 ወእጕለ፡አናብስት፡ይጥሕሩ፡ወይመስጡ።
ወይስእሉ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡ሲሳዮሙ።
23 ወእምከመ፡ሠረቀ፡ፀሐይ፡የአትዉ።
ወይወዕሉ፡ውስተ፡ግበቢሆሙ።
24 ወይወፅእ፡ሰብእ፡ውስተ፡ተግባሩ።
ወይወዕል፡ወይትቀነይ፡እስከ፡ይመሲ።
25 ጥቀ፡ዐቢይ፡ግብርከ፡እግዚኦ።
ወኵሉ፡በጥበብ፡ገበርከ።
መልአ፡ምድረ፡ዘፈጠርከ።
26 ዝቲ፡ባሕር፡ዐባይ፡ወረሓብ።
ህየ፡ዘይትሀወስ፡ዘአልቦ፡ኍልቍ።
27 እንስሳ፡ዐበይት፡ምስለ፡ደቃቅ።
ወህየ፡የሐውራ፡አሕማር።
28 ከይሴ፡ዘፈጠርከ፡ይሣለቅ፡ላዕሌሆሙ።
ወኵሉ፡ይሴፈዉ፡ኀቤከ።
አንተ፡ትሁቦሙ፡ሲሳዮሙ፡በበጊዜሁ።
29 ወእምከመ፡ወሀብኮሙ፡ያስተጋብኡ።
ወፈቲሐከ፡እዴከ፡ታጸግብ፡ለኵሉ፡እምሕረትከ።
30 ወእመሰ፡ሜጥከ፡ገጸከ፡ይደነግፁ።
ታወፅእ፡መንፈሶሙ፡ወየኀልቁ።
ወይገብኡ፡ውስተ፡መሬቶሙ።
31 ወትፌኑ፡መንፈሰከ፡ወይትፈጠሩ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου, χορτασθήσεται ἡ γῆ.
ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι.
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς.
καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου.
τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ.
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.
χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.
αἱ κέδροι τοῦ λιβάνου ἃς ἐφύτευσας.
ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι.
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν.
ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις.
πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.
ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς.
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.
ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νύξ.
ἐν αὐτῇ διελεύσεται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.
σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἁρπάσαι.
καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς.
ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνήχθησαν.
καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.
ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ.
καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.
ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε.
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.
ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.
αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος.
ἐκεῖ ἑρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.
ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.
ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται.
δράκων οὗτος ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ.
πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι.
δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὔκαιρον.
δόντος σου αὐτοῖς, συλλέξουσιν. (στότητος.
ἀνοίξαντος σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρη
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται.
ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσι.
καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.
ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου καὶ κτισθήσονται.

מפרי מעשיך תשבע הארץ ׃
מצמיח חציר לבהמה
ועשב לעבדת האדם
להוציא לחם מן הארץ ׃
ויין ישמח לבב אנוש
להצהיל פנים משמן
ולחם לבב אנוש יסעד ׃
ישבעו עצי יהוה
ארזי לבנון אשר נטע ׃
אשר שם צפרים יקננו
חסידה ברושים ביתה ׃
הרים הגבהים ליעלים
סלעים מחסה לשפנים ׃
עשה ירח למועדים
שמש ידע מבואו
תשת חשך ויהי לילה
בו תרמש כל חיתו יער ׃
הכפירים שאגים לטרף
ולבקש מאל אכלם ׃
תזרח השמש יאספון
ואל מעונתם ירבצון ׃
יצא אדם לפעלו
ולעבדתו עדי ערב ׃
מה רבו מעשיך יהוה
כלם בחכמה עשית
מלאה הארץ קנינך ׃
זה הים גדול ורחב ידים
שם רמש ואין מספר
חיות קטנות עם גדלות ׃
שם אניות יהלכון
לויתן זה יצרת לשחק בו ׃
כלם אליך ישברון
לתת אכלם בעתו ׃
תתן להם ילקטון
תפתח ידך ישבעון טוב ׃
תסתיר פניך יבהלון
תסף רוחם יגועון
ואל עפרם ישובון ׃
תשלח רוחך יבראון

& renouabis faciem terrę.
Sit gloria domini in sęculum:
lętabitur dominus in operibus suis.
Qui respicit terram & facit eam tremere:
qui tangit montes & fumigant.
Cantabo domino in uita mea:
psallam deo meo quamdiu sum.
Iocundum sit ei eloquium meum:
ego uero delectabor in domino.
Deficiant peccatores a terra:
& iniqui ita ut non sint:
benedic anima mea domino.

Alleluia. CIIII.

c Onfitemini dño & inuocate nomē eiꝰ:
annūciate inter gentes opera eius.
Cantate ei & psallite ei:
narrate omnia mirabilia eius:
laudamini in nomine sancto eius.
Lętetur cor quęrentium dominum:
quęrite dominum & confirmamini:
quęrite faciem eius semper.
Mementote mirabilium eius quę fecit:
prodigia eius & iudicia oris eius.
Semen Abraham serui eius:
filij Iacob electi eius.
Ipse dominus deus noster:
in uniuersa terra iudicia eius.
Memor fuit in sęculum testamenti sui:
uerbi quod mādauit in mille generationes.
Quod disposuit ad Abraham:
& iuramenti sui ad Isaac.
Et statuit illud Iacob in preceptum:
& Israel in testamentum ęternum.
Dicens tibi dabo terram Chanaan:
funiculum hereditatis uestrę.
Cum essent numero breui:
paucissimi & incolæ eius.
Et pertransierunt de gente in gentem:
& de regno ad populum alterum.

ወትሔድስ፡ገጸ፡ለምድር፡፡
32 ለይኩን፡ስብሐቲሁ፡ለእግዚአብሔር፡ለዓለም፡፡
ይትፌሣሕ፡እግዚአብሔር፡በተግባሩ፡፡
33 ዘይኔጽራ፡ለምድር፡ወይሬስያ፡ከመ፡ትርዓድ፡፡
ዘይገሶሙ፡ለአድባር፡ወይጠይሱ፡፡
34 እሴብሖ፡ለእግዚአብሔር፡በሕይወትየ፡፡
ወእዜምር፡ለአምላኪየ፡በአምጣነ፡ሀሎኩ፡፡
35 ወአሠምሮ፡ቃልየ፡፡
ወአንሰ፡እትፌሣሕ፡በእግዚአብሔር፡፡
36 ወየኀልቁ፡ኃጥአን፡እምድር፡፡
ወአበሳያንኒ፡ኢይሄሉ፡እንከ፡፡
ትባርኮ፡ነፍስየ፡ለእግዚአብሔር፡፡

ሃሌ ሉያ፡፡

1 የሀ ግነዩ፡ለእግዚአብሔር፡ወጸውዑ፡ስሞ፡፡
ወንግርዎሙ፡ለአሕዛብ፡ምግባሮ፡፡
2 ሰብሕዎ፡ወዘምሩ፡ሎቱ፡፡
ወንግሩ፡ኵሎ፡መንክሮ፡፡
ወትከብሩ፡በስሙ፡ቅዱስ፡፡
3 ለይትፌሣሕ፡ልብ፡ዘየኀሥሥ፡ለእግዚአብሔር፡፡
ኅሥዎ፡ለእግዚአብሔር፡ወትጸንዑ፡፡
ወኅሡ፡ገጾ፡በኵሉ፡ጊዜ፡፡
4 ወተዘከሩ፡መንክሮ፡ዘገብረ፡፡
ተአምሪሁ፡ወኵነኔ፡አፉሁ፡፡
5 ዘርአ፡አብርሃም፡አግብርቲሁ፡፡
ወየቂቆ፡ያዕቆብ፡ኅሩያኒሁ፡፡
6 ውእቱ፡እግዚአብሔር፡አምላክነ፡፡
ውስተ፡ኵሉ፡ምድር፡ኵነኔሁ፡፡
7 ወተዘከረ፡ሥርዓቶ፡ዘለዓለም፡፡
ቃለ፡ዘአዘዘ፡ለሀሠርቱ፡ምእት፡ትውልድ፡፡
8 ዘሠረሀ፡ለአብርሃም፡፡
ወመሐለ፡ለይስሐቅ፡፡
9 ወአቀመ፡ሥርሀ፡ለያዕቆብ፡፡
ወለእስራኤል፡ኪዳነ፡ዘለዓለም፡፡
10 ወይቤሎ፡ለከ፡እሁበከ፡ምድረ፡ከናአን፡፡
ትኩንክሙ፡ሀብለ፡ርስትክሙ፡፡
11 እንዘ፡ውሁዳን፡ጥቀ፡እሙንቱ፡፡
ወፈላስያን፡ውስቴታ፡፡
12 ወኀለፉ፡እምሕዝብ፡ውስተ፡ሕዝብ፡፡
ወእምንግሥት፡ውስተ፡ካልእ፡ሕዝብ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.
Ἤτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας.
εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν.
ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.
Ἄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου.
ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.
Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου
ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.
Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς.
καὶ ἄνομοι ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς.
εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον.

Ἀλληλούϊα. ρδ.

ε Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ.
Ἄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ.
διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
Ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ.
εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον.
Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε.
ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός.
Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε.
τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ.
Σπέρμα ἀβραὰμ δοῦλοι αὐτοῦ.
υἱοὶ ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.
Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.
ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.
Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.
λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς.
Ὃν διέθετο τῷ ἀβραάμ.
καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ ἰσαάκ.
Καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα.
καὶ τῷ ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον.
Λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν χαναάν.
σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.
Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς.
ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ.
Καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος.
καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.

ותחדש פני אדמה :
יהי כבוד יי לעולם
ישמח יי במעשיו :
המביט לארץ ותרעד
יגע בהרים ויעשנו :
אשירה ליהוה בחיי
אזמרה לאלהי בעודי :
יערב עליו שיחי
אנכי אשמח ביהוה :
יתמו חטאים מן הארץ
ורשעים עוד אינם
ברכי נפשי את יי הללויה :
קה
הודו ליהוה קראו בשמו
ה הודיעו בעמים עלילותיו :
שירו לו זמרו לו
שיחו בכל נפלאותיו :
התהללו בשם קדשו
ישמח לב מבקשי יי :
דרשו יי ועזו
בקשו פניו תמיד :
זכרו נפלאותיו אשר עשה
מפתיו ומשפטי פיו :
זרע אברהם עבדו
בני יעקב בחיריו :
הוא יי אלהינו
בכל הארץ משפטיו :
זכר לעולם בריתו
דבר צוה לאלף דור :
אשר כרת את אברהם
ושבועתו לישחק :
ויעמידה ליעקב לחק
לישראל ברית עולם :
לאמר לך אתן את ארץ כנען
חבל נחלתכם :
בהיותם מתי מספר
כמעט וגרים בה :
ויתהלכו מגוי אל גוי
ממלכה אל עם אחר :

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Non reliquit hominem nocere eis:	13	ወኢኅደገ፡ይስሐጦሙ፡ሰብእ።
& corripuit pro eis reges.		ወገሠጸ፡ነገሥተ፡በእንቲአሆሙ።
Nolite tangere christos meos:	14	ወኢትግስሡ፡መሲሐንየ።
& in prophetis meis nolite malignari.		ወኢታኅስሙ፡ዲበ፡ነቢያትየ።
Et uocauit famem super terram:	15	ወአምጽአ፡ረኃበ፡ለብሔር።
& omne frumentum panis contriuit.		ወአጥፍአ፡ኵሎ፡ኀይለ፡እክል።
Misit ante eos uirum:	16	ወፈነወ፡ብእሴ፡ቅድሜሆሙ።
in seruum uenundatus est Ioseph.		ወተሰይጠ፡ዮሴፍ፡ወኮነ፡ከመ፡ገብረ።
Humiliauerunt in compedibus pedes eius:	17	ወሐመ፡እገሪሁ፡በመዋቅሕት።
ferrum pertransijt animam eius:		ወአምሰጠት፡ነፍሱ፡እምኅፂን።
donec ueniret uerbum eius.		ዘእንበለ፡ይብጻሕ፡ቃሉ።
Eloquium domini inflammauit eum:	18	ቃለ፡እግዚአብሔር፡አመከሮ።
misit rex & soluit eum:		ወፈነወ፡ንጉሥ፡ወፈትሖ።
princeps populorum & dimisit eum.		ወሢሞ፡መልአከ፡አሕዛብ።
Constituit eum dominum domus suæ:	19	ወረሰዮ፡እግዚአ፡ለቤቱ።
& principē omnis possessionis suę.		ወአኮነኖ፡ለኵሉ፡ጥሪቱ።
Vt erudiret principes sicut semetipsum:	20	ከመ፡ይገሥጾሙ፡ለመላእክቲሁ፡ከማሁ።
& senes eius prudentiam doceret.		ወከመ፡ያጥብቦሁ፡ለሊቃውንቲሆሙ፡ከማሁ።
Et intrauit Israel in ęgyptum:	21	ወቦአ፡እስራኤል፡ብሔረ፡ግብጽ።
& Iacob accola fuit in terra Cham.		ወያዕቆብኒ፡ኃደረ፡ምድረ፡ካም።
Et auxit populum suum uehementer:	22	ወአብዝኆሙ፡ለሕዝቡ፡ፈድፋደ።
& firmauit eum super inimicos eius.		ወአጽንዖሙ፡እምፀሮሙ።
Conuertit cor eorum ut odirent populum eius:	23	ወሜጠ፡ልቦሙ፡ከመ፡ይጽልኡ፡ሕዝቦ።
& dolum facerent in seruos eius.		ወከመ፡ያሐብልዎሙ፡ለአግብርቲሁ።
Misit Moisen seruū suum:	24	ወፈነወ፡ሙሴሃ፡ገብሮ።
Aaron quem elegit ipsum.		ወአሮንሃ፡ኅሩዮ።
Posuit in eis uerba signorum suorum:	25	ወሤመ፡ቃለ፡ትእምርት፡ላዕሌሆሙ።
& prodigiorum in terra Cham.		ወመንክርሂ፡በምድረ፡ካም።
Misit tenebras & obscurauit:	26	ወፈነወ፡ጽልመተ፡ወአጸለሞሙ።
& non exacerbauit sermones suos.		ወአመረሮ፡ለቃሉ።
Conuertit aquas eorum in sanguinem:	27	ወረሰየ፡ማዮሙ፡ደመ።
& occidit pisces eorum.		ወቀተለ፡አሣቲሆሙ።
Edidit terra eorum ranas:	28	ወአውፅአት፡ምድሮሙ፡ቈርነናዓተ።
in penetralibus regum ipsorum.		ወውስተ፡ፀቢያት፡ነገሥቶሙ።
Dixit & uenit cynomia & cynifes:	29	ይቤ፡ወመጽአ፡አኮት።
in omnibus finibus eorum.		ወትንንያ፡ውስተ፡ኵሉ፡ምድሮሙ።
Posuit pluuias eorum grandinem:	30	ወረሰየ፡ዝናሞሙ፡በረደ።
ignem comburentem in terra ipsorum.		ወነደደ፡እሳት፡ውስተ፡ምድሮሙ።
Et percussit uineas eorum & ficulneas eorum:	31	ወቀተለ፡ወይኖሙ፡ወበለሶሙ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτούς·
καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς.
Μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου·
καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.
Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν·
πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν.
Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον·
εἰς δοῦλον ἐπράθη ἰωσήφ.
Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ·
σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.
Μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ·
τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.
Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν·
ἄρχων λαοῦ καὶ ἀφῆκεν αὐτόν.
Κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ·
καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ.
Τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν·
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.
Καὶ εἰσῆλθεν ἰσραὴλ εἰς αἴγυπτον·
καὶ ἰακὼβ παρῴκησεν ἐν γῇ χάμ.
Καὶ ηὔξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα·
καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ:
Μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ·
τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
Ἐξαπέστειλε μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ·
ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ.
Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ·
καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῇ χάμ.
Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκότασεν·
ὅτι παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ.
Μετέστρεψε τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα·
καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας αὐτῶν·
Ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους·
ἐν τοῖς ταμιείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.
Εἶπε καὶ ἦλθε κυνόμυια·
καὶ σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῶν·
Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν·
πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν·
Καὶ ἐπάταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν, καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν·

לא־הניח אדם לעשקם
ויוכח עליהם מלכים ׃
אל־תגעו במשיחי
ולנביאי אל־תרעו ׃
ויקרא רעב על־הארץ
כל־מטה לחם שבר ׃
שלח לפניהם איש
לעבד נמכר יוסף ׃
ענו בכבל רגליו
ברזל באה נפשו ׃
עד־עת בא דברו
אמרת יי צרפתהו ׃
שלח מלך ויתירהו
משל עמים ויפתחהו ׃
שמו אדון לביתו
ומשל בכל־קנינו ׃
לאסר שריו בנפשו
וזקניו יחכם ׃
ויבא ישראל מצרים
ויעקב גר בארץ חם ׃
ויפר את־עמו מאד
ויעצמהו מצריו ׃
הפך לבם לשנא עמו
להתנכל בעבדיו ׃
שלח משה עבדו
אהרן אשר־בחר בו ׃
שמו בם דברי אתותיו
ומפתים בארץ חם ׃
שלח חשך ויחשך
ולא מרו את־דבריו ׃
הפך את־מימיהם לדם
וימת את־דגתם ׃
שרץ ארצם צפרדעים
בחדרי מלכיהם ׃
אמר ויבא ערב
כנים בכל־גבולם ׃
נתן גשמיהם ברד
אש להבות בארצם ׃
ויך גפנם ותאנתם

& contriuit lignum finium eorum.		ወቀጥቀጠ:ኩሎ:ዕፀ:ብሔሮሙ::
Dixit & uenit locusta:	32	ወይቤ:ወመጽአ:አንበጣ::
& brucus cuius non erat numerus.		ወደገብያ:ዘአልቦ:ኍልቈ::
Et comedit omne fęnum in terra eorum:	33	
& comedit omnem fructum terræ eorum.		ወበልዐ:ኩሉ:ፍሬ:ምድሮሙ::
Et percussit omne primogenitum in terra eorum:	34	ወቀጸፈ:ኩሉ:ተግባሮሙ::
primitias omnis laboris eorum.		ወቀተለ:ኩሎ:በኵረ:ብሔሮሙ::
Et eduxit eos cum argento & auro:	35	ወአውፅኦሙ:በወርቅ:ወብሩር::
& non erat in tribubus eorum infirmus.		ወአልቦ:ደዌ:ውስተ:ሕዝቦሙ::
Lętata est ęgyptus in profectione eorum:	36	ወተፈሥሐ:ግብጽ:በፅአቶሙ::
quia incubuit timor eorum super eos.		እስመ:ፈርህዎሙ::
Expandit nubem in protectionem eorum:	37	ወአንጦልዐ:ደመና:ወከወሮሙ::
& ignem ut luceret eis per noctem.		ወእሳተ:ከመ:ያብርህ:ሎሙ:በሌሊት::
Petierunt & uenit coturnix:	38	ወሰአሉ:ወመጽአ:ፍርፍርት::
& pane cœli saturauit eos		ወአጽገቦሙ:ኅብስተ:ሰማይ::
Dirupit petram & fluxerunt aquæ:	39	ወአንቅዐ:ኰኵሐ:ወአውሐዘ:ማየ::
abierunt in sicco flumina.		ወሖረ:ውስተ:አፍላግ:በድው::
Quoniam memor fuit uerbi sancti sui:	40	እስመ:ተዘከረ:ቃሎ:ቅዱስ::
quod habuit ad Abraham puerum suum.		ዘኀበ:አብርሃም:ገብሩ::
Et eduxit populum suum in exultatione:	41	ወአውፅኦሙ:ለሕዝቡ:በትፍሥሕት::
& electos suos in lætitia.		ወለኅሩያኒሁ:በሐሤት::
Et dedit illis regiones gentium:	42	ወወሀቦሙ:በሐውርተ:አሕዛብ::
& labores populorum possederunt.		ወወረሱ:ጻማ:ባዕድ::
Vt custodiant iustificationes eius:	43	ከመ:ይዕቀቡ:ሕጎ::
& legem eius requirant.		ወይኅሥሡ:ሥርዓቶ::
Alleluia. CV.		ሃሌ ሉያ::
c Onfitemini domino quoniam bonus:	1	የአ ግንዩ:ለእግዚአብሔር:እስመ:ኄር::
quoniā in sęculum misericordia eius.		እስመ:ለዓለም:ምሕረቱ::
Quis loquetur potentias domini:	2	መኑ:ይነግር:ኃይለ:እግዚአብሔር::
auditas faciet omnes laudes eius.		ወይገብር:ከመ:ይስማዕ:ኩሉ:ስብሐቲሁ::
Beati qui custodiunt iudicium:	3	ብፁዓን:እለ:የዐቅቡ:ፍትሐ::
& faciunt iusticiam in omni tempore.		ወይገብሩ:ጽድቀ:በኩሉ:ጊዜ::
Memēto nrī domine in bn̄placito populi tui:	4	ተዘከረነ:እግዚኦ:በሣህልከ:ሕዝብከ::
uisita nos in salutari tuo.		ወተሣሀለነ:በአድኅኖትከ::
Ad uidendum in bonitate electorum tuorum:	5	ከመ:ንርአይ:ሠናይቶሙ:ለኅሩያኒከ::
& lętandum in lętitia gentis tuę:		ወከመ:ንትፈሣሕ:በፍሥሐ:ሕዝብከ::
ut lauderis cum hęreditate tua.		ወከመ:ንክበር:ምስለ:ርስትከ::
Peccauimus cum patribus nostris:	6	አበስነ:ምስለ:አበዊነ::
iniuste egimus iniquitatem fecimus.		ዐመፅነ:ወጌገይነ::

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν.
Εἶπε καὶ ἦλθεν ἀκρίς·
καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός.
Καὶ κατέφαγε πάντα χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν·
καὶ κατέφαγε πάντα τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.
Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν·
ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.
Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ·
καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν.
Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν·
ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.
Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς·
καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.
Ἤτησαν καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα·
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς.
Διέρρηξε πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα·
ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.
Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ·
τοῦ πρὸς ἀβραὰμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει·
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.
Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν·
καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν.
Ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ·
καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

Ἀλληλούϊα.

ρε. קד

ε ξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου·
ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ.
Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν·
καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.
Μνήσθητι ἡμῶν κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου·
ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου.
Τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου·
τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου·
τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.
Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν·
ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.

וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם ׃
אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה
וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר ׃
וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם
וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם ׃
וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם
רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם ׃
וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב
וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל ׃
שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם
כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם ׃
פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ
וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה ׃
שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו
וְלֶחֶם שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם ׃
פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם
הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר ׃
כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ
אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ ׃
וַיּוֹצִא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן
בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו ׃
וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם
וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ ׃
בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו
וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ הַלְלוּ־יָהּ ׃
הַלְלוּ־יָהּ
ה ודו יְהוָה כִּי־טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
מִי־יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְיָ
יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ ׃
אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט
עֹשֵׂי צְדָקָה בְכָל־עֵת ׃
זָכְרֵנִי יְיָ בִּרְצוֹן עַמֶּךָ
פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ ׃
לִרְאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ
לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ
לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ ׃
חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ
הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Pr̄es nr̄i ī egypto nō ītellexer̄t mirabilia tua :
non fuerunt memores multitudinis mīę tuę.
Et irritauerūt ascēdentes in mare: mare rubrū.
Et saluauit eos propter nomen suum :
ut notam faceret potentiam suam.
Et increpuit mare rubrū & exiccatum est :
& deduxit eos in abyssis sicut in deserto.
Et saluauit eos de manu odientium :
& redemit eos de manu inimici.
Et operuit aqua tribulantes eos:
unus ex eis non remansit.
Et crediderunt uerbis eius:
& laudauerunt laudem eius.
Cito fecerunt obliti sunt operum eius :
non sustinuerunt consilium eius.
Et concupierunt concupiscentiam in deserto:
& tentauerunt deum in inaquoso.
Et dedit eis petitionem ipsorum:
& misit saturitatem in animas ipsorum.
Et irritauerunt Moisen in castris:
Aaron sanctum domini.
Aperta est terra & deglutiuit Dathan:
& operuit super congregationem abyron.
Et exarsit ignis in synagoga eorum:
flamma combussit peccatores.
Et fecerunt uitulum in Oreb:
& adorauerunt sculptile.
Et mutauerunt gloriam suam:
in similitudinem uituli comedentis fenum.
Obliti sunt deum qui saluauit eos:
qui fecit magnalia in egypto:
mirabilia in terra Cham :
terribilia in mari rubro.
Et dixit ut disperderet eos :
si non Moises electus eius:
stetisset in confractione in conspectu eius.
Vt auerteret iram eius :
ne disperderet eos:
& pro nihilo habuerunt terram desiderabilē.

7 ወአበዊነሂ፡በብሔረ፡ግብጽ፡ኢያእመሩ፡መንክረ
ከ::
ወኢተዘከሩ፡ብዝኃ፡ምሕረትከ::
8 ወአመረሩከ፡አመ፡የዐርጉ፡ባሕረ፡ኤርትራ::
9 ወአድኀኖሙ፡በእንተ፡ስሙ::
ከመ፡ያርእዮሙ፡ኃይሎ::
10 ወገሠጾ፡ለባሕረ፡ኤርትራ፡ወየብሰ::
ወመርሖሙ፡በቀላይ፡ከመዘ፡በገዳም::
11 ወአድኀኖሙ፡እምእደ፡ጸላእቶሙ::
ወአንገፎሙ፡እምእደ፡ፀሮሙ::
12 ወደፈኖሙ፡ማይ፡ለእለ፡ሮድዎሙ::
ወኢተርፈ፡አሐዱ፡እምውስቴቶሙ::
13 ወተአምኑ፡በቃሉ::
ወሰብሕዎ፡በስብሐቲሁ::
14 ወአፍጠኑ፡ረሲዖ፡ምግባሮ::
ወኢተዐገሡ፡በምክሩ::
15 ወፈተዉ፡ፍትከተ፡በገዳም::
ወአመረርዎ፡ለእግዚአብሔር፡በበድው::
16 ወወሀቦሙ፡ዘሰአሉ::
ወፈነወ፡ጽጋበ፡ለነፍሶሙ::
17 ወአምዕዕዎ፡ለሙሴ፡በትዕይንት::
ወለአሮን፡ቅዱሰ፡እግዚአብሔር::
18 ወአብቀወት፡ምድር፡ወውኀጠቶ፡ለዳታን::
ወደፈነቶሙ፡ለተአይነ፡አቤሮን::
19 ወነደደ፡እሳት፡ውስተ፡ተዓይኒሆሙ::
ወአውዐዮሙ፡ነበልባል፡ለኃጥአን::
20 ወገብሩ፡ላህመ፡በኮሬብ::
ወሰገዱ፡ለግልፎ::
21 ወወለጡ፡ክብሮሙ::
በአምሳለ፡ላህም፡ዘይትረአይ፡ሣዕረ::
22 ወረስዕዎ፡ለእግዚአብሔር፡ዘአድኀኖሙ::
ዘገብረ፡ዐቢያተ፡በግብጽ::
ወመንክረ፡በምድረ፡ካም::
ወግሩመ፡በባሕረ፡ኤርትራ::
23 ወይቤ፡ከመ፡ይሠርዎሙ::
ሶበ፡አኮ፡ሙሴ፡ኅሩዮ::
ቆመ፡ቅድሜሁ፡አመ፡ብድብድ::
24 ከመ፡ይሚጥ፡መቅሠፍተ፡መዐቱ::
ወከመ፡ኢይሠርዎሙ ::
ወመነኑ፡ምድረ፡መፍትው::

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου·
οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου.
Καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες, ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ.
Καὶ ἐπετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐξηράνθη·
καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ.
Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισοῦντος·
καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.
Ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς·
εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.
Καὶ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·
καὶ ᾖσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.
Ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ·
οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ.
Καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ·
καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.
Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὰ αἰτήματα αὐτῶν·
ἐξαπέστειλε πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν
Καὶ παρώργισαν τὸν μωϋσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ·
τὸν ἀαρὼν τὸν ἅγιον κυρίου.
Ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε δαθὰν·
καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν ἀβειρών.
Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν·
φλὸξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς.
Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν χωρήβ·
καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ.
Καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτοῦ·
ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἐσθίοντος χόρτον.
Καὶ ἐπελάθοντο θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς·
τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν αἰγύπτῳ.
θαυμάσια ἐν γῇ χάμ·
φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.
Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς·
εἰ μὴ μωϋσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ.
ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ·
τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ·
τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς.
καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν.

אבותינו במצרים לא־השכילו נפלאותיך
לא־זכרו את־רב חסדיך
וימרו על־ים בים־סוף :
ויושיעם למען שמו
להודיע את־גבורתו :
ויגער בים־סוף ויחרב
ויוליכם בתהמות כמדבר :
ויושיעם מיד שונא
ויגאלם מיד אויב :
ויכסו־מים צריהם
אחד מהם לא נותר :
ויאמינו בדבריו
ישירו תהלתו :
מהרו שכחו מעשיו
לא חכו לעצתו :
ויתאוו תאוה במדבר
וינסו־אל בישימון :
ויתן להם שאלתם
וישלח רזון בנפשם :
ויקנאו למשה במחנה
לאהרן קדוש יי :
תפתח־ארץ ותבלע דתן
ותכס על־עדת אבירם :
ותבער אש בעדתם
להבה תלהט רשעים :
יעשו עגל בחרב
וישתחוו למסכה :
וימירו את־כבודם
בתבנית שור אכל עשב :
שכחו אל־מושיעם
עשה גדלות במצרים :
נפלאות בארץ חם
נוראות על־ים סוף :
ויאמר להשמידם
לולי משה בחירו
עמד בפרץ לפניו
להשיב חמתו
מהשחית :
וימאסו בארץ חמדה

Non crediderunt uerbo eius:
& murmurauerunt in tabernaculis suis:
non exaudierunt uocem domini.
Et eleuauit manum suam super eos:
ut prosterneret eos in deserto.
Et ut deijceret semen eorum in nationibus:
& disperderet eos in regionibus.
Et initiati sunt Beelphegor:
& comederunt sacrificia mortuorum.
Et irritauerunt eum in adinuentionibus suis:
& multiplicata est in eis ruina.
Et stetit phinees & placauit:
& cessauit quassatio: Et reputatũ est ei ad ius(ticiam:
in generatione & generationẽ usq; in sẽpiter(nũ.
Et irritauerũt eũ ad aquã cõtradictionis:
& uexatus est Moises propter eos:
quia exacerbauerunt spiritum eius.
Et distinxit in labijs suis:
non disperdiderũt gentes quas dixit dñs illis.
Et commixti sunt inter gentes:
& didicerunt opera eorum:
& seruierunt sculptilibus eorum:
& factum est illis in scandalum.
Et immolauerunt filios suos: & filias suas de(monijs.
Et effuderunt sanguinẽ innocentẽ:
sanguinẽ filiorũ suorum & filiarum suarum:
quas sacrificauerunt sculptilibus Chanaan.
Et interfecta est terra in sanguinibus:
& contaminata est in operibus eorum:
& fornicati sunt in adinuentionibus suis.
Et iratus est furore dominus in populo suo:
& abhominatus est hereditatem suam.
Et tradidit eos in manus gentium:
& dominati sunt eorum qui oderunt eos.
Et tribulauerunt eos inimici eorum:
& humiliati sunt sub manibus eorum:
sepe liberauit eos.
Ipsi autẽ exacerbauerunt eum in cõsilio suo:
& humiliati sunt in iniquitatibus suis.

25 ወኢተአመንዎ፡በቃሉ።
ወአንጐርጐሩ፡በውስተ፡ተዓይኒሆሙ።
ወኢሰምዑ፡ቃለ፡እግዚአብሔር።
26 ወአንሥአ፡እዴሁ፡ላዕሌሆሙ።
ከመ፡ይንጽሖሙ፡በገዳም።
27 ወከመ፡ይንጻሕ፡ዘርአሙ፡ውስተ፡አሕዛብ።
ወከመ፡ይዝርዎሙ፡ውስተ፡በሐውርት።
28 ወተፈጸሙ፡በብዔል፡ፌጎር።
ወበልዑ፡መሥዋዕተ፡ምውት።
29 ወወሀክዎ፡በምግባሪሆሙ።
ወበዝኀ፡ብድብድ፡ላዕሌሆሙ።
30 ወተንሥአ፡ፊንሐስ፡ወአድኀኖሙ።
ወኀደገ፡ብድብድ፡ 31 ወተኈለቈ፡ጽድቆ።
ለትውልደ፡ትውልድ፡ወእስከ፡ለዓለም።
32 ወአምዕዕዎ፡በኀበ፡ማየ፡ቅሥት።
ወሐመ፡ሙሴ፡በእንቲአሆሙ።
እስመ፡አምረርዎ፡ለነፍሱ።
33 ወአዘዘ፡በከናፍሪሆሙ።
ወኢደሠረውዎ፡አሕዛብ፡ዘይቤሎሙ፡እግዚአብሔር።
34 ወተደመሩ፡ምስለ፡አሕዛብ።
ወተመሀሩ፡ምግባሮሙ።
ወተቀንዩ፡ለግልፎሙ።
ወኮኖሙ፡ጌጋየ።
35 ወዘብሑ፡ደቂቆሙ፡ወአዋልዲሆሙ፡ለአጋንንት።
36 ወከዐዉ፡ደመ፡ንጹሐ።
ደመ፡ደቂቆሙ፡ወአዋልዲሆሙ።
ወሦዑ፡ለግልፎ፡ከናአን።
37 ወተቀትለት፡ምድር፡በደም።
ወረኵሰት፡ምድር፡በምግባሪሆሙ።
ወዘመዉ፡በጣዖቶሙ።
38 ወተምዐ፡እግዚአብሔር፡መዐተ፡ላዕለ፡ሕዝቡ።
ወአስቆረሮሙ፡ለርስቱ።
39 ወአግብአሙ፡ውስተ፡እደ፡ፀሮሙ።
ወቀነይዎሙ፡ጸላእቶሙ።
40 ወአሕመምዎሙ፡ፀሮሙ።
ወኀሰሩ፡በታሕተ፡እደዊሆሙ።
ወዘለፈ፡ያድኅኖሙ።
41 ወእሙንቱሰ፡አምረርዎ፡በምክሮሙ።
ወሐሙ፡በኃጢአቶሙ።

οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ.
καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν.
οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.
Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτούς.
τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσι.
καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.
Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ βεελφεγώρ.
καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν.
Καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτῶσις.
Καὶ ἔστη φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαι(οσύνην.
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.
Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας.
καὶ ἐκακώθη μωϋσῆς δι᾽ αὐτούς.
ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.
Καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.
οὐκ ἐξωλόθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπε κύριος αὐτοῖς.
Καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι.
καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν.
καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν.
καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον.
Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαι-(μονίοις.
Καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον.
αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων.
ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς χαναάν.
Καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι.
καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ.
καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.
καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς.
Καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.
καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.
πλεονάκις ἐῤῥύσατο αὐτούς.
αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν.
καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

לא האמינו לדברו ׃
וירגנו באהליהם
ולא שמעו בקול יי ׃
וישא ידו להם
להפיל אותם במדבר ׃
ולהפיל זרעם בגוים
ולזרותם בארצות ׃
ויצמדו לבעל פעור
ויאכלו זבחי מתים ׃
ויכעיסו במעלליהם
ותפרץ בם מגפה ׃
ויעמד פינחס ויפלל
ותעצר המגפה ׃ ותחשב לו לצדקה
לדור ודור עד עולם ׃
ויקציפו על מי מריבה
וירע למשה בעבורם ׃
כי המרו את רוחו
ויבטא בשפתיו ׃
לא השמידו את העמים אשר אמר יי ל(הם ׃
ויתערבו בגוים
וילמדו מעשיהם ׃
ויעבדו את עצביהם
ויהיו להם למוקש ׃
ויזבחו את בניהם ואת בנותיהם ל(שדים ׃
וישפכו דם נקי
דם בניהם ובנותיהם
אשר זבחו לעצבי כנען
ותחנף הארץ בדמים ׃
ויטמאו במעשיהם
ויזנו במעלליהם ׃
ויחר אף יי בעמו
ויתעב את נחלתו ׃
ויתנם ביד גוים
וימשלו בהם שנאיהם ׃
וילחצום אויביהם
ויכנעו תחת ידם ׃
פעמים רבות יצילם
והמה ימרו בעצתם
וימכו בעונם ׃

Et uidit cum tribularentur: 42 ወርእዮሙ፡ከመ፡ተመንደቡ።
& audiuit orationem eorum. ወሰምዖሙ፡ጸሎቶሙ።
Et memor fuit teſtamenti ſui: 43 ወተዘከረ፡ኪዳኖ።
& penituit eū ſecundū multitudinē miſericor/ ወነስሐ፡በከመ፡ብዝኃ፡ምሕረቱ።
Et dedit eos in miſericordias: (dię ſuę. 44 ወወሀቦሙ፡ሀህሎ።
in conſpectu omnium qui ceperant eos. በቅድመ፡ኵሎሙ፡እለ፡ፄወውዎሙ።
Saluos fac nos domine deus noſter: 45 አድኅነነ፡እግዚኦ፡አምላክነ።
& congrega nos de nationibus. ወአስተጋብአነ፡እምአሕዛብ።
Vt confiteamur nomini ſancto tuo: 46 ከመ፡ንግነይ፡በስምከ፡ቅዱስ።
& gloriemur in laude tua. ወከመ፡ንትመካሕ፡በስብሐቲከ።
Benedictus dominus deus Iſrael: 47 ይትባረክ፡እግዚአብሔር፡አምላከ፡እስራኤል።
a ſæculo & uſque in ſæculum: እምቅድመ፡ዓለም፡ወእስከ፡ለዓለም።
& dicet omnis populus fiat fiat. ለይበሉ፡ኵሉ፡ሕዝብ፡ለይኩን፡ለይኩን።

Alleluia CVI. ሃሌሉያ።

1 ፻፯ C Onfitemini domino quoniam bonus: ግነዩ፡ለእግዚአብሔር፡እስመ፡ኄር።
quoniam in ſæculū miſericordia eius. እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
Dicant nunc qui redēpti ſunt a domino: 2 ለይበሉ፡እለ፡አድኅኖሙ፡እግዚአብሔር።
quos redemit de manu inimici: እለ፡አድኅኖሙ፡እምእደ፡ፀሮሙ።
de regionibus congregauit eos. ወአስተጋብኦሙ፡እምበሐውርት።
A ſolis ortu & occaſu: ab aquilone & mari. 3 እምጽባሕ፡ወእምዐረብ፡ወመስዕ፡ወባሕር።
Errauerunt in ſolitudine in inaquoſo: 4 ወሰኰዩ፡ውስተ፡በድው፡ዘአልቦ፡ዐይ።
uiam ciuitatis habitaculi non inuenerunt. ወኢረከቡ፡ፍኖተ፡ሀገረ፡ብሔሮሙ።
Eſuriētes & ſitiētes: anima eorū in ipſis defecit. 5 ጽምኡ፡ወርኅቡ፡ወኀልቀት፡ነፍሶሙ፡ባላዕሌሆሙ
Et clamauerūt ad dominum cū tribularentur: 6 ወአውየዉ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡ሶበ፡ተመንደቡ።
& de neceſſitatibus eorum eripuit eos. ወአድኅኖሙ፡እምንዳቤሆሙ።
Et deduxit eos in uiam rectam: 7 ወመርሖሙ፡ፍኖተ፡ርቱዐ።
ut irent in ciuitatem habitationis. ከመ፡ይሖሩ፡ፍኖተ፡ሀገሮሙ።
Confiteantur domino miſericordię eius: 8 ንግሩ፡ለእግዚአብሔር፡ምሕረቶ።
& mirabilia eius filijs hominum. ወመንክሮሁ፡ለእጓለ፡እመሕያው።
Quia ſatiauit animam inanem: 9 እስመ፡አጽገበ፡ነፍሰ፡ርኅብተ።
& animam eſurientem ſatiauit bonis. ወመልአ፡ነፍሰ፡ዕሩቀ፡በረከተ።
Sedentes in tenebris & in umbra mortis: 10 ለእለ፡ይነብሩ፡ውስተ፡ጽልመት፡ወጽላሎተ፡ሞት።
uinctos in mendicitate & ferro. ወሙቁሓን፡በንዴት፡ወበኀጺን።
Quia exacerbauerunt eloquia dei: 11 እስመ፡አምረሩ፡ቃለ፡እግዚአብሔር።
& conſilium altiſſimi irritauerunt. ወአምዕዑ፡ምክረ፡ልዑል።
Et humiliatum eſt in laboribus cor eorum: 12 ወሠርሐ፡በሕማም፡ልቦሙ።
infirmati ſunt nec fuit qui adiuuaret. ወደወዩ፡ወኀጥኡ፡ዘይቀብሮሙ።
Et clamauerunt ad dominū cū tribularentur: 13 ወአውየዉ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡ሶበ፡ተመንደቡ።
& de neceſſitatibus eorum liberauit eos. ወአድኅኖሙ፡እምንዳቤሆሙ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Καὶ εἶδε κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς·
ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν·
Καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ·
καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ·
Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμούς·
ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς.
Σῶσον ἡμᾶς κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν·
καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν.
Τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ·
τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.
Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ·
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός, γένοιτο γένοιτο.
Ἀλληλούϊα· ρς.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου·
οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν,
καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς.
Ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης·
Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ·
ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον.
Πεινῶντες καὶ διψῶντες ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν·
Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς.
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν, ἐρρύσατο αὐτούς.
Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν·
τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.
Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ·
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
Ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν·
καὶ ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν.
Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου·
πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ.
Ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ·
καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν·
Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν·
ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν.
Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς·
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς.

וירא בצר להם
בשמעו את־רנתם :
ויזכר להם בריתו
וינחם כרב חסדו :
ויתן אותם לרחמים
לפני כל־שוביהם :
הושיענו יי אלדינו
וקבצנו מן־הגוים
להודות לשם קדשך
להשתבח בתהלתך :
ברוך יי אלדי ישראל
מן־העולם ועד־העולם
ואמר כל־העם אמן הללו־יה :
קו
הודו ליהוה כי־טוב
ה
כי לעולם חסדו :
יאמרו גאולי יי
אשר גאלם מיד־צר :
ומארצות קבצם
ממזרח וממערב מצפון ומים :
תעו במדבר בישימון
דרך עיר מושב לא מצאו :
רעבים גם־צמאים נפשם בהם תתעטף :
ויצעקו אל־יי בצר להם
ממצוקותיהם יצילם :
וידריכם בדרך ישרה
ללכת אל־עיר מושב :
יודו ליהוה חסדו
ונפלאותיו לבני אדם :
כי־השביע נפש שקקה
ונפש רעבה מלא־טוב :
ישבי חשך וצלמות
אסירי עני וברזל :
כי־המרו אמרי־אל
ועצת עליון נאצו :
ויכנע בעמל לבם
כשלו ואין עזר :
ויזעקו אל־יי בצר להם
ממצקותיהם יושיעם :

Et deduxit eos de tenebris & umbra mortis:	14	ወአውፅኦሙ፡እምጽልመት፡ወጽላሎተ፡ሞት።
& uincula eorum dirupit.		ወሰበረ፡መዋቅሕቲሆሙ።
Confiteantur domino misericordię eius:	15	ንግሩ፡ለእግዚአብሔር፡ምሕረቶ።
& mirabilia eius filijs hominum.		ወመንክሮሂ፡ለእጓለ፡እመሕያው።
Quia contriuit portas æreas:	16	እስመ፡ሰበረ፡ኆኅተ፡ብርት።
& uectes ferreos confregit.		ወቀጥቀጠ፡መናስግተ፡ዘኀጺን።
Suscępit eos de uia iniquitatis eorum:	17	ወተወክፎሙ፡እምፍኖተ፡ጌጋዮሙ።
propter iniusticias enim suas humiliati sunt.		እስመ፡ሐሙ፡በኀጢአቶሙ።
Omnē escam abhominata est anima eorum:	18	ወኵሎ፡መብልዐ፡አስቆረረት፡ነፍሶሙ።
& appropinquauerunt usq; ad portas mortis.		ወቀርቡ፡ኀበ፡አናቅጸ፡ሞት።
Et clamauerunt ad dominū cum tribularetur:	19	ወአውየዉ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡ሶበ፡ተመንደቡ።
& de necessitatibus eorum liberauit eos.		ወአድኀኖሙ፡እምንዳቤሆሙ።
Misit uerbum suum & sanauit eos:	20	ወፈነወ፡ቃሎ፡ወአሕየዎሙ።
& eripuit eos de interitionibus eorum.		ወአድኀኖሙ፡እሞቶሙ።
Confiteantur domino misericordiæ eius:	21	ንግሩ፡ለእግዚአብሔር፡ምሕረቶ።
& mirabilia eius filijs hominum.		ወመንክሮሂ፡ለእጓለ፡እመሕያው።
Vt sacrificent sacrificium laudis:	22	ወይሡዑ፡ሎቱ፡መሥዋዕተ፡ስብሐት።
& annuncient opera eius in exultatione.		ወይንግሩ፡ግብሮ፡በትፍሥሕት።
Qui descendunt mare in nauibus:	23	እለ፡ይወርዱ፡ውስተ፡ባሕር፡በአሕማር።
facientes operationē in aquis multis.		ወይትገበሩ፡ተግባሮሙ፡ውስተ፡ማይ፡ብዙኅ።
Ipsi uiderunt opera domini:	24	እሙንቱስ፡ያአምሩ፡ግብረ፡እግዚአብሔር።
& mirabilia eius in profundo.		ወመንክሮሂ፡በውስተ፡ልጐት።
Dixit & stetit spiritus procellę:	25	ይቤ፡ወመጽአ፡መንፈስ፡ዐውሎ።
& exaltati sunt fluctus eius.		ወተለዐለ፡ማዕበል።
Ascendunt usque ad cœlos:	26	የዐርጉ፡እስከ፡ሰማይ።
& descendunt usque ad abyssos:		ወይወርዱ፡እስከ፡ቀላይ።
anima eorum in malis tabescebat.		ወተመስወት፡ነፍሶሙ፡በሕማም።
Turbati sunt & moti sunt sicut ebrius:	27	ወደንገፁ፡ወተሀውኩ፡ከመ፡ስኩር።
& omnis sapientia eorum deuorata est.		ወተሰጥመ፡ኵሉ፡ጥበቦሙ።
Et clamauerunt ad dominum cū tribularētur:	28	ወአውየዉ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡ሶበ፡ተመንደቡ።
& de necessitatibus eorum eduxit eos.		ወአድኀኖሙ፡እምንዳቤሆሙ።
Et statuit procellam eius in auram:	29	ወአጥፍአ፡ለዐውሎ፡ወአርመመ፡ባሕር።
& siluerunt fluctus eius.		ወአርመመ፡ማዕበል።
Et lętati sunt quia siluerunt:	30	ወተፈሥሑ፡እስመ፡አዕረፉ።
& deduxit eos in portum uolūtatis eorum.		ወመርሖሙ፡ውስተ፡መርሶ፡ኀበ፡ፈቀዱ።
Confiteantur domino misericordiæ eius:	31	ንግሩ፡ለእግዚአብሔር፡ምሕረቶ።
& mirabilia eius filijs hominum.		ወመንክሮሂ፡ለእጓለ፡እመሕያው።
Vt exaltent eum in ecclesia plebis:	32	ወያዐብይዎ፡በማኅበረ፡አሕዛብ።
& in cathedra seniorum laudent eum.		ወይሴብሕዎ፡በመንበረ፡ሊቃውንት።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου·
καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέῤῥηξεν.
Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ·
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
Ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς·
καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν.
Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν·
διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, ἐταπεινώθησαν.
Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν·
καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου.
Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς·
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς.
Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτούς·
καὶ ἐῤῥύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν
Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ·
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως·
καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.
Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις·
ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς.
Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου·
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἐν τῷ βυθῷ.
Εἶπε καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος·
καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς.
Ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν·
καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων.
ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο.
Ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων·
καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη.
Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς·
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν, ἐξήγαγεν αὐτούς
Καὶ ἐπέταξε τῇ καταιγίδι καὶ ἔστη εἰς αὔραν·
καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῶν.
Καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἡσύχασαν·
καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτοῦ.
Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ·
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
Ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ·
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.

ויוציאם מחשך וצלמות
ומוסרותיהם ינתק :
יודו ליהוה חסדו
ונפלאותיו לבני אדם :
כי־שבר דלתות נחשת
ובריחי ברזל גדע :
אוילים מדרך פשעם
ומעונתיהם יתענו :
כל־אכל תתעב נפשם
ויגיעו עד־שערי מות :
ויזעקו אל־יי בצר להם
ממצקותיהם יושיעם :
ישלח דברו וירפאם
וימלט משחיתותם :
יודו ליהוה חסדו
ונפלאותיו לבני אדם :
ויזבחו זבחי תודה
ויספרו מעשיו ברנה :
יורדי הים באניות
עשי מלאכה במים רבים :
המה ראו מעשה יי
ונפלאותיו במצולה :
ויאמר ויעמד רוח סערה
ותרומם גליו :
יעלו שמים
ירדו תהומות
נפשם ברעה תתמוגג :
יחוגו וינועו כשכור
וכל־חכמתם תתבלע :
ויצעקו אל־יי בצר להם
וממצוקתיהם יוציאם :
יקם סערה לדממה
ויחשו גליהם :
וישמחו כי ישתקו
וינחם אל מחוז חפצם :
יודו ליהוה חסדו
ונפלאותיו לבני אדם :
וירוממוהו בקהל־עם
ובמושב זקנים יהללוהו :

Posuit flumina in desertum:
& exitus aquarum in sitim.
Terram fructiferam in salsuginē:
a malicia inhabitantium in ea.
Posuit desertum in stagna aquarum:
& terram sine aqua in exitus aquarum.
Et collocauit illic esurientes:
& constituerunt ciuitatem habitationis.
Et seminauerunt agros & plantauerūt uineas:
& fecerunt fructum natiuitatis.
Et benedixit eis & multiplicati sunt nimis:
& iumenta eorum non minorauit.
Et pauci facti sunt:
& uexati sunt a tribulatione malorꝝ & dolore.
Effusa est contentio super principes:
& errare fecit eos in inuio & non in uia.
Et adiuuit pauperem de inopia:
& posuit sicut oues familias.
Videbunt recti & letabuntur:
& omnis iniquitas opilabit os suum.
Quis sapiens & custodiet hæc:
& intelliget misericordias domini.

Canticum psalmi ipsi Dauid. CVII.

Paratū cor meū deus paratū cor meū:
cantabo & psallam
in gloria mea.
Exurge psalterium & cithara:
exurgam diluculo.
Confitebor tibi in populis domine:
& psallam tibi in nationibus.
Quia magna super cœlos misericordia tua:
& usq; ad nubes ueritas tua.
Exaltare super cœlos deus:
& super omnē terram gloria tua:
ut liberentur dilecti tui.
Saluum fac dextera tua & exaudi me:
deus locutus est in sancto suo.
Exultabo & diuidam sichimam:
& conuallem tabernaculorum dimetiar.

33 ወረሰዮሙ፡ለአፍላግ፡በድወ።
ወረሰየ፡ሞፃአ፡ሙሐዘ፡ማይ።
34 ወረሰያ፡ጼው፡ለምድር፡እንተ፡ትፈሪ።
በእከዮሙ፡ለእለ፡ይነብርዋ።
35 ወረሰዮ፡ለበድው፡ሙሐዘ፡ማይ።
ወምድረ፡በድው፡ቀላያተ፡ማያት።
36 ወአንበረ፡ህየ፡ርኁባነ።
ወሐነጹ፡አህጉረ፡ኀበ፡ይነብሩ።
37 ወተከሉ፡ወይነ፡ወዘርኡ፡ገራውሃ።
ወገብሩ፡ማእረረ፡እክል።
38 ወባረኮሙ፡ወበዝኁ፡ፈድፋደ።
ወኢያውኀደ፡ሎሙ፡እንስሳሆሙ።
39 ወደወዩ፡ወውሕዱ።
በሕማም፡እኩይ፡ወበጻዕር።
40 ወተክዕወ፡ኀሳር፡ዲበ፡መላእክት።
ወአስሐቶሙ፡ውስተ፡በድው፡ዘኢኮነ፡ፍኖተ።
41 ወረድኦ፡ለነዳይ፡በተፅናሁ።
ወረሰዮ፡ከመ፡አባግዐ፡ብሔሩ።
42 ወይርአዩ፡ርትዓን፡ወይትፌሥሑ።
ወትትፌጸም፡አፉሃ፡ኵሉ፡ዐመፃ።
43 መኑ፡ጠቢብ፡ዘየዐቅቦ፡ለዝ።
ወያአምር፡ከመ፡መሐሪ፡እግዚአብሔር።

መዝሙር፡ማኅሌት፡ዘዳዊት።

1 የጌ ጥቡዕ፡ልብየ፡እግዚኦ፡ጥቡዕ፡ልብየ።
እሴብሕ፡ወእዜምር።
ወይትነሣእ፡ክብርየ።
2 ወእትነሣእ፡በመዝሙር፡ወበመሰንቆ።
ወእትነሣእ፡በጽባሕ።
3 እገኒ፡ለከ፡በውስተ፡አሕዛብ፡እግዚኦ።
ወእዜምር፡ለከ፡በውስተ፡ሕዝብ።
4 እስመ፡አቢየት፡እስከ፡ሰማያት፡ምሕረትከ።
ወእስከ፡ደመናት፡ጽድቅከ።
5 ተለዐል፡እግዚአብሔር፡መልዕልተ፡ሰማያት።
ወበኵሉ፡ምድር፡ስብሐቲሁ።
ከመ፡ይድኅኑ፡ፍቁራኒከ።
6 አድኅን፡በየማንከ፡ወስምዐኒ።
እግዚአብሔር፡ነበበ፡በመቅደሱ።
7 እትሐሠይ፡ወእትከፈል፡ሰቂማ።
ወእሳፈር፡አዕጻደ፡ቈላት።

ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον.		יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר
καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν.		וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן ׃
γῆν καρποφόρον εἰς ἅλμην.		אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה
ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.		מֵרָעַת יוֹשְׁבֵי בָהּ ׃
ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων.		יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם מַיִם
καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων.		וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם ׃
Καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ πεινῶντας.		וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים
καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας.		וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב
Καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας.		וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים
καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος.		וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה ׃
Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.		וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνε.		וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט ׃
Καὶ ὠλιγώθησαν.		וַיִּמְעֲטוּ
καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.		וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן ׃
Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ᾽ ἄρχοντας αὐτῶν.		שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים
καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.		וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ ׃
Καὶ ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας.		וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי
καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.		וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת ׃
Ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται.		יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ
καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.		וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ ׃
Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα.		מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה
καὶ συνήσουσι τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου.	קח	וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה ׃
ὨΙΔΗ ψαλμοῦ τῷ Δαβίδ. ρζʹ		שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד ׃
ἑ Τοίμη καρδία μου ὁ θεός, ἑτοίμη καρδία μου.		כּוֹן לִבִּי אֱלֹדִים
ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.	ב	אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה
ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου.		אַף־כְּבוֹדִי ׃
ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα.		עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר
ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.		אָעִירָה שָּׁחַר ׃
Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε.		אוֹדְךָ בָעַמִּים יְיָ
ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσι.		וַאֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים ׃
Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου.		כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ
καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.		וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ ׃
Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός.		רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹדִים
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.		וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ ׃
Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου.		לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ
σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.		הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי ׃
Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ.		אֱלֹדִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ
ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ σίκιμα.		אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.		וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Meus eſt Galaad & meus eſt manaſſes:
& effraim ſuſceptio capitis mei.
Iuda rex meus:
moab lebes ſpei meę.
In Idumeam extendam calciamentũ meum:
mihi alienigenę amici facti ſunt.
Quis deducet me in ciuitatem munitam:
quis deducet me uſq; in Idumeam.
Nonne tu deus repuliſti nos:
& non exibis deus in uirtutibus noſtris.
Da nobis auxilium de tribulatione:
quia uana ſalus hominis.
In deo faciemus uirtutem:
& ipſe ad nihilum deducet inimicos noſtros.
In finem pſalmus Dauid. CVIII.

d Eus laudē meā tacueris: (pertũ eſt.
quia os pctōris & os doloſi ſuper me ao
Locuti ſunt aduerſum me lingua doloſa:
& ſermonibus odij circundederunt me:
& expugnauerunt me gratis.
Pro eo ut me diligerēt detrahebant mihi:
ego autem orabam.
Et poſuerunt aduerſum me mala pro bonis:
& odium pro dilectione mea.
Conſtituet ſuper eum peccatorem:
& diabolus ſtet a dexteris eius.
Dum iudicatur exeat condemnatus:
& oratio eius fiat in peccatum.
Fiant dies eius pauci:
& epiſcopatum eius accipiat alter.
Fiant filij eius orphani:
& uxor eius uidua.
Nutantes transferantur filij eius & mēdicent:
eijciantur de habitationibus ſuis.
Scrutetur fenerator omnē ſubſtantiam eius:
& diripiant alieni labores eius.
Non ſit illi adiutor:
nec ſit qui miſereatur pupillis eius.
Fiant nati eius in interitum:

8 ዚአየ፡ውእቱ፡ገለዓድ፡ወዚአየ፡ምናሴ፡፡
ወኤፍሬም፡ስዋዌ፡ርእስየ፡፡
9 ወይሁዳ፡ንጉሥየ፡፡
ወሞአብ፡ካህን፡ተስፋየ፡፡
10 ዲበ፡ኢዶምያስ፡እሰፍሕ፡መካይድየ፡፡
ሊተ፡ይገንዩ፡ኢሎፍሊ፡፡
11 መኑ፡ይወስደኒ፡ሀገረ፡ጥቅም፡፡
ወመኑ፡ይመርሐኒ፡እስከ፡ኢዶምያስ፡፡
12 አኮኑ፡አንተ፡ዘገደፍከነ፡እግዚኦ፡፡
ወኢትወፅእ፡አምላክነ፡ምስለ፡ኀይልነ፡፡
13 ሀበነ፡ረድኤተ፡ለምንዳቤነ፡፡
ወከንቱ፡ተአምኖ፡በሰብእ፡፡
14 በእግዚአብሔር፡ንገብር፡ኀይለ፡፡
ወውእቱ፡ያኀስሮሙ፡ለእለ፡ይሣቅዩነ፡፡
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘዳዊት፡፡
1 ዮ፲ እግዚኦ፡ኢትጸመመኒ፡ስእለትየ፡፡
እስመ፡አፌ፡ኃጥኢ፡ወአፌ፡ኃጥእ፡አብቀወ፡ላዕሌ
2 ወነበቡ፡ላዕሌየ፡በልሳን፡ዐመፃ፡፡ ዘየ፡፡
ወአገቱኒ፡በጸልእ፡፡
ወጸብኡኒ፡በከንቱ፡፡
3 ወዘእምአፍቀሩኒ፡አስተዋደዩኒ፡፡
ወአንሰ፡እጼሊ፡፡
4 ፈደዩኒ፡እኪተ፡ህየንተ፡ሠናይት፡፡
ወጸልኡኒ፡ህየንተ፡ዘአፍቀርክዎሙ፡፡
5 ሢሞ፡ላዕሌሁ፡ኃጥአ፡፡
ወሰይጣን፡ይቁም፡በየማኑ፡፡
6 ወሶበሂ፡ይትዋቀሥ፡ይጻእ፡ተመዊኦ፡፡
ወጸሎቱሂ፡ትኩን፡ጌጋየ፡፡
7 ወይኩና፡መዋዕሊሁ፡ውኁደ፡፡
ወሢመቶሂ፡ይንሣእ፡ባዕድ፡፡
8 ወይኩኑ፡ደቂቁ፡እጓለ፡ማውታ፡፡
ወብእሲቱሂ፡ትኩን፡መበለተ፡፡
9 ወይትወከፉ፡ደቂቁ፡ወይፍልሱ፡ወያስተፋልሶሙ፡፡
ወይስደድዎሙ፡እምአብያቲሆሙ፡፡
10 ወይበርብር፡ባዕል፡እደ፡ኵሎ፡ንዋዮ፡፡
ወያሕብልዎ፡ነኪር፡ኵሎ፡ተጽባሮ፡፡
11 ወኢይርከብ፡ዘይረድኦ፡፡
ወኢይምሐርዎሙ፡ለእጓለ፡ማውታሁ፡፡
12 ወይሠረው፡ደቂቁ፡፡

Ἐμός ἐστι Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστι Μανασσῆς·
καὶ Ἐφραὶμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου.
Ἰούδας βασιλεύς μου·
Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου.
Ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου·
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς·
ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;
Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς·
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.
Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως·
καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.
Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν·
καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαβὶδ ψαλμός. ρη΄

ο Ὁ θεὸς τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς·
ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ᾽ ἐμὲ ἠνοίχθη.
Ἐλάλησαν κατ᾽ ἐμοῦ γλώσσῃ δολίᾳ·
καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με,
καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.
Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, ἐνδιέβαλλόν με·
ἐγὼ δὲ προσηυχόμην.
Καὶ ἔθεντο κατ᾽ ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν·
καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.
Κατάστησον ἐπ᾽ αὐτὸν ἁμαρτωλόν·
καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.
Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτόν, ἐξέλθοι καταδεδικασμένος·
καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν.
Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι·
καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.
Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοί·
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα,
Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτω-
καὶ ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν. (σαν
Ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ·
καὶ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ.
Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ·
μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ.
Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν·

לי גלעד ולי מנשה
ואפרים מעוז ראשי
יהודה מחקקי :
מואב סיר רחצי
על-אדום אשליך נעלי
עלי פלשת אתרועע :
מי יובלני עיר מבצר
מי נחני עד אדום :
הלא-אתה אלדים זנחתנו
ולא-תצא אלדים בצבאתינו :
הבה לנו עזרת מצר
ושוא תשועת אדם :
באלדים נעשה חיל
והוא יבוס צרינו : קט

למנצח לדוד מזמור
לדי תהלתי אל תחרש :
א כי פי-רשע ופי-מרמה עלי פתחו
דברו אתי לשון שקר :
ודברי שנאה סבבוני
וילחמוני חנם :
תחת-אהבתי ישטנוני
ואני תפלה :
וישימו עלי רעה תחת טובה
ושנאה תחת אהבתי :
הפקד עליו רשע
ושטן יעמד על-ימינו :
בהשפטו יצא רשע
ותפלתו תהיה לחטאה :
יהיו ימיו מעטים
פקדתו יקח אחר :
יהיו בניו יתומים
ואשתו אלמנה :
ונוע ינועו בניו ושאלו
ודרשו מחרבותיהם :
ינקש נושה לכל-אשר-לו
ויבזו זרים יגיעו :
אל-יהי-לו משך חסד
ואל-יהי חונן ליתומיו :
יהי-אחריתו להכרית

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

In generatione una deleatur nomen eius.
In memoriā redeat iniquitas patrū eius in cō-
& peccatū matris eius non deleāt. (spectu dn̄i:
Fiant contra dominum semper:
dispereat de terra memoria eorum:
pro eo q̄ nō est recordatus facere misericordiā.
Et persecutus est homin ē inopē & mendicum:
& compunctum corde mortificare.
Et dilexit maledictionem & ueniet ei:
& noluit benedictionem & elongabitur ab eo.
Et induit maledictionem sicut uestimentum:
& intrauit sicut aqua in interiora eius:
& sicut oleum in ossibus eius.
Fiat ei sicut uestimentum quo operitur:
& sicut zona qua semper precingitur.
Hoc opus eorū qui detrahūt mihi apud dn̄m:
& qui loquūtur mala aduersus animā meam:
Et tu dn̄e fac mecum propter nomen tuū:
quia suauis est misericordia tua.
Libera me quia egenus & pauper ego sum:
& cor meum conturbatum est intra me.
Sicut umbra cum declinat ablatus sum:
& excussus sum sicut locustę.
Genua mea infirmata sunt a ieiunio:
& caro mea immutata est propter oleum.
Et ego factus sum opprobrium illis:
uiderunt me & mouerunt capita sua.
Adiuua me domine deus meus:
saluum me fac secundum misericordiam tuā.
Vt sciant quia manus tua hęc:
& tu domine fecisti eam.
Maledicent illi & tu benedices:
qui insurgunt in me confundantur:
seruus autem tuus lętabitur.
Induantur qui detrahunt mihi pudore:
& operiantur sicut diployde confusione sua.
Confitebor domino nimis in ore meo:
& in medio multorum laudabo eum.
Quia astitit a dextris pauperis:

ወበአሐቲ፡ትውልድ፡ትደምሰስ፡ስሙ።
13 ወትዘከር፡ኃጢአተ፡አቡሁ፡በቅድመ፡እግዚአብሔር።
ወኢይደምሰስ፡ኄጋይ፡ለእሙ።
14 ወይሁሉ፡ቅድመ፡እግዚአብሔር፡በኵሉ፡ጊዜ።
ወይጥፋእ፡እምድር፡ዝክረ።
እስመ፡ኢተዘከረ፡ይግበር፡ምጽዋተ።
15 ወሰደደ፡ብእሴ፡ነዳየ፡ወምስኪነ።
ወጥቡዐ፡ልቡ፡ለቀቲል።
16 ወአብደረ፡መርገመ፡ወትመጽኦ።
ወአበየ፡ለበረከት፡ወትሖቆ፡እምኔሁ።
17 ወለብሳ፡ለመርገም፡ከመ፡ልብስ።
ወቦአ፡ከመ፡ማይ፡ውስተ፡አማዑቱ።
ወከመ፡ቅብእ፡ውስተ፡አዕጽምቲሁ።
18 ወትኩኖ፡ከመ፡ልብስ፡ዘይትዐጸፍ።
ወከመ፡ቅናት፡ዘይቀንት፡ዘልፈ።
19 ዝግብር፡ለእለ፡የስተዋድዩኒ፡ኀበ፡እግዚአብሔር።
ወለእለ፡ይነቡ፡እኩየ፡ላዕለ፡ነፍስየ።
20 ወአንተሰ፡እግዚኦ፡እግዚእየ፡ግበር፡ሠሀለከ፡ላዕ
እስመ፡ሠናይ፡ምሕረትከ። ሌየ፡በእንተ፡ስምከ።
21 አድኅነኒ፡እስመ፡ነዳይ፡ወምስኪን፡አነ።
ልብየኒ፡ደንገፀኒ፡በውስጥየ።
22 ወኃለፍኩ፡ከመ፡ጽላሎት፡ዘኃለፈ።
ወተነገፍኩ፡ከመ፡አንበጣ።
23 ወደክመኒ፡ብረክየ፡በጾም።
ወስሕከ፡ሥጋየ፡በኃጢአ፡ቅብዕ።
24 ወአንሰ፡ተፀአልኩ፡በኀቤሆሙ።
ሶበ፡ይሬእዩኒ፡የሐውሱ፡ርእሶሙ።
25 ርድአኒ፡እግዚኦ፡አምላኪየ።
ወአድኅነኒ፡በእንተ፡ምሕረትከ።
26 ወያእምሩ፡ከመ፡እዴከ፡ይእቲ፡ዛቲ።
ወአንተ፡እግዚኦ፡ገበርከ።
27 ወእሙንቱሰ፡ይረግሙኒ፡ወአንተ፡ባርክ።
ይትኃፈሩ፡እለ፡ይትነሥኡ፡ላዕሌየ።
ወገብርከሰ፡ይትፌሣሕ።
28 ለይልበሱ፡ኃፍረተ፡እለ፡የስተዋድዩኒ።
ወይትአጸፍዋ፡ከመ፡አጽፍ፡ለኃጢአቶሙ።
29 እገኒ፡በአፉየ፡ለእግዚአብሔር፡ፈድፋደ።
ወእሴብሖ፡በማእከለ፡ብዙኃ።
30 እስመ፡ቆመ፡በየማነ፡ነዳይ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθείη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου.
καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ, μὴ ἐξαλειφθείη.
γενηθήτωσαν ἐναντίον κυρίου διαπαντός.
καὶ ἐξολοθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.
ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος.
καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχόν.
καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.
καὶ ἠγάπησε κατάραν καὶ ἥξει αὐτῷ.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν καὶ μακρυνθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον.
καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ.
καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ.
γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται.
καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διαπαντὸς περιζώννυται.
τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου.
καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.
καὶ σὺ κύριε κύριε ποίησον μετ᾽ ἐμοῦ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου.
ῥῦσαί με ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.
καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.
ὡσεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλῖναι αὐτὴν ἀντανῃρέθην.
ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες.
τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας.
καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη δι᾽ ἔλαιον.
κἀγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς.
εἴδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.
βοήθησόν μοι κύριε ὁ θεός μου.
καὶ σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου.
καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη.
καὶ σὺ κύριε ἐποίησας αὐτήν.
καταράσονται αὐτοὶ καὶ σὺ εὐλογήσεις.
οἱ ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν.
ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.
ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν.
καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοΐδα αἰσχύνην αὐτῶν.
ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου.
καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν.
ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος.

בדור אחר ימח שמם ׃
יזכר עון אבתיו אל יי
וחטאת אמו אל תמח ׃
יהיו נגד יי תמיד
ויכרת מארץ זכרם ׃
יען אשר לא זכר עשות חסד
וירדף איש עני ואביון
ונכאה לבב למותת ׃
ויאהב קללה ותבואהו
ולא חפץ בברכה ותרחק ממנו ׃
וילבש קללה כמדו
ותבא כמים בקרבו
וכשמן בעצמותיו ׃
תהי לו כבגד יעטה
ולמזח תמיד יחגרה ׃
זאת פעלת שטני מאת יי
והדברים רע על נפשי ׃
ואתה יי אדני עשה אתי למען שמך
כי טוב חסדך
הצילני ׃ כי עני ואביון אנכי
ולבי חלל בקרבי ׃
כצל כנטותו נהלכתי
ננערתי כארבה ׃
ברכי כשלו מצום
ובשרי כחש משמן ׃
ואני הייתי חרפה להם
יראוני יניעון ראשם ׃
עזרני יי אלהי
הושיעני כחסדך ׃
וידעו כי ידך זאת
אתה יי עשיתה ׃
יקללו המה ואתה תברך
קמו ויבשו
ועבדך ישמח ׃
ילבשו שוטני כלמה
ויעטו כמעיל בשתם ׃
אודה יי מאד בפי
ובתוך רבים אהללנו ׃
כי יעמד לימין אביון

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ut saluã faceret a persequẽtibus animã meam.

Psalmus Dauid. CIX.

d Ixit dñs dño meo : sede a dextris meis.
Donec ponam inimicos tuos scabellum
pedum tuorum.
Virgã uirtutis tuę emittet dñs ex sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die uirtutis tuæ:
in splendoribus sanctorum:
ex utero ante luciferum genui te.
Iurauit dominus & non penitebit eum:
tu es sacerdos in æternũ secundũ ordinẽ Mel
Dominus a dextris tuis: (chisędech.
confregit in die iræ suæ reges.
Iudicabit in nationibus implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in uia bibet:
propterea exaltabit caput.

Alleluia CX.

c Onfitebor tibi dñe in toto corde meo:
in cõsilio iustorũ & cõgregatiõe. Magna opa
exquisita in omnes uoluntates eius. (dñi
Confessio & magnificentia opus eius:
& iusticia eius manet in sæculum seculi.
Memoriam fęcit mirabilium suorum:
misericors & miserator dominus:
escam dedit timentibus se.
Memor erit in seculum testamenti sui:
uirtutem operum suorum annũciabit populo
Vt det illis hęreditatem gentium: (suo.
opera manuũ eius ueritas & iudicium.
Fidelia omnia mandata eius:
confirmata in sæculum sæculi:
facta in ueritate & ęquitate.
Redemptionen misit populo suo:
mandauit in ęternũ testamentum suum.
Sanctum & terribile nomen eius:
initium sapientię timor domini.
Intellectus bonus omnibus facientibus eum:

ከመ፡ያድኅና፡ለነፍስየ፡እምእለ፡ሮደዋ።

መዝሙር፡ዘዳዊት። ፻፱።

1 ፻፱ ይቤሎ፡እግዚእ፡ለእግዚእየ፡ንበር፡በየማ
2 እስከ፡አገብኦሙ፡ለጸላእትከ፡ታሕተ፡መከየደ፡
እገሪከ።
3 በትረ፡ኀይል፡ይፌኑ፡እግዚአብሔር፡እምጽዮን።
ወኰንን፡በማእከለ፡ጸላእትከ።
4 ምስሌከ፡ቀደማዊ፡በዕለተ፡ኀይል።
በብርሃናሙ፡ለቅዱሳን።
ወለድኩከ፡እምከርሥ፡እምቅድመ፡ኮከበ፡ጽባሕ።
5 መሐለ፡እግዚአብሔር፡ወኢይኔስሕ።
አንተ፡ካህኑ፡ለዓለም፡በከመ፡ሢመቱ፡ለመልከ፡
6 እግዚአብሔር፡በየማንከ። ጼዴቅ።
ይቀጠቅጦሙ፡ለነገሥት፡በዕለተ፡መዓቱ።
7 ወይኴንኖሙ፡ለአሕዛብ፡ወያበዝኅ፡አብድንተ።
ወይሰብር፡አርእስተ፡ብዙኃን፡በዲበ፡ምድር።
8 እምውኂዝ፡ስትዮ፡ፅየ፡በፍናት።
ወበእንተዝ፡ይትሌዓል፡ርእሱ።

ሃሌሉያ።

1 ፻፲ እገኒ፡ለከ፡እግዚእ፡በኵሉ፡ልብየ።
በምክረ፡ራትዓን፡ወበማኅበረ፡ 2 ዐቢይ፡ግብረ፡እ
ወትትሐሠሥ፡ውስተ፡ኵሉ፡ፈቃዱ። (ግዚአብሔር፡
3 አሚን፡ወዕበየ፡ስብሐት፡ምግባሩ።
ወጽድቁኒ፡ይነብር፡ለዓለም።
4 ተዝከረ፡ገብረ፡ለስብሐቲሁ።
መሐሪ፡ወመስተ፡ሣህል፡እግዚአብሔር።
ወወሀቦሙ፡ሲሳዮሙ፡ለእለ፡ይፈርህዎ።
5 ወተዘከረ፡ኪዳኖ፡ዘለዓለም።
ወእርአዮሙ፡ለሕዝቡ፡ኀይለ፡ምግባሩ።
6 ከመ፡የሀቦሙ፡ርስተ፡ለአሕዛብ።
ግብረ፡እደዊሁ፡ጽድቅ፡ወርትዕ።
7 ወእሙን፡ኵሉ፡ትእዛዙ።
ወጽኑዕ፡ለዓለመ፡ዓለም።
ወግቡር፡በጽድቅ፡ወበርትዕ።
8 መድኃኒተ፡ፈነወ፡እግዚአብሔር፡ለሕዝቡ።
ወአዘዘ፡ሥርዓተ፡ዘለዓለም።
9 ቅዱስ፡ወግሩም፡ስሙ፡ዚአሁ።
ቀዳሚሃ፡ለጥበብ፡ፈሪሃ፡እግዚአብሔር።
10 ወምክር፡ሠናይ፡ለኵሉ፡ዘይገብሮ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ρθ.

Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου.
ε Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιών.
καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.
Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου,
ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου.
ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε.
Ὤμοσε κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.
σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.
Κύριος ἐκ δεξιῶν σου.
συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς.
Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει πτώματα.
συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.
Ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται.
διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.

Ἀλληλούϊα. ρι

Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.
ε ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ. Μεγάλα τὰ ἔργα (κυρίου.
ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.
Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ.
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ.
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος.
τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
Μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.
ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ.
Τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.
ἔργα χειρῶν αὐτοῦ, ἀλήθεια καὶ κρίσις.
Πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ.
ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.
Λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ.
ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ.
Ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου.
Σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν.

לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ ׃ קי
לְדָוִד מִזְמוֹר
נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
ג עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ
הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ ׃
מַטֵּה עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְיָ מִצִּיּוֹן
רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ ׃
עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ
מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ ׃
נִשְׁבַּע יְיָ וְלֹא יִנָּחֵם
אַתָּה כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק ׃
אֲדֹנָי עַל יְמִינְךָ
מָחַץ בְּיוֹם אַפּוֹ מְלָכִים ׃
יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת
מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה ׃
מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה
עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ ׃ קיא
הַלְלוּ־יָהּ
אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב
בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה ׃ גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי (יְהוָה א
דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם ׃
הוֹד וְהָדָר פָּעֳלוֹ
וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד ׃
זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו
חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה ׃
טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו
יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ ׃
כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ
לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם ׃
מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט
נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו ׃
סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם
עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר ׃
פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ
צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ
קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ ׃
רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְיָ
שֵׂכֶל טוֹב לְכָל עֹשֵׂיהֶם

laudatio eius manet in sæculum sęculi.

Alleluia. CXI.

b Eatus uir qui timet dominum:
In mandatis eius uolet nimis.
Potens in terra erit semen eius:
generatio rectorum benedicetur.
Gloria & diuitiæ in domo eius:
& iusticia eius manet in sæculum sæculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis:
misericors & miserator:
& iustus.
Iocundus homo qui miseretur & commodat:
disponet sermones suos in iudicio:
quia in æternum non commouebitur.
In memoria æterna erit iustus:
ab auditione mala non timebit.
Paratum cor eius sperare in domino:
confirmatum est cor eius non commouebitur:
donec despiciat inimicos suos.
Dispersit dedit pauperibus:
iusticia eius manet in sæculum sæculi:
cornu eius exaltabitur in gloria.
Peccator uidebit & irascetur:
dentibus suis fremet & tabescet:
desiderium peccatorum peribit.

Alleluia. CXII.

l Audate pueri dominum:
laudate nomen domini.
Sit nomen domini benedictum:
ex hoc nunc & usq; in sæculum.
A solis ortu usque ad occasum:
laudabile nomen domini.
Excelsus super omnes gentes dominus:
& super cœlos gloria eius.
Quis sicut dominus deus noster:
qui in altis habitat: & humilia respicit
in cœlo & in terra.
Suscitans a terra inopem:
& de stercore erigens pauperem.

ወስብሐቲሁኒ:ይነብር:ለዓለም::

ሃሌ ሉያ::

1 ፻፲፩ ብፁዕ:ብእሲ:ዘይፈርሆ:ለእግዚአብ
ወዘይፈቅድ:ትእዛዞ:ፈድፋደ:: ሔር::
2 ወይከውን:ጽኑዐ:ዘርኡ:ውስተ:ምድር::
ትውልደ:ጻድቃን:ይትባረኩ::
3 ክብር:ወብዕል:ውስተ:ቤቱ::
ወጽድቁኒ:ይነብር:ለዓለመ:ዓለም::
4 ሠረቀ:ብርሃን:ለራትዓን:በውስተ:ጽልመት::
መሐሪ:ወመስተሣህል:እግዚአብሔር::
ወጻድቅ:አምላክነ::
5 ብእሲ:መሐሪ:ወመስተሣህል:ወኄር::
ወይኤቅም:ቃሎ:በውስተ:ፍትሕ::
ወኢይትሀወክ:ለዓለም::
6 ዝክረ:ጻድቅ:ለዓለም:ይሄሉ::
ወኢይፈርህ:እምነገር:እኩይ::
7 ጥቡዕ:ልቡ:ለተወክሎ:በእግዚአብሔር::
ጥኑዕ:ልቡ:ወኢይትሀወክ:ለዓለም::
እስከ:ይሬኢ:በጸላእቱ::
8 ዘረወ:ወወሀበ:ለነዳይ::
ወጽድቅኒ:ይነብር:ለዓለመ:ዓለም::
ወይትሌዓል:ቀርኑ:በክብር::
9 ይሬኢ:ኃጥእ:ወይትመዓዕ::
ወየሐቂ:ስነኒሁ:ወይትመሰው::
ወትትሐጐል:ፍትወቶሙ:ለኃጥአን::

ሃሌ ሉያ::

1 ፻፲፪ ሰብሕዎ:አግብርቲሁ:ለእግዚአብሔር::
ወሰብሑ:ለስመ:እግዚአብሔር::
2 ወይኩን:ቡሩክ:ስሙ:ለእግዚአብሔር::
እምይእዜ:ወእስከ:ለዓለም::
3 እምሠረቀ:ፀሐይ:ወእስከ:ዐረብ::
ይትአኰት:ስሙ:ለእግዚአብሔር::
4 ልዑል:እግዚአብሔር:መልዕልተ:ኵሉ:አሕዛ
ወውስተ:ሰማያት:ስብሐቲሁ:: ብ::
5 መኑ:ከመ:እግዚአብሔር:አምላክነ::
ዘይነብር:ውስተ:አርያም:ወይሬኢ:ዘበታሕቱ::
በሰማይኒ:ወበምድርኒ::
6 ዘያነሥእ:ለነዳይ:እምድር::
ወያሌዕሎ:እመሬት:ለምስኪን::

ἡ αἴνεσις αὐτοῦ, μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ἀλληλούϊα. ρια.

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

μ ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ.

γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.

Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ, μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν.

ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

καὶ δίκαιος.

Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν.

οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει.

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.

ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς, οὐ φοβηθήσεται.

Ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον.

ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῇ.

ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

Ἐσκόρπισεν ἔδωκε τοῖς πένησιν.

ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

τὸ κέρας αὐτοῦ, ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

Ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται.

τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται.

ἐπιθυμία ἁμαρτωλοῦ ἀπολεῖται.

Ἀλληλούϊα. ριβ.

Αἰνεῖτε παῖδες κύριον.

α αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.

Εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον.

ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν.

αἰνετὸν τὸ ὄνομα κυρίου.

Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος.

καὶ ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.

Τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν.

ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ.

Ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν.

καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα.

תהלתו עמדת לעד ׃ קיב

הללו־יה

אשרי־איש ירא את־יי

א במצותיו חפץ מאד ׃

גבור בארץ יהיה זרעו

דור ישרים יברך ׃

הון־ועשר בביתו

וצדקתו עמדת לעד ׃

זרח בחשך אור לישרים

חנון ורחום

וצדיק ׃

טוב איש חונן ומלוה

יכלכל דבריו במשפט ׃

כי לעולם לא ימוט

לזכר עולם יהיה צדיק ׃

משמועה רעה לא יירא

נכון לבו בטח ביהוה ׃

סמוך לבו לא יירא

עד אשר־יראה בצריו ׃

פזר נתן לאביונים

צדקתו עמדת לעד

קרנו תרום בכבוד ׃

רשע יראה וכעס

שניו יחרק ונמס

תאות רשעים תאבד ׃ קיג

הללו־יה

הללו עבדי יהוה

ה הללו את־שם יי ׃

יהי־שם יי מברך

מעתה ועד־עולם ׃

ממזרח־שמש עד־מבואו

מהלל שם יהוה ׃

רם על־כל־גוים יי

על־השמים כבודו ׃

מי כיהוה אלהינו

המגביהי לשבת ׃ המשפילי לראות ׃

בשמים ובארץ ׃

מקימי מעפר דל

מאשפת ירים אביון ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Vt collocet eum cum principibus:
cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo:
matrem filiorũ lętantem.

Alleluia. CXIII.

1 N exitu Israel de ęgypto:
domus Iacob de populo barbaro.
Facta est Iudęa sanctificatio eius:
israel potestas eius.
Mare uidit & fugit:
iordanis conuersus est retrorsum.
Montes exultauerunt ut arietes:
& colles sicut agni ouium.
Quid est tibi mare q̃ fugisti:
& tu iordanis quia conuersus es retrorsum.
Montes exultastis sicut arietes:
& colles sicut agni ouium.
A facie domini mota est terra:
a facie dei Iacob.
Qui conuertit petram in stagna aquarũ:
& rupem in fontes aquarum.
Non nobis domine non nobis:
sed nomini tuo da gloriam.
Super misericordia tua & ueritate tua:
nequãdo dicant gentes ubi est deus eorum.
Deus autem noster in coelo:

omnia quęcunq; uoluit fęcit.
Simulachra gentium argẽtum & aurum:
opera manuum hominum.
Os habent & non loquentur:
oculos habent & non uidebunt.
Aures habent & non audient:
nares habent & non odorabunt.
Manus habent & non palpabunt:
pedes habent & non ambulabunt:
non clamabunt in gutture suo.

Similes illis fiant qui faciunt ea:

7 ከመ፡ያንብሮ፡ምስለ፡መላእክቲሁ።
ወምስለ፡መላእክተ፡ሕዝቡ።
8 ዘያነብራ፡ለመካን፡ውስተ፡ቤቱ።
ወያስተፌሥሓ፡ለእመ፡ውሉድ።

ሃሌሉያ።

1 ፻፲፫ አመ፡ይወጽኡ፡እስራኤል፡እምግብጽ።
ወቤተ፡ያዕቆብ፡እምሕዝብ፡ፀር።
2 ወኮነ፡ይሁዳ፡መቅደሶ።
ወእስራኤል፡ምኵናኖ።
3 ባሕርኒ፡ርእየት፡ወጐየት።
ወዮርዳኖስኒ፡ገብአ፡ድኅሬሁ።
4 ወአድባር፡አንፈርዐጹ፡ከመ፡ሐራጊት።
ወአውግርኒ፡ከመ፡መሐስአ፡አባግዕ።
5 ምንት፡ኮንኪ፡ባሕር፡ዘጐየይኪ።
ወአንተኒ፡ዮርዳኖስ፡ዘገባእከ፡ድኅሬከ።
6 ወአድባር፡ዘአንፈርዐፅክሙ፡ከመ፡ሐራጊት።
ከአውግርኒ፡ከመ፡መሐስአ፡አባግዕ።
7 እምቅድመ፡ገጹ፡ለእግዚአብሔር፡አድለቅለቀት፡
እምቅድመ፡ገጹ፡ለአምላከ፡ያዕቆብ።
8 ዘይረስያ፡ለኰኵሕ፡አንቅዕተ፡ማያት።
ወለእዝኔ፡አዘቃተ፡ማያት።
9 አኮ፡ለነ፡እግዚኦ፡አኮ፡ለነ።
ለስመ፡ዚአከ፡ሀብ፡ስብሐተ።
10 በምሕረትከ፡ወበጽድቅከ።
ከመ፡ኢይበልዎሙ፡አሕዛብ፡አይቴ፡ውእቱ፡አምላክ
11 አምላክነሰ፡ውስተ፡ሰማይ፡ላዕለ። ሙ።
በሰማይኒ፡ወበምድርኒ።
ኵሎ፡ዘፈቀደ፡ገብረ፡እግዚአብሔር።
12 አማልክቲሆሙ፡ለአሕዛብ፡ዘወርቅ፡ወብሩር።
ግብረ፡እደ፡እጓለ፡እመሕያው።
13 አፈ፡ቦሙ፡ወኢይነቡ።
ዐይነ፡ቦሙ፡ወኢይሬእዩ።
14 እዝነ፡ቦሙ፡ወኢይሰምዑ።
አንፈ፡ቦሙ፡ወኢያጼንዉ።
15 እደ፡ቦሙ፡ወኢይገሱ።
እግረ፡ቦሙ፡ወኢየሐውሩ።
ወኢይነቡ፡በጕርዔሆሙ።
ወአልቦሙ፡መንፈስ፡ውስተ፡አፉሆሙ።
16 ከማሆሙ፡ለይኩኑ፡ኵሎሙ፡እለ፡ገብርዎሙ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων·
μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ.
Ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ·
μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην.

Ἀλληλούϊα.

ριγ´.

ε Ν ἐξόδῳ ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου·
οἴκου ἰακὼβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου.
Ἐγενήθη ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ·
ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.
Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν·
ὁ ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.
Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοί·
καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.
Τί σοί ἐστι θάλασσα ὅτι ἔφυγες·
καὶ σὺ ἰορδάνη ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω.
Τὰ ὄρη ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί·
καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.
Ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ·
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἰακώβ.
Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων·
καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.
Μὴ ἡμῖν κύριε, μὴ ἡμῖν·
ἀλλ᾽ ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν.
Ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου·
μήποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη, ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν.
Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ·

πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησε.
Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον·
ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.
Στόμα ἔχουσι, καὶ οὐ λαλήσουσιν·
ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ ὄψονται.
Ὦτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἀκούσονται·
ῥῖνας ἔχουσι, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται.
Χεῖρας ἔχουσι, καὶ οὐ ψηλαφήσουσι·
πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν.
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτά·

לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים
עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ ׃
מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת
אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ ׃

קיד

צֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
בּ בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז ׃
הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ
יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו ׃
הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס
הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר ׃
הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים
גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן ׃
מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס
הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר ׃
הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים
גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן ׃
מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ
מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב ׃
הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם
חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם ׃
לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ
כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד
עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ ׃
לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם ׃
וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם

כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה ׃
עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם ׃
פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ ׃
אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ
אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן ׃
יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן
רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ
לֹא יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם ׃

כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם

& omnes qui confidunt in eis.
Domus Israel sperauit in domino:
adiutor eorum & protector eorum est.
Domus Aaron sperauit in domino:
adiutor eorum & protector eorum est.
Qui timent dominum sperauerunt in dño:
adiutor eorum & protector eorum est.
Dominꝰ memor fuit nostri & bñdixit nobis.
Benedixit domui Israel:
benedixit domui Aaron.
Benedixit omnibus qui timent dominum:
pusillis cum maioribus.
Adijciat dominus super uos:
super uos & super filios uestros.
Benedicti uos a domino:
qui fecit cœlum & terram.
Cœlum cęli domino:
terram autem dedit filijs hominũ.
Non mortui laudabunt te domine:
neq; omnes qui descendunt in infernum.
Sed nos qui uiuimus benedicimus domino:
ex hoc nunc & usq; in sæculum.

Alleluia. CXIIII.

dIlexi qm̃ exaudiet dñs: uocem orationis (meę.
Quia inclinauit aurẽ suã mihi:
& in diebus meis inuocabo.
Circumdederunt me dolores mortis:
& pericula inferni inuenerunt me.
Tribulationem & dolorem inueni:
& nomen domini inuocaui.
O domine libera animam meam:
misericors dominus & iustus:
& deus noster miseretur.
Custodiens paruulos dominus:
humiliatus sum & liberauit me.
Conuertere anima mea in requiẽ tuam:
quia dominus benefecit tibi.
Quia eripuit animã meam de morte:
oculos meos a lachrymis:

ወኵሎሙ፡እለ፡ይትዌከሉ፡ቦሙ።
17 ቤተ፡እስራኤል፡ተወከሉ፡በእግዚአብሔር።
ረዳኢሆሙ፡ውእቱ፡ወምእመኖሙ።
18 ቤተ፡አሮን፡ተወከሉ፡በእግዚአብ ሔር።
ረዳኢሆሙ፡ውእቱ፡ወምእመኖሙ።
19 እለ፡ትፈርህዎ፡ለእግዚአብሔር፡ተወከሉ፡በእግ
ረዳኢሆሙ፡ውእቱ፡ወምእመኖሙ። ዚአብሔር።
20 እግዚአብሔር፡ተዘከረነ፡ወባረከነ።
21 ባረከ፡ቤተ፡እስራኤል።
ወባረከ፡ቤተ፡አሮን።
22 ባረኮሙ፡ለኵሎሙ፡ለእለ፡ይፈርህዎ፡ለእግዚአብ
ለንኡሶሙ፡ወለዐቢዮሙ። ሔር።
23 ይዌስክ፡እግዚአብሔር፡ላዕሌክሙ።
ላዕሌክሙ፡ወላዕለ፡ውሉድክሙ።
24 ቡሩካን፡አንትሙ፡ለእግዚአብሔር።
ዘገብረ፡ሰማየ፡ወምድረ።
25 ሰማይ፡ሰማያት፡ለእግዚአብሔር።
ወምድርሰ፡ወሀበ፡ለእጓለ፡እመሕያው።
26 ዘአኮ፡ምውታን፡ይሴብሑከ፡እግዚኦ።
ወኢኵሎሙ፡እለ፡ይወርዱ፡ውስተ፡ሲኦል።
27 ንሕነ፡ሕያዋን፡ንባርኮ፡ለእግዚአብሔር።
እምይእዜ፡ወእስከ፡ለዓለም።

ሃሌሉያ።

1 ፻፲፬ አፍቀርኩ፡እስመ፡ሰምዐኒ፡እግዚአብሔር
2 ወአጽምአ፡እዝኖ፡ኀቤየ። ቃለ፡ስእለትየ።
ወጸዋዕክዎ፡በመዋዕልየ።
3 አኃዙኒ፡ፃዕረ፡ሞት።
ወረከቡኒ፡ሕማመ፡ሲኦል።
4 ሕማም፡ወመንደቤ፡ከበኒ።
ወጸዋዕኩ፡ስመ፡እግዚአብሔር።
5 እግዚኦ፡ባልሖ፡ለነፍስየ።
መሐሪ፡እግዚአብሔር፡ወጻድቅ።
ወአምላክነሂ፡መስተሣህል።
6 የዐቅብ፡ሕፃናተ፡እግዚአብሔር።
ተመንደብኩሂ፡ወአድኀነኒ።
7 ግብኢ፡ነፍስየ፡ውስተ፡ዕረፍትኪ።
እስመ፡እግዚአብሔር፡ረድአኪ።
8 እስመ፡አድኀና፡ለነፍስየ፡እሞት።
ወለአዕይንትየኒ፡እምአንብዕ።

καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
Οἶκος ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.
Οἶκος ἀαρὼν ἤλπισεν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστι.
Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.
Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς·
εὐλόγησε τὸν οἶκον ἰσραήλ·
εὐλόγησε τὸν οἶκον ἀαρών.
εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον·
τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.
Προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς·
ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.
εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ·
τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ·
τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε κύριε·
οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου.
Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον·
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ἀλληλούϊα. ριδ.

Ἠγάπησα ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου·
Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί·
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.
Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου·
κίνδυνοι ᾅδου εὕροσάν με.
Θλῖψιν καὶ ὀδύνην εὗρον·
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην.
Ὦ κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου·
ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος.
καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.
Φυλάσσων τὰ νήπια ὁ κύριος·
ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσέ με.
Ἐπίστρεψον ψυχή μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου·
ὅτι κύριος εὐηργέτησέ σε.
Ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου·
τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων.

כל אשר־בטח בהם׃
ישראל בטח ביהוד
עזרם ומגנם הוא׃
בית אהרן בטחו ביהוד
עזרם ומגנם הוא׃
יראי יי בטחו ביהוד
עזרם ומגנם הוא׃
יהוד זכרנו יברך
יברך את־בית ישראל
יברך את־בית אהרן׃
יברך יראי יי
הקטנים עם־הגדלים׃
יסף יהוד עליכם
עליכם ועל־בניכם׃
ברוכים אתם ליהוד
עשה שמים וארץ׃
השמים שמים ליהוד
והארץ נתן לבני־אדם׃
לא המתים יהללו־יה
ולא כל־ירדי דומה׃
ואנחנו נברך יה
מעתה ועד־עולם הללו־יה׃

קטו

אהבתי כי־ישמע יי את־קולי תחנוני׃
כי־הטה אזנו לי
ובימי אקרא׃
אפפוני חבלי־מות
ומצרי שאול מצאוני
צרה ויגון אמצא׃
ובשם־יי אקרא
אנה יי מלטה נפשי׃
חנון יהוד וצדיק
ואלדינו מרחם׃
שומר פתאים יי
דלותי ולי יהושיע׃
שובי נפשי למנוחיכי
כי־יי גמל עליכי׃
כי־חלצת נפשי ממות
את־עיני מן־דמעה

pedes meos a lapsu.		ወለእገርየ፡እምዳኅፅ።
Placebo domino in regione uiuorum.	9	ከመ፡አሥምሮ፡ለእግዚአብሔር፡በብሔረ፡ሕያዋን።
Alleluia. CXV.		ሃሌሉያ።
c Redidi propter quod locutus sum:	1	፻፲፭ አመንኩ፡በዘ፡ነበብኩ።
ego autem humiliatus sum nimis.		ወአንሰ፡ብዙኀ፡ሐመምኩ። ፐእቱ።
Ego dixi in excessu meo: omnis homo mẽdax.	2	ወአንሰ፡እቤ፡እምግዕዝየ፡ኵሉ፡ሰብእ፡ሐሳዊ፡ወ
Quid retribuã dño pro omnib⁹ quae retribuit	3	ምንተ፡አዐስዮ፡ለእግዚአብሔር፡በእንተ፡ኵሉ፡
Calicem salutaris accipiam: (mihi.	4	ጽዋዐ፡ሕይወት፡እትሜጦ። ዘገብረ፡ሊተ።
& nomen domini inuocabo.		ወስመ፡እግዚአብሔር፡እጼውዕ።
Vota mea dño reddam corã omni populo ei⁹:	5	
preciosa in conspectu dñi mors sanctorum eius.		ክቡር፡ሞቱ፡ለጻድቅ፡በቅድመ፡እግዚአብሔር።
O domine quia ego seruus tuus:	6	እግዚኦ፡አነ፡ገብርከ።
ego seruus tuus & filius ancillę tuae.		ገብርከ፡ወልደ፡አመትከ።
Dirupisti uincula mea:	7	ወሰበርከ፡መዋቅሕትየ።
tibi sacrificabo hostiam laudis:		ለከ፡ዕሠውዕ፡መሥዋዕተ፡ስብሐት።
& nomen domini inuocabo.		
Vota mea domino reddam:	8	ወእሁብ፡ብፅአትየ፡ለእግዚአብሔር።
In conspectu omnis populi eius:		በቅድመ፡ኵሉ፡ሕዝብ።
in atrijs domus domini:		በዐጸደ፡ቤተ፡እግዚአብሔር።
in medio tui hierusalem.		ወበማእከሌከ፡ኢየሩሳሌም።
Alleluia. CXVI:		ሃሌሉያ።
l Audate dominum omnes gentes:	1	፻፲፮ ሰብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡ኵልክሙ፡አ
laudate eum omnes populi.		ወይሴብሕዎ፡ኵሎሙ፡ሕዝብ። ዘሕዛብ፡
Quoniam confirmata est sup nos misericor-	2	እስመ፡ጸንዐት፡ምሕረቱ፡ላዕሌነ።
& ueritas domini manet in ęternũ. (dia ei⁹:		ወጽድቁሰ፡ለእግዚአብሔር፡ይሄሉ፡ለዓለም።
Alleluia. CXVII.		ሃሌሉያ።
c Onfitemini domino quoniã bonus:	1	፻፲፯ ግነዩ፡ለእግዚአብሔር፡እስመ፡ኄር።
quoniam in saeculũ misericordia eius.		እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
Dicat nunc Israel quoniam bonus:	2	ንግሩ፡ቤተ፡እስራኤል፡ከመ፡ኄር።
quoniam in saeculum misericordia eius.		ከመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
Dicat nunc domus Aaron quoniam bonus:	3	ንግሩ፡ቤተ፡አሮን፡ከመ፡ኄር።
quoniam in saeculum misericordia eius.		ከመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
Dicant nunc qui timent dominum:	4	ንግሩ፡ኵልክሙ፡እለ፡ትፈርህዎ፡ለእግዚአብሔር
quoniam in saeculum misericordia eius.		ከመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ። ፡ከመ፡ኄር።
De tribulatione inuocaui dominum:	5	ሶበ፡ተመንደብኩ፡ጸዋዕክዎ፡ለእግዚአብሔር።
& exaudiuit me in latitudine dominus:		ወሰምዐኒ፡ወአርኀበ፡ሊተ።
Dominus mihi adiutor: non timebo quid fa-	6	ወእግዚአብሔር፡ይረድአኒ፡ኢይፈርህ፡እጋለ፡እመ
ciat mihi homo. (meos.		ሕያው፡ምንተ፡ይሬስየኒ። ፐእቱየ።
Dñs mihi adiutor: & ego despiciam inimicos	7	እግዚአብሔር፡ይረድአኒ፡ወአነ፡እሬእዮሙ፡ለጸላ

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.
Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου, ἐν χώρᾳ ζώντων.

Ἀλληλούϊα. ριε.

ε Πίστευσα διὸ ἐλάλησα·
ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.
ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου. πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.
Τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ
Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι· (μοι.
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι.
Τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ
Τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ. (αὐτοῦ.
Ὦ κύριε ἐγὼ δοῦλος σός·
ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου.
Διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου·
σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως.
καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι.
Τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω·
ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
Ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου·
ἐν μέσῳ σου ἱερουσαλήμ.

Ἀλληλούϊα. ρις.

α Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη·
ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς·
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἀλληλούϊα. ριζ.

ε Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
Εἰπάτω δὴ οἶκος ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Εἰπάτω οἶκος ἀαρὼν ὅτι ἀγαθός·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον·
καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμόν.
Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄν-
θρωπος.
Κύριος ἐμοὶ βοηθός, κἀγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.

אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי ׃
אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים ׃

הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר
אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד ׃
אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב ׃
מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי ׃
כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא
וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא ׃
נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ ׃
יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו ׃
אָנָּה יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ
אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ
פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי ׃
לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה
וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא ׃
נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם
נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ ׃
בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ
בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּ־יָהּ ׃

קיז

הַלְלוּ אֶת־יְיָ כָּל־גּוֹיִם
ה שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים ׃
כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ
וֶאֱמֶת־יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ ׃

קיח

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב
ה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְיָ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ
עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ ׃
יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־
יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם ׃
יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Bonum est confidere in domino q̄ confidere in	8	ይኄይስ፡ተአምኖ፡በእግዚአብሔር፡እምተአምኖ፡በ
homine.		እጓለ፡እመሕያው።
Bonū est sperare in domino q̄ sperare in prin-	9	ይኄይስ፡ተሰፍዎ፡በእግዚአብሔር፡ እምተሰፍዎ፡
Omnes gentes circuierunt me: (cipibus.	10	ኵሎሙ፡አሕዛብ፡ዐገቱኒ። በመላእክት።
& in nomine domini quia ultus sum in eos.		ወበስመ፡እግዚአብሔር፡ሞእክዎሙ።
Circundantes circundederunt me:	11	ዐጊተሰ፡ዐገቱኒ።
& in nomine domini quia ultus sum in eos.		ወበስመ፡እግዚአብሔር፡ሞእክዎሙ።
Circundederunt me sicut apes:	12	ዐገቱኒ፡ከመ፡ንህብ፡መዓረ።
& exarserunt sicut ignis in spinis:		ወነደዱ፡ከመ፡እሳት፡ውስተ፡አስዋክ።
& in nomne domini quia ultus sum in eos.		ወበስመ፡እግዚአብሔር፡ሞእክዎሙ።
Impulsus euersus sum ut caderē: & dn̄s susce-	13	ተንተንኩ፡ለወዲቅ፡ወእግዚአብሔር፡አንሥአኒ።
Fortitudo mea & laus mea dn̄s: (pit me.	14	ኀይልየኒ፡ወዝክርየኒ፡እግዚአብሔር።
& factus est mihi in salutem.		ወውእቱ፡ኮነኒ፡መድኀኒየ።
Vox exultationis & salutis: in tabernaculis iu-	15	ቃለ፡ትፍሥሕት፡ውስተ፡ዓብያቲሆሙ፡ለጻድቃን።
Dextera domini fecit uirtutem: (storū.	16	የማነ፡እግዚአብሔር፡ገብረት፡ኃይለ።
dextera domini exaltauit me:		የማነ፡እግዚአብሔር፡አልዐለኒ።
dextera domini fecit uirtutem.		የማነ፡እግዚአብሔር፡ገብረት፡ኃይለ።
Non moriar sed uiuam:	7	ኢይመውት፡ዘእንበለ፡ዘአሐዩ።
& narrabo opera domini.		ወእነግር፡ግብሮ፡ለእግዚአብሔር።
Castigans castigauit me dominus:	18	ገሥጾ፡ገሠጸኒ፡እግዚአብሔር።
& morti non tradidit me.		ወለሞት፡ባሕቱ፡ኢሐጠወኒ።
Aperite mihi portas iusticię:	19	አርኅዉ፡ሊተ፡አናቅጸ፡ጽድቅ።
ingressus in eas confitebor domino:		እባእ፡ውስቴቶን፡ወእግነይ፡ለእግዚአብሔር።
hęc porta domini:		ዝአንቀጽ፡እንተ፡እግዚአብሔር።
iusti intrabunt in eam.		ጻድቃን፡ይበውኡ፡ውስቴታ።
Confitebor tibi quoniam exaudisti me:	20	እገኒ፡ለከ፡እግዚኦ፡እስመ፡ሰማዕከኒ።
& factus es mihi in salutem.		ወኮንከኒ፡መድኀኒየ።
Lapidem quem reprobauerunt ędificantes:	21	እብን፡ዘመነንዎ፡ነደቅት።
hic factus est in caput anguli.		ወውእቱ፡ኮነ፡ውስተ፡ርእሰ፡ማእዘንት።
A domino factum est istud:	22	እምኀበ፡እግዚአብሔር፡ኮነት፡ዛቲ።
& est mirabile in oculis nostris.		ወነኪር፡ይእቲ፡ለአዕይንቲነ።
Hęc est dies quam fecit dominus:	23	ዛቲ፡ዕለት፡እንተ፡ገብረ፡እግዚአብሔር።
exultemus & lętemur in ea.		ንትፌሣሕ፡ወንትሐሠይ፡ባቲ።
O domine saluum me fac:	24	ኦእግዚኦ፡አድኅንሶ።
o domine bene prosperare:		ኦእግዚኦ፡ሠርኅሶ።
benedictus qui uenit in nomine domini.		ቡሩክ፡ዘይመጽእ፡በስመ፡እግዚአብሔር።
Benediximus uobis de domo domini:	25	ባረክናክሙ፡እምቤተ፡እግዚአብሔር።
deus dominus & illuxit nobis.		እግዚአብሔር፡እግዚእ፡አስተርአየ፡ለነ። (ሞፀ።
Constituite diem solēnem in condensis:	26	ግበሩ፡በዓለ፡በትፍሥሕት፡በኀበ፡እለ፡ያስተሐመ

Ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ᾽ ἄν-
θρωπον.
Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ᾽ ἄρχουσι.
Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με.
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.
Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με.
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.
Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον.
καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις.
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.
Ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.
Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος.
καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.
Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων.
Δεξιὰ κυρίου ἐποίησε δύναμιν.
Δεξιὰ κυρίου ὕψωσέ με.
Δεξιὰ κυρίου ἐποίησε δύναμιν.
Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι.
καὶ διηγήσομαι τὰ ἔργα κυρίου.
Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ κύριος.
καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.
Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης.
εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς, ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.
Αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου.
δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.
Ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου.
καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες.
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας.
Παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη.
καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος.
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.
Ὦ κύριε σῶσον δή.
ὦ κύριε εὐόδωσον δή.
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
Εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.
Θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν.

טוב לחסות ביהוה
מבטח באדם ׃
טוב לחסות ביהוה מבטח בנדיבים ׃
כל־גוים סבבוני
בשם יי כי אמילם ׃
סבוני גם־סבבוני
בשם יי כי אמילם ׃
סבוני כדבורים
דעכו כאש קוצים
בשם יי כי אמילם ׃
דחה דחיתני לנפל ויהוה עזרני ׃
עזי וזמרת יה
ויהי־לי לישועה ׃
קול רנה וישועה באהלי צדיקים
ימין יי עשה חיל ׃
ימין יי רוממה
ימין יי עשה חיל ׃
לא־אמות כי־אחיה
ואספר מעשי־יה ׃
יסר יסרני יה
ולמות לא נתנני ׃
פתחו־לי שערי־צדק
אבא־בם אודה יה ׃
זה־השער ליהוה
צדיקים יבאו בו ׃
אודך כי עניתני
ותהי־לי לישועה ׃
אבן מאסו הבונים
היתה לראש פנה ׃
מאת יי היתה זאת
היא נפלאת בעינינו ׃
זה היום עשה יי
נגילה ונשמחה בו ׃
אנא יי הושיעה נא
אנא יי הצליחה נא ׃
ברוך הבא בשם יי
ברכנוכם מבית יי ׃
אל יהוה ויאר לנו
אסרו־חג בעבתים

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

usque ad cornu altaris.
Deus meus es tu & confitebor tibi:
deus meus es tu & exaltabo te.
Confitebor tibi quoniam exaudisti me:
& factus es mihi in salutem.
Confitemini domino quoniam bonus
quoniam in sæculum misericordia eius.

Alleluia. CXVIII.

b Eati immaculati in uia:
qui ambulant in lege domini.
Beati qui scrutantur testimonia eius:
in toto corde exquirũt eum. (ambulauerũt.
Nõ enim qui operantur iniquitatẽ: in uijs ei⁹
Tu mandasti: mandata tua custodiri nimis.
Vtinam dirigantur uie meę:
ad custodiendas iustificationes tuas.
Tunc non confundar:
cum perspexero in omnibus mandatis tuis.
Confitebor tibi in directione cordis:
in eo ꝙ didici iudicia iusticię tuæ.
Iustificationes tuas custodiam:
non me derelinquas usquequaꝙ.
In quo corrigit adolescentior uiam suam:
in custodiendo sermones tuos.
In toto corde meo exquisiui te:
ne repellas me a mandatis tuis.
In corde meo abscondi eloquia tua:
ut non peccem tibi.
Benedict⁹ es dñe: doce me iustificationes tuas.
In labijs meis: ꝓnũciaui oĩa iudicia oris tui.
In uia testimoniorum tuorũ delectatus sum:
sicut in omnibus diuitijs.
In mandatis tuis exercebor:
& considerabo uias eius.
In iustificationibus tuis meditabor:
non obliuiscar sermones tuos.
Retribue seruo tuo:
uiuifica me: & custodiam sermones tuos.
Reuela oculos meos: & considerabo

እስከ፡አቅርንቲሁ፡ለመሥዋዕ።
27 አምላኪየ፡አንተ፡እገኒ፡ለከ።
አምላኪየ፡አንተ፡ወአሌዕለከ።
28 እገኒ፡ለከ፡እግዚኦ፡እስመ፡ሰማዕከኒ።
ወኮንከኒ፡መድኃኒየ።
29 ግነዩ፡ለእግዚአብሔር፡እስመ፡ኄር።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።

ሃሌ ሉያ።

1 ፻፲፰ አሌፍ፡ ብፁዓን፡እለ፡ንጹሓን፡በፍኖት
እለ፡የሐውሩ፡በሕገ፡እግዚአብሔር። ዘው።
2 ብፁዓን፡እለ፡የኀሥሡ፡ስምዖ።
ወበኵሉ፡ልቦሙ፡የኀሥሥዎ።
3 ወእለሰ፡ይገብሩ፡ዐመፃ፡ፍኖተ፡ዚአሁ፡ኢሖሩ።
4 አንተ፡አዘዝከ፡ይዕቀቡ፡ትእዛዘከ፡ፈድፋደ።
5 ይረትዕሰ፡ይርታዕ፡ፍኖትየ።
ከመ፡ዕዕቀብ፡ኵነኔከ።
6 ውእቱ፡ጊዜ፡ኢይትኃፈር።
በርእየ፡ኵሉ፡ትእዛዝከ።
7 እገኒ፡ለከ፡እግዚኦ፡በልብ፡ርቱዕ።
ሶበ፡ተመሀርኩ፡ኵነኔ፡ጽድቅከ።
8 ወዐቀብኩ፡ኵነኔከ።
ወኢትግድፈኒ፡ለዝሉፉ።
9 ፪ ቤት፡ በምንትኑ፡ያረትዕ፡ወሬዛ፡ፍኖቶ።
በዐቂበ፡ነቢብከ።
10 ወበኵሉ፡ልብየ፡ኀሠሥኩከ።
ኢታርሕቀኒ፡እምትእዛዝከ።
11 ውስተ፡ልብየ፡ኀባእኩ፡ነቢበከ።
ከመ፡ኢያአብስ፡ለከ።
12 ቡሩክ፡አንተ፡እግዚኦ፡ወምሕረኒ፡ኵነኔከ።
13 በከናፍርየ፡ነገርኩ፡ኵሎ፡ኵነኔ፡አፉከ።
14 በፍኖተ፡ስምከ፡ተፈሣሕኩ።
ከመ፡ዘበኵሉ፡ብዕል።
15 ወእዛዋዕ፡በትእዛዝከ።
ወአኃሥሥ፡ፍናዊከ።
16 ወአነብብ፡ትእዛዜከ።
ወኢይረስዕ፡ቃለከ።
17 ፫ ጋሜል፡ ዕስየ፡ለገብርከ።
ከመ፡እሕዮ፡ወእዕቀብ፡ነቢበከ።
18 ክሥቶን፡ለአዕይንትየ፡ወእርአይ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
Θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι·
θεός μου εἶ σύ καὶ ὑψώσω σε.
ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου·
καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ἀλληλούϊα. ριη

Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ·
μ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου.
Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ·
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν. (πορεύθησαν.
Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐ-
Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα.
Ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου·
τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.
Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ·
ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.
Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας·
ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω·
μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.
Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·
ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου.
Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε·
μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.
Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου·
ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι.
Εὐλογητὸς εἶ κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Ἐν τοῖς χείλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόμα-
Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην· (τός σου
ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.
Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω·
καὶ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου.
Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω·
οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.
Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου·
ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.
Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ κατανοήσω·

עד־קרנות המזבח :
אלי אתה ואודך
אלהי ארוממך :

הודו ליהוה יי־טוב
כי לעולם חסדו :

קיח

א אשרי תמימי דרך
ההלכים בתורת יי :
אשרי נצרי עדתיו
בכל־לב ידרשוהו :
אף לא־פעלו עולה בדרכיו הלכו :
אתה צויתה פקדיך לשמר מאד :
אחלי יכנו דרכי
לשמר חקיך :
אז לא אבוש
בהביטי אל־כל מצותיך :
אודך בישר לבב
בלמדי משפטי צדקך :
את־חקיך אשמר
אל־תעזבני עד־מאד :
במה יזכה־נער את־ארחו
לשמר כדברך :
בכל־לבי דרשתיך
אל־תשגני ממצותיך :
בלבי צפנתי אמרתך
למען לא אחטא־לך :
ברוך אתה יי למדני חקיך :
בשפתי ספרתי כל משפטי־פיך :
בדרך עדותיך ששתי
כעל כל־הון :
בפקודיך אשיחה
ואביטה ארחתיך :
בחקתיך אשתעשע
לא אשכח דבריך :
גמל על־עבדך
אחיה ואשמרה דברך :
גל־עיני ואביטה

mirabilia de lege tua.
Incola ego sum in terra:
non abscondas a me mandata tua:
Concupiuit anima mea desyderare:
iustificationes tuas in omni tempore.
Increpasti superbos:
maledicti qui declinant a mandatis tuis.
Aufer a me opprobrium & contemptũ:
quia testimonia tua exquisiui. (bantur:
Etenim sederũt principes & aduersũ me loque
seru⁹ aũt tu⁹ exercebatur in iustificati ib⁹ tuis.
Nam & testimonia tua meditatio mea est:
& consilium meum iustificationes tuæ.
Adhęsit pauimento anima mea:
uiuifica me secundum uerbum tuum.
Vias meas enunciaui & exaudisti me:
doce me iustificationes tuas.
Viam iustificationum tuarum instrue me:
& exercebor in mirabilibus tuis.
Dormitauit anima mea prę tedio.
confirma me in uerbis tuis.
Viam iniquitatis amoue a me:
& de lege tua miserere mei.
Viam ueritatis elegi:
iudicia tua non sum oblitus.
Adhęsi testimonijs tuis dñe: noli me cõfũdere.
Viam mandatorũ tuorum cucurri:
cum dilatasti cor meum.
Legẽ pone mihi dñe uiã iustificationũ tu
& exquiram eam semper. (arum.
Da mihi intellectũ & scrutabor legem tuam:
& custodiam illam in toto corde meo.
Deduc me in semitã mandatorum tuorum:
quia ipsam uolui.
Inclina cor meum in testimonia tua:
& non in auariciam.
Auerte oculos meos ne uideant uanitatem:
in uia tua uiuifica me.
Statue seruo tuo eloquiũ tuũ: in timore tuo.

መድምምከ፡እምሕግከ፡፡
19 ፈላሲ፡አነ፡ውስተ፡ምድር፡፡
ኢትሕባእ፡እምኔየ፡ትእዛዝከ፡፡
20 አፍቀረት፡ነፍስየ፡ወፈተወት፡፡
ኵነኔከ፡በኵሉ፡ጊዜ፡፡
21 ገሠጽኮሙ፡ለዕቡያን፡፡
ርጉማን፡እለ፡ይትገሐሡ፡እምትእዛዝከ፡፡
22 አእትት፡እምኔየ፡ጽእለተ፡ወኀሳረ፡፡
እስመ፡ትእዛዝከ፡ኀሠሥኩ፡፡
23 እስመ፡ነበሩ፡መላእክት፡ወኪያየ፡ሐመዩ፡፡
ወገብርከሰ፡ይዘዋዕ፡በኵነኔከ፡፡
24 እስመ፡ስምዕከ፡ተመሀርየ፡ውእቱ፡፡
ወምክርየኒ፡ኵነኔ፡ዚአከ፡፡
25 ∇ ዳሌጥ፡ ጠግዐት፡ነፍስየ፡በምድር፡፡
አሕይወኒ፡በከመ፡ነቢብከ፡፡
26 ነገርኩ፡ፍናዊከ፡ወሰምዐከኒ፡፡
ወምህረኒ፡ኵነኔከ፡፡
27 ፍኖተ፡ጽድቅከ፡አለብወኒ፡፡
ወዕዘዋዕ፡በመንክርከ፡፡
28 ደቀሰት፡ነፍስየ፡እምሐዘን፡፡
አጽንዐኒ፡በነቢብከ፡፡
29 ፍኖተ፡ዐመፃ፡አርሕቅ፡እምኔየ፡፡
ወበሕግከ፡ተሣሀለኒ፡፡
30 ፍኖተ፡ጽድቅከ፡አብደርኩ፡፡
ወኵነኔከሰ፡ኢረሳዕኩ፡፡
31 ተለውኩ፡ስምዐከ፡እግዚኦ፡ኢታስተኀፍረኒ፡፡
32 ፍኖተ፡ትእዛዝከ፡ሮጽኩ፡፡
ሶበ፡አርኀብኮ፡ለልብየ፡፡
33 ሁ ሄ፡ ምህረኒ፡እግዚኦ፡ፍኖተ፡ጽድቅከ፡፡
ወእኀሥሣ፡በኵሉ፡ጊዜ፡፡
34 አለብወኒ፡ወእኀሥሥ፡ሕገከ፡፡
ወዐቅቦ፡በኵሉ፡ልብየ፡፡
35 ምርሐኒ፡ፍኖተ፡ትእዛዝከ፡፡
እስመ፡ኪያሃ፡ፈቀድኩ፡፡
36 ሚጥ፡ልብየ፡ውስተ፡ስምዕከ፡፡
ወአኮ፡ውስተ፡ትዕግልት፡፡
37 ሚጠን፡ለአዕይንትየ፡ከመ፡ኢይርአያ፡ከንቶ፡፡
ወአሕይወኒ፡በፍኖትከ፡፡
38 አቅም፡ለገብርከ፡ዘነበብከ፡ውስቱ፡ነቢብከ፡፡

τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.
Πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ·
μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ᾿ ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.
Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι·
τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.
Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις·
ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.
Περίελε ἀπ᾿ ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν·
ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.
Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ᾿ ἐμοῦ κατελάλουν·
ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.
Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστί·
καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου.
Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου·
ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
Τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα καὶ ἐπήκουσάς μου·
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με·
καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.
Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας·
βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.
Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ᾿ ἐμοῦ·
καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.
Ὁδὸν ἀληθείας ἡρετισάμην·
καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
Ἐκολλήθη τοῖς μαρτυρίοις σου κύριε μή με καταισχύνῃς·
Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον·
ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.
Νομοθέτησόν με κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου·
καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός.
Συνέτισόν με καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου·
καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.
Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου·
ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.
Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου·
καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.
Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου. τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα,
ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.
Στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου. εἰς τὸν φόβον σου·

נפלאות מתורתך ׃
גר אנכי בארץ
אל־תסתר ממני מצותיך ׃
גרסה נפשי לתאוה
אל משפטיך בכל־עת ׃
גערת זדים
ארורים השגים ממצותיך ׃
גל מעלי חרפה ובוז
כי־עדתיך נצרתי ׃
גם ישבו שרים בי נדברו
עבדך ישיח בחקיך ׃
גם־עדתיך שעשעי
אנשי עצתי ׃
דבקה לעפר נפשי
חיני כדברך ׃
דרכי ספרתי ותענני
למדני חקיך ׃
דרך פקודיך הבינני
ואשיחה בנפלאותיך ׃
דלפה נפשי מתוגה
קימני כדברך ׃
דרך שקר הסר ממני
ותורתך חנני ׃
דרך אמונה בחרתי
משפטיך שויתי ׃
דבקתי בעדותיך יי אל־תבישני ׃
דרך מצותיך ארוץ
כי תרחיב לבי ׃
הורני יי דרך חקיך
ואצרנה עקב ׃
הבינני ואצרה תורתך
ואשמרנה בכל־לב ׃
הדריכני בנתיב מצותיך
כי־בו חפצתי ׃
הט־לבי אל־עדותיך
ואל־אל־בצע ׃
העבר עיני מראות שוא
בדרכך חיני ׃
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך ׃

Amputa opprobriū meū quod ſuſpicatꝰ ſum:
quia iudicia tua iocunda.
Ecce concupiui mandata tua:
in ęquitate tua uiuifica me.
Et ueniat ſup̱ me miſericordia tua domine:
ſalutare tuum ſecundum eloquium tuum.
Et reſpondebo exprobrātibꝰ mihi uerbum:
quia ſperaui in ſermonibus tuis.
Et ne auferas de ore meo uerbū ueritatis uſqꝫ
quia in iudicijs tuis ſupſperaui. (quaqꝫ:
Et cuſtodiam legem tuam ſemper:
in ſæculum & in ſæculum ſęculi.
Et ambulabam in latitudine:
quia mandata tua exquiſiui.
Et loquebar in teſtimonijs tuis in cōſpectu re-
gum: & nō cōfundebar.
Et meditabar in mandatis tuis: quæ dilexi.
Et leuaui manꝰ meas ad mādata tua quę dilexi:
& exercebor in iuſtificatiōibꝰ tuis (ſpē dediſti.
Memor eſto uerbi tui ſeruo tuo: in quo mihi
Hęc me cōſolata eſt in humilitate mea:
quia eloquium tuum uiuificauit me.
Superbi inique agebant uſqꝫquaqꝫ:
a lege autem tua non declinaui.
Memor fui iudiciorū tuorū a ſæculo domine:
& conſolatus ſum.
Defectio tenuit me pro peccatoribus:
derelinquentibus legem tuam.
Cantabiles mihi erant iuſtificationes tuæ:
in loco peregrinationis meæ.
Memor fui nocte nominis tui domine:
& cuſtodiui legem tuam.
Hęc facta eſt mihi:
quia iuſtificationes tuas exquiſiui.
Portio mea domine:
dixi cuſtodire legem tuam.
Deprecatus ſum faciē tuā in toto corde meo:
miſerere mei ſecundum eloquium tuum.
Cogitaui uias meas:

39 አእትት፡እምኔየ፡ፅእለተ፡ዘተሐዘብኩ።
እስመ፡ሠናይ፡ኵነኔከ።
40 ነሁ፡ፈተውኩ፡ትእዛዘከ።
ወአሕይወኒ፡በጽድቅከ።
41 ፪ ዋው፡ ወይምጻእ፡ላዕሌየ፡ምሕረትከ፡እግዚ
እግዚአ፡አድኅኖትከ፡በከመ፡ነቢብከ። ⌊አ።
42 ወአውሥኦሙ፡ቃለ፡ለእለ፡ይዔእሉኒ።
እስመ፡ተወከልኩ፡በቃልከ።
43 ኢታእትት፡ቃለ፡ጽድቅ፡እምአፉየ፡ለግሙራ።
እስመ፡ተወከልኩ፡በኵነኔከ።
44 ወአዐቅብ፡ሕገከ፡በኵሉ፡ጊዜ።
ለዓለም፡ወለዓለመ፡ዓለም።
45 ወአሐውር፡ስፉሐ።
እስመ፡ትእዛዘከ፡ኀሠሥኩ።
46 ወእነግር፡ስምዐከ፡በቅድመ፡ነገሥት፡ወኢይትኃ
ፈር።
47 ወአነብብ፡ትእዛዘከ፡ዘአፍቀርኩ፡ጥቀ።
48 ወአንሣእ፡እደዊየ፡ኀበ፡ትእዛዘከ፡ዘአፍቀርኩ።
ወእዘዋዕ፡በትእዛዝከ።
49 ፫ ዛይ፡ ተዘከር፡ቃለከ፡ዘአሰፈውኮ፡ለገብ
50 ወይእቲ፡አስተፈሥሐትኒ፡በሕማምየ። ⌊ርከ።
እስመ፡ቃልከ፡አሕየወኒ።
51 ዕቡያን፡ዐመፁ፡ፈድፋደ።
ወእምሕግከሰ፡ኢተገኀሥኩ።
52 ወተዘከርኩ፡ፍትሐከ፡ዘእምዓለም።
ወተፈሥሕኩ፡እግዚአ።
53 ሐዘን፡አኀዘኒ፡እምኃጥአን።
እለ፡ኀደጉ፡ሕገከ።
54 መዝሙር፡ኮነኒ፡ኵነኔከ።
በብሔር፡ኀበ፡ፈለስኩ።
55 ተዘከርኩ፡በሌሊት፡ስመከ፡እግዚአ።
ወዐቀብኩ፡ሕገከ።
56 ወይእቲ፡ኮነተኒ።
እስመ፡ኵነኔከ፡ኀሠሥኩ።
57 ፰ ሔት፡ ክፍልየ፡እግዚአብሔር።
ወእቤ፡ይዕቀቡ፡ሕገከ።
58 ሰአልኩ፡ገጸከ፡እግዚአ፡በኵሉ፡ልብየ።
ተሣሃለኒ፡በከመ፡ነቢብከ።
59 ወሐለይኩ፡በእገሪተ፡ፍናዊከ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπόπτευσα·
ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.
ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, ζῆσόν με.
Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου κύριε·
τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.
Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον·
ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.
Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως
ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα. (σφόδρα.
Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός·
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ·
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ
οὐκ ᾐσχυνόμην.
Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου αἷς ἠγάπησα σφόδρα.
Καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα
καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.
Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου ὧν ἐπήλπισάς με
Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου·
ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέν με·
Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα·
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.
Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος κύριε·
καὶ παρεκλήθην.
Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν·
τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου·
Ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου·
ἐν τόπῳ παροικίας μου.
Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου κύριε·
καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.
Αὕτη ἐγενήθη μοι·
ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.
Μερίς μου εἶ κύριε·
εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.
Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ μου·
ἐλέησόν με κατὰ λόγιόν σου.
Διελογισάμην τὰς ὁδούς σου·

העבר חרפתי אשר יגרתי
כי משפטיך טובים ׃
הנה תאבתי לפקדיך
בצדקתך חיני ׃
ויבאני חסדך יהוה
תשועתך כאמרתך ׃
ואענה חרפי דבר
כי בטחתי בדברך ׃
ואל־תצל מפי דבר־אמת עד־מאד
כי למשפטיך יחלתי ׃
ואשמרה תורתך תמיד
לעולם ועד ׃
ואתהלכה ברחבה
כי פקדיך דרשתי ׃
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא
אבוש ׃
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי ׃
ואשא כפי אל־מצותיך אשר־אהבתי
ואשיחה בחקיך ׃
זכר־דבר לעבדך על־אשר יחלתני ׃
זאת נחמתי בעניי
כי אמרתך חיתני ׃
זדים הליצני עד־מאד
מתורתך לא נטיתי ׃
זכרתי משפטיך מעולם יהוה
ואתנחם ׃
זלעפה אחזתני מרשעים
עזבי תורתך ׃
זמרות היו־לי חקיך
בבית מגורי ׃
זכרתי בלילה שמך יהוה
ואשמרה תורתך ׃
זאת היתה לי
כי פקדיך נצרתי ׃
חלקי יהוה
אמרתי לשמר דבריך ׃
חליתי פניך בכל־לב
חנני כאמרתך ׃
חשבתי דרכי

& conuerti pedes meos in teſtimonia tua:
Paratus ſum & non ſum turbatus:
ut cuſtodiam mandata tua.
Funes peccatorum circumplexi ſunt me:
& legem tuam non ſum oblitus.
Media nocte ſurgebam
ad cõfitedũ tibi: ſup iudicia iuſtificatiõis tuę.
Particeps ego ſum omnium timentium te:
& cuſtodientium mandata tua.
Miſericordia tua domine plena eſt terra:
iuſtificationes tuas doce me.
Bonitatem fecisti cum ſeruo tuo
domine: ſecundum uerbum tuum.
Bonitatē & diſciplinam & ſcientiā doce me:
quia mandatis tuis credidi.
Priuſq̃ humiliarer ego deliqui:
propterea eloquium tuum cuſtodiui.
Bonus es tu:
& in bonitate tua doce me iuſtificationes tuas.
Multiplicata eſt ſuper me iniquitas ſuperborũ:
ego aũt in toto corde ſcrutabor mandata tua.
Coagulatum eſt ſicut lac cor eorum:
ego uero legem tuam meditatus ſum.
Bonum mihi quia humiliaſti me:
ut diſcam iuſtificationes tuas.
Bonum mihi lex oris tui:
ſuper milia auri & argenti.
Manus tuæ fecerunt me & plaſmauerũt me:
da mihi intellectũ ut diſcam mandata tua.
Qui timent te uidebunt me & lętabuntur:
quia in uerba tua ſuperſperaui.
Cognoui domine quia ęquitas iudicia tua:
& in ueritate tua humiliaſti me.
Fiat miſericordia tua ut conſoletur me:
ſecundum eloquium tuum ſeruo tuo.
Veniant mihi miſerationes tuę & uiuam:
quia lex tua meditatio mea eſt.
Cõfundãtur ſupbi quia iniuſte iniqt tē fecerũt
ego aũt exercebor in mãdatis tuis. (in me:

ሜጥኩ:እግርየ:ውስተ:ስምዕከ::
60 አጥባዕኩ:ወኢናፈቁ::
ለዐቂበ:ትእዛዝከ::
61 አኅባለ:ኃጥአን:ተጸፍሩ:ላዕሌየ::
ወሕግከሰ:ኢረሳዕኩ::
62 መንፈቀ:ሌሊት:እትናሣእ::
ከመ:እግነይ:ለከ:በእንተ:ኩነኔ:ጽድቅከ::
63 ከፋሆሙ:አነ:ለኩሎሙ:እለ:ይፈርሁከ::
ወለእለ:ያዐቅቡ:ትእዛዝከ::
64 ሣህልከ:እግዚኦ:መልአ:ምድረ::
ወምህረኒ:ኩነኔከ::
65 ሀ ጤት ሠናዪት:ገበርከ:ላዕለ:ገብርከ::
እግዚኦ:በከመ:ቃልከ::
66 ሠናዪት:ምክረ:ወጥበበ:ምህረኒ::
እስመ:ተአመንኩ:በትእዛዝከ::
67 ወአንሰ:ዘእንበለ:እሕመም:ነስሕኩ::
ወበእንተዝ:አነ:ዐቀብኩ:ነቢበከ::
68 ኄር:አንተ:እግዚኦ::
ወበኂሩትከ:ምህረኒ:ኩነኔከ::
69 በዝኀ:ላዕሌየ:ዐመፃሆሙ:ለዕቡያን::
ወአንሰ:በኩሉ:ልብየ:ኀሠሥኩ:ትእዛዝከ::
70 ረግዐ:ከመ:ሐሊብ:ልቦሙ::
ወአንሰ:አነብብ:በሕግከ::
71 ደለወኒ:ዘአሕመምከኒ::
ከመ:አእምር:ኩነኔከ::
72 ይኄይሰኒ:ሕገ:አፉከ::
እምአእላፍ:ወርቅ:ወብሩር::
73 I ዮድ እደዊከ:ገብራኒ:ወለሐኳኒ::
አለብወኒ:ወአትመሀር:ትእዛዝከ::
74 እለ:ይፈርሁከ:ይርአዩኒ:ወይትፌሥሑ::
እስመ:ተወከልኩ:በነቢብከ::
75 አእመርኩ:እግዚኦ:ከመ:ጽድቅ:ኩነኔከ::
ወበርትዕ:አሕመምከኒ::
76 ይኩነኒ:ምሕረትከ:ከመ:ያስተፌሥሐኒ::
ወበከመ:ነቢብከ:ይኩን:ለገብርከ::
77 ይምጽአኒ:ሣህልከ:ወአሐዩ::
እስመ:ተመሀርየ:ውእቱ:ሕግከ::
78 ይትኀፈሩ:ዕቡያን:እስመ:ዐመፃ:መከሩ:ላዕለ
ወአንሰ:እዘዋዕ:በትእዛዝከ:: ሁየ::

καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου, εἰς τὰ μαρτύριά σου.
ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην·
τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.
σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι·
καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.
μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην·
τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου
μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε·
καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.
τοῦ ἐλέους σου κύριε πλήρης ἡ γῆ·
τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.
Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου·
κύριε κατὰ τὸν λόγον σου.
χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με·
ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.
πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα·
διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.
χρηστὸς εἶ σὺ κύριε·
καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου
ἐπληθύνθη ἐπ᾿ ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων·
ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου
ἐθυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν·
ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.
ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με·
ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.
ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου·
ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.
Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με·
συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.
οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται·
ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.
ἔγνων κύριε ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου·
καὶ ἀληθείᾳ ἐταπείνωσάς με.
γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με·
κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.
ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσομαι·
ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.
αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ·
ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

ואשיבה רגלי אל־עדתיך׃
חשתי ולא התמהמהתי
לשמר מצותיך׃
חבלי רשעים עודני
תורתך לא שכחתי׃
חצות לילה אקום
להודות לך על משפטי צדקך׃
חבר אני לכל־אשר יראוך
ולשמרי פקודיך׃
חסדך יי מלאה הארץ
חקיך למדני׃
טוב עשית עם־עבדך
יהוה כדברך׃
טוב טעם ודעת למדני
כי במצותיך האמנתי׃
טרם אענה אני שגג
ועתה אמרתך שמרתי׃
טוב אתה
ומטיב למדני חקיך׃
טפלו עלי שקר זדים
אני בכל־לב אצר פקודיך׃
טפש כחלב לבם
אני תורתך שעשעתי׃
טוב־לי כי עניתי
למען אלמד חקיך׃
טוב לי תורת פיך
מאלפי זהב וכסף׃
ידיך עשוני ויכוננוני
הבינני ואלמדה מצותיך׃
יראיך יראוני וישמחו
כי לדברך יחלתי׃
ידעתי יי כי־צדק משפטיך
ואמונה עניתני׃
יהי־נא חסדך לנחמני
כאמרתך לעבדך׃
יבאוני רחמיך ואחיה
כי תורתך שעשעי׃
יבשו זדים כי־שקר עותוני
אני אשיח בפקודיך׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Conuertantur mihi timentes te:
& q̄ nouerũt testimonia tua. (ut nõ cõfũdar.
Fiat cor meũ ĩmaculatũ in iustificatiõibꝰ tuis:
Defecit in salutare tuũ anima mea:
& in uerbum tuum supersperaui.
Defecerunt oculi mei in eloquium tuum:
dicentes quando consolaberis me.
Quia factus sum sicut uter in pruina:
iustificationes tuas non sum oblitus.
Quot sunt dies serui tui:
quando facies de persequentibus me iudicium.
Narrauerunt mihi iniqui fabulationes:
sed non ut lex tua.
Omnia mandata tua ueritas:
iniqui persecuti sunt me adiuua me.
Paulominus consummauerũt me in terra:
ego aũt non dereliqui mandata tua.
Secundum misericordiam tuam uiuifica me:
& custodiam testimonia oris tui.
In eternũ dñe uerbũ tuũ p̄manet in coelo.
In generatione & generationem ueritas tua:
fundasti terram & permanet.
Ordinatione tua perseuerant dies:
quoniam omnia seruiunt tibi.
Nisi q̄ lex tua meditatio mea est:
tunc forte periissem in humilitate mea.
In eternũ non obliuiscar iustificationes tuas:
quia in ipsis uiuificasti me.
Tuus sum ego saluum me fac:
quoniam iustificationes tuas exquisiui.
Me expectauerunt pc̄tõres ut perderent me:
testimonia tua intellexi.
Omnis consummationis uidi finem:
latum mandatum tuum nimis.
Quomodo dilexi legem tuam domine:
tota die meditatio mea est.
Super inimicos prudẽtẽ me fecisti mãdato tuo:
quia in eternum mihi est.
Super omnes docentes intellexi:

79 ይግብኡኒ፡እለ፡ይፈርሁከ፡፡
ወእለ፡የአምሩ፡ስመከ፡፡ ኀፈር፡፡
80 ለይኩን፡ልብየ፡ንጹሐ፡በኵነኔከ፡ከመ፡ኢይትኀ
81 ፲፩ ካፍ ኀለፈት፡ነፍስየ፡ውስተ፡አድኅኖትከ፡፡
ወተወከልኩ፡በቃልከ፡፡
82 ደክማ፡አዕይንትየ፡ለመድኀኒትከ
እንዘ፡ይብላ፡መአዜ፡ትስተፌሥሐኒ፡፡
83 እስመ፡ኮንኩ፡ከመ፡ዝቅ፡ውስተ፡አስሐትያ፡፡
ወኵነኔከሰ፡ኢረሳዕኩ፡፡
84 ሚመጠን፡እማንቱ፡መዋዕሊሁ፡ለገብርከ፡፡
ወማእዜ፡ትፌትሕ፡ሊተ፡እምእለ፡ይሰዱኒ፡፡
85 ነገሩኒ፡ኃጥኣን፡ዘወደ፡፡
ወአኮሰ፡ከመ፡ሕግከ፡እግዚኦ፡፡
86 ኵሉ፡ትእዛዝከ፡ጽድቅ፡፡
በዐመፃ፡ሰደዱኒ፡ርድአኒ፡፡
87 ሕቀ፡ከመ፡ዘእምደምሰሱኒ፡ውስተ፡ምድር፡፡
ወአንሰ፡ኢኀደጉ፡ትእዛዝከ፡፡
88 በከመ፡ምሕረትከ፡አሕይወኒ፡፡
ወእዐቅብ፡ስምዐ፡አፉከ፡፡ ውስተ፡ሰማይ፡፡
89 ፲፪ ላሜድ እግዚኦ፡ለዓለም፡ይነብር፡ቃልከ፡
90 ወለትውልደ፡ትውልድ፡ጽድቅከ፡፡
ሳረርካ፡ለምድር፡ወትነብር፡፡
91 ወበትእዛዝከ፡ይቀውም፡ዕለት፡፡
እስመ፡ኵሉ፡ቀነየከ፡፡
92 ሶበ፡አኮ፡ሕግከ፡ተመሀርየ፡ውእቱ፡፡
ትካት፡እምተሐጐልኩ፡በኅሳርየ፡፡
93 ለዓለም፡ኢይረስዕ፡ኵነኔከ፡፡
እስመ፡ቦቱ፡አሕየውከኒ፡፡
94 ዚአከ፡አነ፡አድኅነኒ፡፡
እስመ፡ኵነኔከ፡ኀሠሥኩ፡፡
45 ኪያየ፡ይፀንሑ፡ኃጥኣን፡ይቅትሉኒ፡፡
እስመ፡ስምዐከ፡ለበውኩ፡፡
96 ለኵሉ፡ግብር፡ርኢኩ፡ማኅለቅቶ፡፡
ወትእዛዝከሰ፡ርኁብ፡ፈድፋደ፡፡
97 ፲፫ ሜም፡ ጥቀ፡አፍቀርኩ፡ሕገከ፡እግዚኦ፡፡
ኵሉ፡አሚረ፡ተመሐርየ፡ውእቱ፡፡
98 እምጸላእትየ፡አጥበበኒ፡ትእዛዝከ፡፡
እስመ፡ለዓለም፡ሊተ፡ውእቱ፡፡
99 እምኵሎሙ፡እለ፡መሀሩኒ፡ጠበብኩ፡፡

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε·
καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.
γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.
ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου·
εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου·
λέγοντες πότε παρακαλέσεις με.
ὅτι ἐγενήθην ὡς ἀσκὸς ἐν πάχνῃ·
τὰ δικαιώματά σου, οὐκ ἐπελαθόμην.
Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου·
πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν.
Διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας·
ἀλλ᾽ οὐχ ὡς ὁ νόμος σου κύριε.
Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια,
ἀδίκως κατεδίωξάν με βοήθησόν μοι.
Παραβραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ·
ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.
Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με·
καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.
Εἰς τὸν αἰῶνα κύριε ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.
Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου·
ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.
Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡ ἡμέρα·
ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.
Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστί·
τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.
Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου·
ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.
Σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με·
ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.
Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με·
τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.
Πάσης συντελείας εἶδον πέρας·
πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.
Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου κύριε·
ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.
Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστιν.
Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα.

יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ
וְיֹדְעֵי עֵדֹתֶיךָ ׃
יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ ׃
כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי ׃
כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ
לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי ׃
כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר
חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי ׃
כַּמָּה יְמֵי עַבְדֶּךָ
מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט ׃
כָּרוּ לִי זֵדִים שִׁיחוֹת
אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ ׃
כָּל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמוּנָה
שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי ׃
כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ
וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ ׃
כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי
וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ ׃
לְעוֹלָם יְיָ דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם ׃
לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ
כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד ׃
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם
כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ ׃
לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי
אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי ׃
לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ
כִּי בָם חִיִּיתָנִי ׃
לְךָ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי
כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי ׃
לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי
עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן ׃
לְכָל־תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ
רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד ׃
מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי ׃
מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ
כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי ׃
מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

quia testimonia tua meditatio mea est.
Super senes intellexi:
quia mandata tua quesiui.
Ab omni uia mala prohibui pedes meos:
ut custodiam uerba tua.
A iudicijs tuis non declinaui:
quia tu legem posuisti mihi.
Quam dulcia faucibus meis eloquia tua:
super mel ori meo.
A mandatis tuis intellexi:
propterea odiui omnem uiam iniquitatis.
Lucerna pedibus meis uerbum tuum:
& lumen semitis meis.
Iuraui & statui: custodire iudicia iusticię tuę:
Humiliatus sum usqꝫquaqꝫ
domine: uiuifica me secundum uerbū tuum.
Voluntaria oris mei beneplacita fac domine:
& iudicia tua doce me.
Anima mea in manibus meis semper:
& legem tuam non sum oblitus.
Posuerunt peccatores laqueum mihi:
& de mandatis tuis non erraui.
Hereditate acquisiui testimonia tua in ęternū:
quia exultatio cordis mei sunt.
Inclinaui cor meū ad faciendas iustificationes
in ęternum: propter retributionē. (tuas
Iniquos odio habui: & legem tuam dilexi.
Adiutor & susceptor meus es tu:
& in uerbum tuum supersperaui.
Declinate a me maligni:
& scrutabor mandata dei mei.
Suscipe me secundū eloquiū tuū & uiuam.
& non confūdas me ab expectatione mea.
Adiuua me & saluus ero:
& meditabor in iustificationibus tuis semper.
Spreuisti omnes discedentes a iusticijs tuis:
quia iniusta cogitatio eorum.
Preuaricātes reputaui omnes peccatores terrę
ideo dilexi testimonia tua.

እስመ፡ ተመሃርየ፡ ውእቱ፡ ትእዛዝከ።
100 ወእምአሁሩግኒ፡ ጠበብኩ።
እስመ፡ ትእዛዝከ፡ ኀሠሥኩ።
101 እምኵሉ፡ ፍኖት፡ ፀመፃ፡ ከላእኩ፡ እግርየ።
ከመ፡ እዕቀብ፡ ነቢብከ።
102 ወኢተግሐሥኩ፡ እምኵነኔከ።
እስመ፡ አንተ፡ መሀርከኒ።
103 ጥዑም፡ ለጉርዔየ፡ ነቢብከ።
እመፀር፡ ወሶከር፡ ጥዕመኒ፡ ለአፉየ።
104 ወእምትእዛዝከ፡ ለበውኩ።
በእንተዝ፡ ኵሉ፡ ፍኖተ፡ ፀመፃ፡ ጸላእኩ።
105 ፲፬ ኖን ብሒቶት፡ ለእግርየ፡ ሕግከ።
ብርሃን፡ ለፍኖትየ።
106 መሐልኩ፡ ወአጥባዕኩ፡ ከመ፡ እዕቀብ፡ ኵነኔ፡ ጽ
ድቅከ።
107 ሐመምኩ፡ ፈድፋደ።
እግዚኦ፡ አሕይወኒ፡ በከመ፡ ነቢብከ።
108 ሥምር፡ እግዚኦ፡ ቃለ፡ አፉየ።
ወምህረኒ፡ ኵነኔከ።
109 ነፍስየ፡ ውስተ፡ እዴከ፡ በኵሉ፡ ጊዜ።
ወኢረሳዕኩ፡ ሕገከ።
110 ሠርዑ፡ ሊተ፡ ኃጥአን፡ መሥገርተ።
ወኢስሐትኩ፡ እምትእዛዝከ።
111 ወረስኩ፡ ስምዐከ፡ ለዓለም።
እስመ፡ ሐሤቱ፡ ለልብየ፡ ውእቱ።
112 ሬጥኩ፡ ልብየ፡ ከመ፡ እግበር፡ ትእዛዘከ።
ለዓለም፡ ዘእንበለ፡ ሒስ።
113 ፲፭ ሳምኬት፡ ዓመፂያነ፡ ጸላእኩ፡ ወሕገከሰ፡
114 ረዳኢየ፡ ወምስካይየ፡ አንተ። አፍቀርኩ።
ወበቃልከ፡ ተወከልኩ።
115 ተገሐሡ፡ እምኔየ፡ ዐመፂያን።
ወእኅሥሥ፡ ትእዛዘ፡ ለአምላኪየ።
116 ተወከፈኒ፡ በከመ፡ ነቢብከ፡ ወእሕየው።
ወኢታስተኃፍረኒ፡ እምተስፋየ።
117 ርድአኒ፡ ወአድኅነኒ።
ወአነብብ፡ በኵነኔከ፡ በኵሉ፡ ጊዜ።
118 አኅሰርኮሙ፡ ለኵሎሙ፡ እለ፡ ይርሕቁ፡ እምትእ
እስመ፡ ዐመፃ፡ ፍትወቶሙ። ዛዝከ።
119 ዐላዊያን፡ እሙንቱ፡ ኵሎሙ፡ ኃጥአነ፡ ምድር።
በእንተዝ፡ አፍቀርኩ፡ ስምዐከ።

ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν:
ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα·
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου·
ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.
Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα·
ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.
Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου·
ὑπὲρ τὸ μέλι τῷ στόματί μου.
Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα·
διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.
Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου·
καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.
Ὤμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύ
Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· (νης σου
κύριε ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
Τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ κύριε·
καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.
Ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσί σου διαπαντός·
καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.
Ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι·
καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην
Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα·
ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσίν.
Ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου·
εἰς τὸν αἰῶνα, δι᾽ ἀντάμειψιν.
Παρανόμους ἐμίσησα τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα·
Βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ·
εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.
Ἐκκλίνατε ἀπ᾽ ἐμοῦ πονηρευόμενοι·
καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.
Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με·
καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου:
Βοήθησόν μοι καὶ σωθήσομαι·
καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός.
Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιω
ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. (μάτων σου
Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς
διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. (γῆς

כִּי עֵדְוֺתֶיךָ שִׂיחָה לִי׃
מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן
כִּי־פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
מִכָּל אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי
לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃
מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי
כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃
מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ
מִדְּבַשׁ לְפִי׃
מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן
עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי כָּל־אֹרַח שָׁקֶר׃
נֵר לְרַגְלִי דְבָרֶךָ
וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד
יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃
נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְיָ
וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד
וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי
וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃
נָחַלְתִּי עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם
כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃
נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ
לְעוֹלָם עֵקֶב׃
סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים
וְאֶצְּרָה מִצְוֺת אֱלֹהָי׃
סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה
וְאַל תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃
סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה
וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃
סָלִיתָ כָּל שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ
כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃
סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ
לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃

Configẽ timore tuo carnes meas:
a iudicijs enim tuis timui.
Fœci iudicium & iusticiam:
non tradas me calũniantibus me.
Suscipe seruum tuum in bonum:
non calũnientur me superbi.
Oculi mei defecerunt in salutare tuum:
& in eloquium iusticię tuæ.
Fac cũ seruo tuo secũdũ misericordiam tuam:
& iustificationes tuas doce me.
Seruus tuum sum ego da mihi intellectum:
ut sciam testimonia tua.
Tempus faciendi domine:
dissipauerunt legem tuam.
Ideo dilexi mandata tua:
super aurum & topaçion.
Propterea ad omĩa mandata tua dirigebar:
omnẽ uiam iniquam odio habui.
Mirabilia testimonia tua domine:
ideo scrutata est ea aĩa mea. (ctũ dat paruulis.
Declaratio sermonũ tuorũ illuminat:& intelle-
Os meũ aperui & attraxi spiritũ:
quia mandata tua desyderabam.
Aspice in me & miserere mei:
secundũ iudicium diligentiũ nomen tuum.
Gressus meos dirige secundũ eloquiũ tuum:
& non dñetur mei omnis iniusticia.
Redime me a calumnijs hominum:
ut custodiam mandata tua.
Faciem tuam illumina super seruum tuum:
& doce me iustificationes tuas.
Exitus aquarum deduxerunt oculi mei:
quia non custodierunt legem tuam.
Iustus es domine:& rectũ iudicium tuum.
Mandasti iusticiam testimonia tua:
& ueritatem tuam nimis.
Tabescere me fœcit çelus meus:
quia obliti sunt uerba tua inimici mei.
Ignitum eloquium tuum uehementer:

120 ጸውዶዶ፡ወስቴ፡ሥጋየ፡ፈሪሆተከ።
እስመ፡ፈራህኩ፡እምኵነኔከ።
121 ፲፮ ዐ፡ ገበርኩ፡ፍትሐ፡ወጽድቀ።
ኢትመጥወኒ፡ለእለ፡ይሀቂዩኒ።
122 ዕንሖ፡ለገብርከ፡ውስቴ፡ሠናይ።
ወኢይትዐገሉኒ፡ዕቡያን።
123 ደክማ፡አዕይንትየ፡ለአድኅኖትከ።
ወለቃለ፡ጽድቅከ።
124 ግበር፡ለገብርከ፡በከመ፡ምሕረትከ።
ወምህረኒ፡ኵነኔከ።
125 ገብርከ፡አነ፡አለብወኒ።
ወአአምር፡ስምዐከ።
126 ጊዜ፡ለገቢር፡ለእግዚአብሔር።
ወአሰዉ፡ሕገከ።
127 በእንተዝ፡አፍቀርኩ፡ትእዛዘከ።
እወርቅ፡ወእምጳዝዮን።
128 በእንተዝ፡አርቶዕኩ፡ኀበ፡ኵሉ፡ትእዛዝከ።
ኵሉ፡ፍኖተ፡ዐመፃ፡ጸላእኩ።
129 ፲፯ ፌ፡ መንክር፡ስምዐከ።
በእንተዝ፡ኀሠሠቶ፡ነፍስየ።
130 ነገረ፡ቃልከ፡ያበርህ፡ወያጠብብ፡ሕፃናተ።
131 አፉየ፡ከሠትኩ፡ወነፍስየ፡አናሕኩ።
እስመ፡ትእዛዘከ፡አፈቀርኩ።
132 ነጽር፡ላዕሌየ፡ወተሣሀለኒ።
በከመ፡ፍትሖሙ፡ለእለ፡ያፈቅሩ፡ስመከ።
133 አርትዕ፡ፍኖትየ፡ወሑረትየ፡በከመ፡ነቢብከ።
ወኢይምዐኒ፡ኵሉ፡ኃጢአት።
134 አድኅነኒ፡እምትእግልተ፡እጓለ፡እመሕያው።
ወእዐቅብ፡ትእዛዘከ።
135 አብርህ፡ገጸከ፡ላዕለ፡ገብርከ።
ወምህረኒ፡ኵነኔከ።
136 ሙሓዘ፡ማይ፡ወረደ፡እምአዕይንትየ።
ወእምአኮ፡እመ፡ኢዐቀብኩ፡ሕገከ።
137 ፲፰ ጸዴ፡ ጻድቅ፡አንተ፡እግዚእ፡ወርቱዕ፡ኵነኔከ።
138 ወአሐዝከ፡ስምዐከ፡በጽድቅ።
ወርቱዕ፡ፈድፋደ።
139 መሠወኒ፡ቅንዐተ፡ቤትከ።
እስመ፡ረስዑ፡ትእዛዘከ፡ጸላእትየ።
140 ርሱን፡ቃልከ፡ፈድፋደ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου·
ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.
Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην·
μὴ παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσί με.
Ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν·
μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι
Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου·
καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.
Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου·
καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.
Δοῦλός σου εἰμὶ ἐγὼ συνέτισόν με·
καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.
Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ·
διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.
Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου.
ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον
Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην·
πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.
Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου·
διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.
Ἡ δήλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους·
Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἵλκυσα πνεῦμα·
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.
Ἐπίβλεψον ἐπ᾽ ἐμὲ ἐλέησόν με·
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.
Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου·
καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου, πᾶσα ἀνομία.
Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων·
καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.
Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου·
καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου·
ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.
Δίκαιος εἶ κύριε καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου·
Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου·
καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.
Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου·
ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.
Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα·

סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי ׃
עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק
בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי ׃
עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב
אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים ׃
עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ
וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ ׃
עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ
וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי ׃
עַבְדְּךָ אָנִי הֲבִינֵנִי
וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ ׃
עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה
הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ ׃
עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ
מִזָּהָב וּמִפָּז ׃
עַל־כֵּן כָּל־פִּקּוּדֵי־כֹל יִשָּׁרְתִּי
כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי ׃
פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ
עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי ׃
פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים ׃
פִּי פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה
כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי ׃
פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי
כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ ׃
פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ
וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן ׃
פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם
וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ ׃
פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ
וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ ׃
פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי
עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ ׃
צַדִּיק אַתָּה יְיָ וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ ׃
צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ
וֶאֱמוּנָה מְאֹד ׃
צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי
כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי ׃
צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד

& ſeruus tuus dilexit illud.	ወገብርከሰ፡አፍቀሮ።
Adoleſcentulus ſum ego & contemptus:	141 ወሬዛ፡አነ፡ወትሑት።
iuſtificationes tuas non ſum oblitus.	ወሕገከሰ፡ኢረሳዕኩ።
Iuſticia tua iuſticia in ęternum:	142 ጽድቅከሰ፡ጽድቅ፡ዘለዓለም።
& lex tua ueritas.	ወቃልከኒ፡እሙን፡ውእቱ።
Tribulatio & anguſtia inuenerunt me:	143 ሕማም፡ወምንዳቤ፡ረከበኒ።
mandata tua meditatio mea eſt.	ወትእዛዝከሰ፡ተመሀርየ፡ውእቱ።
Aequitas teſtimonia tua in æternum:	144 ጽድቅ፡ውእቱ፡ስምዕከ፡ለዓለም።
intellectum da mihi & uiuam.	አለብወኒ፡ወአሕይወኒ።
Clamaui in toto corde exaudi me domine:	145 ፲፱ ቆፍ፡ ጸራኅኩ፡በኵሉ፡ልብየ፡ስምዐኒ፡እ
iuſtificationes tuas requiram.	ወኅሠሥኩ፡ኵነኔከ። ꞏግዚኦ።
Clamaui ad te ſaluum me fac:	146 ጸራኅኩ፡ኀቤከ፡ስምዐኒ፡ወአድኅነኒ።
& cuſtodiam mandata tua.	ወዐቀብ፡ስምዐከ።
Pręueni in maturitate & clamaui:	147 በጽሐኩ፡ብእከለ፡አድባር፡ወከለሕኩ።
quia in uerba tua ſuperſperaui.	እስመ፡ቃለከ፡ተሰፈውኩ።
Pręuenerunt oculi mei ad te diluculo:	148 በጽሐ፡አዕይንትየ፡ለጌይስ።
ut meditarer eloquia tua.	ከመ፡አንብብ፡ቃለከ።
Vocẽ meã audi ſecundũ miſericordiã tuã dñe:	149 ስማዕ፡እግዚኦ፡ቃልየ፡በከመ፡ሣህልከ።
& ſecundũ iudicium tuum uiuifica me.	ወአሕይወኒ፡በከመ፡ፍትሕከ።
Appropinquauerũt pſequẽtes me iniquitati:	150 ቀርቡ፡እለ፡ሮዱኒ፡በዐመፃ።
a lege aũt tua longe facti ſunt.	ወእምሕግከሰ፡ርሕቁ።
Prope es tu dñe: & omnes uię tuę ueritas.	151 ቅሩብ፡አንተ፡እግዚኦ፡ወርትዕ፡ኵሉ፡ፍናዊከ።
Initio cognoui de teſtimonijs tuis:	152 እምትካት፡አእመርኩ፡እምስምዕከ።
quia in æternum fundaſti ea.	ከመ፡ለዓለም፡ሳረርኮ።
Vide humilitatem meam & eripe me:	153 ፳ ሬስ፡ ርኢ፡ሕማምየ፡ወአድኅነኒ።
quia legem tuam non ſum oblitus.	እስመ፡ኢረሳዕኩ፡ሕገከ።
Iudica iudicium meum & redime me:	154 ፍትሕ፡ፍትሕየ፡ወባልሐኒ።
propter eloquium tuum uiuifica me.	ወበእንተ፡ቃልከ፡አሕይወኒ።
Longe a peccatoribus ſalus:	155 ርሑቅ፡ሕይወት፡እምኃጥኣን።
quia iuſtificationes tuas non exquiſierunt.	እስመ፡ኢኀሠሡ፡ኵነኔከ።
Miſericordię tuę multę domine:	156 ብዙኅ፡ሣሕልከ፡እግዚኦ፡ፈድፋደ።
ſecundum iudicium tuum uiuifica me.	ወአሕይወኒ፡በከመ፡ፍትሕከ።
Multi qui perſequũtur me & tribulant me:	197 ብዙኃን፡እለ፡ሮዱኒ፡ወአመንደቡኒ።
a teſtimonijs tuis non declinaui.	ወኢተገሐስኩ፡እምስምዕከ።
Vidi pręuaricantes & tabeſcebam:	158 ርኢኩ፡አብዳነ፡ወተከዝኩ።
quia eloquia tua non cuſtodierunt.	እስመ፡ኢዐቀቡ፡ቃለከ።
Vide quoniam mandata tua dilexi:	159 ርኢ፡ከመ፡አፍቀርኩ፡ትእዛዘከ።
domine in miſericordia tua uiuifica me.	እግዚኦ፡አሕይወኒ፡በሣህልከ።
Principium uerborum tuorum ueritas:	160 ቀዳሚ፡ቃልከ፡ጽድቅ፡ውእቱ።

καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.
Νεώτερος εἰμὶ ἐγὼ καὶ ἐξουδενωμένος·
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.
Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὕροσάν με·
αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.
Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα·
συνέτισόν με καὶ ζήσομαι.
Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐπάκουσόν μου κύριε·
τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω.
Ἐκέκραξά σοι σῶσόν με·
καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.
Προέφθασα ἐν ἀωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα·
εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.
Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον·
τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου.
Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον κύριε κατὰ τὸ ἔλεός σου·
κατὰ τὸ κρῖμά σου ζῆσόν με.
Προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ·
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.
Ἐγγὺς εἶ σὺ κύριε καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια·
Κατ᾽ ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.
Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με·
ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.
Κρῖνον τὴν κρίσιν μου, καὶ λύτρωσαί με·
διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.
Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία·
ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.
Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοὶ κύριε·
κατὰ τὸ κρῖμά σου ζῆσόν με.
Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με·
ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.
Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην·
ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο.
Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα·
κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.
Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια·

וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ ׃
צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה
פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי ׃
צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם
וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת ׃
צַר וּמָצוֹק מְצָאוּנִי
מִצְוֺתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי ׃
צֶדֶק עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם
הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה ׃
קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְיָ
חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה ׃
קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי
וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ ׃
קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה
לִדְבָרֶיךָ יִחָלְתִּי ׃
קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת
לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ ׃
קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ
יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי ׃
קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה
מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ ׃
קָרוֹב אַתָּה יְיָ וְכָל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמֶת ׃
קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ
כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם ׃
רְאֵה עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי
כִּי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי ׃
רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי
לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי ׃
רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה
כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ ׃
רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְיָ
כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי ׃
רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי
מֵעֵדְוֺתֶיךָ לֹא נָטִיתִי ׃
רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה
אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ ׃
רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי
יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי ׃
רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

In eternum omnia iudicia iusticiæ tuæ.		ወለዓለም፡ኵሉ፡ኵነኔከ፡ጽድቅ።
Principes persecuti sunt me gratis:	161	፳፩ ሳን፡ መላእክት፡ሰደዱኒ፡በከንቱ።
& a uerbis tuis formidauit cor meum.		ወእምቃልከ፡ደንገፀኒ፡ልብየ።
Letabor ego super eloquia tua:	162	ወበቃልከ፡ተፈሥሓኩ።
sicut qui inuenit spolia multa.		ከመዘ፡ረከበ፡ምህርከ፡ብዙኃ።
Iniquitatem odio habui & abhominatus sum:	163	ዐመፃ፡ጸላእኩ፡ወአስቆረርኩ።
legem autem tuam dilexi.		ወሕገከሰ፡አፍቀርኩ።
Septies in die laudem dixi tibi:	164	ስብዐ፡ለዕለትየ፡ወእሴብሐከ።
super iudicia iusticiæ tuæ.		በእንተ፡ኵነኔ፡ጽድቅከ።
Pax multa diligentibus legem tuam:	165	ሰላም፡ብዙኅ፡ለእለ፡ያፈቅሩ፡ስምከ።
& non est illis scandalum.		ወአልቦሙ፡ዕቅፍት
Expectabam salutare tuum domine:	166	ተሰፈውኩ፡አድኅኖተከ፡እግዚኦ።
& mandata tua dilexi.		ወአቀብኩ፡ትእዛዘከ።
Custodiuit anima mea testimonia tua:	167	ዐቀበት፡ነፍስየ፡ትእዛዘከ።
& dilexit ea uehementer.		ወአፍቀረቶ፡ፈድፋደ።
Seruaui mandata tua & testimonia tua:	168	ዐቀብኩ፡ትእዛዘከ፡ወስምዐከኒ።
quia omnes uiæ meæ in conspectu tuo.		እስመ፡ኵሉ፡ፍናዊየ፡ቅድሜከ፡እግዚኦ።
Appropinquet deprecatio mea in cōspectu tuo	169	፳፪ ታው፡ ለትቅረብ፡ስእለትየ፡ኀቤከ፡እግዚኦ።
iuxta eloquiū tuū da mihi intellectum. (dñe:		ወበከመ፡ቃልከ፡አለብወኒ።
Intret postulatio mea in conspectu tuo:	170	ትብጻሕ፡አስተብቍዖትየ፡ቅድሜከ፡እግዚኦ።
secundum eloquium tuum eripe me.		ወበከመ፡ቃልከ፡አድኅነኒ።
Eructabunt labia mea hymnum:	171	ጐስአ፡ከናፍርየ፡ስብሐቲከ።
cum docueris me iustificationes tuas.		እስመ፡መሐርከኒ፡ኵነኔከ።
Pronunciabit lingua mea eloquium tuum:	172	ነበበ፡ልሳንየ፡ቃለከ።
quia omnia mandata tua æquitas.		እስመ፡ጽድቅ፡ኵሉ፡ትእዛዝከ።
Fiat manus tua ut saluet me:	173	ይኩነኒ፡የማንከ፡ከመ፡ያድኅነኒ።
quoniam mandata tua elegi.		እስመ፡ትእዛዘከ፡አፍቀርኩ።
Concupiui salutare tuum domine:	174	አፍቀርኩ፡አድኅኖተከ፡እግዚኦ።
& lex tua meditatio mea est.		ወሕገከሰ፡ተመሐርየ፡ውእቱ።
Viuet anima mea & laudabit te:	175	ትሕየወኒ፡ነፍስየ፡ወእሴብሐከ።
& iudicia tua adiuuabunt me.		ወይርድአኒ፡ኵነኔ፡ዚአከ።
Erraui sicut ouis quæ periit: (oblitus.	176	ተረሳእኩ፡ከመ፡በግዕ፡ዘተገድፈ።
require seruū tuū quia mādata tua non sum		ኃሥሥ፡ለገብርከ፡እስመ፡ትእዛዘከ፡ኢረሳእኩ።
Canticum graduum. CXIX.		ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ። ፻ቱ፡ወ፲ወ፱ቱ
a D dñm cū tribularer clamaui: & exaudiuit me.	1	፻፲፱ ኀቤከ፡እግዚኦ፡ጸራኅኩ፡ሶበ፡ተመንደብኩ
Domine libera animā meā a labijs iniquis:	2	እግዚኦ፡አድኅና፡ለነፍስየ፡እምከናፍረ፡ዐመፃ።
& a lingua dolosa.		ወእምልሳን፡ጽልሑት።
Quid detur tibi aut quid apponatur tibi: ad	3	ምንት፡ይሁብከ፡ወምንት፡ይዌስኩከ፡በእንተ፡ከነፍ
Sagittæ potentis acutæ: (linguam dolosam.	4	አሕፃሁ፡ለኃያል፡ሊሑል። ሠረ፡ጎሕለት

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν·
καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.
Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου·
ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά.
Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην·
τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
Ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ᾔνεσά σε·
ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου·
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.
Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου κύριε·
καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.
Ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου·
καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.
Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου·
ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου κύριε.
Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου κύριε·
κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.
Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου κύριε·
κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.
Ἐξερεύξαιντο τὰ χείλη μου ὕμνον·
ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου.
Φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου·
ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.
Γενέσθω ἡ χείρ σου τοῦ σῶσαί με·
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ᾑρετισάμην.
Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου κύριε·
καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστι.
Ζήσεται ἡ ψυχή μου καὶ αἰνέσει σε·
καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.
Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός·
ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου, οὐκ ἐπελαθόμην.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ριθ (κσοε μχ.

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα καὶ εἰσή-
α Κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων.
καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.
Τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν·
τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα·

ולעולם כל־משפט צדקך :
שרים רדפוני חנם
ומדבריך פחד לבי :
שש אנכי על־אמרתך
כמוצא שלל רב :
שקר שנאתי ואתעבה
תורתך אהבתי :
שבע ביום הללתיך
על משפטי צדקך :
שלום רב לאהבי תורתך
ואין למו מכשול :
שברתי לישועתך יי
ומצותיך עשיתי :
שמרה נפשי עדתיך
ואהבם מאד :
שמרתי פקודיך ועדתיך
כי כל־דרכי נגדך :
תקרב רנתי לפניך יי
כדברך הבינני :
תבא תחנתי לפניך
כאמרתך הצילני :
תבענה שפתי תהלה
כי תלמדני חקיך :
תען לשוני אמרתך
כי־כל־מצותיך צדק :
תהי־ידך לעזרני
כי פקודיך בחרתי :
תאבתי לישועתך יי
ותורתך שעשעי :
תחי־נפשי ותהללך
ומשפטך יעזרני :
תעיתי כשה אבד
בקש עבדך כי־מצותיך לא שכחתי :

שיר המעלות קיט

ל־יי בצרתה לי קראתי ויענני : א
יהוה הצילה נפשי משפת שקר
מלשון רמיה :
מה־יתן לך ומה־יסיף לך לשון רמיה :
חצי גבור שנונים

cum carbonibus desolatorijs.
Heu mihi quia incolat⁹ meus prolõgatus est:
habitaui cum habitantibus Cedar,
multum incola fuit anima mea.
Cum his qui oderunt pacem
eram pacificus:
cum loquebar illis impugnabant me gratis.

Canticum graduum. CXX.

1 Leuaui oculos meos in montes:
unde ueniet auxilium mihi.
Auxilium meum a domino:
qui fecit coelum & terram.
Non det in commotionem pedem tuum:
neq; dormitet qui custodit te. (Israel.
Ecce non dormitabit neq; dormiet: qui custodit
Dñs custodit te dñs ꝓtectio tua: sup manũ de (xteram tuam.
Per diem sol non uret te:
neq; luna per noctem.
Dominus custodiat te ab omni malo:
custodit animam tuam dominus.
Domin⁹ custodiat introitũ tuũ & exitũ tuũ.
ex hoc nunc & usq; in saeculum.

Canticũ graduũ. CXXI. (mũ dñi ibimus.

1 Letat⁹ sũ in his q̃ dicta sũt mihi: in do
Stãtes erãt pedes nr̃i: in atrijs tuis hierusalem.
Hierusalem quę ędificatur ut ciuitas:
cuius participatio eius in idipsum.
Illuc enim ascenderunt tribus
tribus domini, testimonium Israel:
ad confitendum nomini domini.
Quia illic sederunt sedes in iudicio:
sedes super domũ Dauid.
Rogate quę ad pacem sunt hierusalem:
& abundantia diligentibus te.
Fiat pax in uirtute tua:
& abundantia in turribus tuis.
Propter fratres meos & proximos meos:
loquebar pacem de te.
Propter domũ dñi dei nr̃i quęsiui bona tibi:

ከመ፡አፍሐም፡ሐቅል።
5 ኤሌየ፡ዘርሀቀ፡ብሔርየ።
ወኀደርኩ፡ውስተ፡አዕፃዳተ፡እለ፡ቄዳር።
ብዙኀ፡ተአገሠት፡ነፍስየ።
6 ምስለ፡እለ፡ይጸልኡ፡ሰላመ።
እንዘ፡ሰላማዊ፡አነ።
ወሶበ፡እትናገሮሙ፡ይፀብኡኒ፡በከንቱ።

ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ።

1 ፻፳ አንሣእኩ፡አዕይንትየ፡መንገለ፡አድባር።
እምአይቴ፡ይመጽእ፡ረድኤትየ።
2 ረድኤትየሰ፡እምኀበ፡እግዚአብሔር።
ዘገብረ፡ሰማየ፡ወምድረ።
3 ወኢይሁብ፡ሁከተ፡ለእገርየ።
ወኢይዴቅስ፡ዘየዐቅበከ። (ኤል።
4 ናሁ፡ኢይዴ፡ቅስ፡ወኢይነውም፡ዘየዐቅቦ፡ለእስራ
5 እግዚአብሔር፡ይዕቀብከ፡ወእግዚአብሔር፡ይከ
6 መዓልተ፡ፀሐይ፡ኢያውዒከ። ዘደንከ፡በየማነ፡እ
ወኢወርኅ፡በሌሊት። ዴሁ።
7 እግዚአብሔር፡ይዕቀብከ፡እምኩሉ፡እኩይ።
ወይትማሐፀን፡ለነፍስከ፡እግዚአብሔር።
8 እግዚአብሔር፡ይዕቀብከ፡በንግደትከ፡ወበዕትወ
እምይእዜ፡ወእስከ፡ለዓለም። ቲከ።

ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ። (ብሔር፡ናሐውር።

1 ፻፳፩ ተፈሣሕኩ፡እስመ፡ይቤሉኒ፡ቤተ፡እግዚአ
2 ወቆመ፡እገሪነ፡ውስተ፡አዕጻዲኪ፡ኢየሩሳሌም።
3 ኢየሩሳሌምሰ፡ሕንጽት፡ከመ፡ሀገር።
እለ፡ከማሃ፡ኅቡረ፡ምስሌሃ።
4 እስመ፡ህየ፡ዐርጉ፡አሕዛብ።
ሕዝበ፡እግዚአብሔር፡ስምዐ፡እስራኤል።
ከመ፡ይገንዩ፡ለስምከ፡እግዚአ።
5 እስመ፡ህየ፡አንበሩ፡መናብርቲሆሙ፡ለኩነኔ።
መናብርት፡ቤተ፡ዳዊት።
6 ተዜነዉ፡ደኅናሃ፡ለኢየሩሳሌም።
ወፍሥሓሆሙ፡ለእለ፡ያፈቅሩ፡ስመከ።
7 ይኩን፡ሰላም፡በኃይልከ።
ወትፍሥሕት፡ውስተ፡ማኅፈደ፡ክበደከ።
8 በእንተ፡አኀዊየ፡ወቢጽየ።
ይትናገሩ፡ሰላመ፡በእንቲአከ። (ኩ፡ሠናየተከ።
9 ወበእንተ፡ቤተ፡እግዚአብሔር፡አምላክየ፡ኀሠሠ

σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς.
Οἴμοι ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη·
κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδάρ·
πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου.
Μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην·
ἤμην εἰρηνικός.
ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκ'

Ἦ ρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη·
ὅθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου.
Ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου·
τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
Μὴ δῴης εἰς σάλον τὸν πόδα σου
μὴ δὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.
Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει, ὁ φυλάσσων τὸν ἰσραήλ·
Κύριος φυλάξει σε κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·
Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε·
οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.
Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ·
φυλάξει τὴν ψυχήν σου ὁ κύριος.
Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου·
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκα'

ἐ Υφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι εἰς οἶκον κυρίου πορευ- (σόμεθα.
Ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ἱε- (ρουσαλήμ·
Ἰερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις·
ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.
Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί·
φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ ἰσραήλ.
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου.
Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν·
θρόνοι ἐπὶ οἶκον δαβίδ.
Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν ἱερουσαλήμ·
καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε.
Γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου·
καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου.
Ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου·
ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ.
Ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι·

עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃
אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ
שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃
רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי
עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃
אֲנִי־שָׁלוֹם
וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃ קכ

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת

אֶ שָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים
מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי׃
עֶזְרִי מֵעִם יְיָ
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ
אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃
הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃
יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְיָ צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃
יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה
וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃
יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע
יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ קכא

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

שָׂ מַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְיָ נֵלֵךְ׃
עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ (יְרוּשָׁלָם׃
יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר
שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃
שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים
שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל
לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְיָ׃
כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט
כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד׃
שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָם
יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ׃
יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ
שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃
לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי
אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃
לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Canticum graduum. CXXII.

a D te leuaui oculos meos: qui habitas in
coelis. (orum.
Ecce sicut oculi seruorũ: in manibꝰ dñorũ su
Sicut oculi ancille in manibus domine sue:
ita oculi nostri ad dominum deum nostrum:
donec misereatur nostri.
Miserere nostri domine miserere nostri:
quia multum repleti sumus despectione.
Q uia multum repleta est anima nostra:
opprobriũ abundãtibus & despectio superbis.

Canticum graduum. CXXIII.

n Isi quia dominus erat in nobis:
dicat nũc Israel: nisi qa dñs erat ĩ nobis.
Cum exurgerent homines in nos:
forte uiuos deglutissent nos.
Cum irasceretur furor eorum in nos:
forsitan aqua absorbuisset nos.
Torrentem pertransiuit anima nostra: (lem.
forsitan ptransisset anima nr̃a aquã intolerabi
Benedictus dominus: qui non dedit nos in ca
ptionem dentibꝰ eorũ. (nantiũ.
Anima nr̃a sicut passer erepta est: de laqueo ue
Laqueus cõtritus est: & nos liberati sumus.
Adiutorium nostrũ in nomine domini:
qui fecit coelum & terram.

Canticum graduum. CXXIIII.

q Vi confidunt in dño sicut mons sion:
non cõmouebitur in eternũ qui ha
bitat in hierusalem.
Montes in circuitu eiꝰ & dñs in circuitu popu
ex hoc nunc & usq: in saeculum. (li sui:
Q uia non relinquet dominus uirgam pecca
torum super sortem iustorum:
ut non extẽdãt iusti ad iniquitatẽ manꝰ suas.
Benefac domine: bonis & rectis corde.
Declinantes autem in obligationes:
adducet dominus cũ operantibus iniquitatem:
pax super Israel.

ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ።
1 ፻፳፪ ኀቤከ፡አንቃዕደውኩ፡አዕይንቲየ፡ዘትነብር፡
ውስተ፡ሰማይ። ዝቲሆሙ።
2 ናሁ፡ከመ፡አዕይንተ፡አግብርት፡ውስተ፡እደ፡አጋእ
3 ወከመ፡ዐይነ፡ዓመት፡ውስተ፡እደ፡እግዝእታ።
ከማሁ፡አዕይንቲነ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡አምላክነ።
እስከ፡አመ፡ይሣሀለነ።
4 ተሣሀለነ፡እግዚኦ፡ተሣሀለነ።
እስመ፡ፈድፋደ፡ጸገብነ፡ፅእለተ።
5 ወፈድፋደ፡ጸግበት፡ነፍስነ።
ፅእለተ፡ብዑላን፡ወኀሳረ፡ዕቡያን።

ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ።
1 ፻፳፫ ሶበ፡አኮ፡እግዚአብሔር፡ምስሌነ።
ይብላ፡እስራኤል፡ሶበ፡አኮ፡እግዚአብሔር፡ምስ
2 እንተ፡ጊዜ፡ተንሥኡ፡ሰብእ፡ላዕሌነ። ሌነ።
አሕዛብ፡ሕያዋኒነ፡እምውኅጡነ።
3 በከመ፡አንሥኡ፡ቍጥዓ፡መዐቶሙ፡ላዕሌነ።
አሕዛብ፡በማይ፡እምአስጠሙነ።
4 እምውኂዝ፡አምሰጠት፡ነፍስየ።
አምሰጠት፡ነፍስነ፡እማይ፡ሀከክ።
5 ይትባረክ፡እግዚአብሔር፡አምላክነ፡ዘኢያገብአ
ነ፡ውስተ፡መሥገርተ፡ማዕገቶሙ። ዓዋት።
6 ነፍስነሰ፡አምሰጠት፡ከመ፡ዖፍ፡እመሥገርት፡ነአ
7 መሥገርትሰ፡ተቀጥቀጠት፡ወንሕነሰ፡ድኅነ።
8 ረድኤትነ፡በስመ፡እግዚአብሔር።
ዘገብረ፡ሰማየ፡ወምድረ።

ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ። ብረ፡ጽዮን።
1 ፻፳፬ እለ፡ተወከሉ፡በእግዚአብሔር፡ከመ፡ደብ
ኢይትሀወክ፡ለዓለም፡ዘየኀድር፡ውስተ፡ኢየሩሳ
ሌም። ብረ።
2 አድባር፡የአውደ፡ወእግዚአብሔር፡ይዐግት፡ሕዝ
እምይእዜ፡ወእስከ፡ለዓለም።
3 እስመ፡ኢየኀድግ፡እግዚአብሔር፡በትረ፡ኃጥአን፡
ደበ፡መክፈልተ፡ጻድቃን።
ከመ፡ኢያንሥኡ፡እደዊሆሙ፡ጻድቃን፡በዐመፃ።
4 አሠኒ፡እግዚኦ፡ለኄራን፡ወለርቱዓነ፡ልብ።
5 ወእለሰ፡ይትመየጡ፡ውስተ፡ፁግ።
ይወስዶሙ፡እግዚአብሔር፡ምስለ፡ገበርተ፡ዐመፃ።
ሰላም፡ላዕለ፡እስራኤል።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκβ΄

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν
τῷ οὐρανῷ.
Ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν·
ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς.
Οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν·
ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.
Ἐλέησον ἡμᾶς κύριε ἐλέησον ἡμᾶς·
ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως
ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν·
τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσι καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκγ΄

Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν·
εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ, εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν.
Ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ᾽ ἡμᾶς·
ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς.
Ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς·
ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς.
Χείμαρρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν·
ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.
Εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦ-
σιν αὐτῶν. (ρευόντων
Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη, ἐκ τῆς παγίδος τῶν θη
ἡ παγὶς συνετρίβη καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.
Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου·
τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκδ΄

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄ-
ρος σιών,
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.
Ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ὁ κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ·
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
Ὅτι οὐκ ἀφήσει κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν·
ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων.
Ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ χεῖρας αὐτῶν
Ἀγάθυνον κύριε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.
Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιάς·
ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

שיר המעלות
אליך נשאתי את־עיני
הישבי בשמים ׃
הנה כעיני עבדים אל־יד אדוניהם
כעיני שפחה אל־יד גברתה
כן עינינו אל־יי אלהינו
עד שיחננו ׃
חננו יי חננו
כי רב שבענו בוז ׃
רבת שבעה לה נפשנו
הלעג השאננים הבוז לגאיונים ׃

קכג שיר המעלות לדוד
לולי יי שהיה לנו
יאמר נא ישראל ׃ לולי יי שהיה (לנו
בקום עלינו אדם ׃
אזי חיים בלעונו
בחרות אפם בנו ׃
אזי המים שטפונו
נחלה עבר על־נפשנו ׃
אזי עבר על נפשנו המים הזידונים ׃
ברוך יהוה שלא־נתננו ט
טרף לשניהם ׃
נפשנו כצפור נמלטה מפח יוקשים
הפח נשבר ואנחנו נמלטנו ׃
עזרנו בשם יהוה
עשה שמים וארץ ׃ קכד

שיר המעלות
הבטחים ביהוה ב
כהר־ציון
לא־ימוט לעולם ישב ירושלם
הרים סביב לה ויהוה סביב לעמו
מעתה ועד־עולם ׃
כי לא ינוח שבט ה
הרשע על גורל הצדיקים
למען לא־ישלחו הצדיקים בעולתה ידי
היטיבה יי לטובים ולישרים בלבותם (הם
והמטים עקלקלותם
יוליכם יי את־פעלי האון
שלום על־ישראל ׃

Canticum graduum. CXXV.

I N cōuertendo dominꝰ captiuitatē ſion:
facti ſumus ſicut conſolati.
Tunc repletum eſt gaudio os noſtrum:
& lingua noſtra exultatione.
Tunc dicent inter gentes:
magnificauit dominus facere cum eis.
Magnificauit dominus facere nobiſcum:
facti ſumus lętantes.
Conuertere domine captiuitatem noſtram:
ſicut torrens in auſtro.
Qui ſemināt in lachrymis: in exultatōe metēt.
Euntes ibant & flebant:
mittentes ſemina ſua.
Venientes aūt uenient cum exultatione:
portantes manipulos ſuos.

Canticum graduum. CXXVI.

N Iſi dominꝰ ędificauerit domum:
in uanū laborauerūt qui ędificāt eam.
Niſi dominus cuſtodierit ciuitatem:
fruſtra uigilat qui cuſtodit eam.
Vanū eſt uobis ante lucem ſurgere.
ſurgite poſtq̄ ſederitis:
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis ſuis ſomnum:
ecce hęreditas dn̄i: filij
merces fructus uentris.
Sicut ſagittę in manu potentis:
ita filij excuſſorum.
Beatꝰ uir qui impleuit deſyderiū ſuū ex ipſis:
nō cōfūdet cū loquet̄ inimicis ſuis in porta.

Canticum graduum. CXXVII.

B Eati omnes qui timent dominum:
qui ambulant in uijs eius.
Labores manuū tuarum quia manducabis:
beatus es & bene tibi erit.
Vxor tua ſicut uitis abundās: in lateribus do(mus tuę.
Filij tui ſicut nouellę oliuarū: in circuitu menſæ tuæ.

ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ።

1 የኸረ ሶመ፡ሜጠ፡እግዚአብሔር፡ፄዋ፡ጽዮን።
ኮነ፡ፍሡሓነ።
2 አሜሃ፡መልአ፡ፍሥሐ፡አፉነ።
ወተሐሥየ፡ልሳንነ።
3 አሜሃ፡ይቤሉ፡አሕዛብ።
አዕበየ፡ገቢረ፡ሎሙ፡እግዚአብሔር።
4
ወኮነ፡ፍሡሓነ።
5 ሚጥ፡እግዚኦ፡ፄዋነ።
ከመ፡ውኂዝ፡ውስተ፡አዜብ።
9 እለ፡ይዘርኡ፡በአንብዕ፡ወሐበሢት፡ያዓርሩ።
7 ወሶበ፡የሐውሩ፡ወኤሬ፡እንዘ፡ይበክዩ።
ወጾሩ፡ዘርአሙ።
8 ወሶበ፡የአትዉ፡መጽኡ፡እንዘ፡ይትፌሥሑ።
ወጾሩ፡ከለስስቲሆሙ።

ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ።

1 የኸገ እመ፡እግዚአብሔር፡ኢሐነጸ፡ቤተ።
ከንቶ፡ይጸምዉ፡እለየሐንጹ።
2 እመ፡እግዚአብሔር፡ኢዐቀበ፡ሀገረ።
ከንቶ፡ይትጌሁ፡እለ፡ይሔልዉ።
3 ወከንቱ፡ገይሶትክሙ።
ተንሥኡ፡እምድኅረ፡ነበርክሙ።
እለ፡ትሴስዩ፡እክለ፡ሕማመ።
4 ሶበ፡ይሁቦሙ፡ንዋመ፡ለፍቁራኒሁ።
ናሁ፡ጸጋሁ። ለእግዚአብሔር፡ውሉድ።
ዕሤተ፡ፍሬሃ፡ለከርሥ።
5 ከመ፡አሕፃ፡ውስተ፡እደ፡ኃያል።
ከማሁ፡ደቂቆሙ፡ለንጉፋን። ሙ።
6 ብፁዕ፡ብእሲ፡ዘይፌጽም፡ፍትወቶሙ፡እምኔሆ
ወኢይትኄፈር፡ሶበ፡ይትናገሮሙ፡ለጸላእቱ፡በአና

ማኅሌት፡ዘበዓርጊሁ። ቅጽ።

1 የኸገ ብፁዓን፡ኵሎሙ፡እለ፡ይፈርህዎ፡ለእግ
እለ፡የሐውሩ፡በፍናዊሁ። ዚአብሔር።
2 ፍሬ፡ጻማከ፡ተሴሰይ።
ብፁዕ፡አንተ፡ወሠናይ፡ለከ። ትከ።
3 ብእሲትከ፡ከመ፡ወይን፡ሥሙር፡ውስተ፡ጽርሐ፡ቤ
4 ወውሉድከ፡ከመ፡ተክለ፡ዘይት፡ሐዲስ፡ዐውደ፡ማ
ዕድከ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκε΄
Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν σιών·
ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι.
Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν·
καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.
Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν·
ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ᾽ αὐτῶν.
Ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ᾽ ἡμῶν·
ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.
Ἐπίστρεψον κύριε τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν·
ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.
Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν· ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι.
Πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον·
βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν.
Ἐρχόμενοι δὲ, ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει·
αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκς΄
Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον·
εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες.
Ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν·
εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.
Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν·
ἐγείρεσθε μετὰ τὸ καθῆσθαι·
οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης.
Ὅταν δῷ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον·
ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί·
ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός.
Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ·
οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.
Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν. (λαις
Οὐ καταισχυνθήσονται ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύ

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκζ΄
Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον·
οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι·
μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται.
Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκί
Οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν· κύ- (ας σου
κλῳ τῆς τραπέζης σου.

שיר המעלות
בשוב יי את שיבת ציון
היינו כחלמים :
אז ימלא שחוק פינו
ולשוננו רנה
אז יאמרו בגוים
הגדיל יי לעשות עם אלה :
הגדיל יי לעשות עמנו
היינו שמחים :
שובה יי את שביתנו
כאפיקים בנגב :
הזרעים בדמעה ברנה יקצרו :
הלוך ילך ובכה
נשא משך הזרע
בא יבא ברנה
נשא אלמתיו :

קכו
שיר המעלות לשלמה
אם יהוה לא יבנה בית
שוא עמלו בוניו בו
אם יי לא ישמר עיר
שוא שקד שומר :
שוא לכם משכימי
קום מאחרי שבת
אכלי לחם העצבים
כן יתן לידידו שנא :
הנה נחלת יי בנים
שכר פרי הבטן :
כחצים ביד גבור
כן בני הנעורים :
אשרי הגבר אשר מלא את אשפתו מהם
לא יבשו כי ידברו את אויבים בשער :

קכז
שיר המעלות
אשרי כל ירא יי
ההלך בדרכיו :
יגיע כפיך כי תאכל
אשריך וטוב לך :
אשתך כגפן פוריה בירכתי ביתך
בניך כשתלי זיתים ס
סביב לשלחנך :

Ecce sic benedicetur homo: qui timet dominū.
Benedicat tibi dominus ex sion:
& uideas bona hierusalem:
omnibus diebus uitæ tuæ.
Et uideas filios filiorum tuorum:
pacem super Israel.

Canticum graduum. CXXVIII.

SAepe expugnauerūt me a iuuētute mea:
dicat nunc Israel. Sepe expugnauerūt me a iu-
etenim non potuerunt mihi. (uentute mea.
Supra dorsum meū fabricauerūt peccatores:
prolongauerunt iniquitatem suam.
Dominus iustus concidet ceruices peccatorum:
confundantur & conuertantur retrorsum:
omnes qui oderunt sion.
Fiant sicut fœnum tectorum:
quod priusq̄ euellatur exaruit.
De quo non impleuit manū suā qui metet:
& sinum suum qui manipulos colliget.
Et non dixerūt qui p̄teribant bn̄dictio domini
benediximꝰ uobis in nomine dn̄i. (sup uos:

Canticum graduum. CXXIX.

DE profūdis clamaui ad te domine:
domine exaudi uocem meam.
Fiāt aures tuę intēdentes in uocem deprecatio-
Si iniquitates obseruaueris: (nis meę.
domine: domine quis sustinebit.
Quia apud te propiciatio est:
& propter legem tuam sustinui te domine.
Sustinuit anima mea in uerbo eius:
sperauit anima mea in domino.
A custodia matutina usq; ad noctem:
speret Israel in domino.
Quia apud dominum misericordia:
& copiosa apud eum redemptio.
Et ipse redimet Israel: & oı̄bꝰ iniqtatibus eius

Canticum graduum. CXXX.

DOmine non est exaltatum cor meum:
neq; elati sunt oculi mei.

5 ናሁ፡ከመዝ፡ይትባረክ፡ብእሲ፡ዘይፈርሆ፡ለእግዚ
6 ይባርክ፡እግዚአብሔር፡እምጽዮን። ዚአብሔር።
ወትሬኢ፡ሠናይተ፡ለኢየሩሳሌም።
በኵሉ፡መዋዕለ፡ሕይወትከ።
7 ወትሬኢ፡ውሉደ፡ውሉድከ።
ሰላም፡ላዕለ፡እስራኤል።
ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ።
1 ፻፳፰ ዘልፈ፡ይፀብኡኒ፡እምንእስየ።
ይብል፡እስራኤል፡ 2 ዘልፈ፡ይፀብኡኒ፡እም
ወባሕቱ፡ኢክህሉኒ። ንእስየ።
3 ዲበ፡ዘባንየ፡ዘበጡ፡ኃጥአን።
ወአስተርሐቅዋ፡ለኃጢአቶሙ።
4 እግዚአብሔር፡ጻድቅ፡ሰበረ፡ሐዳፌሆሙ፡ለኃጥአ
ይትኀፈሩ፡ወይግብኡ፡ድኅሬሆሙ። ን።
ኵሎሙ፡እለ፡ይጸልእዋ፡ለጽዮን።
5 ወይኩኑ፡ከመ፡ሣዕረ፡አንሕስት።
ዘይየብስ፡ዘእንበለ፡ይምሐውዎ።
6 ወኢይመልእ፡እዴሁ፡ለዘ፡የዐጽዶ።
ወኢሕፅኖ፡ለዘ፡ያስተጋብእ፡ከላስስቲሁ።
7 ወኢይበሉ፡እለ፡የኀልፉ፡በረከተ፡እግዚአብሔር፡
ባርክናክሙ፡በስመ፡እግዚአብሔር። ዘምስሌኩ።
ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ።
1 ፻፳፱ እምዕምቅ፡ጸዋዕኩከ፡እግዚኦ።
እግዚኦ፡ስምዓኒ፡ቃልየ።
2 ወይኩን፡እዝንከ፡ዘያጸምዕ፡ቃለ፡ስእለትየ።
3 እመሰ፡ኃጢአተነ፡ትትዐቀብ።
እግዚኦ፡እግዚኦ፡መኑ፡ይቀውም።
4 እስመ፡እምኅቤከ፡ውእቱ፡ሣህል።
በእንተ፡ስምከ፡ተሰፈውኩከ፡እግዚኦ።
5 ተዐገሠት፡ነፍስየ፡በሕግከ።
ተወከለት፡ነፍስየ፡በእግዚአብሔር
6 እምሰዓተ፡ጽባሕ፡እስከ፡ሌሊት። ዚአብሔር።
እምሰዓተ፡ጽባሕ፡ተወከለ፡እስራኤል፡በእግዚአ
7 እስመ፡እምኅበ፡እግዚአብሔር፡ሣህል።
ወብዙኅ፡ያድኅኖ፡በኅቤሁ። ቱ።
8 ወውእቱ፡ያድኅኖ፡ለእስራኤል፡እምኵሉ፡ኃጢአ
ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ።
1 ፻፴ እግዚኦ፡ኢይትዐበየ፡ልብየ።
ወኢይዘሀዋ፡አዕይንትየ።

ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.
εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ σιών.
καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ ἱερουσαλήμ,
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.
καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου.
εἰρήνη ἐπὶ τὸν ἰσραήλ.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκη.

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου.
π εἰπάτω δὴ ἰσραήλ. Πλεονάκις ἐπολέμησάν με (ἐκ νεότητός μου.
καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.
ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί.
ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.
κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.
αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω.
πάντες οἱ μισοῦντες σιών.
γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων.
ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη.
οὗ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων.
καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων.
καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες, εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς.
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκθ.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι κύριε.
ε κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.
γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς (μου.
ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς
κύριε, κύριε τίς ὑποστήσεται.
ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν.
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε κύριε.
ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου.
ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον.
ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός.
ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον.
ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος.
καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις.
καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρλ.

κ Κύριε οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου.
οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου.

הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְיָ׃
יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן
וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָםִ
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ
שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃ קכז
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
ר רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי
יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל רַבַּת צְרָרוּנִי מ(נְּעוּרָי
גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי׃
עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים
הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם
יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃
יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר
כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃
יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת
שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ׃
שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר
וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר׃
וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־יְיָ אֲלֵיכֶם
בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃ קכט
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
מ מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְיָ׃
אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי
תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃
אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־
יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃
כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה
לְמַעַן תִּוָּרֵא׃ קִוִּיתִי יְיָ
קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ
הוֹחָלְתִּי׃ נַפְשִׁי לַאדֹנָי
מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר
שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ
כִּי־עִם־יְיָ הַחֶסֶד
וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת׃
וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנֹתָיו׃ קל
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
י יְיָ לֹא־גָבַהּ לִבִּי
וְלֹא־רָמוּ עֵינַי

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Neq; ambulaui in magnis:
neq; in mirabilibus super me.
Si non humiliter sentiebam: (matre sua:
sed exaltaui aiam meã. Sicut ablactatꝰ est sup
ita retributio in anima mea.
Speret Israel in domino:
ex hoc nunc & usq; in sæculum.

Canticum graduum. CXXXVI.

m Emẽto dñe Dauid & omnis mãsuetu
Sicut iurauit domino: uo (dinis eius.
tum uouit deo Iacob.
Si introiero in tabernaculum domus meę:
si ascendero in lectum strati mei.
Si dedero somnum oculis meis:
& palpebris meis dormitationem.
Et requiem temporibus meis
donec inueniam locum domino:
tabernaculum deo Iacob.
Ecce audiuimus eam in effrata:
inuenimus eam in campis syluę.
Introibimus in tabernaculum eius:
adorabimus in loco ubi steterunt pedes eius.
Surge domine in requiem tuam:
tu & archa sanctificationis tuę.
Sacerdotes tui induantur iusticia:
& sancti tui exultent.
Propter Dauid seruum tuum:
non auertas faciem christi tui. (tur eum:
Iurauit dñs Dauid ueritatem & non frustrabi
de fructu uetris tui ponã sup sedem tuam.
Si custodierint filij tui testamentum meum:
& testimonia mea hęc que docebo eos.
Et filij eorum usq; in sæculũ: sedebũt super se
Quoniã elegit dominus sion: (dem tuam.
elegit eam in habitationem sibi.
Hęc requies mea in sæculum sæculi:
hic habitabo quoniam elegi eam.
Viduam eius benedicens benedicam:
pauperes eius saturabo panibus.

2 ወኢሖርኩ፡ምስለ፡ዐበይት።
ወኢምስለ፡እለ፡ይከብሩ፡እምኔየ።
3 ዘእንበለ፡ዘአትሐትኩ፡ርእስየ።
ወከላሕኩ፡በቃልየ፡ 4 ከመ፡ዘአኅደግዎ፡ጥበ፡
ከመ፡ትእስየ፡ለነፍስየ። ሀሌ።
5 ተወከል፡እስራኤል፡በእግዚአብሔር።
እምይእዜ፡ወእስከ፡ለዓለም።
ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ። ፐቱ።
1 ፆሀዐ ተዘከር፡እግዚኦ፡ለዳዊት፡ወለኵሉ፡የዋሁ
2 ዘከመ፡መሐለ፡ለእግዚአብሔር፡ወበፅአ፡ለአምላ
ከ፡ያዕቆብ።
3 ከመ፡ኢይበውእ፡ውስተ፡ጽላሎተ፡ቤትየ።
ወከመ፡እያዐርግ፡ውስተ፡ዐራት፡ምስካብየ።
4 ወከመ፡ኢይሁቦን፡ንዋመ፡ለአዕይንትየ።
ወኢድቃሰ፡ለቀራንብትየ።
5 ወኢዕረፍተ፡ለመላትሕየ።
እስከ፡ዕረክብ፡መካነ፡ለእግዚአብሔር።
ወማኅደረ፡ለአምላከ፡ያዕቆብ።
6 ናሁ፡ሰማዕናሁ፡በኤፍራታ።
ወረከብናሁ፡ውስተ፡አመ፡ገዳም።
7 ንበውእ፡እንከሰ፡ውስተ፡ዐቢያቲሁ።
ወንስግድ፡ውስተ፡መካን፡ኀበ፡ቆመ፡እግረ፡እግዚ
8 ተንሥእ፡እግዚኦ፡ውስተ፡እረፍትከ። ሀሌ።
አንተ፡ወታቦተ፡መቅደስከ።
9 ካህናቲከ፡ይለብሱ፡ጽድቀ።
ወጻድቃኒከ፡ትፍሥሕተ፡ይትኤሥሑ።
10 በእንተ፡ዳዊት፡ገብርከ።
ወኢትሚጥ፡ገጸከ፡እመሲሕከ። ፐስ።
11 መሐለ፡እግዚአብሔር፡ለዳዊት፡በጽድቅ፡ወኢይኔ
ስሖ፡እምፍሬ፡ከርሥከ፡እሬሲ፡ዲበ፡መንበርከ።
12 ወለእመ፡ዐቀቡ፡ደቂቅከ፡ሕግየ።
ወስምዐ፡ዘንተ፡ዘእሜህሮሙ። ፐርከ።
13 ወደቂቆሙኒ፡እስከ፡ለዓለም፡ይነብሩ፡ዲበ፡መንበ
14 እስመ፡ኀረያ፡እግዚአብሔር፡ለጽዮን።
ወአብደራ፡ከመ፡ትኩን፡ማኅደሮ።
15 ዛቲ፡ይእቲ፡ምዕራፍየ፡ለዓለም።
ወዝየ፡አኀድር፡፡እስመ፡ኀረይክዋ።
16 ለአቤራቲሃኒ፡ባርኮ፡እባርኮን።
ወለነዳያኒሃኒ፡አጸግቦሙ፡እክለ።

οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις·
οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.
εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν,
ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχήν μου ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον
ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου. (ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
ἐλπισάτω ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον·
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρλα.

Μνήσθητι κύριε τοῦ δαβὶδ καὶ πάσης τῆς πραότητος
μ ὡς ὤμοσε τῷ κυρίῳ ηὔξατο τῷ θε- (αὐτοῦ
ῷ ἰακώβ.
εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου·
εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου.
εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου·
καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμόν·
καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου.
ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ·
σκήνωμα τῷ θεῷ ἰακώβ.
ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν ἐφραθᾶ·
εὕρομεν αὐτὴν ἐν πεδίοις τοῦ δρυμοῦ.
εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·
προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.
ἀνάστηθι κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου·
σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου.
οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην·
καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.
ἕνεκεν δαβὶδ τοῦ δούλου σου·
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.
ὤμοσε κύριος τῷ δαβὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν·
ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου, θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.
ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου·
καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτούς.
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου
ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν σιών·
ᾑρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ.
αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος·
ὧδε κατοικήσω ὅτι ᾑρετισάμην αὐτήν.
τὴν χήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω·
τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων.

וְלֹא הִלַּכְתִּי בִּגְדֹלוֹת
וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי :
אִם־לֹא שִׁוִּיתִי
וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ
כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי :
יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם :

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת קלא

זְכוֹר יְיָ לְדָוִד אֵת כָּל עֻנּוֹתוֹ :
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר
לַאֲבִיר יַעֲקֹב :
אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי
אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי :
אִם־אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינָי
לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה :
עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה
מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב :
הִנֵּה שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה
מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי יָעַר :
נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו
נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו :
קוּמָה יְיָ לִמְנוּחָתֶךָ
אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ :
כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק
וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ :
בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ
אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ :
נִשְׁבַּע יְיָ לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה
מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ :
אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי
וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם
גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ :
כִּי בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן
אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ :
זֹאת מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד
פֹּה אֵשֵׁב כִּי אִוִּתִיהָ :
צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ
אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם :

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Sacerdotes eius induam salutari:
& sancti eius exultatione exultabunt.
Illuc producam cornu Dauid:
paraui lucernam christo meo.
Inimicos eius induam confusione:
super ipsū autem efflorebit sanctificatio mea.

Canticum graduum. CXXXII.

Ecce ꝗ̄ bonum & ꝗ̄ iocundum:
habitare fratres in unum. (barbam:
Sicut unguentum in capite quod descendit in
barbā Aarō. Quod descēdit in orā uesti. eius
sicut ros hermon: qui descendit in montē sion.
Quoniam illuc mādauit dn̄s benedictionem:
& uitam usq; in sæculum.

Canticum graduum CXXXIII.

Ecce nunc benedicite domino:
omnes serui domini.
Qui statis in domo domini:
in atrijs domus dei nostri.
In noctib⁹ extollite manus uestras in sancta:
& benedicite domino.
Benedicat te dominus ex sion:
qui fœcit cœlum & terram.

Alleluia. CXXXIIII.

Laudate nomen domini:
laudate serui dominum.
Qui statis in domo domini:
in atrijs domus dei nostri.
Laudate dominū quia bonus dominus:
psallite nomini eius quoniam suaue est.
Quoniam Iacob elegit sibi dominus:
Israel in possessionem sibi.
Quia ego cognoui ꝙ magnus est dominus.
& deus noster præ omnibus dijs.
Omnia quęcumq; uoluit dominus fœcit:
in cœlo & in terra
in mari & omnibus abyssis.
Educens nubes ab extremo terræ:
fulgura in pluuiam fœcit.

17 ወለካህናቲሃኒ፡አለብሶሙ፡ሕይወተ።
ወጻድቃኒሃኒ፡ትፍሥሕተ፡ይትፌሥሑ።
18 ወበህየ፡አበቍል፡ቀርኖ፡ለዳዊት።
ወአስተዳሎኩ፡ማኅቶተ፡ለመሲሕከ።
19 ወአለብሶሙ፡ኀፍረተ፡ለጸላእቱ።
ወቦቱ፡ይፈሪ፡ቅድሳትየ።

ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ።

1 ፻፴፪ ናሁ፡ሠናይ፡ወናሁ፡አዳም።
ሶበ፡ይሄልው፡አኅው፡ኅቡረ። ከ፡ጽሕሙ።
2 ከመ፡ዕፍረት፡ዘይውኅዝ፡እምርእሱ፡እስ ከ፡
ጽሕሙ፡ለአሮን፡ 3 ዘይወርድ፡ደበ፡ዓባኔ፡መለበ
ከመ፡ጠለ፡አርሞንኤም፡ዘይወርድ፡ደበ፡አድባረ፡ጽ
4 እስመ፡አዘዘ፡እግዚአብሔር፡በረከቶ። ዮን።
ወሕይወተ፡እምይእዜ፡ወእስከ፡ለዓለም።

ማኅሌት፡ዘበመዓርጊሁ።

1 ፻፴፫ ናሁ፡ይባርክዎ፡ለእግዚአብሔር።
ኵሎሙ፡አግብርተ፡እግዚአብሔር።
2 እለ፡ይቀውሙ፡ውስተ፡ቤተ፡እግዚአብሔር።
ውስተ፡ዐጸደ፡ቤተ፡አምላክነ።
3 በሌሊት፡አንሥኡ፡እደዊክሙ፡በቤተ፡መቅደስ።
ወባርክዎ፡ለእግዚአብሔር።
4 ይባርከ፡እግዚአብሔር፡እምጽዮን።
ዘገብረ፡ሰማየ፡ወምድረ።

ሃሌሉያ።

1 ፻፴፬ ሰብሑ፡ለስመ፡እግዚአብሔር።
ሰብሕዎ፡አግብርቲሁ፡ለእግዚአብሔር።
2 እለ፡ይቀውሙ፡ውስተ፡ቤተ፡እግዚአብሔር።
ውስተ፡አጸደ፡ቤተ፡አምላክነ።
3 ሰብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ኄር፡እግዚአ
ወዘምሩ፡ለስሙ፡እስመ፡ሠናይ። ብሔር።
4 እስመ፡ለያዕቆብ፡ኀረዮ፡እግዚአብሔር።
ወለእስራኤልኒ፡ሎቱ፡ለርስቱ።
5 እስመ፡አነ፡አእመርኩ፡ከመ፡ዐቢይ፡እግዚአብሔ
ወአምላክነሂ፡እምኵሉ፡አማልክት። ር።
6 ኵሉ፡ዘፈቀደ፡ገብረ፡እግዚአብሔር።
በሰማይኒ፡ወበምድርኒ።
በባሕርኒ፡ወበኵሉ፡ቀላያት።
7 የዐርግ፡ደመናተ፡እምአጽናፈ፡ምድር።
ወገብረ፡መብረቀ፡ለጊዜ፡ዝናም።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν·
καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.
Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαβίδ·
ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου.
Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην·
ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν ρλβ'.

ι Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν·
ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό.
Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα·
τὸν πώγωνα τὸν Ἀαρών. Τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ᾤαν τοῦ ἐν-
ὡς δρόσος Ἀερμών, ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. (δύ-
Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν· (ματος αὐτοῦ.
ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ὠδὴ ἀναβαθμῶν· ρλγ'.

ι Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον·
πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου.
Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου·
ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.
Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια·
καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.
Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών·
ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Ἀλληλούϊα· ρλδ'.

α Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου·
αἰνεῖτε δοῦλοι κύριον.
Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου·
ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.
Αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸς κύριος·
ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν.
Ὅτι τὸν Ἰακὼβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος·
Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν ἑαυτῷ.
Ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα, ὅτι μέγας ὁ κύριος·
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.
Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος ἐποίησεν·
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ·
ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις.
Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτων τῆς γῆς·
ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν·

וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע
וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ ׃
שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד
עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי ׃
אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת
וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ ׃ קלב
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים
ה שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד ׃
כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן
זְקַן אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו ׃
כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן
כִּי שָׁם צִוָּה יְיָ אֶת־הַבְּרָכָה
חַיִּים עַד־הָעוֹלָם ׃ קלג
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת־יְיָ
ה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה
הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְיָ
בַּלֵּילוֹת ׃ שְׂאוּ יְדֵכֶם קֹדֶשׁ
וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה ׃
יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ ׃ קלד
הַלְלוּ־יָהּ
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ
ה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה ׃
שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְיָ
בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ ׃
הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב יְיָ
זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים ׃
כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ
יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ ׃
כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְיָ
וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים ׃
כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְיָ עָשָׂה
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהֹמוֹת ׃
מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה

Qui producit uētos de thesauris suis:
qui percussit primogenita ægypti
ab homine usq; ad pecus.
Emisit signa & ꝓdigia in medio tui ægypte:
in pharaonem & in omnes seruos eius.
Qui percussit gentes multas:
& occidit reges fortes.
Seon regem amorreorum
& Og regem Basan:
& omnia regna Chanaan.
Et dedit terram eorum hæreditatem:
hæreditatem Israel populo suo.
Domine nomen tuum in æternum: (nem.
dñe memoriale tuũ in generatiōe & generatio
Quia iudicabit dominus populum suum:
& in seruis suis deprecabitur.
Simulachra gentium argentum & aurum:
opera manuum hominum.
Os habent & non loquentur:
oculos habent & non uidebunt.
Aures habent & non audient:

neq; enim est spiritus in ore ipsorum.
Similis illis fiant qui faciunt ea:
& omnes qui confidunt in eis.
Domus Israel benedicite domino:
domus Aaron benedicite domino.
Domus leui benedicite domino:
qui timetis dominum benedicite domino.
Benedictus dominus ex sion:
qui habitat in hierusalem.
Alleluia. CXXXV.
C Onfitemini domino quoniam bonus:
quoniam in æternũ misericordia eius.
Confitemini deo deorum:
quoniam in æternum misericordia eius.

8 ዘያወፅእሙ፡ለነፋሳት፡እመዛግብቲሆሙ።
ዘቀተለ፡ኩሎ፡በኵሮሙ፡ለግብጽ።
እምሰብእ፡ወእስከ፡እንስሳ።
9 ፌነወ፡ተአምረ፡ወመንክረ፡ማእከሌኪ፡ግብጽ።
ላእለ፡ፈርዖን፡ወላዕለ፡አግብርቲሁ።
10 ዘቀተለ፡አሕዛበ፡ብዙኃነ።
ወቀተለ፡ነገሥተ፡ጽኑዓነ።
11 ለሴዎን፡ንጉሠ፡አሞሬዎን።
ወለአግ፡ንጉሠ፡ባሳን።
ወሎኵሎሙ፡ነገሥተ፡ከናአን።
12 ወወሀበ፡ምድሮሙ፡ርስተ።
ወርስተ፡እስራኤል፡ገብሩ።
13 ስምከ፡እግዚአ፡ለዓለም።
ወዝክርከኒ፡ለትውልድ፡ትውልድ።
14 እስመ፡ይኴንን፡እግዚአብሔር፡ሕዝቦ።
ወይትናበብ፡በእንተ፡አግብርቲሁ።
15 አፅልብቲሆሙ፡ለአሕዛብ፡ዘወርቅ፡ወብሩር።
ግብረ፡እደ፡እጓለ፡እምሕያው።
16 አፌ፡ቦሙ፡ወኢይነቡ።
አዕይንተ፡ቦሙ፡ወኢይሬእዩ።
17 እዝነ፡ቦሙ፡ወኢይሰምዑ።
አንፌ፡ቦሙ፡ወኢያጼንው።
እደ፡ቦሙ፡ወኢይገሱ።
እግረ፡ቦሙ፡ወኢይሐውሩ።
ወኢይነቡ፡በጐረዔቶሙ።
ወአልቦሙ፡መንፈስ፡ውስተ፡አፉሆሙ።
18 ከማሆሙ፡ለይኩኑ፡ኵሎሙ፡እለ፡ገብርዎሙ።
ወኵሎሙ፡እለ፡ይትአመኑ፡ቦሙ።
19 ቤተ፡እስራኤል፡ባርክዎ፡ለእግዚአብሔር።
ቤተ፡አሮን፡ባርክዎ፡ለእግዚአብሔር።
20 ቤተ፡ሌዊ፡ባርክዎ፡ለእግዚአብሔር።
እለ፡ትፈርህዎ፡ለእግዚአብሔር፡ባርክዎ፡ለእግዚ
21 ቡሩክ፡እግዚአብሔር፡በጽዮን። ዚአብሔር።
ዘየኃድር፡ውስተ፡ኢየሩሳሌም።
ሃሌሉያ።
1 የሀሬ ግነዩ፡ለእግዚአብሔር፡እስመ፡ኄር።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
2 ግነዩ፡ለአምላከ፡አማልክት።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ·
ὃς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους.
Ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου Αἴγυπτε·
ἐν φαραὼ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
Ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλά·
καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς.
Τὸν σηὼν βασιλέα τῶν ἀμορραίων·
καὶ τὸν ὢγ βασιλέα τῆς βασάν·
καὶ πάσας τὰς βασιλείας χαναάν.
Καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν·
κληρονομίαν ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.
Κύριε τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.
Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον·
ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.
Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν·
ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται.
Ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται·

מוצא רוח מאצרותיו :
שהכה בכורי מצרים
מאדם עד בהמה :
שלח אותות ומפתים בתוככי מצרים
בפרעה ובכל-עבדיו :
שהכה גוים רבים
והרג מלכים עצומים :
לסיחון מלך האמרי
ולעוג מלך הבשן
ולכל ממלכות כנען :
ונתן ארצם נחלה
נחלה לישראל עמו :
יהוה שמך לעולם
יהוה זכרך לדור ודור :
כי-ידין יי עמו
ועל-עבדיו יתנחם :
עצבי הגוים כסף וזהב
מעשה ידי אדם :
פה להם ולא ידברו
עינים להם ולא יראו :
אזנים להם ולא יאזינו

οὐδὲ γάρ ἐστι πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.
Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτά·
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
Οἶκος ἰσραὴλ εὐλογήσατε τὸν κύριον·
οἶκος ἀαρὼν εὐλογήσατε τὸν κύριον.
Οἶκος λευὶ εὐλογήσατε τὸν κύριον·
οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εὐλογήσατε τὸν κύριον.
Εὐλογητὸς κύριος ἐκ σιών·
ὁ κατοικῶν ἱερουσαλήμ.

Ἀλληλούϊα·

ρλέ

ἐ Ξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

אף אין-יש-רוח בפיהם :
כמוהם יהיו עשיהם
כל אשר-בטח בהם :
בית ישראל ברכו את-יי
בית אהרן ברכו את-יי :
בית הלוי ברכו את-יי
יראי יי ברכו את-יי :
ברוך יי מציון
שכן ירושלם הללו-יה :

קלו

הודו ליהוה כי-טוב ה
כי לעולם חסדו :
הודו לאלהי האלהים
כי לעולם חסדו :

Confitemini domino dominorum:
quoniam in æternum misericordia eius.
Qui facit mirabilia magna solus:
quoniam in ęternum misericordia eius.
Qui fœcit cœlos in intellectu:
quoniam in æternum misericordia eius.
Qui firmauit terram super aquas:
quoniam in æternum misericordia eius.
Qui fœcit luminaria magna:
quoniam in æternum misericordia eius.
Solem in potestatem diei:
quoniam in æternum misericordia eius.
Lunam & stellas in potestatem noctis:
quoniam in æternum misericordia eius.
Qui pcussit ægyptũ cũ primogenitis eorum:
quoniam in æternum misericordia eius.
Qui eduxit Israel de medio eorum:
quoniam in æternum misericordia eius.
In manu potenti & brachio excelso:
quoniam in æternum misericordia eius.
Qui diuisit mare rubrum in diuisiones:
quoniam in æternum misericordia eius.
Et eduxit Israel per medium eius:
quoniam in æternum misericordia eius.
Et excussit pharao. & vtutẽ eiꝰ in mari rubro:
quoniam in æternum misericordia eius.
Qui traduxit populum suũ per desertum:
quoniam in æternum misericordia eius.

Qui percussit reges magnos:
quoniam in æternum misericordia eius.
Et occidit reges fortes:
quoniam in ęternum misericordia eius.
Seon regem amorreorum:
quoniam in ęternum misericordia eius.
Et Og regem Basan:
quoniam in æternum misericordia eius.
Et dedit terram eorum hęreditatem:

3 ግነዩ፡ለእግዚአ፡አጋእዝት።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
4 ዘገብረ፡ዐቢየ፡ወመንክረ፡በሕቲቱ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
5 ዘገብረ፡ሰማያተ፡በጥበቡ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
6 ዘአጽንዓ፡ለምድር፡ዲበ፡ማይ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
7 ዘገብረ፡ብርሃናተ፡ዐቢይተ፡በሕቲቱ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
8 ለፀሐይ፡አኰንኖሙ፡መዐልተ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
9 ለወርኅ፡ወለከዋክብት፡አኰንኖሙ፡ሌሊተ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
10 ዘቀተሎሙ፡ለግብጽ፡ምስለ፡በኵሮሙ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
11 ወአውፅኦሙ፡ለእስራኤል፡እማእከሎሙ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
12 በእድ፡ፅንዕት፡ወበመዝራዕት፡ልዑል።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
13 ዘነፈቆ፡ለባሕረ፡ኤርትራ፡ወከፈሎ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
14 ወአውፅኦሙ፡ለእስራኤል፡እንተ፡ማእከሉ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
15 ዘነፅኆ፡ለፈርዖን፡ወኃይሎ፡ውስተ፡ባሕረ፡ኤርት
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ። ራ።
16 ዘወአውፅኦሙ፡ለሕዝቡ፡ውስተ፡ገዳም።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
ዘአውፅአ፡ማየ፡እምኰኵሕ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
17 ዘቀተለ፡ነገሥተ፡ዐቢይተ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
18 ወቀተለ፡ነገሥተ፡ፅኑዓነ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
19 ለሴዎን፡ንጉሠ፡አሞሬዎን።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
20 ወለዖግ፡ንጉሠ፡ባሳን።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
21 ወወሀበ፡ምድሮሙ፡ለርስት።

ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Τῷ πατάξαντι αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Καὶ διαγαγόντι τὸν ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Καὶ ἐκτινάξαντι φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασ-
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. (σαν ἐρυθράν
Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Τὸν σηὼν βασιλέα τῶν ἀμορραίων·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Καὶ τὸν ὢγ βασιλέα τῆς βασάν·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν·

הודו לאדני האדנים
כי לעולם חסדו :
לעשה נפלאות גדלות לבדו
כי לעולם חסדו :
לעשה השמים בתבונה
כי לעולם חסדו :
לרקע הארץ על־המים
כי לעולם חסדו :
לעשה אורים גדלים
כי לעולם חסדו :
את־השמש לממשלת ביום
כי לעולם חסדו :
את־הירח וכוכבים לממשלות בלילה
כי לעולם חסדו :
למכה מצרים בבכוריהם
כי לעולם חסדו :
ויוצא ישראל מתוכם
כי לעולם חסדו :
ביד חזקה ובזרוע נטויה
כי לעולם חסדו :
לגזר ים־סוף לגזרים
כי לעולם חסדו :
והעביר ישראל בתוכו
כי לעולם חסדו :
ונער פרעה וחילו בים־סוף
כי לעולם חסדו :
למוליך עמו במדבר
כי לעולם חסדו :

למכה מלכים גדלים
כי לעולם חסדו :
ויהרג מלכים אדירים
כי לעולם חסדו :
לסיחון מלך האמרי
כי לעולם חסדו :
ולעוג מלך הבשן
כי לעולם חסדו :
ונתן ארצם לנחלה

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

quoniam in æternum misericordia eius.
Hæreditatem Israel seruo suo:
quoniam in æternum misericordia eius.
Quia in humilitate nostra memor fuit nostri:
quoniam in æternum misericordia eius.
Et redemit nos ab inimicis nostris:
quoniam in ęternum misericordia eius.
Qui dat escam omni carni:
quoniam in æternum misericordia eius.
Confitemini deo cœli:
quoniam in æternum misericordia eius.

Psalmus Dauid Hieremię. CXXXVI.

S Vper flumina babylonis illic sedimꝰ & dum recordaremur sion. (fleuimus:
In salicibꝰ in medio eiꝰ: suspēdimꝰ organa nr̄a
Quia illic interrogauerūt nos q captiuos duxe
Et q abduxerunt nos: hy (rūt nos uā cātionū.
mnū cantate nobis de canticis sion.
Quō cantabimꝰ cāticum dn̄i: in terra aliena.
Si oblitꝰ fuero tui hieru. obli. derī dextera mea.
Adher. līgua mea faucibꝰ meis si nō memi. tui.
Si nō ꝓposuero hierusalē in pricipio leticię meę
Memor esto dn̄e filiorū edom:
in die hierusalem.
Qui dicūt exinanite exinanite usq; ad funda-
Filia babylonis misera: (mentum in ea.
beatꝰ q retrib. tibi retribu. tuā quā tribu. nob.
Beatꝰ q tenebit: & allidet paruul. suos ad petrā.

Psalmus ipsi Dauid. CXXXVII.

C Onfitebor tibi dn̄e in toto corde meo: quoniam exaudisti uerba oris mei.
In conspectu angelorū psallam tibi:
adorabo ad templum sanctum tuum:
& confitebor nomini tuo.
Super misericordia tua & ueritate tua:
qm̄ magnificasti sup omne nomen sc̄m̄ tuū.
In quacūq; die inuocauero te exaudi me:
multiplicabis in anima mea uirtutem.
Confiteantur tibi domine omnes reges terrę

እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
22 ርስተ፡እስራኤል፡ገብሩ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
23 እስመ፡ተዘከረነ፡እግዚአብሔር፡በሕፅምነ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
24 ወአድኀነነ፡እምእደ፡ፀርነ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
25 ዘይሁብ፡ሲሳየ፡ለኵሉ፡ዘሥጋ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
26 ግነዩ፡ለአምላከ፡ሰማይ።
እስመ፡ለዓለም፡ምሕረቱ።
ዘዳዊት። ፐደነ።
1 የሀጌ ውስተ፡አፍላገ፡ባቢሎን፡ህየ፡ነበርነ፡ወበከ
ይነ፡ተዘከርናሃ፡ለጽዮን።
2 ውስተ፡ኵሉ፡ዖቲሃ፡ሰቀልነ፡እንዚራቲነ። ፐትን።
3 እስመ፡በህየ፡ተስእሉነ፡እለ፡ፄወዉነ፡ነገረ፡ማኅሌ
4 ወእለሂ፡ይወስዱነ፡ይቤሉነ፡ኅልዩ፡ለነ፡እምኅል
ዋ፡ለጽዮን። ፐምደረ፡ነኪር።
5 ወእፎ፡ነሐሊ፡ማኅሌተ፡እግዚአብሔር፡በ ፐየ።
6 ወእመሰ፡ረሳእኩኪ፡ኢየሩሳሌም፡ለትርስአኒ፡የማኝ
7 ወይጥጋዕ፡ልሳንየ፡በጕርዔየ፡እመ፡ኢተዘከርኩኪ።
8 ወለእመ፡ኢበፃእኩ፡ለኢየሩሳሌም፡በቀዳሚ፡ትፍሥ
9 ተዘከሮሙ፡እግዚኦ፡ለደቂቀ፡ኤዶም። ሠሕትየ።
በዕለተ፡ኢየሩሳሌም።
10 እለ፡ይብሉ፡ተክዕዉ፡ወተሰወጡ፡እስከ፡መሰረታ
11 ወለተ፡ባቢሎን፡አስርቅ። ሠቲሃ።
ብፁዕ፡ዘይትቤቀለኪ፡በቀለ፡ተበቀልክነ።
12 ብፁዕ፡ዘይእኅዞሙ፡ለደቂቅ፡ወይነፅሖሙ፡ውስ
ዘዳዊት። ሠተ፡ኮኮሕ።
1 የሀጌ እገኒ፡ለከ፡እግዚኦ፡በኵሉ፡ልብየ።
እስመ፡ሰማዕከኒ፡ኵሉ፡ቃለ፡አፉየ።
2 በቅድመ፡መላእክቲከ፡እዜምር፡ለከ።
ወእሰግድ፡ውስተ፡ጽርሐ፡መቅደስከ።
ወእገኒ፡ለስምከ።
3 በምሕረትከ፡ወበጽድቅከ።
እስመ፡አዕበይከ፡ዲበ፡ኵሉ፡ስምከ፡ቅዱስ።
4 አመ፡ዕለተ፡እፄውአከ፡ፍጡነ፡ስምዐኒ።
ብዙኀ፡አጽናዕከ፡ለነፍስየ፡በኀይልከ።
5 ይገንዩ፡ለከ፡እግዚኦ፡ኵሎሙ፡ነገሥተ፡ምድር።

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ εἰς αἰχμαλωσίαν ρλς΄.

ε Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐ-
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών. (κλαύσαμεν
Ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν
Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λό-
Καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ᾄσατε· (γους ᾠδῶν
ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών.
Πῶς ᾄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας.
Ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου·
Κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου ἐὰν μή σου μνησθῶ
Ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς
Μνήσθητι κύριε τῶν υἱῶν Ἐδώμ· (εὐφροσύνης μου.
τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ. (τῆς·
Τῶν λεγόντων ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε ἕως τῶν θεμελίων αὐ-
Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος· (δωκας ἡμῖν
Μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ὃ ἀνταπέ-
Μακάριος ὃς κρατήσει καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ Ζαχαρίου. ρλζ΄.

ε Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου·
καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.
Ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου·
προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.
καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου.
Ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου·
ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου.
Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε ταχὺ ἐπάκουσόν μου·
πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου.
Ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς·

כי לעולם חסדו ׃
נחלה לישראל עבדו
כי לעולם חסדו ׃
שבשפלנו זכר לנו
כי לעולם חסדו ׃
ויפרקנו מצרינו
כי לעולם חסדו
נתן לחם לכל־בשר
כי לעולם חסדו ׃
הודו לאל השמים
כי לעולם חסדו ׃ קלז

ע ל־נהרות בבל שם ישבנו גם־
בזכרנו את־ציון ׃ (בכינו
על־ערבים בתוכה תלינו כנרותינו ׃
כי שם שאלונו שובינו דברי־שיר
ותוללינו שמחה שירו
לנו משיר ציון ׃
איך נשיר את־שיר יי על אדמת נכר ׃
אם־אשכחך ירושלם תשכח ימיני ׃
תדבק לשוני לחכי אם־לא אזכרכי
אם־לא אעלה את־ירושלם על ראש ש
זכר יי לבני אדום (שמחתי ׃
את־יום ירושלם
האמרים ערו ערו עד היסוד בה ׃
בת־בבל השדודה
אשרי שישלם־לך את־גמולך שגמלת ל
אשרי שיאחז ונפץ את־עלליך א (לנו ׃
לדוד קלח (ל הסלע ׃
א ודך בכל־לבי
נגד אלהים אזמרך ׃
אשתחוה אל־היכל קדשך
ואודה את־שמך
על־חסדך ועל־אמתך
כי־הגדלת על־כל־שמך אמרתך ׃
ביום קראתי ותענני
תרהבני בנפשי עז ׃
יודוך יי כל־מלכי־ארץ

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

quia audierunt omnia uerba oris tui.
Et cantent in uijs domini:
quoniam magna est gloria domini.
Q uoniā excelsus dominus & humilia respicit :
& alta a longe cognoscit. (bis me:
Si ambulauero in medio tribulatiōis uiuifica
& sup irā inimicorū meorū extēdisti manū tuā:
& saluum me fecit dextera tua.
Dominus retribuet pro me:
domine misericordia tua in sæculum :
opera manuū tuarum ne despicias.

In finem Psalmus Dauid. CXXXVIII.

d
Omine ꝓbasti me & congnouisti me:
tu cognouisti sessionē meā & resurrectio
Intellexisti cogitatiōes meas de lōge: (nē meā.
semitā meā & funiculum meum inuestigasti:
Et omnes uias meas preuidisti:
quia non est sermo in lingua mea: (tiqua:
Ecce dñe tu cognouisti omnia nouissima & an
tu formasti me & posuisti sup me manū tuā.
Mirabilis facta est scientia tua ex me:
confortata est & non potero ad eam.
Q uo ibo a spiritu tuo:
& quo a facie tua fugiam.
Si ascendero in cœlum tu illic es:
si descendero ad infernum ades.
Si sumpsero pennas meas diluculo:
& habitauero in extremis maris.
Etenim illuc manus tua deducet me:
& tenebit me dextera tua.
Et dixi forsitan tenebrę conculcabunt me:
& nox illuminatio mea in delicijs meis.
Q uia tenebrę non obscurabuntur a te:
& nox sicut dies illuminabitur:
sicut tenebrę eius ita & lumen eius.
Q uia tu possedisti renes meos:
suscepisti me de utero matris meę.
Cōfitebor tibi qa terribiliter magnificatus es:
mirabilia opa tua: & aīa mea cognoscet nimis.

እስመ፡ሰምዑ፡ኵሎ፡ቃለ፡አፉከ፡፡
6 ወየኀልዩ፡በስብሐተ፡እግዚአብሔር፡፡
እስመ፡ዐቢይ፡ክብረ፡እግዚአብሔር፡፡
7 እስመ፡ልዑል፡እግዚአብሔር፡ወይሬኢ፡ዘበታሕቱ፡፡
ወለነዋኃኒ፡እምርሑቅ፡ያአምር፡፡
8 እመኒ፡ሖርኩ፡ማእከለ፡ምንዳቤ፡ተሐይወኒ፡፡
ዲበ፡መዐተ፡አሕዛብ፡ሰፋሕከ፡እደዊየ፡፡
ወአድኃነኒ፡የማንከ
9 እግዚአብሔር፡ይትቤቀል፡ሊተ፡፡
እግዚኦ፡ሣህልከ፡ለዓለም፡፡
እግዚኦ፡ተግባረ፡እደዊከ፡ኢትትሀየይ፡፡
ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘዳዊት፡፡
1 ዮጠ እግዚኦ፡አመከርከኒ፡ወአእመርከኒ፡፡
አንተ፡ተአምር፡ንብረትየ፡ወተሥአትየ
2 ወአንተ፡ተአምር፡ኵሎ፡ሕሊናየ፡ለብየ፡እምርሑቅ፡
ፍኖትየ፡ወአሰርየ፡አንተ፡ቀጸዕከ፡፡
3 ወኵሎ፡ፍናዊየ፡አንተ፡አቅደምከ፡አእመር፡፡
ከመ፡አልቦ፡ቃለ፡ዐመፃ፡ውስተ፡ልሳንየ፡፡
4 ናሁ፡አንተ፡እግዚኦ፡አእመርከ፡ኵሎ፡ዘቀዲሙ፡ወዘ
አንተ፡ፈጠርከ፡ወደደይከ፡እዴከ፡ላዕሌየ፡፡ ዘሐ
5 ተነክረ፡አእምሮትከ፡በላዕሌየ፡፡
ፀንዐተኒ፡ወኢይክል፡ምስሌሃ፡፡
6 አይቴኑ፡አሐውር፡እመንፈስከ፡፡
ወአይቴኑ፡እጐዪ፡እምቅድመ፡ገጽከ፡፡
7 ወእመኒ፡ዐረጉ፡ውስተ፡ሰማይ፡ሀየኒ፡አንተ፡፡
ወእመኒ፡ወረድኩ፡ውስተ፡ቀላይ፡ሀየኒ፡ሀሎከ፡፡
8 ወእመኒ፡ነሣእኩ፡ክንፈ፡ከመ፡ንስር፡፡
ወሰረርኩ፡እስከ፡ማሕለቅተ፡ባሕር፡፡
9 ህየኒ፡እዴከ፡ትመርሐኒ፡፡
ወታነብረኒ፡የማንከ፡፡
10 ወእቤ፡ጽልመት፡እንጋ፡ኬደኒ፡፡
ወሌሊትኒ፡ብሩህ፡ውስተ፡ትፍሥሕትየ፡፡
11 እስመ፡ጽልመትኒ፡ኢይጸልም፡በኀቤከ፡፡
ወሌሊትኒ፡ብሩህ፡ከመ፡መዓልት፡፡
በአምጣነ፡ጽልመታ፡ከማሁ፡ብርሃና፡፡
12 እስመ፡አንተ፡ፈጠርከ፡ኵሎ፡ኰልያትየ፡እግዚኦ፡፡
ወተወከፍከኒ፡ከመ፡አእምር፡፡
13 እገኒ፡ለከ፡እግዚኦ፡እስመ፡ግሩም፡ተሰባሕከ፡፡
መንክር፡ግብርከ፡ወነፍስየ፡ትጤይቆ፡ጥቀ፡፡

ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου.
Καὶ ᾀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου.
ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου.
Ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ.
καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.
Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με.
ἐπ᾽ ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου.
καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιά σου.
Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ.
κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα.
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.
Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαβὶδ ψαλμὸς Ζαχαρίου ἐν τῇ διασπορᾷ.
Ὑριε ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως με. ρλή.
κ
σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου.
Σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν.
τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας.
Καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου προεῖδες.
ὅτι οὐκ ἔστι δόλος ἐν τῇ γλώσσῃ μου.
Ἰδοὺ κύριε σὺ ἔγνως πάντα τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα.
σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.
Ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ.
ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.
Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου.
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;
Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ.
ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην, πάρει.
Ἐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγάς μου κατ᾽ ὄρθρον.
καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης.
Καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με.
καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου.
Καὶ εἶπα ἄρα σκότος καταπατήσει με.
καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου.
Ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ.
καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται.
ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.
Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου.
ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.
Ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθης.
Θαυμάσια τὰ ἔργα σου. καὶ ἡ ψυχή μου γινώσκει σφόδρα.

כי־שמעו אמרי־פיך ׃
וישירו בדרכי יי
כי־גדול כבוד יי ׃
כי־רם יי ושפל יראה
וגבה ממרחק יידע ׃
אם־אלך בקרב צרה תחייני
על אף איבי תשלח ידך
ותושיעני ימינך ׃
יי יגמר בעדי
יי חסדך לעולם
מעשי ידיך אל־תרף ׃ קלט
למנצח לדוד מזמור
הוה חקרתני ותדע ׃
י
אתה ידעת שבתי וקומי
בנתה לרעי מרחוק ׃
ארחי ורבעי זרית
וכל־דרכי הסכנתה ׃
כי אין מלה בלשוני
הן יי ידעת כלה ׃ אחור וקדם
צרתני ותשת עלי כפכה ׃
פליאה דעת ממני
נשגבה לא־אוכל לה ׃
אנה אלך מרוחך
ואנה מפניך אברח ׃
אם־אסק שמים שם אתה
ואציעה שאול הנך ׃
אשא כנפי־שחר
אשכנה באחרית ים ׃
גם־שם ידך תנחני
ותאחזני ימינך ׃
ואמר אך חשך ישופני
ולילה אור בעדני ׃
גם־חשך לא־יחשיך ממך
ולילה כיום יאיר
כחשיכה כאורה ׃
כי־אתה קנית כליותי
תסכני בבטן אמי ׃
אודך על כי נוראות נפליתי
נפלאים מעשיך ונפשי ידעת מאד ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Nõ est occultatũ os meũ a te quod fecisti in õc
& substãtia mea in inferiorib⁹ terræ. (culto:
Imperfectum meũ uiderunt oculi tui
& in libro tuo omnes scribentur:
dies formabuntur & nemo in eis.
Mihi aũt nimis honorificati sũt amici tui de⁹:
nimis confortatus est principatus eorum.
Dinumerabo eos & super arenam multiplica-
exurrexi & ad huc sum tecum. (buntur:
Si occideris deus peccatores:
uiri sanguinum declinate a me.
Quia dicitis in cogitatione:
accipiant in uanitate ciuitates suas.
Nonne qui oderunt te domine oderam:
& super inimicos tuos tabescebam.
Perfecto odio oderam illos:
inimici facti sunt mihi.
Proba me deus & scito cor meum:
interroga me & cognosce semitas meas:
Et uide si uia iniquitatis in me est:
& deduc me in uia æterna.

In finem Psalmus David. CXXXIX.

e Ripe me domine ab homine malo:
a uiro iniquo eripe me.
Qui cogitauerunt iniquitates in corde:
tota die constituebant prælia.
Acuerũt linguas suas sicut serpentes:
uenenum aspidum sub labijs eorum:
Custodi me domine de manu peccatoris:
ab hominibus iniquis eripe me.
Qui cogitauerũt supplantare gressus meos:
absconderunt superbi laqueum mihi.
Et funes extenderunt in laqueum:
iuxta iter scandalum posuerunt mihi.
Dixi domino deus meus es tu:
exaudi domine uocem deprecationis meę.
Domine domine uirtus salutis meę:
obumbrasti super caput meum in die belli.
Nõ tradas me dñe a desyderio meo peccatori:

14 ወኢይትኀባእ፡እምኔከ፡አዕፅምትየ፡ዘገበርከ፡በ
ወኢአካልየ፡በመትሕተ፡ምድር፡፡ ኅቡእ፡፡
15 ወዘሂ፡ገበርኩ፡ርእያ፡አዕይንቲከ፡፡
ወኵሉ፡ይጸሐፍ፡ውስተ፡መጽሐፍከ፡፡ ፐሙ፡፡
መዋልተ፡ይትፌጠሩ፡ወኢይሄሉ፡አሐዱ፡እምኔሆ
16 ወበኀቤየሰ፡ፈድፋደ፡ክቡራን፡አዕርክቲከ፡እግዚ
ወፈድፋደ፡ጸንዑ፡እምቀደምቶሙ፡፡ አ፡፡
17 ወእኌልቆሙ፡እምኆፃ፡ይበዝኁ፡፡
ተንሣእኩሂ፡ወዓዲ፡ሀሎኩ፡ምስሌከ፡፡
18 እመሰ፡ቀተልኮሙ፡ለኃጥኣን፡እግዚኦ፡፡
እድወ፡ደም፡ተግሐሡ፡እምኔየ፡፡
19 እስመ፡ይዜኀሩ፡በሕሊናሆሙ፡፡
ወይነሥዎን፡ለአህጉሪከ፡በከንቱ፡፡
20 አኮኑ፡ጸላእተከ፡ጸላእኩ፡እግዚኦ፡፡
ወተመንሰውኩ፡በእንተ፡ፀርከ፡፡
21 ፍጹመ፡ጸልአ፡ጸላእክዎሙ፡፡
ወኮኑኒ፡ፀርየ፡፡
22 ወኮኑኒ፡እግዚኦ፡ወአመክር፡ልብየ፡፡
አመክረኒ፡ወርኢ፡ፍናዊየ፡፡
23 ወርኢ፡እመ፡ትረክብ፡ዓመፃ፡በላዕሌየ፡፡
ወምርሐኒ፡ፍኖተ፡ዘለዓለም፡፡

ፍጻሜ፡መዝሙር፡ዘዳዊት፡፡

1 የወሀ አድኅነኒ፡እግዚኦ፡እምብእሲ፡እኩይ፡፡
ወእምሰብእ፡ዓማፂ፡ባልሐኒ፡፡
2 እለ፡ዓመፃ፡መከሩ፡በልቦሙ፡፡
ኵሎ፡አሚረ፡ይረውዱኒ፡ይቀትሉኒ፡፡
3 ወአብልሑ፡ልሳኖሙ፡ከመ፡አርዌ፡ምድር፡፡
ሕምዘ፡አርዌ፡ምድር፡ታሕተ፡ከናፍሪሆሙ፡፡
4 ዕቀበኒ፡እግዚኦ፡እምእደ፡ኃጥእ፡፡
ወእምብእሲ፡ዓመፂ፡አድኅነኒ፡፡
5 እለ፡መከሩ፡የዐቅፁ፡መከይድየ፡፡
ወኀብኡ፡ሊተ፡መሠገርተ፡ዕቡያን፡፡
6 ወሠተሩ፡አኅባለ፡መሥገርተ፡ለእገርየ፡፡
ወአንበሩ፡ዕቅፍተ፡ውስተ፡ፍኖትየ፡፡
7 ወእቤሎ፡ለእግዚአብሔር፡አምላኪየ፡አንተ፡፡
ወአጽምዒ፡ቃለ፡ስእለትየ፡፡
8 እግዚኦ፡እግዚኦ፡ኃይለ፡መድኀኒትየ፡፡
ጸለልከኒ፡በዕለተ፡ቀትል፡መልዕልተ፡ርእስየ፡፡
9 ኢትመጥወኒ፡እምፍትወትየ፡ለኃጥእን፡፡

Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ·
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς.
Τὸ ἀκατέργαστόν μου, εἴδον οἱ ὀφθαλμοί σου·
καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται·
ἡμέρας πλασθήσονται, καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.
Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου ὁ θεός·
λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν.
Ἐξαριθμήσομαι αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται·
ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.
Ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλοὺς ὁ θεός·
ἄνδρες αἱμάτων ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.
Ὅτι ἐρισαιέσε εἰς διαλογισμούς·
λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.
Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε κύριε ἐμίσησα·
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην.
Τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς·
εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.
Δοκίμασόν με ὁ θεός, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου·
ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου.
Καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί·
καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαβίδ. ρλθ

ε Ἐξελοῦ με κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ·
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με.
Οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ·
ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους.
Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως·
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν.
Φύλαξόν με κύριε ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ·
ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με.
Οἵτινες διελογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου·
ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι.
Καὶ σχοινίοις διέτειναν παγίδα τοῖς ποσί μου·
ἐχόμενα τρίβου, σκάνδαλα ἔθεντό μοι.
Εἶπα τῷ κυρίῳ θεός μου εἶ σύ·
ἐνώτισαι κύριε τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου·
Κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου·
ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου, ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.
Μὴ παραδῶς με κύριε ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου τῷ ἁμαρτω-
(λῷ·

לא-נכחד עצמי ממך אשר-עשיתי ב
רקמתי בתחתיות ארץ ׃ (בסתר
גלמי ראו עיניך
ועל-ספרך כלם יכתבו
ימים יצרו ולא אחד בהם ׃
ולי מה-יקרו רעיך אל
מה עצמו ראשיהם ׃
אספרם מחול ירבון
הקיצתי ועודי עמך ׃
אם-תקטל אלוה רשע
ואנשי דמים סורו מני ׃
אשר ימרוך למזמה
נשוא לשוא עריך ׃
הלא-משנאיך יי אשנא
ובתקוממיך אתקוטט ׃
תכלית שנאה שנאתים
לאויבים היו לי ׃
חקרני אל ודע לבבי
בחנני ודע שרעפי ׃
וראה אם-דרך עצב בי
ונחני בדרך עולם ׃

קמ
למנצח מזמור לדוד ׃
חלצני יי מאדם רע
מאיש חמסים תנצרני ׃
אשר חשבו רעות בלב
כל-יום יגורו מלחמות ׃
שננו לשונם כמו נחש
חמת עכשוב תחת שפתימו סלה ׃
שמרני יי מידי רשע
מאיש חמסים תנצרני
אשר חשבו לדחות פעמי ׃
טמנו גאים פח לי
וחבלים פרשו רשת
ליד-מעגל מקשים שתו-לי סלה ׃
אמרתי ליהוה אלי אתה
האזינה יי קול תחנוני ׃
יהוה אדני עז ישועתי
סכתה לראשי ביום נשק ׃
אל-תתן יי מאויי רשע

cogitauerũt cõtra me ne derelinquas me ne for
Caput circuitus eorum: (te exaltentur.
labor labiorum ipsorum operiet eos.
Cadent super eos carbones:
in ignem deijcies eos:
in miserijs non subsistent.
Vir linguosus non dirigetur in terra:
uirum iniustum mala capient in interitu.
Cognoui quia faciet dominus iudicium ino-
pis: & uindictam pauperum:
Verumtamẽ iusti confitebũtur nomini tuo:
& habitabunt recti cum uultu tuo.

Psalmus Dauid. CXL.

d Omine clamaui ad te exaudi me:
intẽde uoci meę dum clamauero ad te.
Dirigat̃ orõ mea sicut incẽsũ in cõspectu tuo:
eleuatio manuũ mearum sacrificiũ uespertinum.
Pone domine custodiam ori meo:
& ostium circumstantię labijs meis.
Non declines cor meum in uerba malicię:
ad excusandas excusationes in peccatis.
Cum hominibus operantibus iniquitatem.
& non communicabo cum electis eorum.
Corripiet me iustꝰ in mĩa: (guet caput meũ.
& increpabit me: oleũ aũt pctõris non impin
Qm̃ adhuc & oratio mea in bñplacitis eoꝝ:
absorpti sunt iuncti petrę iudices eorum.
Audiant uerba mea quoniam potuerunt:
sicut crassitudo terrę erupta est super terram.
Dissipata sunt ossa nostra secus infernum:
quia ad te domine domine oculi mei:
in te speraui non auferas animam meam.
Custodi me a laqueo quẽ statuerunt mihi:
& ab scandalis operantium iniquitatem.
Cadent in retiaculo eius peccatores:
singulariter sum ego donec transeam.

Intellectus Dauid cum esset in spelũca
Oratio. CXLI.

u Oce mea ad dominum clamaui:

ተፀከረ፡ ላዕሌየ፡ ወኢትኅድገኒ፡ ከመ፡ ኢይዜኅሩ።
10 ወርእሰ፡ ፀዐገቶሙ።
ወጻዕረ፡ ከናፍሪሆሙ፡ ይድፍኖሙ።
11 ወይደቅ፡ ላዕሌሆሙ፡ አፍሐመ፡ እሳት።
ወትንጽሖሙ፡ ውስተ፡ ምድር።
በመንደቤ፡ ከመ፡ ኢይክሀሉ፡ ቀዊመ።
12 ብእሲ፡ ነባቢ፡ ኢያረትዕ፡ በዲበ፡ ምድር።
ወለብእሲ፡ ገፋዒ፡ ይነዕዎ፡ እኩይ፡ ለአፀኖ።
13 አእመርኩ፡ ከመ፡ ይገብር፡ እግዚአብሔር፡ ኩነኔ፡
ለነዳያን፡ ወፍትሐ፡ ለምስኪናን።
14 ወባሕቱ፡ ጻድቃን፡ ይገንዩ፡ ለስምከ።
ወይነብሩ፡ ራትዓን፡ ቅድመ፡ ገጽከ።

መዝሙር፡ ዘዳዊት፡ ጸሎት።

1 ፻፵ እግዚኦ፡ ጸራኅኩ፡ ኀቤከ፡ ስምዐኒ።
ወአፅምእ፡ ቃለ፡ ስእለትየ፡ ዘጸራኅኩ፡ ኀቤከ።
2 ተወከፈኒ፡ ጸሎትየ፡ ከመ፡ ዕጣን፡ በቅድሜከ።
አንሥኦ፡ እደውየ፡ መሥዋዕተ፡ ሠርክ።
3 ሢም፡ እግዚኦ፡ ዐቃቤ፡ ለአፉየ።
ወፀዐጸ፡ ዘዐቅም፡ ለከናፍርየ።
4 ኢትሚጥ፡ ልብየ፡ ውስተ፡ ነገር፡ እኩይ።
ለአምክንዮ፡ ምክንያተ፡ ለኀጢአት።
5 ምስለ፡ ሰብእ፡ ገበርተ፡ ዐመፃ።
ወኢይትኄበር፡ ምስለ፡ ኅሩያኒሆሙ።
6 ገሥጸኒ፡ በጽድቅ፡ ወተዘለፈኒ፡ በምሕረት።
ወቅብአ፡ ኃጥአን፡ ኢይትቀባእ፡ ርእስየ።
7 እስመ፡ ዓዲ፡ ጸሎትየኒ፡ ከመ፡ ይህሀሉ።
ተሰጥሙ፡ በጥቃ፡ ኰኵሕ፡ ጽኑዓኒሆሙ።
8 ሰምዑኒ፡ ቃልየ፡ እስመ፡ ተክህለኒ።
ከመ፡ ግዝፈ፡ ምድር፡ ተሠጥቀ፡ ዲበ፡ ምድር።
9 ወተዘርወ፡ አዕጽምቲሆሙ፡ በኀቤ፡ ሲኦል።
እስመ፡ ኀቤከ፡ እግዚኦ፡ አዕይንትየ።
ብከ፡ ተወከልኩ፡ ኢታውፅአ፡ ለነፍስየ።
10 ዕቀበኒ፡ እመሥገርት፡ እንተ፡ ኀብኡ፡ ሊተ።
ወእፀዕቀፎሙ፡ ለገበርተ፡ ዐመፃ።
11 ለይደቁ፡ ውስተ፡ መሥገርቶሙ፡ ኃጥአን።
እስከ፡ አኀልፍ፡ አነ፡ ባሕቲትየ።

አእምሮ፡ ዘዳዊት፡ አመ፡ ሀሎ፡ ውስተ፡
በዓት።

1 ፻፵፩ ቃልየ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ጸራኅኩ።

διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μήποτε ὑψω-
Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν· (θῶσιν·
κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.
Πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες
ἐν πυρί, καταβαλεῖς αὐτοὺς
ἐν ταλαιπωρίαις, καὶ οὐ μὴ ὑποστῶσιν.
Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς·
ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.
Ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τῶν πτωχῶν, καὶ τὴν
δίκην τῶν πενήτων.
Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου·
καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ· ρμ΄ (πρὸς σέ.

Ύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· (καί με
κ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέ-
Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου·
ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.
Θοῦ κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου·
καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου.
Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας·
τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.
Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν·
καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.
Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει·
καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ, μὴ λιπανάτω τὴν κε-
Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν. (φαλήν μου
κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας, οἱ κριταὶ αὐτῶν.
Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἡδύνθησαν·
ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς.
Διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ᾅδην·
ὅτι πρὸς σὲ κύριε κύριε οἱ ὀφθαλμοί μου.
ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλῃς τὴν ψυχήν μου.
Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι·
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.
Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί·
κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγώ, ἕως ἂν παρέλθω.

Συνέσεως τῷ Δαβίδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ
προσευχόμενον· ρμα΄.

φ Ωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα·

ומם אל־תפק ירומו סלה :
ראש מסבי
עמל שפתימו יכסומו :
ימיטו עליהם גחלים
באש יפלם
במהמרות בל־יקומו :
איש לשון בל־יכון בארץ
איש־חמס רע יצודנו למדחפת :
ידעת כי־יעשה יהוה דין ע
עני משפט אבינים :
אך צדיקים יודו לשמך
ישבו ישרים את־פניך : קמא
מזמור לדוד
יהוה קראתיך חושה לי
האזינה קולי בקראי־לך :
תכון תפלתי קטרת לפניך
משאת כפי מנחת־ערב :
שיתה יי שמרה לפי
נצרה על־דל שפתי :
אל־תט לבי לדבר רע
להתעולל עללות ברשע
את־אישים פעלי־און
ובל־אלחם במנעמיהם :
יהלמני צדיק חסד
ויוכיחני שמן ראש אל־יני ראשי
כי־עוד ותפלתי ברעותיהם :
נשמטו בידי־סלע שפטיהם
ושמעו אמרי כי נעמו :
כמו פלח ובקע בארץ
נפזרו עצמינו לפי שאול :
כי אליך יי אדני עיני
בכה חסיתי אל־תער נפשי :
שמרני מידי פח יקשו לי
ומקשות פעלי און :
יפלו במכמריו רשעים
יחד אנכי עד אעבור : קמב
משכיל לדוד בהיותו
במערה תפלה :
ק ולי אל־יי אזעק

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

uoce mea ad dominum deprecatus sum.
Effundo in conspectu eius orationem meam:
& tribulationẽ meam ante ipsũ pronuncio.
In deficiendo ex me spiritum meum:
& tu cognouisti semitas meas. (um mihi.
In uia hac qua ambulabã: absconderunt laque
Consyderabam ad dexteram & uidebam:
& non erat qui cognosceret me.
Perijt fuga a me:
& non est qui requirat animam meam.
Clamaui ad te domine dixi tu es spes mea:
portio mea in terra uiuentium. (nimis.
Intẽde deprecationẽ meã quia humiliatus sum
Libera me a psequentibꝰ me: qa cõfortati sũt
Educ de custodia animã meã: (super me.
ad confitendum nomini tuo:
me expectant iusti donec retribuas mihi.

Psalmus Dauid quando persequebatur eum filius suus Abessalom. CXLII.

Domine exaudi orationem meam:
auribus percipe obsecrationem meã: in
exaudi me in tua iusticia. (ueritate tua:
Et non intres in iudiciũ cũ seruo tuo:
quia nõ iustificabiť in cõspectu tuo oĩs uiuẽs.
Quia persecutꝰ est inimicus animã meam:
humiliauit in terra uitam meam. (culi:
Collocauit me in obscuris sicut mortuos se
& anxiatus est super me spiritus meus:
in me turbatum est cor meum.
Memor fui dierum antiquorum:
meditatus sum in omnibus operibus tuis:
in factis manuum tuarum meditabor.
Expandi manus meas ad te:
anima mea sicut terra sine aqua tibi.
Velociter exaudi me dñe: defecit spiritus meus.
Non auertas faciem tuam a me:
& similis ero descendentibus in lacum.
Auditã fac mihi mane misericordiam tuam:
quia in te domine speraui.

ቃልየ፡ኀበ፡እግዚአብሔር፡ሰአልኩ።
2 ወእክዑ፡ቅድሜሁ፡ስእለትየ።
ወእነግር፡ቅድሜሁ፡ሕማምየ።
3 ሶበ፡ተኀልቀ፡ነፍስየ፡በላዕሌየ።
አንተ፡እግዚእ፡ተአምር፡ፍናትየ። ፐርተ።
4 በዛቲ፡ፍኖት፡እንተ፡ሖርኩ፡ወኀብኡ፡ሊተ፡መሠገ
5 ወተመየጥኩ፡መንገለ፡የማንየ፡ወአሬኢኩ።
ወኀጠእኩ፡ዘየአምረኒ።
6 ወኀበሂ፡አመስጥ፡አልብየ።
ወአልቦ፡ዘይትኄሠሥ፡በእንተ፡ነፍስየ።
7 ኀቤከ፡እግዚአ፡ጸራኅኩ፡ ወእቤለከ፡አንተ፡ተስ
ወአንተ፡መክፈልትየ፡በምድረ፡ሕያዋን። ፈየ።
8 ነጽር፡ስእለትየ፡እስመ፡ሐመምኩ፡ፈድፋደ።
9 አድኅነኒ፡እምእለ፡ሮዱኒ፡እስመ፡ይኄይሉኒ።
10 ወአውፅአ፡እሞቅሕ፡ለነፍስየ።
ከመ፡እግነይ፡ለስምከ፡እግዚአ።
ኪያየ፡ይፀንሑ፡ጻድቃን፡እስከ፡ሶበ፡ተአስየኒ።

መዝሙር፡ዘዳዊት፡ዘአመ፡ይሰዱ፡
ወልዱ።

1 PUIB እግዚአ፡ስማዕኒ፡ጸሎትየ።
ወአጽምአኒ፡ስእለትየ፡በጽድቅከ።
ወስማዕኒ፡በርትዕከ።
2 ወኢትባእ፡ውስተ፡ቅሥት፡ምስለ፡ገብርከ።
እስመ፡ኢይጸድቅ፡ኵሉ፡ሕያው፡በቅድሜከ።
3 እስመ፡ሮደ፡ጸላኢ፡ለነፍስየ።
ወአኅሰረ፡ውስተ፡ምድር፡ለሕይወትየ።
4 ወአንበረኒ፡ውስተ፡ጽልመት፡ ከመ፡ምዉት፡ትካ
ወቀብጸተኒ፡ነፍስየ፡በላዕሌየ። ዜት።
ወደንገፀኒ፡ልብየ፡በውስጤየ።
5 ወተዘከርኩ፡መዋዕለ፡ትካት።
ወአንበብኩ፡በኵሉ፡ግብርከ።
ወአነብብ፡ግብረ፡እደዊከ።
6 ወአንሥእኩ፡እደዊየ፡ኀቤከ።
ነፍስየኒ፡ከመ፡ምድር፡በድው፡ጸምአተከ።
7 ፍጡነ፡ስማዕኒ፡እግዚአ፡ኀለፈት፡ነፍስየ።
8 ወኢትሚጥ፡ገጸከ፡እምኔየ።
ወኢይኩን፡ከመ፡እለ፡ይወርዱ፡ውስተ፡ዐዘቅት።
9 ዘይሰምዕ፡ግብረ፡ሊተ፡ምሕረትከ፡በጽባሕ።
እስመ፡ኪያከ፡ተወከልኩ፡እግዚአ።

φωνῇ μου πρὸς τὸν θεὸν ἐδεήθην.
ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου.
τὴν θλῖψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.
ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου.
καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου.
ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.
κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον.
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.
ἀπώλετο φυγὴ ἀπ᾽ ἐμοῦ.
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.
ἐκέκραξα πρὸς σὲ κύριε. εἶπα, σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου.
μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.
πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.
ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ (ἐμέ.
ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου.
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.
ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ὁπότε κατεδίωκεν αὐτὸν Ἀβεσαλὼμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. ρμβ.

ύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.
x ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.
καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου.
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου.
ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος.
καὶ ἠκηδίασεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου
ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.
ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων,
ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου.
ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου.
ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.
ταχὺ εἰσάκουσόν μου κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ.
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου.
ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

קולי אל־יי אתחנן ׃
אשפך לפניו שיחי
צרתי לפניו אגיד ׃
בהתעטף עלי רוחי
ואתה ידעת נתיבתי
בארח־זו אהלך טמנו פח־לי ׃
הביט ימין וראה
ואין־לי מכיר
אבד מנוס ממני
אין דורש לנפשי ׃
זעקתי אליך יי אמרתי אתה מחסי
חלקי בארץ החיים ׃
הקשיבה אל־רנתי כי־דלותי מאד
הצילני מרדפי כי אמצו ממני ׃
הוציאה ממסגר נפשי
להודות את־שמך
בי יכתרו צדיקים כי־תגמל עלי ׃ קמג
מזמור
לדוד
יהוה שמע תפלתי
האזינה אל־תחנוני באמנתך
ענני בצדקתך ׃
ואל־תבוא במשפט את־עבדך
כי לא־יצדק לפניך כל־חי ׃
כי רדף אויב נפשי
דכא לארץ חיתי
הושיבני במחשכים כמתי עולם ׃
ותתעטף עלי רוחי
בתוכי ישתומם לבי ׃
זכרתי ימים מקדם
הגיתי בכל־פעלך
במעשה ידיך אשוחח ׃
פרשתי ידי אליך
נפשי בארץ עיפה לך סלה ׃
מהר ענני יי כלתה רוחי
אל־תסתר פניך ממני
ונמשלתי עם־ירדי בור ׃
השמיעני בבקר חסדך
כי־בך בטחתי

Notam fac mihi uiā in qua ambulem:
quia ad te leuaui animam meam.
Eripe me de inimicis meis dñe:
ad te confugi: (us es tu.
doce me facere uoluntatem tuā: quia deus me-
Spirit⁹ tuus bon⁹ deducet me in terrā rectam:
propter nomē tuū dñe uiuificabis me in ęquitate
Educes de tribulatione animā meā: (tua.
& in misericordia tua disperdes inimicos me-
Et perdes oēs qui tribulāt animā meā: (os.
quoniam ego seruus tuus sum.

David aduersus Goliath. CXLIII

b Enedictus dominus deus meus:
qui docet manus meas ad prelium:
& digitos meos ad bellum.
Misericordia mea & refugium meum:
susceptor meus & liberator meus.
Protector meus & in ipso speraui:
qui subdis populum meum sub me.
Domine quid est homo quia innotuisti ei:
aut filius hominis quia reputas eum.
Homo uanitati similis factus est:
dies eius sicut umbra pretereunt.
Domine inclina coelos tuos & descende:
tange montes & fumigabunt.
Fulgura choruscationem & dissipabis eos:
emitte sagittas tuas & conturbabis eos.
Emitte manum tuam de alto:
eripe me & libera me de aquis multis:
& de manu filiorum alienorum.
Quorum os locutum est uanitatem:
& dextera eorum dextera iniquitatis.
Deus canticum nouum cantabo tibi:
in psalterio decachordo psallam tibi.
Qui das salutem regibus: (gno
qui redemisti David seruū tuū: de gladio mali-
eripe me. Et erue me de manu filiorū alienorū:
quorum os locutum est uanitatem:
& dextera eorum dextera iniquitatis.

10 መርሐኒ፡ እግዚኦ፡ ፍኖተ፡ እንተ፡ ባቲ፡ አሐውር።
እስመ፡ ኀቤከ፡ አንቃዕደውኩ፡ ነፍስየ።
11 አድኅነኒ፡ እግዚኦ፡ እምፀርየ።
እስመ፡ ኀቤከ፡ ተማኅፀንኩ። (ኪየ፡ አንተ።
ምህረኒ፡ እግዚኦ፡ ለገቢረ፡ ፈቃድከ፡ እስመ፡ አምላ
12 ወመንፈስከ፡ ቅዱስ፡ ይምርሐኒ፡ በምድረ፡ ጽድቅ።
ወበእንተ፡ ስምከ፡ እግዚኦ፡ አሕይወኒ፡ በጽድቅከ።
13 ወአውፅአ፡ እምንዳቤሃ፡ ለነፍስየ።
ወበሠምረትከ፡ ሠርዎሙ፡ ለፀርየ።
14 ወታጠፍኦሙ፡ ለኵሎሙ፡ እለ፡ የሐምምዋ፡ ለነፍስየ።
እስመ፡ አነ፡ ገብርከ።

ዘዳዊት፡ ዘአመ፡ ይትበአስ፡ ምስለ፡ ዘጎልያድ።

1 የሀፐ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኪየ።
ዘመሀሮን፡ ፀብአ፡ ለእደዊየ።
ወቀትለ፡ ለአጻብዕየ።
2 መሐረየ፡ ወጸወንየ።
ምስካይየ፡ ወመድኅኒየ።
3 ምእመንየ፡ ወኪያሁ፡ ተወከልኩ።
ዘያገርር፡ ሊተ፡ አሕዛበ፡ በመትሕቴየ።
4 እግዚኦ፡ ምንትኑ፡ ሰብእ፡ ታስተርኢ፡ ሎቱ።
ወእጓለ፡ እመሕያው፡ ዘትሐስቦ።
5 ሰብእሰ፡ ከንቶ፡ ይመስል።
ወመዋዕሊሁኒ፡ ከመ፡ ጽላሎት፡ የኀልፍ።
6 እግዚኦ፡ አፅንን፡ ሰማያቲከ፡ ወረድ።
ግስሶሙ፡ ለአድባር፡ ወይጠይሱ።
7 አብርቅ፡ መባርቅቲከ፡ ወዝርዎሙ።
ፈኑ፡ አሐጻከ፡ ወሁኮሙ።
8 ፈኑ፡ እዴከ፡ እምአርያም።
አድኅነኒ፡ ወባልሐኒ፡ እማይ፡ ብዙኅ።
ወእምእዴሆሙ፡ ለደቂቀ፡ ነኪር።
9 እለ፡ ከንቶ፡ ነበበ፡ አፉሆሙ።
ወየማኖሙኒ፡ የማነ፡ ዓመፃ።
10 እግዚኦ፡ ስብሐተ፡ ሐዲስ፡ እሴብሐከ።
ወበመዝሙር፡ ዘዐሠርቱ፡ አውታሪሁ፡ እዜምር፡ ለከ።
11 ዘይሁቦሙ፡ ለነገሥት፡ መድኀኒተ።
ዘአድኀኖ፡ ለዳዊት፡ ገብሩ፡ እምኵናት፡ እኪት።
12 አድኅነኒ፡ ወባልሐኒ፡ እምእደዊሆሙ፡ ለደቂቀ፡ ነኪር።
እለ፡ ከንቶ፡ ነበበ፡ አፉሆሙ።
ወየማኖሙኒ፡ የማነ፡ ዓመፃ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Γνώρισόν μοι κύριε ὁδὸν, ἐν ᾗ πορεύσομαι·
ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου.
ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου κύριε·
πρὸς σὲ κατέφυγον.
δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου.
Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ·
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε ζήσεις με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·
ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου.
Καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου·
Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου·
ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμί.

Τῷ Δαβὶδ πρὸς τὸν Γολιάθ. ρμγ

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου·
ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν·
τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον.
Ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου·
ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου·
ὑπερασπιστής μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα·
ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.
Κύριε τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ·
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτῷ.
Ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη·
αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσι.
Κύριε κλῖνον οὐρανοὺς καὶ κατάβηθι·
ἅψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθήσονται.
Ἄστραψον ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς·
ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς.
Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους·
ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.
ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων.
Ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα·
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν, δεξιὰ ἀδικίας.
Ὁ θεὸς ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι.
ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι.
Τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσι·
τῷ λυτρουμένῳ Δαβὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονη-
ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων· (ρᾶς.
ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα·
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν, δεξιὰ ἀδικίας.

הודיעני דרך זו אלך
כי אליך נשאתי נפשי ׃
הצילני מאיבי יי
אליך כסתי ׃
למדני לעשות רצונך כי אתה אלוהי
רוחך טובה תנחני בארץ מישור ׃
למען שמך יי תחייני בצדקתך
תוציא מצרה נפשי ׃
ובחסדך תצמית איבי
והאבדת כל צררי נפשי
קמד כי אני עבדך ׃

לדוד
ברוך יי צורי
המלמד ידי לקרב
אצבעותי למלחמה ׃
חסדי ומצודתי
משגבי ומפלטי לי
מגני ובו חסיתי
הרודד עמי תחתי ׃
יי מה אדם ותדעהו
בן אנוש ותחשבהו ׃
אדם להבל דמה
ימיו כצל עובר ׃
יי הט שמיך ותרד
גע בהרים ויעשנו ׃
ברוק ברק ותפיצם
שלח חציך ותהמם ׃
שלח ידיך ממרום
פצני והצילני ממים רבים
מיד בני נכר ׃
אשר פיהם דבר שוא
וימינם ימין שקר ׃
אלהים שיר חדש אשירה לך
בנבל עשור אזמרה לך ׃
הנותן תשועה למלכים
הפוצה את דוד עבדו מחרב רעה ׃
פצני והצילני מיד בני נכר
אשר פיהם דבר שוא
וימינם ימין שקר ׃

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Quorũ filij sicut nouellę plãtatiões: in iuuen-
Filij eorum compositę: (tute sua.
circumornatę ut similitudo templi.
Promptuaria eorum plena:
eructantia ex hoc in illud.
Oues eorum fœtosę:
abundantes in egressibus suis:
boues eorum crassę.
Non est ruina maceriæ
neq; transitus:
neq; clamor in plateis eorum.
Beatum dixerunt populum cui hęc sunt:
beatus populus cuius dominus deus eius.

Laudatio Dauid. CXLIIII.

e
Xaltabo te deus meus rex
& benedicam nnmini tuo
in sæculum: & in sæculum sæculi.
Per singulos dies benedicam tibi:
& laudabo nomen tuum
in sæculum: & in sæculum sæculi.
Magnus dominus & laudabilis nimis:
& magnitudinis eius non est finis.
Generatio & generatio laudabunt opera tua:
& potentiam tuam pronunciabunt.
Magnificentiã glorię sãctitatis tuę loquentur:
& mirabilia tua narrabunt.
Et uirtutem terribilium tuorum dicent:
& magnitudinem tuam narrabunt.
(bunt.
Memoriam abundantię suauitatis tuę eructa-
& iusticia tua exultabunt.
Miserator & misericors dominus:
patiens & multum misericors.
Suauis dominus vniuersis:
& miserationes ei[9] super omnia opera eius.
Confiteãtur tibi domine oĩa opera tua:
& sancti tui benedicant tibi.
Gloriam regni tui dicent:
& potentiam tuam loquentur.

13 እለ፡ደቂቆሙ፡ከመ፡ተክል፡ሐዲስ፡ጽኑዓን፡በውር
14 ወአዋልዲሆሙኒ፡ርሱያት። ዙቶሙ።
ወስርግዋት፡ከመ፡እንተ፡ጽርሕ።
15 ወአብያቲሆሙኒ፡ምሉእ።
ወይስወጥ፡እምዝ፡ውስተዝ።
16 ወአባግዒሆሙኒ፡ብዙኃን፡ይትዋለዱ።
ወይትባዝኁ፡በሙፋሪሆን።
ወአልህምቲሆሙኒ፡ስቡሕ።
17 ወአልቦ፡ደቀተ፡ቅጽሮሙ።
ወአልቦ፡እንተ፡ኅበ፡ያበውእዎሙ።
ወአልቦ፡አውያት፡ውስተ፡ሀገሮሙ።
18 አስተብፅዕዎ፡ለዘ፡ከመዝ፡ሕዝብ።
ብፁዕ፡ሕዝብ፡ዘእግዚአብሔር፡አምላኩ።
አኰቴት፡መዝሙር፡ዘዳዊት።
1 የሀዐ አሌዕለከ፡ንጉሥየ፡ወአምላኪየ።
ወእባርክ፡ለስምከ።
ለዓለም፡ወለዓለመ፡ዓለም።
2 ኵሉ፡አሚረ፡እባርከከ።
ወእሴብሕ፡ለስምከ።
ለዓለም፡ወለዓለመ፡ዓለም።
3 ዐቢይ፡እግዚአብሔር፡ወብዙሕ፡አኰቴቱ።
ወአልቦ፡ጽንፈ፡ዕበዩ፡ዘአሁ።
4 ትውልድ፡ትውልድ፡ይነዕዱ፡መግባሬከ።
ወይዜንዉ፡ኃይለከ።
5 ወይነግሩ፡ዕበየ፡ክብረ፡ስብሐተ፡ቅድሳቲከ።
ወያየድዑ፡መንክረከ።
6 ወይብሉ፡ግሩም፡ኃይለከ።
ወይነግሩ፡ኃይለ፡ግርማከ።
ወያየድዑ፡ጽንዐከ።
7 ወይጐሥዑ፡ተዝካረ፡ብዝኃ፡ምሕረትከ።
ወይትሐሠዩ፡በጽድቅከ።
8 መሐሪ፡ወመስተሣህል፡እግዚአብሔር።
ርሑቀ፡መዐት፡ወብዙኃ፡ምሕረት፡ወጻድቅ።
9 ኄር፡እግዚአብሔር፡ለእለ፡ይትዔገስዎ።
ወሣህሉ፡ላዕለ፡ኵሉ፡ተግባሩ።
10 ይገንዩ፡ለከ፡እግዚኦ፡ኵሉ፡ተግባሪከ።
ይባርኩከ፡ጻድቃኒከ።
11 ስብሐተ፡ይብሉ፡ለመንግሥትከ።
ወይነግሩ።፡ኃይለከ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ὧν οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς νεόφυτα ἱδρυμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν·
αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι·
περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ.
τὰ ταμιεῖα αὐτῶν πλήρη·
ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο·
τὰ πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα·
πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν.
οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς.
οὐκ ἔστι κατάπτωμα φραγμοῦ·
οὐδὲ διέξοδος,
οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῶν.
Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστι·
μακάριος ὁ λαὸς, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

Αἴνεσις τῷ Δαβίδ· ρμδ΄.

Ὑψώσω σε ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου·
ν καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε·
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα·
καὶ τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ, οὐκ ἔστι πέρας.
Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου·
καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι. (σι·
Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσου-
καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται.
Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι·
καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται.

Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται·
καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.
Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος·
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.
Χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασι·
καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ, ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.
Ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου·
καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.
Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι·
καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι.

אֲשֶׁר בָּנֵינוּ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם
בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת
מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל ׃
מְזָוֵינוּ מְלֵאִים
מְפִיקִים מִזַּן אֶל־זַן
צֹאונֵינוּ מַאֲלִיפוֹת
מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ ׃
אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים
אֵין פֶּרֶץ
וְאֵין יוֹצֵאת
וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ ׃
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיי אֱלֹהָיו ׃ קמה
תְּהִלָּה לְדָוִד
א אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ
וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם וָעֶד ׃
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ
וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם וָעֶד ׃
גָּדוֹל יי וּמְהֻלָּל מְאֹד
וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר ׃
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ ׃
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי
נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה ׃
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ
וּגְדוּלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה ׃

זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ
וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ ׃
חַנּוּן וְרַחוּם יי
אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד ׃
טוֹב־יי לַכֹּל
וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו ׃
יוֹדוּךָ יי כָּל מַעֲשֶׂיךָ
וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה ׃
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ
וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ ׃

Vt notā faciāt filijs hominum potētiam tuam:
& gloriam magnificentię regni tui.
Regnum tuum regnum omnium sæculorum:
& dominatio tua in omni generatione & ge-
Fidelis dn̄s in omnibus uerbis suis: (neratione.
& sanctus in omnibus operibus suis.
Alleuat dominus omnes qui corruunt:
& erigit omnes elisos.
Oculi omnium in te sperant domine:
& tu das escā illorum in tempore oportuno.
Aperis tu manū tuā: & imples oē animal bn̄di
Iustus dn̄s in omnib⁹ uijs suis: (ctione.
& sanctus in omnibus operibus suis:
Prope est dominus omnibus inuocātib⁹ eum:
omnibus inuocantibus eum in ueritate.
Voluntatem timentium se faciet:
& deprecationē eorum exaudiet & saluos faciet
Custodit dominus omnes diligētes se: (eos.
& omnes peccatores disperdet.
Laudationem domini loquetur os meum:
& benedicat omnis caro nomini sancto eius:
in sæculum & in sæculum sæculi.

Alleuia Aggæi & Zachariæ. CXLV.

l Auda anima mea dominum:
laudabo dominum in uita mea:
psallam deo meo q̄diu fuero.
Nolite confidere in principibus:
in filijs hominum in quibus non est salus.
Exibit spiritus eius & reuertetur in terrā suam:
in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.
Beatus cuius deus Iacob adiutor eius:
spes eius in domino deo ipsius:
qui fecit cœlum & terram:
mare & omnia quę in eis sunt.
Qui custodit ueritatem in sæculum:
facit iudicium iniuriam patientibus:
dat escam esurientibus.
Dominus soluit compeditos:
dominus illuminat cecos.

12 ከመ፡ ይንግርዎሙ፡ለደጓለ፡ እመሕያው፡ኀይለ
ወዕበየ፡ክብረ፡ስብሐተ፡መንግሥትከ። ከ።
12 መንግሥትከሰ፡መንግሥት፡ዘለኵሉ፡ዓለም።
ወምኵናኒከኒ፡ለትውልደ፡ትውልድ።
14 መእመን፡እግዚአብሔር፡በኵሉ፡ቃሉ።
ወጻድቅ፡በኵሉ፡ምግባሩ።
15 ይሠውቆሙ፡እግዚአብሔር፡ለእለ፡ተንተኑ።
ወያነሥኦሙ፡እግዚአብሔር፡ለእለ፡ወድቁ።
16 ዐይና፡ኵሉ፡ነፍስ፡ይሴፎ፡ኪያከ።
አንተ፡ትሁቦሙ፡ሲሳዮሙ፡በጊዜሁ። ፐሥርዐትከ።
17 ትፈትሕ፡የመንከ፡ወታጸግብ፡ለኵሉ፡እንስሳ፡ዘበ
18 ጻድቅ፡እግዚአብሔር፡በኵሉ፡ፍናዊሁ።
ወኄር፡በኵሉ፡ምግባሩ።
19 ቅሩብ፡እግዚአብሔር፡ለኵሎሙ፡እለ፡ይጼውዕ
ወለኵሎሙ፡እለ፡ይጼውዕዎ፡በጽድቅ። ሀዎ።
20 ወይገብር፡ፈቃዶሙ፡ለእለ፡ይፈርህዎ።
ወይሰምዖሙ፡ጸሎቶሙ፡ወያድኅኖሙ።
12 የዐቅቦሙ፡እግዚአብሔር፡ለኵሎሙ፡እለ፡ይፈር
ወይሠርዎሙ፡ለኵሎሙ፡ኃጥአን። ሀህዎ።
22 ስብሐተ፡እግዚአብሔር፡ይነግር፡አፉየ።
ወኵሉ፡ዘሥጋ፡ይባርክ፡ለስሙ፡ቅዱስ።
ለዓለም፡ወለዓለመ፡ዓለም።

ሃሌ ሉያ፡ዘሐጌ፡ወዘዘካርያስ።

1 የሀሬ ተአኵቶ፡ነፍስየ፡ለእግዚአብሔር።
እሴብሖ፡ለእግዚአብሔር፡በሕይወትየ።
ወእዜምር፡ለአምላኪየ፡በአምጣነ፡ሀለውኩ።
2 ወኢትትአመኑ፡በመላእክት።
ወኢበእጓለ፡እመሕያው፡እለ፡ኢይክሉ፡አድኅኖ።
3 ትወፅእ፡ነፍሶሙ፡ወይገብኡ፡ውስተ፡መሬቶሙ።
ውእተ፡አሚረ፡ይጠፍእ፡ኵሉ፡ምክሮሙ።
4 ብፁዕ፡ብእሲ፡ዘአምላከ፡ያዕቆብ፡ረዳኢሁ።
ወትውክልቱኒ፡ላዕለ፡እግዚአብሔር፡አምላኩ።
ዘገብረ፡ሰማየ፡ወምድረ።
ወባሕረ፡ወኵሎ፡ዘውስቴታ።
5 ዘየዐቅባ፡ለጽድቅ፡ለዓለም።
ወይፈትሕ፡ሎሙ፡ለግፉዓን።
ዘይሁቦሙ፡ሲሳዮሙ፡ለርኁባን።
6 እግዚአብሔር፡ይፈትሖሙ፡ለሙቁሓን።
እግዚአብሔር፡ያነሥኦሙ፡ለእለ፡ወድቁ።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου
καὶ τὴν δόξαν, τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.
Ἡ βασιλεία σου, βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων.
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
Πιστὸς κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ.
καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
Ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας.
καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους.
Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι.
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.
Ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῷον εὐδοκίας.
Δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
Ἐγγὺς κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.
Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει.
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.
Φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν.
καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει.
Αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου.
καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Ἀλληλούϊα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. ρμε.
α Αἴνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον,
αἰνέσω κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου.
ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.
Μὴ πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας.
ἐπὶ υἱοὺς ἀνθρώπων οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία. (τοῦ.
Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐ-
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ
μακάριος οὗ ὁ θεὸς ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ. αὐτοῦ.
ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ.
Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.
Τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα.
ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις,
διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσι.
Κύριος λύει πεπεδημένους.
κύριος σοφοῖ τυφλούς.

להודיע לבני האדם גבורתיו
וכבוד הדר מלכותו ׃
מלכותך מלכות כל־עלמים
וממשלתך בכל־דור ודור ׃

סומך יי לכל־הנפלים
וזוקף לכל־הכפופים ׃
עיני כל אליך ישברו
ואתה נותן־להם את־אכלם בעתו ׃
פותח את־ידך ומשביע לכל־חי רצון ׃
צדיק יי בכל־דרכיו
וחסיד בכל־מעשיו ׃
קרוב יי לכל־קראיו
לכל אשר יקראהו באמת ׃
רצון־יראיו יעשה
ואת־שועתם ישמע ויושיעם ׃
שומר יי את־כל־אהביו
ואת כל־הרשעים ישמיד ׃
תהלת יי ידבר פי
ויברך כל־בשר שם־קדשו
קמה לעולם ועד ׃
הללו־יה
הללי נפשי את־יי ׃
ה אהללה יי בחיי
אזמרה לאלהי בעודי ׃
אל־תבטחו בנדיבים
בבן־אדם שאין לו תשועה ׃
תצא רוחו ישב לאדמתו
ביום ההוא אבדו עשתנתיו ׃
אשרי שאל יעקב בעזרו
שברו על־יי אלהיו ׃
עשה שמים וארץ
את־הים ואת־כל־אשר־בם
השומר אמת לעולם ׃
עשה משפט לעשוקים
נותן לחם לרעבים
יי מתיר אסורים ׃
יי פוקח עורים

Dominus erigit elisos:
dominus diligit iustos.
Dominus custodit aduenas
pupillum & uiduam suscipiet:
& uias peccatorum disperdet.
Regnabit dominus in seculum:
deus tuꝰ sion: in generatione & generationē.

Alleluia Aggæi & Zachariæ. CXLVI.

1 Audate dn̄m quoniā bonꝰ est psalmus:
deo nr̄o sit iocunda decoraq; laudatio.
Aedificans hierusalem dominus.
dispersiones Israel congregabit.
Qui sanat contritos corde:
& alligat contritiones eorum.
Qui numerat multitudinem stellarum:
& omnibus eis nomina uocans.
Magnus dominꝰ noster & magna uirtus eius:
& sapientię eius non est numerus.
Suscipiens mansuetos dominus:
humilians autem peccatores usq; ad terram.
Pręcinite domino in confessione:
psallite deo nostro in cythara.
Qui operit cœlum nubibus:
& parat terræ pluuiam.
Qui producit in montibus fœnum:
& herbam seruituti hominum:
Qui dat iumentis escam ipsorum:
& pullis coruorum inuocantibus eum.
Non in fortudine equi uoluntatem habebit:
nec in tybijs uiri beneplacitum erit ei.
Beneplacitum est domino super timentes eum:
& in eis qui sperant super misericordia eius.

Alleluia Aggæi & Zacharię. CXLVII.

1 Auda hierusalem dominum:
lauda deum tuum sion.
Quoniam confortauit seras portarū tuarum:
benedixit filijs tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem:
& adipe frumenti satiat te.

7 እግዚአብሔር፡የጠብቦሙ፡ለዕዉራን።
እግዚአብሔር፡ያፈቅሮሙ፡ለጻድቃን።
8 እግዚአብሔር፡የዐቅቦሙ፡ለፈላስያን።
ወይትወከፎሙ፡ለአቤራት፡ወለእጓለ፡ማውታ።
ወያማስን፡ፍኖተ፡ኃጥአን።
9 ይነግሥ፡እግዚአብሔር፡ለዓለም።
አምላክኪ፡ጽዮን፡ለትውልደ፡ትውልድ።
ሃሌሉያ።
1 የሐጌ ስብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡እስመ፡ሠናይ
ወለአምላክነ፡ሐዋዝ፡ስብሐት። ዘመዝሙር።
2 የሐንጻ፡እግዚአብሔር፡ለኢየሩሳሌም።
ወያስተጋብእ፡ዝርወቶሙ፡ለእስራኤል።
3 ዘይፌውሶሙ፡ለቍሱላነ፡ልብ።
ወይጸምሞሙ፡ቍስሎሙ።
4 ዘይኌልቆሙ፡ለከዋክብት፡በምልአሙ።
ወይጼውዖሙ፡ለኵሎሙ፡በበአስማቲሆሙ።
5 ዐቢይ፡እግዚአብሔር፡ወዐቢይ፡ኃይሉ።
ወአልቦ፡ኍልቈ፡ጥበቢሁ።
6 ያነሥኦሙ፡እግዚአብሔር፡ለየዋሃን።
ወያኀስሮሙ፡ለኃጥአን፡እስከ፡ምድር።
7 ስብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡በአሜን።
ወዘምሩ፡ለአምላክነ፡በመሰንቆ።
8 ዘይገለብቦ፡ለሰማይ፡በደመና።
ወያስተዴሉ፡ክረምተ፡ለምድር።
9 ወያበቍል፡ሣዕረ፡ውስተ፡አድባር።
ወሐመልማለ፡ለቅኔ፡እጓለ፡እመሕያው።
10 ዘይሁቦሙ፡ሲሳዮሙ፡ለእንስሳ።
ወለእጕለ፡ቋዓት፡እለ፡ይጼውዕዎ።
11 ኢይፈቅድ፡ኀይለ፡ፈረስ።
ወኢይሠምር፡በአቍያጸ፡ብእሲ።
12 ይሠምር፡እግዚአብሔር፡በእለ፡ይፈርህዎ።
ወኵሎሙ፡እለ፡ይትዌከሉ፡በምሕረቱ።
ሃሌሉያ።
1 የሐጌ ትሴብሖ፡ኢየሩሳሌም፡ለእግዚአብሔር።
ሰብሕዮ፡ለአምላክኪ፡ጽዮን።
2 እስመ፡አጽንዐ፡መናስግተ፡ኆኃቲኪ።
ወባረኮሙ፡ለውሉድኪ፡በውስቴትኪ።
3 ወረሰየ፡ሰላመ፡ለበሐውርትኪ።
ወአጽገበኪ፡ቄቅሐ፡ስርናየ።

Κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους·
κύριος ἀγαπᾷ δικαίους.
Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους·
ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται·
καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφανιεῖ·
Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα·
ὁ θεός σου σιὼν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλούια Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου ρμϛʹ

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός·
τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις.
Οἰκοδομῶν ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος·
τὰς διασπορὰς τοῦ ἰσραὴλ ἐπισυνάξει.
Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν·
καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν.
Ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων·
καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.
Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ·
καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός.
Ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος·
ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως γῆς.
Ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει·
ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ.
Τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις·
τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν.
Τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον·
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.
Διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν·
καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.
Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει·
οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ.
Εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν·
καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ἀλληλούια Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. ρμζʹ

Ἐπαίνει ἱερουσαλὴμ τὸν κύριον·
αἴνει τὸν θεόν σου σιών.
Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου·
εὐλόγησε τοὺς υἱούς σου ἐν σοί.
Ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην·
καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε.

יהוד זקף כפופים
יהוד אהב צדיקים ׃
יהוד שמר את־גרים
יתום ואלמנה יעודד
ודרך רשעים יעות ׃
ימלך יי לעולם
אלדיך ציון לדר ודר הללו־יה ׃ קמו

הללו־יה כי־טוב זמרה
אלדינו כי־נעים נאוה תהלה ׃
בונה ירושלם יי
נדחי ישראל יכנס ׃
הרפא לשבורי לב
ומחבש לעצבותם ׃
מונה מספר לכוכבים
לכלם שמות יקרא ׃
גדול אדונינו ורב־כח
לתבונתו אין מספר ׃
מעודד ענוים יי
משפיל רשעים עדי־ארץ ׃
ענו ליהוד בתודה
זמרו לאלדינו בכנור ׃
המכסה שמים בעבים
המכין לארץ מטר
המצמיח הרים חציר ׃

נותן לבהמה לחמה
לבני ערב אשר יקראו ׃
לא בגבורת הסוס יחפץ
לא בשוקי האיש ירצה ׃
רוצה יי את־יראיו
את־המיחלים לחסדו ׃

שבחי ירושלם את־יי
הללי אלדיך ציון ׃
כי־חזק בריחי שעריך
ברך בניך בקרבך
השם גבולך שלום
חלב חטים ישביעך ׃

Qui emittit eloquium suum terræ:
uelociter currit sermo eius.
Qui dat niuem sicut lanam:
nebulam sicut cinerem spargit.
Mittit crystallum suam sicut buccellas:
ante faciem frigoris eius quis sustinebit.
Emittet uerbum suum & loquefaciet ea:
flabit spiritus eius & fluent aquæ.
Qui annunciat uerbum suum Iacob:
iustitias & iudicia sua Israel.
Non fœcit taliter omni nationi:
& iudicia sua non manifestauit eis.

Alleluia Aggæi & Zachariæ. CXLVIII.

1 Laudate dominum de cœlis:
laudate eum in excelsis.
Laudate eum omnes angeli eius:
laudate eum omnes virtutes eius.
Laudate eum sol & luna:
laudate eum omnes stellæ & lumen.
Laudate eum cœli cœlorum:
& aquæ omnes que super cœlos sunt:
laudent nomen domini.
Quia ipse dixit & facta sunt:
ipse mandauit & creata sunt.
Stauit ea in sæculum & in sæculum sæculi:
preceptum posuit & non præteribit.
Laudate dominum de terra:
dracones & omnes abyssi.
Ignis grando nix glacies spiritus procellarum:
quæ faciunt uerbum eius.
Montes & omnes colles:
ligna fructifera & omnes cedri.
Bestiæ & vniuersa pecora:
serpentes & uolucres pennatæ.
Reges terræ & omnes populi:
principes & omnes iudices terræ.
Iuuenes & virgines:
senes cum iunioribus:
laudent nomen domini:

4 ዘይፌኑ፡ቃሎ፡ለምድር፡፡
ወፍጡነ፡ይረውጽ፡ነቢቡ፡፡
5 ዘይሁብ፡በረደ፡ከመ፡ፀምር፡፡
ወይዘርዎ፡ለጊሜ፡ከመ፡ሐመድ፡፡
6 ወያወርድ፡በረደ፡ከመ፡ፍትታት፡፡
ወመኑ፡ይትቃወሞ፡ለቍሩ፡፡
7 ይፌኑ፡ቃሎ፡ወይመስዎ፡፡
ይነፍሕ፡መንፈሶ፡ወይውሕዝ፡ማያት፡፡
8 ዘነገረ፡ቃሎ፡ለያዕቆብ፡፡
ፍትሖ፡ወኵነኔሁ፡ለእስራኤል፡፡
9 ወኢገብረ፡ከማሁ፡ለባዕድ፡አሕዛብ፡፡
ወኢነገሮሙ፡ፍትሖ፡፡

ሃሌሉያ፡ዘሐጌ፡ወዘዘካርያስ፡፡

1 ፻፵፰ ሰብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡እምሰማያት፡፡
ይሴብሕዎ፡በአርያም፡፡
2 ይሴብሕዎ፡ኵሎሙ፡መላእክቲሁ፡፡
ይሴብሕዎ፡ኵሉ፡ኃይሉ፡፡
3 ይሴብሕዎ፡ፀሐይ፡ወወርኅ፡፡
ይሴብሕዎ፡ኵሉ፡ከዋክብት፡ወብርሃን፡፡
4 ይሴብሕዎ፡ሰማያት፡ሰማያት፡፡
ወማይኒ፡ዘመልዕልተ፡ሰማያት፡፡
ይሴብሑ፡ለስመ፡እግዚአብሔር፡፡
5 እስመ፡ውእቱ፡ይቤ፡ወኮኑ፡፡
ወውእቱ፡አዘዘ፡ወተፈጥሩ፡፡
6 ወአቀሞሙ፡ለዓለም፡ወለዓለመ፡ዓለም፡፡
ትእዛዘ፡ወሀቦሙ፡ወኢኀለፈ፡፡
7 ሰብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡እምድር፡፡
አክይስት፡ወኵሉ፡ቀላያት
8 እሳት፡ወበረድ፡አስሐትያ፡ወሐመዳ፡መንፈሰ፡ዓው
ዘይገብር፡ነቢቦ፡፡ ሎ፡፡
9 አድባር፡ወኵሉ፡አውግር፡፡
ዕፀው፡ዘይፈሪ፡ወኵሉ፡አርዝ፡፡
10 አራዊት፡ወኵሉ፡እንስሳ፡፡
ዘይትሐወሱ፡አዕዋፍ፡ዘይሠርር፡፡
11 ነገሥት፡ምድር፡ወኵሉ፡አሕዛብ፡፡
መላእክት፡ወኵሉ፡መኳንንተ፡ምድር፡፡
12 ወራዙት፡ወደናግል፡፡
ሊቃናት፡ወመሐዛት፡፡
ይሴብሑ፡ለስመ፡እግዚአብሔር፡፡

Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ·
ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ.
Διδόντος χιόνα αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον·
ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος.
Βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς·
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;
Ἐξαποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά·
πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα.
Ὁ ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ.
δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ.
Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει·
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

Ἀλληλούϊα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. ΡΜΗ.

ἀ
Ἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.
Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη·
αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν·
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου.
Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν·
αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.
Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
πρόσταγμα ἔθετο καὶ οὐ παρελεύσεται.
Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς·
δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.
Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος·
τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.
Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί·
ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.
Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη·
ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.
Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί·
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.
Νεανίσκοι καὶ παρθένοι·
πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου.

השלח אמרתו ארץ
עד־מהרה ירוץ דברו ׃
הנתן שלג כצמר
כפור כאפר יפזר ׃
משליך קרחו כפתים
לפני קרתו מי יעמד ׃
ישלח דברו וימסם
ישב רוחו יזלו־מים ׃
מגיד דברו ליעקב
חקיו ומשפטיו לישראל ׃
לא־עשה כן לכל־גוי
ומשפטים בל־ידעום הללו־יה ׃ קמח
הללו־יה
ה הללו את־יהוה מן־השמים
הללוהו במרומים ׃
הללוהו כל־מלאכיו
הללוהו כל־צבאו ׃
הללוהו שמש וירח
הללוהו כל־כוכבי־אור ׃
הללוהו שמי השמים
והמים אשר מעל השמים ׃
יהללו את שם יהוה

כי־הוא צוה ונבראו ׃
ויעמידם לעד לעולם
חק נתן ולא יעבור ׃
הללו את יהוה מן הארץ
תנינים וכל־תהמות ׃
אש וברד שלג וקיטור רוח סערה
עשה דברו ׃
ההרים וכל־גבעות
עץ פרי וכל ארזים ׃
החיה וכל בהמה
רמש וצפור כנף ׃
מלכי־ארץ וכל־לאמים
שרים וכל־שפטי־ארץ ׃
בחורים וגם בתולות
זקנים עם־נערים ׃
יהללו את־שם יהוה

quia exaltatum est nomen eius solius.
Confessio eius super cœlum & terram:
& exaltauit cornu populi sui.
Hymnus omnibus sanctis eius:
filijs Israel populo appropinquanti sibi.

Alleluia CXLIX.

c Antate domino canticum nouum:
laus eius ecclesia sanctorum.
Letetur Israel in eo qui fœcit eum:
& filię sion exultent in rege suo.
Laudent nomen eius in choro:
in tympano & psalterio psallant ei.
Quia beneplacitū est domino in populo suo:
& exaltauit mansuetos in salutem.
Exultabunt sancti in gloria:
letabuntur in cubilibus suis.
Exultationes dei in gutture eorum:
& gladij ancipites in manibus eorum.
Ad faciendam uindictam in nationibus:
increpationes in populis.
Ad alligandos reges eorum in compedibus:
& nobiles eorum in manicis ferreis.
Vt faciant in eis iudicium conscriptum:
gloria hęc est omnibus sanctis eius.

Alleluia. CL.

l Audate dominum in sanctis eius:
laudate eū in firmamēto uirtutis eius.
Laudate eum in uirtutibus eius:
laudate eū secundū multitudinē magnitudinis eius.
Laudate eum in sono tube:
laudate eum in psalterio & cythara.
Laudate eum in tympano & choro:
laudate eum in chordis & organo.
Laudate eum in cymbalis benesonantibus:
laudate eum in cymbalis iubilationis:
omnis spiritus laudet dominum.

Finis.

እስመ፡ተለዐለ፡ስሙ፡ለባሕቲቱ።
13 ይገንዮ፡ሎቱ፡በሰማይ፡ወበምድር።
ወያሌዕል፡ቀርነ፡ሕዝቡ።
14 ወስብሐት፡ኵሉ፡ጻድቃኑ።
ለደቂቀ፡እስራኤል፡ሕዝብ፡ዘቅሩብ፡ሎቱ።
ሃሌሉያ።
1 ፻፵፱ ሰብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡ስብሐተ፡ሐዲ
ስብሐቲሁ፡በማኅበረ፡ጻድቃኑ። ሰ።
2 ይትፌሣሕ፡እስራኤል፡በፈጣሪሁ።
ወደቂቀ፡ጽዮን፡ይትሐሠዩ፡በንጉሦሙ።
3 ወይሴብሑ፡ለስሙ፡በትፍሥሕት።
በከበሮ፡ወበመዝሙር፡ይዜምሩ፡ሎቱ።
4 እስመ፡ሠምረ፡እግዚአብሔር፡በሕዝቡ።
ወያሌዕሎሙ፡ለየዋሃን፡በአድኅኖቱ።
5 ይትሜክሑ፡ጻድቃን፡በክብር።
ወይትሐሠዩ፡በዲበ፡ምስካቢሆሙ።
6 ወያሌዕልዎ፡ለእግዚአብሔር፡በጕርዔቶሙ።
ሰይፍ፡ዘክልኤ፡አፈሁ፡ውስተ፡እደዊሁ።
7 ከመ፡ይግበር፡በቀለ፡ውስተ፡አሕዛብ።
ወከመ፡ይዘልፎሙ፡ለአሕዛብ።
8 ከመ፡ይዕስሮሙ፡ለነገሥቶሙ፡በመዋቅሕት።
ወለክቡራኒሆሙ፡በእደ፡ሰናስለ፡ኃጺን።
9 ከመ፡ይግበር፡ኵነኔ፡ዘጽሑፍ፡ላዕሌሆሙ።
ክብር፡ይእቲ፡ዛቲ፡ለኵሉ፡ጻድቃኑ።
ሃሌሉያ።
1 ፻፶ ሰብሕዎ፡ለእግዚአብሔር፡በቅዱሳኑ።
ሰብሕዎ፡በጽንዐ፡ኃይሉ።
2 ሰብሕዎ፡በክሂሎቱ።
ሰብሕዎ፡በከመ፡ብዝኃ፡ዕበዩ።
3 ሰብሕዎ፡በቃለ፡ቀርን።
ሰብሕዎ፡በመዝሙር፡ወበመሰንቆ።
2 ሰብሕዎ፡በከበሮ፡ወበትፍሥሕት።
ሰብሕዎ፡በአውታር፡ወበእንዚራ።
5 ሰብሕዎ፡በጸናጽል፡ዘሠናይ፡ቃሉ።
ሰብሕዎ፡በጸናጽል፡ወበይባቤ።
ኵሉ፡ነፍስ፡ይሴብሖ፡ለእግዚአብሔር

ተፈጸመ፡ዳዊት።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου,
ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.
καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.
ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀλληλούϊα. ρμθ΄

ᾌσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν.
ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐμ ἐκκλησίᾳ ὁσίωμ.
Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν.
καὶ υἱοὶ σιὼμ, ἀγαλλιάσθωσαμ ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶμ.
Αἰνεσάτωσαμ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐμ χορῷ.
ἐμ τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαμ αὐτῷ.
Ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐμ τῷ λαῷ αὐτοῦ.
καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐμ σωτηρίᾳ.
Καυχήσονται ὅσιοι ἐμ δόξῃ.
καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶμ κοιτῶμ αὐτῶμ.
Αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ, ἐμ τῷ λάρυγγι αὐτῶμ.
καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶμ αὐτῶν.
Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιμ ἐμ τοῖς ἔθνεσιμ.
ἐλεγμοὺς ἐμ τοῖς λαοῖς.
Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶμ ἐμ πέδαις.
καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶμ ἐμ χειροπέδαις σιδηραῖς.
Τοῦ ποιῆσαι ἐμ αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτομ.
δόξα αὕτη ἐστὶ πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἀλληλούϊα ρν΄

Αἰνεῖτε τὸμ θεὸμ ἐμ τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.
αἰνεῖτε αὐτὸμ ἐμ στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ.
Αἰνεῖτε αὐτὸμ ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ.
αἰνεῖτε αὐτὸμ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.
Αἰνεῖτε αὐτὸμ ἐμ ἤχῳ σάλπιγγος.
αἰνεῖτε αὐτὸμ ἐμ ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ.
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.
Αἰνεῖτε αὐτὸμ ἐμ κυμβάλοις εὐήχοις.
αἰνεῖτε αὐτὸμ ἐμ κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸμ κύριομ.

ΤΕΛΟΣ.

כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ
הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם ׃
וַיָּרֶם קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ
תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קְרֹבוֹ הַלְלוּ־יָהּ ׃

קמט הַלְלוּ־יָהּ ׀

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ
תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו
בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם ׃
יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל
בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ ׃
כִּי־רוֹצֶה יְיָ בְּעַמּוֹ
יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה ׃
יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד
יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם ׃
רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם
וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם ׃
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם
תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים ׃
לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים
וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל ׃
לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב
הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּ־יָהּ ׃ קנ

הַלְלוּ־יָהּ ׀

הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ
הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ ׃
הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו
הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ ׃
הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר ׃
הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל
הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב ׃
הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה ׃
כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּ־יָהּ ׃

חזק ונתחזק

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Io. Potken Præpositus Ecclesiæ Sancti Georgij Colonien̄.
Peregrinarum literarum studiosis. S.

Vdum Romæ in animo reuoluens cognitionem peregrinarum & externarum literarum fore profi-
d dei catholicę propagatione, & obedientię Sedis Apostolicę (cuius ab ea tempestate qua adulescens esse
uix desij, fui alũnus) dilatatione, pernecessariã. cupiesq́; (ob causam inter mortales uni mihi notã) nõ
solum redire Diui Leonis papę tempora, de quibus in quodam sermone meminit: Quãuis (inquiens) multis
o Roma aucta uictorijs, ius imperij tui, terra mariq́; pretuleris: minus tamen est, quod tibi bellicus labor subdi-
dit, q̃ quod pax Christiana subiæcit. sed & impleri quod Dauid Rex tuba prophetica de CHRISTO cecinit:
Venient ad te qui detrahebant tibi, & adorabũt uestigia pedum tuorũ. Statui iam senex linguas externas ali-
quas discere: & per artē impressoriam, quam adulescens didici, edere: ut modico ære libri in diuersis linguis, for-
mis ęnæis excusi emi possint. Cunq́; maximam Indię maioris, quę & Aethiopia sub Aegypto est, regis (quē
vulgo Presbyterum Iohannem appellam⁹) a puero audissem esse potentiam: eumq́; & populos sibi parentes,
CHRISTVM humani generis redemptorē colere: & nõ ignorãs q̄ alij septuaginta Reges Christiani ipsius In-
dię maioris primario regi, cui ad pręsens Dauid nomē est, & Noad hoc est Noe patrē, ac Schendri idest Alexan
drũ auũ, eũ in regno pręcedentes habuit, uasalli, omnes in tot regnorum ecclesijs, Monasterij s, & alijs pijs locis
Chaldęa in eorum sacris uterentur lingua: magno desyderio: dictorum regnorum diuersorum ordinũ Mona-
chos, & fratres mendicãtes, qui tum Romę peregnationis causa erant, adij: assiduoq́; labore non sine temporis
factura quom idoneũ interpretem reperirē minime, linguã ipsam Chaldęam ab eis ad tantam sufficientiam
didici, ut mihi p̃suaderē me posse Psalteriũ Dauid arte impressoria edere, ut & quinquēnio uix exacto Romæ
edidi, Sed cũ homo Germanus in patriã post multa lustra reuersus: patrię me fatear debitorē: Psalteriũ ipsum,
non modo in hac Chaldæa, per me in Europam importari cœpta: sed & Hebræa & Græca, ac Latina, linguis,
imprimi curaui, uos interim admonens q̄ in uersiculorũ diuisione Chaldęorũ morem sum imitatus: ãnotãdo
tñ per ciphras quotusquisq́; cuiuslibet Psalmi more latino sit uers⁹, q̄q́; prima primæ & ultima ultimæ linee
lineis: & sic de alijs lineis medijs in quatuor linguis Psalterij ipsius foliũ quodlibet uoluēdo in sentētia quantũ
ingenio nr̃o fieri potuit correspõdēt: retegēs etiam q̄ Græca, Latina, & Chaldæa, tralatiões: ex Septuaginta in-
terpretib⁹, nõ ex Hebraica ueritate, descenderunt. Adiutorē in his habui Iohannē Soter al's Heyl affinem meũ
charissimũ harum Quatuor linguarꝝ studiosum: cuius etiam auxilio me curaturũ spero: ut literę Arabicę qui-
bus & non alia q̃ Arabica lingua Turcæ & alij Mahumetana secta decepti iam fere per Noningentos in eorum
templis seu Mesquitis usi sunt annos, in vulgus edantur: si ingenuos adulescētes & Iuuenes, externarũ lingua-
rum cupidos & studiosos comperero. Bene ualete.

ABSOLVTVM COLONIAE AGRIPPI-
NAE ANNO DOMINI.
MDXVIII.
IIII. IDVS
IVN.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

INTRODVCTIV[illegible]

IN TRES LI[illegible]

EXTERN[illegible]

HEBRAEA[illegible]

GRAECAN[illegible]

CHALDA[illegible]

LANDES- UND STADT- BIBLIOTHEK DÜSSELDORF

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

INTRODVCTIVNCVLAE IN TRES LINGVAS EXTERNAS. HEBRAEAM GRAECAM CHALDAEAM.

LANDES- UND STADT- BIBLIOTHEK DÜSSELDORF

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

ִ Hirik cum consonantibus.

mi li ci ii ti hi zi ui hi di gi bi i

אִ בִּ גִ דִ הִ וִ זִ חִ טִ יִ כִּ לִ מִ

ti ssi ri ki zi pi hi si ni

נִ סִ עִ פִּ צִ קִ רִ שִׁ תִּ

ֹ Holem cum consonantibus.

lo co io to ho zo uo ho do go bo o

אֹ בֹ גֹ דֹ הֹ וֹ זֹ חֹ טֹ יֹ כֹ לֹ

to scho ro ko zo po ho so no mo

מֹ נֹ סֹ עֹ פֹ צֹ קֹ רֹ שֹׁ תֹ

וּ Surek cum consonantibus.

mu lu cu iu tu hu zu uu hu du gu bu u

אוּ בוּ גוּ דוּ הוּ וּוּ זוּ חוּ טוּ יוּ כוּ לוּ מוּ

tu ssu ru chu zu pu hu su nu

נוּ סוּ עוּ פוּ צוּ קוּ רוּ שׁוּ תוּ

ֻ Kibuz cum consonantibus.

mu lu chu iu tu hu zu uu hu du gu bu u

אֻ בֻ גֻ דֻ הֻ וֻ זֻ חֻ טֻ יֻ כֻ לֻ מֻ

tu ssu ru chu zu pu hu su nu

נֻ סֻ עֻ פֻ צֻ קֻ רֻ שֻׁ תֻ

ֳ Hatephcamez cum consonantibus.

mo lo co io to ho zo uo ho do go bo o

אֳ בֳ גֳ דֳ הֳ וֳ זֳ חֳ טֳ יֳ כֳ לֳ מֳ

to sso ro cho zo po ho so no

נֳ סֳ עֳ פֳ צֳ קֳ רֳ שֳׁ תֳ

ֲ Hatephpathah cum consonantibus.

na ma la cha ia ta ha za ua ha da ga ba a

אֲ בֲ גֲ דֲ הֲ וֲ זֲ חֲ טֲ יֲ כֲ לֲ מֲ נֲ

ta ssa ra cha za pa ha sa

סֲ עֲ פֲ צֲ קֲ רֲ שֲׁ תֲ

ֱ Hatephsegol cum consonantibus.

me le che ie te he ze ue he de ge be e

אֱ בֱ גֱ דֱ הֱ וֱ זֱ חֱ טֱ יֱ כֱ לֱ מֱ

te sse re che ze pe he se ne

נֱ סֱ עֱ פֱ צֱ קֱ רֱ שֱׁ תֱ

dominus	sanctus	sanctus	Sanctus
adonai	cados	cados	cados
אֲדֹנָי	קָדוֹשׁ	קָדוֹשׁ	קָדוֹשׁ

coeli	pleni sunt	exercituū	deus
samaijm	maleu	zeuaoth	elohe
שָׁמַיִם	מָלְאוּ	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי
excelsis	adiuues	gloria tua	& terra
bammarom	hosahana	cheuodach	uaarez
בַּמָּרוֹם	הוֹשַׁעְנָא	כְּבוֹדֶךָ	וָאָרֶץ
deus meus	deus meus	deus	laudate deū
eli	eli	el	halleluia
אֵלִי	אֵלִי	אֵל	הַלְלוּיָה
Enoch	Adam	dereliqsti me	quare
		hazautani	lama
חֲנוֹךְ	אָדָם	עֲזַבְתָּנִי	לָמָּה
Betlehem	Ierusalem	rex meꝰ iustꝰ	Vnctus
		malchizedech	Mesiah
בֵּתלֶחֶם	יְרוּשָׁלַםִ	מַלְכִּיצֶדֶק	מְשִׁיחַ
Iahacob	Iizac	Abraham	Helia
יַעֲקוֹב	יִצְחָק	אַבְרָהָם	אֵלִיָּה
Magister meꝰ	Magister	Mariam	Mose
רַבִּי	רַב	מִרְיָם	מֹשֶׁה
Zecharia	Ionathan	Dauid	Saul
זְכַרְיָה	יוֹנָתָן	דָּוִד	שָׁאוּל
		Hezra	Daniel
		עֶזְרָא	דָּנִיֵּאל

TITVLVS Hebraice Græce Latine & Chaldaice in Cruce Domini.

iehudim melech nozri Iesuah

יֵשׁוּעַ נוֹצְרִי מֶלֶךְ יְהוּדִים

Ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων.

Iesus Nazarenus Rex Iudæorum.

ኢየሱስ፡ናዝሬዊ፡ንጉሠ፡ይሁዳዊ፡፡

FINIS.

Characteres uocalium, quę punctis ac lineis notantur, sunt duodecim: ut ◌ָ camez. ◌ַ pathah ◌ֵ zere. ◌ֶ segol. ◌ְ sceua. ◌ִ hirik. ◌ֹ holem. ◌ּ surek, quod & melopum. ◌ֻ kibutz. ◌ֳ hatephcamez. ◌ֲ hatephpathah. ◌ֱ hatephsægol.

Quorũ ◌ָ camez, & ◌ַ pathah faciũt a. ◌ֵ zere ◌ֶ segol, & ◌ְ faciunt e. ◌ִ hirik facit i. ◌ֹ holẽ facit o וּ schurek, & ◌ֻ kibuz faciunt u.

Ex uocalibus fiunt diphthongi tres, ◌ֳ hatephcamez. ◌ֲ hatephpathah. ◌ֱ hatephsegol. Quorum ◌ֳ facit o. ◌ֲ facit a. ◌ֱ facit e.

COMBINATIONES VOCALIVM CVM CONSONANTIBVS.

◌ָ Camez cum consonantibus.

la ca ia ta ha za ua ha da ga ba a

אָ בָ גָ דָ הָ וָ זָ חָ טָ יָ כָ לָ

ta scha ra ca za pa ha sa na ma

מָ נָ סָ עָ פָ צָ קָ רָ שָׁ תָ

◌ַ Pathah cum consonantibus.

la ca ia ta ha za ua ha da ga ba a

אַ בַ גַ דַ הַ וַ זַ חַ טַ יַ כַ לַ

ta scha ra ca za pa ha sa na ma

מַ נַ סַ עַ פַ צַ קַ רַ שַׁ תַ

◌ֵ Zere cum consonantibus.

le ce ie te he ze ue he de ge be e

אֵ בֵ גֵ דֵ הֵ וֵ זֵ חֵ טֵ יֵ כֵ לֵ

te sche re the ze pe hee se ne me

מֵ נֵ סֵ עֵ פֵ צֵ קֵ רֵ שֵׁ תֵ

◌ֶ Segol cum consonantibus.

le ce ie te he ze ue he de ge be e

אֶ בֶ גֶ דֶ הֶ וֶ זֶ חֶ טֶ יֶ כֶ לֶ

te sche re che ze pe he se ne me

מֶ נֶ סֶ עֶ פֶ צֶ קֶ רֶ שֶׁ תֶ

◌ְ Seua cum consonantibus.

le ce ie te he ze ue he de ge be e

אְ בְ גְ דְ הְ וְ זְ חְ טְ יְ כְ לְ

te sche re che ze pe he se ne me

מְ נְ סְ עְ פְ צְ קְ רְ שְׁ תְ

I HEBRAEAS LITERAS NTRODVCTIVNCVLA.

ALPHABETVM HEBRAEVM.

teth	heth	zain	uau	he	daleth	gimel	beth	aleph
t	ch	z	u	h	d	g	b	a
ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א

pe	hain	samech	nun	mem	lamed	caph	iod
p	a	s	n	m	l	c	i
פ	ע	ס	נ	מ	ל	כ	י

tau	scin	rees	cof	zadi
t	s	r	q	z
ת	ש	ר	ק	צ

Pręter has duas & uiginti literas, sunt alię quinque, quę non ponuntur, nisi in fine dictionis, ut

zadi	phe	nun	mem	caph
z	p	n	m	c
ץ	ף	ן	ם	ך

Ex suprascriptis literis, quatuor pronunciantur palato, ut ג gimel. י iod. כ caph. ק cof.

Quinque pronunciantur lingua, & dentibus, ut ד daleth. ט teth. ל lamed. נ nun. ת tau.

Quatuor pronũciãtur gutture, ut א aleph. ה he ח heth. ע hain.

Quinque pronunciant̃ dentibus tantũ, ut ז zain. ס samech. ר rees. ש schin. צ zadi.

Quatuor proferuntur labris, ut ב beth. ו uau. מ mem. פ pe.

Itẽ sunt sex literæ, quę si habuerint supra se uirgulam hanc ◌ֿ quę raphe dicitur, remittunt sonum, ac diminuunt, ut ב beth. ג gimel. ד daleth. כ caph. פ phe. ת tau. quæ continentur in his duabus dictionibus בְּגַד begad כְּפַת cephath

Præterea fere omnes literæ ex supradictis admittũt intra se paruum punctum, qui dicitur ◌ּ dagges, & tunc augent sonum. ut בּ beth. גּ gimel. דּ daleth. מּ mem. & sic cæteræ.

¶ ij

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

ALPHABETVM GRAECVM.

Literæ apud Græcos sunt quatuor & uiginti.
Α α Ἄλφα Alpha. a Β β ϐ Βῆτα Vita. b.
Γ γ Γ Γάμμα Gamma. g Δ δ Δ Δέλτα
Delta. d Ε ε Εψιλὸν Epsilon. e Ζ ζ ζ ζ Ζῆ
τα Zita. z Η η η Ητα Ita e, longum. Θ ϑ θ
Θῆτα Thita th Ι ι Ἰῶτα Iota. i Κ κ Κάππα
Cappa c Λ λ λάμβδα Lambda. l Μ μ μῦ
Mv. m Ν ν ν Νῦ Gny. n Ξ ξ Ξῖ Xi. x Ο
ο Ομικρὸν Omicron. o Π Γ ϖ π Πῖ Pi. p.
Ρ ρ ρ Ρῶ Rho. r Σ σ σ ς ς Σῖγμα Sigma s
Τ τ ͳ Ταῦ Taf. t Υ υ Υψιλὸν Ypsilon. y.
Φ φ φ Φῖ Phi. ph Χ χ Χῖ Chi. ch Ψ ψ ψῖ
Psi. ps Ω ω Ωμέγα Omega. o, magnum.
Vocales sunt septem. α ε η ι ο υ ω.

Diphthongi Propriæ sex.

æ	af	i	ef	i	u
αι	αυ	ει	ευ	οι	ου

Impropriæ item sex.

a	i	o	y	if	of.
ᾳ	ῃ	ῳ	υι	ηυ	ωυ

Abbreuiatiõibus quas uocant, perraro usi sumus, in eorum maxime, qui Græcis literis operam nauare incipiunt, gratiam. Inueniet tamen ut interim admoneatur Lector, ȣ pro ου. ~ pro ῶν. ~ pro ων. ͳ pro το. Ṫ pro τον. ϵ pro ει. ς pro στ. ͦ pro ος. ` pro ον. & alia id genus admodum pauca.

Non ignoramus Candidi Lectores, esse q̃plurima quæ ad Græcæ atq; Hebraicæ Linguarum cognitionẽ, operepreciũm fuisset adnotasse: Vbi tamen eam rem iusta exposcere Volumina nedum Isagogen animaduertimus, non grauate abstinuimus: Satius fore æstimantes, Prima elementa paucissimis obtulisse q̃ in re infiniti laboris, atq; adeo nostris impari uiribus, παρὰ τὸ δέον, multum operæ perdidisse: quando a præclarissimis ingenijs ea in re uel fœlicissime est desudatum Vos interim ea, quę tanq; præcedentium Auctaria addidimus, boni consulite, atq; Valete.

ΕΥΧΗ ΚΙΡΙΑΚΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

ΑΣΠΑΣΜΟΣ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΑΓΙΩΤΑΤΗΝ ΠΑΡΘΕΝΟΝ

Χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Ἀμήν

ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

Πιστεύω εἰς θεὸν πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, Καὶ εἰς Ἰησοῦν χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ ἕνα μόνον κύριον ἡμῶν, Συλληφθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας, τῆς παρθένου, Παθόντα ἐπὶ ποντίου Πιλάτου, θανόντα καὶ ταφέντα, Κατελθόντα εἰς ᾅδην, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, Ἀνελθόντα εἰς οὐρανοὺς, Καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς παντοκράτορος, ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Πιστεύω εἰς πνεῦμα ἅγιον, Εἰς ἁγίαν ἐκκλησίαν καθολικὴν, ἁγίων κοινωνίαν, Ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, Σαρκὸς ἀνάστασιν, Ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

ΩΙΔΗ ΣΥΜΕΩΝ.

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ. Ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου. Ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. Δόξα πατρὶ, καὶ υἱῷ, καὶ ἁγίῳ πνεύματι. Ὡς ἦν ἐν ἀρχῇ, καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ORATIO DOMINICA.

አቡነ፡ዘበሰማያት፡ይትቀደስ፡ስምከ፡ወይምጻእ፡መንግ
ሥትከ፡ወይኩን፡ፈቃድከ፡በከመ፡ሰማይ፡ከማሁ፡በም
ድር፡፡ሀበነ፡ምሳሐ፡ሲሳይነ፡ዘለለ፡ዕለትነ፡ኅድግ፡ለነ፡አ
በሳነ፡ወጌጋይነ፡ወከመ፡ንሕነኒ፡ንኅድግ፡ለዘ፡አበሰ፡ለ
ነ፡ወኢታብአነ፡እግዚኦ፡ውስተ፡መንሱት፡አላ፡አድ
ኅነነ፡ወባልሐነ፡እምኩሉ፡እኩይ፡ እስመ፡ዚአከ፡
ይእቲ፡መንግሥት፡ኃይል፡ወስብሐት፡ይእዜኒ፡ወዘልፈ
ኒ፡ወለዓለመ፡ዓለም፡አሜን፡፡

SALVTATIO ANGELICA.

ሰላም፡ገብርኤል፡መልአክ፡እግዚእትየ፡ማርያም፡፡
ሰላም፡ለኪ፡ድንግል፡በሥጋኪ፡ወድንግል፡በኅሊናኪ፡
እመ፡እግዚአብሔር፡ጸባኦት፡ሰላም፡ለኪ፡ቡርክት፡አን
ቲ፡እምአንስት፡ወቡሩክ፡ፍሬ፡ከርሥኪ፡ተፈሥሒ፡ፍሥሕት፡
ምልእተ፡ጸጋ፡እግዚአብሔር፡ምስሌኪ፡አሜን፡፡

SYMBOLVM PATRVM.

ነአምን፡በአሐዱ፡አምላክ፡እግዚአብሔር፡በአብ፡አኃ
ዜ፡ኩሉ፡ገባሬ፡ሰማያት፡ወምድር፡ዘይሬኢ፡ወኢያስተ
ርኢ፡ወነአምን፡በመንፈስ፡ቅዱስ፡ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡ወ
ልደ፡አብ፡ወሕድ፡ዘህልው፡ምስሌሁ፡እምቅድመ፡ይትፈ
ጠር፡ዓለም፡ብርሃን፡ዘእብርሃን፡አምላክ፡ዘእም፡ዘበአ
ማን፡ዘተወልደ፡ወአኮ፡ዘተገብረ፡ዘዕሩይ፡ምስለ፡አብ፡በ
መለኮቱ፡ዘበቱ፡ኩሉ፡ኮነ፡ወዘ፡እንበሌሁ፡ሁሰ፡አልቦ፡ዘ
ኮነ፡ወኢ፡ምንተኒ፡ዘበ፡ሰማይኒ፡ወዘ፡በምድርኒ፡ለዘ፡በእ
ንቲአነ፡ለሰብእ፡ወበእንተ፡መድኃኒትነ፡ወረደ፡እምሰማ
ያት፡ወተሰብአ፡እመንፈስ፡ቅዱስ፡ወእማርያም፡እምቅ
ድስት፡ድንግል፡ኮነ፡ብእሴ፡ወተሰቅለ፡በእንቲአነ፡በ
መዋዕለ፡ጲላጦስ፡ጰንጤናዊ፡ሐመ፡ወሞተ፡ወተቀብረ፡
ወተንሥአ፡እሙታን፡በሣልስት፡ዕለት፡በከመ፡ጽሑፍ፡ው
ስተ፡ቅድስት፡መጽሐፍት፡ዐርገ፡በስብሐት፡ውስተ፡ሰማ
ያት፡ወነበረ፡በየመነ፡አቡሁ፡ዳዕበ፡ይመጽእ፡በስብሐት፡
ይኰንን፡ሕያዋነ፡ወሙታነ፡ወአልቦ፡ማኅለቅት፡ለመን
ግሥቱ፡ወነአምን፡በመንፈስ፡ቅዱስ፡ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡
ዘሠረጸ፡እምአብ፡ንሰግድ፡ሎቱ፡ወንሴብሖ፡ምስለ፡አብ፡
ወወልድ፡ዘነበበ፡በነቢያ፡፡ ወነአምን፡በአሐቲ፡ቅድ
ስት፡ቤተ፡ክርስቲያን፡እንተ፡በዕለ፡ኩሉ፡ግብኢ፡እንተ፡
ሐዋርያት፡ወንአምን፡በአሐቲ፡ጥምቀት፡ለሰርየተ፡ኃጢ
አት፡ወንሴፎ፡ትንሣኤ፡ሙታን፡ወሕይወት፡ዘይመጽእ፡ለ
ዓለመ፡ዓለም፡፡ አሜን፡፡

ORATIO DOMINICA.

אבינו שבשמים יתקדש שמך יבא
מלכותך יהי רצונך כבשמים ובארץ ל
לחמינו תמידי תן לנו היום והנח לנו
חובותינו כמו שאנו מניחים חובינו
ואל תביאנו בנסיון אלא הצילנו מרע
אמן

Salutatio Angelica.

עלוי מרים חן מליאה יהוה ע
עמך ברוכה את בנשים ומבורך פרי ב
בטנך ישוש משיח

Symbolũ Ap[os]tolorum.

אמין באל אב כל יכול בורא ש
שמים וארץ ובישום משיח ב
בנו מיוחד אדוננו שנגשם מרוח קדוש
נולד ממרים בתולה נענה תחת פונציאו
פילטו תועבה נדקר מת ונקבר ירד ל
לצלמות שלישי יום החיה ממתים עלה
לשמים ישב לימין אל אב כל יכול ו
ועתיד לבא לשפוט חיים ומתים :
מאמין ברוח קדוש קדושה קבוץ כללית
קדושים ייחוד סליחת חטאים בשר ת
תחיית וחיי נצחית אמן :

Salue.

ושע מלכה אם חסד חיי מתוק
ה
ותוחלתנו הושיעה אליך זעקנו
מגורשי בני חוה אליך האנו נאנחים
ובוכים בזה דמעות גרעה אנא מליצתינו
וחומלים עיניך אלינו השיבי וישועה
מבורך פרי בטנך לנו אחר כן עזר ה
הראה או רחמנית או חננית או מתוקה
בתולה מרים

Nunc dimittis.

עתה תשלח עבדך יהוה כדברך
בשלום : כי ראו עיני תשועתך : א
אשר הכינות לפני כל עמים : האור
לגלות גוים וכבוד עמך ישראל : שבח
לאב ולבן :

Veni Sancte Spiritus.

בוא קדוש רוח תמלא לבבות א
אמוניך ואהבתך בהם אש הדליקה א
אשר בעד חילוץ לשונות הכל גוים ב
באחדות האמונה קבצת הללויה ה
הללויה :

Alphabetum, ſeu potius Syllabarium literarum Chaldæarum.

ግእዝ		ካእብ		ሣልስ		ራብዕ		ኃምስ		ሳድስ		ሳብዕ	
ሀ	ha	ሁ	hu	ሂ	hi	ሃ	ha	ሄ	he	ሆ	ho	ህ	hω
ለ	la	ሉ	lu	ሊ	li	ላ	la	ሌ	le	ሎ	lo	ል	lω
ሐ	ha	ሑ	hu	ሒ	hi	ሓ	ha	ሔ	he	ሖ	ho	ሕ	hω
መ	ma	ሙ	mu	ሚ	mi	ማ	ma	ሜ	me	ሞ	mo	ም	mω
ሠ	ſa	ሡ	ſu	ሢ	ſi	ሣ	ſa	ሤ	ſe	ሦ	ſo	ሥ	ſω
ረ	ra	ሩ	ru	ሪ	ri	ራ	ra	ሬ	re	ሮ	ro	ር	rω
ሰ	ſa	ሱ	ſu	ሲ	ſi	ሳ	ſa	ሴ	ſe	ሶ	ſo	ስ	ſω
ቀ	ka	ቁ	ku	ቂ	ki	ቃ	ka	ቄ	ke	ቆ	ko	ቅ	kω
በ	ba	ቡ	bu	ቢ	bi	ባ	ba	ቤ	be	ቦ	bo	ብ	bω
ተ	ta	ቱ	tu	ቲ	ti	ታ	ta	ቴ	te	ቶ	to	ት	tω
ኀ	ha	ኁ	hu	ኂ	hi	ኃ	ha	ኄ	he	ኆ	ho	ኅ	hω
ነ	na	ኑ	nu	ኒ	ni	ና	na	ኔ	ne	ኖ	no	ን	nω
አ	a	ኡ	u	ኢ	i	ኣ	a	ኤ	e	ኦ	o	እ	ω
ከ	cha	ኩ	chu	ኪ	chi	ካ	cha	ኬ	che	ኮ	cho	ክ	chω
ወ	wa	ዉ	wu	ዊ	wi	ዋ	wa	ዌ	we	ዎ	wo	ው	wω
ዐ	a	ዑ	u	ዒ	i	ዓ	a	ዔ	e	ዖ	o	ዕ	ω
ዘ	za	ዙ	zu	ዚ	zi	ዛ	za	ዜ	ze	ዞ	zo	ዝ	zω
የ	ia	ዩ	iu	ዪ	ii	ያ	ia	ዬ	ie	ዮ	io	ይ	iω
ደ	da	ዱ	du	ዲ	di	ዳ	da	ዴ	de	ዶ	do	ድ	dω
ገ	ga	ጉ	gu	ጊ	gi	ጋ	ga	ጌ	ge	ጎ	go	ግ	gω
ጠ	tha	ጡ	thu	ጢ	thi	ጣ	tha	ጤ	the	ጦ	tho	ጥ	thω
ጰ	pa	ጱ	pu	ጲ	pi	ጳ	pa	ጴ	pe	ጶ	po	ጵ	pω
ጸ	za	ጹ	zu	ጺ	zi	ጻ	za	ጼ	ze	ጾ	zo	ጽ	zω
ፀ	za	ፁ	zu	ፂ	zi	ፃ	za	ፄ	ze	ፆ	zo	ፅ	zω
ፈ	fa	ፉ	fu	ፊ	fi	ፋ	fa	ፌ	fe	ፎ	fo	ፍ	fω
ፐ	pa	ፑ	pu	ፒ	pi	ፓ	pa	ፔ	pe	ፖ	po	ፕ	pω
Finiunt in a paruum		Finiunt in u longum		Finiunt in i longum		Finiunt in a longum		Finiunt in e longum		Finiunt in o paruum		Finiunt in ω longum	

Vides (o lector) ſupra Vigintiſex characteres primo loco Septem Stantiarũ deſcriptos: qui omnes in a paruum terminantur, & quid illi apud nos ualeant: ſyllabis Latinis proxime ad dexteram additis: tibi indicaui. Idem fœci de aliis characteribus Sex aliarum Stãtiarum: indicãdo ſimiliter: quid quilibet apud nos ſignificet. Seruaui ordinem Chaldæorum: ut quiſq; facile etiam ab ipſis diſcere ualeat.

Carent Chaldæi c, q, x, & y, literis.

Loco c, more græcorũ: utunt̃ k, Et ſimili more ſcribunt & legunt kæſar, kædar, & ſimiles dictiones. Loco x, utũt trib⁹ characterib⁹ latinis, ſcilicet chſ. Vides inſup tres apud eos eſſe aſpiratiõis notas, in quo cum Hebræis concordare uidentur: qui habent ה he, ח heth, ע hain.

Habent etiã duo s, & tria z, & Septem uocales dupliciter: ac duo p. Vtroq; p, rariſſime utuntur.

Hæc uarietas & Vocaliũ & Cõſonãtiũ apud ipſos

malam causat Orthographiam: si quis unum charã
cterem pro alio posuerit. Vidi tñ in aliquib⁹ id cõ-
fundi: & usq̄quaq̄ in eorum libris nõ seruari. quod
partim uitio Scriptorum accidisse existimarim.
φ Græcum non habent. nec illud more Latino ex di
uersis elementis faciunt: sed eius loco ponunt, f,
Omnes syllabę apud Chaldęos in principio, medio,
& fine, dictionum omniũ, sunt lõgę: exceptis a, par-
uo, & o, paruo: & omnibus alijs Syllabis: quę retro in
Prima & Sexta Stantijs Chaldaice ponũt: Inspiciens
quęlibet characterẽ: subito intelligis quãta quęq; sit
syllaba. I, crebro: u, uero nũq̃ apud eos fit cõsonãs
Syllabę quę in o, puũ terminãtur: & in Sexta Stãtia
Chaldæa sunt positæ: quoties necessitas ingruit: per
Chaldæos in cõsonãtẽ resoluũt. abiecto enim o puo
pronũciãt solũ cõsonãtẽ. hoc modo.

ክርስቶስ ማርያም ጴጥሮስ ጳውሎስ ቶማስ
Chrostos Maroiam Pethros Paulos Tomas

In singulis enim dictionib⁹ harũ quinq; ultim⁹ cha
racter abiecto o breui resoluit in cõsonãtẽ Idẽ in pri
mis & medijs syllabis sępe accidit: ꝓut facile patebit
diligenti studio perquirenti. & supra patet in hac di
ctione ክርስቶስ: Nam ut prim⁹ character eiusdẽ di
ctiõis abiecta o, breui ch, designat & ስ primũ in ea-
dẽ dictiõe, nõ aliud q̃ s simplex denotat, & similiter
ስ ultimũ ut legẽdũ sit ክርስቶስ: hoc est Chrostos
nõ aũt Chorosotoso & sic de alijs.

Nixus sum hanc tollere difficultatem per simplicia
pũcta sub characterib⁹ Sexti ordinis edita, auisando
uidelicet q̄ quoties sub charactere Sexti ordinis repe
rit pũct⁹ q̄ syllaba eiusdẽ ordinis in simplicẽ resolua
tur cõsonãtẽ Sed ut uerum ingenue fatear duabus de
causis me de negligẽtia uel temeritate notari nõ pe-
to, Vna q̄ Aethiopes ipsi hac Chaldęa Lingua utun
tes: tanta accelerãtia a puero imbibita, ꝓnunciãt: q̄
ex eorũ ore difficile sit cognoscere an character Sex-
ti ordinis in simplicem resoluat consonantẽ, nec ne.
Altera q̄ alijs nuper Romæ occupatus: non per ipsũ
me sed per alios hanc rem experiri decreui.

Infrascripti characteres Chaldęi importãt quę infra

ኈ	ኍ	ኊ	ኋ	ኌ
chuo	chuu	chui	chua	chue
ጐ	ጕ	ጒ	ጓ	ጔ
guo	guu	gui	gua	gue
ቈ	ቍ	ቊ	ቋ	ቌ
kuo	kuu	kui	kua	kue
ኰ	ኵ	ኲ	ኳ	ኴ
huo	huu	hui	hua	hue

In ꝓxime pręcedẽtib⁹ uolui Chaldæorũ morẽ imitã
ri: licet ab his quę supra tradidi discrepẽt. ponũt aũt
primo Chaldæi characteres & sub ipsis eorũ significã
cat⁹. Nec te lateat q̄ Chaldęi inter singulas fere di-
ctiões duplici pũcto secernũt eo modo quo Latinorũ
plerięq; cõmata designant ita uidelicet : Perfectã tñ
sententiã iterato hoc pũcto claudũt hoc pacto ::
Præpositionem præterea, plerumq; suo casui: ac &
qui, alijs dictionibus sub unico complexo iungunt:
quod cũ Hebręis cõmune habẽt: Iungũt tamẽ & ne
gationẽ nõ, in quo Hebręis sunt multo fœcũdiores.
Vides supra Septẽ syllabarũ Stãtias: quarum Prima
appellaĩ Gooz. Secũda Chaab. Tertia Sals. Quarta
Orabo. Quinta, Hams. Sexta, Sads. Septima, Sabo
Hęc pro Modo legẽdi edere uolui, Dictionarium &
alia editur⁹: nisi per hęc litt⁹ arasse me cõperero.

Io. Potken peregrinarum Literarũ Studiosis.

Nõ me fugit (o Lectores) q̄ ij qui lr̃as Hebręas &
vulgares Chaldęas, a religione seu poti⁹ secta Hebrę
is didicere, mei erũt cẽsores, q̄ nõ uerã Chaldęã nũ
Romę ediderim nec nũc edã Linguã: Meã tñ opini-
onẽ, q̄ hęc uera Chaldęa sit lingua nõ solũ LXX. Re-
gnorũ Aethiopiæ sub Aegypto, utriusq; Cleri, hoc
est regParis & secularis testimonio: Sed & citata Sacra
scriptura, & bo. me. Roberto Epõ Licieñ. harũ rerũ so
lertissimo indagatore. q uẽ dudũ Romę senẽ, sui tẽpo
ris alterũ Paulum, uerbum Dei ad Clerum, & popu-
lum declamantem, Iuuenis audiui. contra cœcos Iu-
dęos & eorũ in hoc auscultatores defendere pro uirili
& sine pertinacia conabor. Valete

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Sequitur Numerus Chaldæorum.

፩	፪	፫	፬	፭	፮	፯	፰	፱
1	2	3	4	5	6	7	8	9
፲	፳	፴	፵	፶	፷	፸	፹	፺
10	20	30	40	50	60	70	80	90
፲፩	፲፪	፲፫	፲፬	፲፭	፲፮	፲፯	፲፰	፲፱
11	12	13	14	15	16	17	18	19

Sicut uides compositum numerum de · 10 · ad · 19. ita fieri etiam poterit de · 20 · ad · 29 · & sic deinceps usq; ad Centũ & ultra. ¶ Maiores uero numeri scribuntur modo qui sequitur.

፻	፻፻	፲፻፻	፳፻፻	፴፻፻	፻፻፻
100	1000	& sic de aliis.			

Chaldæi sic numerant.

Ahadu	Choleetu	Salastu	Arbaotu	Hamstu
Vnum	Duo	Tria	Quatuor	Quinq;
Sodostu	Sabaatu	Samantu	Tasaatu	Asartu
Sex	Septem	Octo	Nouem	Decem

Asartuahadu	Asartucholeetu	Asartusalastu
Vndecim	Duodecim	Tredecim
Asartuarbaotu	Asartuhamstu	Asartusodostu
Quatuordecim	Quindecim	Sedecim
Asartusabaatu	Asartusamantu	Asartutasaatu
Decem & septem	Decem & octo	Decẽ & nouẽ

Osra	Salasa	Arba	Hamsa
Viginti	Triginta	Quadragĩta	Quinquaginta
Sosa	Sabaa	Samania	
Sexaginta	Septuaginta	Octuaginta	
Tasaa	Omat	Olf	Asartuolf
Nonaginta	Centum	Mille	Decem Milia

Sicut uides componi Asartu cum unitate & aliis numeris usq; ad nouem: ita poteris etiam cũ illis, Osra & Salasa & alios numeros componere.

FINIS.

ጸሎተ፡ማርያም። Cãticum Mariæ. Magnificat.

ታዐቢዮ፡ነፍስየ፡ለእግዚአብሔር።

ወትትሐሠይ፡መንፈስየ፡በአምላኪየ፡ወመድኅ

እስመ፡ርእየ፡ሕማማ፡ለዐመቱ። ኅንየ።

ናሁ፡እምይእዜሰ፡ያስተበፅዕኒ፡ኵሉ፡ትውል

እስመ፡ገብረ፡ሊተ፡ኃይለ፡ዐቢያተ። ድ።

ወቅዱስ፡ስሙ። ፐፀ።

ወሣህሉ፡ለትውልደ፡ትውልድ፡ለእለ፡ይፈርህ

ወገብረ፡ኃይለ፡በመዝራዕቱ።

ወዘረዎሙ፡ለእለ፡የዐቢዩ፡ሕሊና፡ልቦሙ።

ወነሠቶሙ፡ለኃያላን፡እመናብርቲሆሙ።

ወአዕበዮሙ፡ለትሑታን።

ወአጽገቦሙ፡በረከት፡ለርኁባን።

ወፈነዎሙ፡ዕራቆሙ፡ለብዑላን።

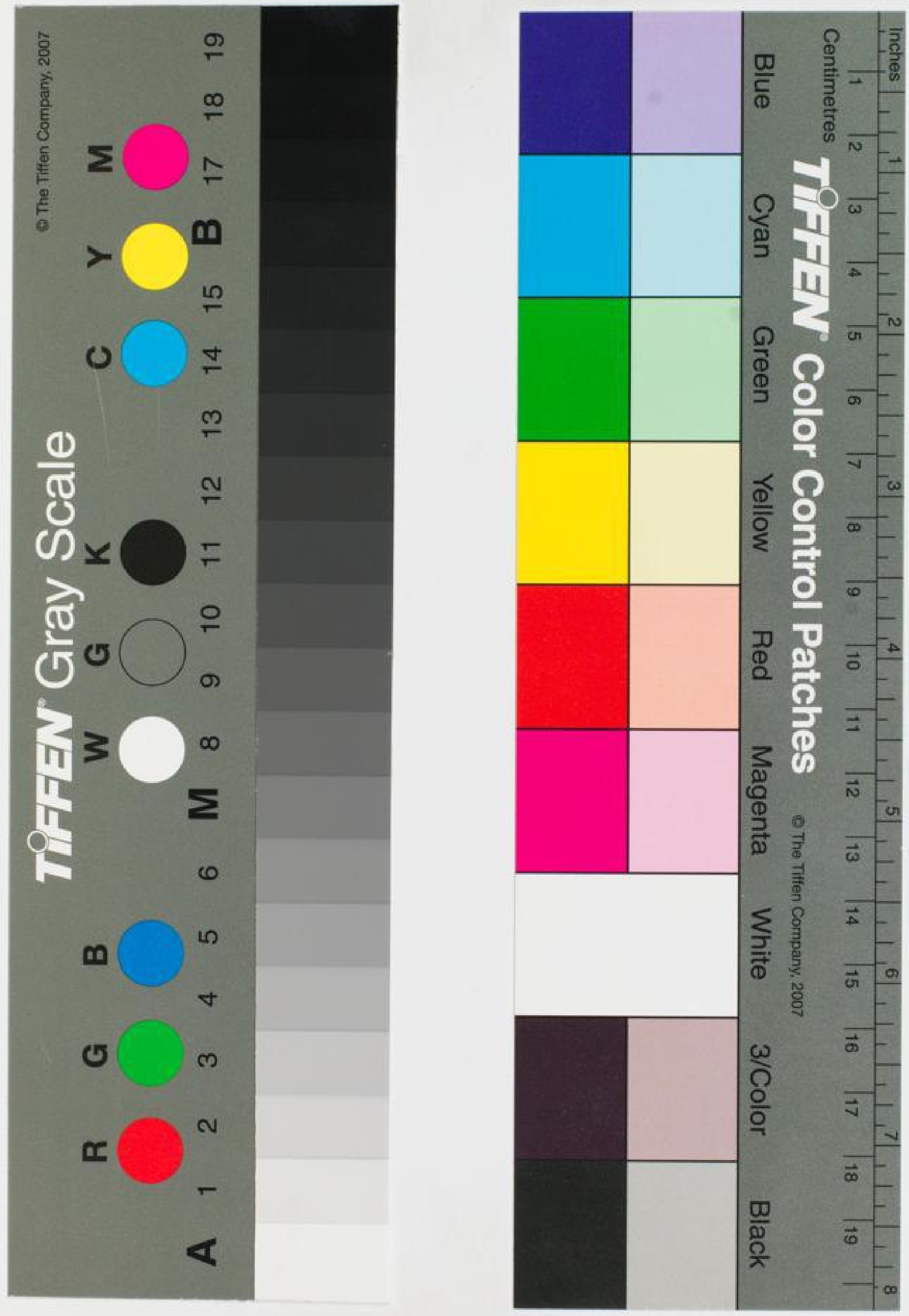
ወተወክፎሙ፡ለእስራኤል፡ቍልዔሁ።

ወተዘከረ፡ሣህሎ፡ዘይቤሎሙ፡ለአበዊነ።

ለአብርሃም፡ወለዘርኡ፡እስከ፡ለዓለም።

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

148



Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf